叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000001

2. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000002

3. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000003

4. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000004

5. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000005

6. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000006

7. 三城记三部曲：卢尔德，第四卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] [- @ ['jɑ:hu:jə'hu:] . [kɑ:m]]
Produced by Dagny [dagnypg @ yahoo . com]
生产 经过 达格尼 [- @ 雅虎 . com]

由 Dagny [dagnypg@yahoo.com] 制作

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] [['widʒə(r)] @ - . [net]]
and David Widger [widger @ cecomet . net]
和 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

以及 David Widger [widger@cecomet.net]

[ðə; ði] [θri:] ['sɪtiz]
THE THREE CITIES
这 三 城市

三城记

[luəd]
LOURDES
卢尔德

卢尔德

[baɪ]
BY
经过

经过

[ei'mi:l]['zəulə]
EMILE ZOLA
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɜ:rnɪst] [ə; eɪ] . [ˌvɪzə'tɛli]
TRANSLATED BY ERNEST A . VIZETELLY
翻译 经过 欧内斯特 一个 . 维泽泰利

由欧内斯特·A·维泽泰利翻译

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]
THE FOURTH DAY
这 第四 天

第四天

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɑ:p] [deθ]
THE BITTERNESS OP DEATH
这 苦味 楼主 死亡

死亡的苦涩

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv]['doʊlər] , [ðæt]['mɔːrnɪŋ] , [mə'riː][rɪ'meɪnd]['siːtɪd]

AT	the	Hospital	of	Our	Lady	of	Dolours	,	that	morning	,	Marie	remained	seated
在	这	医院	的	我们的	女士	的	痛苦	,	那	早晨	,	玛丽	剩余	坐着

[ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

on	her	bed	,
在	她	床	,

那天早上，在圣母痛苦医院，玛丽仍然坐在病床上。

[prɔpt] [ʌp][baɪ]['piləuz] .

propped	up	by	pillows	.
支撑	向上	经过	枕头	.

用枕头垫高。

['hævɪŋ] [spent][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

Having	spent	the	whole	night	at	the	Grotto	,
拥有	花费	这	所有的	夜晚	在	这	石窟	,

在洞穴里待了一整夜之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ðer; ðər] .

she	had	refused	to	let	them	take	her	back	there	.
她	有	拒绝	到	让	他们	拿	她	后退	那里	.

她拒绝让他们把她带回那里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mædəm] [diː] - [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

And	,	as	Madame	de	Jonquiere	approached	her	,
和	,	作为	夫人	德	-	接近	她	,

当德容基埃夫人走近她时，

[tuː; tə] [reɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :

to	raise	one	of	the	pillows	which	was	slipping	from	its	place	,	she	asked	:
到	增加	一	的	这	枕头	哪个	曾是	滑倒	从	它是	地方	,	她	问	:

她吩咐人把一个快要滑落的枕头扶起来：

" [wʌt] [deɪ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ? "

"	What	day	is	it	,	madame	?	"
"	什么	天	是	它	,	夫人	?	"

“夫人，今天是星期几？”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "

"	Monday	,	my	dear	child	.	"
"	周一	,	我的	亲爱的	孩子	.	"

“星期一，我亲爱的孩子。”

" [ɑː] ! [truː] .

"	Ah	!	true	.
"	啊	!	真的	.

啊！确实如此。

[wʌn] [soʊ] [suːn] ['luːzɪz] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

One	so	soon	loses	count	of	time	.
一	所以	很快	失败	数数	的	时间	.

人很快就会忘记时间。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

And	,	besides	,	I	am	so	happy	!
和	,	除了	,	我	是	所以	快乐的	!

而且，我真的太高兴了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] !

It	is	to	-	day	that	the	Blessed	Virgin	will	cure	me	!
它	是	到	-	天	那	这	蒙福	处女	将要	治愈	我	!

今天圣母玛利亚将治愈我的疾病！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] - ['driːmər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]
" She smiled divinely , with the air of a day - dreamer , her eyes gazing into
" 她 微笑 神圣地 , 和 这 空气 的 一个 天 - 梦想家 , 她 眼睛 凝视 进入
['veɪkənsi] ,
vacancy ,
空缺 ,

她露出了迷人的微笑，带着一丝白日梦般的神情，眼神空洞地望着远方。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] ,
her thoughts so far away , so absorbed in her one fixed idea ,
她 想法 所以 远的 离开 , 所以 吸收 在 她 一 固定的 主意 ,

她的思绪飘向远方，完全沉浸在她唯一执念之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊp] .
that she beheld nothing save the certainty of her hope .
那 她 观看 没有什么 节省 这 肯定 的 她 希望 .

她眼中只有希望的坚定信念。

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['seɪntiː] - ['hɔːnəˌriːn] [wɔːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːl] [ðə; ði]
Round about her , the Sainte - Honorine Ward was now quite deserted , all the
圆形的 关于 她 , 这 圣特 - 荣誉 沃德 曾是 现在 相当 荒凉的 , 全部 这
['peɪʃnts] , [ɪk'septɪŋ] ['mædəm] [vɛtuː] ,
patients , excepting Madame Vetu ,
患者 , 除外 夫人 维图 ,

她周围，圣奥诺里娜病房现在空无一人，除了维图夫人之外，所有的病人都走了。

[huː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] [ɪn][ðə; ði][nekst][bed] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who lay at the last extremity in the next bed , having already started for the
WHO 躺 在 这 最后的 末端 在 这 下一个 床 , 拥有 已经 开始 为了 这
['grɑːtoʊ] .
Grotto .
石窟 .

他躺在隔壁床的最末端，已经启程前往石窟。

[bʌt; bət] [mə'riː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ;
But Marie did not even notice her neighbour ;
但 玛丽 做过 不是 甚至 注意 她 邻居 ;

但玛丽甚至没有注意到她的邻居；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
she was delighted with the sudden stillness which had fallen .
她 曾是 高兴极了 和 这 突然 寂静 哪个 有 倒下 .

她对这突如其来的平静感到欣喜。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,
One of the windows overlooking the courtyard had been opened ,
一 的 这 视窗 俯瞰 这 庭院 有 到过 打开 ,

其中一扇面向庭院的窗户开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['entərd] [ɪn][wʌn] [brɔːd] [biːm] ,
and the glorious morning sunshine entered in one broad beam ,
和 这 辉煌 早晨 阳光 进入 在 一 广阔 光束 ,

灿烂的晨光以一道宽阔的光束射入室内，

[huːz] ['goʊldən] [dʌst] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl]
whose golden dust was dancing over her bed and streaming upon her pale
谁 金的 灰尘 曾是 跳舞 超过 她 床 和 流媒体 之上 她 苍白
[hændz] .
hands .
双手 .

金色的尘埃在她床上飞舞，流淌在她苍白的双手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ruːm] ,

It	was	indeed	pleasant	to	find	this	room	,
它	曾是	的确	令人愉快的	到	寻找	这	房间	,

能找到这间房间真是太好了。

[soʊ]['dɪzməl][æt; ət] ['naɪtˌtaɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [bedz][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɪts] [ʌn'helθi] ['ætməsfɪr] ,

so	dismal	at	nighttime	with	its	many	beds	of	sickness	,	its	unhealthy	atmosphere	,
所以	惨淡	在	夜间	和	它是	许多	床	的	疾病	,	它是	不良	气氛	,

[ænd; ənd][ɪts] ['naɪtmer] [greʊnz] ,

and	its	nightmare	groans	,
和	它是	恶梦	呻吟	,

夜晚的这里格外阴森，到处都是病床，空气污浊不堪，还不断传来噩梦般的呻吟声。

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]

thus	suddenly	filled	with	sunlight	,	purified	by	the	morning	air	,	and	wrapped	in
因此	突然	已填	和	阳光	,	纯化	经过	这	早晨	空气	,	和	包装	在

[sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] !

such	delicious	silence	!
这样的	可口的	沉默	!

于是，阳光骤然洒满房间，清晨的空气清新宜人，四周笼罩在令人心旷神怡的静谧之中!

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	Why	don't	you	try	to	sleep	a	little	?
"	为什么	不	你	尝试	到	睡觉	一个	小的	?

你为什么不试着睡一会儿呢?

" [mə'tɜːrnəli] [in'kwaiəd] ['mædəm] [diː] - .

"	maternally	inquired	Madame	de	Jonquiere	.
"	母性	询问	夫人	德	-	.

“德·容基耶夫人慈祥地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][jʊr; jər]['vɪdʒɪl] .

"	You	must	be	quite	worn	out	by	your	vigil	.
"	你	必须	是	相当	磨损	出去	经过	你的	守夜	.

“你守夜一定很累了吧。”

" [mə'riː] , [huː] [felt] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [peɪn] ,

"	Marie	,	who	felt	so	light	and	cheerful	that	she	no	longer	experienced	any	pain	,
"	玛丽	,	WHO	毛毡	所以	光	和	快乐	那	她	不	更长	经验丰富的	任何	疼痛	,

[siːmd] [sər'praɪzd] .

seemed	surprised	.
似乎	惊讶	.

玛丽感到无比轻松愉快，不再感到任何疼痛，她似乎很惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .

"	But	I	am	not	at	all	tired	,	and	I	don't	feel	a	bit	sleepy	.
"	但	我	是	不是	在	全部	疲劳的	,	和	我	不	感觉	一个	少量	困	.

但我一点也不累，一点也不困。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

Go	to	sleep	?
去	到	睡觉	?

睡觉?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sæd] .

no	,	that	would	be	too	sad	.
不	,	那	会	是	也	伤心	.

不，那太令人难过了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] !

I	should	no	longer	know	that	I	was	going	to	be	cured	!
我	应该	不	更长	知道	那	我	曾是	去	到	是	治愈	!

我应该不再知道自己会被治愈!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [læft] .

"	At	this	the	superintendent	laughed	.
"	在	这	这	校长	笑了	.

这时，校长笑了。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ?

"	Then	why	didn't	you	let	them	take	you	to	the	Grotto	?
"	然后	为什么	没有	你	让	他们	拿	你	到	这	石窟	?

“那你为什么不让他们带你去石窟呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] . "

"	You	won't	know	what	to	do	with	yourself	all	alone	here	.	"
"	你	惯于	知道	什么	到	做	和	你自己	全部	独自的	这里	.	"

“你一个人待在这里，不知道该干什么。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riː] ; [ænd; ənd]

"	I	am	not	alone	,	madame	,	I	am	with	her	,	"	replied	Marie	;	and
"	我	是	不是	独自的	,	夫人	,	我	是	和	她	,	"	回复	玛丽	;	和

[ˌðerə'pɑːn] ,

thereupon	,
于是	,

“夫人，我不是一个人，我和她在一起，”玛丽回答道；然后，

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ekstəsi] .

her	vision	returning	to	her	,	she	clasped	her	hands	in	ecstasy	.
她	想象	返回	到	她	,	她	紧握	她	双手	在	狂喜	.

她的视线恢复后，欣喜若狂地双手合十。

" [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bend][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][smaɪl] .

"	Last	night	,	you	know	,	I	saw	her	bend	her	head	towards	me	and	smile	.
"	最后的	夜晚	,	你	知道	,	我	锯	她	弯曲	她	头	向	我	和	微笑	.

“昨晚，你知道吗，我看到她朝我低下头，对我笑了笑。”

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['oʊpənd]

I	quite	understood	her	,	I	could	hear	her	voice	,	although	she	never	opened
我	相当	理解	她	,	我	可以	听到	她	嗓音	,	虽然	她	绝不	打开

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

我完全听懂了她的话，我能听到她的声音，尽管她从未张开嘴唇。

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt] ['paːsiz][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] .

When	the	Blessed	Sacrament	passes	at	four	o'clock	I	shall	be	cured	.
什么时候	这	蒙福	圣餐	通过	在	四	点钟	我	将	是	治愈	.

当圣体圣事在四点钟经过时，我的病就会痊愈。

" ['mædəm] [diː] - [traɪd][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ,

"	Madame	de	Jonquiere	tried	to	calm	her	,
"	夫人	德	-	尝试	到	冷静的	她	,

德·容基耶尔夫人试图安抚她，

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

feeling	rather	anxious	at	the	species	of	somnambulism	in	which	she	beheld	her	.
感觉	相当	焦虑的	在	这	物种	的	梦游症	在	哪个	她	观看	她	.

看到她所处的梦游状态，她感到相当焦虑。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [went] [ɑːn] : " [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɜːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

However	,	the	sick	girl	went	on	:	"	No	,	no	,	I	am	no	worse	,	I	am	waiting	.
然而	,	这	生病的	女孩	去	在	:	"	不	,	不	,	我	是	不	更糟	,	我	是	等待	.

然而，生病的女孩接着说：“不，不，我的情况没有恶化，我还在等待。”

['oʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [siː] , ['mædəm] ,

Only	,	you	must	surely	see	,	madame	,
仅有的	,	你	必须	一定	看	,	夫人	,

夫人，您一定要亲眼看看。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	there	is	no	need	for	me	to	go	to	the	Grotto	this	morning	,
那	那里	是	不	需要	为了	我	到	去	到	这	石窟	这	早晨	,

我今天早上不需要去石窟了。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

since	the	appointment	which	she	gave	me	is	for	four	o'clock	.
自从	这	预约	哪个	她	给予	我	是	为了	四	点钟	.

她给我的预约时间是四点钟。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] : " [pi(ː)'ɛə] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]

"	And	then	the	girl	added	in	a	lower	tone	:	"	Pierre	will	come	for	me	at
"	和	然后	这	女孩	额外	在	一个	降低	语气	:	"	皮埃尔	将要	来	为了	我	在

[hæf] - [pæst] [θriː] .

half	-	past	three	.
一半	-	过去的	三	.

“然后女孩压低声音补充道：‘皮埃尔会在三点半来接我。’

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] .

At	four	o'clock	I	shall	be	cured	.
在	四	点钟	我	将	是	治愈	.

四点钟我就能痊愈了。

" [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['sloʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [ʌp][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

"	The	sunbeam	slowly	made	its	way	up	her	bare	arms	,	which	were	now	almost
"	这	阳光	缓慢地	制成	它是	方式	向上	她	裸	武器	,	哪个	是	现在	几乎

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

阳光缓缓地沿着她裸露的双臂向上移动，她的双臂此刻几乎透明。

[soʊ] ['weɪstɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [θruː] ['ɪlnəs] ; [waɪlst] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [fer] [her] ,

so	wasted	had	they	become	through	illness	;	whilst	her	glorious	fair	hair	,
所以	浪费	有	他们	变得	通过	疾病	;	而	她	辉煌	公平的	头发	,

她们因病变得如此憔悴；而她那头美丽的金色秀发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	fallen	over	her	shoulders	,	seemed	like	the	very	effulgence	of	the
哪个	有	倒下	超过	她	肩膀	,	似乎	喜欢	这	非常	光辉	的	这

[greɪt] ['luːmɪneri] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] .

great	luminary	enveloping	her	.
伟大的	杰出人物	包围	她	.

披在她肩上的那件东西，仿佛是笼罩着她的伟大光芒。

[ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

The	trill	of	a	bird	came	in	from	the	courtyard	,
这	颤音	的	一个	鸟	来了	在	从	这	庭院	,

庭院里传来鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [en'laɪvənd] [ðə; ðɪ] ['tremjələs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrd] .

and	quite	enlivened	the	tremulous	silence	of	the	ward	.
和	相当	活跃	这	颤抖的	沉默	的	这	病房	.

打破了病房里令人窒息的寂静。

[sʌm; səm] [tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,

Some	child	who	could	not	be	seen	must	also	have	been	playing	close	by	,
一些	孩子	WHO	可以	不是	是	已见	必须	还	有	到过	玩耍	关闭	经过	,

肯定还有一些看不见的孩子也在附近玩耍。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][sɔːft] [læf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [er]

for	now	and	again	a	soft	laugh	could	be	heard	ascending	in	the	warm	air
为了	现在	和	再次	一个	柔软的	笑	可以	是	听到	上升	在	这	温暖的	空气

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [kɑːm] .

which	was	so	delightfully	calm	.
哪个	曾是	所以	令人愉悦	冷静的	.

时不时地，温暖而宁静的空气中会传来一阵轻柔的笑声。

" [wel] , " [sed] ['mædəm] [diː] - [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] , " [dəunt] [sliːp] [ðen] ,

"	Well	,	"	said	Madame	de	Jonquiere	by	way	of	conclusion	,	"	don't	sleep	then	,
"	出色地	,	"	说	夫人	德	-	经过	方式	的	结论	,	"	不	睡觉	然后	,

“好吧，”德·容基耶夫人最后说道，“那就别睡觉了。”

[æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

as	you	don't	wish	to	.
作为	你	不	希望	到	.

因为你并不想这样做。

[bʌt; bət] [kiːp] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	keep	quite	quiet	,	and	it	will	rest	you	all	the	same	.
但	保持	相当	安静的	,	和	它	将要	休息	你	全部	这	相同的	.

但只要保持安静，你同样会得到休息。

" ['miːntaɪm] ['mædəm] [vɛtuː][wʌz; wəz][ɪks'paɪərɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] .

"	Meantime	Madame	Vetu	was	expiring	in	the	adjoining	bed	.
"	与此同时	夫人	维图	曾是	到期	在	这	相邻的	床	.

“与此同时，维图夫人正在隔壁的床上奄奄一息。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['grɑːtoʊ] ,

They	had	not	dared	to	take	her	to	the	Grotto	,
他们	有	不是	敢于	到	拿	她	到	这	石窟	,

他们不敢带她去石窟。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

for	fear	they	should	see	her	die	on	the	way	.
为了	害怕	他们	应该	看	她	死	在	这	方式	.

因为他们害怕会在路上亲眼目睹她死去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd]

For	some	little	time	she	had	lain	there	with	her	eyes	closed	;	and
为了	一些	小的	时间	她	有	莱恩	那里	和	她	眼睛	关闭	;	和

['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] ,

Sister	Hyacinthe	,
姐姐	风信子	,

她闭着眼睛躺在那里一会儿；而海辛斯修女，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

who	was	watching	,
WHO	曾是	观看	,

谁在看？

[hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə] ['mædəm] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	beckoned	to	Madame	Desagneaux	in	order	to	acquaint	her	with	the
有	招手	到	夫人	-	在	命令	到	熟人	她	和	这

[bæd] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

bad	opinion	she	had	formed	of	the	case	.
坏的	观点	她	有	形成	的	这	案件	.

他曾招手叫住德萨涅夫人，以便让她了解自己对这起案件的糟糕看法。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər]

Both	of	them	were	now	leaning	over	the	dying	woman	,	observing	her
两个都	的	他们	是	现在	倾斜	超过	这	垂死	女士	,	观察	她

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

with	increasing	anxiety	.
和	增加	焦虑	.

他们两人都俯身靠近垂死的女人，越来越焦虑地观察着她。

[ðə; ði][mæsk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	mask	upon	her	face	had	turned	more	yellow	than	ever	,
这	面具	之上	她	脸	有	转向	更多的	黄色的	比	曾经	,

她脸上的面具比以往任何时候都更加泛黄了。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

and	now	looked	like	a	coating	of	mud	;	her	eyes	too	had	become	more
和	现在	看起来	喜欢	一个	涂层	的	泥	;	她	眼睛	也	有	变得	更多的

['sʌŋkən] ,

sunken	,
凹陷	,

现在她看起来像蒙了一层泥；她的眼睛也变得更加凹陷了。

[hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['θɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

her	lips	seemed	to	have	grown	thinner	,	and	the	death	rattle	had	begun	,
她	嘴唇	似乎	到	有	生长	更薄	,	和	这	死亡	嘎嘎作响	有	开始	,

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

她的嘴唇似乎变薄了，临终前的喘息声也开始了，缓慢而.....

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['wiːzɪŋ] , [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænsər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [wɜːrk] .

pestilential	wheezing	,	polluted	by	the	cancer	which	was	finishing	its	destructive	work	.
瘟疫	喘息	,	受污染的	经过	这	癌症	哪个	曾是	精加工	它是	破坏性的	工作	.

令人作呕的喘息声，夹杂着癌症即将完成其破坏性工作的污秽之声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

All	at	once	she	raised	her	eyelids	,
全部	在	一次	她	提高	她	眼睑	,

她突然抬起了眼睛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['feɪsɪz] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	was	seized	with	fear	on	beholding	those	two	faces	bent	over	her	own	.
和	曾是	查获	和	害怕	在	凝视	那些	二	面孔	弯曲	超过	她	自己的	.

看到那两张俯身靠近自己的脸，她顿时感到一阵恐惧。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [deθ] [biː; bi] [nɪr] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

Could	her	death	be	near	,	that	they	should	thus	be	gazing	at	her	?
可以	她	死亡	是	靠近	,	那	他们	应该	因此	是	凝视	在	她	?

难道她的死期将至，以至于他们如此凝视着她?

[ɪ'mens] ['sædnəs] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [laɪf] .

Immense	sadness	showed	itself	in	her	eyes	,	a	despairing	regret	of	life	.
巨大	悲伤	显示	本身	在	她	眼睛	,	一个	绝望	后悔	的	生活	.

她眼中流露出深深的悲伤，对人生感到绝望和遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'voʊlt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

It	was	not	a	vehement	revolt	,	for	she	no	longer	had	the	strength	to
它	曾是	不是	一个	慷慨	反叛	,	为了	她	不	更长	有	这	力量	到

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

这不是一场激烈的反抗，因为她已经没有力气反抗了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [hɜːr; hər]

but	what	a	frightful	fate	it	was	to	have	left	her	shop	,	her
但	什么	一个	可怕	命运	它	曾是	到	有	左边	她	店铺	,	她

[sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

surroundings	,	and	her	husband	,
周围环境	,	和	她	丈夫	,

但离开她的店铺、她熟悉的环境和她的丈夫，对她来说是多么可怕的命运啊！

['mɪrli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ;

merely	to	come	and	die	so	far	away	;
仅仅	到	来	和	死	所以	远的	离开	;

仅仅是来到遥远的地方，然后死去；

[tuː; tə][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə][hæv; həv] [preɪd]

to	have	braved	the	abominable	torture	of	such	a	journey	,	to	have	prayed
到	有	勇敢	这	可恶	酷刑	的	这样的	一个	旅行	,	到	有	祈祷

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

both	day	and	night	,
两个都	天	和	夜晚	,

经历了如此可怕的旅程，日夜祈祷，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [prer] ['græntɪd] , [tuː; tə][daɪ] [wen] ['ʌðər] [rɪ'kʌvərd]

and	then	,	instead	of	having	her	prayer	granted	,	to	die	when	others	recovered
和	然后	,	反而	的	拥有	她	祷告	的确	,	到	死	什么时候	其他的	恢复

!

!
!

然后，她的祈祷不但没有得到实现，反而在其他人康复后死去！

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrmər] " [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] ; [oʊ] !

However	,	she	could	do	no	more	than	murmur	"	Oh	!	how	I	suffer	;	oh	!
然而	,	她	可以	做	不	更多的	比	低语	"	哦	!	如何	我	遭受	;	哦	!

然而，她只能喃喃自语：“哦！我多么痛苦啊；哦！

[haʊ] [aɪ] ['sʌfər] .

how	I	suffer	.
如何	我	遭受	.

我多么痛苦。

[duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðɪs] [peɪn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

Do	something	,	anything	,	to	relieve	this	pain	,	I	beseech	you	.
做	某物	,	任何事物	,	到	缓解	这	疼痛	,	我	恳求	你	.

求求你，做点什么，哪怕是任何事，来减轻我的痛苦。

" ['lɪt(ə)l] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [mɪlk] - [waɪt] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ə'mɪdst]

"	Little	Madame	Desagneaux	,	with	her	pretty	milk	-	white	face	showing	amidst
"	小的	夫人	-	,	和	她	漂亮的	牛奶	-	白色的	脸	显示	在……之中

[hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] [fer] , ['frɪzi] [her] ,

her	mass	of	fair	,	frizzy	hair	,
她	大量的	的	公平的	,	毛躁的	头发	,

“小德萨涅奥夫人，她那张漂亮的白皙脸庞在一头蓬松的金发中若隐若现，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] .

was	quite	upset	.
曾是	相当	沮丧的	.

非常沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['deθbed] [siːnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hæf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	was	not	used	to	deathbed	scenes	,	she	would	have	given	half	her	heart	,
她	曾是	不是	用过的	到	临终	场景	,	她	会	有	给定	一半	她	心	,

她不习惯临终的场景，她愿意付出半颗心。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'kʌvər] .

as	she	expressed	it	,	to	see	that	poor	woman	recover	.
作为	她	表达	它	,	到	看	那	贫穷的	女士	恢复	.

正如她所说，她希望看到那位可怜的女人康复。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] ,

And	she	rose	up	and	began	to	question	Sister	Hyacinthe	,
和	她	玫瑰	向上	和	开始	到	问题	姐姐	风信子	,

于是她站起来，开始质问海辛斯修女。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [terz] [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [rɪ'zaɪnd] ,

who	was	also	in	tears	but	already	resigned	,
WHO	曾是	还	在	眼泪	但	已经	辞职	,

他当时也泪流满面，但已经辞职了。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [wen] [wʌn] [daɪd] [wel] .

knowing	as	she	did	that	salvation	was	assured	when	one	died	well	.
会心	作为	她	做过	那	救恩	曾是	保证	什么时候	一	死亡	出色地	.

她深知，善终才能获得救赎。

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [biː; bi] [dʌn] , [haʊ'evər] ?

Could	nothing	really	be	done	,	however	?
可以	没有什么	真的	是	完毕	,	然而	?

难道真的无能为力吗?

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ?

Could	not	something	be	tried	to	ease	the	dying	woman	?
可以	不是	某物	是	尝试	到	舒适	这	垂死	女士	?

难道就不能想办法减轻这位垂死妇女的痛苦吗?

['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði] [læst] ['sækrəmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Abbe	Judaine	had	come	and	administered	the	last	sacrament	to	her	a
阿贝	-	有	来	和	管理	这	最后的	圣餐	到	她	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

couple	of	hours	earlier	that	very	morning	.
夫妻	的	小时	早些时候	那	非常	早晨	.

就在当天早上几个小时前，朱丹神父来为她施行了临终圣事。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊnli] [hæd; həd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [hoʊp] ,

She	now	only	had	Heaven	to	look	to	;	it	was	her	only	hope	,
她	现在	仅有的	有	天堂	到	看	到	;	它	曾是	她	仅有的	希望	,

她现在只能仰望天堂；那是她唯一的希望。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [eɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [mæn] .

for	she	had	long	since	given	up	expecting	aid	from	the	skill	of	man	.
为了	她	有	长的	自从	给定	向上	期待	援助	从	这	技能	的	男人	.

因为她早已放弃指望靠男人的技能来获得帮助。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - .

we	must	do	something	,	"	exclaimed	Madame	Desagneaux	.
我们	必须	做	某物	,	"	惊呼	夫人	-	.

“我们必须做点什么，”德萨涅奥夫人喊道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] ['mædəm] [diː] - [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [mɜˈiːz] [bed] .

And	thereupon	she	went	and	fetched	Madame	de	Jonquiere	from	beside	Marie's	.
和	于是	她	去	和	已获取	夫人	德	-	从	旁	玛丽的	.

于是她便去把德·容基耶尔夫人从玛丽的床边叫了过来。

" [lʊk] [haʊ] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , ['mædəm] !

"	Look	how	this	poor	creature	is	suffering	,	madame	!
"	看	如何	这	贫穷的	生物	是	痛苦	,	夫人	!

“夫人，您看这可怜的家伙受苦了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][læst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] .

"	Sister	Hyacinthe	says	that	she	can	only	last	a	few	hours	longer	.
"	姐姐	风信子	说道	那	她	能	仅有的	最后的	一个	很少	小时	更长	.

海辛斯修女说她只能再坚持几个小时了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

But	we	cannot	leave	her	moaning	like	this	.
但	我们	不能	离开	她	呻吟	喜欢	这	.

但我们不能让她就这样呻吟下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [rɪ'liːf] .

There	are	things	which	give	relief	.
那里	是	事物	哪个	给	宽慰	.

有些事情能让人感到轻松。

[waɪ] [nɑːt][kɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [ɪz] [hɪr] ? "

Why	not	call	that	young	doctor	who	is	here	?	"
为什么	不是	称呼	那	年轻的	医生	WHO	是	这里	?	"

为什么不给那位在场的年轻医生打电话呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	Of	course	we	will	,	"	replied	the	superintendent	.
"	的	课程	我们	将要	,	"	回复	这	校长	.

“当然会，”主管回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

"	We	will	send	for	him	at	once	.
"	我们	将要	发送	为了	他	在	一次	.

“我们马上派人去接他。”

" [ðeɪ] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] .

"	They	seldom	thought	of	the	doctor	in	the	wards	.
"	他们	很少	想法	的	这	医生	在	这	病房	.

“他们很少会想到病房里的医生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]

It	only	occurred	to	the	ladies	to	send	for	him	when	a	case	was	at
它	仅有的	发生	到	这	女士们	到	发送	为了	他	什么时候	一个	案件	曾是	在

[ɪts] [ˈveri] [wɜːrst] ,

its	very	worst	,
它是	非常	最差	,

只有当情况非常糟糕的时候，女士们才会想到要把他叫来。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpeɪʃnts] [wʌz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

when	one	of	their	patients	was	howling	with	pain	.
什么时候	一	的	他们的	患者	曾是	嚎叫	和	疼痛	.

当时他们的一位病人疼得嚎啕大哭。

[ˈsɪstər] [ˈhaɪəsɪnθ] , [huː] [hɜːrˈself] [felt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɛrənd] ,

Sister	Hyacinthe	,	who	herself	felt	surprised	at	not	having	thought	of	Ferrand	,
姐姐	风信子	,	WHO	她自己	毛毡	惊讶	在	不是	拥有	想法	的	费朗	,

海辛特修女自己也感到惊讶，因为她竟然没有想到费朗。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [inˈkwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

whom	she	believed	to	be	in	an	adjoining	room	,	inquired	if	she	should	fetch	him
谁	她	相信	到	是	在	一个	相邻的	房间	,	询问	如果	她	应该	拿来	他

.

:
.

她以为他正在隔壁房间，便问她是否应该去叫他过来。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	Certainly	,	"	was	the	reply	.
"	当然	,	"	曾是	这	回复	.

“当然，”对方回答道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Bring	him	as	quickly	as	possible	.
"	带来	他	作为	迅速地	作为	可能的	.

尽快把他带来。

" [wen] [ðə; ði]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ,

"	When	the	Sister	had	gone	off	,
"	什么时候	这	姐姐	有	已消失	离开	,

“当修女离开后，

['mædəm] [diː] - [meɪd] ['mædəm] - [help][hɜːr; hər][ɪn] ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Madame	de	Jonquiere	made	Madame	Desagneaux	help	her	in	slightly	raising	the	dying
夫人	德	-	制成	夫人	-	帮助	她	在	轻微地	提高	这	垂死

['wʊmənz] [hed] ,

woman's	head	,
女性的	头	,

德容基耶夫人让德萨涅夫人帮忙，轻轻抬起垂死女人的头。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] .

thinking	that	this	might	relieve	her	.
思维	那	这	可能	缓解	她	.

她认为这样做或许能让她感到轻松。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	two	ladies	happened	to	be	alone	there	that	morning	,
这	二	女士们	发生	到	是	独自的	那里	那	早晨	,

那天早上，碰巧只有这两位女士在那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] - ['hɑːspɪtələr] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [ɔːr][ðer; ðər] ['praɪvət]

all	the	other	lady	-	hospitallers	having	gone	to	their	devotions	or	their	private
全部	这	其他	女士	-	医院工作人员	拥有	已消失	到	他们的	虔诚	或者	他们的	私人的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

其他女护士都去参加宗教活动或处理私事了。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːrd] , [wer] ,

However	,	from	the	end	of	the	large	deserted	ward	,	where	,
然而	,	从	这	结尾	的	这	大的	荒凉的	病房	,	在哪里	,

然而，从那座废弃的大病房的尽头，

[ə'mɪdst] [ðə; ði][wɔːrm] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sʌtʃ] [swiːt] [træŋ'kwɪləti] [priˈveɪld] ,

amidst	the	warm	quiver	of	the	sunlight	such	sweet	tranquillity	prevailed	,
在……之中	这	温暖的	颤动	的	这	阳光	这样的	甜的	宁静	最终获胜	,

在温暖的阳光轻柔摇曳中，弥漫着甜蜜的宁静。

[ðer; ðər] [stɪl] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [tʃaɪld] .

there	still	came	at	intervals	the	light	laughter	of	the	unseen	child	.
那里	仍然	来了	在	间隔	这	光	笑声	的	这	看不见	孩子	.

不时还会传来那个看不见的孩子的轻笑声。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['səufi] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] -

"	Can	it	be	Sophie	who	is	making	such	a	noise	?	"	suddenly	asked	the	lady	-
"	能	它	是	苏菲	WHO	是	制作	这样的	一个	噪音	?	"	突然	问	这	女士	-

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

“难道是苏菲在制造这么大的噪音吗？”女主管突然问道。

[huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌʌp'set][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

whose	nerves	were	somewhat	upset	by	all	the	worry	of	the	death	which	she
谁	神经	是	有些	沮丧的	经过	全部	这	担心	的	这	死亡	哪个	她

[fɔː'sɔː] .

foresaw	.
预见	.

她预见到死亡的到来，为此忧心忡忡，神经有些紧张。

[ðen] ['kwɪkli] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,

Then	quickly	walking	to	the	end	of	the	ward	,
然后	迅速地	步行	到	这	结尾	的	这	病房	,

然后快步走到病房尽头，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['səufi] [kuː'təu] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] [mɪ'rækjələsli]

she	found	that	it	was	indeed	Sophie	Couteau	—	the	young	girl	so	miraculously
她	成立	那	它	曾是	的确	苏菲	库托	—	这	年轻的	女孩	所以	奇迹般地

[hiːld] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] — [huː] ,

healed	the	previous	year	—	who	,
已治愈	这	以前的	年	—	WHO	,

她发现，那确实是索菲·库托——去年奇迹般康复的那个年轻女孩——

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bed] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

seated	on	the	floor	behind	a	bed	,	had	been	amusing	herself	,	despite	her
坐着	在	这	地面	在后面	一个	床	,	有	到过	有趣	她自己	,	尽管	她

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

fourteen	years	,
十四	年	,

尽管已经十四岁了，她仍然坐在床后的地板上自娱自乐。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [rægz] .

in	making	a	doll	out	of	a	few	rags	.
在	制作	一个	玩具娃娃	出去	的	一个	很少	破布	.

用几块破布做个娃娃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪ] ,

She	was	now	talking	to	it	,	so	happy	,	so	absorbed	in	her	play	,
她	曾是	现在	说	到	它	,	所以	快乐的	,	所以	吸收	在	她	玩	,

她现在正和它说话，非常开心，完全沉浸在玩耍中。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [læft] [kwaɪt] ['hɑ:rtɪli] .

that	she	laughed	quite	heartily	.
那	她	笑了	相当	衷心地	.

她开怀大笑。

" [hoʊld] [jɔ:r'self] [ʌp] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Hold	yourself	up	,	mademoiselle	,	"	said	she	.
"	抓住	你自己	向上	,	小姐	,	"	说	她	.

“小姐，请站稳。”她说。

" [dæns] [ðə; ði]['poʊlkə] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	Dance	the	polka	,	that	I	may	see	how	you	can	do	it	!
"	舞蹈	这	波尔卡舞	,	那	我	可能	看	如何	你	能	做	它	!

“跳波尔卡舞吧，让我看看你是怎么做到的！”

[wʌn] ! [tu:] !

One	!	two	!
一	!	二	!

一！二！

[dæns] , [tɜ:rn] , [kɪs] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [laɪk] [best] !

dance	,	turn	,	kiss	the	one	you	like	best	!
舞蹈	,	转动	,	吻	这	一	你	喜欢	最好的	!

跳舞、转身、亲吻你最喜欢的人！

" ['mædəm] [di:] - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	Madame	de	Jonquiere	,	however	,	was	now	coming	up	.
"	夫人	德	-	,	然而	,	曾是	现在	未来	向上	.

“然而，德·琼基耶尔夫人现在上来了。”

" ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['peɪʃnts] [hɪr] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

"	Little	girl	,	"	she	said	,	"	we	have	one	of	our	patients	here	in	great	pain	,
"	小的	女孩	,	"	她	说	,	"	我们	有	一	的	我们的	患者	这里	在	伟大的	疼痛	,

“小女孩，”她说，“我们这里有个病人很痛苦。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

and	not	expected	to	recover	.
和	不是	预期的	到	恢复	.

预计无法康复。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [læf] [soʊ] [laʊd] . "

You	must	not	laugh	so	loud	.	"
你	必须	不是	笑	所以	大声	.	"

你不能笑得那么大声。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['səufi] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt]

"	Ah	!	madame	,	I	didn't	know	,	"	replied	Sophie	,	rising	up	,	and	becoming	quite
"	啊	!	夫人	,	我	没有	知道	,	"	回复	苏菲	,	上升	向上	,	和	成为	相当

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

“啊！夫人，我不知道，”索菲站起身来，神情变得十分严肃，回答道。

[ɔːlˈðoʊ] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

although	still	holding	the	doll	in	her	hand	.
虽然	仍然	保持	这	玩具娃娃	在	她	手	.

虽然她手里仍然拿着那个娃娃。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ˈmædəm] ? "

"	Is	she	going	to	die	,	madame	?	"
"	是	她	去	到	死	,	夫人	?	"

“夫人，她会死吗？”

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

"	I	fear	so	,	my	poor	child	.
"	我	害怕	所以	,	我的	贫穷的	孩子	.

“恐怕真是这样，我可怜的孩子。”

" [ˌðerəˈpɑːn] [ˈsəufi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt][ˈsaɪlənt] .

"	Thereupon	Sophie	became	quite	silent	.
"	于是	苏菲	成为	相当	沉默的	.

于是，索菲沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [bed] ; [wens] [ˈ , [ˈ

She	followed	the	superintendent	,	and	seated	herself	on	an	adjoining	bed	;	whence	,	ˈ
她	随后	这	校长	,	和	坐着	她自己	在	一个	相邻的	床	;	何处	,	ˈ

她跟着院长，在旁边的一张床上坐了下来；于是，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

without	the	slightest	sign	of	fear	,	but	with	her	large	eyes	burning	with
没有	这	丝毫	符号	的	害怕	,	但	和	她	大的	眼睛	燃烧	和

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

她脸上没有丝毫恐惧，反而满眼充满好奇。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈmædəm] - [deθ] [ˈægəni] .

she	began	to	watch	Madame	Vetu's	death	agony	.
她	开始	到	手表	夫人	-	死亡	痛苦	.

她开始观看维图夫人临终前的痛苦挣扎。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [steɪt] , [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [əˈraɪv(ə)l] ;

In	her	nervous	state	,	Madame	Desagneaux	was	growing	impatient	at	the	delay	in	the	doctor's	arrival	;
在	她	紧张的	状态	,	夫人	-	曾是	生长	不耐烦	在	这	延迟	在	这	医生的	到达	;

德萨涅奥夫人神经紧绷，对医生迟迟未到越来越不耐烦；

[waɪlst] [məˈriː] , [stɪl] [ɪnˈræptʃərd] , [ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

whilst	Marie	,	still	enraptured	,	and	resplendent	in	the	sunlight	,
而	玛丽	,	仍然	眉飞色舞	,	和	灿烂	在	这	阳光	,

而玛丽，依然沉浸在幸福之中，在阳光下光彩照人，

[siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

seemed	unconscious	of	what	was	taking	place	about	her	,
似乎	无意识	的	什么	曾是	采取	地方	关于	她	,

她似乎对周围发生的事情毫无察觉。

[ræpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

wrapt	as	she	was	in	delightful	expectancy	of	the	miracle	.
包裹	作为	她	曾是	在	愉快	预期	的	这	奇迹	.

她全身包裹严实，满怀喜悦地期待着奇迹的发生。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['fɛrənd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Not	having	found	Ferrand	in	the	small	apartment	near	the	linen	-	room	which	he
不是	拥有	成立	费朗	在	这	小的	公寓	靠近	这	亚麻布	-	房间	哪个	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] ,

usually	occupied	,
通常	占领	,

由于没有在费朗通常居住的靠近亚麻布房的小公寓里找到他，

['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Sister	Hyacinthe	was	now	searching	for	him	all	over	the	building	.
姐姐	风信子	曾是	现在	搜索	为了	他	全部	超过	这	建筑	.

海辛斯修女现在正在整栋楼里寻找他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]

During	the	past	two	days	the	young	doctor	had	become	more	bewildered	than
期间	这	过去的	二	天	这	年轻的	医生	有	变得	更多的	困惑	比

['evər] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

ever	in	that	extraordinary	hospital	,
曾经	在	那	非凡的	医院	,

过去两天，这位年轻的医生在这家非同寻常的医院里比以往任何时候都更加困惑。

[wer] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [deθ] [pæŋz] .

where	his	assistance	was	only	sought	for	the	relief	of	death	pangs	.
在哪里	他的	协助	曾是	仅有的	寻求	为了	这	宽慰	的	死亡	疼痛	.

人们寻求他的帮助只是为了缓解临终前的痛苦。

[ðə; ði] [smɔːl] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [pruːvd] [kwaɪt] ['juːsləs]

The	small	medicine	-	chest	which	he	had	brought	with	him	proved	quite	useless
这	小的	药品	-	胸部	哪个	他	有	带来	和	他	已证实	相当	无用

;

;
;

他随身携带的小药箱完全没用；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

for	there	could	be	no	thought	of	trying	any	course	of	treatment	,
为了	那里	可以	是	不	想法	的	尝试	任何	课程	的	治疗	,

因为根本没有考虑过尝试任何治疗方法。

[æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['dɒktəd] ,

as	the	sick	were	not	there	to	be	doctored	,
作为	这	生病的	是	不是	那里	到	是	篡改过的	,

因为病人并非来这里接受治疗的，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

but	simply	to	be	cured	by	the	lightning	stroke	of	a	miracle	.
但	简单地	到	是	治愈	经过	这	闪电	中风	的	一个	奇迹	.

但愿奇迹能像闪电般治愈他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['meɪnli] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊpiəm] [pɪlz] ,

And	so	he	mainly	confined	himself	to	administering	a	few	opium	pills	,
和	所以	他	主要	受限	他自己	到	管理	一个	很少	鸦片	药片	,

因此，他主要只负责给病人服用少量鸦片药丸。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [siˈviəə] ['sʌfərɪŋz] .

in	order	to	deaden	the	severer	sufferings	.
在	命令	到	缓和	这	更严重	苦难	.

为了减轻更严重的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːli] [ə'meɪzd] [wen] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dɑːktər] ['bɒnəmi] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [θruː]

He	had	been	fairly	amazed	when	accompanying	Doctor	Bonamy	on	a	round	through
他	有	到过	相当	惊叹	什么时候	随同	医生	博纳米	在	一个	圆形的	通过

[ðə; ði][wɔːrdz] .

the	wards	.
这	病房	.

他陪同博纳米医生巡视病房时，感到非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [stroʊl] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [aʊt]

It	had	resolved	itself	into	a	mere	stroll	,	the	doctor	,	who	had	only	come	out
它	有	已解决	本身	进入	一个	仅仅	漫步	,	这	医生	,	WHO	有	仅有的	来	出去

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

of	curiosity	,
的	好奇心	,

事情最终变成了一次简单的散步，医生只是出于好奇才来的。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃnts] , [huːm] [hiː; hi] ['niːðər] ['kwestʃənd] [nɔːr] [ɪg'zæmɪnd] .

taking	no	interest	in	the	patients	,	whom	he	neither	questioned	nor	examined	.
采取	不	兴趣	在	这	患者	,	谁	他	两者都不	被质问	也不	检查	.

他对病人漠不关心，既不询问病情，也不进行检查。

[hiː; hi] ['soʊlli] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [kjʊr] ,

He	solely	concerned	himself	with	the	pretended	cases	of	cure	,
他	仅	担心的	他自己	和	这	假装	案例	的	治愈	,

他只关心那些假装治愈的案例，

['stɑːpɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət]

stopping	opposite	those	women	whom	he	recognised	from	having	seen	them	at
停止	对面的	那些	女性	谁	他	已确认	从	拥有	已见	他们	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] .

his	office	where	the	miracles	were	verified	.
他的	办公室	在哪里	这	奇迹	是	已验证	.

他停在了那几个女人对面，他认出她们是他曾在办公室见过的，当时奇迹得到了验证。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [θriː] [kəm'pleɪnts] ,

One	of	them	had	suffered	from	three	complaints	,
一	的	他们	有	遭受	从	三	投诉	,

其中一人患有三种疾病，

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [deɪnd] [tuː; tə] [kjʊr] ;

only	one	of	which	the	Blessed	Virgin	had	so	far	deigned	to	cure	;
仅有的	一	的	哪个	这	蒙福	处女	有	所以	远的	设计	到	治愈	;

其中只有一例是圣母玛利亚迄今为止亲自治愈的；

[bʌt; bət] [greɪt] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

but	great	hopes	were	entertained	respecting	the	other	two	.
但	伟大的	希望	是	娱乐	尊重	这	其他	二	.

但人们对另外两人抱有很大的期望。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [huː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]

Sometimes	,	when	a	wretched	woman	,	who	the	day	before	had	claimed	to	be
有时	,	什么时候	一个	可怜	女士	,	WHO	这	天	前	有	声称	到	是

[kjʊr] ,

cured	,
治愈	,

有时，当一个可怜的女人，前一天还声称自己痊愈了，

[wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]

was	questioned	with	reference	to	her	health	,	she	would	reply	that	her
曾是	被质问	和	参考	到	她	健康	,	她	会	回复	那	她

[peɪnz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pains	had	returned	to	her	.
疼痛	有	返回	到	她	.

当被问及健康状况时，她回答说她的疼痛又回来了。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sə'renəti] ; ['evər] [kən'sɪliətɔːri] ,

However	,	this	never	disturbed	the	doctor's	serenity	;	ever	conciliatory	,
然而	,	这	绝不	不安	这	医生的	宁静	;	曾经	和解	,

然而，这从未扰乱医生的平静；他总是表现得和蔼可亲。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dɪ'klerd] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] ['ʃʊrli] [kəm'pliːt] [wʌt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	good	man	declared	that	Heaven	would	surely	complete	what	Heaven	had	begun	.
这	好的	男人	声明	那	天堂	会	一定	完全的	什么	天堂	有	开始	.

这位善良的人宣称，上天一定会完成上天已经开始的事情。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [helθ] ,

Whenever	there	was	an	improvement	in	health	,
每当	那里	曾是	一个	改进	在	健康	,

每当健康状况有所改善时，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

he	would	ask	if	it	were	not	something	to	be	thankful	for	.
他	会	问	如果	它	是	不是	某物	到	是	感恩	为了	.

他会问，这难道不是一件值得感恩的事吗?

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] : " [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɔːl'redi] ;

And	,	indeed	,	his	constant	saying	was	:	"	There's	an	improvement	already	;
和	,	的确	,	他的	持续的	说	曾是	:	"	有	一个	改进	已经	;

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

be	patient	!
是	病人	!

事实上，他经常说：“情况已经有所改善；请耐心等待！”

" [wʌt] [hiː; hi][moʊst] ['dredɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - [suːpərɪn'tendənts] ,

"	What	he	most	dreaded	were	the	importunities	of	the	lady	-	superintendents	,
"	什么	他	最多	令人恐惧的	是	这	纠缠	的	这	女士	-	督学	,

他最害怕的就是女督学们的纠缠不休。

[huː] [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌndri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['keɪsɪz] .

who	all	wished	to	detain	him	to	show	him	sundry	extraordinary	cases	.
WHO	全部	希望	到	扣留	他	到	展示	他	杂项	非凡的	案例	.

他们都想扣留他，给他看各种各样非同寻常的案例。

[iːtʃ] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] , [ɪk'sepʃən(ə)l]

Each	prided	herself	on	having	the	most	serious	illnesses	,	the	most	frightful	,	exceptional
每个	自豪	她自己	在	拥有	这	最多	严肃的	疾病	,	这	最多	可怕	,	非凡的

['keɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrd] ;

cases	in	her	ward	;
案例	在	她	病房	;

她们都以自己病房里收治的病人病情最重、最可怕、最特殊而自豪；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['medɪkli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ,

so	that	she	was	eager	to	have	them	medically	authenticated	,
所以	那	她	曾是	渴望的	到	有	他们	医学上	已验证	,

所以她很想让这些照片经过医学鉴定。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [ˌsuːpər'viːn] .

in	order	that	she	might	share	in	the	triumph	should	cure	supervene	.
在	命令	那	她	可能	分享	在	这	胜利	应该	治愈	超导	.

如果病情好转，她也能分享胜利的喜悦。

[wʌn] [kɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʃiː; ʃi]

One	caught	the	doctor	by	the	arm	and	assured	him	that	she	felt	confident	she
一	捕捉	这	医生	经过	这	手臂	和	保证	他	那	她	毛毡	自信的	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lepər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;

had	a	leper	in	her	charge	;
有	一个	麻风病人	在	她	收费	;

一人抓住医生的胳膊，向他保证说她有信心照顾好一个麻风病人；

[ə'nʌðər] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [bæk] , [ʃiː; ʃi]

another	entreated	him	to	come	and	look	at	a	young	girl	whose	back	,	she
其他	恳求	他	到	来	和	看	在	一个	年轻的	女孩	谁	后退	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

另一个人恳求他来看看一个年轻女孩的背，她说，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪz] [skeɪlz] ; [waɪlst] [ə; eɪ][θɜːrd] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

was	covered	with	fish's	scales	;	whilst	a	third	,	whispering	in	his	ear	,
曾是	涵盖	和	鱼的	秤	;	而	一个	第三	,	耳语	在	他的	耳朵	,

身上沾满了鱼鳞；与此同时，第三个人在他耳边低语道，

[geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

gave	him	some	terrible	details	about	a	married	lady	of	the	best	society	.
给予	他	一些	糟糕的	细节	关于	一个	已婚	女士	的	这	最好的	社会	.

她告诉他一些关于一位上流社会已婚女士的可怕细节。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	hastened	away	,	however	,	refusing	to	see	even	one	of	them	,
他	加快	离开	,	然而	,	拒绝	到	看	甚至	一	的	他们	,

然而，他却匆匆离去，连一个也不愿见。

[ɔːr] [els] ['sɪmpli] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['leɪtər][ɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] .

or	else	simply	promising	to	come	back	later	on	when	he	was	not	so	busy	.
或者	别的	简单地	有前途	到	来	后退	之后	在	什么时候	他	曾是	不是	所以	忙碌的	.

或者干脆答应等他不那么忙的时候再来。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['leɪdiz] ,

As	he	himself	said	,	if	he	listened	to	all	those	ladies	,
作为	他	他自己	说	,	如果	他	听着	到	全部	那些	女士们	,

正如他自己所说，如果他听从了所有那些女士的话，

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pæs] [ɪn] ['juːsləs] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

the	day	would	pass	in	useless	consultations	.
这	天	会	经过	在	无用	咨询	.

一天的时间就这样在毫无意义的磋商中过去了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][æt; ət][læst] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [kjʊr]

However	,	he	at	last	suddenly	stopped	opposite	one	of	the	miraculously	cured
然而	,	他	在	最后的	突然	停止	对面的	一	的	这	奇迹般地	治愈

['inmeits] , [ænd; ənd] ,

inmates	,	and	,
囚犯	,	和	,

然而，他最终突然停在了其中一位奇迹般痊愈的病人对面，然后，

['bekəniŋ] ['fɛrənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪk'skleɪmd] : " [ɑː] !

beckoning	Ferrand	to	his	side	,	exclaimed	:	"	Ah	!
招手	费朗	到	他的	边	,	惊呼	:	"	啊	!

他招手让费朗到自己身边，惊呼道："啊！"

[naʊ] [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kjʊr] !

now	here	is	an	interesting	cure	!
现在	这里	是	一个	有趣的	治愈	!

这是一个很有意思的治疗方法！

" [ænd; ənd] ['fɛrənd] , ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] ,

"	and	Ferrand	,	utterly	bewildered	,
"	和	费朗	,	完全地	困惑	,

费朗一脸茫然，

[hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] ,

had	to	listen	to	him	whilst	he	described	all	the	features	of	the	illness	,
有	到	听	到	他	而	他	描述	全部	这	特征	的	这	疾病	,

我不得不听他描述这种疾病的所有特征，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði][pɪ'saɪnə] .

which	had	totally	disappeared	at	the	first	immersion	in	the	piscina	.
哪个	有	完全	消失	在	这	第一的	浸没	在	这	游泳池	.

在第一次浸入游泳池时，它们就完全消失了。

[æt; ət][læst] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn'kaʊntər] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

At	last	Sister	Hyacinthe	,	still	wandering	about	,	encountered	Abbe	Judaine	,
在	最后的	姐姐	风信子	,	仍然	漫游	关于	,	遭遇	阿贝	-	,

最后，仍在四处游荡的雅辛特修女遇到了朱丹神父。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]

who	informed	her	that	the	young	doctor	had	just	been	summoned	to	the
WHO	知情的	她	那	这	年轻的	医生	有	只是	到过	被召唤	到	这

['fæməli] [wɔːrd] .

Family	Ward	.
家庭	沃德	.

有人告诉她，那位年轻医生刚刚被叫到家庭病房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ðɪðər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['brʌðər] ['izidɔː(r)] ,

It	was	the	fourth	time	he	had	gone	thither	to	attend	to	Brother	Isidore	,
它	曾是	这	第四	时间	他	有	已消失	那里	到	出席	到	兄弟	伊西多尔	,

这是他第四次去那里照顾伊西多尔修士。

[huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ə'kjuːt] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fɪl]

whose	sufferings	were	as	acute	as	ever	,	and	whom	he	could	only	fill
谁	苦难	是	作为	急性	作为	曾经	,	和	谁	他	可以	仅有的	充满

[wɪð; wɪθ]['oʊpiəm] .

with	opium	.
和	鸦片	.

他的痛苦依然剧烈，他只能用鸦片来缓解他的痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] , [ðə; ði] ['brʌðər] ['mɪrli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [suːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

In	his	agony	,	the	Brother	merely	asked	to	be	soothed	a	little	,
在	他的	痛苦	,	这	兄弟	仅仅	问	到	是	舒缓	一个	小的	,

痛苦万分之下，这位修士只求能得到些许安慰。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['gæðər] [tə'geðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ]

in	order	that	he	might	gather	together	sufficient	strength	to	return	to	the	Grotto
在	命令	那	他	可能	收集	一起	充足的	力量	到	返回	到	这	石窟

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

以便他能积攒足够的体力，在下午返回石窟。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	had	not	been	able	to	do	so	in	the	morning	.
作为	他	有	不是	到过	有能力的	到	做	所以	在	这	早晨	.

因为他早上没能做到这一点。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [swuːnd] [ə'weɪ] .

However	,	his	pains	increased	,	and	at	last	he	swooned	away	.
然而	,	他的	疼痛	增加	,	和	在	最后的	他	晕倒	离开	.

然而，他的疼痛加剧，最终昏厥过去。

[wen] [ðə; ði] ['sɪstər] ['entərd] [ðə; ði] [wɔːrd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz]

When	the	Sister	entered	the	ward	she	found	the	doctor	seated	at	the	missionary's
什么时候	这	姐姐	进入	这	病房	她	成立	这	医生	坐着	在	这	传教士的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

修女走进病房时，发现医生正坐在传教士的床边。

" [məˈsjɜːr] ['fɛrənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪntiː] -

"	Monsieur	Ferrand	,	"	she	said	,	"	come	up	-	stairs	with	me	to	the	Sainte	-
"	先生	费朗	,	"	她	说	,	"	来	向上	-	楼梯	和	我	到	这	圣特	-

['hɔːnəˌriːn] [wɔːrd] [æt; ət] [wʌns] .

Honorine	Ward	at	once	.
荣誉	沃德	在	一次	.

“费朗先生，”她说，“请立刻跟我一起上楼去圣奥诺里娜病房。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

We	have	a	patient	there	at	the	point	of	death	.
我们	有	一个	病人	那里	在	这	观点	的	死亡	.

我们这里有一位濒临死亡的病人。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [braitə]

"	He	smiled	at	her	;	indeed	,	he	never	beheld	her	without	feeling	brighter
"	他	微笑	在	她	;	的确	,	他	绝不	观看	她	没有	感觉	更亮

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

and	comforted	.
和	安慰	.

“他朝她笑了笑；事实上，每次看到她，他都会感到心情愉悦和安心。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	come	with	you	,	Sister	,	"	he	replied	.
"	我	将要	来	和	你	,	姐姐	,	"	他	回复	.

“我会陪你一起去，姐姐。”他回答道。

" [bʌt; bət] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you'll	wait	a	minute	,	won't	you	?
"	但	你会	等待	一个	分钟	,	惯于	你	?

“但你会稍等片刻，对吧？”

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [pʊr] [mæn] .

I	must	try	to	restore	this	poor	man	.
我	必须	尝试	到	恢复	这	贫穷的	男人	.

我必须尽力帮助这个可怜的人恢复健康。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] ['juːsf(ə)l] .

"	She	waited	patiently	and	made	herself	useful	.
"	她	等待	耐心	和	制成	她自己	有用	.

她耐心等待，并让自己发挥作用。

[ðə; ði] ['fæməli] [wɔːrd] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

The	Family	Ward	,	situated	on	the	ground	-	floor	,
这	家庭	沃德	,	位于	在	这	地面	-	地面	,

家庭病房位于一楼，

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [wɪtʃ] ['entərd] [θruː] [θriː] [lɑːrdʒ]

was	also	full	of	sunshine	and	fresh	air	which	entered	through	three	large
曾是	还	满的	的	阳光	和	新鲜的	空气	哪个	进入	通过	三	大的

['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] .

windows	opening	on	to	a	narrow	strip	of	garden	.
视窗	开幕	在	到	一个	狭窄的	条	的	花园	.

屋内阳光充足，空气清新，三扇大窗户通向一条狭长的花园。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['brʌðər] ['izidɔː(r)] , ['oʊnli] [mə'sjɜːr] [sæbəθiːɝ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bed] [ðæt]

In	addition	to	Brother	Isidore	,	only	Monsieur	Sabathier	had	remained	in	bed	that
在	添加	到	兄弟	伊西多尔	,	仅有的	先生	萨巴蒂尔	有	剩余	在	床	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

除了伊西多尔修士之外，那天早上只有萨巴蒂埃先生还躺在床上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] ; [waɪlst] ['mædəm] [sæbəθiːɝ] , ['teɪkɪŋ]

with	the	view	of	obtaining	a	little	rest	;	whilst	Madame	Sabathier	,	taking
和	这	看法	的	获得	一个	小的	休息	;	而	夫人	萨巴蒂尔	,	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

advantage	of	the	opportunity	,
优势	的	这	机会	,

为了稍作休息；而萨巴蒂埃夫人则趁此机会，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

had	gone	to	purchase	a	few	medals	and	pictures	,	which	she	intended	for
有	已消失	到	购买	一个	很少	奖牌	和	图片	,	哪个	她	故意的	为了

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

她去买了一些奖章和画作，打算送人。

['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [hɪz; ɪz] [bæk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['piləuz] ,

Comfortably	seated	on	his	bed	,	his	back	supported	by	some	pillows	,
舒适地	坐着	在	他的	床	,	他的	后退	有	经过	一些	枕头	,

他舒适地坐在床上，背部靠着几个枕头。

[ðə; ði] [eks] - [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the	ex	-	professor	was	rolling	the	beads	of	a	chaplet	between	his	fingers	.
这	前任	-	教授	曾是	滚动	这	珠子	的	一个	花冠	之间	他的	手指	.

这位前教授正用手指捻着念珠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [preɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

He	was	no	longer	praying	,	however	,	but	merely	continuing	the	operation	in	a
他	曾是	不	更长	祈祷	,	然而	,	但	仅仅	继续	这	手术	在	一个

[mə'kænɪk(ə)l] ['mænər] ,

mechanical	manner	,
机械的	方式	,

然而，他不再祈祷，只是机械地继续进行手术。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['miːntaɪm] , [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [huːz] [ə'tæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ]

his	eyes	,	meantime	,	fixed	upon	his	neighbour	,	whose	attack	he	was	following
他的	眼睛	,	与此同时	,	固定的	之上	他的	邻居	,	谁	攻击	他	曾是	下列的

[wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] .

with	painful	interest	.
和	痛苦	兴趣	.

与此同时，他的目光紧紧盯着邻居，饶有兴致地关注着邻居的袭击。

" [ɑː] ! ['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ,

"	Ah	!	Sister	,	"	said	he	to	Sister	Hyacinthe	,	who	had	drawn	near	,
"	啊	!	姐姐	,	"	说	他	到	姐姐	风信子	,	WHO	有	绘制	靠近	,

“啊！姐姐，”他对走近的雅辛特修女说道。

" [ðæt] [pʊr] ['brʌðər] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	that	poor	Brother	fills	me	with	admiration	.
"	那	贫穷的	兄弟	填充	我	和	钦佩	.

“那位可怜的兄弟让我充满敬佩。”

['jestərdeɪ] [aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Yesterday	I	doubted	the	Blessed	Virgin	for	a	moment	,
昨天	我	怀疑	这	蒙福	处女	为了	一个	片刻	,

昨天我曾一度怀疑过圣母玛利亚。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

seeing	that	she	did	not	deign	to	hear	me	,
看到	那	她	做过	不是	设计	到	听到	我	,

见她不屑听我说话，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ;

though	I	have	been	coming	here	for	seven	years	past	;
尽管	我	有	到过	未来	这里	为了	七	年	过去的	;

虽然我过去七年来一直来这里；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [pʊr] ['mɑːrtər] , [soʊ] [rɪ'zaɪnd] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] ['tɔːments] ,

but	the	example	set	me	by	that	poor	martyr	,	so	resigned	amidst	his	torments	,
但	这	例子	放	我	经过	那	贫穷的	烈士	,	所以	辞职	在……之中	他的	折磨	,

但那位可怜的殉道者给我树立的榜样，他在遭受折磨时如此坦然接受，

[hæz; həz] [kwaɪt] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] .

has	quite	shamed	me	for	my	want	of	faith	.
有	相当	羞愧	我	为了	我的	想	的	信仰	.

这让我为自己缺乏信仰而感到非常羞愧。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['griːvəsli] [hiː; hi] ['sʌfəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

You	can	have	no	idea	how	grievously	he	suffers	,	and	you	should	see
你	能	有	不	主意	如何	严重地	他	遭受	,	和	你	应该	看

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

him	at	the	Grotto	,
他	在	这	石窟	,

你根本无法想象他承受着多么巨大的痛苦，你应该去石窟看看他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [hoʊp] !

with	his	eyes	glowing	with	divine	hope	!
和	他的	眼睛	发光	和	神圣的	希望	!

他眼中闪烁着神圣的希望!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sə'blaɪm] !

It	is	really	sublime	!
它	是	真的	升华	!

真是太棒了!

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'tæliən]

I	only	know	of	one	picture	at	the	Louvre	—	a	picture	by	some	unknown	Italian
我	仅有的	知道	的	一	图片	在	这	卢浮宫	—	一个	图片	经过	一些	未知	意大利语

['mæstər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [biː'ætəˌfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪθ] .

master	—	in	which	there	is	the	head	of	a	monk	beatified	by	a	similar	faith	.
掌握	—	在	哪个	那里	是	这	头	的	一个	僧	已受祝福	经过	一个	相似的	信仰	.

我只知道卢浮宫里有一幅画——出自一位不知名的意大利大师之手——画中描绘了一位被类似信仰封圣的僧侣的头像。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði][eks] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] - [prə'fesər] , [riəd] [ɑːn]

"	The	man	of	intellect	,	the	ex	-	university	-	professor	,	reared	on
"	这	男人	的	智力	,	这	前任	-	大学	-	教授	,	饲养	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ,

literature	and	art	,
文学	和	艺术	,

“这位博学之士，这位前大学教授，从小接受文学和艺术熏陶，

[wʌz; wəz] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] ,

was	reappearing	in	this	poor	old	fellow	,	whose	life	had	been	blasted	,
曾是	重新出现	在	这	贫穷的	老的	同伴	,	谁	生活	有	到过	炸毁	,

这件事又在这个可怜的老人身上重现了，他的生活已经被彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [friː] ['peɪʃ(ə)nt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	had	desired	to	become	a	free	patient	,	one	of	the	poor	of	the
和	WHO	有	想要的	到	变得	一个	自由的	病人	,	一	的	这	贫穷的	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

并且渴望成为一名自由病人，成为一名世上的穷人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

in	order	to	move	the	pity	of	Heaven	.
在	命令	到	移动	这	遗憾	的	天堂	.

为了博得上天的怜悯。

[hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tə'neɪʃəs] ['hoʊpflnəs] ,

He	again	began	thinking	of	his	own	case	,	and	with	tenacious	hopefulness	,
他	再次	开始	思维	的	他的	自己的	案件	,	和	和	顽强	希望	,

他又开始思考自己的案子，并怀着顽强的希望，

[wɪtʃ] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [luəd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [hiː; hi]

which	the	futility	of	seven	journeys	to	Lourdes	had	failed	to	destroy	,	he
哪个	这	无用	的	七	旅程	到	卢尔德	有	失败的	到	破坏	,	他

['ædɪd] : " [wel] ,

added	:	"	Well	,
额外	:	"	出色地	,

他补充说，七次前往卢尔德的徒劳之旅都未能消除这种感觉："好吧，

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sɪns] [wiː; wi] ['ʃænt] [liːv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	still	have	this	afternoon	,	since	we	sha'n't	leave	till	to	-	morrow	.
我	仍然	有	这	下午	,	自从	我们	不会	离开	直到	到	-	明天	.

我今天下午还有时间，因为我们明天才出发。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðem; ðəm][dɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ][læst] [taɪm] ;

The	water	is	certainly	very	cold	,	but	I	shall	let	them	dip	me	a	last	time	;
这	水	是	当然	非常	寒冷的	,	但	我	将	让	他们	蘸	我	一个	最后的	时间	;

水确实很冷，但我还是会让他们最后一次把我浸入水中；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][rɪ'voʊlt]

and	all	the	morning	I	have	been	praying	and	asking	pardon	for	my	revolt
和	全部	这	早晨	我	有	到过	祈祷	和	问	赦免	为了	我的	反叛

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

of	yesterday	.
的	昨天	.

整个上午我都在祈祷，为我昨天的叛乱请求宽恕。

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

When	the	Blessed	Virgin	chooses	to	cure	one	of	her	children	,
什么时候	这	蒙福	处女	选择	到	治愈	一	的	她	孩子们	,

当圣母玛利亚选择治愈她的一个孩子时，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [teɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , ['sɪstər] ?

it	only	takes	her	a	second	to	do	so	;	is	that	not	so	,	Sister	?
它	仅有的	需要	她	一个	第二	到	做	所以	;	是	那	不是	所以	,	姐姐	?

她只需要一秒钟就能做到；是这样吗，姐姐?

[meɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] !

May	her	will	be	done	,	and	blessed	be	her	name	!
可能	她	将要	是	完毕	,	和	蒙福	是	她	姓名	!

愿她的旨意成就，愿她的名受颂扬!

" ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplət] [mɔːr] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

"	Passing	the	beads	of	the	chaplet	more	slowly	between	his	fingers	,
"	通过	这	珠子	的	这	花冠	更多的	缓慢地	之间	他的	手指	,

他放慢速度，用手指轻轻拨动着念珠，

[hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['eivi:z] " [ænd; ənd] " ['peɪtərz] , " [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [ɑːn]

he	again	began	saying	his	"	Aves	"	and	"	Paters	,	"	whilst	his	eyelids	drooped	on
他	再次	开始	说	他的	"	鸟类	"	和	"	帕特斯	,	"	而	他的	眼睑	下垂	在

[hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] ,

his	flabby	face	,
他的	松弛	脸	,

他又开始念诵“圣母颂”和“天父颂”，而他松弛的脸上的眼皮耷拉着。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ðæt]

to	which	a	childish	expression	had	been	returning	during	the	many	years	that
到	哪个	一个	幼稚	表达	有	到过	返回	期间	这	许多	年	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

he	had	been	virtually	cut	off	from	the	world	.
他	有	到过	几乎	切	离开	从	这	世界	.

在他与世隔绝的多年里，他脸上渐渐恢复了孩子气的表情。

['miːntaɪm] ['fɛrənd] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['brʌðər] [ɪzɪdɔrz] ['sɪstər] , ['mɑːrð] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Meantime	Ferrand	had	signalled	to	Brother	Isidore's	sister	,	Marthe	,	to	come	to
与此同时	费朗	有	发出信号	到	兄弟	伊西多尔的	姐姐	,	玛尔特	,	到	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与此同时，费朗向伊西多尔修士的妹妹玛尔特发出信号，让她来找他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ]

She	had	been	standing	at	the	foot	of	the	bed	with	her	arms	hanging
她	有	到过	常设	在	这	脚	的	这	床	和	她	武器	绞刑

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

down	beside	her	,
向下	旁	她	,

她当时站在床脚，双臂垂在身侧。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tɪrlɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,

showing	the	tearless	resignation	of	a	poor	,
显示	这	无泪	辞职	的	一个	贫穷的	,

展现出穷人毫无眼泪的无奈，

['næroʊ] - ['maɪndɪd][gɜːrl] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] .

narrow	-	minded	girl	whilst	she	watched	that	dying	man	whom	she	worshipped	.
狭窄的	-	有思想	女孩	而	她	观看	那	垂死	男人	谁	她	崇拜	.

心胸狭隘的女孩眼睁睁地看着她崇拜的男人死去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ;

She	was	no	more	than	a	faithful	dog	;
她	曾是	不	更多的	比	一个	忠实	狗	;

她只不过是一条忠诚的狗；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] ['skænti] ['seɪvɪŋz] ,

she	had	accompanied	her	brother	and	spent	her	scanty	savings	,
她	有	伴随	她	兄弟	和	花费	她	稀少	节省	,

她陪着哥哥去了那里，花光了自己微薄的积蓄。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [seɪv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .

without	being	of	any	use	save	to	watch	him	suffer	.
没有	存在	的	任何	使用	节省	到	手表	他	遭受	.

除了看着他受苦之外，没有任何用处。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm]

when	the	doctor	told	her	to	take	the	invalid	in	her	arms	and	raise	him
什么时候	这	医生	讲述	她	到	拿	这	无效的	在	她	武器	和	增加	他

[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

up	a	little	,
向上	一个	小的	,

医生让她把病人抱起来，稍微抬高一些。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][læst] .

she	felt	quite	happy	at	being	of	some	service	at	last	.
她	毛毡	相当	快乐的	在	存在	的	一些	服务	在	最后的	.

她终于能帮上点忙，感到非常高兴。

[hɜːr; hər] ['hevi] , ['frekld] , ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] ['æktʃuəli] [gruː] [braɪt] .

Her	heavy	,	freckled	,	mournful	face	actually	grew	bright	.
她	重的	,	雀斑	,	悲哀	脸	实际上	生长	明亮的	.

她那张沉重、布满雀斑、忧郁的脸庞竟然容光焕发了起来。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [waɪlst] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .

"	Hold	him	,	"	said	the	doctor	,	"	whilst	I	try	to	give	him	this	.
"	抓住	他	,	"	说	这	医生	,	"	而	我	尝试	到	给	他	这	.

“按住他，”医生说，“我试着给他喂这个。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , ['fɛrənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [spuːn] ,

"	When	she	had	raised	him	,	Ferrand	,	with	the	aid	of	a	small	spoon	,
"	什么时候	她	有	提高	他	,	费朗	,	和	这	援助	的	一个	小的	勺子	,

“当她用一把小勺子把他养大时，费朗……”

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

succeeded	in	introducing	a	few	drops	of	liquid	between	his	set	teeth	.
成功了	在	介绍	一个	很少	滴	的	液体	之间	他的	放	牙齿	.

他成功地将几滴液体滴入了牙齿之间。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Almost	immediately	the	sick	man	opened	his	eyes	and	heaved	a	deep	sigh	.
几乎	立即地	这	生病的	男人	打开	他的	眼睛	和	喘息	一个	深的	叹	.

病人几乎立刻睁开了眼睛，深深地叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ɔː'redi] ;

He	was	calmer	already	;
他	曾是	更平静	已经	;

他已经平静下来了；

[ðə; ði]['oʊpiəm][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['dʌlɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	opium	was	taking	effect	and	dulling	the	pain	which	he	felt	burning	his
这	鸦片	曾是	采取	影响	和	迟钝	这	疼痛	哪个	他	毛毡	燃烧	他的

[raɪt] [saɪd] ,

right	side	,
正确的	边	,

鸦片开始起效，减轻了他右侧灼烧般的疼痛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	a	red	-	hot	iron	were	being	applied	to	it	.
作为	尽管	一个	红色的	-	热的	铁	是	存在	应用	到	它	.

就像用烧红的熨斗熨烫一样。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [wiːk] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ,

However	,	he	remained	so	weak	that	,	when	he	wished	to	speak	,
然而	,	他	剩余	所以	虚弱的	那	,	什么时候	他	希望	到	说话	,

然而，他仍然非常虚弱，以至于当他想说话时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌnz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kætʃ]

it	became	necessary	to	place	one's	ear	close	to	his	mouth	in	order	to	catch
它	成为	必要的	到	地方	一个人的	耳朵	关闭	到	他的	嘴	在	命令	到	抓住

[wʌt] [hiː; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

为了听清他说的话，必须把耳朵贴近他的嘴巴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] ['fɛrənd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

With	a	slight	sign	he	had	begged	Ferrand	to	bend	over	him	.
和	一个	轻微	符号	他	有	乞求	费朗	到	弯曲	超过	他	.

他微微一笑，恳求费朗弯下腰来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [mə'sjɜːr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

"	You	are	the	doctor	,	monsieur	,	are	you	not	?
"	你	是	这	医生	,	先生	,	是	你	不是	?

“您是医生，先生，对吗？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtoʊ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	Give	me	sufficient	strength	that	I	may	go	once	more	to	the	Grotto	,	this	afternoon
"	给	我	充足的	力量	那	我	可能	去	一次	更多的	到	这	石窟	,	这	下午

.

:
.

“请赐予我足够的力量，让我今天下午能再次前往石窟。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] , [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

I	am	certain	that	,	if	I	am	able	to	go	,	the	Blessed	Virgin	will	cure	me	.
我	是	肯定	那	,	如果	我	是	有能力的	到	去	,	这	蒙福	处女	将要	治愈	我	.

"

"
"

我确信，如果我能去，圣母玛利亚一定会治好我的病。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Why	,	of	course	you	shall	go	,	"	replied	the	young	man	.
"	为什么	,	的	课程	你	将	去	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“你当然应该去，”年轻人回答道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ? "

"	Don't	you	feel	ever	so	much	better	?	"
"	不	你	感觉	曾经	所以	很多	更好的	?	"

“你是不是感觉好多了？”

" [oʊ] ! ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] — [noʊ] !

"	Oh	!	ever	so	much	better	—	no	!
"	哦	!	曾经	所以	很多	更好的	—	不	!

“哦！好多了——不！

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [daɪ]

I	know	very	well	what	my	condition	is	,	because	I	saw	many	of	our	Brothers	die
我	知道	非常	出色地	什么	我的	状况	是	,	因为	我	锯	许多	的	我们的	兄弟	死

,

,
,

我非常清楚自己的处境，因为我亲眼目睹了许多兄弟的离世。

[aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌsenɪ'gɔːl] .

out	there	in	Senegal	.
出去	那里	在	塞内加尔	.

就在塞内加尔。

[wen] [ðə; ði] ['lɪvər] [ɪz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbses] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

When	the	liver	is	attacked	and	the	abscess	has	worked	its	way	outside	,	it
什么时候	这	肝	是	遭到攻击	和	这	脓肿	有	工作	它是	方式	外部	,	它

[miːnz] [ðə; ði] [end] .

means	the	end	.
方法	这	结尾	.

当肝脏受到攻击，脓肿扩散到肝脏外时，就意味着生命的终结。

['swetɪŋ] , ['fiːvər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ['fɑːloʊ] .

Sweating	,	fever	,	and	delirium	follow	.
出汗	,	发烧	,	和	谵妄	跟随	.

随后出现出汗、发烧和谵妄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	Blessed	Virgin	will	touch	the	sore	with	her	little	finger	and	it
但	这	蒙福	处女	将要	触碰	这	疮	和	她	小的	手指	和	它

[wɪl] [biː; bi] [hiːld] .

will	be	healed	.
将要	是	已治愈	.

但圣母玛利亚会用她的小指轻触伤口，伤口就会痊愈。

[oʊ] ! [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [ɔːl] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs]

Oh	!	I	implore	you	all	,	take	me	to	the	Grotto	,	even	if	I	should	be	unconscious
哦	！	我	恳求	你	全部	,	拿	我	到	这	石窟	,	甚至	如果	我	应该	是	无意识

!

!
!

哦！我恳求你们所有人，带我去石窟，即使我昏迷不醒！

" ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

"	Sister	Hyacinthe	had	also	approached	,	and	leant	over	him	.
"	姐姐	风信子	有	还	接近	,	和	倾斜	超过	他	.

“雅辛特修女也走了过来，俯身看着他。

" [biː; bi] ['iːzi] , [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Be	easy	,	dear	Brother	,	"	said	she	.
"	是	简单的	,	亲爱的	兄弟	,	"	说	她	.

“别担心，亲爱的哥哥，”她说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ['æftər] / [diˈʒəni] / , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər]

"	You	shall	go	to	the	Grotto	after	/	dejeuner	/	,	and	we	will	all	pray	for
"	你	将	去	到	这	石窟	后	/	午餐	/	,	和	我们	将要	全部	祈祷	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“午餐后，你将前往石窟，我们都会为你祈祷。”

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðiːz] [di'leiz] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mædəm]

"	At	length	,	in	despair	at	these	delays	and	extremely	anxious	about	Madame
"	在	长度	,	在	绝望	在	这些	延误	和	极其	焦虑的	关于	夫人

[vɛtuː] ,

Vetu	,
维图	,

“最终，由于这些延误，我感到绝望，并且非常担心维图夫人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['fɛrənd] [ə'weɪ] .

she	was	able	to	get	Ferrand	away	.
她	曾是	有能力的	到	得到	费朗	离开	.

她成功地把费朗带走了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['brʌðɚz] [steɪt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pɪti] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

Still	,	the	Brother's	state	filled	her	with	pity	;	and	,	as	they	ascended	the
仍然	,	这	兄弟	状态	已填	她	和	遗憾	;	和	,	作为	他们	上升	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

然而，修士的状况让她十分怜悯；于是，当他们走上楼梯时，

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [hoʊp] .

she	questioned	the	doctor	,	asking	him	if	there	were	really	no	more	hope	.
她	被质问	这	医生	,	问	他	如果	那里	是	真的	不	更多的	希望	.

她质问医生，是否真的没有希望了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['hoʊpləsnəs] .

The	other	made	a	gesture	expressive	of	absolute	hopelessness	.
这	其他	制成	一个	手势	富有表现力的	的	绝对	绝望	.

另一个人则做出了表达彻底绝望的手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [luəd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

It	was	madness	to	come	to	Lourdes	when	one	was	in	such	a	condition	.
它	曾是	疯狂	到	来	到	卢尔德	什么时候	一	曾是	在	这样的	一个	状况	.

在这种情况下去卢尔德简直是疯了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['sɪstər] .

However	,	he	hastened	to	add	,	with	a	smile	:	"	I	beg	your	pardon	,	Sister	.
然而	,	他	加快	到	添加	,	和	一个	微笑	:	"	我	求	你的	赦免	,	姐姐	.

然而，他笑着连忙补充道："请原谅，姐姐。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .

You	know	that	I	am	unfortunate	enough	not	to	be	a	believer	.
你	知道	那	我	是	不幸	足够的	不是	到	是	一个	信徒	.

你知道我很不幸，不是一个信徒。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

"	But	she	smiled	in	her	turn	,
"	但	她	微笑	在	她	转动	,

但她也露出了笑容。

[laɪk][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [frend] [huː] ['tɔləreits] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

like	an	indulgent	friend	who	tolerates	the	shortcomings	of	those	she	loves	.
喜欢	一个	放纵的	朋友	WHO	容忍	这	缺点	的	那些	她	爱	.

就像一位宽容的朋友，容忍她所爱之人的缺点。

" [oʊ] ! [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	!	that	doesn't	matter	,	"	she	replied	.
"	哦	!	那	不	事情	,	"	她	回复	.

"哦！那没关系，"她回答道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	I	know	you	;	you're	all	the	same	a	good	fellow	.
"	我	知道	你	;	你是	全部	这	相同的	一个	好的	同伴	.

"我认识你；你始终都是个好人。"

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [siː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Besides	,	we	see	so	many	people	,
除了	,	我们	看	所以	许多	人们	,

此外，我们看到很多人，

[wiː; wi][goʊ] [əˈmʌŋst] [sʌtʃ] [ˈpeɪgənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ˌjuː ˈes] .

we	go	amongst	such	pagans	that	it	would	be	difficult	to	shock	us	.
我们	去	在	这样的	异教徒	那	它	会	是	难的	到	震惊	我们	.

我们身处这样的异教徒之中，很难有什么能让我们感到震惊。

" [ʌp] [əˈbʌv] , [ɪn][ðə; ði][ˈseɪntiː] - [ˈhɔːnəˌriːn] [wɔːrd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmædəm] [vɛtuː] [stɪl] [ˈməʊnɪŋ] ,

"	Up	above	,	in	the	Sainte	-	Honorine	Ward	,	they	found	Madame	Vetu	still	moaning	,
"	向上	多于	,	在	这	圣特	-	荣誉	沃德	,	他们	成立	夫人	维图	仍然	呻吟	,

“在楼上的圣奥诺里娜病房，他们发现维图夫人仍在呻吟。”

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][moʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .

a	prey	to	most	intolerable	suffering	.
一个	猎物	到	最多	无法容忍	痛苦	.

遭受难以忍受的痛苦的受害者。

[ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,

Madame	de	Jonquiere	and	Madame	Desagneaux	had	remained	beside	the	bed	,
夫人	德	-	和	夫人	-	有	剩余	旁	这	床	,

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

their	faces	turning	pale	,
他们的	面孔	转弯	苍白	,

德容基耶夫人和德萨涅夫人一直守在床边，脸色苍白。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [dɪˈstræktɪd] [baɪ] [ðæt] [deθ] - [kraɪ] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [ˈsiːst] .

their	hearts	distracted	by	that	death	-	cry	,	which	never	ceased	.
他们的	心	愕	经过	那	死亡	-	哭	,	哪个	绝不	停止	.

他们的心被那永不停息的死亡哀嚎所扰乱。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kənˈsʌltid] [ˈfɛrənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [rɪˈplaɪd] ,

And	when	they	consulted	Ferrand	in	a	whisper	,	he	merely	replied	,
和	什么时候	他们	咨询	费朗	在	一个	耳语	,	他	仅仅	回复	,

当他们低声向费朗请教时，他只是回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [ˈwʊmən] ,

with	a	slight	shrug	of	the	shoulders	,	that	she	was	a	lost	woman	,
和	一个	轻微	耸肩	的	这	肩膀	,	那	她	曾是	一个	丢失的	女士	,

她微微耸了耸肩，仿佛在说自己是个迷失的女人。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [pər'hæps] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

that	it	was	only	a	question	of	hours	,	perhaps	merely	of	minutes	.
那	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	小时	,	也许	仅仅	的	分钟	.

这可能只是几个小时，甚至几分钟的问题。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

All	he	could	do	was	to	stupefy	her	also	,
全部	他	可以	做	曾是	到	使人昏厥	她	还	,

他所能做的，只是让她也感到麻木。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [deθ] ['ægəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] .

in	order	to	ease	the	atrocious	death	agony	which	he	foresaw	.
在	命令	到	舒适	这	极其恶劣	死亡	痛苦	哪个	他	预见	.

为了减轻他预见到的极其可怕的死亡痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri] [ə'biːdiənt] , ['nevər] [ri'fjuːzɪŋ]

She	was	watching	him	,	still	conscious	,	and	also	very	obedient	,	never	refusing
她	曾是	观看	他	,	仍然	有意识的	,	和	还	非常	听话	,	绝不	拒绝

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

the	medicine	offered	her	.
这	药品	提供	她	.

她看着他，意识仍然清醒，而且非常顺从，从不拒绝给他的药。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Like	the	others	,
喜欢	这	其他的	,

和其他人一样，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] — [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['graːtoʊ] — [ænd; ənd]

she	now	had	but	one	ardent	desire	—	to	go	back	to	the	Grotto	—	and
她	现在	有	但	一	热心	欲望	—	到	去	后退	到	这	石窟	—	和

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [fɪrz] [ðæt]

she	gave	expression	to	it	in	the	stammering	accents	of	a	child	who	fears	that
她	给予	表达	到	它	在	这	结巴	口音	的	一个	孩子	WHO	恐惧	那

[ɪts] [prer] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['græntɪd] :

its	prayer	may	not	be	granted	:
它是	祷告	可能	不是	是	的确	:

她现在只有一个强烈的愿望——回到石窟——她用孩子结结巴巴的语气表达了这个愿望，因为她害怕自己的祈祷可能不会得到回应：

" [tuː; tə][ðə; ði]['graːtoʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	To	the	Grotto	—	will	you	?
"	到	这	石窟	—	将要	你	?

“去石窟看看——好吗？”

[tuː; tə][ðə; ði]['graːtoʊ] ! "

To	the	Grotto	!	"
到	这	石窟	!	"

去石窟！

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ðer; ðər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɪstər]

"	You	shall	be	taken	there	by	-	and	-	by	,	I	promise	you	,	"	said	Sister
"	你	将	是	已采取	那里	经过	-	和	-	经过	,	我	承诺	你	,	"	说	姐姐

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinthe	.
风信子	.

“我向你保证，你很快就会被带到那里去，”海辛斯修女说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

"	But	you	must	be	good	.
"	但	你	必须	是	好的	.

但你必须是个好人。

[traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [streŋθ] .

Try	to	sleep	a	little	to	gain	some	strength	.
尝试	到	睡觉	一个	小的	到	获得	一些	力量	.

尽量睡一会儿，恢复体力。

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ,

"	The	sick	woman	appeared	to	sink	into	a	doze	,
"	这	生病的	女士	出现	到	下沉	进入	一个	瞌睡	,

“那位生病的妇人似乎昏昏睡去，

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [ðen] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['mædəm] -

and	Madame	de	Jonquiere	then	thought	that	she	might	take	Madame	Desagneaux
和	夫人	德	-	然后	想法	那	她	可能	拿	夫人	-

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

with	her	to	the	other	end	of	the	ward	to	count	the	linen	,
和	她	到	这	其他	结尾	的	这	病房	到	数数	这	亚麻布	,

于是，德容基耶夫人心想，她或许可以带着德萨涅夫人到病房的另一头去清点亚麻布。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]

a	troublesome	business	,	in	which	they	became	quite	bewildered	,	as	some	of
一个	麻烦的	商业	,	在	哪个	他们	成为	相当	困惑	,	作为	一些	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

the	articles	were	missing	.
这	文章	是	丢失的	.

这是一件令人头疼的事，他们感到非常困惑，因为有些物品不见了。

['miːntaɪm] ['səufi] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] ['ɑːpəzɪt] ['mædəm] [vɛtuː] , [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .

Meantime	Sophie	,	seated	on	the	bed	opposite	Madame	Vetu	,	had	not	stirred	.
与此同时	苏菲	,	坐着	在	这	床	对面的	夫人	维图	,	有	不是	搅拌	.

与此同时，坐在维图夫人对面床上的索菲一动不动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [dɑːl] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz]

She	had	laid	her	doll	on	her	lap	,	and	was	waiting	for	the	lady's
她	有	铺设	她	玩具娃娃	在	她	膝	,	和	曾是	等待	为了	这	女士的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她把洋娃娃放在腿上，等待着那位女士的离世。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .

since	they	had	told	her	that	she	was	about	to	die	.
自从	他们	有	讲述	她	那	她	曾是	关于	到	死	.

因为他们告诉她，她即将死去。

['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,

Sister	Hyacinthe	,	moreover	,	had	remained	beside	the	dying	woman	,	and	,
姐姐	风信子	,	而且	,	有	剩余	旁	这	垂死	女士	,	和	,

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

unwilling	to	waste	her	time	,
不情愿	到	浪费	她	时间	,

此外，雅辛特修女一直守在垂死的女人身边，不愿浪费时间，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][tuː; tə] [mend] [sʌm; səm] ['peɪʃənts] ['bɑːdɪs] [wɪtʃ]

had	taken	a	needle	and	cotton	to	mend	some	patient's	bodice	which
有	已采取	一个	针	和	棉布	到	修补	一些	患者	紧身胸衣	哪个

[hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] .

had	a	hole	in	the	sleeve	.
有	一个	洞	在	这	袖子	.

他拿了针线，去修补一位病人袖子上破了个洞的上衣。

" [juːl] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	stay	a	little	while	with	us	,	won't	you	?
"	你会	停留	一个	小的	尽管	和	我们	,	惯于	你	?

“你会和我们待一段时间，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɛrənd] .

"	she	asked	Ferrand	.
"	她	问	费朗	.

她问费朗。

[ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ['mædəm] [vɛtuː] , [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [jes] .

The	latter	,	who	was	still	watching	Madame	Vetu	,	replied	:	"	Yes	,	yes	.
这	后者	,	WHO	曾是	仍然	观看	夫人	维图	,	回复	:	"	是的	,	是的	.

后者仍在注视着维图夫人，回答说：“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[meɪ] [goʊ] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

may	go	off	at	any	moment	.
可能	去	离开	在	任何	片刻	.

随时可能爆炸。

[aɪ] [fɪr] ['heməˌrɪdʒ] .

I	fear	hemorrhage	.
我	害怕	出血	.

我担心出血。

" [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

"	Then	,	catching	sight	of
"	然后	,	捕捉	视线	的

然后，瞥见了

[mə'riː] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bed] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] : " [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Marie	on	the	neighbouring	bed	,	he	added	in	a	lower	voice	:	"	How	is	she	?
玛丽	在	这	邻接	床	,	他	额外	在	一个	降低	嗓音	:	"	如何	是	她	?

“玛丽在隔壁床上，”他压低声音问道，“她怎么样了？”

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] ['eni] [rɪ'liːf] ? "

Has	she	experienced	any	relief	?	"
有	她	经验丰富的	任何	宽慰	?	"

她感觉好些了吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

"	No	,	not	yet	.
"	不	,	不是	然而	.

“不，还没有。”

[ɑː] , [dɪr] [tʃaɪld] !

Ah	,	dear	child	!
啊	,	亲爱的	孩子	!

啊，亲爱的孩子!

[wiː; wi] [ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['veri] [sɪn'sɪrli] .

we	all	pray	for	her	very	sincerely	.
我们	全部	祈祷	为了	她	非常	真挚地	.

我们都真诚地为她祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] .

She	is	so	young	,	so	sweet	,	and	so	sorely	afflicted	.
她	是	所以	年轻的	,	所以	甜的	,	和	所以	非常	受苦的	.

她如此年轻，如此甜美，却饱受病痛折磨。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [naʊ] !

Just	look	at	her	now	!
只是	看	在	她	现在	!

看看她现在!

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

Isn't	she	pretty	?
不是	她	漂亮的	?

她是不是很漂亮?

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌnˌʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [ɪk'stætɪk] [aɪz] ,

One	might	think	her	a	saint	amid	all	this	sunshine	,	with	her	large	,	ecstatic	eyes	,
一	可能	思考	她	一个	圣	之中	全部	这	阳光	,	和	她	大的	,	欣喜若狂	眼睛	,

在阳光明媚的这片刻空下，她那双明亮而充满喜悦的大眼睛，让人不禁觉得她像个圣人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'riːələ] !

and	her	golden	hair	shining	like	an	aureola	!
和	她	金的	头发	灼灼	喜欢	一个	乳晕	!

她金色的头发像光环一样闪耀!

" ['fɛrənd] [wɑːtʃt] [mə'riː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Ferrand	watched	Marie	for	a	moment	with	interest	.
"	费朗	观看	玛丽	为了	一个	片刻	和	兴趣	.

费朗饶有兴致地看了玛丽一会儿。

[hɜːr; hər]['æbsənt] [er] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [feɪθ] ,

Her	absent	air	,	her	indifference	to	all	about	her	,	the	ardent	faith	,
她	缺席的	空气	,	她	漠不关心	到	全部	关于	她	,	这	热心	信仰	,

她心不在焉的神态，她对周围一切的漠不关心，以及她那炽热的信仰，

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

the	internal	joy	which	so	completely	absorbed	her	,	surprised	him	.
这	内部的	喜悦	哪个	所以	完全地	吸收	她	,	惊讶	他	.

她内心完全沉浸在喜悦之中，这让他感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][prɑːg'nɑːstɪk] .

"	She	will	recover	,	"	he	murmured	,	as	though	giving	utterance	to	a	prognostic	.
"	她	将要	恢复	,	"	他	低声说道	,	作为	尽管	给予	发声	到	一个	预后	.

“她会康复的，”他低声说道，仿佛在预言未来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .

"	She	will	recover	.
"	她	将要	恢复	.

她会康复的。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv]

"	Then	he	rejoined	Sister	Hyacinthe	,	who	had	seated	herself	in	the	embrasure	of
"	然后	他	重新加入	姐姐	风信子	,	WHO	有	坐着	她自己	在	这	炮眼	的

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['wɪndoʊ] ,

the	lofty	window	,
这	高远	窗户	,

然后他回到雅辛特修女身边，雅辛特修女当时正坐在高窗的窗台上。

[wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][wɔːrm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

which	stood	wide	open	,	admitting	the	warm	air	of	the	courtyard	.
哪个	站立	宽的	打开	,	承认	这	温暖的	空气	的	这	庭院	.

大门大开，让庭院里温暖的空气流通进来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] ,

The	sun	was	now	creeping	round	,
这	太阳	曾是	现在	爬行	圆形的	,

太阳渐渐升起，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['goʊldən] [reɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [kɔɪf][ænd; ənd] ['wɪmpl] .

and	only	a	narrow	golden	ray	fell	upon	her	white	coif	and	wimple	.
和	仅有的	一个	狭窄的	金的	射线	跌倒	之上	她	白色的	头巾	和	头巾	.

只有一道狭长的金光洒在她洁白的头巾和头饰上。

['fɛrənd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːr][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

Ferrand	stood	opposite	to	her	,	leaning	against	the	window	bar	and	watching
费朗	站立	对面的	到	她	,	倾斜	反对	这	窗户	酒吧	和	观看

[hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] .

her	while	she	sewed	.
她	尽管	她	缝制的	.

费朗站在她对面，倚着窗台，看着她缝纫。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [luəd] ,

"	Do	you	know	,	Sister	,	"	said	he	,	"	this	journey	to	Lourdes	,
"	做	你	知道	,	姐姐	,	"	说	他	,	"	这	旅行	到	卢尔德	,

“你知道吗，修女，”他说，“去卢尔德的这段旅程，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][maɪ]

which	I	undertook	to	oblige	a	friend	,	will	be	one	of	the	few	delights	of	my
哪个	我	承担	到	必须	一个	朋友	,	将要	是	一	的	这	很少	美味	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我答应帮朋友一个忙，这将会是我人生中为数不多的快乐之一。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɪnəsntli] [æskt] : " [waɪ] [soʊ] ? "

"	She	did	not	understand	him	,	but	innocently	asked	:	"	Why	so	?	"
"	她	做过	不是	理解	他	,	但	天真地	问	:	"	为什么	所以	?	"

她不理解他，但还是天真地问：“为什么呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Because	I	have	found	you	again	,	because	I	am	here	with	you	,
"	因为	我	有	成立	你	再次	,	因为	我	是	这里	和	你	,

因为我又找到了你，因为我在这里和你在一起，

[ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [wɜːrk] .

assisting	you	in	your	admirable	work	.
协助	你	在	你的	令人钦佩的	工作	.

协助您完成这项令人钦佩的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	if	you	only	knew	how	grateful	I	am	to	you	,
和	如果	你	仅有的	知道	如何	感激的	我	是	到	你	,

如果你知道我有多感激你，你就会明白了。

[wʌt] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

what	sincere	affection	and	reverence	I	feel	for	you	!
什么	真诚	感情	和	尊敬	我	感觉	为了	你	!

我对您怀有多么真挚的爱戴和敬意啊！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

"	She	raised	her	head	to	look	him	straight	in	the	face	,
"	她	提高	她	头	到	看	他	直的	在	这	脸	,

她抬起头，直视着他的脸。

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['dʒestɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [kən'streɪnt] .

and	began	jesting	without	the	least	constraint	.
和	开始	开玩笑	没有	这	至少	约束	.

他开始毫无顾忌地开玩笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] ['lɪli] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [smɔːl]

She	was	really	delicious	,	with	her	pure	lily	-	white	complexion	,	her	small
她	曾是	真的	可口的	,	和	她	纯的	百合	-	白色的	肤色	,	她	小的

['læfɪŋ] [maʊθ] ,

laughing	mouth	,
笑	嘴	,

她真是太可爱了，有着纯洁如百合般的肌肤，还有那张笑起来的小嘴。

[ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ['evər] [smaɪld] .

and	adorable	blue	eyes	which	ever	smiled	.
和	可爱的	蓝色的	眼睛	哪个	曾经	微笑	.

还有那双总是带着笑容的迷人蓝眼睛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

And	you	could	realise	that	she	had	grown	up	in	all	innocence	and	devotion	,
和	你	可以	意识到	那	她	有	生长	向上	在	全部	无辜	和	虔诚	,

['slendər] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

slender	and	supple	,
苗条	和	柔软	,

你会意识到，她从小就天真无邪、虔诚奉献，身材苗条而柔韧。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['hɑːrdli][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .

with	all	the	appearance	of	a	girl	hardly	in	her	teens	.
和	全部	这	外貌	的	一个	女孩	几乎	在	她	青少年	.

一副少女模样，看起来几乎不到二十岁。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

You	are	so	fond	of	me	as	all	that	!
你	是	所以	喜爱	的	我	作为	全部	那	!

你真是太喜欢我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Why	I'm	fond	of	you	?
"	为什么	我是	喜爱	的	你	?

我为什么喜欢你?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [ðə; ði][moʊst][kən'səulɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪstərli] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] .

Because	you	are	the	best	,	the	most	consoling	,	the	most	sisterly	of	beings	.
因为	你	是	这	最好的	,	这	最多	安慰	,	这	最多	姐妹情谊	的	生物	.

因为你是最棒的，最能安慰人，最像姐姐一样的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] ['meməri] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

You	are	the	sweetest	memory	in	my	life	,
你	是	这	最甜美的	记忆	在	我的	生活	,

你是我生命中最美好的回忆。

[ðə; ði] ['meməri] [aɪ] [ɪ'voʊk] [wen'evər] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

the	memory	I	evoke	whenever	I	need	to	be	encouraged	and	sustained	.
这	记忆	我	唤起	每当	我	需要	到	是	鼓励	和	持续	.

每当我需要鼓励和支持时，我都会想起这段记忆。

[duː][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] , [ɪn][maɪ] [pʊr] [ruːm] ,

Do	you	no	longer	remember	the	month	we	spent	together	,	in	my	poor	room	,
做	你	不	更长	记住	这	月	我们	花费	一起	,	在	我的	贫穷的	房间	,

你是否已经忘记了我们一起在我简陋的房间里度过的那个月?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl]

when	I	was	so	ill
什么时候	我	曾是	所以	患病的

当我病得很重的时候

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [əˈfekʃənətli] [nəːst] [ˌem ˈiː] ? "

and	you	so	affectionately	nursed	me	?	"
和	你	所以	亲切地	护理	我	?	"

你曾如此悉心照料我?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Of	course	,	of	course	I	remember	it	!
"	的	课程	,	的	课程	我	记住	它	!

“当然，我当然记得！”

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [juː; jʊ] .

Why	,	I	never	had	so	good	a	patient	as	you	.
为什么	,	我	绝不	有	所以	好的	一个	病人	作为	你	.

我从未遇到过像您这样好的病人。

[juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [aɪ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʌkt] [juː; jʊ] [ɪn] , [ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlɪnɪn]

You	took	all	I	offered	you	;	and	when	I	tucked	you	in	,	after	changing	your	linen
你	采取	全部	我	提供	你	;	和	什么时候	我	塞进去	你	在	,	后	变化	你的	亚麻布

,

,

,

你接受了我提供的一切；当我为你换好被褥，为你盖好被子时，

[juː; jʊ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

you	remained	as	still	as	a	little	child	.
你	剩余	作为	仍然	作为	一个	小的	孩子	.

你像个小孩子一样一动不动。

" [soʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈdʒenjuəsli] [ðə; ði] [waɪl] .

"	So	speaking	,	she	continued	looking	at	him	,	smiling	ingenuously	the	while	.
"	所以	请讲	,	她	持续	寻找	在	他	,	微笑	巧妙地	这	尽管	.

“说着，她继续看着他，脸上始终带着天真的微笑。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [roʊˈbʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	was	very	handsome	and	robust	,	in	the	very	prime	of	youth	,	with	a
他	曾是	非常	英俊的	和	强壮的	,	在	这	非常	主要的	的	青年	,	和	一个

['ræðər] [prəˈnaʊnst] [noʊz] ,

rather	pronounced	nose	,
相当	发音	鼻子	,

他相貌英俊，身材健壮，正值青春年华，鼻子比较高挺。

[suːˈpɜːrb] [aɪz] , [ænd; ənd] [red] [lɪps] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

superb	eyes	,	and	red	lips	showing	under	his	black	moustache	.
高超	眼睛	,	和	红色的	嘴唇	显示	在下面	他的	黑色的	胡子	.

他有一双迷人的眼睛，黑色的胡须下露出鲜红的嘴唇。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [pliːzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

But	she	seemed	to	be	simply	pleased	at	seeing	him	there	before	her
但	她	似乎	到	是	简单地	高兴	在	看到	他	那里	前	她

[muːvd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] .

moved	almost	to	tears	.
已搬	几乎	到	眼泪	.

但她似乎只是很高兴见到他，甚至感动得几乎要哭了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ˈsɪstər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

Sister	,	I	should	have	died	if	it	hadn't	been	for	you	,	"	he	said	.
姐姐	,	我	应该	有	死亡	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	"	他	说	.

“姐姐，要不是你，我早就死了。”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] .

"	It	was	through	having	you	that	I	was	cured	.
"	它	曾是	通过	拥有	你	那	我	曾是	治愈	.

“因为有了你，我才痊愈。”

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	Then	,	as	they	gazed	at	one	another	,	with	tender	gaiety	of	heart	,
"	然后	,	作为	他们	凝视	在	一	其他	,	和	投标	欢乐	的	心	,

然后，当他们彼此凝视，心中充满温柔的喜悦时，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l] [mʌnθ] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	memory	of	that	adorable	month	recurred	to	them	.
这	记忆	的	那	可爱的	月	复发	到	他们	.

那段美好的时光又浮现在他们的脑海中。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ˈmædəm] - [deθ] [moʊnz] , [nɔːr] [bɪˈheld] [ðə; ði][wɔːrd] [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ]

They	no	longer	heard	Madame	Vetu's	death	moans	,	nor	beheld	the	ward	littered	with
他们	不	更长	听到	夫人	-	死亡	呻吟	,	也不	观看	这	病房	垃圾	和

[bedz] ,

beds	,
床	,

他们再也听不到维图夫人临终前的呻吟，也看不到病房里散落的病床。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [dɪsˈɔːrdər] , [rɪˈzemblɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈfɜːrməri] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]

and	,	with	all	its	disorder	,	resembling	some	infirmary	improvised	after	a	public
和	,	和	全部	它是	紊乱	,	类似	一些	医务室	即兴发挥	后	一个	民众

[kəˈtæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

里面一片混乱，就像一场公共灾难后临时搭建的医务室。

[ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈætɪk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [haʊs] [ɪn]

They	once	more	found	themselves	in	a	small	attic	at	the	top	of	a	dingy	house	in
他们	一次	更多的	成立	他们自己	在	一个	小的	阁楼	在	这	顶部	的	一个	昏暗的	房子	在

[oʊld]['pærɪs] ,

old	Paris	,
老的	巴黎	,

他们再次发现自己身处巴黎老城区一栋破旧房子顶楼的小阁楼里。

[wer] [er] [ænd; ənd] [laɪt] ['oʊnli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]['taɪni] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

where	air	and	light	only	reached	them	through	a	tiny	window	opening	on	to
在哪里	空气	和	光	仅有的	达到	他们	通过	一个	微小的	窗户	开幕	在	到

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ruːfs] .

a	sea	of	roofs	.
一个	海	的	屋顶	.

空气和光线只能通过一扇通向屋顶海洋的小窗户照射到他们那里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ðer; ðər] [təˈgeðər] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

And	how	charming	it	was	to	be	alone	there	together	—	he	who	had
和	如何	迷人	它	曾是	到	是	独自的	那里	一起	—	他	WHO	有

[bɪn] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ]['fiːvər] ,

been	prostrated	by	fever	,
到过	俯卧	经过	发烧	,

而两人单独待在一起是多么惬意啊——他曾因高烧而卧床不起，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

she	who	had	appeared	there	like	a	good	angel	,
她	WHO	有	出现	那里	喜欢	一个	好的	天使	,

她像一位善良的天使一样出现在那里，

[huː] [hæd; həd]['kwaɪətli] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][laɪk][ə; eɪ]['kɑːmræd] [huː] [fɪrz]

who	had	quietly	come	from	her	convent	like	a	comrade	who	fears
WHO	有	悄悄	来	从	她	修道院	喜欢	一个	同志	WHO	恐惧

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

她像个无所畏惧的同志一样，悄悄地从修道院走了出来！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəːst] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][men] , [æz; əz] [tʃæns] [ɔː'deɪnd] ,

It	was	thus	that	she	nursed	women	,	children	,	and	men	,	as	chance	ordained	,
它	曾是	因此	那	她	护理	女性	,	孩子们	,	和	男人	,	作为	机会	受戒	,

就这样，她照料妇女、儿童和男人，一切似乎都是命中注定。

['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [sʌm; səm] ['sʌfərər]

feeling	perfectly	happy	so	long	as	she	had	something	to	do	,	some	sufferer
感觉	完美	快乐的	所以	长的	作为	她	有	某物	到	做	,	一些	患者

[tuː; tə] [rɪ'liːv] .

to	relieve	.
到	缓解	.

只要有事可做，有病人需要帮助，她就感到非常快乐。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'spleɪd] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

She	never	displayed	any	consciousness	of	her	sex	;	and	he	,	on	his	side	,
她	绝不	显示	任何	意识	的	她	性别	;	和	他	,	在	他的	边	,

她从未表现出任何性别意识；而他，就他而言，

['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

never	seemed	to	have	suspected	that	she	might	be	a	woman	,
绝不	似乎	到	有	怀疑	那	她	可能	是	一个	女士	,

她似乎从未怀疑过自己可能是个女人。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [kə'resɪŋ]

except	it	were	for	the	extreme	softness	of	her	hands	,	the	caressing
除了	它	是	为了	这	极端	柔软	的	她	双手	,	这	爱抚

['æksənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

accents	of	her	voice	,
口音	的	她	嗓音	,

除了她那双极其柔软的手，以及她温柔的语气之外，

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	beneficent	gentleness	of	her	manner	;	and	yet	all	the	tender	love	of	a
这	仁慈的	温柔	的	她	方式	;	和	然而	全部	这	投标	爱	的	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她举止温和友善；却又充满母性的慈爱。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] , ['reidieitid][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

all	the	affection	of	a	sister	,	radiated	from	her	person	.
全部	这	感情	的	一个	姐姐	,	辐射	从	她	人	.

她身上散发着姐姐般的所有关爱。

['dʊrɪŋ] [θriː] [wiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

During	three	weeks	,	as	she	had	said	,	she	had	nursed	him	like	a	child	,
期间	三	周	,	作为	她	有	说	,	她	有	护理	他	喜欢	一个	孩子	,

正如她所说，在三个星期的时间里，她像照顾孩子一样照顾他。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['nesəseri]

helping	him	in	and	out	of	bed	,	and	rendering	him	every	necessary
帮助	他	在	和	出去	的	床	,	和	渲染	他	每一个	必要的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

搀扶他上下床，并给予他一切必要的照顾。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr] [rɪ'pʌgnəns] ,

without	the	slightest	embarrassment	or	repugnance	,
没有	这	丝毫	尴尬	或者	厌恶	,

丝毫没有感到尴尬或厌恶，

[ðə; ði]['hoʊli]['pjʊrəti][bɔːrn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['ʃiːldɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði] [waɪl] .

the	holy	purity	born	of	suffering	and	charity	shielding	them	both	the	while	.
这	圣	纯度	出生	的	痛苦	和	慈善机构	屏蔽	他们	两个都	这	尽管	.

苦难和慈善所孕育的神圣纯洁同时庇佑着他们两人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][laɪf] .

They	were	indeed	far	removed	from	the	frailties	of	life	.
他们	是	的确	远的	已移除	从	这	弱点	的	生活	.

他们确实远离了生活的脆弱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'gæn] , [haʊ] ['dʒɔɪəsli]

And	when	he	became	convalescent	,	what	a	happy	existence	began	,	how	joyously
和	什么时候	他	成为	康复期	,	什么	一个	快乐的	存在	开始	,	如何	欣喜地

[ðeɪ] [læft] ,

they	laughed	,
他们	笑了	,

当他康复后，他们开始了多么幸福的生活，他们笑得多么开心啊！

[laɪk] [tuː] [oʊld] [frendz] !

like	two	old	friends	!
喜欢	二	老的	朋友们	!

就像两个老朋友一样！

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

She	still	watched	over	him	,
她	仍然	观看	超过	他	,

她依然守护着他。

['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒentli] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

scolding	him	and	gently	slapping	his	arms	when	he	persisted	in	keeping	them
责骂	他	和	轻轻地	拍打	他的	武器	什么时候	他	持续	在	保持	他们

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

当他坚持不肯脱掉衣服时，就训斥他，并轻轻拍打他的胳膊。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

He	would	watch	her	standing	at	the	basin	,
他	会	手表	她	常设	在	这	盆地	,

他会看着她站在水池边，

['wɑːʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ]

washing	him	a	shirt	in	order	to	save	him	the	trifling	expense	of	employing
洗涤	他	一个	衬衫	在	命令	到	节省	他	这	琐事	费用	的	雇用

[ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

a	laundress	.
一个	洗衣妇	.

为了帮他省下雇佣洗衣工的那点微不足道的费用，我帮他洗了一件衬衫。

[noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'loʊn] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ]

No	one	ever	came	up	there	;	they	were	quite	alone	,	thousands	of	miles	away
不	一	曾经	来了	向上	那里	;	他们	是	相当	独自的	,	数千	的	英里	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

从来没有人去过那里；他们与世隔绝，距离世界数千英里。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [juːθ] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [frə'tɜːrn(ə)l] ['geɪəti] .

delighted	with	this	solitude	,	in	which	their	youth	displayed	such	fraternal	gaiety	.
高兴极了	和	这	孤独	,	在	哪个	他们的	青年	显示	这样的	兄弟	欢乐	.

他们享受着这份宁静，在这份宁静中，他们的青春展现出如此兄弟般的快乐。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['sɪstər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt] ?

"	Do	you	remember	,	Sister	,	the	morning	when	I	was	first	able	to	walk	about	?
"	做	你	记住	,	姐姐	,	这	早晨	什么时候	我	曾是	第一的	有能力的	到	走	关于	?

" [æskt] ['fɛrənd] .

"	asked	Ferrand	.
"	问	费朗	.

“姐姐，你还记得我第一次能够四处走动的那个早晨吗？”费朗问道。

" [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] ['ɔːkwərdli]

"	You	helped	me	to	get	up	,	and	supported	me	whilst	I	awkwardly
"	你	帮助	我	到	得到	向上	,	和	有	我	而	我	尴尬地

['stʌmbld] [ə'baʊt] ,

stumbled	about	,
踉跄	关于	,

“你扶我起来，在我笨拙地踉跄行走时扶着我。”

[noʊ][lɔːŋgər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][maɪ][legz] .

no	longer	knowing	how	to	use	my	legs	.
不	更长	会心	如何	到	使用	我的	腿	.

我已经不知道该如何使用我的双腿了。

[wiː; wi][dɪd] [læf] [soʊ] . "

We	did	laugh	so	.	"
我们	做过	笑	所以	.	"

我们当时确实笑得很开心。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] . "

"	Yes	,	yes	,	you	were	saved	,	and	I	was	very	pleased	.	"
"	是的	,	是的	,	你	是	已保存	,	和	我	曾是	非常	高兴	.	"

“是的，是的，你得救了，我非常高兴。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʃeriːz] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	And	the	day	when	you	brought	me	some	cherries	—	I	can	see	it	all
"	和	这	天	什么时候	你	带来	我	一些	樱桃	—	我	能	看	它	全部

[ə'gen] :

again	:
再次	:

“还有你给我带樱桃的那天——我仿佛又看到了那一幕：

[maɪ'self] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

myself	reclining	on	my	pillows	,	and	you	seated	at	the	edge	of	the	bed	,
我	斜倚	在	我的	枕头	,	和	你	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,

我斜倚在枕头上，你坐在床边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeriːz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

with	the	cherries	lying	between	us	in	a	large	piece	of	white	paper	.
和	这	樱桃	说谎	之间	我们	在	一个	大的	片	的	白色的	纸	.

樱桃放在我们中间，装在一张大白纸里。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ən'les] [juː; jʊ] [eɪt] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	refused	to	touch	them	unless	you	ate	some	with	me	.
我	拒绝	到	触碰	他们	除非	你	吃	一些	和	我	.

除非你和我一起吃，否则我拒绝碰它们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]

And	then	we	took	them	in	turn	,	one	at	a	time	,	until	the	paper	was
和	然后	我们	采取	他们	在	转动	,	一	在	一个	时间	,	直到	这	纸	曾是

['emptid] ;

emptied	;
清空	;

然后我们一个接一个地拿走它们，直到纸张全部清空；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] . "

and	they	were	very	nice	.	"
和	他们	是	非常	好的	.	"

他们人都很好。

" [jes] , [jes] , ['veri] [naɪs] .

"	Yes	,	yes	,	very	nice	.
"	是的	,	是的	,	非常	好的	.

“是的，是的，非常好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['sɪrəp] :

It	was	the	same	with	the	currant	syrup	:
它	曾是	这	相同的	和	这	黑醋栗	糖浆	:

醋栗糖浆也是如此：

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm]['ɔːlsoʊ] .

you	would	only	drink	it	when	I	took	some	also	.
你	会	仅有的	喝	它	什么时候	我	采取	一些	还	.

只有当我喝的时候你才会喝。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [læft] [jet] ['laʊdər] ; [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

"	Thereupon	they	laughed	yet	louder	;	these	recollections	quite	delighted	them	.
"	于是	他们	笑了	然而	更大声	;	这些	回忆	相当	高兴极了	他们	.

于是他们笑得更大声了；这些回忆让他们非常高兴。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [vɛtuː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	a	painful	sigh	from	Madame	Vetu	brought	them	back	to	the	present	.
但	一个	痛苦	叹	从	夫人	维图	带来	他们	后退	到	这	展示	.

但维图夫人痛苦的叹息将他们拉回了现实。

['fɛrənd] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]

Ferrand	leant	over	and	cast	a	glance	at	the	sick	woman	,	who	had	not
费朗	倾斜	超过	和	投掷	一个	瞥一眼	在	这	生病的	女士	,	WHO	有	不是

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

费朗俯身瞥了一眼那位一动不动的病妇。

[ðə; ði][wɔːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['piːsflnəs] ,

The	ward	was	still	full	of	a	quivering	peacefulness	,
这	病房	曾是	仍然	满的	的	一个	颤抖	宁静	,

病房里依然弥漫着一种令人心悸的宁静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] - [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

which	was	only	broken	by	the	clear	voice	of	Madame	Desagneaux	counting	the
哪个	曾是	仅有的	破碎的	经过	这	清除	嗓音	的	夫人	-	计数	这

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

只有德萨涅奥夫人清点亚麻布的清晰声音打破了这片宁静。

['staɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] : " [ɑ:] !

Stifling	**with**	**emotion**	**,**	**the**	**young**	**man**	**resumed**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**:**	**"**	**Ah**	**!**
令人窒息	和	情感	,	这	年轻的	男人	恢复	在	一个	降低	语气	:	"	啊	!

年轻人强忍着激动，压低声音继续说道："啊！"

['sɪstər] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [tu:; tə] [noʊ] ['evri] [dʒɔɪ] , ['evri] ['pleʒər] ,

Sister	**,**	**were**	**I**	**to**	**live**	**a**	**hundred**	**years**	**,**	**to**	**know**	**every**	**joy**	**,**	**every**	**pleasure**	**,**
姐姐	,	是	我	到	居住	一个	百	年	,	到	知道	每一个	喜悦	,	每一个	乐趣	,

姐姐，如果我能活一百年，体验所有的快乐和幸福，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

I	**should**	**never**	**love**	**another**	**woman**	**as**	**I**	**love**	**you**	**!**
我	应该	绝不	爱	其他	女士	作为	我	爱	你	!

我不应该像爱你一样去爱别的女人！

" [ðen] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed]

"	**Then**	**Sister**	**Hyacinthe**	**,**	**without**	**,**	**however**	**,**	**showing**	**any**	**confusion**	**,**	**bowed**	**her**	**head**
"	然后	姐姐	风信子	,	没有	,	然而	,	显示	任何	困惑	,	鞠躬	她	头

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] .

and	**resumed**	**her**	**sewing**	**.**
和	恢复	她	缝纫	.

"然而，海辛斯修女并没有表现出任何困惑，而是低下头，继续缝纫。"

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [blʌʃ] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['lɪli] - [waɪt] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] .

An	**almost**	**imperceptible**	**blush**	**tinged**	**her**	**lily**	**-**	**white**	**skin**	**with**	**pink**	**.**
一个	几乎	难以察觉的	脸红	带点色调	她	百合	-	白色的	皮肤	和	粉色的	.

她白皙的肌肤上泛起了一层几乎难以察觉的粉红。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wel] , [mə'sjɜ:r] ['fɛrənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk]

"	**I**	**also**	**love**	**you**	**well**	**,**	**Monsieur**	**Ferrand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**but**	**you**	**must**	**not**	**make**
"	我	还	爱	你	出色地	,	先生	费朗	,	"	她	说	,	"	但	你	必须	不是	制作

[ˌem 'i:] [veɪn] .

me	**vain**	**.**
我	徒劳	.

"我也很爱你，费朗先生，"她说，"但你不能让我变得虚荣。"

[aɪ]['oʊnli][dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][du:][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

I	**only**	**did**	**for**	**you**	**what**	**I**	**do**	**for**	**so**	**many**	**others**	**.**
我	仅有的	做过	为了	你	什么	我	做	为了	所以	许多	其他的	.

我只是像对待其他人一样对待你而已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [si:] .

It	**is**	**my**	**business**	**,**	**you**	**see**	**.**
它	是	我的	商业	,	你	看	.

这是我的事，你看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli][wʌn] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

And	**there**	**was**	**really**	**only**	**one**	**pleasant**	**thing**	**about**	**it**	**all**	**,**	**that**	**the**	**Almighty**
和	那里	曾是	真的	仅有的	一	令人愉快的	事物	关于	它	全部	,	那	这	全能者

[kjʊr] [ju:; jʊ] .

cured	**you**	**.**
治愈	你	.

而这一切中唯一值得庆幸的事，就是全能的上帝治好了你。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**They**	**were**	**now**	**again**	**interrupted**	**.**
"	他们	是	现在	再次	中断	.

他们再次被打断了。

[lɑː] - [ænd; ənd] [ɪ'liz] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪtoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

La	Grivotte	and	Elise	Rouquet	had	returned	from	the	Grotto	before	the	others
拉	-	和	爱丽丝	-	有	返回	从	这	石窟	前	这	其他的

.

:

.

拉格里沃特和艾莉丝·鲁凯比其他人更早从岩洞返回。

[lɑː] - [æt; ət][wʌns] [skwɔtɪd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

La	Grivotte	at	once	squatted	down	on	her	mattress	on	the	floor	,
拉	-	在	一次	蹲着	向下	在	她	床垫	在	这	地面	,

拉格里沃特立刻蹲坐在地板上的床垫上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [bed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm]

at	the	foot	of	Madame	Vetu's	bed	,	and	,	taking	a	piece	of	bread	from
在	这	脚	的	夫人	-	床	,	和	,	采取	一个	片	的	面包	从

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

her	pocket	,
她	口袋	,

她走到维图夫人床脚，从口袋里掏出一块面包，

[prə'siːdid] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] .

proceeded	to	devour	it	.
继续	到	吞食	它	.

然后把它吃掉了。

['fɛrənd] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Ferrand	,	since	the	day	before	,	had	felt	some	interest	in	this	consumptive	patient	,
费朗	,	自从	这	天	前	,	有	毛毡	一些	兴趣	在	这	消耗性的	病人	,

从前一天起，费朗就对这位肺痨病人产生了一些兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

who	was	traversing	such	a	curious	phase	of	agitation	,
WHO	曾是	穿越	这样的	一个	好奇的	阶段	的	搅动	,

谁正经历着如此奇特的动荡阶段?

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [niːd] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

a	prey	to	an	inordinate	appetite	and	a	feverish	need	of	motion	.
一个	猎物	到	一个	过度	食欲	和	一个	发烧	需要	的	运动	.

受困于过度的食欲和强烈的运动欲望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ɪ'liz] - [keɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ;

For	the	moment	,	however	,	Elise	Rouquet's	case	interested	him	still	more	;
为了	这	片刻	,	然而	,	爱丽丝	-	案件	感兴趣的	他	仍然	更多的	;

但就目前而言，艾莉丝·鲁凯的案子更让他感兴趣;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['luːpəs] , [ðə; ði] [sɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]

for	it	had	now	become	evident	that	the	lupus	,	the	sore	which	was	eating
为了	它	有	现在	变得	明显	那	这	狼疮	,	这	疮	哪个	曾是	吃

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

away	her	face	,
离开	她	脸	,

因为现在已经很明显，是红斑狼疮，是那正在侵蚀她脸部的疮口。

[wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [kjʊr] .

was	showing	signs	of	cure	.
曾是	显示	标志	的	治愈	.

已出现治愈迹象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['faʊnt(ə)n] ,

She	had	continued	bathing	her	face	at	the	miraculous	fountain	,
她	有	持续	洗澡	她	脸	在	这	神奇	喷泉	,

她继续在那神奇的泉水边洗脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] , [wer] ['dɑːktər] ['bɒnəmi] [hæd; həd]

and	had	just	come	from	the	Verification	Office	,	where	Doctor	Bonamy	had
和	有	只是	来	从	这	确认	办公室	,	在哪里	医生	博纳米	有

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

他刚从核查办公室出来，博纳米医生在那里取得了胜利。

['fɛrənd] , [kwaɪt] [sər'praɪzd] , [went] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sɔːr] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [fɑːr]

Ferrand	,	quite	surprised	,	went	and	examined	the	sore	,	which	,	although	still	far
费朗	,	相当	惊讶	,	去	和	检查	这	疮	,	哪个	,	虽然	仍然	远的

[frʌm; frəm] [hiːld] ,

from	healed	,
从	已治愈	,

费朗颇感惊讶，便上前查看伤口，虽然伤口远未愈合，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪlər] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['desɪkeɪtɪd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz]

was	already	paler	in	colour	and	slightly	desiccated	,	displaying	all	the	symptoms
曾是	已经	肤色较浅	在	颜色	和	轻微地	干燥的	,	显示	全部	这	症状

[ʌv; əv]['grædʒuəl] [kjʊr] .

of	gradual	cure	.
的	逐渐地	治愈	.

颜色已经变浅，略微干瘪，表现出逐渐痊愈的所有症状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['kjʊriəs] ,

And	the	case	seemed	to	him	so	curious	,
和	这	案件	似乎	到	他	所以	好奇的	,

他觉得这案子非常蹊跷。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [noʊts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstərz]

that	he	resolved	to	make	some	notes	upon	it	for	one	of	his	old	masters
那	他	已解决	到	制作	一些	笔记	之上	它	为了	一	的	他的	老的	大师

[æt; ət][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

at	the	medical	college	,
在	这	医疗的	大学	,

他决定就此做一些笔记，交给他在医学院的一位老老师。

[huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][skɪn] [dɪ'ziːzɪz] [duː] [tuː; tə] ['fɔːlti]

who	was	studying	the	nervous	origin	of	certain	skin	diseases	due	to	faulty
WHO	曾是	学习	这	紧张的	起源	的	肯定	皮肤	疾病	到期的	到	故障

[nu'trɪʃ(ə)n] .

nutrition	.
营养	.

他当时正在研究某些皮肤病的神经系统病因，这些病因可能是由于营养不良引起的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] ['eni] ['prɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ?

"	Have	you	felt	any	pricking	sensation	?
"	有	你	毛毡	任何	刺	感觉	?

你有没有感觉到刺痛感?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	at	all	,	monsieur	,	"	she	replied	.
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	她	回复	.

“完全不是，先生，”她回答道。

" [aɪ] [beɪð] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [biːdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	I	bathe	my	face	and	tell	my	beads	with	my	whole	soul	,	and	that	is	all	.
"	我	洗澡	我的	脸	和	告诉	我的	珠子	和	我的	所有的	灵魂	,	和	那	是	全部	.

“我洗脸，全心全意地念诵念珠，仅此而已。”

" [lɑː] - , [huː] [wʌz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

"	La	Grivotte	,	who	was	vain	and	jealous	,
"	拉	-	,	WHO	曾是	徒劳	和	嫉妒的	,

“虚荣又嫉妒的拉格里沃特

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] ,

and	ever	since	the	day	before	had	been	going	in	triumph	among	the	crowds	,
和	曾经	自从	这	天	前	有	到过	去	在	胜利	之中	这	人群	,

从前一天起，他就一直在人群中凯旋而归。

[ˌðerə'pɑːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

thereupon	called	to	the	doctor	.
于是	称为	到	这	医生	.

于是叫来了医生。

" [aɪ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] , [kjʊr] , [kjʊr] [kəm'pliːtli] !

"	I	say	,	monsieur	,	I	am	cured	,	cured	,	cured	completely	!
"	我	说	,	先生	,	我	是	治愈	,	治愈	,	治愈	完全地	!

“先生，我说，我已经痊愈了，痊愈了，完全痊愈了！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

"	He	waved	his	hand	to	her	in	a	friendly	way	,	but	refused	to
"	他	挥手	他的	手	到	她	在	一个	友好的	方式	,	但	拒绝	到

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] .

examine	her	.
检查	她	.

他友好地向她挥了挥手，但拒绝给她做检查。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ][gɜːrl] .

"	I	know	,	my	girl	.
"	我	知道	,	我的	女孩	.

我知道，我的女孩。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

There	is	nothing	more	the	matter	with	you	.
那里	是	没有什么	更多的	这	事情	和	你	.

你没有其他问题了。

" [dʒʌst] [ðen] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Just	then	Sister	Hyacinthe	called	to	him	.
"	只是	然后	姐姐	风信子	称为	到	他	.

就在这时，海辛特修女叫住了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['mædəm] [vɛtuː] [reɪz] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

She	had	put	her	sewing	down	on	seeing	Madame	Vetu	raise	herself	in	a	frightful
她	有	放	她	缝纫	向下	在	看到	夫人	维图	增加	她自己	在	一个	可怕

[fɪt] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

fit	of	nausea	.
合身	的	恶心	.

看到维图夫人突然一阵恶心，她便放下了手中的缝纫活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ;

In	spite	of	her	haste	,	however	,	she	was	too	late	with	the	basin	;
在	尽管如此	的	她	匆忙	,	然而	,	她	曾是	也	晚的	和	这	盆地	;

尽管她很着急，但还是晚了一步，没能及时把盆拿过来；

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['mætər] , ['sɪmələr][tuː; tə]

the	sick	woman	had	brought	up	another	discharge	of	black	matter	,	similar	to
这	生病的	女士	有	带来	向上	其他	释放	的	黑色的	事情	,	相似的	到

[sʊt] ; [bʌt; bət] ,

soot	;	but	,
煤烟	;	但	,

患病的妇人又排出了一些黑色物质，类似于煤烟；但是，

[ðɪs] [taɪm] , [sʌm; səm] [blʌd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv]['vaɪələt] - ['kʌlərd]

this	time	,	some	blood	was	mixed	with	it	,	little	specks	of	violet	-	coloured
这	时间	,	一些	血	曾是	混合	和	它	,	小的	斑点	的	紫色	-	有色

[blʌd] .

blood	.
血	.

这一次，里面混杂着一些血，一些紫色的血点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hemərɪdʒ] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [nɪr] [end] [wɪtʃ] ['fɛrənd] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ]

It	was	the	hemorrhage	coming	,	the	near	end	which	Ferrand	had	been	dreading
它	曾是	这	出血	未来	,	这	靠近	结尾	哪个	费朗	有	到过	恐惧

.

:
.

出血即将到来，费朗一直担心的末日也即将到来。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

"	Send	for	the	superintendent	,	"	he	said	in	a	low	voice	,	seating	himself	at	the
"	发送	为了	这	校长	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	座位	他自己	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

“叫院长来，”他低声说道，然后在床边坐了下来。

['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [ræn][fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] - .

Sister	Hyacinthe	ran	for	Madame	de	Jonquiere	.
姐姐	风信子	跑	为了	夫人	德	-	.

亚森特修女竞选德容基埃夫人。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	linen	having	been	counted	,	she	found	her	deep	in	conversation	with	her
这	亚麻布	拥有	到过	计数	,	她	成立	她	深的	在	对话	和	她

['dɔːtər] [reɪ'mɑːnd] ,

daughter	Raymonde	,
女儿	雷蒙德	,

清点完亚麻布后，她发现女儿雷蒙德正和她热切地交谈着。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

at	some	distance	from	Madame	Desagneaux	,	who	was	washing	her	hands	.
在	一些	距离	从	夫人	-	,	WHO	曾是	洗涤	她	双手	.

距离正在洗手的德萨涅奥夫人有一段距离。

[reɪ'mɑːnd] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [wer]

Raymonde	had	just	escaped	for	a	few	minutes	from	the	refectory	,	where
雷蒙德	有	只是	逃脱	为了	一个	很少	分钟	从	这	食堂	,	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] .

she	was	on	duty	.
她	曾是	在	责任	.

雷蒙德刚刚从她值班的食堂里溜出来几分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

This	was	the	roughest	of	her	labours	.
这	曾是	这	最粗糙	的	她	劳动	.

这是她所有分娩中最艰难的一次。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['griːsi] [teiblz] ,

The	long	narrow	room	,	with	its	double	row	of	greasy	tables	,
这	长的	狭窄的	房间	,	和	它是	双倍的	排	的	腻	表格	,

那间狭长的房间里摆放着两排油腻的桌子，

[ɪts] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər] .

its	sickening	smell	of	food	and	misery	,	quite	disgusted	her	.
它是	令人作呕	闻	的	食物	和	苦难	,	相当	厌恶	她	.

食物和苦难散发出的令人作呕的气味，让她感到非常厌恶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	taking	advantage	of	the	half	-	hour	still	remaining	before	the	return	of	the
和	采取	优势	的	这	一半	-	小时	仍然	其余的	前	这	返回	的	这

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

利用病人返回前剩下的半小时时间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] , [wer] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] [ænd; ənd]

she	had	hurried	up	-	stairs	,	where	,	out	of	breath	,	with	a	rosy	face	and
她	有	慌忙	向上	-	楼梯	,	在哪里	,	出去	的	气息	,	和	一个	红润	脸	和

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

shining	eyes	,
灼灼	眼睛	,

她匆匆跑上楼，气喘吁吁，脸颊红润，双眼闪亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

she	had	thrown	her	arms	around	her	mother's	neck	.
她	有	抛掷	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	.

她一把搂住了母亲的脖子。

" [ɑː] ! ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] ['hæpinəs] !

"	Ah	!	mamma	,	"	she	cried	,	"	what	happiness	!
"	啊	!	妈妈	,	"	她	哭	,	"	什么	幸福	!

“啊！妈妈，”她喊道，“多么幸福啊！”

[its] ['setld] !

It's	settled	!
它是	定居	!

决定了！

" [ə'meɪzd] , [hɜːr; hər] [hed] ['bʌzɪŋ] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrd] ,

"	Amazed	,	her	head	buzzing	,	busy	with	the	superintendence	of	her	ward	,
"	惊叹	,	她	头	嗡嗡声	,	忙碌的	和	这	督察	的	她	病房	,

['mædəm] [diː] - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Madame	de	Jonquiere	did	not	understand	.
夫人	德	-	做过	不是	理解	.

“德·容基耶夫人惊愕不已，脑子里一片混乱，忙于照看她的病人，她不明白发生了什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

" [wɒts] ['setld] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" What's settled , my child ?
" 是什么 定居 , 我的 孩子 ?

“孩子，一切都定下来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðen] [reɪ'mɑːnd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] , [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] ['mærɪdʒ] !
Then Raymonde lowered her voice , and , with a faint blush , replied : " My marriage !
然后 雷蒙德 降低 她 嗓音 , 和 , 和 一个 头晕的 脸红 , 回复 : " 我的 婚姻 !

然后雷蒙德压低了声音，脸颊微红地回答道：“我的婚姻！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [tɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
" It was now the mother's turn to rejoice .
" 它 曾是 现在 这 母亲的 转动 到 麾 .

现在轮到母亲高兴了。

['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [fæt] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪp] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Lively satisfaction appeared upon her face , the fat face of a ripe , handsome , and still agreeable woman .
热闹 满意 出现 之上 她 脸 , 这 胖的 脸 的 一个 成熟 , 英俊的 , 和 仍然 同意 女士 .

她脸上露出了活泼的满足感，那是一张成熟、漂亮、依然和蔼可亲的丰满脸庞。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'held] [ɪn] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - ,
She at once beheld in her mind's eye their little lodging in the Rue Vaneau ,
她 在 一次 观看 在 她 心灵的 眼睛 他们的 小的 住宿 在 这 后悔 - ,

她脑海中立刻浮现出他们在瓦诺街的小住处，

[wer] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
where , since her husband's death ,
在哪里 , 自从 她 丈夫的 死亡 ,

自从她丈夫去世后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riəd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
she had reared her daughter with great difficulty upon the few thousand francs he had left her .
她 有 饲养 她 女儿 和 伟大的 困难 之上 这 很少 千 法郎 他 有 左边 她 .

她靠着他留给她的几千法郎，艰难地把女儿抚养长大。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ment] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] , [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,
This marriage , however , meant a return to life , to society ,
这 婚姻 , 然而 , 意思是 一个 返回 到 生活 , 到 社会 ,

然而，这段婚姻意味着回归生活，回归社会。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .

the	good	old	times	come	back	once	more	.
这	好的	老的	时代	来	后退	一次	更多的	.

美好的旧时光又回来了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] !

my	child	,	how	happy	you	make	me	!
我的	孩子	,	如何	快乐的	你	制作	我	!

我的孩子，你让我多么快乐啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

But	a	feeling	of	uneasiness	suddenly	restrained	her	.
但	一个	感觉	的	不安	突然	克制	她	.

但一种不安的感觉突然让她止住了脚步。

[gɑːd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wɪtnəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [pæst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

God	was	her	witness	that	for	three	years	past	she	had	been	coming	to
上帝	曾是	她	证人	那	为了	三	年	过去的	她	有	到过	未来	到

[luəd] [θruː] [pjʊr] ['məutivz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

Lourdes	through	pure	motives	of	charity	,
卢尔德	通过	纯的	动机	的	慈善机构	,

上帝可以作证，过去三年里，她一直出于纯粹的慈善动机来到卢尔德。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [in'vælidz] .

for	the	one	great	joy	of	nursing	His	beloved	invalids	.
为了	这	一	伟大的	喜悦	的	护理	他的	心爱	无效	.

照顾祂所爱的病人，是祂最大的喜乐。

[pər'hæps] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

Perhaps	,	had	she	closely	examined	her	conscience	,	she	might	,	behind	her
也许	,	有	她	密切	检查	她	良心	,	她	可能	,	在后面	她

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

或许，如果她仔细审视自己的良心，就会发现，在她虔诚的信仰背后，

[hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] ,

have	found	some	trace	of	her	fondness	for	authority	,
有	成立	一些	痕迹	的	她	喜爱	为了	权威	,

发现了一些她崇尚权威的蛛丝马迹。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ˌmænə'dʒɪriəl] ['duːtiz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

which	rendered	her	present	managerial	duties	extremely	pleasant	to	her	.
哪个	渲染	她	展示	管理	职责	极其	令人愉快的	到	她	.

这使得她对目前的管理工作感到非常愉快。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəb(ə)l] [jʌŋ]

the	hope	of	finding	a	husband	for	her	daughter	among	the	suitable	young
这	希望	的	寻找	一个	丈夫	为了	她	女儿	之中	这	合适的	年轻的

[men] [huː] [swɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] .

men	who	swarmed	at	the	Grotto	was	certainly	her	last	thought	.
男人	WHO	蜂拥而至	在	这	石窟	曾是	当然	她	最后的	想法	.

在众多聚集在石窟的合适年轻男子中为女儿找到丈夫，这绝对是她最不愿想到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz]

It	was	a	thought	which	came	to	her	,	of	course	,	but	merely	as
它	曾是	一个	想法	哪个	来了	到	她	,	的	课程	,	但	仅仅	作为

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

something	that	was	possible	,
某物	那	曾是	可能的	,

她当然也想到过这一点，但仅仅是觉得这是有可能的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	never	mentioned	it	.
尽管	她	绝不	提及	它	.

虽然她从未提起过这件事。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [rʌŋ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] :

However	,	her	happiness	,	wrung	an	avowal	from	her	:
然而	,	她	幸福	,	拧干	一个	承认	从	她	:

然而，她的幸福却让她不得不承认：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[maɪ] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [sək'ses] ['dʌznt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

my	child	,	your	success	doesn't	surprise	me	.
我的	孩子	,	你的	成功	不	惊喜	我	.

孩子，你的成功我并不感到意外。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]

I	prayed	to	the	Blessed
我	祈祷	到	这	蒙福

我向上帝祈祷

['vɜːrdʒɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Virgin	for	it	this	morning	.
处女	为了	它	这	早晨	.

今天早上是Virgin的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Then	she	wished	to	be	quite	sure	,	and	asked	for	further	information	.
"	然后	她	希望	到	是	相当	当然	,	和	问	为了	更远	信息	.

“然后她想更加确定，于是要求提供更多信息。”

[reɪ'mɑːnd] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['dʒɛrɑːrdz] [ɑːrm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Raymonde	had	not	yet	told	her	of	her	long	walk	leaning	on	Gerard's	arm	the	day	before	,
雷蒙德	有	不是	然而	讲述	她	的	她	长的	走	倾斜	在	杰拉德的	手臂	这	天	前	,

雷蒙德还没来得及告诉她前一天她挽着杰拉德的胳膊走了很长一段路的事。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ,

for	she	did	not	wish	to	speak	of	such	things	until	she	was	triumphant	,
为了	她	做过	不是	希望	到	说话	的	这样的	事物	直到	她	曾是	凯	,

因为她不想在取得胜利之前谈论这些事情。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

certain	of	having	at	last	secured	a	husband	.
肯定	的	拥有	在	最后的	安全	一个	丈夫	.

确信自己终于找到了丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['setld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [soʊ] ['geɪli] :

And	now	it	was	indeed	settled	,	as	she	had	exclaimed	so	gaily	:
和	现在	它	曾是	的确	定居	,	作为	她	有	惊呼	所以	兴高采烈地	:

正如她兴高采烈地喊道，事情现在确实解决了：

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['groːtoʊ] ,

that	very	morning	she	had	again	seen	the	young	man	at	the	Grotto	,
那	非常	早晨	她	有	再次	已见	这	年轻的	男人	在	这	石窟	,

那天早上，她又在石窟边看到了那个年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	had	formally	become	engaged	to	her	.
和	他	有	正式地	变得	已订婚的	到	她	.

他已经正式和她订婚了。

[em] . [bɝːθoʊ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bɪ'hæf] [bɪ'fɔːr]

M	.	Berthaud	would	undoubtedly	ask	for	her	hand	on	his	cousin's	behalf	before
M	.	贝尔托	会	无疑	问	为了	她	手	在	他的	表亲	代表	前

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [luəd] .

they	took	their	departure	from	Lourdes	.
他们	采取	他们的	离开	从	卢尔德	.

贝尔托先生无疑会在离开卢尔德之前，代表他的表兄向她求婚。

" [wel] , " [dɪ'klerd] ['mædəm] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Well	,	"	declared	Madame	de	Jonquiere	,	who	was	now	convinced	,	smiling	,	and
"	出色地	,	"	声明	夫人	德	-	,	WHO	曾是	现在	确信	,	微笑	,	和

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

delighted	at	heart	,
高兴极了	在	心	,

“嗯，”德·容基耶夫人说道，她现在确信无疑，脸上带着笑容，内心十分高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

"	I	hope	you	will	be	happy	,
"	我	希望	你	将要	是	快乐的	,

我希望你会幸福，

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [duː][nɑːt] [niːd] [maɪ][eɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ə'ferz] [tuː; tə]

since	you	are	so	sensible	and	do	not	need	my	aid	to	bring	your	affairs	to
自从	你	是	所以	明智的	和	做	不是	需要	我的	援助	到	带来	你的	事务	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

a	successful	issue	.
一个	成功的	问题	.

因为你如此明智，不需要我的帮助就能成功处理好你的事务。

[kɪs] [ˌem 'iː] .

Kiss	me	.
吻	我	.

吻我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['mædəm]

"	It	was	at	this	moment	that	Sister	Hyacinthe	arrived	to	announce	Madame
"	它	曾是	在	这	片刻	那	姐姐	风信子	到达的	到	宣布	夫人

- ['ɪmɪnənt] [deθ] .

Vetu's	imminent	death	.
-	迫在眉睫	死亡	.

就在这时，海辛斯修女赶来宣布维图夫人即将去世。

[reɪ'mɑːnd] [æt; ət] [wʌns] [ræn] [ɔːf] .
Raymonde at once ran off .
雷蒙德 在 一次 跑 离开 .

雷蒙德立刻跑开了。

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]
And Madame Desagneaux , who was wiping her hands , began to complain
和 夫人 - , WHO 曾是 擦拭 她 双手 , 开始 到 抱怨
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ə'sɪstənts] ,
of the lady - assistants ,
的 这 女士 - 助理 ,

德萨涅奥夫人一边擦手一边开始抱怨女助手们。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [prɪ'saɪsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['wɑːntɪd] .
who had all disappeared precisely on the morning when they were most wanted .
WHO 有 全部 消失 恰恰 在 这 早晨 什么时候 他们 是 最多 通缉 .

他们全部在最受通缉的那天早上消失得无影无踪。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] ['mædəm] [voʊlmɝ] .
" For instance , " said she , " there's Madame Volmar .
" 为了 实例 , " 说 她 , " 有 夫人 沃尔玛 .

“例如，”她说，“还有沃尔玛夫人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] .
I should like to know where she can have got to .
我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 她 能 有 得到 到 .

我很想知道她究竟去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] . "
She has not been seen , even for an hour , ever since our arrival . "
她 有 不是 到过 已见 , 甚至 为了 一个 小时 , 曾经 自从 我们的 到达 . "

自我们到达以来，我们连一个小时都没见过她。

" [preɪ] [liːv] ['mædəm] [voʊlmɝ] [ə'loʊn] ! " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [diː] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti]
" Pray leave Madame Volmar alone ! " replied Madame de Jonquiere with some asperity
" 祈祷 离开 夫人 沃尔玛 独自的 ! " 回复 夫人 德 - 和 一些 粗糙度
.
:
.

“请放过沃尔玛夫人吧！”德·容基耶夫人语气生硬地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] .
" I have already told you that she is ill .
" 我 有 已经 讲述 你 那 她 是 患病的 .

我已经告诉过你她生病了。

" [ðeɪ] [bəuθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['mædəm] [vɛtuː] .
" They both hastened to Madame Vetu .
" 他们 两个都 加快 到 夫人 维图 .

他们俩赶紧去找维图夫人。

['fɛrənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ;
Ferrand stood there waiting ;
费朗 站立 那里 等待 ;

费朗站在那里等待；

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
and Sister Hyacinthe having asked him if there were indeed nothing to be
和 姐姐 风信子 拥有 问 他 如果 那里 是 的确 没有什么 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

海辛斯修女问他是否真的无计可施，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst]['eməsɪs] , [naʊ] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

The	dying	woman	,	relieved	by	her	first	emesis	,	now	lay	inert	,	with	closed	eyes	.
这	垂死	女士	,	松了口气	经过	她	第一的	呕吐	,	现在	躺	惰性	,	和	关闭	眼睛	.

垂死的女子第一次呕吐后，身体得到缓解，现在一动不动地躺着，双眼紧闭。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['nɔːziə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	,	a	second	time	,	the	frightful	nausea	returned	to	her	,
但	,	一个	第二	时间	,	这	可怕	恶心	返回	到	她	,

但是，第二次，那种可怕的恶心感又回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['mætər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] -

and	she	brought	up	another	discharge	of	black	matter	mingled	with	violet	-
和	她	带来	向上	其他	释放	的	黑色的	事情	混合	和	紫色	-

['kʌlərd] [blʌd] .

coloured	blood	.
有色	血	.

她又排出了一些黑色物质，其中混杂着紫色的血液。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][kɑːm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [lɑː] - ,

Then	she	had	another	short	interval	of	calm	,	during	which	she	noticed	La	Grivotte	,
然后	她	有	其他	短的	间隔	的	冷静的	,	期间	哪个	她	注意到	拉	-	,

然后她又经历了一段短暂的平静期，期间她注意到了拉格里沃特。

[huː] [wʌz; wəz] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

who	was	greedily	devouring	her	hunk	of	bread	on	the	mattress	on	the	floor	.
WHO	曾是	贪婪地	吞噬	她	帅哥	的	面包	在	这	床垫	在	这	地面	.

她正贪婪地在地上的床垫上狼吞虎咽地吃着她的那块面包。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kjʊr] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	is	cured	,	isn't	she	?
"	她	是	治愈	,	不是	她	?

她痊愈了，对吗?

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	the	poor	woman	asked	,	feeling	that	she	herself	was	dying	.
"	这	贫穷的	女士	问	,	感觉	那	她	她自己	曾是	垂死	.

“可怜的女人问道，她觉得自己快要死了。”

[lɑː] - [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] : " [oʊ] , [jes] , ['mædəm] , [kjʊr] ,

La	Grivotte	heard	her	,	and	exclaimed	triumphantly	:	"	Oh	,	yes	,	madame	,	cured	,
拉	-	听到	她	,	和	惊呼	凯旋而归	:	"	哦	,	是的	,	夫人	,	治愈	,

[kjʊr] , [kjʊr] [kəm'pliːtli] !

cured	,	cured	completely	!
治愈	,	治愈	完全地	!

格里沃特听到了她的话，得意地喊道：“哦，是的，夫人，痊愈了，痊愈了，完全痊愈了！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mædəm] [vɛtuː] [siːmd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] ,

"	For	a	moment	Madame	Vetu	seemed	overcome	by	a	miserable	feeling	of	grief	,
"	为了	一个	片刻	夫人	维图	似乎	克服	经过	一个	悲惨的	感觉	的	悲伤	,

“维图夫人似乎一时被悲痛欲绝的感觉所淹没，

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [sə'kʌm] [waɪl] ['ʌðər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

the	revolt	of	one	who	will	not	succumb	while	others	continue	to	live	.
这	反叛	的	一	WHO	将要	不是	屈服	尽管	其他的	继续	到	居住	.

这是不愿屈服于命运、任由他人苟活的反抗。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌeɪ diː 'diː] ['veri]

But	almost	immediately	she	became	resigned	,	and	they	heard	her	add	very
但	几乎	立即地	她	成为	辞职	,	和	他们	听到	她	添加	非常

['feɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

但她几乎立刻就认命了，他们隐约听到她补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	It	is	the	young	ones	who	ought	to	remain	.
"	它	是	这	年轻的	一个	WHO	应该	到	保持	.

“应该留下的是年轻人。”

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [waɪd] ['oʊpən] , [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['bɪdɪŋ]

"	Then	her	eyes	,	which	remained	wide	open	,	looked	round	,	as	though	bidding
"	然后	她	眼睛	,	哪个	剩余	宽的	打开	,	看起来	圆形的	,	作为	尽管	投标

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] ,

farewell	to	all	those	persons	,
告别	到	全部	那些	人	,

“然后她睁大了眼睛，环顾四周，仿佛在向所有人告别。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

whom	she	seemed	surprised	to	see	about	her	.
谁	她	似乎	惊讶	到	看	关于	她	.

她似乎对在她身边看到这个人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['iːgər] [geɪz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

She	attempted	to	smile	as	she	encountered	the	eager	gaze	of	curiosity	which	little
她	尝试过	到	微笑	作为	她	遭遇	这	渴望的	目光	的	好奇心	哪个	小的

['səʊfi] [kuː'təʊ] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

Sophie	Couteau	still	fixed	upon	her	:
苏菲	库托	仍然	固定的	之上	她	:

她努力挤出一个笑容，因为她发现小苏菲·库托仍然用充满好奇的目光注视着她：

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

the	charming	child	had	come	to	kiss	her	that	very	morning	,	in	her	bed	.
这	迷人	孩子	有	来	到	吻	她	那	非常	早晨	,	在	她	床	.

那天早上，这个可爱的孩子来到她的床上，亲吻了她。

[ɪ'liz] - , [huː] ['trʌbld] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['noʊbɑːdi] , [wʌz; wəz] ['miːntaɪm] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

Elise	Rouquet	,	who	troubled	herself	about	nobody	,	was	meantime	holding	her	hand
爱丽丝	-	,	WHO	麻烦	她自己	关于	无人	,	曾是	与此同时	保持	她	手

- [glæs] ,

-	glass	,
-	玻璃	,

艾莉丝·鲁凯特（Elise Rouquet）对任何人都不感兴趣，她手里拿着手杯。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

absorbed	in	the	contemplation	of	her	face	,	which	seemed	to	her	to	be
吸收	在	这	沉思	的	她	脸	,	哪个	似乎	到	她	到	是

['groʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

growing	beautiful	,
生长	美丽的	,

她全神贯注地欣赏着自己的脸，在她看来，自己的脸越来越漂亮了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːr] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] .

now	that	the	sore	was	healing	.
现在	那	这	疮	曾是	康复	.

现在伤口正在愈合。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'speʃəli] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'ri:] , [soʊ]

But	what	especially	charmed	the	dying	woman	was	the	sight	of	Marie	,	so
但	什么	尤其	迷住了	这	垂死	女士	曾是	这	视线	的	玛丽	,	所以

['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ekstəsi] .

lovely	in	her	ecstasy	.
迷人的	在	她	狂喜	.

但最令垂死的女人着迷的，是玛丽沉浸在狂喜之中的模样，她如此美丽动人。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['kɑ:nstəntli] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

She	watched	her	for	a	long	time	,	constantly	attracted	towards	her	,
她	观看	她	为了	一个	长的	时间	,	不断地	吸引	向	她	,

她长时间注视着她，一直被她吸引。

[æz; əz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

as	towards	a	vision	of	light	and	joy	.
作为	向	一个	想象	的	光	和	喜悦	.

朝着光明和喜悦的愿景前进。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ə'mɪd][ðə; ði]

Perhaps	she	fancied	that	she	already	beheld	one	of	the	saints	of	Paradise	amid	the
也许	她	幻想	那	她	已经	观看	一	的	这	圣徒	的	天堂	之中	这

['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

glory	of	the	sun	.
荣耀	的	这	太阳	.

或许她幻想自己已经在阳光的照耀下看到了天堂里的一位圣人。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɪts] [ʌv; əv] ['vɑ:mɪtɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['soʊlli] [brɔ:t] [ʌp]

Suddenly	,	however	,	the	fits	of	vomiting	returned	,	and	now	she	solely	brought	up
突然	,	然而	,	这	适合	的	呕吐	返回	,	和	现在	她	仅	带来	向上

[blʌd] , ['vɪʃi:ˌeɪtid] [blʌd] ,

blood	,	vitiated	blood	,
血	,	受损	血	,

然而，突然间，呕吐再次发生，而且现在她吐出来的全是血，是变质的血。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['klærət] .

the	colour	of	claret	.
这	颜色	的	红酒	.

酒红色。

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'spætərd] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd][ræn][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

The	rush	was	so	great	that	it	bespattered	the	sheet	,	and	ran	all	over	the
这	匆忙	曾是	所以	伟大的	那	它	溅洒	这	床单	,	和	跑	全部	超过	这

[bed] .

bed	.
床	.

冲水的冲击力太大了，水溅到了床单上，流遍了整张床。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd] ['mædəm] - [brɪŋ] [klɔ:ðz] ;

In	vain	did	Madame	de	Jonquiere	and	Madame	Desagneaux	bring	cloths	;
在	徒劳	做过	夫人	德	-	和	夫人	-	带来	布料	;

德容基耶夫人和德萨涅夫人徒劳地带来了布料；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] .

they	were	both	very	pale	and	scarce	able	to	remain	standing	.
他们	是	两个都	非常	苍白	和	稀少	有能力的	到	保持	常设	.

他们俩脸色都很苍白，几乎站都站不稳了。

['fɛrənd] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['paʊərləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Ferrand	,	knowing	how	powerless	he	was	,	had	withdrawn	to	the	window	,
费朗	,	会心	如何	无力	他	曾是	,	有	撤回	到	这	窗户	,

费朗深知自己无能为力，便退到了窗边。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

to	the	very	spot	where	he	had	so	lately	experienced	such	delicious	emotion	;
到	这	非常	点	在哪里	他	有	所以	最近	经验丰富的	这样的	可口的	情感	;

来到他不久前还体验过如此美妙情感的地方；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

and	with	an	instinctive	movement	,	of	which	she	was	surely	unconscious	,
和	和	一个	本能	移动	,	的	哪个	她	曾是	一定	无意识	,

她本能地做出了一个动作，而她当时肯定没有意识到这一点。

['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

Sister	Hyacinthe	had	likewise	returned	to	that	happy	window	,	as	though	to
姐姐	风信子	有	同样地	返回	到	那	快乐的	窗户	,	作为	尽管	到

[biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

be	near	him	.
是	靠近	他	.

海辛特修女也回到了那扇令人愉悦的窗前，仿佛要待在他身边。

" ['riːəli] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] ?

"	Really	,	can	you	do	nothing	?
"	真的	,	能	你	做	没有什么	?

“真的，你就什么都做不了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] !

"	No	,	nothing	!
"	不	,	没有什么	!

“不，什么都没有！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [hæz; həz] [bɜːrnt] [aʊt] .

She	will	go	off	like	that	,	in	the	same	way	as	a	lamp	that	has	burnt	out	.
她	将要	去	离开	喜欢	那	,	在	这	相同的	方式	作为	一个	灯	那	有	烧焦的	出去	.

她会像坏掉的灯一样突然消失。

" ['mædəm] [vɛtuː] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [red] [striːm] [stɪl]

"	Madame	Vetu	,	who	was	now	utterly	exhausted	,	with	a	thin	red	stream	still
"	夫人	维图	,	WHO	曾是	现在	完全地	筋疲力尽的	,	和	一个	薄的	红色的	溪流	仍然

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

flowing	from	her	mouth	,
流动	从	她	嘴	,

“维图夫人此时已筋疲力尽，嘴角还缓缓流出一丝鲜红的血流，

[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - [waɪlst] ['feɪntli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

looked	fixedly	at	Madame	de	Jonquiere	whilst	faintly	moving	her	lips	.
看起来	固定地	在	夫人	德	-	而	淡淡的	移动	她	嘴唇	.

她目光紧紧盯着德·容基耶尔夫人，嘴唇微微翕动。

[ðə; ði]['leɪdi] - [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌðerə'pɑːn] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðiːz] ['sloʊli] ['ʌtəd]

The	lady	-	superintendent	thereupon	bent	over	her	and	heard	these	slowly	uttered
这	女士	-	校长	于是	弯曲	超过	她	和	听到	这些	缓慢地	说出

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

于是女主管俯身靠近她，听到她缓缓地说出这些话：

" [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mædəm] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfə'tɑːrd] — [oʊ] !

"	About	my	husband	,	madame	—	the	shop	is	in	the	Rue	Mouffetard	—	oh	!
"	关于	我的	丈夫	,	夫人	—	这	店铺	是	在	这	后悔	穆夫塔尔	—	哦	!

“关于我的丈夫，夫人——商店在穆夫塔尔街——哦！

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['taɪni] [wʌn] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːbəlɪnz] . — ['hiːz] [ə; eɪ] ['klɑːkˌmeɪkər] , [hiː; hi] [ɪz] ;

it's	quite	a	tiny	one	,	not	far	from	the	Gobelins	.	—	He's	a	clockmaker	,	he	is	;
它是	相当	一个	微小的	一	,	不是	远的	从	这	戈布兰	.	—	他是	一个	钟表匠	,	他	是	;

那地方很小，离戈布兰山脉不远。——他是个钟表匠，没错；

[hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

he	couldn't	come	with	me	,	of	course	,	having	to	attend	to	the	business	;
他	不能	来	和	我	,	的	课程	,	拥有	到	出席	到	这	商业	;

他当然不能跟我一起去，因为他还有公事要处理；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [faindz] [aɪ] [dəunt] [kʌm] [bæk] . — [jes] ,

and	he	will	be	very	much	put	out	when	he	finds	I	don't	come	back	.	—	Yes	,
和	他	将要	是	非常	很多	放	出去	什么时候	他	发现	我	不	来	后退	.	—	是的	,

他要是发现我没有回来，肯定会非常失望的。——是的。

[aɪ] [kliːnd] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['erəndz] — " [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] ,

I	cleaned	the	jewelry	and	did	the	errands	—	"	Then	her	voice	grew	fainter	,
我	已清洗	这	珠宝	和	做过	这	跑腿	—	"	然后	她	嗓音	生长	较暗	,

我擦洗了首饰，也办完了杂事——"然后她的声音越来越弱，

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] .

her	words	disjointed	by	the	death	rattle	,	which	began	.
她	字	脱节的	经过	这	死亡	嘎嘎作响	,	哪个	开始	.

她断断续续地说着话，临终前的喘息声开始了。

" ['ðerfɔːr] , ['mædəm] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [soʊ] ,

"	Therefore	,	madame	,	I	beg	you	will	write	to	him	,	because	I	haven't	done	so	,
"	所以	,	夫人	,	我	求	你	将要	写	到	他	,	因为	我	还没有	完毕	所以	,

“因此，夫人，请您给他写信，因为我还没有这样做。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [end] . — [tel] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['bɑːdi] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æt; ət] [luəd] ,

and	now	here's	the	end	.	—	Tell	him	my	body	had	better	remain	here	at	Lourdes	,
和	现在	这里是	这	结尾	.	—	告诉	他	我的	身体	有	更好的	保持	这里	在	卢尔德	,

现在一切都结束了。——告诉他，我的遗体最好留在卢尔德。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] . — [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] [ə'gen] ;

on	account	of	the	expense	.	—	And	he	must	marry	again	;
在	帐户	的	这	费用	.	—	和	他	必须	结婚	再次	;

因为费用问题——他必须再婚；

[its] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn] [treɪd] — [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] — [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] —

it's	necessary	for	one	in	trade	—	his	cousin	—	tell	him	his	cousin	—
它是	必要的	为了	一	在	贸易	—	他的	表哥	—	告诉	他	他的	表哥	—

贸易中有人——他的表亲——有必要告诉他他的表亲——

" [ðə; ði] [rest] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] .

"	The	rest	became	a	confused	murmur	.
"	这	休息	成为	一个	使困惑	低语	.

其余的人则变成了一阵嘈杂的低语。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪŋ] .

Her	weakness	was	too	great	,	her	breath	was	halting	.
她	弱点	曾是	也	伟大的	,	她	气息	曾是	停止	.

她太过虚弱，呼吸都变得急促起来。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] ['oʊpən][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'mɪd][hɜːr; hər] [peɪl] , ['jeloʊ] , ['wæksi]

Yet	her	eyes	continued	open	and	full	of	life	,	amid	her	pale	,	yellow	,	waxy
然而	她	眼睛	持续	打开	和	满的	的	生活	,	之中	她	苍白	,	黄色的	,	蜡状的

[mæsk] .

mask	.
面具	.

然而，在她苍白、泛黄、蜡质的面具下，她的眼睛依然睁得大大的，充满神采。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [dɪ'sperɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] ,

And	those	eyes	seemed	to	fix	themselves	despairingly	on	the	past	,
和	那些	眼睛	似乎	到	使固定	他们自己	绝望地	在	这	过去的	,

那双眼睛似乎绝望地凝视着过去。

[ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [suːn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] :

on	all	that	which	soon	would	be	no	more	:
在	全部	那	哪个	很快	会	是	不	更多的	:

关于所有即将不复存在的事物：

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [ʃɑːp] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['neɪbərhʊd] ; [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]

the	little	clockmaker's	shop	hidden	away	in	a	populous	neighbourhood	;	the	gentle
这	小的	-	店铺	隐	离开	在	一个	人口众多	邻里	;	这	温和的

['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] ,

humdrum	existence	,
平淡无奇	存在	,

那家隐匿在人口稠密街区的小钟表店；平静而平凡的生活，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔɪlɪŋ] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz]['evər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃɪz] ; [ðə; ðɪ] [greɪt]

with	a	toiling	husband	who	was	ever	bending	over	his	watches	;	the	great
和	一个	辛勤劳作	丈夫	WHO	曾是	曾经	弯曲	超过	他的	手表	;	这	伟大的

['pleʒərz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,

pleasures	of	Sunday	,
快乐	的	星期日	,

丈夫辛勤劳作，总是低头看表；星期天的乐趣，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [flai][ðer; ðər] [kaɪts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [,fɔːtifi'keiʃənz] .

such	as	watching	children	fly	their	kites	upon	the	fortifications	.
这样的	作为	观看	孩子们	飞	他们的	风筝	之上	这	防御工事	.

例如观看孩子们在城墙上放风筝。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðiːz] ['sterɪŋ] [aɪz] [geɪzd] ['veɪnli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	at	last	these	staring	eyes	gazed	vainly	into	the	frightful	night	which	was
和	在	最后的	这些	凝视	眼睛	凝视	徒劳地	进入	这	可怕	夜晚	哪个	曾是

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

最后，这双炯炯有神的眼睛徒劳地凝视着正在聚集的可怕黑夜。

[ə; eɪ][læst] [taɪm] [dɪd] ['mædəm] [diː] - [liːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]

A	last	time	did	Madame	de	Jonquiere	lean	over	her	,	seeing	that	her	lips	were
一个	最后的	时间	做过	夫人	德	-	倾斜	超过	她	,	看到	那	她	嘴唇	是

[ə'gen] ['muːvɪŋ] .

again	moving	.
再次	移动	.

德·容基耶尔夫人最后一次俯身看向她，发现她的嘴唇又在动了。

[ðer; ðər] [keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ,

There	came	but	a	faint	breath	,	a	voice	from	far	away	,
那里	来了	但	一个	头晕的	气息	,	一个	嗓音	从	远的	离开	,

只传来一阵微弱的呼吸声，一个来自远方的声音，

[wɪtʃ] ['dɪstəntli] ['mɜːmɜd] [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ɪn'tens] [griːf] : " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

which	distantly	murmured	in	an	accent	of	intense	grief	:	"	She	did	not	cure	me	.
哪个	遥远地	低声说道	在	一个	口音	的	激烈的	悲伤	:	"	她	做过	不是	治愈	我	.

远处传来一个声音，带着强烈的悲伤低语道："她没有治好我。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] [vɛtuː][ɪk'spaɪərd] , ['veri] ['dʒentli] .

"	And	then	Madame	Vetu	expired	,	very	gently	.
"	和	然后	夫人	维图	已到期	,	非常	轻轻地	.

"然后，维图夫人就安详地去世了。"

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

As	though	this	were	all	that	she	had	been	waiting	for	,
作为	尽管	这	是	全部	那	她	有	到过	等待	为了	,

仿佛这就是她一直以来所等待的，

['lɪt(ə)l] ['səufi] [kuː'təu] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

little	Sophie	Couteau	jumped	from	the	bed	quite	satisfied	,
小的	苏菲	库托	跳了起来	从	这	床	相当	使满意	,

小苏菲·库托心满意足地从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .

and	went	off	to	play	with	her	doll	again	at	the	far	end	of	the	ward	.
和	去	离开	到	玩	和	她	玩具娃娃	再次	在	这	远的	结尾	的	这	病房	.

然后她又跑到病房的另一头去玩她的娃娃了。

['niːðər] [lɑː] - , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] , [nɔːr] [ɪ'liz] - , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Neither	La	Grivotte	,	who	was	finishing	her	bread	,	nor	Elise	Rouquet	,	busy	with
两者都不	拉	-	,	WHO	曾是	精加工	她	面包	,	也不	爱丽丝	-	,	忙碌的	和

[hɜːr; hər] ['mɪrər] ,

her	mirror	,
她	镜子	,

拉·格里沃特正在吃面包，埃莉斯·鲁凯则忙着照镜子，两人都没有注意到这一点。

['noʊtɪst] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

noticed	the	catastrophe	.
注意到	这	灾难	.

注意到了这场灾难。

[haʊ'evər] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [swept] [baɪ] ,

However	,	amidst	the	cold	breath	which	seemingly	swept	by	,
然而	,	在……之中	这	寒冷的	气息	哪个	似乎	扫荡	经过	,

然而，在看似席卷而来的寒气之中，

[waɪl] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] ['mædəm] - — [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]

while	Madame	de	Jonquiere	and	Madame	Desagneaux	—	the	latter	of	whom	was
尽管	夫人	德	-	和	夫人	-	—	这	后者	的	谁	曾是

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] — [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

unaccustomed	to	the	sight	of	death	—	were	whispering	together	in	agitation	,
不习惯	到	这	视线	的	死亡	—	是	耳语	一起	在	搅动	,

而容基耶夫人和德萨涅夫人——后者不习惯见到死亡——则焦急地低声交谈着。

[mə'riː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['ræptʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ,

Marie	emerged	from	the	expectant	rapture	in	which	the	continuous	,
玛丽	出现	从	这	怀孕	狂喜	在	哪个	这	连续的	,

玛丽从充满期待的狂喜中醒来，在这种狂喜中，持续不断的，

[ʌn'spoʊkən] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .

unspoken	prayer	of	her	whole	being	had	plunged	her	so	long	.
未说出口的	祷告	的	她	所有的	存在	有	暴跌	她	所以	长的	.

她内心深处默默祈祷了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪstərli]

And	when	she	understood	what	had	happened	,	a	feeling	of	sisterly
和	什么时候	她	理解	什么	有	发生	,	一个	感觉	的	姐妹情谊

[kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjən] ,

compassion	—	the	compassion	of	a	suffering	companion	,
同情	—	这	同情	的	一个	痛苦	伴侣	,

当她明白发生了什么事后，一种姐妹般的同情——一种受苦同伴的同情——

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [kjʊr] — [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

on	her	side	certain	of	cure	—	brought	tears	to	her	eyes	.
在	她	边	肯定	的	治愈	—	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

她确信自己能够痊愈——这让她热泪盈眶。

" [ɑ:] ! [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

"	Ah	!	the	poor	woman	!
"	啊	!	这	贫穷的	女士	!

“啊！可怜的女人！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] ; " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][daɪd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɪn] [sʌtʃ]

"	she	murmured	;	"	to	think	that	she	has	died	so	far	from	home	,	in	such
"	她	低声说道	;	"	到	思考	那	她	有	死亡	所以	远的	从	家	,	在	这样的

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

她喃喃自语道：“想到她死在离家那么远的地方，那么孤独，真是令人难过。”

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ə'nu:] !

at	the	hour	when	others	are	being	born	anew	!
在	这	小时	什么时候	其他的	是	存在	出生	重新	!

在别人重生之时!

" ['fɛrənd] , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ]

"	Ferrand	,	who	,	in	spite	of	professional	indifference	,	had	also	been	stirred	by
"	费朗	,	WHO	,	在	尽管如此	的	专业的	漠不关心	,	有	还	到过	搅拌	经过

[ðə; ði] [si:n] ,

the	scene	,
这	场景	,

“费朗，尽管出于职业道德，对此事漠不关心，但也被眼前的景象所触动。”

[stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [deθ] ;

stepped	forward	to	verify	the	death	;
步	向前	到	核实	这	死亡	;

上前核实死亡情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]

and	it	was	on	a	sign	from	him	that	Sister	Hyacinthe	turned	up	the
和	它	曾是	在	一个	符号	从	他	那	姐姐	风信子	转向	向上	这

[ʃi:t] ,

sheet	,
床单	,

正是因为他的示意，海辛斯修女才掀开了床单。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [feɪs] ,

and	threw	it	over	the	dead	woman's	face	,
和	扔	它	超过	这	死的	女性的	脸	,

然后把它扔到死者的脸上。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

for	there	could	be	no	question	of	removing	the	corpse	at	that	moment	.
为了	那里	可以	是	不	问题	的	移除	这	尸体	在	那	片刻	.

因为当时根本不可能移走尸体。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪn]['bændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrd] ,

The	patients	were	now	returning	from	the	Grotto	in	bands	,	and	the	ward	,
这	患者	是	现在	返回	从	这	石窟	在	乐队	,	和	这	病房	,

[ˌhɪðər'tuː] [soʊ][kɑːm] ,

hitherto	so	calm	,
迄今为止	所以	冷静的	,

病人现在三三两两地从石窟返回，病房原本平静无波。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

so	full	of	sunshine	,
所以	满的	的	阳光	,

充满了阳光，

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [peɪn] — [diːp] ['kɔːfɪŋ]

was	again	filling	with	the	tumult	of	wretchedness	and	pain	—	deep	coughing
曾是	再次	填充	和	这	骚乱	的	悲惨	和	疼痛	—	深的	咳嗽

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['ʃʌflɪŋ] ,

and	feeble	shuffling	,
和	微弱	洗牌	,

房间里再次充满了痛苦和悲伤的喧嚣——剧烈的咳嗽和虚弱的蹒跚，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [smel] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'spleɪ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] ['evri]

mingled	with	a	noisome	smell	—	a	pitiful	display	,	in	fact	,	of	well	-	nigh	every
混合	和	一个	令人厌恶的	闻	—	一个	可怜	展示	,	在	事实	,	的	出色地	-	夜	每一个

['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] .

human	infirmity	.
人类	虚弱	.

夹杂着一股令人作呕的气味——实际上，这可悲地展现了几乎所有人类的弱点。

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['grɑːtoʊ]

THE	SERVICE	AT	THE	GROTTO
这	服务	在	这	石窟

洞穴里的服务

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

ON	that	day	,	Monday	,	the	crowd	at	the	Grotto	,	was	enormous	.
在	那	天	,	周一	,	这	人群	在	这	石窟	,	曾是	巨大的	.

那天是星期一，岩洞前人山人海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʊd] [spend] [æt; ət] [luəd] ,

It	was	the	last	day	that	the	national	pilgrimage	would	spend	at	Lourdes	,
它	曾是	这	最后的	天	那	这	国家的	朝圣	会	花费	在	卢尔德	,

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] ,

and	Father	Fourcade	,
和	父亲	四门	,

这是全国朝圣者在卢尔德度过的最后一天，福尔卡德神父

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'dres] ,

in	his	morning	address	,
在	他的	早晨	地址	,

在他早晨的讲话中，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv] ['fɜːrvər]

had	said	that	it	would	be	necessary	to	make	a	supreme	effort	of	fervour
有	说	那	它	会	是	必要的	到	制作	一个	最高	努力	的	热情

[ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [grænt] [ɪn]

and	faith	to	obtain	from	Heaven	all	that	it	might	be	willing	to	grant	in
和	信仰	到	获得	从	天堂	全部	那	它	可能	是	愿意的	到	授予	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [kjʊr] .

the	way	of	grace	and	prodigious	cure	.
这	方式	的	优雅	和	惊人	治愈	.

他曾说过，必须怀着极大的热情和信仰，才能从上天那里获得它愿意赐予的恩典和奇迹般的治愈。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [ə'sembld]

So	,	from	two	o'clock	in	the	afternoon	,	twenty	thousand	pilgrims	were	assembled
所以	,	从	二	点钟	在	这	下午	,	二十	千	朝圣者	是	组装

[ðer; ðər] , ['fiːvərɪʃ] ,

there	,	feverish	,
那里	,	发烧	,

于是，从下午两点开始，两万名朝圣者聚集在那里，热情高涨。

[ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] [hoʊps] .

and	agitated	by	the	most	ardent	hopes	.
和	激动	经过	这	最多	热心	希望	.

并被最热切的希望所激励。

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kriːsɪŋ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

From	minute	to	minute	the	throng	continued	increasing	,	to	such	a	point	,
从	分钟	到	分钟	这	人群	持续	增加	,	到	这样的	一个	观点	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

人群一分一秒地持续增加，以至于真的到了如此程度。

[ðæt] ['bærən] ['sʊr] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

that	Baron	Suire	became	alarmed	,	and	came	out	of	the	Grotto	to	say	to
那	男爵	苏伊尔	成为	惊慌	,	和	来了	出去	的	这	石窟	到	说	到

[bɜ:θoʊ] :

Berthaud	:
贝尔托	:

苏伊尔男爵见状大惊，便从洞穴里出来对贝尔托说：

" [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

"	My	friend	,	we	shall	be	overwhelmed	,	that's	certain	.
"	我的	朋友	,	我们	将	是	不堪重负	,	那就是	肯定	.

“我的朋友，我们肯定会被淹没。”

['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [skwɑːdz] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [men] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

Double	your	squads	,	bring	your	men	closer	together	.
双倍的	你的	球队	,	带来	你的	男人	更近	一起	.

增加一倍兵力，让士兵们更加紧密地团结在一起。

" [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	The	Hospitality	of	Our	Lady	of	Salvation	was	alone	entrusted	with	the
"	这	热情好客	的	我们的	女士	的	救恩	曾是	独自的	受托	和	这

[tæsk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] ,

task	of	keeping	order	,
任务	的	保持	命令	,

“只有救世圣母堂的招待所被赋予了维持秩序的任务，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['gɑːdɪənz] [nɔːr] [pə'liːsmən] , [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ['prez(ə)nt] ;

for	there	were	neither	guardians	nor	policemen	,	of	any	sort	present	;
为了	那里	是	两者都不	守护者	也不	警察	,	的	任何	种类	展示	;

因为现场既没有监护人，也没有警察；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	it	was	for	this	reason	that	the	President	of	the	Association
和	它	曾是	为了	这	原因	那	这	总统	的	这	协会

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] .

was	so	alarmed	.
曾是	所以	惊慌	.

正因如此，协会主席才如此忧心忡忡。

[haʊ'evər] , [bɜːrθoʊ] , ['ʌndər] [greɪv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [huːz] [wɜːrdz]

However	,	Berthaud	,	under	grave	circumstances	,	was	a	leader	whose	words
然而	,	贝尔托	,	在下面	严重	情况	,	曾是	一个	领导者	谁	字

[kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] ,

commanded	attention	,
命令	注意力	,

然而，在严峻的形势下，贝尔托是一位言辞掷地有声的领导者。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

and	who	was	endowed	with	energy	that	could	be	relied	on	.
和	WHO	曾是	捐赠	和	活力	那	可以	是	依赖	在	.

而且他精力充沛，令人信赖。

" [biː; bi] ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

"	Be	easy	,	"	said	he	;	"	I	will	be	answerable	for	everything	.
"	是	简单的	,	"	说	他	;	"	我	将要	是	可回答的	为了	一切	.

“别担心，”他说，“我会对一切负责。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [pæst] [baɪ] .

I	shall	not	move	from	here	until	the	four	-	o'clock	procession	has	passed	by	.
我	将	不是	移动	从	这里	直到	这	四	-	点钟	游行	有	通过了	经过	.

在四点钟的游行队伍经过之前，我不会离开这里。

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

"	Nevertheless	,	he	signalled	to	Gerard	to	approach	.
"	尽管如此	,	他	发出信号	到	杰拉德	到	方法	.

然而，他示意杰拉德走近。

" [gɪv] [jʊr; jər] [men] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Give	your	men	the	strictest	instructions	,	"	he	said	to	him	.
"	给	你的	男人	这	最严格的	指示	,	"	他	说	到	他	.

“给你的部下下最严格的指示，”他对他说。

" ['oʊnli] [ðoʊz] ['pɜːrsənz] [huː] [hæv; həv][kɑːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .

"	Only	those	persons	who	have	cards	should	be	allowed	to	pass	.
"	仅有的	那些	人	WHO	有	牌	应该	是	允许	到	经过	.

只有持有通行证的人才能通过。

[ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər] [men] ['nɪrər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][kɔːrd] [taɪt] .

And	place	your	men	nearer	each	other	;	tell	them	to	hold	the	cord	tight	.
和	地方	你的	男人	更近	每个	其他	;	告诉	他们	到	抓住	这	绳索	紧的	.

让你的士兵们站得更近一些；告诉他们要拉紧绳子。

" ['jɑːndər] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði] [rɑːk] , [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ['oʊpənd] ,

"	Yonder	,	beneath	the	ivy	which	draped	the	rock	,	the	Grotto	opened	,
"	远处	,	下面	这	常春藤	哪个	垂坠的	这	岩石	,	这	石窟	打开	,

“在那边，覆盖着岩石的常春藤下，洞穴敞开着。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flerɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kændlz] .

with	the	eternal	flaring	of	its	candles	.
和	这	永恒	燃烧	的	它是	蜡烛	.

烛光永不熄灭。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [skwɑːt][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

From	a	distance	it	looked	rather	squat	and	misshapen	,
从	一个	距离	它	看起来	相当	蹲	和	畸形	,

从远处看，它显得矮胖畸形。

[ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['æpərtʃʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɪtʃ]

a	very	narrow	and	modest	aperture	for	the	breath	of	the	Infinite	which
一个	非常	狭窄的	和	谦虚的	光圈	为了	这	气息	的	这	无限	哪个

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

issued	from	it	,
发布	从	它	,

一个非常狭窄而朴素的孔洞，用来容纳从中散发出的无限气息。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] ['feɪsɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['evri] [hed] .

turning	all	faces	pale	and	bowing	every	head	.
转弯	全部	面孔	苍白	和	鞠躬	每一个	头	.

所有人脸色苍白，低下了头。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [waɪt] [spɑːt] ,

The	statue	of	the	Virgin	had	become	a	mere	white	spot	,
这	雕像	的	这	处女	有	变得	一个	仅仅	白色的	点	,

圣母像已经变成了一个白色的斑点。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'mɪd][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][smɔːl]

which	seemed	to	move	amid	the	quiver	of	the	atmosphere	,	heated	by	the	small
哪个	似乎	到	移动	之中	这	颤动	的	这	气氛	,	加热	经过	这	小的

['jeloʊ] [fleɪmz] .

yellow	flames	.
黄色的	火焰	.

它们似乎在微弱的大气颤动中移动，被黄色的小火焰加热着。

[tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [wʌn'self] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər]['ɔːltər] ,

To	see	everything	it	was	necessary	to	raise	oneself	;	for	the	silver	altar	,
到	看	一切	它	曾是	必要的	到	增加	自己	;	为了	这	银	坛	,

为了看清一切，必须抬起头来；为了那银祭坛，

[ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪŋ] , [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['bukeiz] [flʌŋ] [ðer; ðər] ,

the	harmonium	divested	of	its	housing	,	the	heap	of	bouquets	flung	there	,
这	手风琴	剥离	的	它是	住房	,	这	堆	的	花束	扔	那里	,

风琴被从琴盒里搬了出来，一堆花束被扔在了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði]['smoʊki] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

and	the	votive	offerings	streaking	the	smoky	walls	were	scarcely	distinguishable
和	这	奉献	供品	裸奔	这	烟	墙壁	是	几乎	可区分的

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

from	behind	the	railing	.
从	在后面	这	栏杆	.

从栏杆后面几乎看不清墙上烟雾缭绕的祭品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ; ['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [skaɪ] [ɪk'spændɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

And	the	day	was	lovely	;	never	yet	had	a	purer	sky	expanded	above	the
和	这	天	曾是	迷人的	;	绝不	然而	有	一个	更纯净	天空	扩展	多于	这

[ɪ'mens] [kraʊd] ;

immense	crowd	;
巨大	人群	;

这一天天气晴朗，湛蓝的天空笼罩着熙熙攘攘的人群，空无一物。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [siːmd] [dɪ'lɪʃəs] ['æftər][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	softness	of	the	breeze	in	particular	seemed	delicious	after	the	storm	of	the	night	,
这	柔软	的	这	微风	在	特别的	似乎	可口的	后	这	风暴	的	这	夜晚	,

经历了昨夜暴雨之后，微风的轻柔尤其令人感到无比舒爽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['oʊvər] - [ə'presɪv] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [deɪz] .

which	had	brought	down	the	over	-	oppressive	heat	of	the	two	first	days	.
哪个	有	带来	向下	这	超过	-	压迫性的	热	的	这	二	第一的	天	.

这缓解了前两天令人窒息的酷热。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

Gerard	had	to	fight	his	way	with	his	elbows	in	order	to	repeat	the	orders	to	his	men	.
杰拉德	有	到	斗争	他的	方式	和	他的	肘部	在	命令	到	重复	这	订单	到	他的	男人	.

杰拉德不得不用手肘挤过人群，才能再次向他的部下传达命令。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['pʊʃɪŋ] .

The	crowd	had	already	begun	pushing	.
这	人群	有	已经	开始	推动	.

人群已经开始推搡。

" [tuː] [mɔːr] [men] [hɪr] !

"	Two	more	men	here	!
"	二	更多的	男人	这里	!

“这里还有两个人！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [kʌm] , [fɔːr] [tə'geðər] , [ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [roʊp] [wel] !

"	Come	,	four	together	,	if	necessary	,	and	hold	the	rope	well	!
"	来	,	四	一起	,	如果	必要的	,	和	抓住	这	绳索	出色地	!

“来吧，四个人一起，必要时一起，抓紧绳子！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ;

"	The	general	impulse	was	instinctive	and	invincible	;
"	这	一般的	冲动	曾是	本能	和	无敌	;

“这种普遍的冲动是本能的，不可战胜的；

[ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

the	twenty	thousand	persons	assembled	there	were	drawn	towards	the	Grotto	by	an	irresistible	attraction	,
这	二十	千	人	组装	那里	是	绘制	向	这	石窟	经过	一个	无法抗拒	景点	,

聚集在那里的两万多人被一种不可抗拒的吸引力吸引着走向石窟。

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] .

in	which	burning	curiosity	mingled	with	the	thirst	for	mystery	.
在	哪个	燃烧	好奇心	混合	和	这	口渴	为了	神秘	.

其中，强烈的好奇心与对神秘事物的渴望交织在一起。

[ɔːl] [aɪz] [kən'vəːdʒd] , ['evri] [maʊθ] , [hænd] ,

All	eyes	converged	,	every	mouth	,	hand	,
全部	眼睛	收敛	,	每一个	嘴	,	手	,

所有人的目光都汇聚到一起，每张嘴，每只手，

[ænd; ənd]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [peɪl] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

and	body	was	borne	towards	the	pale	glitter	of	the	candles	and	the	white
和	身体	曾是	出生	向	这	苍白	闪光	的	这	蜡烛	和	这	白色的

['muːvɪŋ] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['vɜːrdʒɪn] .

moving	speck	of	the	marble	Virgin	.
移动	斑点	的	这	大理石	处女	.

尸体被抬向烛光闪烁的微光和白色移动的大理石圣母像。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [speɪs] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	in	order	that	the	large	space	reserved	to	the	sick	,	in	front	of	the
和	,	在	命令	那	这	大的	空间	预订的	到	这	生病的	,	在	正面	的	这

['reɪlɪŋz] ,

railings	,
栏杆	,

而且，为了确保为病人预留的大片空间，就在栏杆前面，

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [mɑːb] ,

might	not	be	invaded	by	the	swelling	mob	,
可能	不是	是	入侵	经过	这	肿胀	暴民	,

可能不会受到暴民的侵扰，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['berərz]

it	had	been	necessary	to	inclose	it	with	a	stout	rope	which	the	bearers
它	有	到过	必要的	到	附寄	它	和	一个	肥硕	绳索	哪个	这	持有者

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jaːdz] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

at	intervals	of	two	or	three	yards	grasped	with	both	hands	.
在	间隔	的	二	或者	三	码	抓住	和	两个都	双手	.

必须用结实的绳子将其围起来，抬绳的人每隔两三码就用双手抓住绳子。

[ðer; ðər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][let]['noʊbɑːdi][pæs] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['hɑːspɪt(ə)l]

Their	orders	were	to	let	nobody	pass	excepting	the	sick	provided	with	hospital
他们的	订单	是	到	让	无人	经过	除外	这	生病的	假如	和	医院

[kɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][fjuː] ['pɜːsənz][tuː; tə] [huːm] ['speʃ(ə)l] [ˌɔːθərə'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] .

cards	and	the	few	persons	to	whom	special	authorisations	had	been	granted	.
牌	和	这	很少	人	到	谁	特别的	授权	有	到过	的确	.

他们的命令是，除了持有医院卡的病人以及少数获得特别许可的人员外，任何人不得通行。

[ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] [ðəm'selvz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]

They	limited	themselves	,	therefore	,	to	raising	the	cords	and	then	letting	them
他们	有限的	他们自己	,	所以	,	到	提高	这	绳索	和	然后	出租	他们

[fɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌnz] ,

fall	behind	the	chosen	ones	,
落下	在后面	这	选定	一个	,

因此，他们只是升起绳索，然后让绳索落在被选中的人身后。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpli'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

without	heeding	the	supplications	of	the	others	.
没有	听从	这	祈求	的	这	其他的	.

不顾其他人的恳求。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [rʌf] ,

In	fact	they	even	showed	themselves	somewhat	rough	,
在	事实	他们	甚至	显示	他们自己	有些	粗糙的	,

事实上，他们甚至表现得有些粗鲁。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd]

taking	a	certain	pleasure	in	exercising	the	authority	with	which	they	were	invested
采取	一个	肯定	乐趣	在	锻炼	这	权威	和	哪个	他们	是	投资

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

for	a	day	.
为了	一个	天	.

他们乐于行使一天被赋予的权力。

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pʊʃt] [ə'baʊt] ,

In	truth	,	however	,	they	were	very	much	pushed	about	,
在	真相	,	然而	,	他们	是	非常	很多	推动	关于	,

但事实上，他们受到了很大的欺压。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	had	to	support	each	other	and	resist	with	all	the	strength	of
和	有	到	支持	每个	其他	和	抵抗	和	全部	这	力量	的

[ðer; ðər] [lɔɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] .

their	loins	to	avoid	being	swept	away	.
他们的	腰肉	到	避免	存在	扫荡	离开	.

他们必须互相扶持，用尽全力抵抗，以免被卷走。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bentʃiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][væst] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ]

While	the	benches	before	the	Grotto	and	the	vast	reserved	space	were	filling
尽管	这	长椅	前	这	石窟	和	这	广阔的	预订的	空间	是	填充

[wɪð; wɪθ] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

with	sick	people	,
和	生病的	人们	,

当石窟前的长椅和广阔的预留空间里坐满了病人时，

['hændkɑːrt] , [ænd; ənd] ['stretʃərz] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [kraʊd] , [swei] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

handcarts	,	and	stretchers	,	the	crowd	,	the	immense	crowd	,	swayed	about	on	the
手推车	,	和	担架	,	这	人群	,	这	巨大	人群	,	摇摆	关于	在	这

['aʊtskɜːrts] .

outskirts	.
郊区	.

手推车、担架，还有熙熙攘攘的人群，在边缘摇晃不定。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Starting	from	the	Place	du	Rosaire	,	it	extended	to	the	bottom	of	the
开始	从	这	地方	杜	罗莎尔	,	它	扩展	到	这	底部	的	这

[ˌprɑːmə'neɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [geɪv] ,

promenade	along	the	Gave	,
长廊	沿着	这	给予	,

从罗莎尔广场出发，一直延伸到加夫河畔长廊的尽头。

[wer] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

where	the	pavement	throughout	its	entire	length	was	black	with	people	,
在哪里	这	路面	自始至终	它是	全部的	长度	曾是	黑色的	和	人们	,

整条人行道上都挤满了人，黑压压的。

[soʊ] [dens] [ə; eɪ]['hjuːmən] [siː] [ðæt] [ɔːl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pri'ventid] .

so	dense	a	human	sea	that	all	circulation	was	prevented	.
所以	稠密	一个	人类	海	那	全部	循环	曾是	阻止	.

人口密度如此之高，以至于所有血液循环都停止了。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

On	the	parapet	was	an	interminable	line	of	women	—	most	of	them
在	这	栏杆	曾是	一个	没完没了	线	的	女性	—	最多	的	他们

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

栏杆上站着一长串妇女——她们大多是坐着的，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] ['stændɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['betər] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['kæriɪŋ]

but	some	few	standing	so	as	to	see	the	better	—	and	almost	all	carrying
但	一些	很少	常设	所以	作为	到	看	这	更好的	—	和	几乎	全部	携带

[sɪlk] ['pærəˌsɔːlz] ,

silk	parasols	,
丝绸	阳伞	,

但也有少数人站着以便看得更清楚——而且几乎所有人都撑着丝绸阳伞，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ] - [laɪk] ['geɪəti] , ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

which	,	with	holiday	-	like	gaiety	,	shimmered	in	the	sunlight	.
哪个	,	和	假期	-	喜欢	欢乐	,	闪闪发光	在	这	阳光	.

在阳光的照耀下，它们闪闪发光，充满了节日般的欢乐气氛。

[ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pæθ] ['oʊpən][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk]

The	managers	had	wished	to	keep	a	path	open	in	order	that	the	sick
这	经理	有	希望	到	保持	一个	小路	打开	在	命令	那	这	生病的

[maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ;

might	be	brought	along	;
可能	是	带来	沿着	;

管理人员希望留出一条通道，以便将病人带上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [əb'strʌktid] ,

but	it	was	ever	being	invaded	and	obstructed	,
但	它	曾是	曾经	存在	入侵	和	受阻	,

但它一直受到入侵和阻碍。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd] ['stretʃərz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

so	that	the	carts	and	stretchers	remained	on	the	road	,
所以	那	这	购物车	和	担架	剩余	在	这	路	,

因此，手推车和担架仍然留在路上。

[səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['berər] [friːd] [ðem; ðəm] .

submerged	and	lost	until	a	bearer	freed	them	.
湮	和	丢失的	直到	一个	持有人	自由	他们	.

他们被淹没在水中，与世隔绝，直到被一名搬运工救出。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [greɪt] ['træmpɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] [flɑːk] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Nevertheless	,	the	great	tramping	was	that	of	a	docile	flock	,	an	innocent	,
尽管如此	,	这	伟大的	徒步旅行	曾是	那	的	一个	温顺	群	,	一个	清白的	,

[læm] - [laɪk] [kraʊd] ;

lamb	-	like	crowd	;
羊肉	-	喜欢	人群	;

然而，这群熙熙攘攘的人群，却像一群温顺的羊群，一群天真无邪、像羔羊一样的人群；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['pʊʃɪŋ] ,

and	it	was	only	the	involuntary	pushing	,
和	它	曾是	仅有的	这	非自愿	推动	,

那只是无意识的推动作用。

[ðə; ði][blaɪnd] ['roʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tendid]

the	blind	rolling	towards	the	light	of	the	candles	that	had	to	be	contended
这	瞎的	滚动	向	这	光	的	这	蜡烛	那	有	到	是	有争议

[ə'genst] .

against	.
反对	.

百叶窗缓缓滚落，朝着烛光而去，人们不得不与之抗衡。

[noʊ]['æksɪdənt][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

No	accident	had	ever	happened	there	,	notwithstanding	the	excitement	,
不	事故	有	曾经	发生	那里	,	虽然	这	激动	,

尽管气氛活跃，但那里从未发生过任何事故。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [feɪθ] .

which	gradually	increased	and	threw	the	people	into	the	unruly	delirium	of	faith	.
哪个	逐步地	增加	和	扔	这	人们	进入	这	不羁	谵妄	的	信仰	.

这种狂热逐渐蔓延，使人们陷入了疯狂的信仰之中。

[haʊ'evər] , ['bærən] ['sʊr] [ə'gen] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

However	,	Baron	Suire	again	forced	his	way	through	the	throng	.
然而	,	男爵	苏伊尔	再次	强制	他的	方式	通过	这	人群	.

然而，苏伊尔男爵再次强行挤过人群。

" [bɜ:θoʊ] !
" **Berthaud** !
" 贝尔托 !

“贝尔托！

[bɜ:θoʊ] !
Berthaud !
贝尔托 !

贝尔托！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [si:] [ðæt] [ðə; ði] / [dɪ'faɪl] / [ɪz] [kən'dʌktɪd] [les] ['ræpɪdli] .
" **he** **called** **,** " **see** **that** **the** **/** **defile** **/** **is** **conducted** **less** **rapidly** **.**
" 他 称为 , " 看 那 这 / 亵渎 / 是 实施 较少的 快速 .

他喊道：“确保/defile/的进行速度放慢。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['staɪflɪŋ] .
There **are** **women** **and** **children** **stifling** **.**
那里 是 女性 和 孩子们 令人窒息 .

妇女和儿童都感到窒息。

" [ðɪs] [taɪm] [bɜ:θoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **This** **time** **Berthaud** **gave** **a** **sign** **of** **impatience** **.**
" 这 时间 贝尔托 给予 一个 符号 的 不耐烦 .

这一次，贝尔托表现出了不耐烦。

" [ɑ:] ! [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['evriwer] !
" **Ah** **!** **hang** **it** **,** **I** **can't** **be** **everywhere** **!**
" 啊 ! 悬挂 它 , 我 不能 是 到处 !

“啊！算了，我不可能无处不在！”

[kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪf] [its] ['nesəseri] .
Close **the** **gate** **for** **a** **moment** **if** **it's** **necessary** **.**
关闭 这 门 为了 一个 片刻 如果 它是 必要的 .

必要时，请暂时关上大门。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['grɑ:toʊ] [wɪtʃ] [went] [ɑ:n]
" **It** **was** **a** **question** **of** **the** **march** **through** **the** **Grotto** **which** **went** **on**
" 它 曾是 一个 问题 的 这 行进 通过 这 石窟 哪个 去 在
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
throughout **the** **afternoon** **.**
自始至终 这 下午 .

“整个下午都在进行穿过石窟的游行。”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['entər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] ,
The **faithful** **were** **permitted** **to** **enter** **by** **the** **door** **on** **the** **left** **,**
这 忠实 是 允许 到 进入 经过 这 门 在 这 左边 ,

信徒们被允许从左侧的门进入。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['eksɪt] [baɪ] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] .
and **made** **their** **exit** **by** **that** **on** **the** **right** **.**
和 制成 他们的 出口 经过 那 在 这 正确的 .

他们从右侧的出口离开了。

" [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærən] .
" **Close** **the** **gate** **!** " **exclaimed** **the** **Baron** **.**
" 关闭 这 门 ! " 惊呼 这 男爵 .

“关上大门！”男爵喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] ; [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [get] [krʌʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] !
" **But** **that** **would** **be** **worse** **;** **they** **would** **all** **get** **crushed** **against** **it** **!**
" 但 那 会 是 更糟 ; 他们 会 全部 得到 碎 反对 它 !

“但那样会更糟；他们都会被压在上面！”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['θɔːtləsli] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	As	it	happened	Gerard	was	there	,	thoughtlessly	talking	for	an
"	作为	它	发生	杰拉德	曾是	那里	,	不经思考地	说	为了	一个

['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [reɪ'mɑːnd] ,

instant	with	Raymonde	,
立即的	和	雷蒙德	,

“当时杰拉德正好在那里，漫不经心地和雷蒙德说了几句话，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] ,

who	was	standing	on	the	other	side	of	the	cord	,
WHO	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	绳索	,

站在绳子另一边的人，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [oʊld]

holding	a	bowl	of	milk	which	she	was	about	to	carry	to	a	paralysed	old
保持	一个	碗	的	牛奶	哪个	她	曾是	关于	到	携带	到	一个	瘫痪	老的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

她手里拿着一碗牛奶，正准备把它端给一位瘫痪的老妇人；

[ænd; ənd] [bɝː'θoʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][poʊst] [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt]

and	Berthaud	ordered	the	young	fellow	to	post	two	men	at	the	entrance	gate
和	贝尔托	订购	这	年轻的	同伴	到	邮政	二	男人	在	这	入口	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

of	the	iron	railing	,
的	这	铁	栏杆	,

于是贝尔托命令那个年轻人派两个人守在铁栏杆的入口处。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] [tenz] .

with	instructions	only	to	allow	the	pilgrims	to	enter	by	tens	.
和	指示	仅有的	到	允许	这	朝圣者	到	进入	经过	十	.

指示只允许朝圣者十人一组进入。

[wen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [bɝː'θoʊ]

When	Gerard	had	executed	this	order	,	and	returned	,	he	found	Berthaud
什么时候	杰拉德	有	执行	这	命令	,	和	返回	,	他	成立	贝尔托

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ] [reɪ'mɑːnd] .

laughing	and	joking	with	Raymonde	.
笑	和	开玩笑	和	雷蒙德	.

当杰拉德执行完这个命令回来时，他发现贝尔托正在和雷蒙德说说笑笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] , [haʊ'evər] ,

She	went	off	on	her	errand	,	however	,
她	去	离开	在	她	差事	,	然而	,

然而，她却出门办事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['wʊmən] [drɪŋk]

and	the	two	men	stood	watching	her	while	she	made	the	paralysed	woman	drink
和	这	二	男人	站立	观看	她	尽管	她	制成	这	瘫痪	女士	喝

.

:
.

两个男人站在那里看着她给瘫痪的女人喂水。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [its] ['setld] , [eɪ] ? " [sed] [bɝː'θoʊ] .

"	She	is	charming	,	and	it's	settled	,	eh	?	"	said	Berthaud	.
"	她	是	迷人	,	和	它是	定居	,	嗯	?	"	说	贝尔托	.

“她很有魅力，这件事就这么定了，是吧？”贝尔托说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	going	to	marry	her	,	aren't	you	?	"
"	你	是	去	到	结婚	她	,	不是	你	?	"

“你要娶她，对吧？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	shall	ask	her	mother	to	-	night	.
"	我	将	问	她	母亲	到	-	夜晚	.

“我今晚会问问她母亲。”

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "

I	rely	upon	you	to	accompany	me	.	"
我	依靠	之上	你	到	陪伴	我	.	"

我需要你陪同我。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Why	,	certainly	.
"	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

You	know	what	I	told	you	.
你	知道	什么	我	讲述	你	.

你知道我跟你说过什么。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] .

Nothing	could	be	more	sensible	.
没有什么	可以	是	更多的	明智的	.

再明智不过了。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

The	uncle	will	find	you	a	berth	before	six	months	are	over	.
这	叔叔	将要	寻找	你	一个	泊位	前	六	几个月	是	超过	.

六个月之内，叔叔会帮你找到床位的。

" [ə; eɪ] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

"	A	push	of	the	crowd	separated	them	,
"	一个	推	的	这	人群	分开	他们	,

人群推搡着将他们分开，

[ænd; ənd] [bɝːθoʊ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði]['grɑːtoʊ]

and	Berthaud	went	off	to	make	sure	whether	the	march	through	the	Grotto
和	贝尔托	去	离开	到	制作	当然	无论	这	行进	通过	这	石窟

[wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['mænər] ,

was	now	being	accomplished	in	a	methodical	manner	,
曾是	现在	存在	完成	在	一个	有条不紊	方式	,

于是贝尔托德去确认穿过石窟的行进是否按部就班地进行。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['krʌʃɪŋ] .

without	any	crushing	.
没有	任何	压碎	.

没有压碎。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'broʊkən] [taɪd] [roʊld] [ɪn] — ['wɪmɪn] , [men] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

For	hours	the	same	unbroken	tide	rolled	in	—	women	,	men	,	and	children	from
为了	小时	这	相同的	未破	潮	滚动	在	—	女性	,	男人	,	和	孩子们	从

[ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

all	parts	of	the	world	,
全部	部分	的	这	世界	,

几个小时里，一股股不间断的人潮涌来——来自世界各地的妇女、男人和儿童，

[ɔːl] [huː] [tʃoʊz] , [ɔːl] [huː] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

all	who	chose	,	all	who	passed	that	way	.
全部	WHO	选择	,	全部	WHO	通过了	那	方式	.

所有选择这条路的人，所有走过这条路的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [mɪkst] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['begərz] [ɪn][rægz]

As	a	result	,	the	crowd	was	singularly	mixed	:	there	were	beggars	in	rags
作为	一个	结果	,	这	人群	曾是	单独地	混合	:	那里	是	乞丐	在	破布

[bɪ'saɪd] [niːt] / [ˌbʊr'ʒwɑː] / ,

beside	neat	/	bourgeois	/	,
旁	整洁的	/	资产阶级	/	,

结果，人群构成极其复杂：既有衣衫褴褛的乞丐，也有衣着整洁的资产阶级人士。

['pesnts] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [wel] [drest] ['leɪdiz] , ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ber] [her] , [jʌŋ] ['gɜːlz]

peasants	of	either	sex	,	well	dressed	ladies	,	servants	with	bare	hair	,	young	girls
农民	的	任何一个	性别	,	出色地	穿着	女士们	,	仆人	和	裸	头发	,	年轻的	女孩们

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

with	bare	feet	,
和	裸	脚	,

男女农民、衣着考究的女士、光着头发的仆人、赤着脚的年轻女孩

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [pə(ʊ)'meɪtəm] [her] [ænd; ənd] ['fɔridz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .

and	others	with	pomatumed	hair	and	foreheads	bound	with	ribbons	.
和	其他的	和	蓬松	头发	和	额头	边界	和	丝带	.

还有一些人头发蓬松，额头上系着丝带。

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [friː] ; [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [ˌʌnbi'liːvəz] [æz; əz] [wel]

Admission	was	free	;	the	mystery	was	open	to	all	,	to	unbelievers	as	well
入学	曾是	自由的	;	这	神秘	曾是	打开	到	全部	,	到	不信者	作为	出色地

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ,

as	to	the	faithful	,
作为	到	这	忠实	,

入场免费；这奥秘向所有人开放，无论是非信徒还是信徒。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['soʊlli] ['influənst] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

to	those	who	were	solely	influenced	by	curiosity	as	well	as	to	those	who
到	那些	WHO	是	仅	影响	经过	好奇心	作为	出色地	作为	到	那些	WHO

['entərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

entered	with	their	hearts	faint	with	love	.
进入	和	他们的	心	头晕的	和	爱	.

既欢迎那些纯粹出于好奇心而来的人，也欢迎那些怀着炽热的爱而来的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

And	it	was	a	sight	to	see	them	,
和	它	曾是	一个	视线	到	看	他们	,

看到他们真是一道亮丽的风景线。

[ɔːl]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['tepɪd] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wæks] ,

all	almost	equally	affected	by	the	tepid	odour	of	the	wax	,
全部	几乎	同样地	做作的	经过	这	温热	气味	的	这	蜡	,

几乎所有人都同样受到了蜡的淡淡气味的影响。

[hæf] ['staɪflɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevi] ['tæbərnækl] [er] [wɪtʃ] ['gæðərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rɑːki] [vɔːlt] ,

half	stifling	in	the	heavy	tabernacle	air	which	gathered	beneath	the	rocky	vault	,
一半	令人窒息	在	这	重的	圣幕	空气	哪个	聚集	下面	这	岩石	金库	,

教堂内空气沉闷，在岩石穹顶下聚集，令人感到半窒息。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [g'reɪtɪŋz] .

and	lowering	their	eyes	for	fear	of	slipping	on	the	gratings	.
和	降低	他们的	眼睛	为了	害怕	的	滑倒	在	这	格栅	.

他们低下头，生怕踩到铁栅栏滑倒。

['meni] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['bəuiŋ] ,

Many	stood	there	bewildered	,	not	even	bowing	,
许多	站立	那里	困惑	,	不是	甚至	鞠躬	,

许多人茫然地站在那里，甚至连鞠躬的姿势都没有。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌn'i:zinis] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [foʊks] [ə'streɪ]

examining	the	things	around	with	the	covert	uneasiness	of	indifferent	folks	astray
检查	这	事物	大约	和	这	隐蔽	不安	的	冷漠	各位	误入歧途

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .

amidst	the	redoubtable	mysteries	of	a	sanctuary	.
在……之中	这	令人敬畏的	谜团	的	一个	避难所	.

带着漠不关心的人在神秘圣地中迷失方向时那种隐隐的不安，审视着周围的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [krɔ:st] [ðəm'selvz] , [θru:] ['letərz] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['kændlz] [ænd; ənd] ['bukeiz]

But	the	devout	crossed	themselves	,	threw	letters	,	deposited	candles	and	bouquets
但	这	虔诚的	交叉	他们自己	,	扔	信件	,	已存	蜡烛	和	花束

,

,

,

但虔诚的信徒们划十字、投掷信件、摆放蜡烛和鲜花，

[kɪst] [ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['vɝ:dʒənz]['stætʃu:] , [ɔ:r] [els] [rʌbd] [ðer; ðər] ['tʃæpləts] , ['mɛdəlz] ,

kissed	the	rock	below	the	Virgin's	statue	,	or	else	rubbed	their	chaplets	,	medals	,
亲吻	这	岩石	以下	这	处女的	雕像	,	或者	别的	摩擦	他们的	串珠	,	奖牌	,

他们亲吻了圣母像下的岩石，或者摩擦着他们的花冠、奖章，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['paɪəti] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntækt] [sə'faist] [tu:; tə]

and	other	small	objects	of	piety	against	it	,	as	the	contact	sufficed	to
和	其他	小的	对象	的	虔诚	反对	它	,	作为	这	接触	足够了	到

[bles] [ðem; ðəm] .

bless	them	.
保佑	他们	.

以及其他一些虔诚的小物件，因为接触它们就足以得到祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] / [dɪ'faɪl] / [kən'tɪnju:d] , [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [end] ['dʊrɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æz; əz]

And	the	/	defile	/	continued	,	continued	without	end	during	days	and	months	as
和	这	/	亵渎	/	持续	,	持续	没有	结尾	期间	天	和	几个月	作为

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;

it	had	done	for	years	;
它	有	完毕	为了	年	;

而这场/亵渎/事件持续不断，日复一日、月复一月地持续着，就像过去数年一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

and	it	seemed	as	if	the	whole	world	,	all	the	miseries	and	sufferings	of
和	它	似乎	作为	如果	这	所有的	世界	,	全部	这	苦难	和	苦难	的

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

仿佛整个世界，人类所有的苦难和不幸，

[keɪm] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɪp'nɑ:tɪk] , [kən'teɪdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [raʊnd] , [θru:]

came	in	turn	and	passed	in	the	same	hypnotic	,	contagious	kind	of	round	,	through
来了	在	转动	和	通过了	在	这	相同的	催眠的	,	传染性	种类	的	圆形的	,	通过

[ðæt] ['rɑ:ki] [nʊk] ,

that	rocky	nook	,
那	岩石	角落	,

他们轮流进来，以同样催眠般的、具有传染性的循环方式，穿过那片岩石缝隙。

['evər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

ever	in	search	of	happiness	.
曾经	在	搜索	的	幸福	.

一直在追求幸福。

[wen] [bɜːθoʊ] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [wɔːkt]

When	Berthaud	had	satisfied	himself	that	everything	was	working	well	,	he	walked
什么时候	贝尔托	有	使满意	他自己	那	一切	曾是	在职的	出色地	,	他	步行

[ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] ,

about	like	a	mere	spectator	,
关于	喜欢	一个	仅仅	旁观者	,

当贝尔托确信一切运转良好后，他就像一个旁观者一样四处走动。

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] .

superintending	his	men	.
监督	他的	男人	.

督导他的部下。

['oʊnli] [wʌn] ['mætər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]

Only	one	matter	remained	to	trouble	him	:	the	procession	of	the	Blessed
仅有的	一	事情	剩余	到	麻烦	他	:	这	游行	的	这	蒙福

['sækrəmənt] ,

Sacrament	,
圣餐	,

只有一件事让他忧心忡忡：圣体游行。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['frenzi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðæt] ['æksədənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .

during	which	such	frenzy	burst	forth	that	accidents	were	always	to	be	feared	.
期间	哪个	这样的	狂热	爆裂	前进	那	事故	是	总是	到	是	害怕	.

当时场面一片混乱，人们时刻担心会发生意外。

[ðɪs] [læst] [deɪ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['fɜːrvənt] [wʌn] ,

This	last	day	seemed	likely	to	be	a	very	fervent	one	,
这	最后的	天	似乎	可能	到	是	一个	非常	热切	一	,

最后一天似乎会非常激烈。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] [feɪθ] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

for	he	already	felt	a	tremor	of	exalted	faith	rising	among	the	crowd	.
为了	他	已经	毛毡	一个	震颤	的	崇高	信仰	上升	之中	这	人群	.

因为他已经感觉到人群中升起了一股崇高信仰的颤动。

[ðə; ði] ['triːtmənt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [mɪ'rækjələs] [ker] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ;

The	treatment	needed	for	miraculous	care	was	drawing	to	an	end	;
这	治疗	需要	为了	神奇	关心	曾是	绘画	到	一个	结尾	;

进行奇迹般治疗所需的疗程即将结束；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	had	been	the	fever	of	the	journey	,	the	besetting	influence	of	the
那里	有	到过	这	发烧	的	这	旅行	,	这	被包围	影响	的	这

[seɪm] ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] [hɪmz] ,

same	endlessly	repeated	hymns	,
相同的	不休	重复	赞美诗	,

还有旅途的疲惫，以及反复吟唱的赞美诗带来的挥之不去的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌbərn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ;

and	the	stubborn	continuation	of	the	same	religious	exercises	;
和	这	固执的	续篇	的	这	相同的	宗教	练习	;

以及对同样宗教仪式的顽固延续；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] ['mɪrəklz] ,

and	ever	and	ever	the	conversation	had	been	turned	on	miracles	,
和	曾经	和	曾经	这	对话	有	到过	转向	在	奇迹	,

而话题总是总是围绕着奇迹展开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

and	the	mind	fixed	on	the	divine	illumination	of	the	Grotto	.
和	这	头脑	固定的	在	这	神圣的	照明	的	这	石窟	.

心神专注于洞穴中神圣的光辉。

['meni] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Many	,	not	having	slept	for	three	nights	,	had	reached	a	state	of	hallucination	,
许多	,	不是	拥有	睡着了	为了	三	夜晚	,	有	达到	一个	状态	的	幻觉	,

许多人连续三晚没睡觉，出现了幻觉。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reidʒfjl] [driːm] .

and	walked	about	in	a	rageful	dream	.
和	步行	关于	在	一个	愤怒的	梦	.

在愤怒的梦境中徘徊。

[noʊ] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [prerz] [wɜːr; wər] [laɪk] [wɪps] ['læʃɪŋ]

No	repose	was	granted	them	,	the	continual	prayers	were	like	whips	lashing
不	休息	曾是	的确	他们	,	这	持续的	祈祷	是	喜欢	鞭子	鞭打

[ðer; ðər] [soʊlz] .

their	souls	.
他们的	灵魂	.

他们得不到片刻安宁，持续不断的祈祷如同鞭子抽打着他们的灵魂。

[ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] ['nevər] ['siːst] ; [priːst] ['fɑːloʊd] [priːst] [ɪn] [ðə; ði]

The	appeals	to	the	Blessed	Virgin	never	ceased	;	priest	followed	priest	in	the
这	上诉	到	这	蒙福	处女	绝不	停止	;	牧师	随后	牧师	在	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

向圣母玛利亚的祈祷从未停止；一位又一位神父在讲坛上布道。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['doʊlər] [ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ˌsʌpli'keiʃənz]

proclaiming	the	universal	dolour	and	directing	the	despairing	supplications
宣告	这	普遍的	颜色	和	导演	这	绝望	祈求

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

of	the	throng	,
的	这	人群	,

宣告普遍的悲痛，引导着人群绝望的祈祷，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd]

during	the	whole	time	that	the	sick	remained	with	hands	clasped	and	eyes	raised
期间	这	所有的	时间	那	这	生病的	剩余	和	双手	紧握	和	眼睛	提高

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [peɪl] ,

to	heaven	before	the	pale	,
到	天堂	前	这	苍白	,

在整个过程中，病人双手合十，双眼仰望苍白的脸色，始终如此。

['smaɪlɪŋ] , ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuː] .

smiling	,	marble	statue	.
微笑	,	大理石	雕像	.

面带微笑的大理石雕像。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] ['pʊlpɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	that	moment	the	white	stone	pulpit	against	the	rock	on	the	right	of	the
在	那	片刻	这	白色的	石头	讲坛	反对	这	岩石	在	这	正确的	的	这

['grɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm] [tuː'luːz] ,

Grotto	was	occupied	by	a	priest	from	Toulouse	,
石窟	曾是	占领	经过	一个	牧师	从	图卢兹	,

当时，洞穴右侧岩石旁的白色石台上坐着一位来自图卢兹的牧师。

[huːm] [bɝːθoʊ] [nuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

whom	Berthaud	knew	,	and	to	whom	he	listened	for	a	moment	with	an
谁	贝尔托	知道	,	和	到	谁	他	听着	为了	一个	片刻	和	一个

[er] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

air	of	approval	.
空气	的	赞同	.

贝尔托认识他，他带着赞许的神情听了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] ['dɪkʃ(ə)n] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

He	was	a	stout	man	with	an	unctuous	diction	,	famous	for	his	rhetorical
他	曾是	一个	肥硕	男人	和	一个	油润的	措辞	,	著名的	为了	他的	修辞

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

他身材魁梧，说话油腔滑调，以雄辩著称。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɔːl] ['eləkwəns] [hɪr] [kən'sistid] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌnz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]

all	eloquence	here	consisted	in	displaying	the	strength	of	one's	lungs	in	a	violent
全部	口才	这里	由……组成	在	显示	这	力量	的	一个人的	肺	在	一个	暴力

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɔːr][kraɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] ;

delivery	of	the	phrase	or	cry	which	the	whole	crowd	had	to	repeat	;
送货	的	这	短语	或者	哭	哪个	这	所有的	人群	有	到	重复	;

这里所有的雄辩都体现在用肺活量猛烈地喊出一句口号或呐喊，让全场观众都跟着重复；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [intə'spəːst]

for	the	addresses	were	nothing	more	than	so	much	vociferation	interspersed
为了	这	地址	是	没有什么	更多的	比	所以	很多	发声	穿插

[wɪð; wɪθ] " [aɪz] " [ænd; ənd] " ['peɪtərz] .

with	"	Ayes	"	and	"	Paters	.
和	"	赞成	"	和	"	帕特斯	.

因为这些讲话只不过是一阵阵的喧闹，其中夹杂着“是”和“爸爸”。

" [ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['roʊzəri] ,

"	The	priest	,	who	had	just	finished	the	Rosary	,
"	这	牧师	,	WHO	有	只是	完成的	这	念珠	,

“那位刚刚念完玫瑰经的神父，

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] ,

strove	to	increase	his	stature	by	stretching	his	short	legs	,
努力	到	增加	他的	身材	经过	伸展	他的	短的	腿	,

他努力伸直短腿，以求长高。

[waɪlst] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] , [ænd; ənd][led][ɪn]

whilst	shouting	the	first	appeal	of	the	litanies	which	he	improvised	,	and	led	in
而	喊叫	这	第一的	上诉	的	这	连祷文	哪个	他	即兴发挥	,	和	引领	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

his	own	way	,
他的	自己的	方式	,

一边高声喊着他即兴创作并以自己的方式带领的祷文的第一段呼吁，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

according	to	the	inspiration	which	possessed	him	.
根据	到	这	灵感	哪个	拥有	他	.

根据他当时的灵感。

" ['meri] , [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] !

"	Mary	,	we	love	thee	!
"	玛丽	,	我们	爱	你	!

玛丽，我们爱你！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd]['broʊkən][toʊn] :

And	thereupon	the	crowd	repeated	in	a	lower	,	confused	,	and	broken	tone	:
和	于是	这	人群	重复	在	一个	降低	,	使困惑	,	和	破碎的	语气	:

于是，人群用低沉、混乱、断断续续的声音重复道：

" ['meri] , [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] !

"	Mary	,	we	love	thee	!
"	玛丽	,	我们	爱	你	!

玛丽，我们爱你！

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] .

"	From	that	moment	there	was	no	stopping	.
"	从	那	片刻	那里	曾是	不	停止	.

从那一刻起，就再也没有停止过。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ræŋ] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [swɪŋ] ,

The	voice	of	the	priest	rang	out	at	full	swing	,
这	嗓音	的	这	牧师	响铃	出去	在	满的	摇摆	,

牧师的声音洪亮而响亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['mɜːrmər] :

and	the	voices	of	the	crowd	responded	in	a	dolorous	murmur	:
和	这	声音	的	这	人群	回应	在	一个	悲伤的	低语	:

人群发出哀伤的低语回应：

" ['meri] , [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] ! "

"	Mary	,	thou	art	our	only	hope	!	"
"	玛丽	,	你	艺术	我们的	仅有的	希望	!	"

“玛丽，你是我们唯一的希望！”

" ['meri] , [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] ! "

"	Mary	,	thou	art	our	only	hope	!	"
"	玛丽	,	你	艺术	我们的	仅有的	希望	!	"

“玛丽，你是我们唯一的希望！”

" [pjʊr] ['vɜːrdʒɪn] , [meɪk] [ˌjuː 'es] ['pjʊrɚ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ! "

"	Pure	Virgin	,	make	us	purer	,	among	the	pure	!	"
"	纯的	处女	,	制作	我们	更纯净	,	之中	这	纯的	!	"

“纯洁的圣母，请使我们更加纯洁，在纯洁之中！”

" [pjʊr] ['vɜːrdʒɪn] , [meɪk] [ˌjuː 'es] ['pjʊrɚ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ! "

"	Pure	Virgin	,	make	us	purer	,	among	the	pure	!	"
"	纯的	处女	,	制作	我们	更纯净	,	之中	这	纯的	!	"

“纯洁的圣母，请使我们更加纯洁，在纯洁之中！”

" ['paʊərf(ə)l] ['vɜːrdʒɪn] , [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] ! "

"	Powerful	Virgin	,	save	our	sick	!	"
"	强大的	处女	,	节省	我们的	生病的	!	"

“强大的圣母玛利亚，救救我们的病人吧！”

" ['paʊərf(ə)l] ['vɜːrdʒɪn] , [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

"	Powerful	Virgin	,	save	our	sick	!
"	强大的	处女	,	节省	我们的	生病的	!

“强大的圣母玛利亚，拯救我们的病人吧！”

" ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['priːsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

"	Often	,	when	the	priest's	imagination	failed	him	,
"	经常	,	什么时候	这	牧师的	想像力	失败的	他	,

“通常情况下，当牧师的想象力不足以应对时，

[ɔːr][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ][kraɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]

or	he	wished	to	thrust	a	cry	home	with	greater	force	,	he	would	repeat	it
或者	他	希望	到	推力	一个	哭	家	和	更大的	力量	,	他	会	重复	它

[θraɪs] ;

thrice	;
三次	;

或者，如果他想更有力地喊出一声，他会重复三遍；

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːs(ə)l] [kraʊd] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] , ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

while	the	docile	crowd	would	do	the	same	,	quivering	under	the	enervating	effect	of
尽管	这	温顺	人群	会	做	这	相同的	,	颤抖	在下面	这	使人疲惫	影响	的

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

the	persistent	lamentation	,
这	执着的	哀叹	,

而温顺的群众也会如此，在持续不断的哀叹声的折磨下瑟瑟发抖。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fiːvər] .

which	increased	the	fever	.
哪个	增加	这	发烧	.

这导致发烧加重。

[ðə; ði] ['lɪtəni] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [bɝː'θoʊ] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

The	litanies	continued	,	and	Berthaud	went	back	towards	the	Grotto	.
这	连祷文	持续	,	和	贝尔托	去	后退	向	这	石窟	.

祷文继续念诵，贝尔托德又朝石窟走去。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'faɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪt] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Those	who	defiled	through	it	beheld	an	extraordinary	sight	when	they	turned	and
那些	WHO	被玷污的	通过	它	观看	一个	非凡的	视线	什么时候	他们	转向	和

[feɪst] [ðə; ði] [sɪk] .

faced	the	sick	.
面对	这	生病的	.

那些玷污了它的人，转身面对病人时，看到了非同寻常的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɔːrdz][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

The	whole	of	the	large	space	between	the	cords	was	occupied	by	the	thousand
这	所有的	的	这	大的	空间	之间	这	绳索	曾是	占领	经过	这	千

[ɔːr] [twelv] ['hʌndrəd] ['peɪʃnts] [huːm] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

or	twelve	hundred	patients	whom	the	national	pilgrimage	had	brought	with	it	;
或者	十二	百	患者	谁	这	国家的	朝圣	有	带来	和	它	;

绳索之间的大片空间都被全国朝圣之旅带来的1200名或1800名病人占据了；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][væst] ,

and	beneath	the	vast	,
和	下面	这	广阔的	,

在广袤无垠的下方，

['spɑːtləs] [skaɪ][ɑːn] [ðæt] ['reɪdiənt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]

spotless	sky	on	that	radiant	day	there	was	the	most	heart	-	rending	jumble	of
一尘不染	天空	在	那	辐射状	天	那里	曾是	这	最多	心	-	渲染	杂乱	的

['sʌfərəz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] .

sufferers	that	one	could	behold	.
受害者	那	一	可以	看哪	.

在那个阳光灿烂的日子里，天空一尘不染，却聚集着一群令人心碎的受苦者。

[ðə; ði] [θriː] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] [luəd] [hæd; həd] ['emptid] [ðer; ðər] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

The	three	hospitals	of	Lourdes	had	emptied	their	chambers	of	horror	.
这	三	医院	的	卢尔德	有	清空	他们的	房间	的	恐怖	.

卢尔德的三家医院已经清空了恐怖病房。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld]

To	begin	with	,	those	who	were	still	able	to	remain	seated	had	been	piled
到	开始	和	,	那些	WHO	是	仍然	有能力的	到	保持	坐着	有	到过	堆积

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] .

upon	the	benches	.
之上	这	长椅	.

起初，那些还能坐下的人都挤在了长椅上。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , [waɪlst] ['ʌðər] [kept]

Many	of	them	,	however	,	were	propped	up	with	cushions	,	whilst	others	kept
许多	的	他们	,	然而	,	是	支撑	向上	和	靠垫	,	而	其他的	保留

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

shoulder	to	shoulder	,
肩膀	到	肩膀	,

然而，他们当中许多人都是靠垫子支撑着身体，而其他人则肩并肩地挤在一起。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

the	strong	ones	supporting	the	weak	.
这	强的	一个	支持	这	虚弱的	.

强者扶弱者。

[ðen] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ɪt'self] ,

Then	,	in	front	of	the	benches	,	before	the	Grotto	itself	,
然后	,	在	正面	的	这	长椅	,	前	这	石窟	本身	,

然后，在长椅前，在石窟本身之前，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] ['griːvəsli] [ə'flɪktɪd] ['sʌfərəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

were	the	more	grievously	afflicted	sufferers	lying	at	full	length	;
是	这	更多的	严重地	受苦的	受害者	说谎	在	满的	长度	;

那些病情更严重的患者是完全躺倒在地的；

[ðə; ði] ['flægstoʊn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['woʊfl] [ə'semblɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	flagstones	disappearing	from	view	beneath	this	woeful	assemblage	,	which	was
这	石板	消失	从	看法	下面	这	悲惨的	装配	,	哪个	曾是

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

like	a	large	,
喜欢	一个	大的	,

石板逐渐消失在这片凄凉的废墟之下，这废墟就像一个巨大的……

['stægnənt] [puːl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

stagnant	pool	of	horror	.
停滞不前	水池	的	恐怖	.

死水般的恐怖深渊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [blɑːk] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] , ['stretʃərz] , [ænd; ənd] ['mætrəsɪz] .

There	was	an	indescribable	block	of	vehicles	,	stretchers	,	and	mattresses	.
那里	曾是	一个	无法形容	堵塞	的	车辆	,	担架	,	和	床垫	.

那里堆积如山的车辆、担架和床垫，难以形容。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'vælidz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [bɑːksɪz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['kɔːfɪnz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ʌp]

Some	of	the	invalids	in	little	boxes	not	unlike	coffins	had	raised	themselves	up
一些	的	这	无效	在	小的	盒子	不是	与此不同	棺材	有	提高	他们自己	向上

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	showed	above	the	others	,
和	显示	多于	这	其他的	,

有些躺在类似棺材的小箱子里的病人站了起来，露在其他人上面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	the	majority	lay	almost	on	a	level	with	the	ground	.
但	这	多数	躺	几乎	在	一个	等级	和	这	地面	.

但大多数几乎与地面齐平。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['fʊli] [drest] [ɑːn][ðə; ði] [tʃek] - ['pætərnd] [tɪks] [ʌv; əv] ['mætrəsɪz] ;

There	were	some	lying	fully	dressed	on	the	check	-	patterned	ticks	of	mattresses	;
那里	是	一些	说谎	完全	穿着	在	这	查看	-	图案	蜱虫	的	床垫	;

有些人衣着完整地躺在格子图案的床垫上；

[waɪlst] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bedɪŋ] ,

whilst	others	had	been	brought	with	their	bedding	,
而	其他的	有	到过	带来	和	他们的	寝具	,

而其他人则连同他们的寝具一起被带来了。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [peɪl] [hændz][wɜːr; wər] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] .

so	that	only	their	heads	and	pale	hands	were	seen	outside	the	sheets	.
所以	那	仅有的	他们的	头部	和	苍白	双手	是	已见	外部	这	纸张	.

因此，只有他们的头和苍白的手露在床单外面。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pælits] [wɜːr; wər] [kliːn] .

Few	of	these	pallets	were	clean	.
很少	的	这些	托盘	是	干净的	.

这些托盘中很少有干净的。

[sʌm; səm] ['piləuz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] , [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ][læst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [hæd; həd]

Some	pillows	of	dazzling	whiteness	,	which	by	a	last	feeling	of	coquetry	had
一些	枕头	的	耀眼的	白人	,	哪个	经过	一个	最后的	感觉	的	卖弄风情	有

[bɪn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] ,

been	trimmed	with	embroidery	,
到过	修剪过的	和	刺绣	,

一些洁白耀眼的枕头，出于某种最后的娇媚，还饰以刺绣。

[ə'loʊn] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪlθi] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

alone	shone	out	among	all	the	filthy	wretchedness	of	all	the	rest	—	a	fearful
独自的	闪耀	出去	之中	全部	这	污秽	悲惨	的	全部	这	休息	—	一个	可怕

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][rægz] ,

collection	of	rags	,
收藏	的	破布	,

唯独它，在其余一切肮脏不堪、令人作呕的东西中，显得格外耀眼——那是一堆可怕的破布。

[wɔːrn] - [aʊt] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] .

worn	-	out	blankets	,	and	linen	splashed	with	stains	.
磨损	-	出去	毯子	,	和	亚麻布	溅起	和	污渍	.

破旧的毯子和沾满污渍的床单。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [pʊʃt] , [skwiːzd] , [paɪld] [ʌp][baɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['wɪmɪn] , [men]

And	all	were	pushed	,	squeezed	,	piled	up	by	chance	as	they	came	,	women	,	men
和	全部	是	推动	,	挤压	,	堆积	向上	经过	机会	作为	他们	来了	,	女性	,	男人

, ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [priːsts] ,

,	children	,	and	priests	,
,	孩子们	,	和	神父	,

所有人都被推搡、挤压、偶然地堆积在一起，包括妇女、男人、儿童和神父。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['naɪtgaʊn] [bɪ'saɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'taɪərd] ['biːɪŋ] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn]

people	in	nightgowns	beside	people	who	were	fully	attired	being	jumbled	together	in
人们	在	睡衣	旁	人们	WHO	是	完全	穿着	存在	错杂	一起	在

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

the	blinding	light	of	day	.
这	失明	光	的	天	.

在刺眼的日光下，穿着睡衣的人和衣着完整的人混杂在一起。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fraɪtf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

And	all	forms	of	disease	were	there	,	the	whole	frightful	procession	which	,
和	全部	表格	的	疾病	是	那里	,	这	所有的	可怕	游行	哪个	,

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

twice	a	day	,
两次	一个	天	,

各种各样的疾病都在那里，可怕的疾病游行队伍每天两次，

[left] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [tu:; tə] [wend] [ɪts] [weɪ] [θru:] ['hɔ:rɪfaɪd] [luəd] .

left	the	hospitals	to	wend	its	way	through	horrified	Lourdes	.
左边	这	医院	到	温德	它是	方式	通过	惊恐万分	卢尔德	.

它离开医院，艰难地穿过惊恐万分的卢尔德。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['hedz] ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪg'zi:mə,'eksɪmə] , [ðə; ði] ['fɔridz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

There	were	the	heads	eaten	away	by	eczema	,	the	foreheads	crowned	with
那里	是	这	头部	吃	离开	经过	湿疹	,	这	额头	加冕	和

[roʊ'zi:ələ; ,roʊzi'oʊlə] ,

roseola	,
幼儿急疹	,

有的头部被湿疹侵蚀，有的额头上长满了幼儿急疹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɪtʃ] [,elɪfən'taɪəsɪs] [hæd; həd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['ʃeɪpləs]

and	the	noses	and	mouths	which	elephantiasis	had	transformed	into	shapeless
和	这	鼻子	和	嘴	哪个	象皮病	有	转变	进入	无形

[snaʊt] .

snouts	.
鼻子	.

象皮病使它们的鼻子和嘴巴变成了没有形状的鼻子。

[nekst] , [ðə; ði] ['drɔpsikəl] [wʌnz] , ['swoʊlən] [aʊt] [laɪk] ['leðərn] ['bɔtlz] ;

Next	,	the	dropsical	ones	,	swollen	out	like	leathern	bottles	;
下一个	,	这	臌	一个	,	肿	出去	喜欢	皮革	瓶子	;

其次是水肿型水肿，肿胀得像皮革瓶一样；

[ðə; ði] [ru'mætɪk] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [hændz] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [fi:t] , [laɪk] [bægz] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]

the	rheumatic	ones	with	twisted	hands	and	swollen	feet	,	like	bags	stuffed	full	of
这	风湿病	一个	和	扭曲	双手	和	肿	脚	,	喜欢	包	填充	满的	的

[rægz] ;

rags	;
破布	;

那些患有风湿病的人，双手扭曲，双脚肿胀，就像装满破布的袋子一样；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [,haɪdrə'sefələs] , [hu:z] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['weɪti] [skʌl] [fel]

and	a	sufferer	from	hydrocephalus	,	whose	huge	and	weighty	skull	fell
和	一个	患者	从	脑积水	,	谁	巨大的	和	重	颅骨	跌倒

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

还有一位患有脑积水的患者，他巨大而沉重的头骨向后倒了。

[ðen] [ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪd] [skɪnz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ]

Then	the	consumptive	ones	,	with	livid	skins	,	trembling	with	fever	,	exhausted	by
然后	这	消耗性的	一个	,	和	铁青	皮肤	,	发抖	和	发烧	,	筋疲力尽的	经过

['dɪsənteri] , ['weɪstɪd] [tu:; tə] ['skelitnz] .

dysentery	,	wasted	to	skeletons	.
痢	,	浪费	到	骷髅	.

然后是那些患有肺痨的人，他们面色青紫，发烧发抖，被痢疾折磨得精疲力竭，骨瘦如柴。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:mɪti:z] , [ðə; ði] [kən'trækʃənz] , [ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋks] , [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ɑ:rmz] , [ðə; ði]

Then	the	deformities	,	the	contractions	,	the	twisted	trunks	,	the	twisted	arms	,	the
然后	这	畸形	,	这	收缩	,	这	扭曲	树干	,	这	扭曲	武器	,	这

[neks] [ɔ:l] [ə'raɪ] ;

necks	all	awry	;
脖子	全部	错误	;

然后是畸形、挛缩、扭曲的躯干、扭曲的手臂、歪斜的脖子；

[ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ['broʊkən] , ['paʊndɪd] ['kri:tʃərz] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər]['trædʒɪk] , [ˌmæriə'net] - [laɪk]

all	the	poor	broken	,	pounded	creatures	,	motionless	in	their	tragic	,	marionette	-	like
全部	这	贫穷的	破碎的	,	猛击	生物	,	静止不动	在	他们的	悲惨	,	木偶	-	喜欢

['pɔstʃəz] .

postures	.
姿势	.

所有那些可怜的、破碎的、饱受摧残的生灵，都一动不动地保持着悲惨的、木偶般的姿势。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [rə'kɪtɪk] ['gɜ:lz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər]['wæksn] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['slendər] [neks]

Then	the	poor	rachitic	girls	displaying	their	waxen	complexions	and	slender	necks
然后	这	贫穷的	佝偻病	女孩们	显示	他们的	蜡质	肤色	和	苗条	脖子

['i:tn] ['ɪntu:][baɪ] [sɔ:z] ;

eaten	into	by	sores	;
吃	进入	经过	疮	;

然后是那些可怜的佝偻病少女，她们面色蜡黄，脖子细长，长满了疮痍；

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [feɪst] , [bɪ'sɑ:tɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['stu:pər] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [ɑ:n]

the	yellow	-	faced	,	besotted	-	looking	women	in	the	painful	stupor	which	falls	on
这	黄色的	-	面对	,	着迷	-	寻找	女性	在	这	痛苦	昏迷	哪个	瀑布	在

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃərz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]['kænsər] ;

unfortunate	creatures	devoured	by	cancer	;
不幸	生物	吞噬	经过	癌症	;

那些面色蜡黄、神情恍惚的女人，陷入了被癌症吞噬的不幸生物所遭受的痛苦昏迷之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [mu:v] ,

and	the	others	who	turned	pale	,	and	dared	not	move	,
和	这	其他的	WHO	转向	苍白	,	和	敢于	不是	移动	,

其他人则脸色苍白，不敢动弹。

[fiərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mər] [hu:z] ['weɪti] [peɪn] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ]

fearing	as	they	did	the	shock	of	the	tumours	whose	weighty	pain	was	stifling
害怕	作为	他们	做过	这	震惊	的	这	肿瘤	谁	重	疼痛	曾是	令人窒息

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们害怕肿瘤带来的冲击，肿瘤剧烈的疼痛让他们喘不过气来。

[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [sæt] [bɪ'wɪldərd] [def] ['wɪmɪn] , [hu:] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [sæŋ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]

On	the	benches	sat	bewildered	deaf	women	,	who	heard	nothing	,	but	sang	on	all	the
在	这	长椅	卫星	困惑	聋	女性	,	WHO	听到	没有什么	,	但	唱	在	全部	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

长椅上坐着一群茫然失措的聋哑妇女，她们什么也听不见，却依然继续歌唱。

[ænd; ənd][blaɪnd][wʌnz][wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪ'rekt] ,

and	blind	ones	with	heads	erect	,
和	瞎的	一个	和	头部	直立	,

还有那些头直立的盲人，

[huː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

who	remained	for	hours	turned	toward	the	statue	of	the	Virgin	which	they	could
WHO	剩余	为了	小时	转向	朝向	这	雕像	的	这	处女	哪个	他们	可以

[nɑːt] [siː] .

not	see	.
不是	看	.

在那里待了几个小时的人转向他们看不见的圣母像。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmbə'sɪləti] , [huːz] [noʊz] [wʌz; wəz]

And	there	was	also	the	woman	stricken	with	imbecility	,	whose	nose	was
和	那里	曾是	还	这	女士	受打击的	和	白痴	,	谁	鼻子	曾是

['iːtn] [ə'weɪ] ,

eaten	away	,
吃	离开	,

还有一位患有老年痴呆症的妇女，她的鼻子被蛀空了。

[ænd; ənd] [huː] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [læf] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [blæk] , ['empti] ['kævərn]

and	who	laughed	with	a	terrifying	laugh	,	displaying	the	black	,	empty	cavern
和	WHO	笑了	和	一个	恐怖	笑	,	显示	这	黑色的	,	空的	洞穴

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

of	her	mouth	;
的	她	嘴	;

她发出令人毛骨悚然的笑声，露出漆黑空洞的嘴巴；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌepɪ'leptɪk] ['wʊmən] , [huːm] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ə'tæk] [hæd; həd] [left] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]

and	then	the	epileptic	woman	,	whom	a	recent	attack	had	left	as	pale	as
和	然后	这	癫痫	女士	,	谁	一个	最近的	攻击	有	左边	作为	苍白	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

还有那位患有癫痫病的妇女，她最近一次发作后脸色苍白如死人。

[wɪð; wɪθ] [frɔːθ] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .

with	froth	still	at	the	corners	of	her	lips	.
和	泡沫	仍然	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

嘴角还残留着泡沫。

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	sickness	and	suffering	were	no	longer	of	consequence	,	since	they	were
但	疾病	和	痛苦	是	不	更长	的	结果	,	自从	他们	是

[ɔːl] [ðer; ðər] ,

all	there	,
全部	那里	,

但疾病和痛苦已经不再重要了，因为他们都在那里。

['siːtɪd] [ɔːr] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

seated	or	stretched	with	their	eyes	upon	the	Grotto	.
坐着	或者	拉伸	和	他们的	眼睛	之上	这	石窟	.

他们或坐着，或伸展着身体，目光注视着石窟。

[ðə; ði] [pʊr] , ['fleʃləs] , ['ɜːrθi] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

The	poor	,	fleshless	,	earthy	-	looking	faces	became	transfigured	,	and	began	to
这	贫穷的	,	无肉的	,	泥土	-	寻找	面孔	成为	变形	,	和	开始	到

[gloʊ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

glow	with	hope	.
辉光	和	希望	.

那些贫瘠、苍白、面容粗糙的脸庞焕然一新，开始闪耀着希望的光芒。

['æŋkɪləʊz] [hændz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] , ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] ,

Anchylosed	hands	were	joined	,	heavy	eyelids	found	the	strength	to	rise	,
胶结	双手	是	加入	,	重的	眼睑	成立	这	力量	到	上升	,

关节僵硬的双手紧紧并拢，沉重的眼皮鼓起力气抬起头来。

[ɪg'zɔːstɪd] ['vɔɪsɪz] [rɪ'vaivd] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'piːlz] .

exhausted	voices	revived	as	the	priest	shouted	the	appeals	.
筋疲力尽的	声音	复活	作为	这	牧师	喊叫	这	上诉	.

随着牧师高声呼吁，疲惫的声音重新响起。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['stʌtərɪŋ] , ['sɪmələr][tuː; tə] [slaɪt] [pʌfs] [ʌv; əv]

At	first	there	was	nothing	but	indistinct	stuttering	,	similar	to	slight	puffs	of
在	第一的	那里	曾是	没有什么	但	模糊	口吃	,	相似的	到	轻微	泡芙	的

[er] ['raɪzɪŋ] ,

air	rising	,
空气	上升	,

起初只有断断续续的低语，类似于轻微的气流上升。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

here	and	there	above	the	multitude	.
这里	和	那里	多于	这	民众	.

在人群之上，此起彼伏。

[ðen] [ðə; ði][kraɪ] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [spred] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪt'self][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	cry	ascended	and	spread	through	the	crowd	itself	from	one	to	the
然后	这	哭	上升	和	传播	通过	这	人群	本身	从	一	到	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [skwer] .

other	end	of	the	immense	square	.
其他	结尾	的	这	巨大	正方形	.

随后，喊声响彻整个广场，从广场的一端传到另一端。

" ['meri] , [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ]

"	Mary	,	conceived	without	sin	,	pray	for	us	!	"	cried	the	priest	in	his	thundering
"	玛丽	,	构思	没有	罪	,	祈祷	为了	我们	!	"	哭	这	牧师	在	他的	雷鸣

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“圣母玛利亚，无罪受孕者，请为我们祈祷！”神父用雷鸣般的声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] : " ['meri] ,

And	the	sick	and	the	pilgrims	repeated	louder	and	louder	:	"	Mary	,
和	这	生病的	和	这	朝圣者	重复	更大声	和	更大声	:	"	玛丽	,

[kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

conceived	without	sin	,	pray	for	us	!
构思	没有	罪	,	祈祷	为了	我们	!

病人和朝圣者们越来越大声地重复道：“圣母玛利亚，无罪受孕者，请为我们祈祷！”

" [ðen] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] [set][ɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] :

"	Then	the	flow	of	the	litany	set	in	,	and	continued	with	increasing	speed	:
"	然后	这	流动	的	这	连祷	放	在	,	和	持续	和	增加	速度	:

“然后，祷文开始诵读，而且速度越来越快：

" [moʊst] [pjʊr] ['mʌðər] , [moʊst] [tʃeɪst] ['mʌðər] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ! "

"	Most	pure	Mother	,	most	chaste	Mother	,	thy	children	are	at	thy	feet	!	"
"	最多	纯的	母亲	,	最多	贞洁	母亲	,	你的	孩子们	是	在	你的	脚	!	"

“至纯至洁的母亲，至贞至洁的母亲，您的孩子们都跪在您的脚下！”

" [moʊst] [pjʊr] ['mʌðər] , [moʊst] [tʃeɪst] ['mʌðər] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ! "

"	Most	pure	Mother	,	most	chaste	Mother	,	thy	children	are	at	thy	feet	!	"
"	最多	纯的	母亲	,	最多	贞洁	母亲	,	你的	孩子们	是	在	你的	脚	!	"

“至纯至洁的母亲，至贞至洁的母亲，您的孩子们都跪在您的脚下！”

" [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] !
" Queen of the Angels , say but a word , and our sick shall be healed !
" 女王 的 这 天使 , 说 但 一个 单词 , 和 我们的 生病的 将 是 已治愈 !
"
"
"

“天使之后，请您只说一句话，我们的病人就会痊愈！”

" [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] !
" Queen of the Angels , say but a word , and our sick shall be healed !
" 女王 的 这 天使 , 说 但 一个 单词 , 和 我们的 生病的 将 是 已治愈 !

“天使之后，请您只说一句话，我们的病人就会痊愈！”

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] , [nɪr] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [wʌz; wəz][em] . [sæbəθiːɚ] ,
" In the second row of sufferers , near the pulpit , was M . Sabathier ,
" 在 这 第二 排 的 受害者 , 靠近 这 讲坛 , 曾是 M . 萨巴蒂尔 ,

“在受难者第二排，靠近讲坛的地方，是萨巴蒂埃先生，

[huː] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ,
who had asked to be brought there early ,
WHO 有 问 到 是 带来 那里 早期的 ,

他曾要求提前被带到那里，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] [æn; ən][oʊld] / [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] / [huː] [nuː] [ðə; ði]['koʊzi]
wishing to choose his place like an old / habitue / who knew the cosy
祝 到 选择 他的 地方 喜欢 一个 老的 / 常客 / WHO 知道 这 舒适
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

他希望像一位熟悉舒适角落的老顾客那样选择自己的位置。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
it seemed to him that it was of paramount importance that he should
它 似乎 到 他 那 它 曾是 的 派拉蒙 重要性 那 他 应该
[biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
be as near as possible ,
是 作为 靠近 作为 可能的 ,

在他看来，自己必须尽可能地靠近目标，这一点至关重要。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
under the very eyes of the Virgin ,
在下面 这 非常 眼睛 的 这 处女 ,

在圣母玛利亚的注视下，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .
as though she required to see her faithful in order not to forget them .
作为 尽管 她 必需的 到 看 她 忠实 在 命令 不是 到 忘记 他们 .

仿佛她需要见到她的信徒，才不会忘记他们。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ðɪs]

for	the	seven	years	that	he	had	been	coming	there	he	had	nursed	this
为了	这	七	年	那	他	有	到过	未来	那里	他	有	护理	这

[wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ['noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ,

one	hope	of	being	some	day	noticed	by	her	,
一	希望	的	存在	一些	天	注意到	经过	她	,

七年来，他一直怀揣着一个愿望，希望有一天能被她注意到。

[ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kjʊr] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst]

of	touching	her	,	and	of	obtaining	his	cure	,	if	not	by	selection	,	at	least
的	接触	她	,	和	的	获得	他的	治愈	,	如果	不是	经过	选择	,	在	至少

[baɪ] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

by	seniority	.
经过	资历	.

触摸她，就能治愈他，即便不是通过挑选，至少也是通过资历。

[ðɪs] ['mɪrli] ['niːdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['biːɪŋ] [ɪn]

This	merely	needed	patience	on	his	part	without	the	firmness	of	his	faith	being	in
这	仅仅	需要	耐心	在	他的	部分	没有	这	硬度	的	他的	信仰	存在	在

[ðə; ði] [liːst] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

the	least	shaken	by	his	way	of	thinking	.
这	至少	摇晃	经过	他的	方式	的	思维	.

他只需要保持耐心，而他的想法丝毫不会动摇他坚定的信仰。

['oʊnli] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] , [rɪ'zaɪnd] [mæn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] ,

Only	,	like	a	poor	,	resigned	man	just	a	little	weary	of	being	always	put	off	,
仅有的	,	喜欢	一个	贫穷的	,	辞职	男人	只是	一个	小的	厌倦	的	存在	总是	放	离开	,

只是，就像一个可怜的、听天由命的人，对总是被敷衍搪塞感到有些厌倦一样，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [daɪ'vɜːʃnz] .

he	sometimes	allowed	himself	diversions	.
他	有时	允许	他自己	转移	.

他有时会放纵自己，做些消遣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

For	instance	,	he	had	obtained	permission	to	keep	his	wife	near	him	,
为了	实例	,	他	有	获得	允许	到	保持	他的	妻子	靠近	他	,

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ,

seated	on	a	camp	-	stool	,
坐着	在	一个	营	-	凳子	,

例如，他获准让妻子待在他身边，坐在折叠凳上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	liked	to	talk	to	her	,	and	acquaint	her	with	his
和	他	喜欢	到	讲话	到	她	,	和	熟人	她	和	他的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

他喜欢和她交谈，并向她分享自己的想法。

" [reɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Raise	me	a	little	,	my	dear	,	"	said	he	.
"	增加	我	一个	小的	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	.

“亲爱的，把我扶起来一点吧，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['slɪpɪŋ] .

"	I	am	slipping	.
"	我	是	滑倒	.

“我正在退步。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	am	very	uncomfortable	.
我	是	非常	不舒服	.

我感觉很不舒服。

" [ə'taɪərd] [ɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] ['dʒækɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Attired	in	trousers	and	a	coarse	woollen	jacket	,	he	was	sitting	upon	his
"	穿着	在	裤子	和	一个	粗	羊毛	夹克	,	他	曾是	坐着	之上	他的

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

他身穿长裤和粗羊毛夹克，坐在床垫上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] [tʃer] .

with	his	back	leaning	against	a	tilted	chair	.
和	他的	后退	倾斜	反对	一个	斜	椅子	.

他背靠着一把倾斜的椅子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	Are	you	better	?	"	asked	his	wife	,	when	she	had	raised	him	.
"	是	你	更好的	?	"	问	他的	妻子	,	什么时候	她	有	提高	他	.

“你好些了吗？”他的妻子问道，她把他养大。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['brʌðər]

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	;	and	then	began	to	take	an	interest	in	Brother
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	;	和	然后	开始	到	拿	一个	兴趣	在	兄弟

['izidɔː(r)] ,

Isidore	,
伊西多尔	,

“是的，是的，”他回答道；然后开始对伊西多尔修士产生了兴趣。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

whom	they	had	succeeded	in	bringing	in	spite	of	everything	,
谁	他们	有	成功了	在	带来	在	尽管如此	的	一切	,

尽管困难重重，他们还是成功地将他们带了过来。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mætrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [drɔːn] [ʌp]

and	who	was	lying	upon	a	neighbouring	mattress	,	with	a	sheet	drawn	up
和	WHO	曾是	说谎	之上	一个	邻接	床垫	,	和	一个	床单	绘制	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

to	his	chin	,
到	他的	下巴	,

他躺在旁边的床垫上，床单拉到下巴处。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [prə'truːdiŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hændz] , [wɪtʃ] [leɪ] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	nothing	protruding	but	his	wasted	hands	,	which	lay	clasped	upon	the
和	没有什么	突出	但	他的	浪费	双手	,	哪个	躺	紧握	之上	这

['blæŋkɪt] .

blanket	.
毯子	.

除了他那双瘦弱的手之外，身上没有任何东西突出，双手交叠放在毯子上。

" [ɑː] ! [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] , " [sed] [em] . [sæbəθiːɔ] .

"	Ah	!	the	poor	man	,	"	said	M	.	Sabathier	.
"	啊	!	这	贫穷的	男人	,	"	说	M	.	萨巴蒂尔	.

“啊！可怜的人，”萨巴蒂埃先生说。

" [its] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

"	It's	very	imprudent	,	but	the
"	它是	非常	轻率的	,	但	这

“这样做非常不谨慎，但是……”

['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ɪz][soʊ]['paʊərf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] !

Blessed	**Virgin**	**is**	**so**	**powerful**	**when**	**she**	**chooses**	**!**
蒙福	处女	是	所以	强大的	什么时候	她	选择	!

圣母玛利亚的力量真是强大!

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃæplət] [ə'gen] ,

"	**He**	**took**	**up**	**his**	**chaplet**	**again**	**,**
"	他	采取	向上	他的	花冠	再次	,

他又拿起了念珠，

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [broʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] ['mædəm] [meɪz] ,

but	**once**	**more**	**broke**	**off**	**from**	**his**	**devotions**	**on**	**perceiving**	**Madame**	**Maze**	**,**
但	一次	更多的	打破	离开	从	他的	虔诚	在	感知	夫人	迷宫	,

但当他看到梅兹夫人时，他又一次中断了祈祷。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] — [soʊ]['slendər][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ðæt]

who	**had**	**just**	**glided**	**into**	**the**	**reserved**	**space**	**—**	**so**	**slender**	**and**	**unobtrusive**	**that**
WHO	有	只是	滑翔	进入	这	预订的	空间	—	所以	苗条	和	不引人注目	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [slɪpt] ['ʌndər][ðə; ði][roʊps] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

she	**had**	**doubtless**	**slipped**	**under**	**the**	**ropes**	**without**	**being**	**noticed**	**.**
她	有	毫无疑问	滑倒了	在下面	这	绳索	没有	存在	注意到	.

她悄无声息地溜进了预留的空间——她身材纤细，举止轻盈，毫无疑问是在无人察觉的情况下从绳子底下溜过去的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] , ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]

She	**had**	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**bench**	**and**	**,**	**very**	**quiet**	**and**
她	有	坐着	她自己	在	这	结尾	的	一个	长椅	和	,	非常	安静的	和

['moʊʃnləs] ,

motionless	**,**
静止不动	,

她坐在长椅的一端，静静地、一动不动地坐着。

[dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ruːm] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

did	**not**	**occupy**	**more**	**room**	**there**	**than**	**a**	**child**	**.**
做过	不是	占据	更多的	房间	那里	比	一个	孩子	.

在那里他占用的空间并不比一个孩子大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪri] [fitʃər] ,

And	**her**	**long**	**face**	**,**	**with**	**its**	**weary**	**features**	**,**
和	她	长的	脸	,	和	它是	厌倦	特征	,

她那张长长的脸，带着疲惫的神情，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] , [wɔːr]

the	**face**	**of**	**a**	**woman**	**of**	**two**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**faded**	**before**	**her**	**time**	**,**	**wore**
这	脸	的	一个	女士	的	二	-	和	-	三十	褪色	前	她	时间	,	穿着

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sædnəs] ,

an	**expression**	**of**	**unlimited**	**sadness**	**,**
一个	表达	的	无限	悲伤	,

一位三十二岁女性的脸庞过早衰老，脸上带着无尽的悲伤。

['ɪnfɪnət] [ə'bændənmənt] .

infinite	**abandonment**	**.**
无限	放弃	.

无尽的遗弃。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ri'zjuːmd] [em] . [sæbəθiːɝ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**And**	**so**	**,**	**"**	**resumed**	**M**	**.**	**Sabathier**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	和	所以	,	"	恢复	M	.	萨巴蒂尔	在	一个	低的	嗓音	,

“于是，”萨巴蒂埃先生低声继续说道。

[ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] [ə'træktɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

again	addressing	his	wife	after	attracting	her	attention	by	a	slight	movement	of
再次	解决	他的	妻子	后	吸引	她	注意力	经过	一个	轻微	移动	的

[ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

他微微动了动下巴，吸引了妻子的注意，然后再次开口与她交谈。

" [ɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [preɪz] .

"	it's	for	the	conversion	of	her	husband	that	this	lady	prays	.
"	它是	为了	这	转换	的	她	丈夫	那	这	女士	祈祷	.

“这位女士祈祷是为了她丈夫的皈依。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

You	came	across	her	this	morning	in	a	shop	,	didn't	you	?	"
你	来了	穿过	她	这	早晨	在	一个	店铺	,	没有	你	?	"

你今天早上在商店里碰到她了，对吧?

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [sæbəθi:ɚ] .

"	Yes	,	yes	,	"	replied	Madame	Sabathier	.
"	是的	,	是的	,	"	回复	夫人	萨巴蒂尔	.

“是的，是的，”萨巴蒂埃夫人回答道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [hu:] [noʊz]

"	And	,	besides	,	I	had	some	talk	about	her	with	another	lady	who	knows
"	和	,	除了	,	我	有	一些	讲话	关于	她	和	其他	女士	WHO	知道

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“而且，我还和另一位认识她的女士谈过她。”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] - ['trævələr] .

Her	husband	is	a	commercial	-	traveller	.
她	丈夫	是	一个	商业的	-	游客	.

她的丈夫是一名商务旅行员。

[hi:; hi] [li:vz] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

He	leaves	her	for	six	months	at	a	time	,	and	goes	about	with	other
他	树叶	她	为了	六	几个月	在	一个	时间	,	和	去	关于	和	其他

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

他一走就是六个月，离开她，和其他人厮混。

[oʊ] ! ['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['veri] [naɪs] ,

Oh	!	he's	a	very	gay	fellow	,	it	seems	,	very	nice	,
哦	!	他是	一个	非常	同性恋	同伴	,	它	似乎	,	非常	好的	,

哦！他看起来是个很gay的人，人也很好。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['dʌznt] [let] [hɜ:r; hər] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ; ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] ,

and	he	doesn't	let	her	want	for	money	;	only	she	adores	him	,
和	他	不	让	她	想	为了	钱	;	仅有的	她	喜爱	他	,

他从不让她缺钱；只有她崇拜他。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ə'kʌstəm] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ,

she	cannot	accustom	herself	to	his	neglect	,
她	不能	习惯	她自己	到	他的	忽视	,

她无法习惯他的冷落。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə] [preɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

and	comes	to	pray	the	Blessed	Virgin	to	give	him	back	to	her	.
和	来	到	祈祷	这	蒙福	处女	到	给	他	后退	到	她	.

她前来祈求圣母玛利亚将他归还给她。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hiː; hi][ɪz][kloʊz][baɪ] , [æt; ət] [luː'ʃɒn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] —

At	this	moment	,	it	appears	,	he	is	close	by	,	at	Luchon	,	with	two	ladies	—
在	这	片刻	,	它	出现	,	他	是	关闭	经过	,	在	卢雄	,	和	二	女士们	—

[tuː] ['sɪstər] .

two	sisters	.
二	姐妹	.

此刻，他似乎就在附近的吕雄，身边有两位女士——两姐妹。

" [em] . [sæbəθiːɜ˞] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][stɑːp] .

"	M	.	Sabathier	signed	to	his	wife	to	stop	.
"	M	.	萨巴蒂尔	签名	到	他的	妻子	到	停止	.

萨巴蒂埃先生向他的妻子示意停止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

He	was	now	looking	at	the	Grotto	,	again	becoming	a	man	of	intellect	,
他	曾是	现在	寻找	在	这	石窟	,	再次	成为	一个	男人	的	智力	,

他现在正凝视着石窟，又恢复了以往那种博学之士的风范。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [huːm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪm'pæʃnd] .

a	professor	whom	questions	of	art	had	formerly	impassioned	.
一个	教授	谁	问题	的	艺术	有	以前	热情洋溢	.

一位曾经对艺术问题充满热情的教授。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“你看，亲爱的，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	they	have	spoilt	the	Grotto	by	endeavouring	to	make	it	too	beautiful	.
"	他们	有	被宠坏了	这	石窟	经过	努力	到	制作	它	也	美丽的	.

“他们试图把石窟装饰得太漂亮，反而破坏了它原本的美感。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['waɪldnəs] .

I	am	certain	it	looked	much	better	in	its	original	wildness	.
我	是	肯定	它	看起来	很多	更好的	在	它是	原来的	野性	.

我确信它原本的野生状态要好看得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːp] [ðeɪ] [hæv; həv]

It	has	lost	its	characteristic	features	—	and	what	a	frightful	shop	they	have
它	有	丢失的	它是	特征	特征	—	和	什么	一个	可怕	店铺	他们	有

[stʌk] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [left] !

stuck	there	,	on	the	left	!
卡住	那里	,	在	这	左边	!

它失去了原有的特色——而且左边那家店看起来真是太可怕了！

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] .

"	However	,	he	now	experienced	sudden	remorse	for	his	thoughtlessness	.
"	然而	,	他	现在	经验丰富的	突然	悔恨	为了	他的	考虑不周	.

然而，他现在突然对自己的轻率感到懊悔。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] , [maɪt] [nɑːt][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][biː; bi] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌn]

Whilst	he	was	chatting	away	,	might	not	the	Blessed	Virgin	be	noticing	one
而	他	曾是	聊天	离开	,	可能	不是	这	蒙福	处女	是	注意到	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

of	his	neighbours	,
的	他的	邻居	,

当他滔滔不绝地聊天时，圣母玛利亚会不会注意到他的某个邻居呢?

[mɔːr] ['fɜːrvənt] , [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

more	fervent	,	more	sedate	than	himself	?
更多的	热切	,	更多的	稳重	比	他自己	?

比他本人更热情，还是更沉稳?

['fi:lɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd]

Feeling	anxious	on	the	point	,	he	reverted	to	his	customary	modesty	and
感觉	焦虑的	在	这	观点	,	他	恢复	到	他的	习惯	谦逊	和

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʌl] ,

patience	,	and	with	dull	,
耐心	,	和	和	乏味的	,

他对此感到焦虑，于是恢复了往常的谦逊和耐心，语气沉闷地说道：

[ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

expressionless	eyes	again	began	waiting	for	the	good	pleasure	of	Heaven	.
面无表情	眼睛	再次	开始	等待	为了	这	好的	乐趣	的	天堂	.

毫无表情的双眼再次开始等待上天的恩赐。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [vɔɪs] [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs]

Moreover	,	the	sound	of	a	fresh	voice	helped	to	bring	him	back	to	this
而且	,	这	声音	的	一个	新鲜的	嗓音	帮助	到	带来	他	后退	到	这

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

annihilation	,
湮灭	,

此外，一个清新的声音将他从这场毁灭中拉了回来。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['ri:zənɚ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] .

in	which	nothing	was	left	of	the	cultured	reasoner	that	he	had	formerly	been	.
在	哪个	没有什么	曾是	左边	的	这	有文化的	推理器	那	他	有	以前	到过	.

他身上丝毫没有以前那个有教养、善于推理的品质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pri:tʃər] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ə; eɪ] ['kæpju:tʃɪn] [ðɪs]

It	was	another	preacher	who	had	just	entered	the	pulpit	,	a	Capuchin	this
它	曾是	其他	牧师	WHO	有	只是	进入	这	讲坛	,	一个	卷尾猴	这

[taɪm] , [hu:z] ['gʌtərəl] [kɔ:l] ,

time	,	whose	guttural	call	,
时间	,	谁	喉音	称呼	,

这时，另一位刚刚走上讲坛的传道者，这次是一位嘉布遣会修士，他发出低沉的呼喊声。

[pər'sɪstəntli] [rɪ'pi:tɪd] , [sent] [ə; eɪ] ['tremər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

persistently	repeated	,	sent	a	tremor	through	the	crowd	.
持续地	重复	,	发送	一个	震颤	通过	这	人群	.

反复重复，震得人群一阵颤抖。

" ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv]['və:dʒinz] , [bi:; bi]['blesɪd; blest] ! "

"	Holy	Virgin	of	virgins	,	be	blessed	!	"
"	圣	处女	的	处女	,	是	蒙福	!	"

“圣母玛利亚，至圣圣母，愿您蒙福！”

" ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv]['və:dʒinz] , [bi:; bi]['blesɪd; blest] ! "

"	Holy	Virgin	of	virgins	,	be	blessed	!	"
"	圣	处女	的	处女	,	是	蒙福	!	"

“圣母玛利亚，至圣圣母，愿您蒙福！”

" ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv]['və:dʒinz] , [tɜ:rn][nɑ:t][ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ! "

"	Holy	Virgin	of	virgins	,	turn	not	thy	face	from	thy	children	!	"
"	圣	处女	的	处女	,	转动	不是	你的	脸	从	你的	孩子们	!	"

“圣母玛利亚，请不要背弃你的孩子们！”

" ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv]['və:dʒinz] , [tɜ:rn][nɑ:t][ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ! "

"	Holy	Virgin	of	virgins	,	turn	not	thy	face	from	thy	children	!	"
"	圣	处女	的	处女	,	转动	不是	你的	脸	从	你的	孩子们	!	"

“圣母玛利亚，请不要背弃你的孩子们！”

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv]['vəːdʒinz] , [briːð] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [sɔːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sɔːz] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] !
" Holy Virgin of virgins , breathe upon our sores , and our sores shall heal !
" 圣 处女 的 处女 , 呼吸 之上 我们的 疮 , 和 我们的 疮 将 愈合 !
"
"
"

“圣母玛利亚，请您吹气于我们的伤口，我们的伤口就会痊愈！”

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv]['vəːdʒinz] , [briːð] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [sɔːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sɔːz] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] !
" Holy Virgin of virgins , breathe upon our sores , and our sores shall heal !
" 圣 处女 的 处女 , 呼吸 之上 我们的 疮 , 和 我们的 疮 将 愈合 !

“圣母玛利亚，请您吹气于我们的伤口，我们的伤口就会痊愈！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bentʃ] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pæθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
" At the end of the first bench , skirting the central path , which was becoming
" 在 这 结尾 的 这 第一的 长椅 , 裙边 这 中央 小路 , 哪个 曾是 成为
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

“在第一排长椅的尽头，绕过越来越拥挤的中央小路，

[ðə; ði] [viːnjə'rɔːn] ['fæməli][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
the Vigneron family had succeeded in finding room for themselves .
这 维涅龙 家庭 有 成功了 在 寻找 房间 为了 他们自己 .

维涅龙一家成功地找到了属于自己的一席之地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] : ['lɪt(ə)l] [guː'stɑːvi] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ]
They were all there : little Gustave , seated in a sinking posture , with his crutch
他们 是 全部 那里 : 小的 古斯塔夫 , 坐着 在 一个 下沉 姿势 , 和 他的 拐杖
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ;
between his legs ;
之间 他的 腿 ;

他们都在那里：小古斯塔夫，他蜷缩着身子坐着，两腿之间夹着拐杖；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] / ['buəʒwɑːz] / ;
his mother , beside him , following the prayers like a punctilious / bourgeoise / ;
他的 母亲 , 旁 他 , 下列的 这 祈祷 喜欢 一个 一丝不苟 / 资产阶级 / ;
[hɪz; ɪz] [ænt] , ['mædəm] [ʃeɪz] ,
his aunt , Madame Chaise ,
他的 阿姨 , 夫人 躺椅 ,

他的母亲在他身旁，像个一丝不苟的资产阶级妇女一样跟着祷告；他的姑姑，沙伊斯夫人，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ; [ænd; ənd]
on the other side , so inconvenienced by the crowd that she was stifling ; and
在 这 其他 边 , 所以 不便 经过 这 人群 那 她 曾是 令人窒息 ; 和
[em] . [viːnjə'rɔːn] ,
M . Vigneron ,
M . 维涅龙 ,

另一边，她被人群挤得喘不过气来；还有维涅龙先生，

[huː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædəm]
who remained silent and , for a moment , had been examining Madame
WHO 剩余 沉默的 和 , 为了 一个 片刻 , 有 到过 检查 夫人
[ʃeɪz] [ə'tentɪvli] .
Chaise attentively .
躺椅 认真地 .

他保持沉默，并且有一段时间一直在认真地打量着谢斯夫人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" What is the matter with you , my dear ? " he inquired .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 我的 亲爱的 ? " 他 询问 .

“亲爱的，你怎么了？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ʌn'wel] ?

"	Do	you	feel	unwell	?
"	做	你	感觉	不适	?

你感觉不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	She	was	breathing	with	difficulty	.
"	她	曾是	呼吸	和	困难	.

她呼吸困难。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [fiːl] [maɪ] [lɪmz] ,

"	Well	,	I	don't	know	,	"	she	answered	;	"	but	I	can't	feel	my	limbs	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	她	回答	;	"	但	我	不能	感觉	我的	四肢	,

“嗯，我不知道，”她回答说，“但我感觉不到我的四肢。”

[ænd; ənd][maɪ] [breθ] [feilz] [ˌem 'iː] .

and	my	breath	fails	me	.
和	我的	气息	失败	我	.

我喘不过气来。

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

"	At	that	very	moment	the	thought	had	occurred	to	him	that	all	the
"	在	那	非常	片刻	这	想法	有	发生	到	他	那	全部	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fiːvər] ,

agitation	,	fever	,
搅动	,	发烧	,

就在那一刻，他突然想到，所有的激动、狂热、

[ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] .

and	scramble	of	a	pilgrimage	could	not	be	very	good	for	heart	-	disease	.
和	争夺	的	一个	朝圣	可以	不是	是	非常	好的	为了	心	-	疾病	.

仓促的朝圣之旅对心脏病患者来说可能不太好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['ɛniːbədiːz] [deθ] ,

Of	course	he	did	not	desire	anybody's	death	,
的	课程	他	做过	不是	欲望	任何人的	死亡	,

他当然不希望任何人死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

he	had	never	asked	the	Blessed	Virgin	for	any	such	thing	.
他	有	绝不	问	这	蒙福	处女	为了	任何	这样的	事物	.

他从未向圣母玛利亚祈求过这样的事情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [prer] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['græntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

If	his	prayer	for	advancement	had	already	been	granted	through	the	sudden
如果	他的	祷告	为了	进步	有	已经	到过	的确	通过	这	突然

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

death	of	his	chief	,
死亡	的	他的	首席	,

如果他晋升的愿望已经通过他首领的突然去世而实现，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] ['lætɚz] [deθ]

it	must	certainly	be	because	Heaven	had	already	ordained	the	latter's	death
它	必须	当然	是	因为	天堂	有	已经	受戒	这	后者的	死亡

.

:
.

这必然是因为上天早已预定了后者的死亡。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [ɪf] ['mædəm] [ʃeɪz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɜːrst] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]

And	,	in	the	same	way	,	if	Madame	Chaise	should	die	first	,	leaving	her	fortune
和	,	在	这	相同的	方式	,	如果	夫人	躺椅	应该	死	第一的	,	离开	她	财富

[tuː; tə] [guː'stɑːvi] ,

to	Gustave	,
到	古斯塔夫	,

同样地，如果沙伊斯夫人先去世，将她的财产留给古斯塔夫，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

he	would	only	have	to	bow	before	the	will	of	God	,
他	会	仅有的	有	到	弓	前	这	将要	的	上帝	,

他只需要服从上帝的旨意。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

which	generally	requires	that	the	aged	should	go	off	before	the	young	.
哪个	一般来说	需要	那	这	老年人	应该	去	离开	前	这	年轻的	.

这通常意味着老年人应该比年轻人先去世。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ]

his	hope	unconsciously	became	so	keen	that	he	could	not	help	exchanging	a
他的	希望	不知不觉	成为	所以	敏锐的	那	他	可以	不是	帮助	交换	一个

[glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

glance	with	his	wife	,
瞥一眼	和	他的	妻子	,

他的希望不知不觉变得如此强烈，以至于他忍不住和妻子交换了一个眼神。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'vɑːlənteri] [θɔːt] .

to	whom	had	come	the	same	involuntary	thought	.
到	谁	有	来	这	相同的	非自愿	想法	.

谁也曾有过同样的念头。

" [guː'stɑːvi] , [drɔː] [bæk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] .

"	Gustave	,	draw	back	,	"	he	exclaimed	;	"	you	are	inconveniencing	your	aunt	.
"	古斯塔夫	,	画	后退	,	"	他	惊呼	;	"	你	是	不便	你的	阿姨	.

“古斯塔夫，退后，”他喊道；“你给你的姑妈添麻烦了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [reɪ'mɑːnd] [pæst] , [hiː; hi] [æskt] ; " [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	And	then	,	as	Raymonde	passed	,	he	asked	;	"	Do	you	happen	to	have	a
"	和	然后	,	作为	雷蒙德	通过了	,	他	问	;	"	做	你	发生	到	有	一个

[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [mædəmwə'zel] ?

glass	of	water	,	mademoiselle	?
玻璃	的	水	,	小姐	?

“然后，当雷蒙德经过时，他问道：‘小姐，请问您有水喝吗？’

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] [hɪr] [ɪz] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

One	of	our	relatives	here	is	losing	consciousness	.
一	的	我们的	亲属	这里	是	输	意识	.

我们的一位亲戚正在失去意识。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [ʃeɪz] [rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	But	Madame	Chaise	refused	the	offer	with	a	gesture	.
"	但	夫人	躺椅	拒绝	这	提供	和	一个	手势	.

但谢斯夫人用手势拒绝了这一提议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

She	was	getting	better	,	recovering	her	breath	with	an	effort	.
她	曾是	获得	更好的	,	恢复中	她	气息	和	一个	努力	.

她的情况有所好转，努力平复了一下呼吸。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	No	,	I	want	nothing	,	thank	you	,	"	she	gasped	.
"	不	,	我	想	没有什么	,	感谢	你	,	"	她	倒吸一口气	.

“不，我什么都不要，谢谢。”她喘着气说。

" [ðer; ðər] , [aɪm] ['betər] — [stɪl] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['staɪf(ə)l] !

"	There	,	I'm	better	—	still	,	I	really	thought	this	time	that	I	should	stifle	!
"	那里	,	我是	更好的	—	仍然	,	我	真的	想法	这	时间	那	我	应该	窒息	!

“好了，我好多了——不过，这次我真的觉得我应该忍住不笑！”

" [hɜːr; hər] [fraɪt] [left] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

"	Her	fright	left	her	trembling	,	with	haggard	eyes	in	her	pale	face	.
"	她	惊吓	左边	她	发抖	,	和	枯槁	眼睛	在	她	苍白	脸	.

“她吓得浑身颤抖，苍白的脸上满是惊恐和憔悴。”

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [hændz] ,

She	again	joined	her	hands	,
她	再次	加入	她	双手	,

她再次双手合十，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'tæks] [ænd; ənd]

and	begged	the	Blessed	Virgin	to	save	her	from	other	attacks	and
和	乞求	这	蒙福	处女	到	节省	她	从	其他	攻击	和

[kjʊr] [hɜːr; hər] ; [waɪl] [ðə; ði] [viŋ'rõz] ,

cure	her	;	while	the	Vignerons	,
治愈	她	;	尽管	这	葡萄种植者	,

并恳求圣母玛利亚救她脱离其他疾病的侵袭，治愈她的病痛；而维涅龙一家，

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , ['ɑːnɪst] [foʊk] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

man	and	wife	,	honest	folk	both	of	them	,
男人	和	妻子	,	诚实的	民间	两个都	的	他们	,

夫妻二人，都是诚实正直的人。

[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvərt] [prer] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp]

reverted	to	the	covert	prayer	for	happiness	that	they	had	come	to	offer	up
恢复	到	这	隐蔽	祷告	为了	幸福	那	他们	有	来	到	提供	向上

[æt; ət] [luəd] :

at	Lourdes	:
在	卢尔德	:

他们又开始秘密地祈祷幸福，就像他们来卢尔德时所做的那样：

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] [eɪdʒ] , [dɪ'zɜːrvɪdli] [geɪnd] [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,

a	pleasant	old	age	,	deservedly	gained	by	twenty	years	of	honesty	,
一个	令人愉快的	老的	年龄	,	理所当然	获得	经过	二十	年	的	诚实	,

二十年来诚实守信，理应享受安享晚年。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]

with	a	respectable	fortune	which	in	later	years	they	would	go	and	enjoy	in	the
和	一个	可敬	财富	哪个	在	之后	年	他们	会	去	和	享受	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们积累了一笔可观的财富，晚年时便移居乡下享受生活。

['kʌltɪveɪtɪŋ] ['flaʊərz] .

cultivating	flowers	.
耕作	花朵	.

栽培花卉。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['lɪt(ə)l] [guː'stɑːvi] ,

On	the	other	hand	,	little	Gustave	,
在	这	其他	手	,	小的	古斯塔夫	,

另一方面，小古斯塔夫，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

who	had	seen	and	noted	everything	with	his	bright	eyes	and	intelligence
WHO	有	已见	和	著名的	一切	和	他的	明亮的	眼睛	和	智力

['ʃaːpənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

sharpened	by	suffering	,
锋利	经过	痛苦	,

他用明亮的双眼和饱经苦难磨砺的智慧，看清并记录了一切。

[wʌz; wəz][nɑːt] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪg] [enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] .

was	not	praying	,	but	smiling	at	space	,	with	his	vague	enigmatical	smile	.
曾是	不是	祈祷	,	但	微笑	在	空间	,	和	他的	模糊的	神秘的	微笑	.

他没有祈祷，而是对着太空露出了他那神秘莫测的微笑。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] ?

What	could	be	the	use	of	his	praying	?
什么	可以	是	这	使用	的	他的	祈祷	?

他祈祷有什么用呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	knew	that	the	Blessed	Virgin	would	not	cure	him	,	and	that	he	would
他	知道	那	这	蒙福	处女	会	不是	治愈	他	,	和	那	他	会

[daɪ] .

die	.
死	.

他知道圣母玛利亚治不好他的病，他会死的。

[haʊ'evər] , [em] . [viːnjə'rɔːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biziŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

However	,	M	.	Vigneron	could	not	remain	long	without	busying	himself	about	his
然而	,	M	.	维涅龙	可以	不是	保持	长的	没有	忙碌	他自己	关于	他的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

然而，维涅龙先生无法长时间闲着，他总是忙着处理邻居们的事情。

['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

Madame	Dieulafay	,	who	had	come	late	,	had	been	deposited	in	the	crowded
夫人	-	,	WHO	有	来	晚的	,	有	到过	已存	在	这	挤

['sentrəl] ['pæθweɪ] ;

central	pathway	;
中央	路径	;

迪厄拉菲夫人来晚了，被安排在了拥挤的中央通道上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	he	marvelled	at	the	luxury	about	the	young	woman	,
和	他	惊叹不已	在	这	奢华	关于	这	年轻的	女士	,

他惊叹于这位年轻女子身上散发的奢华气息。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːfɪn] ['kwɪltɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

that	sort	of	coffin	quilted	with	white	silk	,	in	which	she	was	lying	,
那	种类	的	棺材	绗缝	和	白色的	丝绸	,	在	哪个	她	曾是	说谎	,

她就躺在那种用白色丝绸缝制的棺材里。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] .

attired	in	a	pink	dressing	-	gown	trimmed	with	Valenciennes	lace	.
穿着	在	一个	粉色的	敷料	-	袍	修剪过的	和	瓦朗谢讷	蕾丝	.

身穿饰有瓦朗谢讷蕾丝的粉色睡袍。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

The	husband	in	a	frock	-	coat	,	and	the	sister	in	a	black	gown	of	simple
这	丈夫	在	一个	连衣裙	-	外套	,	和	这	姐姐	在	一个	黑色的	袍	的	简单的

[bʌt; bət] ['mɑːrvələs] ['elɪgəns] ,

but	marvellous	elegance	,
但	奇妙	优雅	,

丈夫身穿燕尾服，妹妹则穿着一件简洁却不失优雅的黑色礼服。

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ; [waɪl] ['æbi, 'ɑːbə] - , ['niːlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌfərər] , ['fɪnɪʃt]

were	standing	by	;	while	Abbe	Judaine	,	kneeling	near	the	sufferer	,	finished
是	常设	经过	;	尽管	阿贝	-	,	跪着	靠近	这	患者	,	完成的

['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [prer] .

offering	up	a	fervent	prayer	.
提供	向上	一个	热切	祷告	.

他们站在一旁；而阿贝·朱丹跪在病人旁边，虔诚地祈祷完毕。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['rɪzn] , [em] . [viːnjə'rɔːn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

When	the	priest	had	risen	,	M	.	Vigneron	made	him	a	little	room	on	the	bench
什么时候	这	牧师	有	升起	,	M	.	维涅龙	制成	他	一个	小的	房间	在	这	长椅

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

beside	him	;
旁	他	;

神父起身之后，维涅龙先生在他旁边的长凳上给他腾出了一小块地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	then	took	the	liberty	of	questioning	him	.
和	他	然后	采取	这	自由	的	提问	他	.

然后他擅自对他进行了质问。

" [wel] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [dʌz] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ?

"	Well	,	Monsieur	le	Cure	,	does	that	poor	young	woman	feel	a	little	better	?
"	出色地	,	先生	勒	治愈	,	做	那	贫穷的	年轻的	女士	感觉	一个	小的	更好的	?

“那么，神父先生，那位可怜的年轻女子感觉好些了吗？”

" ['æbi, 'ɑːbə] - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

"	Abbe	Judaine	made	a	gesture	of	infinite	sadness	.
"	阿贝	-	制成	一个	手势	的	无限	悲伤	.

“朱丹神父做出了一个充满无限悲伤的手势。”

" [ə'læs] ! [noʊ] .

"	Alas	!	no	.
"	唉	!	不	.

“唉！不。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] !

I	was	full	of	so	much	hope	!
我	曾是	满的	的	所以	很多	希望	!

我当时充满了希望！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pə'sweidid] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [kʌm] .

It	was	I	who	persuaded	the	family	to	come	.
它	曾是	我	WHO	被说服	这	家庭	到	来	.

是我说服了他们一家人过来。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [greɪs] [baɪ]['kjuəriŋ][maɪ]

Two	years	ago	the	Blessed	Virgin	showed	me	such	extraordinary	grace	by	curing	my
二	年	前	这	蒙福	处女	显示	我	这样的	非凡的	优雅	经过	养护	我的

[pʊr] [lɔːst] [aɪz] ,

poor	lost	eyes	,
贫穷的	丢失的	眼睛	,

两年前，圣母玛利亚以非凡的恩典治愈了我失明的双眼。

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [əˈnʌðər] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

that	**I**	**hoped**	**to**	**obtain**	**another**	**favour**	**from**	**her**	**.**
那	我	希望	到	获得	其他	偏爱	从	她	.

我希望能够再从她那里得到一个帮助。

[haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈsper] .

However	**,**	**I**	**will**	**not**	**despair**	**.**
然而	,	我	将要	不是	绝望	.

但是，我不会绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	still	have	until	to	-	morrow	.
我们	仍然	有	直到	到	-	明天	.

我们还有时间，直到明天。

" [em] . [viːnjə'rɔːn] [ə'gen] [lʊkt] [tɔːrdz] ['mædəm] - [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	M	.	Vigneron	again	looked	towards	Madame	Dieulafay	and	examined	her	face	,
"	M	.	维涅龙	再次	看起来	向	夫人	-	和	检查	她	脸	,

维涅龙先生再次看向迪厄拉菲夫人，仔细端详她的脸庞。

[stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

still	of	a	perfect	oval	and	with	admirable	eyes	;	but	it	was
仍然	的	一个	完美的	椭圆形	和	和	令人钦佩的	眼睛	;	但	它	曾是

[ɪk'spreʃənləs] , [wɪð; wɪθ] ['æʃ(ə)n] [hjuː] ,

expressionless	,	with	ashen	hue	,
面无表情	,	和	铁青	色调	,

脸型依然是完美的椭圆形，眼睛也很漂亮；但它面无表情，脸色灰白。

['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [deθ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [leɪs] .

similar	to	a	mask	of	death	,	amidst	the	lace	.
相似的	到	一个	面具	的	死亡	,	在……之中	这	蕾丝	.

蕾丝之中，宛如一张死亡的面具。

" [its] ['riːəli] ['veri] [sæd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	It's	really	very	sad	,	"	he	murmured	.
"	它是	真的	非常	伤心	,	"	他	低声说道	.

“真是太令人难过了，”他喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] ['sʌmər] ! " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [priːst] .

"	And	if	you	had	seen	her	last	summer	!	"	resumed	the	priest	.
"	和	如果	你	有	已见	她	最后的	夏天	!	"	恢复	这	牧师	.

“如果你去年夏天见过她就好了！”神父继续说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌntri] [siːt] [æt; ət] , [maɪ] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [daind]

"	They	have	their	country	seat	at	Saligny	,	my	parish	,	and	I	often	dined
"	他们	有	他们的	国家	座位	在	萨利尼	,	我的	教区	,	和	我	经常	用餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

“他们在萨利尼（我的教区）有一座乡间别墅，我经常和他们一起吃饭。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [sæd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] , ['mædəm] - ,

I	cannot	help	feeling	sad	when	I	look	at	her	elder	sister	,	Madame	Jousseur	,
我	不能	帮助	感觉	伤心	什么时候	我	看	在	她	长老	姐姐	,	夫人	-	,

每当我看到她的姐姐朱瑟夫人，我都会感到难过。

[ðæt] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [huː] [stændz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [berz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

that	lady	in	black	who	stands	there	,	for	she	bears	a	strong	resemblance	to
那	女士	在	黑色的	WHO	站立	那里	,	为了	她	熊	一个	强的	相似	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

站在那里的那位身穿黑衣的女士，因为她和她长得很像；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['prɪti:ɝ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['pærɪs] .

and	the	poor	sufferer	was	even	prettier	,	one	of	the	beauties	of	Paris	.
和	这	贫穷的	患者	曾是	甚至	更漂亮	,	一	的	这	美女	的	巴黎	.

而那位可怜的受害者甚至更加美丽，她是巴黎的一位美女。

[ænd; ənd] [naʊ] [kəm'per] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['briljəns,-jənsi] , [ðæt] ['sɑ:vrɪn] [greɪs] ,

And	now	compare	them	together	—	observe	that	brilliancy	,	that	sovereign	grace	,
和	现在	比较	他们	一起	—	观察	那	才华横溢	,	那	主权	优雅	,

[bɪ'saɪd] [ðæt] [pʊr] ,

beside	that	poor	,
旁	那	贫穷的	,

现在将它们放在一起比较——请注意那光辉灿烂、那至高无上的优雅，与那贫瘠的相比，

['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃər] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'presiz] [wʌnz] [hɑ:rt] — [ɑ:] !

pitiful	creature	—	it	oppresses	one's	heart	—	ah	!
可怜	生物	—	它	压迫者	一个人的	心	—	啊	!

可怜的生物——它压抑着人的心——啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['les(ə)n] !

what	a	frightful	lesson	!
什么	一个	可怕	课	!

多么可怕的教训！

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	became	silent	for	an	instant	.
"	他	成为	沉默的	为了	一个	立即的	.

他沉默了片刻。

['seɪntli] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] , [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ,

Saintly	man	that	he	was	naturally	,	altogether	devoid	of	passions	,
圣洁的	男人	那	他	曾是	自然	,	共	缺乏	的	激情	,

他生性圣洁，完全没有情欲。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ki:n] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][naɪ'i:v]

with	no	keen	intelligence	to	disturb	him	in	his	faith	,	he	displayed	a	naive
和	不	敏锐的	智力	到	打扰	他	在	他的	信仰	,	他	显示	一个	幼稚的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bju:ti] ,

admiration	for	beauty	,
钦佩	为了	美丽	,

由于缺乏敏锐的智慧来动摇他的信仰，他表现出对美的天真崇拜。

[welθ] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['envid] .

wealth	,	and	power	,	which	he	had	never	envied	.
财富	,	和	力量	,	哪个	他	有	绝不	令人羡慕	.

财富和权力，他从未羡慕过。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] , [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	he	ventured	to	express	a	doubt	,	a	scruple	,	which	troubled	his
尽管如此	,	他	冒险	到	表达	一个	怀疑	,	一个	顾忌	,	哪个	麻烦	他的

['ju:ʒuəl] [sə'renəti] .

usual	serenity	.
通常	宁静	.

然而，他还是鼓起勇气表达了一个疑虑，一个顾虑，这扰乱了他平日的平静。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sɪm'plɪsəti] ,

"	For	my	part	,	I	should	have	liked	her	to	come	here	with	more	simplicity	,
"	为了	我的	部分	,	我	应该	有	喜欢	她	到	来	这里	和	更多的	简单	,

“就我个人而言，我更希望她能以更朴素的方式来到这里。”

[wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

without	all	that	surrounding	of	luxury	,
没有	全部	那	周围	的	奢华	,

没有了所有那些奢华的氛围，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [prɪ'fəːz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel]

because	the	Blessed	Virgin	prefers	the	humble	—	But	I	understand	very	well
因为	这	蒙福	处女	偏好	这	谦逊的	—	但	我	理解	非常	出色地

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]['eksədʒənsiːz] .

that	there	are	certain	social	exigencies	.
那	那里	是	肯定	社会的	紧急情况	.

因为圣母玛利亚偏爱谦卑的人——但我非常理解，社会上存在一些特殊情况。

[ænd; ənd] , [ðen] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['sɪstər] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] !

And	,	then	,	her	husband	and	sister	love	her	so	!
和	,	然后	,	她	丈夫	和	姐姐	爱	她	所以	!

而且，她的丈夫和妹妹都非常爱她!

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['pleʒərz] [ɪn]['ɔːrdər]

Remember	that	he	has	forsaken	his	business	and	she	her	pleasures	in	order
记住	那	他	有	被遗弃的	他的	商业	和	她	她	快乐	在	命令

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

to	come	here	with	her	;
到	来	这里	和	她	;

记住，他放弃了事业，她放弃了享乐，才来到这里陪伴她;

[ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər]

and	so	overcome	are	they	at	the	idea	of	losing	her	that	their	eyes	are
和	所以	克服	是	他们	在	这	主意	的	输	她	那	他们的	眼睛	是

['nevər] [draɪ] ,

never	dry	,
绝不	干燥	,

一想到会失去她，他们就悲痛欲绝，眼泪止不住地流。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðæt] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['noʊtɪs] .

they	always	have	that	bewildered	look	which	you	can	notice	.
他们	总是	有	那	困惑	看	哪个	你	能	注意	.

你总能注意到他们脸上那种困惑的表情。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

So	they	must	be	excused	for	trying	to	procure	her	the	comfort	of
所以	他们	必须	是	已原谅	为了	尝试	到	采购	她	这	舒适	的

['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

looking	beautiful	until	the	last	hour	.
寻找	美丽的	直到	这	最后的	小时	.

所以，他们应该被原谅，因为他们试图让她在最后一刻都能保持美丽，以求获得慰藉。

" [em] . [viːnjə'rɔːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	M	.	Vigneron	nodded	his	head	approvingly	.
"	M	.	维涅龙	点头	他的	头	赞许地	.

维涅龙先生赞许地点了点头。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['welθi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] !

it	was	certainly	not	the	wealthy	who	had	the	most	luck	at	the	Grotto	!
它	曾是	当然	不是	这	富裕	WHO	有	这	最多	运气	在	这	石窟	!

在石窟里，最幸运的肯定不是富人!

['sɜːrvənt] , ['kʌntri] [foʊk] , [pʊr] ['begərz] , [wɜːr; wər] [kjʊr] , [waɪl] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
Servants , country folk , poor beggars , were cured , while ladies returned home with
仆人 , 国家 民间 , 贫穷的 乞丐 , 是 治愈 , 尽管 女士们 返回 家 和
[ðer; ðər] ['eilmənts] [ˌʌnrɪ'liːvd] ,
their ailments unrelieved ,
他们的 疾病 未缓解 ,

仆人、乡下人和穷苦乞丐都痊愈了，而女士们却带着未缓解的病症回家了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [gɪfts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['kændlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːrnt] .
notwithstanding their gifts and the big candles they had burnt .
虽然 他们的 礼物 和 这 大的 蜡烛 他们 有 烧焦的 .

尽管他们送了礼物，还点燃了大蜡烛。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [viːnjə'rɔːn] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəm] [ʃeɪz] , [huː] , ['hævɪŋ]
And , in spite of himself , Vigneron then looked at Madame Chaise , who , having
和 , 在 尽管如此 的 他自己 , 维涅龙 然后 看起来 在 夫人 躺椅 , WHO , 拥有
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'tæk] ,
recovered from her attack ,
恢复 从 她 攻击 ,

维涅龙不由自主地看向了谢斯夫人，她已经从袭击中恢复过来。

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [er] .
was now reposing with a comfortable air .
曾是 现在 休息 和 一个 舒服的 空气 .

现在他正舒舒服服地休息着。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['æbi, 'ɑːbə] - [spoʊk] [ə'gen] :
But a tremor passed through the crowd and Abbe Judaine spoke again :
但 一个 震颤 通过了 通过 这 人群 和 阿贝 - 辐 再次 :

但人群中一阵颤抖，朱丹神父再次开口：

" [hɪr] [ɪz] ['fɑːðər] - ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
" Here is Father Massias coming towards the pulpit .
" 这里 是 父亲 - 未来 向 这 讲坛 .

“马西亚斯神父正走向讲坛。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] ; ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He is a saint ; listen to him .
他 是 一个 圣 ; 听 到 他 .

他是个圣人；听他的。

" [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
" They knew him ,
" 他们 知道 他 ,

他们认识他，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] ['evri] [soʊl]
and were aware that he could not make his appearance without every soul
和 是 意识到的 那 他 可以 不是 制作 他的 外貌 没有 每一个 灵魂
['biːɪŋ] [stɜːrd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,
being stirred by sudden hope ,
存在 搅拌 经过 突然 希望 ,

他们意识到，如果他不现身，每个人都会因突然燃起的希望而激动不已。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [hɪz; ɪz]
for it was reported that the miracles were often brought to pass by his
为了 它 曾是 据报道 那 这 奇迹 是 经常 带来 到 经过 经过 他的
[greɪt] ['fɜːrvər] .
great fervour .
伟大的 热情 .

据传，这些奇迹往往是他极大的热情促成的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ]

His	voice	,	full	of	tenderness	and	strength	,	was	said	to	be	appreciated	by
他的	嗓音	,	满的	的	压痛	和	力量	,	曾是	说	到	是	感谢	经过

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .

the	Virgin	.
这	处女	.

据说，他那充满温柔和力量的声音深受圣母玛利亚的喜爱。

[ɔ:l] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [jet] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [wen]

All	heads	were	therefore	uplifted	and	the	emotion	yet	further	increased	when
全部	头部	是	所以	提升	和	这	情感	然而	更远	增加	什么时候

['fɑ:ðər] ['fɔ:rkeɪd] [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

Father	Fourcade	was	seen	coming	to	the	foot	of	the	pulpit	,
父亲	四门	曾是	已见	未来	到	这	脚	的	这	讲坛	,

因此，当人们看到福卡德神父走到讲坛前时，所有人都抬起了头，情绪更加激动起来。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] , [ðə; ði] [prɪ'fɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] ;

leaning	on	the	shoulder	of	his	well	-	beloved	brother	,	the	preferred	of	all	;
倾斜	在	这	肩膀	的	他的	出色地	-	心爱	兄弟	,	这	首选	的	全部	;

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər] ,

and	he	stayed	there	,
和	他	入住	那里	,

他靠在自己最亲爱的哥哥——也是所有人中最受宠爱的哥哥——的肩膀上，就这样待了下来。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

so	that	he	also	might	hear	him	.
所以	那	他	还	可能	听到	他	.

好让他也能听到他的话。

[hɪz; ɪz] ['gaʊti] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

His	gouty	foot	had	been	paining	him	more	acutely	since	the	morning	,
他的	痛风	脚	有	到过	绘画	他	更多的	急性	自从	这	早晨	,

从早上开始，他患有痛风的脚就疼痛难忍。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

so	that	it	required	great	courage	on	his	part	to	remain	thus	standing	and
所以	那	它	必需的	伟大的	勇气	在	他的	部分	到	保持	因此	常设	和

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

因此，他需要极大的勇气才能保持这样的站姿和微笑。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [haʊ'evər] ;

The	increasing	exaltation	of	the	crowd	made	him	happy	,	however	;
这	增加	提高	的	这	人群	制成	他	快乐的	,	然而	;

然而，人群日益高涨的兴奋之情让他感到高兴；

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['kjʊrz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]

he	foresaw	prodigies	and	dazzling	cures	which	would	redound	to	the	glory	of
他	预见	神童	和	耀眼的	治愈	哪个	会	雷多恩	到	这	荣耀	的

['meri] [ænd; ənd]['dʒi:zəs] .

Mary	and	Jesus	.
玛丽	和	耶稣	.

他预见到奇迹和惊人的治愈将荣耀玛利亚和耶稣。

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , ['fɑ:ðər] - [dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [spi:k] .

Having	ascended	the	pulpit	,	Father	Massias	did	not	at	once	speak	.
拥有	上升	这	讲坛	,	父亲	-	做过	不是	在	一次	说话	.

马西亚斯神父登上讲坛后，并没有立即开口讲话。

[hiː; hi] [siːmd] , ['veri] [tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'setɪk] [feɪs] ,

He	seemed	,	very	tall	,	thin	,	and	pale	,	with	an	ascetic	face	,
他	似乎	,	非常	高的	,	薄的	,	和	苍白	,	和	一个	苦行僧	脸	,

他看起来很高，很瘦，脸色苍白，面容清冷。

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌlәd] [bɪrd] .

elongated	the	more	by	his	discoloured	beard	.
细长的	这	更多的	经过	他的	变色	胡须	.

他那褪色的胡须让他显得更加修长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['eləkwənt] [maʊθ] [prəʊ'truːdid] ['pæʃənətli] .

His	eyes	sparkled	,	and	his	large	eloquent	mouth	protruded	passionately	.
他的	眼睛	闪闪发光	,	和	他的	大的	雄辩	嘴	突出	热情地	.

他双眼闪闪发光，他那张宽阔而富有表现力的嘴热情地伸出来。

" [lɔːrd] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['perɪʃ] !

"	Lord	,	save	us	,	for	we	perish	!
"	主	,	节省	我们	,	为了	我们	沦	!

主啊，救救我们吧，因为我们快要灭亡了！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]

"	he	suddenly	cried	;	and	in	a	fever	,	which	increased	minute	by	minute	,	the
"	他	突然	哭	;	和	在	一个	发烧	,	哪个	增加	分钟	经过	分钟	,	这

[træns'pɔːtid] [kraʊd] [rɪ'piːtɪd] :

transported	crowd	repeated	:
运输	人群	重复	:

他突然大叫起来；随着热浪袭来，人群的情绪也越来越激动，他们反复说道：

" [lɔːrd] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['perɪʃ] !

"	Lord	,	save	us	,	for	we	perish	!
"	主	,	节省	我们	,	为了	我们	沦	!

主啊，救救我们吧，因为我们快要灭亡了！

" [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'gen] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [kraɪ] ,

"	Then	he	opened	his	arms	and	again	launched	forth	his	flaming	cry	,
"	然后	他	打开	他的	武器	和	再次	发射	前进	他的	炽盛	哭	,

然后他张开双臂，再次发出那声激昂的呐喊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] : " [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,

as	if	he	had	torn	it	from	his	glowing	heart	:	"	Lord	,	if	it	be	Thy	will	,
作为	如果	他	有	撕裂	它	从	他的	发光	心	:	"	主	,	如果	它	是	你的	将要	,

仿佛是从他炽热的心中撕扯出来的："主啊，如果这是你的旨意，

[ðaʊ] [kænst] [hiːl] [ˌem 'iː] ! "

Thou	canst	heal	me	!	"
你	罐	愈合	我	!	"

你能治愈我！

" [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [ðaʊ] [kænst] [hiːl] [ˌem 'iː] ! "

"	Lord	,	if	it	be	Thy	will	,	Thou	canst	heal	me	!	"
"	主	,	如果	它	是	你的	将要	,	你	罐	愈合	我	!	"

"主啊，如果这是你的旨意，你就能治愈我！"

" [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['entər] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [bʌt; bət]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði]

"	Lord	,	I	am	not	worthy	that	Thou	shouldst	enter	under	my	roof	,	but	only	say	the
"	主	,	我	是	不是	值得	那	你	应该	进入	在下面	我的	屋顶	,	但	仅有的	说	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

"主啊，我不敢当，求你到我舍下来，只要你说一句话，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] ！ "
and I shall be healed ! "
和 我 将 是 已治愈 ！ "

我必将痊愈！

" [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['entər] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [bʌt; bət]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði]
" Lord , I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof , but only say the
" 主 , 我 是 不是 值得 那 你 应该 进入 在下面 我的 屋顶 , 但 仅有的 说 这
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“主啊，我不敢当，求你到我舍下来，只要你说一句话，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] !
and I shall be healed !
和 我 将 是 已治愈 !

我必将痊愈！

" ['mɑːrð] , ['brʌðər] [ɪzɪdɔrz] ['sɪstər] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]
" Marthe , Brother Isidore's sister , had now begun to talk in a whisper to
" 玛尔特 , 兄弟 伊西多尔的 姐姐 , 有 现在 开始 到 讲话 在 一个 耳语 到
['mædəm] [sæbəθiːɔ̃] ,
Madame Sabathier ,
夫人 萨巴蒂尔 ,

“伊西多尔修士的妹妹玛尔特这时开始低声和萨巴蒂埃夫人说话了。”

[nɪr] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
near whom she had at last seated herself .
靠近 谁 她 有 在 最后的 坐着 她自己 .

她最后在他附近坐了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ]
They had formed an acquaintance at the hospital ; and , drawn together by
他们 有 形成 一个 熟人 在 这 医院 ; 和 , 绘制 一起 经过
[soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,
so much suffering ,
所以 很多 痛苦 ,

他们在医院相识；并且，由于共同的苦难，他们走到了一起。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [fə'mɪliərli] [kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði] / ['buəʒwɑːz] /
the servant had familiarly confided to the / bourgeoise /
这 仆人 有 熟悉地 坦白 到 这 / 资产阶级 /

仆人曾私下向资产阶级人士透露过一些秘密。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
how anxious she felt about her brother ;
如何 焦虑的 她 毛毡 关于 她 兄弟 ;

她对哥哥感到非常焦虑；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [breθ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
for she could plainly see that he had very little breath left in him .
为了 她 可以 显然 看 那 他 有 非常 小的 气息 左边 在 他 .

因为她清楚地看到他已经快要断气了。

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
The Blessed Virgin must be quick indeed if she desired to save him .
这 蒙福 处女 必须 是 快的 的确 如果 她 想要的 到 节省 他 .

如果圣母玛利亚想要救他，就必须动作迅速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv]

It	was	already	a	miracle	that	they	had	been	able	to	bring	him	alive
它	曾是	已经	一个	奇迹	那	他们	有	到过	有能力的	到	带来	他	活

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

as	far	as	the	Grotto	.
作为	远的	作为	这	石窟	.

他们能把他活着带到石窟，这本身就是一个奇迹。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] ;

In	her	resignation	,	poor	,	simple	creature	that	she	was	,	she	did	not	weep	;
在	她	辞职	,	贫穷的	,	简单的	生物	那	她	曾是	,	她	做过	不是	哭泣	;

她虽然无奈，但她是一个可怜的、单纯的人，所以她没有哭泣；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'friːkwənt] [wɜːrdz] [keɪm] ['feɪntli] [frʌm; frəm]

but	her	heart	was	so	swollen	that	her	infrequent	words	came	faintly	from
但	她	心	曾是	所以	肿	那	她	不频繁	字	来了	淡淡的	从

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

但她的心已胀得厉害，以至于她很少开口说话，而且声音也微弱得几乎听不见。

[ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][pæst] ['meməriz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Then	a	flood	of	past	memories	suddenly	returned	to	her	;
然后	一个	洪水	的	过去的	回忆	突然	返回	到	她	;

然后，往事如潮水般涌上心头；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ['θɪkənd] [baɪ] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'liːv]

and	with	her	utterance	thickened	by	prolonged	silence	,	she	began	to	relieve
和	和	她	发声	增稠	经过	延长	沉默	,	她	开始	到	缓解

[hɜːr; hər] [hɑːrt] :

her	heart	:
她	心	:

随着长时间的沉默，她的话语变得沉重起来，她开始放下心中的重担：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [seɪnt] - , [nɪr] [væn] .

"	We	were	fourteen	at	home	,	at	Saint	Jacut	-	,	near	Vannes	.
"	我们	是	十四	在	家	,	在	圣	-		,	靠近	瓦讷	.

“我们十四岁时住在圣雅库特，靠近瓦讷。”

[hiː; hi] , [bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['delɪkət] ,

He	,	big	as	he	was	,	has	always	been	delicate	,
他	,	大的	作为	他	曾是	,	有	总是	到过	精美的	,

他虽然身材高大，但心地却很脆弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [priːst] ,

and	that	was	why	he	remained	with	our	priest	,
和	那	曾是	为什么	他	剩余	和	我们的	牧师	,

这就是他留在我们神父身边的原因。

[huː] ['endɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] .

who	ended	by	placing	him	among	the	Christian	Brothers	.
WHO	结束	经过	放置	他	之中	这	基督教	兄弟	.

最后，他被安排加入了基督教兄弟会。

[ðə; ði] ['eldər] [wʌnz] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['goʊɪŋ] [aʊt]

The	elder	ones	took	over	the	property	,	and	,	for	my	part	,	I	preferred	going	out
这	长老	一个	采取	超过	这	财产	,	和	,	为了	我的	部分	,	我	首选	去	出去

[tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

to	service	.
到	服务	.

年长者接管了家业，而我，则更喜欢外出服务。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Yes , it was a lady who took me with her to Paris , five years ago
是的 , 它 曾是 一个 女士 WHO 采取 我 和 她 到 巴黎 , 五 年 前
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

是的，五年前带我去巴黎的是一位女士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [laɪf] !
what a lot of trouble there is in life !
什么 一个 很多 的 麻烦 那里 是 在 生活 !

人生真是充满了各种烦恼!

['evriwʌn] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ! "
Everyone has so much trouble ! "
每个人 有 所以 很多 麻烦 ! "

每个人都遇到了很多麻烦!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [sæbəθiːɝ] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət]
" You are quite right , my girl , " replied Madame Sabathier , looking the while at
" 你 是 相当 正确的 , 我的 女孩 , " 回复 夫人 萨巴蒂尔 , 寻找 这 尽管 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“你说得对，我的女儿，”萨巴蒂埃夫人回答道，同时看着她的丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'piːtɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [ə'piːlz] .
who was devoutly repeating each of Father Massias's appeals .
WHO 曾是 虔诚地 重复 每个 的 父亲 - 上诉 .

他虔诚地重复着马西亚斯神父的每一条呼吁。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrð] , " [ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [læst] [mʌnθ] [ðæt] ['izidɔː(r)] ,
" And then , " continued Marthe , " there I learned last month that Isidore ,
" 和 然后 , " 持续 玛尔特 , " 那里 我 学习 最后的 月 那 伊西多尔 ,

“然后，”玛尔特继续说道，“上个月我得知伊西多尔……”

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːt] ['klaɪmət] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
who had returned from a hot climate where he had been on a mission ,
WHO 有 返回 从 一个 热的 气候 在哪里 他 有 到过 在 一个 使命 ,

他刚从气候炎热的地方执行完任务回来，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][bæd] ['sɪknəs] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had brought a bad sickness back with him .
有 带来 一个 坏的 疾病 后退 和 他 .

他带回了一种严重的疾病。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][ræn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
And , when I ran to see him ,
和 , 什么时候 我 跑 到 看 他 ,

当我跑去看他时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər] [luəd] ,
he told me he should die if he did not leave for Lourdes ,
他 讲述 我 他 应该 死 如果 他 做过 不是 离开 为了 卢尔德 ,

他告诉我，如果他不去卢尔德，他就应该死。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə]

but	that	he	couldn't	make	the	journey	,	because	he	had	nobody	to
但	那	他	不能	制作	这	旅行	,	因为	他	有	无人	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

但他无法启程，因为没有人陪伴他。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['eɪti] [fræŋks] [seɪvd] [ʌp] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] ,

Then	,	as	I	had	eighty	francs	saved	up	,	I	gave	up	my	place	,
然后	,	作为	我	有	八十	法郎	已保存	向上	,	我	给予	向上	我的	地方	,

后来，因为我攒了八十法郎，我就放弃了我的位置。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [tə'geðər] .

and	we	set	out	together	.
和	我们	放	出去	一起	.

于是我们一起出发了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

You	see	,	madame	,	if	I	am	so	fond	of	him	,
你	看	,	夫人	,	如果	我	是	所以	喜爱	的	他	,

您看，夫人，如果我真的那么喜欢他，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['guːsˌberiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ˌwer'æz]

it's	because	he	used	to	bring	me	gooseberries	from	the	parsonage	,	whereas
它是	因为	他	用过的	到	带来	我	醋栗	从	这	牧师住宅	,	然而

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [biːt] [ˌem 'iː] .

all	the	others	beat	me	.
全部	这	其他的	打	我	.

因为他以前经常从牧师住宅给我带醋栗，而其他人都打我。

" [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['swoʊlən][baɪ] [griːf] ,

"	She	relapsed	into	silence	for	a	moment	,	her	countenance	swollen	by	grief	,
"	她	复发	进入	沉默	为了	一个	片刻	,	她	面容	肿	经过	悲伤	,

她沉默了一会儿，脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] [soʊ] [skɔːrtʃt] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [noʊ] [terz] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	her	poor	eyes	so	scorched	by	watching	that	no	tears	could	come	from
和	她	贫穷的	眼睛	所以	烧焦的	经过	观看	那	不	眼泪	可以	来	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她那双可怜的眼睛被观看得灼伤了，以至于流不出眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌtər] [dɪs'dʒɔɪntɪd][wɜːrdz] : " [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mædəm] .

Then	she	began	to	stutter	disjointed	words	:	"	Look	at	him	,	madame	.
然后	她	开始	到	口吃	脱节的	字	:	"	看	在	他	,	夫人	.

然后她开始结结巴巴地说着断断续续的话："夫人，看看他。"

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

It	fills	one	with	pity	.
它	填充	一	和	遗憾	.

这令人心生怜悯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][gɑːd] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] —

my	God	,	his	poor	cheeks	,	his	poor	chin	,	his	poor	face	—
我的	上帝	,	他的	贫穷的	脸颊	,	他的	贫穷的	下巴	,	他的	贫穷的	脸	—

我的天哪，他可怜的脸颊，他可怜的下巴，他可怜的脸庞——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

"	It	was	,	in	fact	,	a	lamentable	spectacle	.
"	它	曾是	,	在	事实	,	一个	令人惋惜的	奇观	.

“这实际上是一场令人惋惜的闹剧。”

['mædəm] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp'set] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['brʌðər] ['izidɔː(r)] [soʊ] ['jeloʊ]

Madame	Sabathier's	heart	was	quite	upset	when	she	observed	Brother	Isidore	so	yellow
夫人	-	心	曾是	相当	沮丧的	什么时候	她	观察到	兄弟	伊西多尔	所以	黄色的

, [kə'dævərəs] ,

,	cadaverous	,
,	尸体的	,

萨巴蒂埃夫人看到伊西多尔修士脸色蜡黄、面色苍白，心中十分难过。

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ʌv; əv] ['ægəni] .

steeped	in	a	cold	sweat	of	agony	.
浸泡	在	一个	寒冷的	汗	的	痛苦	.

痛苦地冷汗涔涔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi] [stɪl] ['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [en'sɜːkəld]

Above	the	sheet	he	still	only	showed	his	clasped	hands	and	his	face	encircled
多于	这	床单	他	仍然	仅有的	显示	他的	紧握	双手	和	他的	脸	包围

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['skænti] [her] ;

with	long	scanty	hair	;
和	长的	稀少	头发	;

在床单上方，他仍然只露出紧握的双手和被稀疏长发环绕的脸庞；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [wæks] - [laɪk] [hændz] [siːmd] ['laɪfləs] ,

but	if	those	wax	-	like	hands	seemed	lifeless	,
但	如果	那些	蜡	-	喜欢	双手	似乎	无生命	,

但如果那双蜡像般的手看起来毫无生气，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [ðæt] [stɜːrd] , [ɪts] [aɪz]

if	there	was	not	a	feature	of	that	long	-	suffering	face	that	stirred	,	its	eyes
如果	那里	曾是	不是	一个	特征	的	那	长的	-	痛苦	脸	那	搅拌	,	它是	眼睛

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

were	still	alive	,
是	仍然	活	,

即使那张饱经风霜的脸上没有一丝表情变化，它的眼睛依然炯炯有神。

[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

inextinguishable	eyes	of	love	,
不灭的	眼睛	的	爱	,

永不熄灭的爱意之眼，

[huːz] [fleɪm] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ] ['vɪzɪdʒ] — [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ]

whose	flame	sufficed	to	illumine	the	whole	of	his	expiring	visage	—	the	visage
谁	火焰	足够了	到	照亮	这	所有的	的	他的	到期	面容	—	这	面容

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

of	a	Christ	upon	the	cross	.
的	一个	基督	之上	这	叉	.

他的火焰足以照亮他垂死的整个面容——十字架上的基督的面容。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪn] [soʊ] ['klɪrli] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['fɔːrhed]

And	never	had	the	contrast	been	so	clearly	marked	between	his	low	forehead
和	绝不	有	这	对比	到过	所以	清楚地	标记	之间	他的	低的	前额

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,

and	unintelligent	,
和	愚蠢的	,

他低垂的额头和愚钝的性格之间的反差从未如此鲜明。

['laʊtɪʃ] , ['pez(ə)nt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['splendər] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['hju:mən]

loutish	,	peasant	air	,	and	the	divine	splendour	which	came	from	his	poor	human
粗鲁的	,	农民	空气	,	和	这	神圣的	辉煌	哪个	来了	从	他的	贫穷的	人类

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

他身上散发着粗俗的农民气息，以及从他那副贫瘠的人性面具中透出的神圣光辉。

['rævɪdʒd] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [sə'blaɪm] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]

ravaged	and	sanctified	by	suffering	,	sublime	at	this	last	hour	in	the
饱受蹂躏	和	圣化	经过	痛苦	,	升华	在	这	最后的	小时	在	这

['pæʃənət] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

passionate	radiance	of	his	faith	.
热情的	辐射	的	他的	信仰	.

饱经苦难，却也因此而神圣，在生命的最后时刻，他因信仰的热忱光辉而显得崇高。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd] [meltid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [breθ] ,

His	flesh	had	melted	,	as	it	were	;	he	was	no	longer	a	breath	,
他的	肉	有	融化	,	作为	它	是	;	他	曾是	不	更长	一个	气息	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] ,

nothing	but	a	look	,
没有什么	但	一个	看	,

他的血肉仿佛融化了；他不再是气息，只剩下一抹身影。

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	light	.
一个	光	.

一盏灯。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Since	he	had	been	set	down	there	his	eyes	had	not	strayed	from	the
自从	他	有	到过	放	向下	那里	他的	眼睛	有	不是	迷路了	从	这

['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .

statue	of	the	Virgin	.
雕像	的	这	处女	.

自从被安置在那里之后，他的目光就从未离开过圣母像。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪg'zɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Nothing	else	existed	around	him	.
没有什么	别的	存在	大约	他	.

他周围空无一物。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['mʌltɪtu:d] ,

He	did	not	see	the	enormous	multitude	,
他	做过	不是	看	这	巨大的	民众	,

他没有看到那浩浩荡荡的人群。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,

he	did	not	even	hear	the	wild	cries	of	the	priests	,
他	做过	不是	甚至	听到	这	荒野	哭泣	的	这	神父	,

他甚至没有听到祭司们的疯狂呼喊。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] [kraʊd] .

the	incessant	cries	which	shook	this	quivering	crowd	.
这	不停歇	哭泣	哪个	摇晃	这	颤抖	人群	.

震耳欲聋的哭喊声让这群颤抖的人群为之动容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] ,

His	eyes	alone	remained	to	him	,	his	eyes	burning	with	infinite	tenderness	,
他的	眼睛	独自的	剩余	到	他	,	他的	眼睛	燃烧	和	无限	压痛	,

他只剩下自己的双眼，那双眼睛里燃烧着无限的温柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	they	were	fixed	upon	the	Virgin	,	never	more	to	turn	from	her	.
和	他们	是	固定的	之上	这	处女	,	绝不	更多的	到	转动	从	她	.

他们目不转睛地盯着圣母玛利亚，再也没有离开过她。

[ðeɪ] [dræŋk][hɜːr; hər][ɪn] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ; [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə]

They	drank	her	in	,	even	unto	death	;	they	made	a	last	effort	of	will	to
他们	喝	她	在	,	甚至	到	死亡	;	他们	制成	一个	最后的	努力	的	将要	到

[ˌdɪsəˈpɪr] ,

disappear	,
消失	,

他们把她吸干了，甚至吸干了她的血；他们做了最后的挣扎，想要消失。

[daɪ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] .

die	out	in	her	.
死	出去	在	她	.

在她身上消逝。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊˈevər] ,

For	an	instant	,	however	,
为了	一个	立即的	,	然而	,

然而，就在那一瞬间，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf] ['oʊpənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːn] ['vɪzɪdʒ] [rɪ'lækst] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

his	mouth	half	opened	and	his	drawn	visage	relaxed	as	an	expression	of
他的	嘴	一半	打开	和	他的	绘制	面容	轻松	作为	一个	表达	的

[səˈlestʃ(ə)l][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [keɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

celestial	beatitude	came	over	it	.
天体	至福	来了	超过	它	.

他嘴巴半张着，紧绷的脸庞放松下来，脸上浮现出一种如梦似幻的幸福表情。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [stɜːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [waɪd] ['oʊpən] , [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] [fɪkst] [ə'pɑːn]

Then	nothing	more	stirred	,	his	eyes	remained	wide	open	,	still	obstinately	fixed	upon
然后	没有什么	更多的	搅拌	,	他的	眼睛	剩余	宽的	打开	,	仍然	顽固地	固定的	之上

[ðə; ði] [waɪt] ['stætʃuː] .

the	white	statue	.
这	白色的	雕像	.

然后，他再也没有动静，双眼依然睁得大大的，固执地盯着那座白色雕像。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] .

A	few	seconds	elapsed	.
一个	很少	秒	过去	.

几秒钟过去了。

['mɑːrð] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [breθ] , ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

Marthe	had	felt	a	cold	breath	,	chilling	the	roots	of	her	hair	.
玛尔特	有	毛毡	一个	寒冷的	气息	,	令人不寒而栗	这	根	的	她	头发	.

玛尔特感到一阵寒意袭来，冰凉的气息拂过她的发根。

" [aɪ] [seɪ] , ['mædəm] , [lʊk] !

"	I	say	,	madame	,	look	!
"	我	说	,	夫人	,	看	!

“我说，夫人，你看！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

['mædəm] [sæbəθiːɜ˞] , [huː] [felt] ['æŋkʃəs] , [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Madame	Sabathier	,	who	felt	anxious	,	pretended	that	she	did	not	understand	.
夫人	萨巴蒂尔	,	WHO	毛毡	焦虑的	,	假装	那	她	做过	不是	理解	.

萨巴蒂埃夫人感到焦虑不安，便假装听不懂。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][gɜːrl] ? "
" What is it , my girl ? "
" 什么 是 它 , 我的 女孩 ? "

“怎么了，我的孩子？”

" [maɪ] ['brʌðər] !
" My brother !
" 我的 兄弟 !

“我的兄弟！”

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [muːvz] .
He no longer moves .
他 不 更长 移动 .

他一动不动了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [stɜːrd] [sɪns] .
He opened his mouth , and has not stirred since .
他 打开 他的 嘴 , 和 有 不是 搅拌 自从 .

他张开嘴，之后就一动不动了。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['ʃʌdəd] , ['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" Then they both shuddered , feeling certain he was dead .
" 然后 他们 两个都 颤抖 , 感觉 肯定 他 曾是 死的 .

“然后他们俩都打了个寒颤，确信他已经死了。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] [pæst] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] ,
He had , indeed , just passed away , without a rattle , without a breath ,
他 有 , 的确 , 只是 通过了 离开 , 没有 一个 嘎嘎作响 , 没有 一个 气息 ,

他确实刚刚去世了，没有发出任何声音，也没有呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] , ['rævənəs]
as if life had escaped in his glance , through his large , loving eyes , ravenous
作为 如果 生活 有 逃脱 在 他的 瞥一眼 , 通过 他的 大的 , 爱 眼睛 , 贪婪的
[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .

仿佛生命从他眼中流逝，透过他那双充满爱意、渴望激情的大眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
He had expired gazing upon the Virgin , and nothing could have been so
[swiːt] ;
sweet ;
甜的 ;

他临终前凝视着圣母像，世间再无比这更美好的事了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ]
and he still continued to gaze upon her with his dead eyes , as though
[wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
with ineffable delight .
和 难以言喻的 喜 .

他依然用死寂的双眼凝视着她，仿佛带着难以言喻的喜悦。

" [traɪ][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " ['mɝːmɝd] ['mædəm] [sæbəθiːɝ] .
" Try to close his eyes , " murmured Madame Sabathier .
" 尝试 到 关闭 他的 眼睛 , " 低声说道 夫人 萨巴蒂尔 .

“试着让他闭上眼睛，”萨巴蒂埃夫人低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ðen] .
" We shall soon know then .
" 我们 将 很快 知道 然后 .

“我们很快就会知道了。”

" ['mɑːrð] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" Marthe had already risen , and , leaning forward , so as not to be
" 玛尔特 有 已经 升起 , 和 , 倾斜 向前 , 所以 作为 不是 到 是
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

玛尔特已经起身，她向前倾着身子，以免被人看见，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] .
she endeavoured to close the eyes with a trembling finger .
她 努力 到 关闭 这 眼睛 和 一个 发抖 手指 .

她颤抖着伸出手指，试图合上眼睛。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [riː'əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l]
But each time they reopened , and again looked at the Virgin with invincible
但 每个 时间 他们 重新开放 , 和 再次 看起来 在 这 处女 和 无敌
['ɑːbstɪnəsi] .
obstinacy .
固执 .

但每次他们重新打开门，都会再次以无可匹敌的固执目光注视着圣母像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['mɑːrð] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [stiːpt] [ɪn]
He was dead , and Marthe had to leave his eyes wide open , steeped in
他 曾是 死的 , 和 玛尔特 有 到 离开 他的 眼睛 宽的 打开 , 浸泡 在
[ʌn'baʊndɪd] ['ekstəsi] .
unbounded ecstasy .
无界 狂喜 .

他死了，玛尔特不得不让他睁大双眼，沉浸在无尽的狂喜之中。

" [ɑː] ! [its] ['fɪnɪʃt] , [its] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ['mædəm] !
" Ah ! it's finished , it's quite finished , madame !
" 啊 ! 它是 完成的 , 它是 相当 完成的 , 夫人 !

“啊！完成了，真的完成了，夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['stʌtəd] .
" she stuttered .
" 她 结巴 .

她结结巴巴地说。

[tuː] [terz] [ðen] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
Two tears then burst from her heavy eyelids and ran down her cheeks ;
二 眼泪 然后 爆裂 从 她 重的 眼睑 和 跑 向下 她 脸颊 ;

两滴眼泪突然从她沉重的眼睑中涌出，顺着脸颊流了下来；

[waɪl] ['mædəm] [sæbəθiːɜˇ] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] .
while Madame Sabathier caught hold of her hand to keep her quiet .
尽管 夫人 萨巴蒂尔 捕捉 抓住 的 她 手 到 保持 她 安静的 .

萨巴蒂埃夫人抓住她的手，让她保持安静。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['spreding] .
There had been whisperings , and uneasiness was already spreading .
那里 有 到过 耳语 , 和 不安 曾是 已经 传播 .

窃窃私语声此起彼伏，不安的气氛已经开始蔓延。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ?
But what course could be adopted ?
但 什么 课程 可以 是 已采用 ?

但是可以采取什么措施呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrps] [əˈmɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːb] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

It	was	impossible	to	carry	off	the	corpse	amidst	such	a	mob	,	during	the
它	曾是	不可能的	到	携带	离开	这	尸体	在……之中	这样的	一个	暴民	,	期间	这

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

在如此拥挤的人群中，在祈祷期间，根本不可能抬走尸体。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈfekt] .

without	incurring	the	risk	of	creating	a	disastrous	effect	.
没有	产生	这	风险	的	创建	一个	灾难性的	影响	.

且不造成灾难性后果。

[ðə; ði][best][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , ['pendɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] .

The	best	plan	would	be	to	leave	it	there	,	pending	a	favourable	moment	.
这	最好的	计划	会	是	到	离开	它	那里	,	待办的	一个	有利	片刻	.

最好的办法是先把它放在那里，等待合适的时机。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['skændəˌlaɪzd][noʊ][wʌn] ,

The	poor	fellow	scandalised	no	one	,
这	贫穷的	同伴	丑闻	不	一	,

这个可怜的家伙并没有冒犯任何人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eni] [mɔːr] [ded] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ten] ['mɪnɪts]

he	did	not	seem	any	more	dead	now	than	he	had	seemed	ten	minutes
他	做过	不是	似乎	任何	更多的	死的	现在	比	他	有	似乎	十	分钟

['priːviəsli] ,

previously	,
之前	,

他现在的样子看起来并不比十分钟前更像死了一样。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] ,

and	everybody	would	think	that	his	flaming	eyes	were	still	alive	,
和	大家	会	思考	那	他的	炽盛	眼睛	是	仍然	活	,

所有人都会以为他那双燃烧着火焰的眼睛仍然活着。

['ɑːrdntli] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

ardently	appealing	to	the	divine	compassion	of	the	Blessed	Virgin	.
热切地	上诉	到	这	神圣的	同情	的	这	蒙福	处女	.

虔诚地祈求圣母玛利亚的慈悲怜悯。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

Only	a	few	persons	among	those	around	knew	the	truth	.
仅有的	一个	很少	人	之中	那些	大约	知道	这	真相	.

周围人中只有少数人知道真相。

[em] . [sæbəθiːɜˑ] , [kwaɪt] [skerd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

M	.	Sabathier	,	quite	scared	,	had	made	a	questioning	sign	to	his	wife	,
M	.	萨巴蒂尔	,	相当	害怕的	,	有	制成	一个	提问	符号	到	他的	妻子	,

萨巴蒂埃先生十分害怕，向妻子做了个询问的手势。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [əˈfɜːrmətɪv] [nɑːd] ,

and	on	being	answered	by	a	prolonged	affirmative	nod	,
和	在	存在	回答	经过	一个	延长	肯定	点头	,

得到对方长时间的肯定点头后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈbeljən] ,

he	had	returned	to	his	prayers	without	any	rebellion	,
他	有	返回	到	他的	祈祷	没有	任何	叛乱	,

他恢复了祈祷，没有丝毫反抗。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

though	he	could	not	help	turning	pale	at	the	thought	of	the	mysterious
尽管	他	可以	不是	帮助	转弯	苍白	在	这	想法	的	这	神秘

[ɔːl'maɪti] ['paʊər] [wɪtʃ] [sent] [deθ] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] .

almighty	power	which	sent	death	when	life	was	asked	for	.
全能的	力量	哪个	发送	死亡	什么时候	生活	曾是	问	为了	.

一想到那神秘而强大的力量，当人们祈求生命时却降下死亡，他就不禁脸色苍白。

[ðə; ði] [viɲ'rõz] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

The	Vignerons	,	who	were	very	much	interested	,	leaned	forward	,
这	葡萄种植者	,	WHO	是	非常	很多	感兴趣的	,	倾斜	向前	,

那些很感兴趣、纷纷向前倾身的葡萄种植者们，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [striːt] ['æksɪdənt] ,

and	whispered	as	though	in	presence	of	some	street	accident	,
和	低声说道	作为	尽管	在	在场	的	一些	街道	事故	,

他低声说道，仿佛在目睹一场街头事故。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peti] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] ['fɑːðər] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'leɪtɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

one	of	those	petty	incidents	which	in	Paris	the	father	sometimes	related	on	returning
一	的	那些	小气	事件	哪个	在	巴黎	这	父亲	有时	有关的	在	返回

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

home	from	the	Ministry	,
家	从	这	部	,

这是父亲从部里回家后，有时会在巴黎讲述的那些琐事之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'faist] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	which	sufficed	to	occupy	them	all	,	throughout	the	evening	.
和	哪个	足够了	到	占据	他们	全部	,	自始至终	这	晚上	.

而这些事情足以让他们整个晚上都忙个不停。

['mædəm] - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Madame	Jousseur	,	for	her	part	,
夫人	-	,	为了	她	部分	,

就茹素夫人而言，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][em] . - [ɪr] ,

had	simply	turned	round	and	whispered	a	word	or	two	in	M	.	Dieulafay's	ear	,
有	简单地	转向	圆形的	和	低声说道	一个	单词	或者	二	在	M	.	-	耳朵	,

他只是转过身，在迪厄拉费先生耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

and	then	they	had	both	reverted	to	the	heart	-	rending	contemplation	of
和	然后	他们	有	两个都	恢复	到	这	心	-	渲染	沉思	的

[ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [ɪn'vælɪd] ;

their	own	dear	invalid	;
他们的	自己的	亲爱的	无效的	;

然后，他们俩又都陷入了对自己亲爱的病人的悲痛思念之中；

[waɪlst] ['æbi, 'ɑːbə] - , [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][em] . [viːnjə'rɔːn] , [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

whilst	Abbe	Judaine	,	informed	by	M	.	Vigneron	,	knelt	down	,	and	in	a	low	,
而	阿贝	-	,	知情的	经过	M	.	维涅龙	,	跪下	向下	,	和	在	一个	低的	,

朱丹神父在维涅龙先生的指示下跪了下来，低声说道：

['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [ri'saitid] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

agitated	voice	recited	the	prayers	for	the	dead	.
激动	嗓音	背诵	这	祈祷	为了	这	死的	.

一个激动的声音诵读着悼念亡者的祷文。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] , [ðæt] ['mɪʃəneri] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dedli]

Was	he	not	a	Saint	,	that	missionary	who	had	returned	from	a	deadly
曾是	他	不是	一个	圣	,	那	传教士	WHO	有	返回	从	一个	致命

['klaɪmət] ,

climate	,
气候	,

那位从气候恶劣地区归来的传教士，难道不是一位圣人吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] ,

with	a	mortal	wound	in	his	side	,	to	die	there	,
和	一个	凡人	伤口	在	他的	边	,	到	死	那里	,

他肋部身负致命伤，死在了那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ?

beneath	the	smiling	gaze	of	the	Blessed	Virgin	?
下面	这	微笑	目光	的	这	蒙福	处女	?

在圣母玛利亚微笑的注视下?

[ænd; ənd] ['mædəm] [meɪz] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [teɪst]

And	Madame	Maze	,	who	also	knew	what	had	happened	,	suddenly	felt	a	taste
和	夫人	迷宫	,	WHO	还	知道	什么	有	发生	,	突然	毛毡	一个	品尝

[fɔːr; fər] [deθ] ,

for	death	,
为了	死亡	,

而同样知道发生了什么事的梅兹夫人，突然间对死亡产生了渴望。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔːr] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [ɪn]

and	resolved	that	she	would	implore	Heaven	to	suppress	her	also	,	in
和	已解决	那	她	会	恳求	天堂	到	压制	她	还	,	在

[ˌʌnəb'truːsɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

unobtrusive	fashion	,
不引人注目	时尚	,

她决心以不引人注意的方式，祈求上天也让她消亡。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

if	it	would	not	listen	to	her	prayer	and	give	her	back	her	husband	.
如果	它	会	不是	听	到	她	祷告	和	给	她	后退	她	丈夫	.

如果它不听从她的祈祷，不把丈夫还给她。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['fɑːðər] - [roʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [kiː] ,

But	the	cry	of	Father	Massias	rose	into	a	still	higher	key	,
但	这	哭	的	父亲	-	玫瑰	进入	一个	仍然	更高	钥匙	,

但马西亚斯神父的呼喊声却越来越高。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

burst	forth	with	a	strength	of	terrible	despair	,	with	a	rending	like	that	of
爆裂	前进	和	一个	力量	的	糟糕的	绝望	,	和	一个	渲染	喜欢	那	的

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] :

a	sob	:
一个	哭泣	:

一阵撕心裂肺的绝望爆发出来，如同抽泣一般:

" ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Jesus	,	son	of	David	,	I	am	perishing	,	save	me	!
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	我	是	消亡	,	节省	我	!

“大卫的子孙耶稣，我快要死了，救救我！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['sɒbd] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['juːnɪs(ə)n] " ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	And	the	crowd	sobbed	after	him	in	unison	"	Jesus	,	son	of	David	,	I	am
"	和	这	人群	啜泣	后	他	在	齐声	"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	我	是

['perɪʃɪŋ] ,

perishing	,
消亡	,

“众人在他身后齐声痛哭：‘大卫的子孙耶稣，我快要死了！’”

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我！

" [ðen] , [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [kiːz] ,

"	Then	,	in	quick	succession	,	and	in	higher	and	higher	keys	,
"	然后	,	在	快的	演替	,	和	在	更高	和	更高	钥匙	,

然后，迅速地，音调越来越高，

[ðə; ði] [ə'piːlz] [went] [ɑːn] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] :

the	appeals	went	on	proclaiming	the	intolerable	misery	of	the	world	:
这	上诉	去	在	宣告	这	无法容忍	苦难	的	这	世界	:

呼吁书继续宣扬着世界上难以忍受的苦难：

" ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðaɪ] [sɪk] ['tʃɪldrən] ! "

"	Jesus	,	son	of	David	,	take	pity	on	Thy	sick	children	!	"
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	拿	遗憾	在	你的	生病的	孩子们	!	"

“大卫之子耶稣，求你怜悯你生病的儿女！”

" ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðaɪ] [sɪk] ['tʃɪldrən] ! "

"	Jesus	,	son	of	David	,	take	pity	on	Thy	sick	children	!	"
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	拿	遗憾	在	你的	生病的	孩子们	!	"

“大卫之子耶稣，求你怜悯你生病的儿女！”

" ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [kʌm] , [hiːl] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ! "

"	Jesus	,	son	of	David	,	come	,	heal	them	,	that	they	may	live	!	"
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	来	,	愈合	他们	,	那	他们	可能	居住	!	"

“大卫的子孙耶稣，来医治他们，使他们得活！”

" ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [kʌm] , [hiːl] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

"	Jesus	,	son	of	David	,	come	,	heal	them	,	that	they	may	live	!
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	来	,	愈合	他们	,	那	他们	可能	居住	!

“大卫的子孙耶稣，请来医治他们，使他们得活！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəm] .

"	It	was	delirium	.
"	它	曾是	谵妄	.

“那是谵妄。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] ,

At	the	foot	of	the	pulpit	Father	Fourcade	,
在	这	脚	的	这	讲坛	父亲	四门	,

在讲坛脚下，是福尔卡德神父。

[sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['hɑːrts] , [hæd; həd]

succumbing	to	the	extraordinary	passion	which	overflowed	from	all	hearts	,	had
屈服	到	这	非凡的	热情	哪个	溢出	从	全部	心	,	有

['laɪkwaɪz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

likewise	raised	his	arms	,
同样地	提高	他的	武器	,

他同样被心中涌动的那股非凡激情所感染，也举起了双臂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [kəm'pel]

and	was	shouting	the	appeals	in	his	thundering	voice	as	though	to	compel
和	曾是	喊叫	这	上诉	在	他的	雷鸣	嗓音	作为	尽管	到	迫使

[ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	intervention	of	Heaven	.
这	干涉	的	天堂	.

他用雷鸣般的声音大声呼吁，仿佛要迫使上天介入。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [blæst][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

And	the	exaltation	was	still	increasing	beneath	this	blast	of	desire	,
和	这	提高	曾是	仍然	增加	下面	这	爆炸	的	欲望	,

而在这股欲望的浪潮之下，那种狂喜之感仍在不断增强。

[hu:z] ['paʊərf(ə)l] [breθ] [boʊd] ['evri] [hed] [ɪn][tɜ:rn] , ['spredɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

whose	powerful	breath	bowed	every	head	in	turn	,	spreading	even	to	the	young	women
谁	强大的	气息	鞠躬	每一个	头	在	转动	,	传播	甚至	到	这	年轻的	女性

[hu:] ,

who	,
WHO	,

他那强劲的气息依次压低了每个人的头，甚至连年轻女子也不例外。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

in	a	spirit	of	mere	curiosity	,	sat	watching	the	scene	from	the	parapet
在	一个	精神	的	仅仅	好奇心	,	卫星	观看	这	场景	从	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] ;

of	the	Gave	;
的	这	给予	;

出于好奇，我坐在加夫的城垛上观看这一幕；

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [peɪl] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['sʌnʃeɪdz] .

for	these	also	turned	pale	under	their	sunshades	.
为了	这些	还	转向	苍白	在下面	他们的	遮阳伞	.

因为在遮阳伞下，他们也变得面色苍白。

['mɪzrəb(ə)l] [hju:'mænəti][wʌz; wəz] ['klæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Miserable	humanity	was	clamouring	from	the	depths	of	its	abyss	of	suffering	,
悲惨的	人类	曾是	喧闹	从	这	深度	的	它是	深渊	的	痛苦	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [swept] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	the	clamour	swept	along	,
和	这	叫嚣	扫荡	沿着	,

悲惨的人类从苦难的深渊中发出哀嚎，这哀嚎席卷而来。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [daʊn] ['evri] [spaɪn] , [fɔ:r; fər][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn]['ægəni] ,

sending	a	shudder	down	every	spine	,	for	one	and	all	were	plunged	in	agony	,
发送	一个	不寒而栗	向下	每一个	脊柱	,	为了	一	和	全部	是	暴跌	在	痛苦	,

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][daɪ] ,

refusing	to	die	,
拒绝	到	死	,

这让每个人都脊背发凉，因为每个人都陷入了极度的痛苦之中，却都拒绝死去。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pel] [gɑ:d][tu:; tə][grænt][ðem; ðəm][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] .

longing	to	compel	God	to	grant	them	eternal	life	.
渴望	到	迫使	上帝	到	授予	他们	永恒	生活	.

渴望迫使上帝赐予他们永生。

[ɑ:] ! [laɪf] , [laɪf] !

Ah	!	life	,	life	!
啊	!	生活	,	生活	!

啊！生活，生活！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [ə'mɪd][soʊ] ['meni]
that **was** **what** **all** **those** **unfortunates** **,** **who** **had** **come** **so** **far** **,** **amid** **so** **many**
那 曾是 什么 全部 那些 不幸的 , WHO 有 来 所以 远的 , 之中 所以 许多
['ɑːbstək(ə)lz] ,
obstacles **,**
障碍 ,

这就是所有那些不幸的人，克服重重困难一路走来的最终目标。

['wɑːntɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [buːn] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv]
wanted **—** **that** **was** **the** **one** **boon** **they** **asked** **for** **in** **their** **wild** **desire** **to** **live**
通缉 — 那 曾是 这 一 恩惠 他们 问 为了 在 他们的 荒野 欲望 到 居住
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] ,
it **over** **again** **,**
它 超过 再次 ,

他们渴望重活一次，而这正是他们所祈求的唯一恩惠。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] !
to **live** **it** **always** **!**
到 居住 它 总是 !

永远活在当下！

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] , [wət'evər] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] , [kjʊr]
Lord **,** **whatever** **our** **misery** **,** **whatever** **the** **torment** **of** **our** **life** **may** **be** **,** **cure**
主 , 任何 我们的 苦难 , 任何 这 折磨 的 我们的 生活 可能 是 , 治愈
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

主啊，无论我们遭受怎样的苦难，无论我们的生活多么痛苦，求你医治我们。

[grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌfər] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]
grant **that** **we** **may** **begin** **to** **live** **again** **and** **suffer** **once** **more** **what** **we** **have**
授予 那 我们 可能 开始 到 居住 再次 和 遭受 一次 更多的 什么 我们 有
['sʌfərd] [ɔːl'redi] .
suffered **already** **.**
遭受 已经 .

愿我们能够重新开始生活，再次承受我们已经承受过的痛苦。

[haʊ'evər] [ʌn'hæpi] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] .
However **unhappy** **we** **may** **be** **,** **to** **be** **is** **what** **we** **wish** **.**
然而 不开心 我们 可能 是 , 到 是 是 什么 我们 希望 .

无论我们多么不快乐，存在就是我们所希望的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][æsk] [ðiː] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɜːrθ] ;
It **is** **not** **heaven** **that** **we** **ask** **Thee** **for** **,** **it** **is** **earth** **;**
它 是 不是 天堂 那 我们 问 汝 为了 , 它 是 地球 ;

我们所求的不是天堂，而是人间；

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] , ['nevər] [liːv]
and **grant** **that** **we** **may** **leave** **it** **at** **the** **latest** **possible** **moment** **,** **never** **leave**
和 授予 那 我们 可能 离开 它 在 这 最新的 可能的 片刻 , 绝不 离开
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

即使我们允许在最晚的时机离开，也永远不要离开。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [ðaɪ] [gʊd] ['pleʒər] .

indeed	**,**	**if**	**such**	**be**	**Thy**	**good**	**pleasure**	**.**
的确	,	如果	这样的	是	你的	好的	乐趣	.

如果这是你的旨意，那就如此吧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'plɔːr] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kjʊr] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['feɪvər] ,

And	**even**	**when**	**we**	**no**	**longer**	**implore**	**a**	**physical**	**cure**	**,**	**but**	**a**	**moral**	**favour**	**,**
和	甚至	什么时候	我们	不	更长	恳求	一个	身体的	治愈	,	但	一个	道德	偏爱	,

即使我们不再祈求身体上的治愈，而是祈求道义上的帮助，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['hæpinəs] [ðæt] [wiː; wi][æsk] [ðiː] [fɔːr; fər] ; ['hæpinəs] , [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

it	**is**	**still**	**happiness**	**that**	**we**	**ask**	**Thee**	**for**	**;**	**happiness**	**,**	**the**	**thirst**	**for**	**which**	**alone**
它	是	仍然	幸福	那	我们	问	汝	为了	;	幸福	,	这	口渴	为了	哪个	独自的

[kən'sjuːmz] [ˌjuː 'es] .

consumes	**us**	**.**
消耗	我们	.

我们依然向你祈求幸福；幸福，是我们唯一渴望的。

[oʊ] [lɔːrd] , [grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] ; [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] , [eɪ] ,

O	**Lord**	**,**	**grant**	**that**	**we**	**may**	**be**	**happy**	**and**	**healthy**	**;**	**let**	**us**	**live**	**,**	**ay**	**,**
哦	主	,	授予	那	我们	可能	是	快乐的	和	健康	;	让	我们	居住	,	哎	,

主啊，求您赐予我们幸福和健康；愿我们长寿，是的，

[let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [fər'evər] !

let	**us**	**live**	**forever**	**!**
让	我们	居住	永远	!

让我们永生吧!

[ðɪs] [waɪld][kraɪ] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['mænz] ['fjʊriəs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf] , [keɪm] [ɪn]['broʊkən]['æksənts] ,

This	**wild**	**cry**	**,**	**the**	**cry**	**of**	**man's**	**furious**	**desire**	**for**	**life**	**,**	**came**	**in**	**broken**	**accents**	**,**
这	荒野	哭	,	这	哭	的	男人的	狂怒	欲望	为了	生活	,	来了	在	破碎的	口音	,

这声狂野的呐喊，这声人类对生命强烈渴望的呐喊，带着破碎的口音。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [frʌm; frəm] ['evri] [brest] .

mingled	**with**	**tears**	**,**	**from**	**every**	**breast**	**.**
混合	和	眼泪	,	从	每一个	胸部	.

泪水混杂着，从每个人的胸膛里涌出。

" [oʊ] [lɔːrd] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] ! "

"	**O**	**Lord**	**,**	**son**	**of**	**David**	**,**	**heal**	**our**	**sick**	**!**	**"**
"	哦	主	,	儿子	的	大卫	,	愈合	我们的	生病的	!	"

“主啊，大卫的子孙，求你医治我们的病人！”

" [oʊ] [lɔːrd] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

"	**O**	**Lord**	**,**	**son**	**of**	**David**	**,**	**heal**	**our**	**sick**	**!**
"	哦	主	,	儿子	的	大卫	,	愈合	我们的	生病的	!

“耶和华啊，大卫的子孙，求你医治我们的病人！”

" [bɜ:θoʊ] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dæʃ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm]

"	**Berthaud**	**had**	**twice**	**been**	**obliged**	**to**	**dash**	**forward**	**to**	**prevent**	**the**	**cords**	**from**
"	贝尔托	有	两次	到过	有义务	到	短跑	向前	到	防止	这	绳索	从

['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

giving	**way**	**under**	**the**	**unconscious**	**pressure**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
给予	方式	在下面	这	无意识	压力	的	这	人群	.

“贝尔托德曾两次被迫冲上前去，防止绳索在人群无意识的压力下断裂。

['bærən] ['sʊr] , [ɪn] [dɪ'sper] , [kept] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] , ['bɛgɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Baron	**Suire**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**kept**	**on**	**making**	**signs**	**,**	**begging**	**someone**	**to**	**come**	**to**	**his**
男爵	苏伊尔	,	在	绝望	,	保留	在	制作	标志	,	乞讨	某人	到	来	到	他的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	**;**
协助	;

绝望的苏伊尔男爵不停地打着手势，恳求有人来帮助他；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd] ,

for	the	Grotto	was	now	invaded	,
为了	这	石窟	曾是	现在	入侵	,

因为洞穴现在已被入侵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]

and	the	march	past	had	become	the	mere	trampling	of	a	flock	rushing	to
和	这	行进	过去的	有	变得	这	仅仅	践踏	的	一个	群	匆忙	到

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

its	passion	.
它是	热情	.

游行队伍变成了一群奔向激情的羊群的践踏。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [ə'gen] [liːv] [reɪ'mɑːnd] [ænd; ənd][poʊst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

In	vain	did	Gerard	again	leave	Raymonde	and	post	himself	at	the	entrance
在	徒劳	做过	杰拉德	再次	离开	雷蒙德	和	邮政	他自己	在	这	入口

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

gate	of	the	iron	railing	,
门	的	这	铁	栏杆	,

杰拉德再次徒劳地离开雷蒙德，独自守在铁栏杆的入口处。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [baɪ] [tenz] .

so	as	to	carry	out	the	orders	,	which	were	to	admit	the	pilgrims	by	tens	.
所以	作为	到	携带	出去	这	订单	,	哪个	是	到	承认	这	朝圣者	经过	十	.

为了执行命令，命令要求每次放行数十名朝圣者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [swept] [ə'saɪd] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	was	hustled	and	swept	aside	,	while	with	feverish	excitement	everybody
他	曾是	匆忙	和	扫荡	旁边	,	尽管	和	发烧	激动	大家

[rʌʃt] [ɪn] ,

rushed	in	,
匆忙	在	,

他被人匆匆推到一边，而其他人则带着狂热的兴奋冲了进去。

['pæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flerɪŋ] ['kændlz] , ['θroʊɪŋ] ['bukeiz] [ænd; ənd] ['letərz]

passing	like	a	torrent	between	the	flaring	candles	,	throwing	bouquets	and	letters
通过	喜欢	一个	激流	之间	这	燃烧	蜡烛	,	投掷	花束	和	信件

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

to	the	Virgin	,
到	这	处女	,

如同奔腾的洪流般穿梭在燃烧的蜡烛之间，向圣母玛利亚抛洒鲜花和信件。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɪn'fleɪmd] [lɪps][hæd; həd]

and	kissing	the	rock	,	which	the	pressure	of	millions	of	inflamed	lips	had
和	接吻	这	岩石	,	哪个	这	压力	的	百万	的	发炎的	嘴唇	有

['pɑːlɪʃt] .

polished	.
抛光	.

并亲吻那块岩石，那块岩石已被无数张发炎的嘴唇磨得光滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪθ] [rʌn] [waɪld] , [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌhens'fɔːrθ] [kʊd; kəd][stɑːp] .

It	was	faith	run	wild	,	the	great	power	that	nothing	henceforth	could	stop	.
它	曾是	信仰	跑步	荒野	,	这	伟大的	力量	那	没有什么	今后	可以	停止	.

这是盲目的信仰，是一股强大的力量，从此以后，没有任何东西能够阻挡它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪlst] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [stʊd] [ðer; ðər] , [hemd] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

And	now	,	whilst	Gerard	stood	there	,	hemmed	in	against	the	iron	railing	,
和	现在	,	而	杰拉德	站立	那里	,	包边	在	反对	这	铁	栏杆	,

[hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] ['kʌntri,wumən] ,

he	heard	two	countrywomen	,
他	听到	二	乡下妇女	,

这时，杰拉德站在那里，被铁栏杆挡住去路，听到两个乡下女人的声音：

[huːm] [ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['ɑːnwərd] ,

whom	the	advance	was	bearing	onward	,
谁	这	进步	曾是	轴承	向前	,

前进的动力正推动着他们，

[reɪz] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃərz] [bɪ'fɔːr]

raise	loud	exclamations	at	sight	of	the	sufferers	lying	on	the	stretchers	before
增加	大声	感叹词	在	视线	的	这	受害者	说谎	在	这	担架	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

看到躺在担架上的伤员，他们发出大声惊呼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['izidɔː(r)] ,

One	of	them	was	so	greatly	impressed	by	the	pallid	face	of	Brother	Isidore	,
一	的	他们	曾是	所以	非常	印象深刻	经过	这	苍白	脸	的	兄弟	伊西多尔	,

其中一人对伊西多尔修士苍白的脸庞印象深刻，

[huːz] [lɑːrdʒ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

whose	large	dilated	eyes	were	still	fixed	on	the	statue	of	the	Virgin	,	that	she
谁	大的	扩张	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	雕像	的	这	处女	,	那	她

[krɔːst] [hɜːr'self] ,

crossed	herself	,
交叉	她自己	,

她那双瞳孔放大的眼睛仍然盯着圣母像，她划了个十字。

[ænd; ənd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['mɝːmɝd] : " [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] ;

and	,	overcome	by	devout	admiration	,	murmured	:	"	Oh	!	look	at	that	one	;
和	,	克服	经过	虔诚的	钦佩	,	低声说道	:	"	哦	!	看	在	那	一	;

他被虔诚的钦佩之情所淹没，喃喃自语道："哦！看看那个；

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,

see	how	he	is	praying	with	his	whole	heart	,
看	如何	他	是	祈祷	和	他的	所有的	心	,

看他多么全心全意地祈祷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geiziz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] !

and	how	he	gazes	on	Our	Lady	of	Lourdes	!
和	如何	他	凝视	在	我们的	女士	的	卢尔德	!

他凝视着卢尔德圣母的神情！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'plaɪd] " [oʊ] !

"	The	other	peasant	woman	thereupon	replied	"	Oh	!
"	这	其他	农民	女士	于是	回复	"	哦	!

另一位农妇随即回答说："哦！"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

she	will	certainly	cure	him	,	he	is	so	beautiful	!
她	将要	当然	治愈	他	,	他	是	所以	美丽的	!

她一定能治好他，他那么漂亮！

" [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər] ,

"	Indeed	,	as	the	dead	man	lay	there	,
"	的确	,	作为	这	死的	男人	躺	那里	,

"的确，当死者躺在那里时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['fɪksɪdli] ['sterɪŋ] [waɪlst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prer] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

his	eyes	still	fixedly	staring	whilst	he	continued	his	prayer	of	love	and	faith	,
他的	眼睛	仍然	固定地	凝视	而	他	持续	他的	祷告	的	爱	和	信仰	,

他目光依旧坚定地凝视着前方，继续进行着充满爱与信仰的祈祷。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tʌtʃt] ['evri] [hɑːrt] .

his	appearance	touched	every	heart	.
他的	外貌	感动	每一个	心	.

他的出现感动了每一个人。

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] ['endləs] , ['striːmɪŋ] [θrɔːŋ] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['edəˌfaɪd] .

No	one	in	that	endless	,	streaming	throng	could	behold	him	without	feeling	edified	.
不	一	在	那	无尽的	,	流媒体	人群	可以	看哪	他	没有	感觉	受启发	.

在那熙熙攘攘、络绎不绝的人群中，没有人看到他而不感到精神振奋。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[mɝ'iːz] [kjʊr]

MARIE'S	CURE
玛丽的	治愈

玛丽的疗法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] - [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɪn]

IT	was	good	Abbe	Judaine	who	was	to	carry	the	Blessed	Sacrament	in
它	曾是	好的	阿贝	-	WHO	曾是	到	携带	这	蒙福	圣餐	在

[ðə; ði] [fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] [prə'seʃ(ə)n] .

the	four	-	o'clock	procession	.
这	四	-	点钟	游行	.

在下午四点的游行中，负责捧着圣体的是善良的朱丹神父。

[sɪns] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

Since	the	Blessed	Virgin	had	cured	him	of	a	disease	of	the	eyes	,
自从	这	蒙福	处女	有	治愈	他	的	一个	疾病	的	这	眼睛	,

由于圣母玛利亚治愈了他的眼疾，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [pres] [stɪl] [rɪ'zaʊndid] ,

a	miracle	with	which	the	Catholic	press	still	resounded	,
一个	奇迹	和	哪个	这	天主教	按	仍然	回荡着	,

天主教报刊至今仍在热议这一奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [luəd] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

he	had	become	one	of	the	glories	of	Lourdes	,	was	given	the	first	place	,
他	有	变得	一	的	这	荣耀	的	卢尔德	,	曾是	给定	这	第一的	地方	,

他成为了卢尔德的荣耀之一，被授予第一名。

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] .

and	honoured	with	all	sorts	of	attentions	.
和	荣幸	和	全部	排序	的	注意	.

并受到各界的关注和嘉奖。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [hiː; hi][roʊz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

At	half	-	past	three	he	rose	,	wishing	to	leave	the	Grotto	,
在	一半	-	过去的	三	他	玫瑰	,	祝	到	离开	这	石窟	,

三点半时他起身，想要离开石窟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	extraordinary	concourse	of	people	quite	frightened	him	,
但	这	非凡的	大厅	的	人们	相当	害怕	他	,

但如此之多的人潮着实让他感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

and	he	feared	he	would	be	late	if	he	did	not	succeed	in	getting	out	of	it
和	他	害怕	他	会	是	晚的	如果	他	做过	不是	成功	在	获得	出去	的	它

.

:

.

他担心如果不能成功脱身，就会迟到。

['fɔːrtʃənətli] [help] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [bɜ˞ːθoʊ] .

Fortunately	help	came	to	him	in	the	person	of	Berthaud	.
幸运的是	帮助	来了	到	他	在	这	人	的	贝尔托	.

幸好贝尔托及时伸出了援手。

" [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ,

"	Monsieur	le	Cure	,	"	exclaimed	the	superintendent	of	the	bearers	,
"	先生	勒	治愈	,	"	惊呼	这	校长	的	这	持有者	,

“神父先生！”抬棺者的领班喊道。

" [dəunt] [əˈtempt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] .

"	don't	attempt	to	pass	out	by	way	of	the	Rosary	;	you	would	never	arrive	in	time	.
"	不	试图	到	经过	出去	经过	方式	的	这	念珠	;	你	会	绝不	到达	在	时间	.

“不要试图通过念玫瑰经来昏厥；你永远来不及到达。”

[ðə; ði] [best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [əˈsend] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] — [ænd; ənd] [kʌm] !

The	best	course	is	to	ascend	by	the	winding	paths	—	and	come	!
这	最好的	课程	是	到	上升	经过	这	绕线	路径	—	和	来	!

最好的方法是沿着蜿蜒的小路向上攀登——然后来吧！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

follow	me	;	I	will	go	before	you	.
跟随	我	;	我	将要	去	前	你	.

跟我来，我会走在你前面。

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

"	By	means	of	his	elbows	,
"	经过	方法	的	他的	肘部	,

“用他的肘部，

[hiː; hi] [ˌðerəˈpɑːn] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [dens] [θrɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [pæθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ,

he	thereupon	parted	the	dense	throng	and	opened	a	path	for	the	priest	,
他	于是	分手了	这	稠密	人群	和	打开	一个	小路	为了	这	牧师	,

于是他拨开拥挤的人群，为祭司开辟了一条路。

[huː] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

who	overwhelmed	him	with	thanks	.
WHO	不堪重负	他	和	谢谢	.

他们向他表达了万分感谢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] .

"	You	are	too	kind	.
"	你	是	也	种类	.

您太客气了。

[its] [maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [maɪˈself] .

It's	my	fault	;	I	had	forgotten	myself	.
它是	我的	过错	;	我	有	被遗忘的	我	.

这是我的错，我忘了自己。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !

But	,	good	heavens	!
但	,	好的	天	!

我的天哪！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] ?

how	shall	we	manage	to	pass	with	the	procession	presently	?
如何	将	我们	管理	到	经过	和	这	游行	目前	?

我们现在该如何设法跟上游行队伍呢?

" [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [rɪ'meɪnɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

"	This	procession	was	Berthaud's	remaining	anxiety	.
"	这	游行	曾是	-	其余的	焦虑	.

“这场游行是贝尔托最后的焦虑。”

['iːv(ə)n][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

Even	on	ordinary	days	it	provoked	wild	excitement	,	which	forced	him	to	take
甚至	在	普通的	天	它	挑衅	荒野	激动	,	哪个	强制	他	到	拿

['speʃ(ə)l] ['meʒərz] ;

special	measures	;
特别的	措施	;

即使在平常的日子里，它也能引起极大的兴奋，迫使他采取特别措施；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [naʊ] ['hæpən] ,

and	what	would	now	happen	,
和	什么	会	现在	发生	,

接下来会发生什么?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wendid] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðɪs] [dens] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] ,

as	it	wended	its	way	through	this	dense	multitude	of	thirty	thousand	persons	,
作为	它	温德	它是	方式	通过	这	稠密	民众	的	三十	千	人	,

它蜿蜒穿过这三万多人的密集人群，

[kən'sʊmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['frenzi] ?

consumed	by	such	a	fever	of	faith	,	already	on	the	verge	of	divine	frenzy	?
消耗	经过	这样的	一个	发烧	的	信仰	,	已经	在	这	边缘	的	神圣的	狂热	?

被如此狂热的信仰所吞噬，已经接近于神圣的狂热?

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] ,

Accordingly	,	in	a	sensible	way	,
因此	,	在	一个	明智的	方式	,

因此，以一种明智的方式，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] ['æbi, 'ɑːbə] - [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .

he	took	advantage	of	this	opportunity	to	give	Abbe	Judaine	the	best	advice	.
他	采取	优势	的	这	机会	到	给	阿贝	-	这	最好的	建议	.

他借此机会给了朱丹神父最好的建议。

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ,

"	Ah	!	Monsieur	le	Cure	,
"	啊	!	先生	勒	治愈	,

“啊！神父先生，

[preɪ] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] ['eni]

pray	impress	upon	your	colleagues	of	the	clergy	that	they	must	not	leave	any
祈祷	令人印象深刻	之上	你的	同事	的	这	牧师	那	他们	必须	不是	离开	任何

[speɪs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][ræŋks] ;

space	between	their	ranks	;
空间	之间	他们的	排名	;

请您务必向您的神职人员同僚们强调，他们之间绝不能有任何空隙；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] ['sloʊli] , [wʌn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

they	should	come	on	slowly	,	one	close	behind	the	other	.
他们	应该	来	在	缓慢地	,	一	关闭	在后面	这	其他	.

他们应该慢慢地前进，一个紧随其后。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['bænərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɜ:rmli] [grɑ:spt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi]

And , above all , the banners should be firmly grasped , so that they may not be

和 , 多于 全部 , 这 横幅 应该 是 牢牢 抓住 , 所以 那 他们 可能 不是 是

[ˌoʊvər'θroʊn] .

overthrown .

被推翻 .

最重要的是，要牢牢抓住旗帜，以免被推倒。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['kænəpi] - ['berərz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,

As for yourself , Monsieur le Cure , see that the canopy - bearers are strong ,

作为 为了 你自己 , 先生 勒 治愈 , 看 那 这 树冠 - 持有者 是 强的 ,

至于您自己，神父先生，请确保撑伞的人足够强壮。

['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəns] ,

tighten the cloth around the monstrance ,

拧紧 这 布 大约 这 圣体光 ,

将布收紧包裹圣体光的布料。

[ænd; ənd] [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [streŋθ] .

and don't be afraid to carry it in both hands with all your strength .

和 不 是 害怕的 到 携带 它 在 两个都 双手 和 全部 你的 力量 .

不要害怕用尽全力双手把它拎起来。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] [pri:st] [went] [ɑ:n] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

" A little frightened by this advice , the priest went on expressing his thanks .

" 一个 小的 害怕 经过 这 建议 , 这 牧师 去 在 表达 他的 谢谢 .

“牧师被这个建议吓了一跳，但他还是继续表达了谢意。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [hi:; hi] .

" Of course , of course ; you are very good , " said he .

" 的 课程 , 的 课程 ; 你 是 非常 好的 , " 说 他 .

“当然，当然；你非常优秀，”他说。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] ,

" Ah ! monsieur ,

" 啊 ! 先生 ,

“啊！先生，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [helpt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] !

how much I am indebted to you for having helped me to escape from all those people !

如何 很多 我 是 负债累累 到 你 为了 拥有 帮助 我 到 逃脱 从 全部 那些 人们 !

我多么感激你帮助我逃离那些人！

" [ðen] , [fri:] [æt; ət] [læst] ,

" Then , free at last ,

" 然后 , 自由的 在 最后的 ,

“然后，终于自由了，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜ:rpənti:n] [pæθ] [wɪtʃ] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] ;

he hastened towards the Basilica by the narrow serpentine path which climbs the hill ;

他 加快 向 这 圣殿 经过 这 狭窄的 蛇形 小路 哪个 攀登 这 爬坡道 ;

他沿着蜿蜒狭窄的小路快步走向山顶的教堂；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]

while	his	companion	again	plunged	into	the	mob	,	to	return	to	his	post	of
尽管	他的	伴侣	再次	暴跌	进入	这	暴民	,	到	返回	到	他的	邮政	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

而他的同伴再次冲入人群，返回他的巡视岗位。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][pi(ː)'eə] , [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [mə'riː] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪn][hɜːr; hər]

At	that	same	moment	Pierre	,	who	was	bringing	Marie	to	the	Grotto	in	her
在	那	相同的	片刻	皮埃尔	,	WHO	曾是	带来	玛丽	到	这	石窟	在	她

['lɪt(ə)l][kɑːrt] ,

little	cart	,
小的	大车	,

就在这时，皮埃尔正用小推车载着玛丽前往岩洞。

[ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] ['roʊˌzɛr] ,

encountered	on	the	other	side	,	that	of	the	Place	du	Rosaire	,
遭遇	在	这	其他	边	,	那	的	这	地方	杜	罗莎尔	,

在另一边，也就是玫瑰广场，遇到了

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .

the	impenetrable	wall	formed	by	the	crowd	.
这	坚不可摧	墙	形成	经过	这	人群	.

人群构筑的坚不可摧的屏障。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

The	servant	at	the	hotel	had	awakened	him	at	three	o'clock	,
这	仆人	在	这	酒店	有	觉醒	他	在	三	点钟	,

旅馆的服务员凌晨三点叫醒了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

so	that	he	might	go	and	fetch	the	young	girl	at	the	hospital	.
所以	那	他	可能	去	和	拿来	这	年轻的	女孩	在	这	医院	.

这样他就可以去医院接那个小女孩了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['hɜːri] ;

There	seemed	to	be	no	hurry	;
那里	似乎	到	是	不	匆忙	;

似乎并不着急；

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

they	apparently	had	plenty	of	time	to	reach	the	Grotto	before	the	procession	.
他们	显然	有	很多	的	时间	到	抵达	这	石窟	前	这	游行	.

显然，他们有充足的时间在游行队伍出发前到达岩洞。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪ'mens] [θrɔːŋ] , [ðæt] [rɪ'zɪstɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [wɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

However	,	that	immense	throng	,	that	resisting	,	living	wall	,	through	which	he	did	not
然而	,	那	巨大	人群	,	那	抵抗	,	活的	墙	,	通过	哪个	他	做过	不是

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] ,

know	how	to	break	,
知道	如何	到	休息	,

然而，那浩浩荡荡的人群，那道顽强抵抗、活生生的墙，他却不知如何才能突破。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

began	to	cause	him	some	uneasiness	.
开始	到	原因	他	一些	不安	.

这开始让他感到有些不安。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [ɪ'vɪns]

He	would	never	succeed	in	passing	with	the	little	car	if	the	people	did	not	evince
他	会	绝不	成功	在	通过	和	这	小的	车	如果	这	人们	做过	不是	表明

[sʌm; səm] [ə´blaidʒiŋnis] .

some	obligingness	.
一些	乐于助人	.

如果人们不表现出一些帮助，他驾驶那辆小汽车永远不可能通过。

" [kʌm] , ['leɪdiz] , [kʌm] !

"	Come	,	ladies	,	come	!
"	来	,	女士们	,	来	!

“来吧，女士们，来吧！”

" [hiː; hi] [ə'piːld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出了上诉。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	I	beg	of	you	!
"	我	求	的	你	!

“我求求你了！”

[juː; jʊ] [siː] , [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] !

You	see	,	it's	for	a	patient	!
你	看	,	它是	为了	一个	病人	!

你看，这是为了病人！

" [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['hɪpnəˌtaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ['spɑːrklɪŋ]

"	The	ladies	,	hypnotised	as	they	were	by	the	spectacle	of	the	Grotto	sparkling
"	这	女士们	,	被催眠	作为	他们	是	经过	这	奇观	的	这	石窟	闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

“女士们被远处闪闪发光的岩洞景象深深吸引，目不转睛地盯着它。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] , [dɪd][nɑːt] [muːv] ,

and	standing	on	tiptoe	so	as	to	lose	nothing	of	the	sight	,	did	not	move	,
和	常设	在	脚尖	所以	作为	到	失去	没有什么	的	这	视线	,	做过	不是	移动	,

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

他踮起脚尖，以免视线受阻，却一动不动。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

the	clamour	of	the	litanies	was	so	loud	at	this	moment	that	they	did	not	even
这	叫嚣	的	这	连祷文	曾是	所以	大声	在	这	片刻	那	他们	做过	不是	甚至

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːsts] [en'triːtiːz] .

hear	the	young	priest's	entreaties	.
听到	这	年轻的	牧师的	恳求	.

此刻，祈祷声震耳欲聋，以至于他们根本听不到年轻神父的恳求。

[ðen] [pi(ː)'ɛə][bɪ'gæn] [ə'gen] : " [preɪ] [stænd][ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] .

Then	Pierre	began	again	:	"	Pray	stand	on	one	side	,	gentlemen	;	allow	me	to	pass	.
然后	皮埃尔	开始	再次	:	"	祈祷	站立	在	一	边	,	先生们	;	允许	我	到	经过	.

然后皮埃尔又开始说道：“先生们，请站在一边；让我过去。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

A	little	room	for	a	sick	person	.
一个	小的	房间	为了	一个	生病的	人	.

一间供病人使用的小房间。

[kʌm] , [pliːz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] !

Come	,	please	,	listen	to	what	I	am	saying	!
来	,	请	,	听	到	什么	我	是	说	!

来，请听我说！

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] , [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] , [def] ['ræptʃər] , [wʊd] [stɜːr][noʊ] [mɔːr]

"	But	the	men	,	beside	themselves	,	in	a	blind	,	deaf	rapture	,	would	stir	no	more
"	但	这	男人	,	旁	他们自己	,	在	一个	瞎的	,	聋	狂喜	,	会	搅拌	不	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

than	the	women	.
比	这	女性	.

“但是男人们却欣喜若狂，陷入了盲目而麻木的狂喜之中，丝毫不会比女人们更激动。

[mə'riː] , [haʊ'evər] , [smaɪld] [sə'riːnli] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənts] ,

Marie	,	however	,	smiled	serenely	,	as	if	ignorant	of	the	impediments	,
玛丽	,	然而	,	微笑	平静地	,	作为	如果	无知	的	这	障碍	,

然而，玛丽却面带平静的微笑，仿佛对这些阻碍浑然不觉。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	convinced	that	nothing	in	the	world	could	prevent	her	from	going	to
和	确信	那	没有什么	在	这	世界	可以	防止	她	从	去	到

[hɜːr; hər] [kjʊr] .

her	cure	.
她	治愈	.

她坚信世界上没有任何东西能够阻止她去接受治疗。

[haʊ'evər] , [wen] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei]

However	,	when	Pierre	had	found	an	aperture	,	and	begun	to	work	his	way
然而	,	什么时候	皮埃尔	有	成立	一个	光圈	,	和	开始	到	工作	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] ,

through	the	moving	mass	,
通过	这	移动	大量的	,

然而，当皮埃尔找到一个缝隙，开始穿过移动的物体时，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] .

the	situation	became	more	serious	.
这	情况	成为	更多的	严肃的	.

情况变得更加严峻。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['hjuːmən] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][freɪl] ['tʃæriət] ,

From	all	parts	the	swelling	human	waves	beat	against	the	frail	chariot	,
从	全部	部分	这	肿胀	人类	波浪	打	反对	这	脆弱	战车	,

来自四面八方的汹涌人潮拍打着脆弱的战车，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['θretnd] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	times	threatened	to	submerge	it	.
和	在	时代	威胁	到	淹没	它	.

有时甚至有将其淹没的危险。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][stɑːp] , [weɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

At	each	step	it	became	necessary	to	stop	,	wait	,	and	again	entreat	the	people
在	每个	步	它	成为	必要的	到	停止	,	等待	,	和	再次	恳求	这	人们

.

.
.

每走一步，都必须停下来，等待，然后再次恳求人们。

[piː)ˈɛə][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

Pierre	had	never	before	felt	such	an	anxious	sensation	in	a	crowd	.
皮埃尔	有	绝不	前	毛毡	这样的	一个	焦虑的	感觉	在	一个	人群	.

皮埃尔以前从未在人群中感受到如此焦虑的感觉。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [mɑːb] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk]

True	,	it	was	not	a	threatening	mob	,	it	was	as	innocent	as	a	flock
真的	,	它	曾是	不是	一个	威胁	暴民	,	它	曾是	作为	清白的	作为	一个	群

[ʌv; əv] [ʃiːp] ;

of	sheep	;
的	羊	;

没错，那不是一群具有威胁性的暴徒，而像一群无辜的绵羊一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [θrɪl] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ˌʌpˈset]

but	he	found	a	troubling	thrill	in	its	midst	,	a	peculiar	atmosphere	that	upset
但	他	成立	一个	令人不安的	刺激	在	它是	中间	,	一个	奇特	气氛	那	沮丧的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他却在其中发现了一种令人不安的刺激感，一种令他心烦意乱的奇特氛围。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	,	in	spite	of	his	affection	for	the	humble	,	the	ugliness	of	the
和	,	在	尽管如此	的	他的	感情	为了	这	谦逊的	,	这	丑陋	的	这

[fitʃər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

features	around	him	,
特征	大约	他	,

尽管他喜爱卑微之人，但他周围的人却面目丑陋，

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] , ['swetɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [kloʊðz] , [smelɪŋ]

the	common	,	sweating	faces	,	the	evil	breath	,	and	the	old	clothes	,	smelling
这	常见的	,	出汗	面孔	,	这	邪恶的	气息	,	和	这	老的	衣服	,	闻起来

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

of	poverty	,
的	贫困	,

那些普通人满是汗水的脸庞，污浊的口气，以及散发着贫穷气息的破旧衣服。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nɔːziə] .

made	him	suffer	even	to	nausea	.
制成	他	遭受	甚至	到	恶心	.

甚至让他感到恶心。

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Now	,	ladies	,	now	,	gentlemen	,	it's	for	a	patient	,	"	he	repeated	.
"	现在	,	女士们	,	现在	,	先生们	,	它是	为了	一个	病人	,	"	他	重复	.

“好了，女士们，好了，先生们，这是为了病人，”他重复道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	A	little	room	,	I	beg	of	you	!
"	一个	小的	房间	,	我	求	的	你	!

“求求你们，给我一点空间吧！”

" ['bʌfitid] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [væst]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [baɪ] [fɪts]

"	Buffeted	about	in	this	vast	ocean	,	the	little	vehicle	continued	to	advance	by	fits
"	颠簸	关于	在	这	广阔的	海洋	,	这	小的	车辆	持续	到	进步	经过	适合

[ænd; ənd]['stɑːrts] ,

and	starts	,
和	开始	,

“在这片浩瀚的海洋中，这辆小车被颠簸得东倒西歪，断断续续地继续前进。”

['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [graʊnd] .

taking	long	minutes	to	get	over	a	few	yards	of	ground	.
采取	长的	分钟	到	得到	超过	一个	很少	码	的	地面	.

走了几码路却要花很长时间。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔmpt] , [fɔːr; fər] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

At	one	moment	you	might	have	thought	it	swamped	,	for	no	sign	of	it
在	一	片刻	你	可能	有	想法	它	淹没	,	为了	不	符号	的	它

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

could	be	detected	.
可以	是	检测到	.

一度你可能以为它被淹没了，因为完全看不到它的踪迹。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] [nɪr] [ðə; ði] [pɪ'siːnɑːs] .

Then	,	however	,	it	reappeared	near	the	piscinas	.
然后	,	然而	,	它	再次出现	靠近	这	游泳池	.

然而，后来它又出现在游泳池附近。

['tendər] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [ə'weɪkənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪk] [gɜːrl] , [soʊ] ['weɪstɪd]

Tender	sympathy	had	at	length	been	awakened	for	this	sick	girl	,	so	wasted
投标	同情	有	在	长度	到过	觉醒	为了	这	生病的	女孩	,	所以	浪费

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

by	suffering	,
经过	痛苦	,

人们终于对这个饱受病痛折磨、面容憔悴的病弱女孩产生了深深的同情。

[bʌt; bət] [stɪl] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	still	so	beautiful	.
但	仍然	所以	美丽的	.

但依然如此美丽。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['priːsts] ['stʌbərn] ['pʊʃɪŋ] ,

When	people	had	been	compelled	to	give	way	before	the	priest's	stubborn	pushing	,
什么时候	人们	有	到过	被迫	到	给	方式	前	这	牧师的	固执的	推动	,

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

they	turned	round	,
他们	转向	圆形的	,

当人们被迫在牧师的顽固推搡下让路时，他们转过身去。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] , [fɔːr; fər] ['pɪti] ['penətreɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

but	did	not	dare	to	get	angry	,	for	pity	penetrated	them	at	sight	of	that
但	做过	不是	敢	到	得到	生气的	,	为了	遗憾	渗透	他们	在	视线	的	那

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

但他们不敢生气，因为看到那瘦弱的身躯，他们心中充满了怜悯。

['sʌfərɪŋ] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [fer] [her] .

suffering	face	,	shining	out	amidst	a	halo	of	fair	hair	.
痛苦	脸	,	灼灼	出去	在……之中	一个	光环	的	公平的	头发	.

痛苦的面容，在一圈金发的映衬下显得格外醒目。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] : " [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr]

Words	of	compassion	and	admiration	were	heard	on	all	sides	:	"	Ah	,	the	poor
字	的	同情	和	钦佩	是	听到	在	全部	侧面	:	"	啊	,	这	贫穷的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

四周都传来同情和赞赏的话语：“啊，可怜的孩子！”

" — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kruːəl][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɜːrm][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

"	—	"	Was	it	not	cruel	to	be	infirm	at	her	age	?
"	—	"	曾是	它	不是	残忍的	到	是	虚弱	在	她	年龄	?

“——“在她这个年纪体弱多病，难道不是一种残酷吗？”

" — " [maɪt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	—	"	Might	the	Blessed	Virgin	be	merciful	to	her	!
"	—	"	可能	这	蒙福	处女	是	仁慈	到	她	!

“——愿圣母玛利亚怜悯她！

" ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [ɪk'sprest] [sər'praɪz] , [strʌk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɪn]

"	Others	,	however	,	expressed	surprise	,	struck	as	they	were	by	the	ecstasy	in
"	其他的	,	然而	,	表达	惊喜	,	击	作为	他们	是	经过	这	狂喜	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

which	they	saw	her	,
哪个	他们	锯	她	,

然而，其他人则表示惊讶，因为他们被她脸上那种欣喜若狂的神情所震撼。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sfiəz] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst]

with	her	clear	eyes	open	to	the	spheres	beyond	,	where	she	had	placed
和	她	清除	眼睛	打开	到	这	球体	超过	,	在哪里	她	有	放置

[hɜːr; hər][hoʊp] .

her	hope	.
她	希望	.

她睁开清澈的双眼，眺望着更广阔的世界，那里是她寄予希望的地方。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [kjʊr] .

She	beheld	Heaven	,	she	would	assuredly	be	cured	.
她	观看	天堂	,	她	会	当然	是	治愈	.

她看到了天堂，她一定会痊愈。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [left] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	thus	the	little	car	left	,	as	it	were	,
和	因此	这	小的	车	左边	,	作为	它	是	,

于是，那辆小汽车就这么离开了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] ['tʃærəti] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

a	feeling	of	wonder	and	fraternal	charity	behind	it	,
一个	感觉	的	想知道	和	兄弟	慈善机构	在后面	它	,

其中蕴含着惊奇之情和兄弟般的博爱之心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðæt] ['hjuːmən]['oʊʃ(ə)n] .

as	it	made	its	way	with	so	much	difficulty	through	that	human	ocean	.
作为	它	制成	它是	方式	和	所以	很多	困难	通过	那	人类	海洋	.

它历经千辛万苦，艰难地穿过了那片人间汪洋。

[piː)'ɛə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Pierre	,	however	,	was	in	despair	and	at	the	end	of	his	strength	,
皮埃尔	,	然而	,	曾是	在	绝望	和	在	这	结尾	的	他的	力量	,

然而，皮埃尔当时已经绝望，精疲力竭。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][baɪ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pæθ]

when	some	of	the	stretcher	-	bearers	came	to	his	aid	by	forming	a	path
什么时候	一些	的	这	担架	-	持有者	来了	到	他的	援助	经过	成型	一个	小路

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [bɜ:θoʊ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]

for	the	passage	of	the	procession	—	a	path	which	Berthaud	had	ordered
为了	这	通道	的	这	游行	—	一个	小路	哪个	贝尔托	有	订购

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][kɔːrdz] ,

them	to	keep	clear	by	means	of	cords	,
他们	到	保持	清除	经过	方法	的	绳索	,

当一些担架员上前帮忙，为送葬队伍开辟出一条通道时——这条通道是贝尔托德命令他们用绳索保持畅通的。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] .

which	they	were	to	hold	at	intervals	of	a	couple	of	yards	.
哪个	他们	是	到	抓住	在	间隔	的	一个	夫妻	的	码	.

他们需要每隔几码站稳。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [mə'riː] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli]

From	that	moment	the	young	priest	was	able	to	drag	Marie	along	in	a	fairly
从	那	片刻	这	年轻的	牧师	曾是	有能力的	到	拖	玛丽	沿着	在	一个	相当

['iːzi] ['mænər] ,

easy	manner	,
简单的	方式	,

从那一刻起，这位年轻的神父就能比较轻松地带着玛丽一起行动了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pleɪs] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] , [wer] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,

and	at	last	place	her	within	the	reserved	space	,	where	he	halted	,
和	在	最后的	地方	她	之内	这	预订的	空间	,	在哪里	他	停止	,

最后，他把她安置在预留的位置上，然后停了下来。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] .

facing	the	Grotto	on	the	left	side	.
面向	这	石窟	在	这	左边	边	.

面向左侧的石窟。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə]

You	could	no	longer	move	in	this	reserved	space	,	where	the	crowd	seemed	to
你	可以	不	更长	移动	在	这	预订的	空间	,	在哪里	这	人群	似乎	到

[ɪn'kriːs] ['evri] ['mɪnɪt] .

increase	every	minute	.
增加	每一个	分钟	.

在这个预留空间里，你已经寸步难行，而且人群似乎每分钟都在增加。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

And	,	quite	exhausted	by	the	painful	journey	he	had	just	accomplished	,
和	,	相当	筋疲力尽的	经过	这	痛苦	旅行	他	有	只是	完成	,

而且，他刚刚完成了一段痛苦的旅程，疲惫不堪。

[pi(ː)'ɛə] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ;

Pierre	reflected	what	a	prodigious	concourse	of	people	there	was	;
皮埃尔	反映	什么	一个	惊人	大厅	的	人们	那里	曾是	;

皮埃尔感慨道，这里人山人海；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ,

it	had	seemed	to	him	as	if	he	were	in	the	midst	of	an	ocean	,
它	有	似乎	到	他	作为	如果	他	是	在	这	中间	的	一个	海洋	,

他感觉自己仿佛置身于茫茫大海之中。

[huːz] [weɪvz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hiːvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

whose	waves	he	had	heard	heaving	around	him	without	a	pause	.
谁	波浪	他	有	听到	起伏	大约	他	没有	一个	暂停	.

他听到海浪在他周围不停地翻滚。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [mə'riː] [hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] .

Since	leaving	the	hospital	Marie	had	not	opened	her	lips	.
自从	离开	这	医院	玛丽	有	不是	打开	她	嘴唇	.

自从离开医院后，玛丽就再也没有开口说过话。

[hiː; hi] [naʊ] ['riəlaizd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	now	realised	,	however	,	that	she	wished	to	speak	to	him	,	and
他	现在	意识到	,	然而	,	那	她	希望	到	说话	到	他	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

accordingly	bent	over	her	.
因此	弯曲	超过	她	.

然而，他现在意识到她想和他说话，于是俯身靠近她。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

"	And	my	father	,	"	she	inquired	,	"	is	he	here	?
"	和	我的	父亲	,	"	她	询问	,	"	是	他	这里	?

她问道："我父亲在这里吗？"

['hæznt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ?

Hasn't	he	returned	from	his	excursion	?
还没有	他	返回	从	他的	短途旅行	?

他不是已经结束旅行回来了吗?

" [pi(ː)'ɛə][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [em] . [diː] - [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Pierre	had	to	answer	that	M	.	de	Guersaint	had	not	returned	,
"	皮埃尔	有	到	回答	那	M	.	德	-	有	不是	返回	,

皮埃尔不得不回答说，德·盖尔桑先生还没有回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	that	he	had	doubtless	been	delayed	against	his	will	.
和	那	他	有	毫无疑问	到过	延迟	反对	他的	将要	.

毫无疑问，他是被迫滞留的。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ɑː] [aɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,

And	thereupon	she	merely	added	with	a	smile	:	"	Ah	I	poor	father	,
和	于是	她	仅仅	额外	和	一个	微笑	:	"	啊	我	贫穷的	父亲	,

于是她只是笑着补充道："啊，我可怜的父亲，

[wəʊnt] [hiː; hi][biː; bi] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] [kjʊr] !

won't	he	be	pleased	when	he	finds	me	cured	!
惯于	他	是	高兴	什么时候	他	发现	我	治愈	!

他看到我痊愈后一定会很高兴的!

" [pi(ː)'ɛə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Pierre	looked	at	her	with	tender	admiration	.
"	皮埃尔	看起来	在	她	和	投标	钦佩	.

皮埃尔用温柔钦佩的目光看着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [sloʊ]

He	did	not	remember	having	ever	seen	her	looking	so	adorable	since	the	slow
他	做过	不是	记住	拥有	曾经	已见	她	寻找	所以	可爱的	自从	这	慢的

['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

wasting	of	sickness	had	begun	.
浪费	的	疾病	有	开始	.

自从她开始因病逐渐消瘦以来，他记不清是否曾见过她如此可爱的样子。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] , [kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn][goʊld] .

Her	hair	,	which	alone	disease	had	respected	,	clothed	her	in	gold	.
她	头发	,	哪个	独自的	疾病	有	受人尊敬	,	穿着衣服	她	在	金子	.

她的头发，唯有疾病对它格外眷顾，为她披上了一层金色的外衣。

[hɜːr; hər] [θɪn] , ['delɪkət] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	thin	,	delicate	face	had	assumed	a	dreamy	expression	,
她	薄的	,	精美的	脸	有	假定	一个	梦幻般的	表达	,

她纤瘦精致的脸上浮现出一丝梦幻的神情，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [hɜːr; hər]

her	eyes	wandering	away	to	the	haunting	thought	of	her	sufferings	,	her
她	眼睛	漫游	离开	到	这	令人难忘	想法	的	她	苦难	,	她

[fitʃər] ['moʊʃnləs] ,

features	motionless	,
特征	静止不动	,

她的目光飘向远方，脑海中浮现出自己痛苦的回忆，面部表情一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [θɔːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

as	if	she	had	fallen	asleep	in	a	fixed	thought	until	the	expected	shock	of
作为	如果	她	有	倒下	睡着了	在	一个	固定的	想法	直到	这	预期的	震惊	的

['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən][hɜːr; hər] .

happiness	should	waken	her	.
幸福	应该	唤醒	她	.

仿佛她在沉思中睡着了，直到意料之中的幸福冲击将她唤醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr'self] , ['redi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs]

She	was	absent	from	herself	,	ready	,	however	,	to	return	to	consciousness
她	曾是	缺席的	从	她自己	,	准备好	,	然而	,	到	返回	到	意识

[wen'evər] [gɑːd] [maɪt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

whenever	God	might	will	it	.
每当	上帝	可能	将要	它	.

她神游物外，但随时准备在上帝的旨意下恢复意识。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪnfəntaɪl] ['kriːtʃər] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] -

And	,	indeed	,	this	delicious	infantile	creature	,	this	little	girl	of	three	-	and	-
和	,	的确	,	这	可口的	婴儿	生物	,	这	小的	女孩	的	三	-	和	-

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

而事实上，这个可爱的小精灵，这个二十三岁的小女孩，

[stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [dɪ'leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊθ] ,

still	a	child	as	when	an	accident	had	struck	her	,	delaying	her	growth	,
仍然	一个	孩子	作为	什么时候	一个	事故	有	击	她	,	延迟	她	生长	,

她还是个孩子，就像遭遇意外事故后发育迟缓时那样。

[priˈventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

preventing	her	from	becoming	a	woman	,	was	at	last	ready	to	receive
预防	她	从	成为	一个	女士	,	曾是	在	最后的	准备好	到	收到

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

the	visit	of	the	angel	,
这	访问	的	这	天使	,

阻止她成为女人的，她终于准备好迎接天使的造访了。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɔːrpər][ænd; ənd][set]

the	miraculous	shock	which	would	draw	her	out	of	her	torpor	and	set
这	神奇	震惊	哪个	会	画	她	出去	的	她	麻木	和	放

[hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [wʌns] [mɔːr] .

her	upright	once	more	.
她	直立	一次	更多的	.

那神奇的冲击将使她从昏睡中苏醒，让她重新站起来。

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['ekstəsi] [kən'tɪnjuːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ,

Her	morning	ecstasy	continued	;	she	had	clasped	her	hands	,
她	早晨	狂喜	持续	;	她	有	紧握	她	双手	,

她的晨间狂喜仍在继续；她双手紧握，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æz; əz]

and	a	leap	of	her	whole	being	had	ravished	her	from	earth	as
和	一个	飞跃	的	她	所有的	存在	有	被蹂躏	她	从	地球	作为

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn]['jɑːndər] .

soon	as	she	had	perceived	the	image	of	the	Blessed	Virgin	yonder	.
很快	作为	她	有	感知	这	图像	的	这	蒙福	处女	远处	.

当她看到远处圣母玛利亚的形象时，她整个人仿佛都飞离了尘世。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr'self] [dɪ'vaɪnli] .

And	now	she	prayed	and	offered	herself	divinely	.
和	现在	她	祈祷	和	提供	她自己	神圣地	.

现在她虔诚地祈祷，将自己献给了神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][piː)'ɛə] .

It	was	an	hour	of	great	mental	trouble	for	Pierre	.
它	曾是	一个	小时	的	伟大的	精神的	麻烦	为了	皮埃尔	.

对皮埃尔来说，那是一个小时极其痛苦的时刻。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstli] [laɪf][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] ,

He	felt	that	the	drama	of	his	priestly	life	was	about	to	be	enacted	,
他	毛毡	那	这	戏剧	的	他的	祭司	生活	曾是	关于	到	是	已颁布	,

他感到自己神父生涯中的一出戏剧即将上演。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	that	if	he	did	not	recover	faith	in	this	crisis	,	it	would	never	return	to
和	那	如果	他	做过	不是	恢复	信仰	在	这	危机	,	它	会	绝不	返回	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他不能在这场危机中重拾信心，那么信心将永远回到他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [bæd] [θɔːts] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , ['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,

And	he	was	without	bad	thoughts	,	without	resistance	,	hoping	with	fervour	,
和	他	曾是	没有	坏的	想法	,	没有	反抗	,	希望	和	热情	,

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ,

he	also	,
他	还	,

他心中没有丝毫邪念，没有丝毫抗拒，满怀热忱地希望着，他也一样。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi] [hiːld] !

that	they	might	both	be	healed	!
那	他们	可能	两个都	是	已治愈	!

愿他们两人都能痊愈！

[oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] [kjʊr] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'liːv] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

Oh	!	that	he	might	be	convinced	by	her	cure	,	that	he	might	believe	like	her	,
哦	!	那	他	可能	是	确信	经过	她	治愈	,	那	他	可能	相信	喜欢	她	,

哦！但愿她能用她的疗法说服他，让他像她一样相信。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [tə'geðər] !

that	they	might	be	saved	together	!
那	他们	可能	是	已保存	一起	!

愿他们一同得救！

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [preɪ] , ['ɑːrdntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][dɪd] .

He	wished	to	pray	,	ardently	,	as	she	herself	did	.
他	希望	到	祈祷	,	热切地	,	作为	她	她自己	做过	.

他很想和她一样，虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] ['lɪmɪtləs] [kraʊd]

But	in	spite	of	himself	he	was	preoccupied	by	the	crowd	,	that	limitless	crowd
但	在	尽管如此	的	他自己	他	曾是	心事重重	经过	这	人群	,	那	无限	人群

,

,

,

但他不由自主地被人群，那无穷无尽的人群所吸引。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] , [ˌdɪsə'pɪr] ,

among	which	he	found	it	so	difficult	to	drown	himself	,	disappear	,
之中	哪个	他	成立	它	所以	难的	到	溺水	他自己	,	消失	,

其中他发现自己很难溺死自己，消失不见。

[bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [li:f] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [lɔ:st] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

become	nothing	more	than	a	leaf	in	the	forest	,	lost	amidst	the	rustle	of	all	the
变得	没有什么	更多的	比	一个	叶子	在	这	森林	,	丢失的	在……之中	这	沙沙	的	全部	这

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

最终，自己也变成了一片森林中的落叶，迷失在沙沙作响的树叶声中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	prevent	himself	from	analysing	and	judging	it	.
他	可以	不是	防止	他自己	从	分析	和	评判	它	.

他忍不住去分析和评判这件事。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [pæst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

He	knew	that	for	four	days	past	it	had	been	undergoing	all	the	training	of
他	知道	那	为了	四	天	过去的	它	有	到过	正在经历	全部	这	训练	的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

他知道，过去四天里，它一直在接受各种暗示训练；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

there	had	been	the	fever	of	the	long	journey	,	the	excitement	of	the	new
那里	有	到过	这	发烧	的	这	长的	旅行	,	这	激动	的	这	新的

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

长途旅行的兴奋和对新风景的激动，

[ðə; ði] [deɪz] [spent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ] , [ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] , [ænd; ənd]

the	days	spent	before	the	splendour	of	the	Grotto	,	the	sleepless	nights	,	and
这	天	花费	前	这	辉煌	的	这	石窟	,	这	失眠	夜晚	,	和

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

all	the	exasperating	suffering	,
全部	这	可气	痛苦	,

在石窟的壮丽景色前度过的日子，那些不眠之夜，以及所有令人恼火的痛苦，

['rævənəs] [fɔ:r; fər][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

ravenous	for	illusion	.
贪婪的	为了	错觉	.

对幻觉如饥似渴。

[ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɔ:l] - [bɪ'setɪŋ] [prerz] , [ðoʊz] [hɪmz] , [ðoʊz]

Then	,	again	,	there	had	been	the	all	-	besetting	prayers	,	those	hymns	,	those
然后	,	再次	,	那里	有	到过	这	全部	-	被包围	祈祷	,	那些	赞美诗	,	那些

['lɪtəni] ,

litanies	,
连祷文	,

然后，还有那些无处不在的祷告，那些赞美诗，那些连祷文。

[wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

which	agitated	it	without	a	pause	.
哪个	激动	它	没有	一个	暂停	.

这让他立刻感到不安。

[ə'nʌðər] [pri:st] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['fɑ:ðər] - [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [dɑ:rk]

Another	priest	had	followed	Father	Massias	in	the	pulpit	,	a	little	thin	,	dark
其他	牧师	有	随后	父亲	-	在	这	讲坛	,	一个	小的	薄的	,	黑暗的

['æbi, 'ɑ:bə] ,

Abbe	,
阿贝	,

马西亚斯神父之后，另一位神父走上了讲坛，他身材瘦削，皮肤黝黑，名叫阿贝。

[huːm] [piː)'ɛə] [hɜːrd] ['hɜːrlɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]['dʒiːzəs][ɪn][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [vɔɪs]

whom	Pierre	heard	hurling	appeals	to	the	Virgin	and	Jesus	in	a	lashing	voice
谁	皮埃尔	听到	投掷	上诉	到	这	处女	和	耶稣	在	一个	鞭打	嗓音

[wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

which	resounded	like	a	whip	.
哪个	回荡着	喜欢	一个	鞭	.

皮埃尔听到有人用鞭子般响亮的声音向圣母玛利亚和耶稣发出恳求。

['fɑːðər] - [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

Father	Massias	and	Father	Fourcade	had	remained	at	the	foot	of	the	pulpit	,
父亲	-	和	父亲	四门	有	剩余	在	这	脚	的	这	讲坛	,

马西亚斯神父和福卡德神父一直站在讲坛脚下。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	were	now	directing	the	cries	of	the	crowd	,
和	是	现在	导演	这	哭泣	的	这	人群	,

他们现在正指挥着人群的呼喊声。

[huːz] [læmen'teiʃənz] [roʊz] [ɪn] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [toʊnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['sʌnlaɪt] .

whose	lamentations	rose	in	louder	and	louder	tones	beneath	the	limpid	sunlight	.
谁	哀歌	玫瑰	在	更大声	和	更大声	音调	下面	这	清澈的	阳光	.

在清澈的阳光下，他们的哀嚎声越来越大。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [jet] [ɪn'kriːst] ;

The	general	exaltation	had	yet	increased	;
这	一般的	提高	有	然而	增加	;

普遍的兴奋情绪仍在继续；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [læst] [prə'duːst] [ðə; ði]

it	was	the	hour	when	the	violence	done	to	Heaven	at	last	produced	the
它	曾是	这	小时	什么时候	这	暴力	完毕	到	天堂	在	最后的	生产	这

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

就在那一刻，对上天的暴力最终带来了奇迹。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

All	at	once	a	paralytic	rose	up	and	walked	towards	the	Grotto	,
全部	在	一次	一个	麻痹	玫瑰	向上	和	步行	向	这	石窟	,

突然，一个瘫痪病人站了起来，朝石窟走去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [krʌtʃ] , ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][flæg] [ə'bʌv] [ðə; ði]

holding	his	crutch	in	the	air	;	and	this	crutch	,	waving	like	a	flag	above	the
保持	他的	拐杖	在	这	空气	;	和	这	拐杖	,	挥手	喜欢	一个	旗帜	多于	这

['sweɪɪŋ] ['hedz] ,

swaying	heads	,
摇晃	头部	,

他高举着拐杖；这拐杖像旗帜一样在摇晃的头颅上方飘扬，

[rʌŋ] [laʊd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

wrung	loud	applause	from	the	faithful	.
拧干	大声	掌声	从	这	忠实	.

赢得了信徒们的热烈掌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['prɔdidʒiz] ,

They	were	all	on	the	look	-	out	for	prodigies	,
他们	是	全部	在	这	看	-	出去	为了	神童	,

他们都在寻找神童，

[ðeɪ] [ə'weitid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
they awaited them with the certainty that they would take place , innumerable
他们 等待中 他们 和 这 肯定 那 他们 会 拿 地方 , 无数
[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .
and wonderful .
和 精彩的 .

他们满怀期待地等待着，确信这些事情将会发生，而且会数不胜数，精彩纷呈。

[sʌm; səm] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Some eyes seemed to behold them , and feverish voices pointed them out .
一些 眼睛 似乎 到 看哪 他们 , 和 发烧 声音 尖 他们 出去 .

似乎有双眼睛注视着他们，焦急的声音指出了他们。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] !
Another woman had been cured !
其他 女士 有 到过 治愈 !

又有一位女性痊愈了！

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他！

[jet] [ə'nʌðər] !
Yet another !
然而 其他 !

又一个！

[ə; eɪ] [def] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [mjuːt] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [hæd; həd]
A deaf person had heard , a mute had spoken , a consumptive had
一个 聋 人 有 听到 , 一个 沉默的 有 说 , 一个 消耗性的 有
[ri'vaivd] !
revived !
复活 !

聋子听见了，哑巴开口说话了，肺痨病人苏醒了！

[wʌt] , [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ?
What , a consumptive ?
什么 , 一个 消耗性的 ?

什么？肺痨患者？

['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] !
Certainly , that was a daily occurrence !
当然 , 那 曾是 一个 日常的 发生 !

这的确是每天都会发生的事！

[sər'praɪz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] ;
Surprise was no longer possible ;
惊喜 曾是 不 更长 可能的 ;

惊喜已不再可能；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [æn; ən]['æmpjəˌteɪtɪd] [leg] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
you might have certified that an amputated leg was growing again without
你 可能 有 认证 那 一个 截肢 腿 曾是 生长 再次 没有
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['eniwʌn] .
astonishing anyone .
惊人 任何人 .

你或许已经证实，一条截肢的腿正在重新生长，而没有让任何人感到惊讶。

['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [kwaɪt]

Miracle	-	working	became	the	actual	state	of	nature	,	the	usual	thing	,	quite
奇迹	-	在职的	成为	这	实际的	状态	的	自然	,	这	通常	事物	,	相当

['kɑːmənpleɪs] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ə'bʌndəns] .

commonplace	,	such	was	its	abundance	.
平凡	,	这样的	曾是	它是	丰富	.

奇迹的发生变成了自然界的常态，成了司空见惯的事情，非常普遍。

[ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːriz] [siːmd] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	most	incredible	stories	seemed	quite	simple	to	those	overheated	imaginations	,
这	最多	极好的	故事	似乎	相当	简单的	到	那些	过热	想象力	,

在那些想象力过于丰富的人眼里，最不可思议的故事似乎也变得非常简单。

['gɪv(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

given	what	they	expected	from	the	Blessed	Virgin	.
给定	什么	他们	预期的	从	这	蒙福	处女	.

鉴于他们对圣母玛利亚的期望。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [went] [ə'baʊt] , [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n]

And	you	should	have	heard	the	tales	that	went	about	,	the	quiet	affirmations
和	你	应该	有	听到	这	故事	那	去	关于	,	这	安静的	肯定句

,

,

,

你应该听听那些流传下来的故事，那些悄悄的肯定，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [wen'evər] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs]

the	expressions	of	absolute	certainty	which	were	exchanged	whenever	a	delirious
这	表达式	的	绝对	肯定	哪个	是	交换	每当	一个	谵妄

['peɪʃ(ə)nt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] .

patient	cried	out	that	she	was	cured	.
病人	哭	出去	那	她	曾是	治愈	.

每当一个神志不清的病人喊出自己痊愈时，人们都会表达出绝对的肯定。

[ə'nʌðər] !

Another	!
其他	!

其他！

[jet] [ə'nʌðər] !

Yet	another	!
然而	其他	!

又一个！

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪk'skleɪm] : " [ɑː] !

However	,	a	piteous	voice	would	at	times	exclaim	:	"	Ah	!
然而	,	一个	可怜的	嗓音	会	在	时代	惊叹	:	"	啊	!

然而，有时会传来一个凄惨的声音："啊！

[ʃiːz] [kjʊr] ; [ðæt] [wʌn] ; [ʃiːz] ['lʌki] , [ʃiː; ʃi][ɪz] !

she's	cured	;	that	one	;	she's	lucky	,	she	is	!
她是	治愈	;	那	一	;	她是	幸运的	,	她	是	!

她痊愈了；她真幸运！

" [ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] ,

"	Already	,	at	the	Verification	Office	,
"	已经	,	在	这	确认	办公室	,

"在核查办公室，

[pi(ː)'ɛə][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] .

Pierre	had	suffered	from	this	credulity	of	the	folk	among	whom	he	lived	.
皮埃尔	有	遭受	从	这	轻信	的	这	民间	之中	谁	他	居住地	.

皮埃尔深受他所居住的人们的轻信之苦。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ;

But	here	it	surpassed	everything	he	could	have	imagined	;
但	这里	它	超越	一切	他	可以	有	想象	;

但在这里，它超越了他所能想象的一切；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [hiː; hi] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	he	was	exasperated	by	the	extravagant	things	he	heard	people	say	in	such
和	他	曾是	恼怒	经过	这	靡	事物	他	听到	人们	说	在	这样的

[ə; eɪ]['plæsɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

a	placid	fashion	,
一个	平静	时尚	,

他听到人们用如此平静的语气说着如此夸张的话，感到非常恼火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊpən] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

with	the	open	smiles	of	children	.
和	这	打开	微笑	的	孩子们	.

孩子们脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Accordingly	he	tried	to	absorb	himself	in	his	thoughts	and	listen	to	nothing	.
因此	他	尝试	到	吸收	他自己	在	他的	想法	和	听	到	没有什么	.

于是他努力沉浸在自己的思绪中，什么也听不见。

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" [hiː; hi] [preɪd] , " [grænt] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'naɪələeɪtɪd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	he	prayed	,	"	grant	that	my	reason	may	be	annihilated	,	that	I	may	no	longer
"	他	祈祷	,	"	授予	那	我的	原因	可能	是	彻底消灭	,	那	我	可能	不	更长

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

desire	to	understand	,
欲望	到	理解	,

他祈祷道：“愿我的理智消亡，愿我不再渴望理解。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	I	may	accept	the	unreal	and	impossible	.
那	我	可能	接受	这	虚幻	和	不可能的	.

让我能够接受不真实和不可能的事情。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	For	a	moment	he	thought	the	spirit	of	inquiry	dead	within	him	,
"	为了	一个	片刻	他	想法	这	精神	的	询问	死的	之内	他	,

“他一度认为自己的求知欲已经死去。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] : " [lɔːrd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr]

and	allowed	the	cry	of	supplication	to	carry	him	away	:	"	Lord	,	heal	our
和	允许	这	哭	的	恳求	到	携带	他	离开	:	"	主	,	愈合	我们的

[sɪk] !

sick	!
生病的	!

他任由恳求的呼声将他带走：“主啊，医治我们的病人！”

[lɔːrd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

Lord	,	heal	our	sick	!
主	,	愈合	我们的	生病的	!

主啊，请医治我们的病人！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	repeated	this	appeal	with	all	his	charity	,	clasped	his	hands	,
"	他	重复	这	上诉	和	全部	他的	慈善机构	,	紧握	他的	双手	,

他再次恳求大家伸出援手，双手合十，语气中充满了怜悯之心。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['gɪdi] ,

and	gazed	fixedly	at	the	statue	of	the	Virgin	,	until	he	became	quite	giddy	,
和	凝视	固定地	在	这	雕像	的	这	处女	,	直到	他	成为	相当	头晕	,

他目不转睛地盯着圣母像，直到感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [muːvd] .

and	imagined	that	the	figure	moved	.
和	想象	那	这	数字	已搬	.

并想象着那个人影在动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Why	should	he	not	return	to	a	state	of	childhood	like	the	others	,
为什么	应该	他	不是	返回	到	一个	状态	的	童年	喜欢	这	其他的	,

他为什么不能像其他人一样回到童年状态?

[sɪns] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ?

since	happiness	lay	in	ignorance	and	falsehood	?
自从	幸福	躺	在	无知	和	谬误	?

难道幸福就藏在无知和谎言之中吗?

[kən'teɪdʒən] [wʊd] ['ʃʊrli] [end] [baɪ] ['æktɪŋ] ;

Contagion	would	surely	end	by	acting	;
传染	会	一定	结尾	经过	表演	;

采取行动肯定能终结传染病;

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [ə'mʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər]

he	would	become	nothing	more	than	a	grain	of	sand	among	innumerable	other
他	会	变得	没有什么	更多的	比	一个	粮食	的	沙	之中	无数	其他

[greɪnz] ,

grains	,
谷物	,

他最终会变成无数沙粒中的一粒沙子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [wʌnz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['mɪlstoʊn] ,

one	of	the	humblest	among	the	humble	ones	under	the	millstone	,
一	的	这	最谦逊的	之中	这	谦逊的	一个	在下面	这	磨石	,

他是磨盘下最卑微的人之一，

[huː] ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [krʌʃiz] [ðem; ðəm] .

who	trouble	not	about	the	power	that	crushes	them	.
WHO	麻烦	不是	关于	这	力量	那	暗恋	他们	.

他们并不在意压迫他们的权力。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['sekənd] , [wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪn]

But	just	at	that	second	,	when	he	hoped	that	he	had	killed	the	old	man	in
但	只是	在	那	第二	,	什么时候	他	希望	那	他	有	被杀	这	老的	男人	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但就在那一刻，当他以为自己已经杀死了内心的老人时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ðɪ]

that	he	had	annihilated	himself	along	with	his	will	and	intelligence	,	the
那	他	有	彻底消灭	他自己	沿着	和	他的	将要	和	智力	,	这

['stʌbərn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

stubborn	work	of	thought	,
固执的	工作	的	想法	,

他不仅毁灭了自己，也毁灭了自己的意志、智慧和顽强的思考成果。

[ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

incessant	and	invincible	,	began	afresh	in	the	depths	of	his	brain	.
不停歇	和	无敌	,	开始	重新	在	这	深度	的	他的	脑	.

永不停歇、势不可挡，在他大脑深处重新开始了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Little	by	little	,	notwithstanding	his	efforts	to	the	contrary	,	he	returned	to	his
小的	经过	小的	,	虽然	他的	努力	到	这	相反	,	他	返回	到	他的

[in'kwaiəriz] , ['daʊtɪd] ,

inquiries	,	doubted	,
查询	,	怀疑	,

尽管他极力否认，但渐渐地，他又回到了调查中，心生疑虑。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .

and	sought	the	truth	.
和	寻求	这	真相	.

并寻求真理。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] [θroʊn] [ɔːf][baɪ] [ðɪs] [kraʊd] ,

What	was	the	unknown	force	thrown	off	by	this	crowd	,
什么	曾是	这	未知	力量	抛掷	离开	经过	这	人群	,

这群人究竟释放出怎样一股未知的力量?

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [fjuː] ['kjʊrz] [ðæt] ['riːəli] [ə'kɜːrd] ?

the	vital	fluid	powerful	enough	to	work	the	few	cures	that	really	occurred	?
这	必不可少的	体液	强大的	足够的	到	工作	这	很少	治愈	那	真的	发生	?

这种生命体液的效力足以使少数真正有效的疗法奏效吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [noʊ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [hæd; həd] [jet] ['stʌdid] .

There	was	here	a	phenomenon	that	no	physiologist	had	yet	studied	.
那里	曾是	这里	一个	现象	那	不	生理学家	有	然而	研究	.

这里存在一种生理学家尚未研究过的现象。

[ɔːt] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Ought	one	to	believe	that	a	multitude	became	a	single	being	,	as	it	were	,
应该	一	到	相信	那	一个	民众	成为	一个	单身的	存在	,	作为	它	是	,

难道我们应该相信，众多事物仿佛融为一体了吗?

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['tenfoʊld][ə'pɑːn] [ɪt'self] ?

able	to	increase	the	power	of	auto	-	suggestion	tenfold	upon	itself	?
有能力的	到	增加	这	力量	的	汽车	-	建议	十倍	之上	本身	?

能够将自我暗示的力量增强十倍?

[maɪt] [wʌn][æd'mɪt] [ðæt] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

Might	one	admit	that	,	under	certain	circumstances	of	extreme	exaltation	,
可能	一	承认	那	,	在下面	肯定	情况	的	极端	提高	,

或许有人会承认，在某些极度兴奋的情况下，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [wɪl] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv]

a	multitude	became	an	agent	of	sovereign	will	compelling	the	obedience	of
一个	民众	成为	一个	代理人	的	主权	将要	引人注目的	这	服从	的

['mætər] ?

matter	?
事情	?

众多事物成为主权意志的代理人，迫使物质服从?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [kjʊr] [fel] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪrli]

That	would	have	explained	how	sudden	cure	fell	at	times	upon	the	most	sincerely
那	会	有	解释	如何	突然	治愈	跌倒	在	时代	之上	这	最多	真挚地

[ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

excited	of	the	throng	.
兴奋的	的	这	人群	.

这就解释了为什么有时人群中最激动的人也会突然痊愈。

[ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] [breθ] ,

The	breaths	of	all	of	them	united	in	one	breath	,
这	呼吸	的	全部	的	他们	团结的	在	一	气息	,

他们的呼吸汇聚成一口气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['æktɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [hoʊp] , [ænd; ənd][laɪf] .

and	the	power	that	acted	was	a	power	of	consolation	,	hope	,	and	life	.
和	这	力量	那	行动	曾是	一个	力量	的	安慰	,	希望	,	和	生活	.

而发挥作用的力量是安慰、希望和生命的力量。

[ðɪs] [θɔːt] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['tʃærəti] , [fɪld] [piː)'ɛə][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

This	thought	,	the	outcome	of	his	human	charity	,	filled	Pierre	with	emotion	.
这	想法	,	这	结果	的	他的	人类	慈善机构	,	已填	皮埃尔	和	情感	.

这一念头，即他出于人道主义精神所作出的贡献，令皮埃尔激动不已。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

For	another	moment	he	was	able	to	regain	possession	of	himself	,
为了	其他	片刻	他	曾是	有能力的	到	恢复	拥有	的	他自己	,

他短暂地恢复了理智。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	prayed	for	the	cure	of	all	,
和	祈祷	为了	这	治愈	的	全部	,

并祈祷所有疾病都能痊愈。

['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz]

deeply	touched	by	the	belief	that	he	himself	might	in	some	degree	contribute	towards
深	感动	经过	这	信仰	那	他	他自己	可能	在	一些	程度	贡献	向

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [mə'riː] .

the	cure	of	Marie	.
这	治愈	的	玛丽	.

他深受感动，因为他相信自己或许能在某种程度上帮助玛丽康复。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz][led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	all	at	once	,	without	knowing	what	transition	of	ideas	led	to	it	,
但	全部	在	一次	,	没有	会心	什么	过渡	的	想法	引领	到	它	,

但这一切突然之间发生了，我们却不知道是什么样的思想转变导致了这种转变。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

a	recollection	returned	to	him	of	the	medical	consultation	which	he	had
一个	回忆	返回	到	他	的	这	医疗的	咨询	哪个	他	有

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [luəd] .

insisted	upon	prior	to	the	young	girl's	departure	for	Lourdes	.
坚持	之上	事先的	到	这	年轻的	女孩们	离开	为了	卢尔德	.

他回想起在小女孩前往卢尔德之前，他坚持要带她去看医生的事。

[ðə; ði] [siːn] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː]

The	scene	rose	before	him	with	extraordinary	clearness	and	precision	;	he	saw
这	场景	玫瑰	前	他	和	非凡的	清晰度	和	精确	;	他	锯

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] ,

the	room	with	its	grey	,
这	房间	和	它是	灰色的	,

眼前的景象异常清晰而精确地呈现在他眼前；他看到了房间里灰色的……

[bluː] - ['flaʊərd] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktɝz] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]

blue	-	flowered	wall	-	paper	,	and	he	heard	the	three	doctors	discuss	and	decide
蓝色的	-	开花的	墙	-	纸	,	和	他	听到	这	三	医生	讨论	和	决定

.

:

.

蓝色花纹的壁纸，他听到三位医生讨论并做出决定。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sə'tifikeits] [ˌdaiəg'nɔstikeit] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærəʊ] [spoʊk]

The	two	who	had	given	certificates	diagnosticating	paralysis	of	the	marrow	spoke
这	二	WHO	有	给定	证书	诊断	麻痹	的	这	骨髓	辐

[dɪ'skriːtli] , ['sloʊli] , [laɪk] [ɪ'stiːmd] ,

discreetly	,	slowly	,	like	esteemed	,
谨慎地	,	缓慢地	,	喜欢	尊敬的	,

那两位出具骨髓麻痹诊断证明的人说话谨慎、缓慢，语气如同受人尊敬的长辈。

[wel] - [noʊn] , ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [præk'tiʃənəz] ; [bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði][wɔːrm] ,

well	-	known	,	perfectly	honourable	practitioners	;	but	Pierre	still	heard	the	warm	,
出色地	-	已知	,	完美	光荣的	从业者	;	但	皮埃尔	仍然	听到	这	温暖的	,

[vɪ'veɪʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - ,

vivacious	voice	of	his	cousin	Beauclair	,
活泼	嗓音	的	他的	表哥	-	,

都是些声名显赫、德高望重的从业者；但皮埃尔仍然能听到他表兄博克莱尔那温暖而充满活力的声音。

[ðə; ði][θɜːrd]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][væst][ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	third	doctor	,	a	young	man	of	vast	and	daring	intelligence	,
这	第三	医生	,	一个	年轻的	男人	的	广阔的	和	大胆	智力	,

第三位医生是一位才智过人、胆识过人的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['koʊldli][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [tɜːrn]

who	was	treated	coldly	by	his	colleagues	as	being	of	an	adventurous	turn
WHO	曾是	治疗	冷冷地	经过	他的	同事	作为	存在	的	一个	冒险的	转动

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

他的同事们冷落他，认为他性格冒险。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt][pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]

And	at	this	supreme	moment	Pierre	was	surprised	to	find	in	his	memory
和	在	这	最高	片刻	皮埃尔	曾是	惊讶	到	寻找	在	他的	记忆

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

things	which	he	did	not	know	were	there	;
事物	哪个	他	做过	不是	知道	是	那里	;

就在这至高无上的时刻，皮埃尔惊讶地发现，他的记忆中竟然有他以前不知道存在的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [fə'nɑːmɪnən] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	was	only	an	instance	of	that	singular	phenomenon	by	which	it
但	它	曾是	仅有的	一个	实例	的	那	单数	现象	经过	哪个	它

['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [wɜːrdz] [skers] ['lisnd] [tuː; tə] ,

sometimes	happens	that	words	scarce	listened	to	,
有时	发生	那	字	稀少	听着	到	,

但这只是那种特殊现象的一个例证，在这种现象中，有时会发生言语鲜有人听的情况。

[wɜːrdz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [hɜːrd] , [wɜːrdz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][breɪn]['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][self]

words	but	imperfectly	heard	,	words	stored	away	in	the	brain	almost	in	spite	of	self
字	但	不完美地	听到	,	字	存储	离开	在	这	脑	几乎	在	尽管如此	的	自己

,

,
,

话语，但却听得并不清晰；话语，几乎是不由自主地储存在大脑中的。

[wɪl] [ə'weɪkən] , [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɪm'poʊz] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]

will	awaken	,	burst	forth	,	and	impose	themselves	on	the	mind	after	they	have
将要	觉醒	,	爆裂	前进	,	和	强加	他们自己	在	这	头脑	后	他们	有

[lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

long	been	forgotten	.
长的	到过	被遗忘的	.

它们会在被遗忘许久之后苏醒、迸发，并占据你的心智。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

And	thus	it	now	seemed	to	him	that	the	very	approach	of	the	miracle
和	因此	它	现在	似乎	到	他	那	这	非常	方法	的	这	奇迹

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

was	bringing	him	a	vision	of	the	conditions	under	which	—	according	to
曾是	带来	他	一个	想象	的	这	状况	在下面	哪个	—	根据	到

- [prɪ'dɪkʃnz] — [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Beauclair's	predictions	—	the	miracle	would	be	accomplished	.
-	预测	—	这	奇迹	会	是	完成	.

因此，在他看来，奇迹的临近让他看到了——根据博克莱尔的预言——奇迹将在何种条件下发生。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][pi(ː)'ɛə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

In	vain	did	Pierre	endeavour	to	drive	away	this	recollection	by	praying	with	an
在	徒劳	做过	皮埃尔	努力	到	驾驶	离开	这	回忆	经过	祈祷	和	一个

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] .

increase	of	fervour	.
增加	的	热情	.

皮埃尔竭尽全力，更加虔诚地祈祷，试图驱散这段回忆，但徒劳无功。

[ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] ,

The	scene	again	appeared	to	him	,	and	the	old	words	rang	out	,
这	场景	再次	出现	到	他	,	和	这	老的	字	响铃	出去	,

那场景再次浮现在他的脑海中，那些古老的话语再次响起。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blæst] .

filling	his	ears	like	a	trumpet	-	blast	.
填充	他的	耳朵	喜欢	一个	喇叭	-	爆炸	.

如同号角齐鸣般震耳欲聋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	was	now	again	in	the	dining	-	room	,
他	曾是	现在	再次	在	这	用餐	-	房间	,

他现在又回到了餐厅里。

[wer] - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	Beauclair	and	he	had	shut	themselves	up	after	the	departure	of	the
在哪里	-	和	他	有	关闭	他们自己	向上	后	这	离开	的	这

[tuː] ['ʌðər] ,

two	others	,
二	其他的	,

在另外两人离开后，他和博克莱尔把自己关在了那里。

[ænd; ənd] - [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] :

and	Beauclair	recapitulated	the	history	of	the	malady	:
和	-	概述	这	历史	的	这	弊病	:

博克莱尔回顾了这种疾病的历史：

[ðə; ði][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ; [ðə; ði][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	fall	from	a	horse	at	the	age	of	fourteen	;	the	dislocation	and
这	落下	从	一个	马	在	这	年龄	的	十四	;	这	错位	和

[dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

displacement	of	the	organ	,
位移	的	这	器官	,

十四岁时从马上摔下来；器官脱位和移位

[wɪð; wɪθ] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌlæsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪgəmənts] , [wens] [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ]

with	doubtless	a	slight	laceration	of	the	ligaments	,	whence	the	weight	which
和	毫无疑问	一个	轻微	撕裂伤	的	这	韧带	,	何处	这	重量	哪个

[ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [felt] ,

the	sufferer	had	felt	,
这	患者	有	毛毡	,

毫无疑问，韧带轻微撕裂，因此患者才会感到沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][legz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][pə'ræləsɪs] .

and	the	weakness	of	the	legs	leading	to	paralysis	.
和	这	弱点	的	这	腿	领导	到	麻痹	.

腿部无力最终导致瘫痪。

[ðen] , [ə; eɪ] [sloʊ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] , ['evriθɪŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪt'self]

Then	,	a	slow	healing	of	the	disorder	,	everything	returning	to	its	place	of	itself
然后	,	一个	慢的	康复	的	这	紊乱	,	一切	返回	到	它是	地方	的	本身

,

,

,

然后，这种疾病会慢慢痊愈，一切都会恢复原状。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][peɪn] ['siːsɪŋ] .

but	without	the	pain	ceasing	.
但	没有	这	疼痛	停止	.

但疼痛却并未停止。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [bɪg] , ['nɜːrvəs] [tʃaɪld] , [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['griːvəsli] [ɪm'prest] [baɪ]

In	fact	this	big	,	nervous	child	,	whose	mind	had	been	so	grievously	impressed	by
在	事实	这	大的	,	紧张的	孩子	,	谁	头脑	有	到过	所以	严重地	印象深刻	经过

[hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

her	accident	,
她	事故	,

事实上，这个身材高大、神经质的孩子，她的心灵因那场事故而留下了极其深刻的创伤，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ʃiː; ʃi]

was	unable	to	forget	it	;	her	attention	remained	fixed	on	the	part	where	she
曾是	无法	到	忘记	它	;	她	注意力	剩余	固定的	在	这	部分	在哪里	她

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

她始终无法忘记那件事；她的注意力始终停留在她受苦的部位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['æftər] [kjʊr] , [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd]

and	she	could	not	divert	it	,	so	that	,	even	after	cure	,	her	sufferings	had
和	她	可以	不是	转移	它	,	所以	那	,	甚至	后	治愈	,	她	苦难	有

[kən'tɪnjuːd] — [ə; eɪ] [ˌnjʊrə'pæθɪk] [steɪt] ,

continued	—	a	neuropathic	state	,
持续	—	一个	神经性	状态	,

她无法转移这种痛苦，因此，即使治愈后，她的痛苦仍然持续——一种神经病变状态。

[ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , ['daʊtləs] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]['æksədənts] [duː] [tuː; tə] ['fɔːlti]

a	consecutive	nervous	exhaustion	,	doubtless	aggravated	by	accidents	due	to	faulty
一个	连续的	紧张的	疲惫	,	毫无疑问	加重	经过	事故	到期的	到	故障

[nu'trɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .

nutrition	as	yet	imperfectly	understood	.
营养	作为	然而	不完美地	理解	.

持续的神经衰弱，无疑会因营养不良导致的意外事故而加剧，但其原因尚未完全明了。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

- ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]

Beauclair	easily	explained	the	contrary	and	erroneous	diagnosis	of	the	numerous
-	容易地	解释	这	相反	和	错误	诊断	的	这	很多的

['dɑːktɚz] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ,

doctors	who	had	attended	her	,
医生	WHO	有	参加	她	,

博克莱尔轻松地解释了之前众多医生对她做出的相反且错误的诊断。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [grəupt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

and	who	,	as	she	would	not	submit	to	examination	,	had	groped	in	the	dark
和	WHO	,	作为	她	会	不是	提交	到	考试	,	有	摸索	在	这	黑暗的

,

,

,

她不愿接受检查，只能在黑暗中摸索。

[sʌm; səm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

some	believing	in	a	tumour	,	and	the	others	,	the	more	numerous	,
一些	相信	在	一个	瘤	,	和	这	其他的	,	这	更多的	很多的	,

有些人相信是肿瘤，而其他人，人数更多，

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][sʌm; səm]['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæroʊ] .

convinced	of	some	lesion	of	the	marrow	.
确信	的	一些	病变	的	这	骨髓	.

确信骨髓有病变。

[hiː; hi] [ə'loʊn] , ['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] ['perəntɪdʒ] ,

He	alone	,	after	inquiring	into	the	girl's	parentage	,
他	独自的	,	后	查询	进入	这	女孩们	亲子关系	,

他独自一人，在调查了女孩的身世之后，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

had	just	begun	to	suspect	a	simple	state	of	auto	-	suggestion	,
有	只是	开始	到	怀疑	一个	简单的	状态	的	汽车	-	建议	,

刚刚开始怀疑自己可能处于一种简单的自我暗示状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːbstɪnətlɪ] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][peɪn] ;

in	which	she	had	obstinately	remained	ever	since	the	first	violent	shock	of	pain	;
在	哪个	她	有	顽固地	剩余	曾经	自从	这	第一的	暴力	震惊	的	疼痛	;

自从第一次遭受剧烈疼痛的冲击后，她就一直固执地待在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪ'li:f] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kən'trækʃn]
and 和 **among** 之中 **the** 这 **reasons** 原因 **which** 哪个 **he** 他 **gave** 给予 **for** 为了 **this** 这 **belief** 信仰 **were** 是 **the** 这 **contraction** 收缩
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪʒuəl] [fi:ld] ,
of 的 **her** 她 **visual** 视觉的 **field** 场地 **,** ,

他给出的理由之一是她的视野缩小了。

[ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] , [ˌɪnə'tentɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the 这 **fixity** 固定性 **of** 的 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,** , **the** 这 **absorbed** 吸收 **,** , **inattentive** 注意力不集中 **expression** 表达 **of** 的 **her** 她 **face** 脸 **,** ,

她眼神专注，脸上带着专注而漫不经心的表情。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] , [wɪtʃ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ,
and 和 **above** 多于 **all** 全部 **the** 这 **nature** 自然 **of** 的 **the** 这 **pain** 疼痛 **she** 她 **felt** 毛毡 **,** , **which** 哪个 **,** , **leaving** 离开 **the** 这 **organ** 器官 **,** ,

最重要的是她所感受到的疼痛的性质，这种疼痛离开器官后，

[hæd; həd] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ,
had 有 **borne** 出生 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **,** , **where** 在哪里 **it** 它 **continued** 持续 **in** 在 **the** 这 **form** 形式 **of** 的 **a** 一个 **crushing** 压碎 **,** ,
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [weɪt] ,
intolerable 无法容忍 **weight** 重量 **,** ,

它向左移动，继续向左移动，形成一种令人窒息、难以承受的重压。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [brest] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] .
which 哪个 **sometimes** 有时 **rose** 玫瑰 **to** 到 **the** 这 **breast** 胸部 **in** 在 **frightful** 可怕 **fits** 适合 **of** 的 **stifling** 令人窒息 **.** .

有时这种感觉会猛烈地涌上胸口，带来可怕的窒息感。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [fɔ:ls] ['noʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]
A 一个 **sudden** 突然 **determination** 决心 **to** 到 **throw** 扔 **off** 离开 **the** 这 **false** 错误的 **notion** 概念 **she** 她 **had** 有 **formed** 形成 **of** 的
[hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnt] ,
her 她 **complaint** 抱怨 **,** ,

她突然下定决心要摒弃之前对自己投诉内容形成的错误观念。

[ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][raɪz] , [bri:ð] ['fri:li] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [noʊ] [mɔ:r] ,
the 这 **will** 将要 **to** 到 **rise** 上升 **,** , **breathe** 呼吸 **freely** 自由 **,** , **and** 和 **suffer** 遭受 **no** 不 **more** 更多的 **,** ,

想要重新振作，自由呼吸，不再受苦的意志。

[kʊd; kəd][ə'loʊn] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] , [kjʊr] , [træns'fɪgjəd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [læʃ]
could 可以 **alone** 独自的 **place** 地方 **her** 她 **on** 在 **her** 她 **feet** 脚 **again** 再次 **,** , **cured** 治愈 **,** , **transfigured** 变形 **,** , **beneath** 下面 **the** 这 **lash** 睫毛
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of 的 **some** 一些 **intense** 激烈的 **emotion** 情感 **.** .

只有她才能让她重新站起来，痊愈，蜕变，在某种强烈情感的鞭笞下。

[ə; eɪ][læst] [taɪm] [dɪd][piː)ˈɛə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

A	last	time	did	Pierre	endeavour	to	see	and	hear	no	more	,
一个	最后的	时间	做过	皮埃尔	努力	到	看	和	听到	不	更多的	,

皮埃尔最后一次努力让自己不再看也不再听。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈruːɪn][ʌv; əv][ɔːl] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [wʌz; wəz][ɪn]

for	he	felt	that	the	irreparable	ruin	of	all	belief	in	the	miraculous	was	in
为了	他	毛毡	那	这	无法弥补的	废墟	的	全部	信仰	在	这	神奇	曾是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他觉得，自己身上已经彻底摧毁了所有对奇迹的信仰。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈgæn]

And	,	in	spite	of	his	efforts	,	in	spite	of	the	ardour	with	which	he	began
和	,	在	尽管如此	的	他的	努力	,	在	尽管如此	的	这	热情	和	哪个	他	开始

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

尽管他竭尽全力，尽管他开始痛哭流涕，

" [ˈdʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪk] !

"	Jesus	,	son	of	David	,	heal	our	sick	!
"	耶稣	,	儿子	的	大卫	,	愈合	我们的	生病的	!

“大卫的子孙耶稣，请医治我们的病人！”

" [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] , [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] - [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

"	he	still	saw	,	he	still	heard	Beauclair	telling	him	,	in	his	calm	,
"	他	仍然	锯	,	他	仍然	听到	-	讲述	他	,	在	他的	冷静的	,

“他仍然能看到，仍然能听到博克莱尔平静地告诉他，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmænər] [haʊ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

smiling	manner	how	the	miracle	would	take	place	,	like	a	lightning	flash	,
微笑	方式	如何	这	奇迹	会	拿	地方	,	喜欢	一个	闪电	闪光	,

他面带微笑地描述着奇迹将如何发生，就像闪电一样。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

at	the	moment	of	extreme	emotion	,
在	这	片刻	的	极端	情感	,

在极度情绪激动的那一刻，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʊd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈluːsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] .

under	the	decisive	circumstance	which	would	complete	the	loosening	of	the	muscles	.
在下面	这	决定性	环境	哪个	会	完全的	这	松动	的	这	肌肉	.

在决定性的情境下，肌肉彻底放松。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

The	patient	would	rise	and	walk	in	a	wild	transport	of	joy	,
这	病人	会	上升	和	走	在	一个	荒野	运输	的	喜悦	,

病人会突然起身，欣喜若狂地走来走去。

[hɜːr; hər][legz] [wʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][biː; bi] [laɪt] [əˈgen] ,

her	legs	would	all	at	once	be	light	again	,
她	腿	会	全部	在	一次	是	光	再次	,

她的双腿突然间又变得轻盈起来。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [ðem; ðəm][laɪk] [liːd] ,

relieved	of	the	weight	which	had	so	long	made	them	like	lead	,
松了口气	的	这	重量	哪个	有	所以	长的	制成	他们	喜欢	带领	,

卸下了长期以来压在他们身上、使他们像铅一样沉重的负担，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [weɪt] [hæd; həd] [meltid] , ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	though	this	weight	had	melted	,	fallen	to	the	ground	.
作为	尽管	这	重量	有	融化	,	倒下	到	这	地面	.

仿佛这重担融化了，掉落在了地上。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [roʊz] ,

But	above	all	,	the	weight	which	bore	upon	the	lower	part	of	the	trunk	,	which	rose	,
但	多于	全部	,	这	重量	哪个	钻孔	之上	这	降低	部分	的	这	树干	,	哪个	玫瑰	,

但最重要的是，树干下部承受的重量，使它向上抬起。

['rævɪdʒd] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðə; ði] [θroʊt] , [wʊd] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sɔːrɪŋ] [flaɪt] ,

ravaged	the	breast	,	and	strangled	the	throat	,	would	this	time	depart	in	a	prodigious	soaring	flight	,
饱受蹂躏	这	胸部	,	和	被勒死	这	喉	,	会	这	时间	离开	在	一个	惊人	翱翔	航班	,

蹂躏了胸部，扼住了喉咙，这一次，它将以惊人的翱翔之姿离去。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [blæst] ['berɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	tempest	blast	bearing	all	the	evil	away	with	it	.
一个	暴风雨	爆炸	轴承	全部	这	邪恶的	离开	和	它	.

一阵狂风卷走所有的邪恶。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðʌs] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

And	was	it	not	thus	that	,	in	the	Middle	Ages	,
和	曾是	它	不是	因此	那	,	在	这	中间	年龄	,

难道中世纪的情况不正是如此吗?

[pə'zest] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [kæst] [ʌp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

possessed	women	had	by	the	mouth	cast	up	the	Devil	,
拥有	女性	有	经过	这	嘴	投掷	向上	这	魔鬼	,

被附身的女人从嘴里吐出了魔鬼，

[baɪ] [huːm] [ðer; ðər] [fleʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] ?

by	whom	their	flesh	had	so	long	been	tortured	?
经过	谁	他们的	肉	有	所以	长的	到过	受折磨	?

究竟是谁让他们的肉体遭受了如此长久的折磨?

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [mə'riː] [wʊd] [æt; ət] [læst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	Beauclair	had	added	that	Marie	would	at	last	become	a	woman	,
和	-	有	额外	那	玛丽	会	在	最后的	变得	一个	女士	,

博克莱尔还补充说，玛丽最终会成为一个女人。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [su'priːm] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

that	in	that	moment	of	supreme	joy	she	would	cease	to	be	a	child	,
那	在	那	片刻	的	最高	喜悦	她	会	停止	到	是	一个	孩子	,

在那极致的喜悦中，她将不再是孩子。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['siːmɪŋli] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [hɜːr; hər] [prə'lɔːŋd] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

that	although	seemingly	worn	out	by	her	prolonged	dream	of	suffering	,
那	虽然	似乎	磨损	出去	经过	她	延长	梦	的	痛苦	,

尽管她似乎已被漫长的痛苦梦境折磨得筋疲力尽，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'splendənt] [helθ] , [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

she	would	all	at	once	be	restored	to	resplendent	health	,	with	beaming	face	,
她	会	全部	在	一次	是	恢复	到	灿烂	健康	,	和	光芒四射	脸	,

她会立刻恢复健康，容光焕发。

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	eyes	full	of	life	.
和	眼睛	满的	的	生活	.

眼神充满生气。

[piː)ˈɛə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

Pierre	looked	at	her	,
皮埃尔	看起来	在	她	,

皮埃尔看着她，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn'kriːst] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] ['retʃɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] ,

and	his	trouble	increased	still	more	on	seeing	her	so	wretched	in	her	little	cart	,
和	他的	麻烦	增加	仍然	更多的	在	看到	她	所以	可怜	在	她	小的	大车	,

看到她孤苦伶仃地坐在小车里，他的忧虑就更加深了。

[soʊ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [helθ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [sɔːrɪŋ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] , [huː] [geɪv] [laɪf] .

so	distractedly	imploring	health	,	her	whole	being	soaring	towards	Our	Lady	of	Lourdes	,	who	gave	life	.
所以	心不在焉地	恳求	健康	,	她	所有的	存在	翱翔	向	我们的	女士	的	卢尔德	,	WHO	给予	生活	.

她心不在焉地祈求健康，整个人都飞向赐予生命的露德圣母。

[ɑː] ! [maɪt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [seɪvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] !

Ah	!	might	she	be	saved	,	at	the	cost	even	of	his	own	damnation	!
啊	!	可能	她	是	已保存	,	在	这	成本	甚至	的	他的	自己的	诅咒	!

啊！愿她得救，哪怕付出他自身堕入地狱的代价！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] ; ['saɪəns] [laɪd; liːd] [laɪk] [feɪθ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

But	she	was	too	ill	;	science	lied	like	faith	;	he	could	not	believe	that	this	child	,
但	她	曾是	也	患病的	;	科学	撒谎了	喜欢	信仰	;	他	可以	不是	相信	那	这	孩子	,

但她病得太重了；科学和信仰一样会说谎；他无法相信这个孩子，

[huːz] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [wʊd] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] .

whose	limbs	had	been	dead	for	so	many	years	,	would	indeed	return	to	life	.
谁	四肢	有	到过	死的	为了	所以	许多	年	,	会	的确	返回	到	生活	.

那些已经死去多年的肢体，真的会复活。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [daʊt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst] , [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ['klæmər] [jet] [mɔːr] ['laʊdli] ,

And	,	in	the	bewildered	doubt	into	which	he	again	relapsed	,	his	bleeding	heart	clamoured	yet	more	loudly	,
和	,	在	这	困惑	怀疑	进入	哪个	他	再次	复发	,	他的	出血	心	喧闹	然而	更多的	高声	,

而当他再次陷入迷茫的怀疑之中时，他那颗流血的心发出更加响亮的呐喊。

['evər] [ænd; ənd] ['evər] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [kraʊd] : " [lɔːrd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

ever	and	ever	repeating	with	the	delirious	crowd	:	"	Lord	,	son	of	David	,	heal	our	sick	!
曾经	和	曾经	重复	和	这	谵妄	人群	:	"	主	,	儿子	的	大卫	,	愈合	我们的	生病的	!

他们和狂热的人群不断地重复着："主啊，大卫的子孙，医治我们的病人！"

— [lɔːrd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

—	Lord	,	son	of	David	,	heal	our	sick	!
—	主	,	儿子	的	大卫	,	愈合	我们的	生病的	!

主啊，大卫的子孙，求你医治我们的病人！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ə'roʊz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

"	At	that	moment	a	tumult	arose	agitating	one	and	all	.
"	在	那	片刻	一个	骚乱	出现	搅拌	一	和	全部	.

“那一刻，骚动爆发，惊动了所有人。”

['piːp(ə)l] ['ʃʌdəd] , ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [reɪzd] .

People	shuddered	,	faces	were	turned	and	raised	.
人们	颤抖	,	面孔	是	转向	和	提高	.

人们瑟瑟发抖，转过头，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] [prə'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	the	cross	of	the	four	-	o'clock	procession	,	a	little	behind	time	that	day	,
它	曾是	这	叉	的	这	四	-	点钟	游行	,	一个	小的	在后面	时间	那	天	,

那是四点钟游行队伍的十字架，那天稍微晚了一点。

[ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['greɪdiənt] [weɪ]

appearing	from	beneath	one	of	the	arches	of	the	monumental	gradient	way
出现	从	下面	一	的	这	拱门	的	这	宏伟的	坡度	方式

.

:

.

从宏伟的坡道的其中一个拱门下探出头来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['pʊʃɪŋ] [ðæt] [bɜːˈθoʊ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

There	was	such	applause	and	such	violent	,	instinctive	pushing	that	Berthaud	,	waving	his	arms	,
那里	曾是	这样的	掌声	和	这样的	暴力	,	本能	推动	那	贝尔托	,	挥手	他的	武器	,

现场掌声雷动，人们本能地推搡着，贝尔托挥舞着手臂，

[kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ] ['berərz] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [bæk] [baɪ] ['pʊlɪŋ] ['strɔːŋli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kɔːrdz] .

commanded	the	bearers	to	thrust	the	crowd	back	by	pulling	strongly	on	the	cords	.
命令	这	持有者	到	推力	这	人群	后退	经过	拉	强烈	在	这	绳索	.

命令抬轿者用力拉绳，将人群推开。

[ˌəʊvə'paʊəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['berərz] [hæd; həd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [hændz] ; [haʊ'evər] ,

Overpowered	for	a	moment	,	the	bearers	had	to	throw	themselves	backward	with	sore	hands	;	however	,
实力悬殊	为了	一个	片刻	,	这	持有者	有	到	扔	他们自己	落后	和	疮	双手	;	然而	,

一时之间力不从心，抬担者们不得不拖着疼痛的双手向后倒去；然而，

[ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrvd] [pæθ] ,

they	ended	by	somewhat	enlarging	the	reserved	path	,
他们	结束	经过	有些	扩大	这	预订的	小路	,

他们最终稍微拓宽了预留的道路。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sloʊli] [wend] [ɪts] [weɪ] .

along	which	the	procession	was	then	able	to	slowly	wend	its	way	.
沿着	哪个	这	游行	曾是	然后	有能力的	到	缓慢地	温德	它是	方式	.

随后，队伍便得以沿着这条路缓缓行进。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [keɪm] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['biːdl] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

At	the	head	came	a	superb	beadle	,	all	blue	and	gold	,	followed	by	the
在	这	头	来了	一个	高超	珠串	,	全部	蓝色的	和	金子	,	随后	经过	这

[prə'seʃənl] [krɔːs] ,

processional	cross	,
游行队伍	叉	,

队伍最前面是一位身着蓝金相间华贵服饰的仪仗队执事，后面跟着游行十字架。

[ə; eɪ] [tɔːl] [krɔːs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .

a	tall	cross	shining	like	a	star	.
一个	高的	叉	灼灼	喜欢	一个	星星	.

一座高耸的十字架，像星星一样闪耀。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bænərz] ,

Then	followed	the	delegations	of	the	different	pilgrimages	with	their	banners	,
然后	随后	这	代表团	的	这	不同的	朝圣	和	他们的	横幅	,

['stændərdz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] ,

standards	of	velvet	and	satin	,
标准	的	天鹅绒	和	缎	,

随后，各个朝圣团带着他们的旗帜、天鹅绒和缎子制成的旗帜列队而来。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][ænd; ənd] [breɪt] [sɪlk] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd]

embroidered	with	metal	and	bright	silk	,	adorned	with	painted	figures	,	and
绣花	和	金属	和	明亮的	丝绸	,	装饰	和	绘	数据	,	和

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [taʊnz] :

bearing	the	names	of	towns	:
轴承	这	姓名	的	城镇	:

以金属和亮色丝绸刺绣而成，饰以彩绘人物，并刻有城镇名称：

[vɛə'sai] , [riːmz; ræŋs] , [ɔː'liənz] , ['pwɑːtjei] , [ænd; ənd] [tuː'luːz] .

Versailles	,	Rheims	,	Orleans	,	Poitiers	,	and	Toulouse	.
凡尔赛	,	兰斯	,	奥尔良	,	普瓦捷	,	和	图卢兹	.

凡尔赛、兰斯、奥尔良、普瓦捷和图卢兹。

[wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] , [mæg'nɪfɪsntli] [rɪtʃ] ,

One	,	which	was	quite	white	,	magnificently	rich	,
一	,	哪个	曾是	相当	白色的	,	壮丽	富有的	,

其中一瓶颜色洁白，质地极其肥美。

[dɪ'spleɪd] [ɪn] [red] ['letərz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['wɜːrkɪŋ] [menz]

displayed	in	red	letters	the	inscription	"	Association	of	Catholic	Working	Men's
显示	在	红色的	信件	这	题词	"	协会	的	天主教	在职的	男士

[klʌbz] .

Clubs	.
俱乐部	.

用红色字母显示着“天主教工人俱乐部协会”的字样。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [priːsts] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['kæsəks] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]

"	Then	came	the	clergy	,	two	or	three	hundred	priests	in	simple	cassocks	,	about	a
"	然后	来了	这	牧师	,	二	或者	三	百	神父	在	简单的	法衣	,	关于	一个

['hʌndrəd] [ɪn] ['sɜːrpləs] ,

hundred	in	surplices	,
百	在	圣衣	,

“然后是神职人员，两三百名身穿简朴长袍的神父，还有大约一百名身穿圣衣的神父，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪfti] [kloʊðd] [ɪn]['goʊldən] ['tʃæzjʊbl] , [ɪ'fʌldʒənt] [laɪk] [stɑːrz] .

and	some	fifty	clothed	in	golden	chasubles	,	effulgent	like	stars	.
和	一些	五十	穿着衣服	在	金的	圣袍	,	光辉灿烂的	喜欢	明星	.

还有大约五十人身穿金色法衣，光芒四射，如同繁星。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] " ['lɔːdeɪt] ['saiən; sjɔːŋ] [sælvətɔrɛm] " [ɪn] [fʊl]
They **all** **carried** **lighted** **candles** **,** **and** **sang** **the** **"** **Laudate** **Sion** **Salvatorem** **"** **in** **full**
他们 全部 携带 照明 蜡烛 , 和 唱 这 " 赞扬 锡安 萨尔瓦托雷姆 " 在 满的
['vɔɪsɪz] .
voices **.**
声音 .

他们都手持点燃的蜡烛，高声歌唱《赞美锡安救世主》。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kænəpi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['rɔɪəl] [pɑːmp] , [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] , ['breɪdɪd]
And **then** **the** **canopy** **appeared** **in** **royal** **pomp** **,** **a** **canopy** **of** **purple** **silk** **,** **braided**
和 然后 这 树冠 出现 在 皇家 盛大场面 , 一个 树冠 的 紫色的 丝绸 , 编织
[wɪð; wɪθ][goʊld] ,
with **gold** **,**
和 金子 ,

然后，华盖隆重地出现了，那是紫色丝绸制成的华盖，上面织有金线。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [baɪ] [fɔːr] [ˌɪkliːzi'æstiks] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
and **upheld** **by** **four** **ecclesiastics** **,** **who** **,** **it** **could** **be** **seen** **,**
和 维持 经过 四 教会人士 , WHO , 它 可以 是 已见 ,

并得到了四位教会人士的支持，可以看出，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst] .
had **been** **selected** **from** **among** **the** **most** **robust** **.**
有 到过 已选 从 之中 这 最多 强壮的 .

是从最强壮的个体中挑选出来的。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər] [priːsts] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['æbi, 'ɑːbə] - ,
Beneath **it** **,** **between** **two** **other** **priests** **who** **assisted** **him** **,** **was** **Abbe** **Judaine** **,**
下面 它 , 之间 二 其他 神父 WHO 协助 他 , 曾是 阿贝 - ,

在它下面，在他身旁另外两位协助他的神父中间，是朱丹神父。

['vɪgərəsli] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [æz; əz] [bɜ˞ːθoʊ] [hæd; həd]
vigorously **clasping** **the** **Blessed** **Sacrament** **with** **both** **hands** **,** **as** **Berthaud** **had**
大力 紧握 这 蒙福 圣餐 和 两个都 双手 , 作为 贝尔托 有
[ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;
recommended **him** **to** **do** **;**
受到推崇的 他 到 做 ;

他双手紧紧地捧着圣体，就像贝尔托建议他做的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [ðæt] [hiː; hi][kæst][ɑːn][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [kraʊd] [raɪt]
and **the** **somewhat** **uneasy** **glances** **that** **he** **cast** **on** **the** **encroaching** **crowd** **right**
和 这 有些 不安 眼神 那 他 投掷 在 这 侵入 人群 正确的
[ænd; ənd] [left] [ʃoʊd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ]['ɪndʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['hevi]
and **left** **showed** **how** **anxious** **he** **was** **that** **no** **injury** **should** **befall** **the** **heavy**
和 左边 显示 如何 焦虑的 他 曾是 那 不 受伤 应该 降临 这 重的
[dɪ'vaɪn] ['mɑːnstrəns] ,
divine **monstrance** **,**
神圣的 圣体光 ,

他不安地左右扫视着不断逼近的人群，这表明他非常担心沉重的圣体光会受到任何损坏。

[huːz] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
whose **weight** **was** **already** **straining** **his** **wrists** **.**
谁 重量 曾是 已经 紧张 他的 手腕 .

他的体重已经让他的手腕不堪重负。

[wen] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəns] [ɪt'self] [lʊkt] [laɪk]
When **the** **slanting** **sun** **fell** **upon** **him** **in** **front** **,** **the** **monstrance** **itself** **looked** **like**
什么时候 这 斜 太阳 跌倒 之上 他 在 正面 , 这 圣体光 本身 看起来 喜欢
[ə'nʌðər] [sʌn] .
another **sun** **.**
其他 太阳 .

当斜阳照在他面前时，圣体光本身看起来就像另一个太阳。

['kwaɪər] - [bɔɪz] ['miːntaɪm] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] [ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [gloʊ] [wɪtʃ] [geɪv]
Choir - boys meantime were swinging censers in the blinding glow which gave
唱诗班 - 男孩们 与此同时 是 摇摆 香炉 在 这 失明 辉光 哪个 给予
['splendər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'seʃ(ə)n] ;
splendour to the entire procession ;
辉煌 到 这 全部的 游行 ;

与此同时，唱诗班的男孩们挥舞着香炉，在耀眼的光芒中，为整个游行队伍增添了辉煌的光彩；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ,
and , finally , in the rear , there was a confused mass of pilgrims ,
和 , 最后 , 在 这 后部 , 那里 曾是 一个 使困惑 大量的 的 朝圣者 ,

最后，在队伍的后方，聚集着一群混乱的朝圣者。

[ə; eɪ] [flɑːk] - [laɪk] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɚz] [ænd; ənd] ['saɪtˌsiːəz] [ɔːl] [ə'fleɪm] , ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
a flock - like tramping of believers and sightseers all aflame , hurrying along ,
一个 群 - 喜欢 徒步旅行 的 信徒 和 观光客 全部 燃烧 , 匆忙 沿着 ,

一群如蜂群般涌动的信徒和观光客，浑身燃着火焰，匆匆向前。

[ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['evər] - ['roʊlɪŋ] [weɪvz] .
and blocking the track with their ever - rolling waves .
和 阻塞 这 追踪 和 他们的 曾经 - 滚动 波浪 .

它们翻滚的波浪阻挡了航道。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ['priːviəsli] ;
Father Massias had returned to the pulpit a moment previously ;
父亲 - 有 返回 到 这 讲坛 一个 片刻 之前 ;

马西亚斯神父刚才回到了讲坛上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðər] ['paɪəs]['eksərsaɪz] .
and this time he had devised another pious exercise .
和 这 时间 他 有 设计 其他 虔诚的 锻炼 .

这一次，他又设计了一项虔诚的修行活动。

['æftər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [fɔːrθ] ,
After the burning cries of faith , hope , and love that he threw forth ,
后 这 燃烧 哭泣 的 信仰 , 希望 , 和 爱 那 他 扔 前进 ,

在他发出充满信仰、希望和爱的炽热呼喊之后，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [kə'mɑːndɪd] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] ,
he all at once commanded absolute silence , in order that one and all might ,
他 全部 在 一次 命令 绝对 沉默 , 在 命令 那 一 和 全部 可能 ,
[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] ,
with closed lips ,
和 关闭 嘴唇 ,

他立刻命令所有人绝对安静，以便所有人都能闭上嘴唇，

[spiːk] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
speak to God in secret for a few minutes .
说话 到 上帝 在 秘密 为了 一个 很少 分钟 .

私下里和上帝交谈几分钟。

[ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [kraʊd] , [ðiːz] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [mjuːt]
[prer] ,
These sudden spells of silence falling upon the vast crowd , these minutes of mute prayer ,
这些 突然 咒语 的 沉默 坠落 之上 这 广阔的 人群 , 这些 分钟 的 沉默的 祷告 ,

人群中突然陷入一片寂静，人们默默祈祷了几分钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [soʊlz] ['ʌn'buzəmd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [wɜːr; wər] ['diːpli] , ['wʌndərfəli] [ɪm'presɪv] .
in which all souls unbosomed their secrets , were deeply , wonderfully impressive .
在 哪个 全部 灵魂 不丰满的 他们的 秘密 , 是 深 , 太棒了 感人的 .

所有人都敞开心扉，吐露心声，这令人印象深刻，妙不可言。

[ðer; ðər] [sə'lemnəti] [bɪ'keɪm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [hɜːrd] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf] ,

Their	solemnity	became	formidable	;	you	heard	desire	,	the	immense	desire	for	life	,
他们的	严肃	成为	强大	;	你	听到	欲望	,	这	巨大	欲望	为了	生活	,

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [ɑːn] [haɪ] .

winging	its	flight	on	high	.
翅膀	它是	航班	在	高的	.

他们的庄严变得令人敬畏；你听到了渴望，对生命的巨大渴望，如同展翅高飞一般。

[ðen] ['fɑːðər] - [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [sɪk] [ə'loʊn][tuː; tə] [spiːk] ,

Then	Father	Massias	invited	the	sick	alone	to	speak	,
然后	父亲	-	受邀	这	生病的	独自的	到	说话	,

然后马西亚斯神父单独邀请病人发言，

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [gɑːd][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] .

to	implore	God	to	grant	them	what	they	asked	of	His	almighty	power	.
到	恳求	上帝	到	授予	他们	什么	他们	问	的	他的	全能的	力量	.

恳求上帝赐予他们以全能之力所求之物。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [keɪm] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tremjələs] ,

And	,	in	response	,	came	a	pitiful	lamentation	,	hundreds	of	tremulous	,
和	,	在	回复	,	来了	一个	可怜	哀叹	,	数百	的	颤抖的	,

回应他们的，是一阵凄厉的哀鸣，数百声颤抖的……

['broʊkən] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]['sɒbz] .

broken	voices	rising	amidst	a	concert	of	sobs	.
破碎的	声音	上升	在……之中	一个	音乐会	的	啜泣	.

破碎的声音在一片啜泣声中响起。

" [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [ðaʊ] [kænst] [kjʊr] [ˌem 'iː] ! " — " [lɔːrd]['dʒiːzəs] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn]

"	Lord	Jesus	,	if	it	please	Thee	,	Thou	canst	cure	me	!	"	—	"	Lord	Jesus	take	pity	on
"	主	耶稣	,	如果	它	请	汝	,	你	罐	治愈	我	!	"	—	"	主	耶稣	拿	遗憾	在

[ðaɪ] [tʃaɪld] ,

Thy	child	,
你的	孩子	,

“主耶稣，如果您愿意，您能治好我！”——“主耶稣，怜悯您的孩子吧，

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ! " — " [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] , [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr]

who	is	dying	of	love	!	"	—	"	Lord	Jesus	,	grant	that	I	may	see	,	grant	that	I	may	hear
WHO	是	垂死	的	爱	!	"	—	"	主	耶稣	,	授予	那	我	可能	看	,	授予	那	我	可能	听到

,

,

,

谁因爱而死！“——“主耶稣，请赐予我看见，请赐予我听见，

[grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɔːk] !

grant	that	I	may	walk	!
授予	那	我	可能	走	!

允许我行走！

" [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	And	,	all	at	once	,	the	shrill	voice	of	a	little	girl	,
"	和	,	全部	在	一次	,	这	尖锐	嗓音	的	一个	小的	女孩	,

“突然间，一个小女孩尖锐的声音响起，

[laɪt] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

light	and	vivacious	as	the	notes	of	a	flute	,	rose	above	the	universal
光	和	活泼	作为	这	笔记	的	一个	长笛	,	玫瑰	多于	这	普遍的

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

轻快活泼的音符如同笛声，升腾而起，盖过了普遍的啜泣声。

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] : " [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] !

repeating	in	the	distance	:	"	Save	the	others	,	save	the	others	,	Lord	Jesus	!
重复	在	这	距离	:	"	节省	这	其他的	,	节省	这	其他的	,	主	耶稣	!

远处传来重复的声音：“救救其他人，救救其他人，主耶稣！”

" [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ; [ðiːz] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ˌʌp'set] [ɔːl] ['hɑːrts] ,

"	Tears	streamed	from	every	eye	;	these	supplications	upset	all	hearts	,
"	眼泪	流媒体	从	每一个	眼睛	;	这些	祈求	沮丧的	全部	心	,

“众人泪流满面；这些祈求感动了所有人的心。”

[θruː] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['ɪntuː][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

threw	the	hardest	into	the	frenzy	of	charity	,
扔	这	最难	进入	这	狂热	的	慈善机构	,

全身心投入到慈善狂热中，

['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [brests]

into	a	sublime	disorder	which	would	have	impelled	them	to	open	their	breasts
进入	一个	升华	紊乱	哪个	会	有	被迫	他们	到	打开	他们的	乳房

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

陷入一种崇高的混乱状态，这种状态会驱使她们用双手撑开自己的乳房。

[ɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ]

if	by	doing	so	they	could	have	given	their	neighbours	their	health	and	youth
如果	经过	正在做	所以	他们	可以	有	给定	他们的	邻居	他们的	健康	和	青年

.

:
.

如果他们这样做能够让邻居们拥有健康和青春。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] - , [nɑːt] ['letɪŋ] [ðɪs] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'beɪt] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][kraɪz] ,

And	then	Father	Massias	,	not	letting	this	enthusiasm	abate	,	resumed	his	cries	,
和	然后	父亲	-	,	不是	出租	这	热情	减弱	,	恢复	他的	哭泣	,

然后，马西亚斯神父的热情丝毫没有减退，又开始高声呼喊起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [læʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	again	lashed	the	delirious	crowd	with	them	;
和	再次	鞭打	这	谵妄	人群	和	他们	;

然后又用它们抽打疯狂的人群；

[waɪl] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] [hɪm'self] ['sɒbd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

while	Father	Fourcade	himself	sobbed	on	one	of	the	steps	of	the	pulpit	,
尽管	父亲	四门	他自己	啜泣	在	一	的	这	步骤	的	这	讲坛	,

而福卡德神父本人则在讲坛的台阶上啜泣着。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kə'mænd] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'send]

raising	his	streaming	face	to	heaven	as	though	to	command	God	to	descend
提高	他的	流媒体	脸	到	天堂	作为	尽管	到	命令	上帝	到	下降

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

他抬起泪流满面的脸望向天空，仿佛在命令上帝降临人间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃənz] , [ðə; ði] [priːsts] , [hæd; həd][reɪndʒd]

But	the	procession	had	arrived	;	the	delegations	,	the	priests	,	had	ranged
但	这	游行	有	到达的	;	这	代表团	,	这	神父	,	有	范围

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

themselves	on	the	right	and	left	;
他们自己	在	这	正确的	和	左边	;

但队伍已经到达；代表团和神父们在左右两侧列队；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kænəpi] ['entərd] [ðə; ði] [speɪs] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , when the canopy entered the space reserved to the sick in front of the
和 , 什么时候 这 树冠 进入 这 空间 预订的 到 这 生病的 在 正面 的 这
['grɑːtoʊ] ,
Grotto ,
石窟 ,

当华盖进入洞穴前为病人预留的空间时，

[wen] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [pər'siːvd] ['dʒiːzəs][ðə; ði][hoʊst] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]
when the sufferers perceived Jesus the Host , the Blessed Sacrament , shining like
什么时候 这 受害者 感知 耶稣 这 主持人 , 这 蒙福 圣餐 , 灼灼 喜欢
[ə; eɪ] [sʌn] ,
a sun ,
一个 太阳 ,

当受苦的人们看到耶稣圣体，也就是至圣圣事，像太阳一样闪耀时，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['æbi, 'ɑːbə] - , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [prerz] ,
in the hands of Abbe Judaine , it became impossible to direct the prayers ,
在 这 双手 的 阿贝 - , 它 成为 不可能的 到 直接的 这 祈祷 ,
[ɔːl] ['vɔɪsɪz] ['miŋgld] [tə'geðər] ,
all voices mingled together ,
全部 声音 混合 一起 ,

在朱丹神父手中，祈祷变得无法控制，所有声音都混杂在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ]['vɜːrtɪgoʊ] .
and all will was borne away by vertigo .
和 全部 将要 曾是 出生 离开 经过 眩晕 .

眩晕感彻底摧毁了所有人的意志。

[ðə; ði] [kraɪz] , [kɔːlz] , [en'triːtiːz] [broʊk] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [graʊnz] .
The cries , calls , entreaties broke , lapsing into groans .
这 哭泣 , 呼叫 , 恳求 打破 , 失效 进入 呻吟 .

哭喊声、呼喊声、恳求声渐渐消失，变成了呻吟声。

['hjuːmən][fɔːrmz] [roʊz][frʌm; frəm] ['pælits] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ; ['tremblɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [fɔːrθ] ;
Human forms rose from pallets of suffering ; trembling arms were stretched forth ;
人类 表格 玫瑰 从 托盘 的 痛苦 ; 发抖 武器 是 拉伸 前进 ;

人影从遍体鳞伤的床榻上站起身来；颤抖的手臂伸出；

[klentʃt] [hændz] ['siːmɪŋli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
clenched hands seemingly desired to clutch at the miracle on the way .
紧握 双手 似乎 想要的 到 离合器 在 这 奇迹 在 这 方式 .

紧握的双手仿佛渴望抓住即将到来的奇迹。

" [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['perɪʃ] ! " — " [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] ;
" Lord Jesus , save us , for we perish ! " — " Lord Jesus , we worship Thee ;
" 主 耶稣 , 节省 我们 , 为了 我们 沦 ! " — " 主 耶稣 , 我们 崇拜 汝 ;
[hiːl] [ˌjuː 'es] ! " — " [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
heal us ! " — " Lord Jesus ,
愈合 我们 ! " — " 主 耶稣 ,

“主耶稣，救救我们，因为我们快要灭亡了！”——“主耶稣，我们敬拜你；医治我们！”——“主耶稣，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ; [hiːl] [ˌjuː 'es] !
Thou art the Christ , the Son of the living God ; heal us !
你 艺术 这 基督 , 这 儿子 的 这 活的 上帝 ; 愈合 我们 !

你是基督，是永生神的儿子；求你医治我们!

" [θraɪs] [dɪd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,
" Thrice did the despairing ,
" 三次 做过 这 绝望 ,

“三次绝望，

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmər] [wɪtʃ] [rʌʃt]

exasperated **voices** **give** **vent** **to** **the** **supreme** **lamentation** **in** **a** **clamour** **which** **rushed**

愤怒 声音 给 发泄 到 这 最高 哀叹 在 一个 叫嚣 哪个 匆忙

[ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

up **to** **Heaven** **;**

向上 到 天堂 ;

愤怒的声音发出震耳欲聋的哀嚎，响彻云霄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ri:'dʌbəld] , ['flʌdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪər] [træns'fɔ:md] .

and **the** **tears** **redoubled** **,** **flooding** **all** **the** **burning** **faces** **which** **desire** **transformed** **.**

和 这 眼泪 加倍 , 洪水 全部 这 燃烧 面孔 哪个 欲望 转变 .

泪水更加汹涌，淹没了所有被欲望扭曲的、燃烧着的脸庞。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] ,

At **one** **moment** **,** **the** **delirium** **became** **so** **great** **,**

在 一 片刻 , 这 谵妄 成为 所以 伟大的 ,

有一瞬间，谵妄变得如此严重，

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [li:p] [tɔ:rd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [si:md] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

the **instinctive** **leap** **toward** **the** **Blessed** **Sacrament** **seemed** **so** **irresistible** **,**

这 本能 飞跃 朝向 这 蒙福 圣餐 似乎 所以 无法抗拒 ,

那种本能地扑向圣体的冲动似乎难以抗拒。

[ðæt] [bɜ:ɪθoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['berərz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that **Berthaud** **placed** **the** **bearers** **who** **were** **there** **in** **a** **chain** **about** **it** **.**

那 贝尔托 放置 这 持有者 WHO 是 那里 在 一个 链 关于 它 .

贝尔托让在场的抬着它的人排成一排。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [prə'tektɪv] [mə'nu:vər] ,

This **was** **the** **extreme** **protective** **manoeuvre** **,**

这 曾是 这 极端 保护的 演习 ,

这是极端的保护性措施。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['berərz] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænəpi] ,

a **hedge** **of** **bearers** **drawn** **up** **on** **either** **side** **of** **the** **canopy** **,**

一个 对冲 的 持有者 绘制 向上 在 任何一个 边 的 这 树冠 ,

树冠两侧竖起了一排支撑架，

[i:tʃ] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm]['fɜ:rmli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [nek] ,

each **placing** **an** **arm** **firmly** **round** **his** **neighbour's** **neck** **,**

每个 放置 一个 手臂 牢牢 圆形的 他的 邻居 脖子 ,

两人各自将一只胳膊紧紧搂住邻座的脖子，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] .

so **as** **to** **establish** **a** **sort** **of** **living** **wall** **.**

所以 作为 到 建立 一个 种类 的 活的 墙 .

从而打造一面活体墙。

[nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [kʊd; kəd] [pæs] .

Not **the** **smallest** **aperture** **was** **left** **in** **it** **;** **nothing** **whatever** **could** **pass** **.**

不是 这 最小 光圈 曾是 左边 在 它 ; 没有什么 任何 可以 经过 .

它没有留下任何缝隙；任何东西都无法通过。

[stɪl] , [ði:z] ['hju:mən] ['bæriərz] ['stægərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃərz]

Still **,** **these** **human** **barriers** **staggered** **under** **the** **pressure** **of** **the** **unfortunate** **creatures**

仍然 , 这些 人类 障碍 交错 在下面 这 压力 的 这 不幸 生物

[hu:] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

who **hungered** **for** **life** **,**

WHO 饥饿 为了 生活 ,

然而，这些人类构筑的屏障在那些渴望生命的不幸生物的压力下摇摇欲坠。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [kɪs] ['dʒiːzəs] ; [ænd; ənd] , ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] ,

who	wished	to	touch	,	to	kiss	Jesus	;	and	,	oscillating	and	recoiling	,
WHO	希望	到	触碰	,	到	吻	耶稣	;	和	,	振荡	和	反冲	,

那些渴望触摸、亲吻耶稣的人；以及，摇摆不定、退缩不前，

[ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænəpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] ,

the	bearers	were	at	last	thrust	against	the	canopy	they	were	defending	,
这	持有者	是	在	最后的	推力	反对	这	树冠	他们	是	防守	,

最终，扛着担架的人被推到了他们所守护的树冠前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænəpi] [ɪt'self] [bɪ'gæn] ['sweɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	the	canopy	itself	began	swaying	among	the	crowd	,
和	这	树冠	本身	开始	摇晃	之中	这	人群	,

顶篷本身也开始在人群中摇曳起来。

['evər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['hoʊli] [bɑːrk] [ɪn] ['perəl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rekt] .

ever	in	danger	of	being	swept	away	like	some	holy	bark	in	peril	of	being	wrecked	.
曾经	在	危险	的	存在	扫荡	离开	喜欢	一些	圣	吠	在	危险	的	存在	损毁	.

时刻面临着被冲走的危险，就像一艘神圣的船，随时可能被摧毁。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] ['frenzi] , [ðə; ði] ['mɪrəklz] [bɪ'gæn] [ə'mɪdst]

Then	,	at	the	very	climax	of	this	holy	frenzy	,	the	miracles	began	amidst
然后	,	在	这	非常	高潮	的	这	圣	狂热	,	这	奇迹	开始	在……之中

[ˌsʌpli'keiʃənz] [ænd; ənd]['sɒbz] ,

supplications	and	sobs	,
祈求	和	啜泣	,

然后，就在这场神圣狂热达到顶峰之际，奇迹在祈祷和啜泣声中开始了。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [fɔːlz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

as	when	the	heavens	open	during	a	storm	,	and	a	thunderbolt	falls	on	earth	.
作为	什么时候	这	天	打开	期间	一个	风暴	,	和	一个	霹雳	瀑布	在	地球	.

就像暴风雨中天崩地裂，雷霆劈向大地一样。

[ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] .

A	paralytic	woman	rose	and	cast	aside	her	crutches	.
一个	麻痹	女士	玫瑰	和	投掷	旁边	她	拐杖	.

一位瘫痪的妇女站了起来，扔掉了拐杖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [jel] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɜːr; hər]

There	was	a	piercing	yell	,	and	another	woman	appeared	erect	on	her
那里	曾是	一个	冲孔	叫喊	,	和	其他	女士	出现	直立	在	她

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

一声尖锐的叫喊声响起，另一名女子出现在床垫上，身体直立着。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['blæŋkɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ;

wrapped	in	a	white	blanket	as	in	a	winding	sheet	;
包装	在	一个	白色的	毯子	作为	在	一个	绕线	床单	;

像裹尸布一样用白色毯子包裹着；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ded] [kən'sʌmptɪv] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn]

and	people	said	it	was	a	half	-	dead	consumptive	who	had	thus	been
和	人们	说	它	曾是	一个	一半	-	死的	消耗性的	WHO	有	因此	到过

[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] .

resuscitated	.
复苏	.

人们说，那是一个奄奄一息的肺痨病人，就这样被救活了。

[ðen] [greɪs] [fel] [ə'pɑːn] [tuː] ['ʌðər] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] :

Then	grace	fell	upon	two	others	in	quick	succession	:
然后	优雅	跌倒	之上	二	其他的	在	快的	演替	:

随后，恩典又接踵而至另外两人：

[ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vd] [ðə; ði]['grɑ:toʊ][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] ;

a	blind	woman	suddenly	perceived	the	Grotto	in	a	flame	;
一个	瞎的	女士	突然	感知	这	石窟	在	一个	火焰	;

一位盲女突然看到洞穴在火焰中燃烧;

[ə; eɪ] [dʌm] ['wʊmən] [fel] [ɑ:n][bəuθ][hɜ:r; hər] [ni:z] , ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .

a	dumb	woman	fell	on	both	her	knees	,	thanking	the	Blessed	Virgin	in	a	loud	,	clear	voice	.
一个	哑的	女士	跌倒	在	两个都	她	膝盖	,	谢谢	这	蒙福	处女	在	一个	大声	,	清除	嗓音	.

一个哑巴女人双膝跪地，用响亮清晰的声音感谢圣母玛利亚。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [weɪ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] ,

And	all	in	a	like	way	prostrated	themselves	at	the	feet	of	Our	Lady	of	Lourdes	,
和	全部	在	一个	喜欢	方式	俯卧	他们自己	在	这	脚	的	我们的	女士	的	卢尔德	,

于是，所有人都以同样的方式俯伏在卢尔德圣母的脚下。

[dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .

distracted	with	joy	and	gratitude	.
愣	和	喜悦	和	感激	.

沉浸在喜悦和感激之中。

[bʌt; bət][pi(:)'ɛə][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [mə'ri:] ,

But	Pierre	had	not	taken	his	eyes	off	Marie	,
但	皮埃尔	有	不是	已采取	他的	眼睛	离开	玛丽	,

但皮埃尔的目光始终没有离开过玛丽。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

and	he	was	overcome	with	tender	emotion	at	what	he	saw	.
和	他	曾是	克服	和	投标	情感	在	什么	他	锯	.

他被眼前的景象感动得热泪盈眶。

[ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪ'leɪtɪd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [pʊr] , [peɪl] [feɪs] ,

The	sufferer's	eyes	were	still	expressionless	,	but	they	had	dilated	,	while	her	poor	,	pale	face	,
这	患者的	眼睛	是	仍然	面无表情	,	但	他们	有	扩张	,	尽管	她	贫穷的	,	苍白	脸	,

患者的双眼依然毫无表情，但瞳孔已经放大，而她那苍白可怜的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [mæsk] , [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] ['fraɪtfəli] .

with	its	heavy	mask	,	was	contracted	as	if	she	were	suffering	frightfully	.
和	它是	重的	面具	,	曾是	合同	作为	如果	她	是	痛苦	可怕地	.

戴着厚重的面具，她蜷缩着身子，仿佛正在遭受可怕的痛苦。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] ;

She	did	not	speak	in	her	despair	;
她	做过	不是	说话	在	她	绝望	;

绝望之下，她一言不发;

[ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪlmənt] .

she	undoubtedly	thought	that	she	was	again	in	the	clutches	of	her	ailment	.
她	无疑	想法	那	她	曾是	再次	在	这	离合器	的	她	病痛	.

她无疑认为自己又一次被疾病缠身了。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [pæst] [baɪ] ,

But	all	at	once	,	when	the	Blessed	Sacrament	passed	by	,
但	全部	在	一次	,	什么时候	这	蒙福	圣餐	通过了	经过	,

但就在圣体经过的那一刻，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:r] - [laɪk] ['mɑ:nstrəns] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	she	saw	the	star	-	like	monstrance	sparkling	in	the	sun	,	a	sensation	of
和	她	锯	这	星星	-	喜欢	圣体光	闪闪发光	在	这	太阳	,	一个	感觉	的

['dɪzinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

dizziness	came	over	her	.
头晕	来了	超过	她	.

她看到那星光般的圣体光在阳光下闪闪发光，一阵眩晕感袭来。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

She	imagined	herself	struck	by	lightning	.
她	想象	她自己	击	经过	闪电	.

她想象自己被闪电击中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kɔ:t] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Her	eyes	caught	fire	from	the	glare	which	flashed	upon	her	,
她	眼睛	捕捉	火	从	这	强光	哪个	闪光灯	之上	她	,

她被一道强光照射到双眼，眼睛仿佛着了火。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri:'geɪnd] [ðer; ðər] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk][stɑ:rz] .

and	at	last	regained	their	flame	of	life	,	shining	out	like	stars	.
和	在	最后的	恢复	他们的	火焰	的	生活	,	灼灼	出去	喜欢	明星	.

最终，它们重新燃起了生命的火焰，像星星一样闪耀。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [blʌd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,

And	under	the	influence	of	a	wave	of	blood	her	face	became	animated	,
和	在下面	这	影响	的	一个	海浪	的	血	她	脸	成为	动画	,

[səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

suffused	with	colour	,
弥漫	和	颜色	,

一股热流涌上心头，她的脸庞变得生动起来，容光焕发。

['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [helθ] .

beaming	with	a	smile	of	joy	and	health	.
光芒四射	和	一个	微笑	的	喜悦	和	健康	.

脸上洋溢着喜悦和健康的笑容。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [pi(:)'ɛə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [raɪz] , [stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][kɑ:r] , ['stægərɪŋ]

And	,	suddenly	,	Pierre	saw	her	rise	,	stand	upright	in	her	little	car	,	staggering
和	,	突然	,	皮埃尔	锯	她	上升	,	站立	直立	在	她	小的	车	,	令人震惊

, ['stʌtərɪŋ] ,

,	stuttering	,
,	口吃	,

突然，皮埃尔看到她站了起来，在她的小车里直起身子，踉跄着，结结巴巴地说着话。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd]['oʊnli] [ðɪ:z] [kə'resɪŋ] [wɜ:rdz] : " [oʊ] , [maɪ] [frend] !

and	finding	in	her	mind	only	these	caressing	words	:	"	Oh	,	my	friend	!
和	寻找	在	她	头脑	仅有的	这些	爱抚	字	:	"	哦	,	我的	朋友	!

她的脑海中只浮现出这些温柔的话语：“哦，我的朋友！

[oʊ] , [maɪ] [frend] !

Oh	,	my	friend	!
哦	,	我的	朋友	!

哦，我的朋友！

" [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [dru:] [nɪr] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

"	He	hurriedly	drew	near	in	order	to	support	her	.
"	他	匆匆	画	靠近	在	命令	到	支持	她	.

他连忙上前扶住她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

But	she	drove	him	back	with	a	gesture	.
但	她	驾驶	他	后退	和	一个	手势	.

但她一个手势就把他赶走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riːˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	regaining	strength	,	looking	so	touching	,	so	beautiful	,
她	曾是	恢复	力量	,	寻找	所以	接触	,	所以	美丽的	,

她正在恢复体力，看起来那么令人感动，那么美丽。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈwʊlən] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] ; [tɔːl] [ænd; ənd]

in	the	little	black	woollen	gown	and	slippers	which	she	always	wore	;	tall	and
在	这	小的	黑色的	羊毛	袍	和	拖鞋	哪个	她	总是	穿着	;	高的	和

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

她穿着她总是穿的那件黑色羊毛小礼服和拖鞋；身材高挑纤细。

[tuː] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪloʊ] [ʌv; əv] [goʊld] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflæksn] [her] ,

too	,	and	crowned	as	with	a	halo	of	gold	by	her	beautiful	flaxen	hair	,
也	,	和	加冕	作为	和	一个	光环	的	金子	经过	她	美丽的	亚麻色	头发	,

而且，她那美丽的亚麻色头发仿佛戴着一圈金光环，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] .

which	was	covered	with	a	simple	piece	of	lace	.
哪个	曾是	涵盖	和	一个	简单的	片	的	蕾丝	.

上面覆盖着一块简单的蕾丝。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrdʒɪn] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l]

The	whole	of	her	virgin	form	was	quivering	as	if	some	powerful
这	所有的	的	她	处女	形式	曾是	颤抖	作为	如果	一些	强大的

[ˌfɜːrmenˈteɪʃn] [hæd; həd] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪd] [hɜːr; hər] .

fermentation	had	regenerated	her	.
发酵	有	再生	她	.

她整个处女般的身体都在颤抖，仿佛某种强大的发酵作用使她重获新生。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [legz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd]

First	of	all	,	it	was	her	legs	that	were	relieved	of	the	chains	that	bound
第一的	的	全部	,	它	曾是	她	腿	那	是	松了口气	的	这	链条	那	边界

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

首先，是她双腿上的锁链被解开了；

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [waɪf] , [ænd; ənd]

and	then	,	while	she	felt	the	spirit	of	life	—	the	life	of	woman	,	wife	,	and
和	然后	,	尽管	她	毛毡	这	精神	的	生活	—	这	生活	的	女士	,	妻子	,	和

[ˈmʌðər] — [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

mother	—	within	her	,
母亲	—	之内	她	,

然后，当她感受到生命之灵——作为女人、妻子和母亲的生命之灵——在她体内涌动时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈægəni] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [weɪt] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈveri] [θroʊt] .

there	came	a	final	agony	,	an	enormous	weight	that	rose	to	her	very	throat	.
那里	来了	一个	最终的	痛苦	,	一个	巨大的	重量	那	玫瑰	到	她	非常	喉	.

最后，一阵剧痛袭来，巨大的压力涌上她的喉咙。

[ˈoʊnli] , [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] [ðer; ðər] , [dɪd] [nɑːt] [ˈstaɪf(ə)l] [hɜːr; hər] ,

Only	,	this	time	,	it	did	not	linger	there	,	did	not	stifle	her	,
仅有的	,	这	时间	,	它	做过	不是	萦绕	那里	,	做过	不是	窒息	她	,

只是这一次，它没有在那里停留，没有让她感到窒息。

[bʌt; bət][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sə'blaɪm] [dʒɔɪ]

but	burst	from	her	open	mouth	,	and	flew	away	in	a	cry	of	sublime	joy
但	爆裂	从	她	打开	嘴	,	和	飞翔	离开	在	一个	哭	的	升华	喜悦

.

:

.

但却从她张开的嘴里迸发而出，伴随着一声无比喜悦的叫喊飞走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] !

"	I	am	cured	!	—	I	am	cured	!
"	我	是	治愈	!	—	我	是	治愈	!

“我痊愈了！——我痊愈了！”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪt] .

"	Then	there	was	an	extraordinary	sight	.
"	然后	那里	曾是	一个	非凡的	视线	.

然后，出现了非同寻常的景象。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][suː'pɜːrb] , ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

The	blanket	lay	at	her	feet	,	she	was	triumphant	,	she	had	a	superb	,	glowing	face	.
这	毯子	躺	在	她	脚	,	她	曾是	凯	,	她	有	一个	高超	,	发光	脸	.

毯子铺在她脚边，她得意洋洋，脸上容光焕发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [kjʊr] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	her	cry	of	cure	had	resounded	with	such	rapturous	delight	that	the	entire	crowd	was	distracted	by	it	.
和	她	哭	的	治愈	有	回荡着	和	这样的	欣喜若狂	喜	那	这	全部的	人群	曾是	愣	经过	它	.

她那声治愈的呼喊充满了欣喜若狂的喜悦，响彻整个人群，令他们全神贯注。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][soʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ɪ'rekt] ,

She	had	become	the	sole	point	of	interest	,	the	others	saw	none	but	her	,	erect	,
她	有	变得	这	唯一	观点	的	兴趣	,	这	其他的	锯	没有任何	但	她	,	直立	,

她成了唯一的焦点，其他人眼里只有她，笔直地站着。

[groʊn] [soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd][soʊ][dɪ'vaɪn] .

grown	so	radiant	and	so	divine	.
生长	所以	辐射状	和	所以	神圣的	.

容光焕发，宛若神仙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] !

"	I	am	cured	!	—	I	am	cured	!
"	我	是	治愈	!	—	我	是	治愈	!

“我痊愈了！——我痊愈了！”

" [pi(ː)'ɛə] , [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wiːp]

"	Pierre	,	at	the	violent	shock	his	heart	had	received	,	had	begun	to	weep
"	皮埃尔	,	在	这	暴力	震惊	他的	心	有	已收到	,	有	开始	到	哭泣

.

:

.

“皮埃尔的心脏受到了剧烈的冲击，他开始哭泣。

[ɪn'di:d] , [terz] ['glɪsənd] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

Indeed	**,**	**tears**	**glistened**	**again**	**in**	**every**	**eye**	**.**
的确	,	眼泪	闪闪发光	再次	在	每一个	眼睛	.

果然，每个人的眼中再次闪烁着泪光。

[ə'mɪdst] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [preɪz] , ['fræntɪk] [ɪn'θu:ziæzəm] [pæst] [frʌm; frəm] [wʌn]

Amidst	**exclamations**	**of**	**gratitude**	**and**	**praise**	**,**	**frantic**	**enthusiasm**	**passed**	**from**	**one**
在……之中	感叹词	的	感激	和	称赞	,	疯狂的	热情	通过了	从	一

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

在感激和赞扬的呼喊声中，人们热情洋溢地互相传递着。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [hu:] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt]

throwing	**the**	**thousands**	**of**	**pilgrims**	**who**	**pressed**	**forward**	**to**	**see**	**into**	**a**	**state**
投掷	这	数千	的	朝圣者	WHO	按下	向前	到	看	进入	一个	状态

[ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	**violent**	**emotion**	**.**
的	暴力	情感	.

令成千上万涌上前去观看的朝圣者陷入了极度激动的情绪之中。

[ə'plɔ:z] [broʊk] [aʊt] , [ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,

Applause	**broke**	**out**	**,**	**a**	**fury**	**of**	**applause**	**,**
掌声	打破	出去	,	一个	愤怒	的	掌声	,

掌声爆发了，如潮水般涌来的掌声。

[hu:z] ['θʌndər] [roʊld] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

whose	**thunder**	**rolled**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**valley**	**.**
谁	雷	滚动	从	一	到	这	其他	结尾	的	这	谷	.

雷声从山谷的一端滚滚而来。

[haʊ'evər] , ['fɑ:ðər] ['fɔ:rkeɪd] [bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

However	**,**	**Father**	**Fourcade**	**began**	**waving**	**his**	**arms**	**,**
然而	,	父亲	四门	开始	挥手	他的	武器	,

然而，福卡德神父开始挥舞手臂。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**Father**	**Massias**	**was**	**at**	**last**	**able**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**from**	**the**
和	父亲	-	曾是	在	最后的	有能力的	到	制作	他自己	听到	从	这

['pʊlpɪt] :

pulpit	**:**
讲坛	:

马西亚斯神父终于能够在讲坛上发出自己的声音：

" [gɑ:d] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	**God**	**has**	**visited**	**us**	**,**	**my**	**dear**	**brothers**	**,**	**my**	**dear**	**sisters**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	上帝	有	到访	我们	,	我的	亲爱的	兄弟	,	我的	亲爱的	姐妹	!	"	说	他	.

“上帝眷顾我们了，我的兄弟姐妹们！”他说道。

" / [mæg'nifikæt] ['ænɪmə] ['mi:] ['doʊmɪnəm] / , [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] ['mægnɪfaɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,

"	**/**	**Magnificat**	**anima**	**mea**	**Dominum**	**/**	**,**	**My**	**soul**	**doth**	**magnify**	**the**	**Lord**	**,**
"	/	尊主颂	动画	梅亚	多米努姆	/	,	我的	灵魂	确实	放大	这	主	,

“/Magnificat anima mea Dominum/, 我的灵魂颂扬主，

[ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæθ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [gɑ:d] [maɪ] ['seɪvjər] .

and	**my**	**spirit**	**hath**	**rejoiced**	**in**	**God**	**my**	**Saviour**	**.**
和	我的	精神	有	欣喜若狂	在	上帝	我的	救主	.

我的灵因我的救主上帝而欢欣鼓舞。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv]

"	And	then	all	the	voices	,	the	thousands	of	voices	,	began	the	chant	of
"	和	然后	全部	这	声音	,	这	数千	的	声音	,	开始	这	呗	的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

adoration	and	gratitude	.
崇拜	和	感激	.

“然后，成千上万的声音开始齐声高唱赞美和感恩的歌谣。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪt'self][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

The	procession	found	itself	at	a	stand	-	still	.
这	游行	成立	本身	在	一个	站立	-	仍然	.

队伍突然停了下来。

['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnstrəns] ,

Abbe	Judaine	had	been	able	to	reach	the	Grotto	with	the	monstrance	,
阿贝	-	有	到过	有能力的	到	抵达	这	石窟	和	这	圣体光	,

朱丹神父带着圣体光到达了岩洞。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['peɪʃntli] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

but	he	patiently	remained	there	before	giving	the	Benediction	.
但	他	耐心	剩余	那里	前	给予	这	祝福	.

但他耐心地待在那里，然后才进行祝福。

[ðə; ði] ['kænəpi] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [priːsts] [ɪn]

The	canopy	was	awaiting	him	outside	the	railings	,	surrounded	by	priests	in
这	树冠	曾是	等待中	他	外部	这	栏杆	,	包围	经过	神父	在

['sɜːrpləs] [ænd; ənd] ['tʃæzjʊbl] ,

surplices	and	chasubles	,
圣衣	和	圣袍	,

凉棚在栏杆外等候着他，周围环绕着身穿法衣和祭披的神父们。

[ɔːl][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

all	a	glitter	of	white	and	gold	in	the	rays	of	the	setting	sun	.
全部	一个	闪光	的	白色的	和	金子	在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

在夕阳的余晖中，一切都闪耀着白色和金色的光芒。

[mə'riː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nelt] [daʊn] , ['sɔbiŋ] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kæntɪkl] ['læstɪd] ,

Marie	,	however	,	had	knelt	down	,	sobbing	;	and	,	whilst	the	canticle	lasted	,
玛丽	,	然而	,	有	跪下	向下	,	啜泣	;	和	,	而	这	颂歌	持续	,

然而，玛丽跪了下来，啜泣着；当圣歌还在继续时，

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

a	burning	prayer	of	faith	and	love	ascended	from	her	whole	being	.
一个	燃烧	祷告	的	信仰	和	爱	上升	从	她	所有的	存在	.

一股炽热的信仰与爱的祈祷从她全身升腾而起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [dɪ'laɪtɪd] ['wɪmɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	the	crowd	wanted	to	see	her	walk	,	delighted	women	called	to	her	,
但	这	人群	通缉	到	看	她	走	,	高兴极了	女性	称为	到	她	,

[ə; eɪ] [gruːp] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

a	group	surrounded	her	,
一个	团体	包围	她	,

但人群想看她走路，欣喜的妇女们向她欢呼，一群人围住了她。

[ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [maɪt] [biː; bi]

and	swept	her	towards	the	Verification	Office	,	so	that	the	miracle	might	be
和	扫荡	她	向	这	确认	办公室	,	所以	那	这	奇迹	可能	是

[pruːvd] [truː] ,

proved	true	,
已证实	真的	,

然后把她带到核查办公室，以便证明奇迹的真实性。

[æz; əz]['pæt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	patent	as	the	very	light	of	the	sun	.
作为	专利	作为	这	非常	光	的	这	太阳	.

就像太阳的光芒一样显而易见。

[hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [pi(ː)'ɛə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd]

Her	box	was	forgotten	,	Pierre	followed	her	,	while	she	,	stammering	and
她	盒子	曾是	被遗忘的	,	皮埃尔	随后	她	,	尽管	她	,	结巴	和

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

hesitating	,
犹豫不决	,

她的箱子被遗忘了，皮埃尔跟着她，而她则结结巴巴、犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [huː] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [juːst] [hɜːr; hər] [legz] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə'dɔːrəb(ə)l]

she	who	for	seven	years	had	not	used	her	legs	,	advanced	with	adorable
她	WHO	为了	七	年	有	不是	用过的	她	腿	,	先进的	和	可爱的

['ɔːkwərdnəs] , [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ,

awkwardness	,	the	uneasy	,
尴尬	,	这	不安	,

她七年来一直没有使用过双腿，如今却笨拙地、不安地向前走去，显得可爱极了。

['tʃɑːrmɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['meɪkɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [steps] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪŋ]

charming	gait	of	a	little	child	making	its	first	steps	;	and	it	was	so	affecting
迷人	步态	的	一个	小的	孩子	制作	它是第一的		步骤	;	和	它	曾是	所以	影响

, [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

,	so	delicious	,
, 所以		可口的	,

孩童迈出人生第一步时那迷人的步伐；如此动人，如此美好。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

that	the	young	priest	thought	of	nothing	but	the	immense	happiness	of	seeing
那	这	年轻的	牧师	想法	的	没有什么	但	这	巨大	幸福	的	看到

[hɜːr; hər] [ðʌs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

her	thus	return	to	her	childhood	.
她	因此	返回	到	她	童年	.

年轻的牧师心中只有看到她重拾童年的喜悦。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] [dɪr] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

the	dear	friend	of	infancy	,	the	dear	tenderness	of	long	ago	,
这	亲爱的	朋友	的	婴儿期	,	这	亲爱的	压痛	的	长的	前	,

童年时的挚友，往昔的温柔情怀

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][læst][biː; bi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	she	would	at	last	be	the	beautiful	and	charming	woman	that	she	had
所以	她	会	在	最后的	是	这	美丽的	和	迷人	女士	那	她	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wen] ,

promised	to	be	as	a	young	girl	when	,
承诺	到	是	作为	一个	年轻的	女孩	什么时候	,

这样，她最终就能成为她少女时代许诺要成为的那种美丽迷人的女人了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət] [nə:'jiː] ,

in	the	little	garden	at	Neuilly	,
在	这	小的	花园	在	讷伊	,

在讷伊的小花园里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] !

she	had	looked	so	gay	and	pretty	beneath	the	tall	trees	flecked	with	sunlight	!
她	有	看起来	所以	同性恋	和	漂亮的	下面	这	高的	树木	有斑点的	和	阳光	!

在阳光斑驳的高大树木下，她看起来既快乐又漂亮！

[ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['fjʊriəsli] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

The	crowd	continued	to	applaud	her	furiously	,	a	huge	wave	of	people
这	人群	持续	到	鼓掌	她	愤怒地	,	一个	巨大的	海浪	的	人们

[ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ;

accompanied	her	;
伴随	她	;

人群继续热烈地为她鼓掌，一大群人簇拥着她；

[ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['i:gres] , ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	all	remained	awaiting	her	egress	,	swarming	in	a	fever	before	the	door	,
和	全部	剩余	等待中	她	出口	,	蜂拥而至	在	一个	发烧	前	这	门	,

所有人都留在门口，焦急地等待她离开。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['wɪðər] [pi(:)'ɛə]['oʊnli][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

when	she	had	entered	the	office	,	whither	Pierre	only	was	admitted	with	her
什么时候	她	有	进入	这	办公室	,	往哪里去	皮埃尔	仅有的	曾是	承认	和	她

.

:
.

当她进入办公室时，只有皮埃尔和她一起被允许进入。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nu:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑ:fɪs] .

That	particular	afternoon	there	were	few	people	at	the	Verification	Office	.
那	特别的	下午	那里	是	很少	人们	在	这	确认	办公室	.

那天下午，核查办公室几乎没什么人。

[ðə; ði] [smɔ:l] [skwer] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:t] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˌru:dɪ'mentri] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪts]

The	small	square	room	,	with	its	hot	wooden	walls	and	rudimentary	furniture	,	its
这	小的	正方形	房间	,	和	它是	热的	木制的	墙壁	和	基本的	家具	,	它是

[rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

rush	-	bottomed	chairs	,
匆忙	-	底部	椅子	,

这间小小的方形房间，墙壁是滚烫的木头，家具简陋，椅子是用灯芯草编成的，

[ænd; ənd][ɪts] [tu:] [teiblz] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəl] [haɪt] , [kən'teɪnd] ,

and	its	two	tables	of	unequal	height	,	contained	,
和	它是	二	表格	的	不等	高度	,	包含	,

以及其中两张高度不同的桌子，里面装着：

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [stɑ:f] ['oʊnli][sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['dɑ:ktɚz] , ['si:tɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

apart	from	the	usual	staff	only	some	five	or	six	doctors	,	seated	and	silent	.
除	从	这	通常	职员	仅有的	一些	五	或者	六	医生	,	坐着	和	沉默的	.

除了常规工作人员外，只有五六名医生坐在那里，一言不发。

[æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'si:nɑ:s][ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] ['æbi, 'ɑ:bə]

At	the	tables	were	the	inspector	of	the	piscinas	and	two	young	Abbes
在	这	表格	是	这	检查员	的	这	游泳池	和	二	年轻的	阿贝斯

['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɪn][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

making	entries	in	the	registers	,
制作	条目	在	这	登记簿	,

桌旁坐着圣水池的巡视员和两位年轻的修道院长，他们正在登记簿上做记录。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][sets][ʌv; əv]['dɑ:kjuments] ; [waɪl] ['fɑ:ðər] - , [æt; ət][wʌn][end] ,

and	consulting	the	sets	of	documents	;	while	Father	Dargeles	,	at	one	end	,
和	咨询	这	套	的	文件	;	尽管	父亲	-	,	在	一	结尾	,

并查阅成套文件；而达尔热莱斯神父则在一端，

[roʊt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

wrote	a	paragraph	for	his	newspaper	.
写道	一个	段落	为了	他的	报纸	.

他为报社写了一段话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dɑːktər] ['bɒnəmi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪ'liz] - ,

And	,	as	it	happened	,	Doctor	Bonamy	was	just	then	examining	Elise	Rouquet	,
和	,	作为	它	发生	,	医生	博纳米	曾是	只是	然后	检查	爱丽丝	-	,

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

who	,	for	the	third	time	,
WHO	,	为了	这	第三	时间	,

碰巧的是，博纳米医生当时正在给艾莉丝·鲁凯做检查，这已经是她第三次接受检查了。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsɪkətrɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːr] ['sɜːrtəˌfaɪd] .

had	come	to	have	the	increasing	cicatrisation	of	her	sore	certified	.
有	来	到	有	这	增加	瘢痕	的	她	疮	认证	.

她的伤口逐渐愈合，并得到了相关证明。

" ['enihaʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Anyhow	,	gentlemen	,	"	exclaimed	the	doctor	,
"	无论如何	,	先生们	,	"	惊呼	这	医生	,

“总之，先生们，”医生说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['luːpəs] [hiːl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [soʊ] ['ræpɪdli] ?

"	have	you	ever	seen	a	lupus	heal	in	this	way	so	rapidly	?
"	有	你	曾经	已见	一个	狼疮	愈合	在	这	方式	所以	快速	?

你见过红斑狼疮像这样迅速痊愈吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [feɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd]

I	am	aware	that	a	new	work	has	appeared	on	faith	healing	in	which	it	is	stated
我	是	意识到的	那	一个	新的	工作	有	出现	在	信仰	康复	在	哪个	它	是	声明

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːz] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɔːrɪdʒɪn] .

that	certain	sores	may	have	a	nervous	origin	.
那	肯定	疮	可能	有	一个	紧张的	起源	.

我知道最近出现了一本关于信仰疗法的新书，书中指出某些疮口可能源于神经系统。

['oʊnli] [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['luːpəs] ,

Only	that	is	by	no	means	proved	in	the	case	of	lupus	,
仅有的	那	是	经过	不	方法	已证实	在	这	案件	的	狼疮	,

但就红斑狼疮而言，这一点远未得到证实。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [mædəməzɛlz]

and	I	defy	a	committee	of	doctors	to	assemble	and	explain	mademoiselle's
和	我	违抗	一个	委员会	的	医生	到	集合	和	解释	小姐的

[kjʊr] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] .

cure	by	ordinary	means	.
治愈	经过	普通的	方法	.

我倒要看看，即使召集所有医生组成委员会，也能用常规方法解释小姐的病情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['fɑːðər] - , [ɪn'kwaɪəd] : " [hæv; həv][juː; jʊ]['noʊtɪd] ,

"	He	paused	,	and	turning	towards	Father	Dargeles	,	inquired	:	"	Have	you	noted	,
"	他	暂停	,	和	转弯	向	父亲	-	,	询问	:	"	有	你	著名的	,

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

他停顿了一下，转向达尔热莱斯神父，问道：“神父，您注意到了吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌpju'reɪʃn] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [ri'zjuːmɪŋ]

that	the	suppuration	has	completely	disappeared	,	and	that	the	skin	is	resuming
那	这	化脓	有	完全地	消失	,	和	那	这	皮肤	是	恢复

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] ?

its	natural	colour	?
它是	自然的	颜色	?

化脓是否完全消失，皮肤是否恢复了自然颜色?

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [mə'riː] ['entərd] , ['fɑːloʊd]

"	However	,	he	did	not	wait	for	the	reply	,	for	just	then	Marie	entered	,	followed
"	然而	,	他	做过	不是	等待	为了	这	回复	,	为了	只是	然后	玛丽	进入	,	随后

[baɪ] [pi(ː)'ɛə] ;

by	Pierre	;
经过	皮埃尔	;

“然而，他并没有等对方回答，因为就在这时，玛丽走了进来，皮埃尔随后也走了进来；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] ['reɪdiəns] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] [wʌt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

and	by	her	beaming	radiance	he	immediately	guessed	what	good	-	fortune	was
和	经过	她	光芒四射	辐射	他	立即地	猜对了	什么	好的	-	财富	曾是

[bɪ'fɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

befalling	him	.
发生	他	.

从她容光焕发的神采中，他立刻猜到自己将迎来怎样的好运。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'pɜːrb] , ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['trænspɔːrt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

She	looked	superb	,	admirably	fitted	to	transport	and	convert	the	multitude	.
她	看起来	高超	,	令人钦佩地	适配	到	运输	和	转变	这	民众	.

她看起来光彩照人，非常适合去感化和感化大众。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['prɑːmptli] [dɪs'mɪst] [ɪ'liz] - , [in'kwaiəd] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvəlz] [neɪm] ,

He	therefore	promptly	dismissed	Elise	Rouquet	,	inquired	the	new	arrival's	name	,
他	所以	及时	解雇	爱丽丝	-	,	询问	这	新的	到达	姓名	,

因此，他立即打发走了艾丽丝·鲁凯，并询问了新来者的姓名。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pepərz] .

and	asked	one	of	the	young	priests	to	look	for	her	papers	.
和	问	一	的	这	年轻的	神父	到	看	为了	她	文件	.

她让一位年轻的神父帮她寻找文件。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] ['stægərd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] .

Then	,	as	she	slightly	staggered	,	he	wished	to	seat	her	in	the	arm	-	chair	.
然后	,	作为	她	轻微地	交错	,	他	希望	到	座位	她	在	这	手臂	-	椅子	.

然后，当她略微踉跄了一下时，他想让她坐在扶手椅上。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[oʊ] [noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [legz] !

"	I	am	so	happy	to	be	able	to	use	my	legs	!
"	我	是	所以	快乐的	到	是	有能力的	到	使用	我的	腿	!

“我太高兴能够使用我的双腿了！”

" [pi(ː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər]['dɑːktər] [ʃəseɪn] , [huːm] [hiː; hi]
" Pierre , with a glance , had sought for Doctor Chassaigne , whom he
" 皮埃尔 , 和 一个 瞥一眼 , 有 寻求 为了 医生 夏赛涅 , 谁 他
[wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] .
was sorry not to see there .
曾是 对不起 不是 到 看 那里 .

皮埃尔瞥了一眼，寻找沙塞涅医生的身影，但很遗憾没能见到他。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
He remained on one side ,
他 剩余 在 一 边 ,

他一直待在一边，

['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [drɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər]
waiting while they rummaged in the untidy drawers without being able to place their
等待 尽管 他们 翻找 在 这 凌乱 抽屉 没有 存在 有能力的 到 地方 他们的
[hændz][ɑːn][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['pepərz] .
hands on the required papers .
双手 在 这 必需的 文件 .

他们翻遍了凌乱的抽屉，却始终找不到所需的文件，只能干等着。

" [lets] [siː] , " [rɪ'piːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɒnəmi] ; " [mə'riː] [diː] - , [mə'riː] [diː] - .
" Let's see , " repeated Dr . Bonamy ; " Marie de Guersaint , Marie de Guersaint .
" 我们来吧 看 , " 重复 博士 . 博纳米 ; " 玛丽 德 - , 玛丽 德 - .

“让我们看看，”博纳米博士重复道。“玛丽·德·盖尔圣，玛丽·德·盖尔圣。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
I have certainly seen that name before .
我 有 当然 已见 那 姓名 前 .

我肯定以前见过这个名字。

" [æt; ət][læst] [rə'bɔɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['dɑːkjuments] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['letər] ;
" At last Raboin discovered the documents classified under a wrong letter ;
" 在 最后的 拉博因 发现 这 文件 分类 在下面 一个 错误的 信 ;

“最终，拉博因发现了被错误归类的文件；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [tuː] ['medɪk(ə)l] [sə'tifikeits] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
and when the doctor had perused the two medical certificates he became quite
和 什么时候 这 医生 有 仔细阅读 这 二 医疗的 证书 他 成为 相当
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
enthusiastic .
热情的 .

医生仔细查看了这两份医疗证明后，变得非常热情。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] .
" Here is something very interesting , gentlemen , " said he .
" 这里 是 某物 非常 有趣的 , 先生们 , " 说 他 .

“先生们，这里有一件非常有趣的事情，”他说。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] .
" I beg you to listen attentively .
" 我 求 你 到 听 认真地 .

请你们认真听。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [juː; jʊ] [siː] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
This young lady , whom you see standing here ,
这 年轻的 女士 , 谁 你 看 常设 这里 ,

您看到的这位站在这里的年轻女士，

[wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæroʊ] .
was afflicted with a very serious lesion of the marrow .
曾是 受苦的 和 一个 非常 严肃的 病变 的 这 骨髓 .

患有非常严重的骨髓病变。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**,**	**if**	**one**	**had**	**the**	**least**	**doubt**	**of**	**it**	**,**
和	,	如果	一	有	这	至少	怀疑	的	它	,

而且，如果有人对此还有一丝怀疑，

[ðiːz] [tuː] [sə'tifikeits] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] ,

these	**two**	**certificates**	**would**	**suffice**	**to**	**convince**	**the**	**most**	**incredulous**	**,**
这些	二	证书	会	足够了	到	说服	这	最多	难以置信	,

这两份证书足以说服最不相信的人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪnd] [baɪ] [tuː] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]['fæk(ə)lti] ,

for	**they**	**are**	**signed**	**by**	**two**	**doctors**	**of**	**the**	**Paris**	**faculty**	**,**
为了	他们	是	签名	经过	二	医生	的	这	巴黎	学院	,

因为这些签名是由巴黎大学的两位博士签署的。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

whose	**names**	**are**	**well**	**known**	**to**	**us**	**all**	**.**
谁	姓名	是	出色地	已知	到	我们	全部	.

他们的名字我们都非常熟悉。

" [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['prez(ə)nt] , [huː] [riːd] [ðem; ðəm] ,

"	**Then**	**he**	**passed**	**the**	**certificates**	**to**	**the**	**doctors**	**present**	**,**	**who**	**read**	**them**	**,**
"	然后	他	通过了	这	证书	到	这	医生	展示	,	WHO	读	他们	,

['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [waɪl] .

wagging	**their**	**heads**	**the**	**while**	**.**
摇尾巴	他们的	头部	这	尽管	.

然后他把证书递给在场的医生，医生们一边摇头一边阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ;

It	**was**	**beyond**	**dispute**	**;**
它	曾是	超过	争议	;

这一点毋庸置疑；

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][men] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ðiːz] ['dɑːkjuments] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	**medical**	**men**	**who**	**had**	**drawn**	**up**	**these**	**documents**	**enjoyed**	**the**	**reputation**	**of**
这	医疗的	男人	WHO	有	绘制	向上	这些	文件	享受	这	名声	的

['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['klevər] [præk'tiʃənəz] .

being	**honest**	**and**	**clever**	**practitioners**	**.**
存在	诚实的	和	聪明的	从业者	.

起草这些文件的医生们享有诚实和精明的医术声誉。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Well**	**,**	**gentlemen**	**,**
"	出色地	,	先生们	,

“好了，先生们，

[ɪf] [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɪz][nɑːt][dɪ'spjuːtɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [wen] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [brɪŋz]

if	**the**	**diagnosis**	**is**	**not**	**disputed**	**—**	**and**	**it**	**cannot**	**be**	**when**	**a**	**patient**	**brings**
如果	这	诊断	是	不是	争议	—	和	它	不能	是	什么时候	一个	病人	带来

[ˌjuː 'es]['dɑːkjuments][ʌv; əv] [ðɪs] ['vælјuː] — [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [siː] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

us	**documents**	**of**	**this**	**value**	**—**	**we**	**will**	**now**	**see**	**what**	**change**	**has**	**taken**	**place**	**in**
我们	文件	的	这	价值	—	我们	将要	现在	看	什么	改变	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	**young**	**lady's**	**condition**	**.**
这	年轻的	女士的	状况	.

如果诊断没有争议——当病人向我们提供如此有价值的文件时，诊断不可能有争议——我们现在将看看这位年轻女士的病情发生了怎样的变化。

" [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [pi(:)'ɛə] .

"	**However**	**,**	**before**	**questioning**	**her**	**he**	**turned**	**towards**	**Pierre**	**.**
"	然而	,	前	提问	她	他	转向	向	皮埃尔	.

“然而，在质问她之前，他转向了皮埃尔。”

" [mə'sjɜ:r] - , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [di:]
" Monsieur l'Abbe , " said he , " you came from Paris with Mademoiselle de
" 先生 - , " 说 他 , " 你 来了 从 巴黎 和 小姐 德
- , [aɪ] [θɪŋk] .
Guersaint , I think .
- , 我 思考 .

“阿贝先生，”他说，“我想您是和盖尔桑小姐一起从巴黎来的。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ?
Did you converse with the doctors before your departure ?
做过 你 交谈 和 这 医生 前 你的 离开 ?

你出发前和医生们谈过吗?

" [ðə; ði] [pri:st] ['ʃʌdəd] [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
" The priest shuddered amidst all his great delight .
" 这 牧师 颤抖 在……之中 全部 他的 伟大的 喜 .

“牧师在极度的喜悦中颤抖了一下。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I was present at the consultation , monsieur , " he replied .
" 我 曾是 展示 在 这 咨询 , 先生 , " 他 回复 .

“先生，我当时在场参加会谈。”他回答说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [si:n] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
And again the scene rose up before him .
和 再次 这 场景 玫瑰 向上 前 他 .

那一幕再次浮现在他眼前。

[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktɚz] , [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ,
He once more saw the two doctors , so serious and rational ,
他 一次 更多的 锯 这 二 医生 , 所以 严肃的 和 合理的 ,

他再次看到了那两位医生，他们神情严肃而理性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [sɔ:] - ['smaɪlɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [dru:] [ʌp] [ðer; ðər]
and he once more saw Beauclair smiling , while his colleagues drew up their
和 他 一次 更多的 锯 - 微笑 , 尽管 他的 同事 画 向上 他们的
[sə'tifikeits] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
certificates , which were identical .
证书 , 哪个 是 完全相同的 .

他又一次看到博克莱尔面带微笑，而他的同事们则在准备证书，这些证书的内容完全相同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] , [pi(:)'ɛə] , [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðiːz] [sə'tifikeits] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'vi:l] [ðə; ði]
And was he , Pierre , to reduce these certificates to nothing , reveal the
和 曾是 他 , 皮埃尔 , 到 减少 这些 证书 到 没有什么 , 揭示 这
['ʌðər] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,
other diagnosis ,
其他 诊断 ,

而他，皮埃尔，难道要将这些证明文件全部抹杀，并揭露另一种诊断结果吗?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə'laʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ?
the one that allowed of the cure being explained scientifically ?
这 一 那 允许 的 这 治愈 存在 解释 科学地 ?

是那个允许对治疗方法进行科学解释的吗?

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] , ['ʃætərd] [bɪ'fɔ:rhænd] .
The miracle had been predicted , shattered beforehand .
这 奇迹 有 到过 预测 , 破碎 预先 .

奇迹早已被预言，却又在之前就已破灭。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , ['dʒent(ə)lmən] , " [naʊ] [ri'zju:md] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɒnəmi] ,
" You will observe , gentlemen , " now resumed Dr . Bonamy ,
" 你 将要 观察 , 先生们 , " 现在 恢复 博士 . 博纳米 ,

“你们将会观察到，先生们，”博纳米博士继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['gɪvz] [ðiːz] [pruːfs] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] .

"	that	the	presence	of	the	Abbe	gives	these	proofs	additional	weight	.
"	那	这	在场	的	这	阿贝	给予	这些	证明	额外的	重量	.

“阿贝的在场使这些证据更具分量。”

[haʊ'evər] , [mædəmwə'zel] [wɪl] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

However	,	mademoiselle	will	now	tell	us	exactly	what	she	felt	.
然而	,	小姐	将要	现在	告诉	我们	确切地	什么	她	毛毡	.

不过，这位小姐现在将告诉我们她究竟感受到了什么。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lent] ['oʊvər] ['fɑːðər] - ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

"	He	had	leant	over	Father	Dargeles's	shoulder	to	impress	upon	him	that	he
"	他	有	倾斜	超过	父亲	-	肩膀	到	令人印象深刻	之上	他	那	他

[mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [meɪk] [pi(ː)'ɛə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

must	not	forget	to	make	Pierre	play	the	part	of	a	witness	in	the	narrative	.
必须	不是	忘记	到	制作	皮埃尔	玩	这	部分	的	一个	证人	在	这	叙述	.

“他俯身靠近达尔热勒神父的肩膀，叮嘱他不要忘记让皮埃尔在叙述中扮演证人的角色。

" / [mɒn] [djuː] / !

"	/	Mon	Dieu	/	!
"	/	星期一	上帝	/	!

“/我的上帝/!

['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [mə'riː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [vɔɪs] ,

gentlemen	,	how	can	I	tell	you	?	"	exclaimed	Marie	in	a	halting	voice	,
先生们	,	如何	能	我	告诉	你	?	"	惊呼	玛丽	在	一个	停止	嗓音	,

“先生们，我该如何告诉你们呢？”玛丽断断续续地说道。

['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrdʒɪŋ] ['hæpinəs] .

broken	by	her	surging	happiness	.
破碎的	经过	她	滔滔	幸福	.

她被汹涌而来的幸福感击垮了。

" [sɪns] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kjʊr] .

"	Since	yesterday	I	had	felt	certain	that	I	should	be	cured	.
"	自从	昨天	我	有	毛毡	肯定	那	我	应该	是	治愈	.

“从昨天起，我就确信自己会痊愈。”

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

And	yet	,	a	little	while	ago	,	when	the	pins	and	needles	seized	me	in	the
和	然而	,	一个	小的	尽管	前	,	什么时候	这	别针	和	针	查获	我	在	这

[legz] [ə'gen] ,

legs	again	,
腿	再次	,

然而，就在不久前，当我的双腿再次感到麻木刺痛时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

I	was	afraid	it	might	only	be	another	attack	.
我	曾是	害怕的	它	可能	仅有的	是	其他	攻击	.

我担心这可能只是另一次袭击。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['daʊtɪd] .

For	an	instant	I	doubted	.
为了	一个	立即的	我	怀疑	.

我曾有一瞬间怀疑。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [stɑːpt] .

Then	the	feeling	stopped	.
然后	这	感觉	停止	.

然后，这种感觉就消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːkə'menst] [preɪɪŋ] .

But	it	began	again	as	soon	as	I	recommenced	praying	.
但	它	开始	再次	作为	很快	作为	我	重新开始	祈祷	.

但我一重新开始祈祷，它就又开始了。

[oʊ] ! [aɪ] [preɪd] , [aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] !

Oh	!	I	prayed	,	I	prayed	with	all	my	soul	!
哦	！	我	祈祷	，	我	祈祷	和	全部	我的	灵魂	！

哦！我祈祷了，我用尽全力祈祷了！

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	ended	by	surrendering	myself	like	a	child	.
我	结束	经过	投降	我	喜欢	一个	孩子	.

最后，我像个孩子一样彻底屈服了。

- ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] , [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , - [aɪ] [sed]

'	Blessed	Virgin	,	Our	Lady	of	Lourdes	,	do	with	me	as	thou	wilt	,	'	I	said
-	蒙福	处女	，	我们的	女士	的	卢尔德	，	做	和	我	作为	你	枯萎	，	-	我	说

.

:

.

“圣母玛利亚，露德圣母，请您随心所欲地处置我吧。”我说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] ;

But	the	feeling	did	not	cease	,	it	seemed	as	if	my	blood	were	boiling	;
但	这	感觉	做过	不是	停止	，	它	似乎	作为	如果	我的	血	是	沸腾	；

但这种感觉并没有消失，仿佛我的血液都在沸腾；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [raɪz] !

a	voice	cried	to	me	:	'	Rise	!
一个	嗓音	哭	到	我	:	-	上升	！

一个声音对我说：“起来！”

[raɪz] ! -

Rise	!	'
上升	！	-

上升！ '

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [boʊnz] ,

And	I	felt	the	miracle	fall	on	me	in	a	cracking	of	all	my	bones	,
和	我	毛毡	这	奇迹	落下	在	我	在	一个	裂纹	的	全部	我的	骨头	，

我感到奇迹降临，伴随着全身骨骼碎裂的声响。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [fleʃ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

of	all	my	flesh	,	as	if	I	had	been	struck	by	lightning	.
的	全部	我的	肉	，	作为	如果	我	有	到过	击	经过	闪电	.

我全身的皮肉都像被闪电击中了一样。

" [piː)'ɛə] , ['veri] [peɪl] , ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Pierre	,	very	pale	,	listened	to	her	.
"	皮埃尔	，	非常	苍白	，	听着	到	她	.

皮埃尔脸色苍白，听着她的话。

- [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

Beauclair	had	positively	told	him	that	the	cure	would	come	like	a	lightning	flash	,
-	有	积极地	讲述	他	那	这	治愈	会	来	喜欢	一个	闪电	闪光	，

博克莱尔曾肯定地告诉他，治愈方法会像闪电一样迅速出现。

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪl] [soʊ]
that **under** **the** **influence** **of** **extreme** **excitement** **a** **sudden** **awakening** **of** **will** **so**
那 在下面 这 影响 的 极端 激动 一个 突然 唤醒 的 将要 所以
[lɔ:ŋ] ['sɑ:mnələnt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
long **somnolent** **would** **take** **place** **within** **her** **.**
长的 嗜睡 会 拿 地方 之内 她 .

在极度兴奋的刺激下，她体内沉睡已久的意志会突然觉醒。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][legz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'lɪvərd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" **It** **was** **my** **legs** **which** **the** **Holy** **Virgin** **first** **of** **all** **delivered** **,** **"** **she** **continued** **.**
" 它 曾是 我的 腿 哪个 这 圣 处女 第一的 的 全部 发表 , " 她 持续 .

“圣母玛利亚首先拯救的是我的双腿，”她继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn]['bændz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ]
" **I** **could** **well** **feel** **that** **the** **iron** **bands** **which** **bound** **them** **were** **gliding** **along** **my**
" 我 可以 出色地 感觉 那 这 铁 乐队 哪个 边界 他们 是 滑翔 沿着 我的
[skɪn] [laɪk] ['broʊkən] [tʃeɪnz] .
skin **like** **broken** **chains** **.**
皮肤 喜欢 破碎的 链条 .

“我能真切地感觉到，束缚他们的铁链像断裂的锁链一样滑过我的皮肤。”

[ðen] [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [stɪl] ['sʌfəkeɪtɪd] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [bɪ'gæn][tu:; tə]
Then **the** **weight** **which** **still** **suffocated** **me** **,** **there** **,** **in** **the** **left** **side** **,** **began** **to**
然后 这 重量 哪个 仍然 窒息 我 , 那里 , 在 这 左边 边 , 开始 到
[ə'send] ;
ascend **;**
上升 ;

然后，左侧仍然让我感到窒息的重量开始向上移动；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ˌem 'i:][soʊ] .
and **I** **thought** **I** **was** **going** **to** **die** **,** **it** **hurt** **me** **so** **.**
和 我 想法 我 曾是 去 到 死 , 它 伤害 我 所以 .

我当时以为自己要死了，疼得我简直要死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [maɪ] [tʃest] , [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪn][maɪ]
But **it** **passed** **my** **chest** **,** **it** **passed** **my** **throat** **,** **and** **I** **felt** **it** **there** **in** **my**
但 它 通过了 我的 胸部 , 它 通过了 我的 喉 , 和 我 毛毡 它 那里 在 我的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

但它穿过了我的胸膛，穿过了我的喉咙，我感觉它就在我的嘴里。

[ænd; ənd][spæt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['vaɪələntli] .
and **spat** **it** **out** **violently** **.**
和 争吵 它 出去 暴力 .

然后猛地把它吐了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd]['eni] [peɪn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] !
It **was** **all** **over** **,** **I** **no** **longer** **had** **any** **pain** **,** **it** **had** **flown** **away** **!**
它 曾是 全部 超过 , 我 不 更长 有 任何 疼痛 , 它 有 飞行 离开 !

一切都结束了，我不再感到任何疼痛，它已经消失了！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rd] ['bi:tɪŋ]
" **She** **had** **made** **a** **gesture** **expressive** **of** **the** **motion** **of** **a** **night** **bird** **beating**
" 她 有 制成 一个 手势 富有表现力的 的 这 运动 的 一个 夜晚 鸟 殴打
[ɪts] [wɪŋz] ,
its **wings** **,**
它是 翅膀 ,

她做出了一个模仿夜鸟拍打翅膀的动作，

[ænd; ənd] , [læpsɪŋ] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][pi(:)'ɛə] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

and	,	lapsing	into	silence	,	stood	smiling	at	Pierre	,	who	was	bewildered	.
和	,	失效	进入	沉默	,	站立	微笑	在	皮埃尔	,	WHO	曾是	困惑	.

然后，她陷入了沉默，微笑着看着一脸茫然的皮埃尔。

- [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'fɔ:rhænd] , ['ju:zɪŋ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][ænd; ənd]

Beauclair	had	told	him	all	that	beforehand	,	using	almost	the	same	words	and
-	有	讲述	他	全部	那	预先	,	使用	几乎	这	相同的	字	和

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒəri] .

the	same	imagery	.
这	相同的	图像	.

博克莱尔事先已经用几乎相同的措辞和相同的意象告诉过他这一切。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [prɒg'nɒstɪks] [wɜ:r; wər] ['riəlaizd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]

Point	by	point	,	his	prognostics	were	realised	,	there	was	nothing	more	in	the
观点	经过	观点	,	他的	预后	是	意识到	,	那里	曾是	没有什么	更多的	在	这

[keɪs] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnə] ,

case	than	natural	phenomena	,
案件	比	自然的	现象	,

他的预言逐一应验，这其中除了自然现象之外，别无其他原因。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r'si:n] .

which	had	been	foreseen	.
哪个	有	到过	预见	.

这一点早已预料到。

[rə'bɔɪn] , [haʊ'evər] ,

Raboin	,	however	,
拉博因	,	然而	,

然而，拉博因

[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [mɜ'i:z] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	followed	Marie's	narrative	with	dilated	eyes	and	the	passion	of	a
有	随后	玛丽的	叙述	和	扩张	眼睛	和	这	热情	的	一个

['paiətist] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

pietist	of	limited	intelligence	,
虔敬主义者	的	有限的	智力	,

他睁大了眼睛，带着一种智力有限的虔诚主义者的热情，认真地听着玛丽的叙述。

['evər] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [hel] .

ever	haunted	by	the	idea	of	hell	.
曾经	闹鬼的	经过	这	主意	的	地狱	.

我一直被地狱的意象所困扰。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][spæt][aʊt] !

"	It	was	the	devil	,	"	he	cried	;	"	it	was	the	devil	that	she	spat	out	!
"	它	曾是	这	魔鬼	,	"	他	哭	;	"	它	曾是	这	魔鬼	那	她	争吵	出去	!

“是魔鬼！”他喊道，“是她吐出来的魔鬼！”

" ['dɑ:ktər] ['bɒnəmi] , [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['weri] , [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	Doctor	Bonamy	,	who	was	more	wary	,	made	him	hold	his	tongue	.
"	医生	博纳米	,	WHO	曾是	更多的	警惕	,	制成	他	抓住	他的	舌头	.

“比较谨慎的博纳米医生让他保持沉默。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hi:; hi] [sed] : " ['dʒent(ə)lmən] ,

And	turning	towards	the	doctors	he	said	:	"	Gentlemen	,
和	转弯	向	这	医生	他	说	:	"	先生们	,

他转向医生们说：“先生们，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][bɪg][wɜ:rd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [hɪr] .

you	know	that	we	always	avoid	pronouncing	the	big	word	of	miracle	here	.
你	知道	那	我们	总是	避免	发音	这	大的	单词	的	奇迹	这里	.

你知道我们总是避免在这里提及“奇迹”这个词。

['oʊnli] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

Only	here	is	a	fact	,
仅有的	这里	是	一个	事实	,

只有这里才是事实，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]

and	I	am	curious	to	know	how	any	of	you	can	explain	it	by	natural
和	我	是	好奇的	到	知道	如何	任何	的	你	能	解释	它	经过	自然的

[miːnz] .

means	.
方法	.

我很想知道你们当中是否有人能用自然的方式解释它。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [pə'ræləsɪs] ,

Seven	years	ago	this	young	lady	was	struck	with	serious	paralysis	,
七	年	前	这	年轻的	女士	曾是	击	和	严肃的	麻痹	,

七年前，这位年轻女子突发严重瘫痪。

['evɪdəntli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæroʊ] .

evidently	due	to	a	lesion	of	the	marrow	.
显然	到期的	到	一个	病变	的	这	骨髓	.

显然是由于骨髓病变所致。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] .

And	that	cannot	be	denied	;	the	certificates	are	there	,	irrefutable	.
和	那	不能	是	否认	;	这	证书	是	那里	,	无可辩驳的	.

这一点毋庸置疑；证书就在那里，无可辩驳。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ]

She	could	no	longer	walk	,	she	could	no	longer	make	a	movement	without	a	cry
她	可以	不	更长	走	,	她	可以	不	更长	制作	一个	移动	没有	一个	哭

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

她再也无法行走，再也无法做出任何动作，一动就会发出痛苦的呻吟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [ɪk'striːm] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l]

she	had	reached	that	extreme	state	of	exhaustion	which	precedes	but	by	little
她	有	达到	那	极端	状态	的	疲惫	哪个	之前	但	经过	小的

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪʃuː] .

an	unfortunate	issue	.
一个	不幸	问题	.

她已经精疲力竭，这种状态往往预示着不幸的发生。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [hɪr] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [wɔːks] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] [biːmz] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

All	at	once	,	however	,	here	she	rises	,	walks	,	laughs	,	and	beams	on	us	.
全部	在	一次	,	然而	,	这里	她	上升	,	散步	,	笑声	,	和	光束	在	我们	.

然而，就在这时，她站了起来，走动着，笑着，笑容灿烂地看着我们。

[ðə; ði][pə'ræləsɪs][hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] , [noʊ][peɪn] [rɪ'meɪnz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	paralysis	has	completely	disappeared	,	no	pain	remains	,	she	is	as	well	as
这	麻痹	有	完全地	消失	,	不	疼痛	遗迹	,	她	是	作为	出色地	作为

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [kʌm] ,

you	and	I	.	Come	,
你	和	我	.	来	,

瘫痪症状已经完全消失，疼痛也消失了，她和我们一样健康。来吧。

['dʒent(ə)lmən] , [ə'proʊtʃ] , [ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

gentlemen	,	approach	,	examine	her	,	and	tell	me	what	has	happened	.
先生们	,	方法	,	检查	她	,	和	告诉	我	什么	有	发生	.

先生们，上前查看，然后告诉我发生了什么事。

" [hiː; hi] ['traɪʌmft] .

"	He	triumphed	.
"	他	胜利	.

他取得了胜利。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [spoʊk] .

Not	one	of	the	doctors	spoke	.
不是	一	的	这	医生	辐	.

没有一位医生开口说话。

[tuː] , [huː] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [truː] ['kæθlɪks] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Two	,	who	were	doubtless	true	Catholics	,	had	shown	their	approval	of	his
二	,	WHO	是	毫无疑问	真的	天主教徒	,	有	所示	他们的	赞同	的	他的

[spiːtʃ] [baɪ] [ðer; ðər] ['vɪgərəs] [nɑːdz] ,

speech	by	their	vigorous	nods	,
演讲	经过	他们的	蓬勃	点头	,

其中两人无疑是虔诚的天主教徒，他们用用力点头表示赞同他的演讲。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [er] ,

while	the	others	remained	motionless	,	with	a	constrained	air	,
尽管	这	其他的	剩余	静止不动	,	和	一个	受限	空气	,

而其他人则一动不动，神情拘谨。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

not	caring	to	mix	themselves	up	in	the	business	.
不是	关怀	到	混合	他们自己	向上	在	这	商业	.

他们不愿卷入生意中。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , [huːz] [aɪz] [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ]

However	,	a	little	thin	man	,	whose	eyes	shone	behind	the	glasses	he	was	wearing
然而	,	一个	小的	薄的	男人	,	谁	眼睛	闪耀	在后面	这	眼镜	他	曾是	穿着

,

,

,

然而，一个身材瘦小的男人，透过眼镜，他的眼睛闪闪发光，

['endɪd] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət] [mə'riː] .

ended	by	rising	to	take	a	closer	look	at	Marie	.
结束	经过	上升	到	拿	一个	更近	看	在	玛丽	.

最后他起身仔细打量了一下玛丽。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	caught	hold	of	her	hand	,	examined	the	pupils	of	her	eyes	,
他	捕捉	抓住	的	她	手	,	检查	这	学生	的	她	眼睛	,

他抓住她的手，仔细端详她的瞳孔。

[ænd; ənd] ['mɪrlɪ] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

and	merely	seemed	preoccupied	by	the	air	of	transfiguration	which	she	wore	.
和	仅仅	似乎	心事重重	经过	这	空气	的	变形	哪个	她	穿着	.

她似乎完全沉浸在自己身上那令人惊艳的神态之中。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrtiəs] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

Then	,	in	a	very	courteous	manner	,	without	even	showing	a	desire	to	discuss	the
然后	,	在	一个	非常	有礼貌	方式	,	没有	甚至	显示	一个	欲望	到	讨论	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

然后，他以非常礼貌的方式，甚至没有表现出任何讨论此事的意愿，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

he	came	back	and	sat	down	again	.
他	来了	后退	和	卫星	向下	再次	.

他回来后又坐了下来。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['saɪəns] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ə'suːm] , " [kən'kluːdid] ['dɑːktər] ['bɒnəmi] ,
" The case is beyond science , that is all I can assume , " concluded Doctor Bonamy ,
" 这 案件 是 超过 科学 , 那 是 全部 我 能 认为 , " 结束 医生 博纳米 ,
[vɪk'tɔːriəsli] .
victoriously .
胜利地 .

"这起案件已经超出了科学的范畴，我只能这样推断了。"博纳米医生得意洋洋地总结道。

" [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˌkɑːnvə'lesns] [hɪr] ; [helθ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːrd] ,
" I will add that we have no convalescence here ; health is at once restored ,
" 我 将要 添加 那 我们 有 不 恢复期 这里 ; 健康 是 在 一次 恢复 ,
[fʊl] , [ɪn'taɪər] .
full , entire .
满的 , 全部的 .

我还要补充一点，这里没有康复期；健康会立即恢复，完全恢复，彻底恢复。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Observe the young lady .
观察 这 年轻的 女士 .

观察这位年轻女士。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ɪz] ['roʊzi] , [hɜːr; hər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]
Her eyes are bright , her colour is rosy , her physiognomy has recovered its
她 眼睛 是 明亮的 , 她 颜色 是 红润 , 她 面相学 有 恢复 它是
['laɪvli] ['geɪəti] .
lively gaiety .
热闹 欢乐 .

她双目明亮，面色红润，容光焕发，恢复了往日的神采奕奕。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [wɪl] [proʊ'siːd] ['sʌmwʌt] ['sloʊli] ,
Without doubt , the healing of the tissues will proceed somewhat slowly ,
没有 怀疑 , 这 康复 的 这 组织 将要 继续 有些 缓慢地 ,

毫无疑问，组织愈合过程会比较缓慢。

[bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [ɔːl'redi] [seɪ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] .
but one can already say that mademoiselle has been born again .
但 一 能 已经 说 那 小姐 有 到过 出生 再次 .

但可以说，这位小姐已经重生了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] , [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [soʊ] ['friːkwəntli] ;
Is it not so , Monsieur l'Abbe , you who have seen her so frequently ;
是 它 不是 所以 , 先生 - , 你 WHO 有 已见 她 所以 频繁地 ;

神父先生，您多次见过她，难道不是这样吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [eɪ] ? "
you no longer recognise her , eh ? "
你 不 更长 认出 她 , 嗯 ? "

你已经认不出她了，是吗?

" [ðæts] [truː] , [ðæts] [truː] , " ['stæməd] [piː)'ɛə] .
" That's true , that's true , " stammered Pierre .
" 那就是 真的 , 那就是 真的 , " 结结巴巴 皮埃尔 .

"没错，没错，"皮埃尔结结巴巴地说。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fʊl] [ænd; ənd]
And , in fact , she already appeared strong to him , her cheeks full and
和 , 在 事实 , 她 已经 出现 强的 到 他 , 她 脸颊 满的 和
[freʃ] , ['geɪli] ['bluːmɪŋ] .
fresh , gaily blooming .
新鲜的 , 兴高采烈地 盛开 .

事实上，在他眼里，她已经显得很坚强，双颊饱满红润，容光焕发。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɔɪfl] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] ['streitniŋ]

But	Beauclair	had	also	foreseen	this	sudden	joyful	change	,	this	straightening
但	-	有	还	预见	这	突然	快乐	改变	,	这	拉直

[ænd; ənd] [rɪ'splendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [freɪm] ,

and	resplendency	of	her	invalid	frame	,
和	辉煌	的	她	无效的	框架	,

但博克莱尔也预见到了这种突如其来的喜悦变化，她那虚弱的身体会变得挺拔而光彩照人。

[wen] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

when	life	should	re	-	enter	it	,	with	the	will	to	be	cured	and	be	happy	.
什么时候	生活	应该	关于	-	进入	它	,	和	这	将要	到	是	治愈	和	是	快乐的	.

当生命重新回归，带着治愈和幸福的愿望时。

[wʌns] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['dɑːktər] ['bɒnəmi] [lent] ['oʊvər] ['fɑːðər] - , [huː] [wʌz; wəz]

Once	again	,	however	,	had	Doctor	Bonamy	leant	over	Father	Dargeles	,	who	was
一次	再次	,	然而	,	有	医生	博纳米	倾斜	超过	父亲	-	,	WHO	曾是

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] ,

finishing	his	note	,
精加工	他的	笔记	,

然而，博纳米医生再次俯身靠近正在完成笔记的达格莱斯神父时，

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['ferli] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

a	brief	but	fairly	complete	account	of	the	affair	.
一个	简短的	但	相当	完全的	帐户	的	这	事务	.

对这起事件的简要但相当完整的描述。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

They	exchanged	a	few	words	in	low	tones	,	consulting	together	,	and	the	doctor
他们	交换	一个	很少	字	在	低的	音调	,	咨询	一起	,	和	这	医生

['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

ended	by	saying	:
结束	经过	说	:

他们低声交谈了几句，互相商量，最后医生说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ðiːz] ['mɑːvəlz] , [mə'sjɜːr] - ,

"	You	have	witnessed	these	marvels	,	Monsieur	l'Abbe	,
"	你	有	目击者	这些	奇迹	,	先生	-	,

“您已经亲眼目睹了这些奇迹，神父先生，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] [hæz; həz]

so	you	will	not	refuse	to	sign	the	careful	report	which	the	reverend	Father	has
所以	你	将要	不是	拒绝	到	符号	这	小心	报告	哪个	这	牧师	父亲	有

[drɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l][diː][lɑː] [grɑːt] . -

drawn	up	for	publication	in	the	'	Journal	de	la	Grotte	.	'
绘制	向上	为了	发布	在	这	-	杂志	德	拉	洞穴	.	-

所以，您不会拒绝签署这位尊敬的神父为在《洞穴杂志》上发表而撰写的这份细致的报告。

" [hiː; hi] — [piː)'ɛə] — [saɪn] [ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] !

"	He	—	Pierre	—	sign	that	page	of	error	and	falsehood	!
"	他	—	皮埃尔	—	符号	那	页	的	错误	和	谬误	!

“他——皮埃尔——在那错误和谎言的篇章上签了字！”

[ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ]

A	revolt	roused	him	,	and	he	was	on	the	point	of	shouting	out	the	truth
一个	反叛	唤醒	他	,	和	他	曾是	在	这	观点	的	喊叫	出去	这	真相

.

:
.

一场叛乱唤醒了他，他几乎就要大声说出真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	he	felt	the	weight	of	his	cassock	on	his	shoulders	;	and	,	above	all	,
但	他	毛毡	这	重量	的	他的	衲	在	他的	肩膀	;	和	,	多于	全部	,

但他感到长袍压在肩上，沉甸甸的；而且，最重要的是，

[mɜ'iːz] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Marie's	divine	joy	filled	his	heart	.
玛丽的	神圣的	喜悦	已填	他的	心	.

玛丽的喜悦充满了他的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['hæpinəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪvd] .

He	was	penetrated	with	deep	happiness	at	seeing	her	saved	.
他	曾是	渗透	和	深的	幸福	在	看到	她	已保存	.

看到她获救，他心中充满了深深的喜悦。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lent] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Since	they	had	ceased	questioning	her	she	had	come	and	leant	on	his
自从	他们	有	停止	提问	她	她	有	来	和	倾斜	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他们停止审问她后，她便走过来靠在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	remained	smiling	at	him	with	eyes	full	of	enthusiasm	.
和	剩余	微笑	在	他	和	眼睛	满的	的	热情	.

她面带微笑，眼中充满热情地看着他。

" [oʊ] , [maɪ] , [frend] , [θæŋk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !

"	Oh	,	my	,	friend	,	thank	the	Blessed	Virgin	!
"	哦	,	我的	,	朋友	,	感谢	这	蒙福	处女	!

“哦，我的朋友，感谢圣母玛利亚！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	murmured	in	a	low	voice	.
"	她	低声说道	在	一个	低的	嗓音	.

她低声喃喃道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [jʌŋ] !

"	She	has	been	so	good	to	me	;	I	am	now	so	well	,	so	beautiful	,	so	young	!
"	她	有	到过	所以	好的	到	我	;	我	是	现在	所以	出色地	,	所以	美丽的	,	所以	年轻的	!

“她对我太好了；我现在身体这么好，这么漂亮，这么年轻！”

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [wɪl] [biː; bi] !

And	how	pleased	my	father	,	my	poor	father	,	will	be	!
和	如何	高兴	我的	父亲	,	我的	贫穷的	父亲	,	将要	是	!

我的父亲，我可怜的父亲，该有多么高兴啊！

" [ðen] [pi(ː)'ɛə] [saɪnd] .

"	Then	Pierre	signed	.
"	然后	皮埃尔	签名	.

然后皮埃尔签了字。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'læpsiŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Everything	was	collapsing	within	him	,	but	it	was	enough	that	she	should
一切	曾是	崩溃	之内	他	,	但	它	曾是	足够的	那	她	应该

[biː; bi] [seɪvd] ;

be	saved	;
是	已保存	;

他内心的一切都在崩溃，但只要她能得救，这就足够了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt]

he	**would**	**have**	**thought**	**it**	**sacrilegious**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**faith**	**of**	**that**
他	会	有	想法	它	亵渎神明	到	干扰	和	这	信仰	的	那

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

他会认为干涉那个孩子的信仰是亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] [greɪt] [pjʊr] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hiːld] [hɜːr; hər] .

the	**great**	**pure**	**faith**	**which**	**had**	**healed**	**her**	**.**
这	伟大的	纯的	信仰	哪个	有	已治愈	她	.

是那伟大而纯粹的信仰治愈了她。

[wen] [məˈriː] [ˌriːəˈpiəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [əˈplɔːz] [bɪˈgæn] [əˈfreʃ] , [ðə; ði] [kraʊd]

When	**Marie**	**reappeared**	**outside**	**the**	**office**	**,**	**the**	**applause**	**began**	**afresh**	**,**	**the**	**crowd**
什么时候	玛丽	再次出现	外部	这	办公室	,	这	掌声	开始	重新	,	这	人群

[klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

clapped	**their**	**hands**	**.**
鼓掌	他们的	双手	.

当玛丽再次出现在办公室外时，掌声再次响起，人群鼓掌欢呼。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [əˈfɪʃ(ə)l] .

It	**now**	**seemed**	**that**	**the**	**miracle**	**was**	**official**	**.**
它	现在	似乎	那	这	奇迹	曾是	官方的	.

现在看来，这个奇迹已经正式被证实了。

[haʊˈevər] , ['sɜːrt(ə)n] ['tʃærətəbl] ['pɝːsənz] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈgen] [fəˈtiːg] [hɜːrˈself][ænd; ənd]

However	**,**	**certain**	**charitable**	**persons**	**,**	**fearing**	**that**	**she**	**might**	**again**	**fatigue**	**herself**	**and**
然而	,	肯定	慈善	人	,	害怕	那	她	可能	再次	疲劳	她自己	和

[əˈgen] [rɪˈkwaɪər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kɑːr] ,

again	**require**	**her**	**little**	**car**	**,**
再次	要求	她	小的	车	,

然而，一些好心人担心她可能会再次过度劳累，再次需要使用她的小汽车，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

which	**she**	**had**	**abandoned**	**before**	**the**	**Grotto**	**,**	**had**	**brought**	**it**	**to**	**the**	**office**	**,**
哪个	她	有	弃	前	这	石窟	,	有	带来	它	到	这	办公室	,

她在石窟前遗弃的东西，被她带到了办公室。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] [muːvd] .

and	**when**	**she**	**found**	**it**	**there**	**she**	**felt**	**deeply**	**moved**	**.**
和	什么时候	她	成立	它	那里	她	毛毡	深	已搬	.

当她找到它时，她深受感动。

[ɑː] ! [ðæt] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

Ah	**!**	**that**	**box**	**in**	**which**	**she**	**had**	**lived**	**so**	**many**	**years**	**,**
啊	!	那	盒子	在	哪个	她	有	居住地	所以	许多	年	,

啊！她生活了那么多年的那个盒子，

[ðæt] ['roʊlɪŋ] ['kɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['berid] [ə'laɪv] , [haʊ] ['meni]

that	**rolling**	**coffin**	**in**	**which**	**she**	**had**	**sometimes**	**imagined**	**herself**	**buried**	**alive**	**,**	**how**	**many**
那	滚动	棺材	在	哪个	她	有	有时	想象	她自己	埋葬	活	,	如何	许多

[terz] ,

tears	**,**
眼泪	,

她曾幻想自己被活埋在那具滚动的棺材里，她流了多少眼泪?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sper] , [haʊ] ['meni] [bæd] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['witnist] !

how	**much**	**despair**	**,**	**how**	**many**	**bad**	**days**	**it**	**had**	**witnessed**	**!**
如何	很多	绝望	,	如何	许多	坏的	天	它	有	目击者	!

它见证了多少绝望，多少糟糕的日子!

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	,	all	at	once	,
和	,	全部	在	一次	,

突然之间，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	idea	occurred	to	her	that	it	had	so	long	been	linked	with	her
这	主意	发生	到	她	那	它	有	所以	长的	到过	链接	和	她

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

她突然想到，这件事可能与她的痛苦经历有着长久的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

it	ought	also	to	share	her	triumph	.
它	应该	还	到	分享	她	胜利	.

它也应该分享她的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli] ['fɑːli] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːz]

It	was	a	sudden	inspiration	,	a	kind	of	holy	folly	,	that	made	her	seize
它	曾是	一个	突然	灵感	,	一个	种类	的	圣	蠢事	,	那	制成	她	抢占

[ðə; ði]['hænd(ə)l] .

the	handle	.
这	处理	.

那是一种突如其来的灵感，一种神圣的愚行，促使她抓住了把手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪtoʊ] ,

At	that	moment	the	procession	passed	by	,	returning	from	the	Grotto	,
在	那	片刻	这	游行	通过了	经过	,	返回	从	这	石窟	,

这时，游行队伍从岩洞返回，经过这里。

[wer] ['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

where	Abbe	Judaine	had	pronounced	the	Benediction	.
在哪里	阿贝	-	有	发音	这	祝福	.

阿贝·朱丹在那里宣读了祝福。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [mə'riː] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] , [pleɪst] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænəpi] .

And	thereupon	Marie	,	dragging	the	little	car	,	placed	herself	behind	the	canopy	.
和	于是	玛丽	,	拖拽	这	小的	车	,	放置	她自己	在后面	这	树冠	.

于是，玛丽拖着小汽车，躲到了遮阳篷后面。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [hɜːr; hər] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [leɪs] , [hɜːr; hər]

And	,	in	her	slippers	,	her	head	covered	with	a	strip	of	lace	,	her
和	,	在	她	拖鞋	,	她	头	涵盖	和	一个	条	的	蕾丝	,	她

['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] ,

bosom	heaving	,
怀	起伏	,

她穿着拖鞋，头上裹着一条蕾丝，胸口剧烈起伏。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪ'rekt] , ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][suː'pɜːrb] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

her	face	erect	,	glowing	,	and	superb	,	she	walked	on	behind	the	clergy	,
她	脸	直立	,	发光	,	和	高超	,	她	步行	在	在后面	这	牧师	,

她面容挺拔，容光焕发，神采奕奕，跟在神职人员身后继续向前走去。

['drægɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ðæt] [kɑːr][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ðæt] ['roʊlɪŋ] ['kɔːfɪn] ,

dragging	after	her	that	car	of	misery	,	that	rolling	coffin	,
拖拽	后	她	那	车	的	苦难	,	那	滚动	棺材	,

她身后拖着那辆充满苦难的车，那辆滚动的棺材，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ægəni] .

in	which	she	had	endured	so	much	agony	.
在	哪个	她	有	忍受	所以	很多	痛苦	.

她曾遭受过巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ə'kleɪmd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['fræntɪk] [kraʊd] , ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk]

And	the	crowd	which	acclaimed	her	,	the	frantic	crowd	,	followed	in	her	wake
和	这	人群	哪个	备受赞誉	她	,	这	疯狂的	人群	,	随后	在	她	唤醒

.

:

.

而那些为她欢呼的人群，那些疯狂的人群，则紧随其后。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['traɪʌmf] — [dɪ'sper]

TRIUMPH	—	DESPAIR
胜利	—	绝望

胜利—绝望

[pi(ː)'ɛə] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [mə'riː] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænəpi] ,

PIERRE	also	had	followed	Marie	,	and	like	her	was	behind	the	canopy	,
皮埃尔	还	有	随后	玛丽	,	和	喜欢	她	曾是	在后面	这	树冠	,

皮埃尔也跟着玛丽，和她一样躲在遮阳篷后面。

['kærid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['glɔːri] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][dræg][hɜːr; hər]

carried	along	as	it	were	by	the	blast	of	glory	which	made	her	drag	her
携带	沿着	作为	它	是	经过	这	爆炸	的	荣耀	哪个	制成	她	拖	她

['lɪt(ə)l][kɑːr] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

little	car	along	in	triumph	.
小的	车	沿着	在	胜利	.

仿佛被荣耀的浪潮裹挟着，她拖着她的小车凯旋而归。

['evri] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

Every	moment	,	however	,
每一个	片刻	,	然而	,

然而，每一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tem'pestʃuəs] ['pʊʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wʊd] [ə'ʃʊrədli]

there	was	so	much	tempestuous	pushing	that	the	young	priest	would	assuredly
那里	曾是	所以	很多	暴风雨般的	推动	那	这	年轻的	牧师	会	当然

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd][nɑːt] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] .

have	fallen	if	a	rough	hand	had	not	upheld	him	.
有	倒下	如果	一个	粗糙的	手	有	不是	维持	他	.

当时场面非常混乱，如果不是一只粗壮的手扶住了他，这位年轻的牧师肯定会摔倒。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] ,

"	Don't	be	alarmed	,	"	said	a	voice	;	"	give	me	your	arm	,
"	不	是	惊慌	,	"	说	一个	嗓音	;	"	给	我	你的	手臂	,

“别惊慌，”一个声音说，“把你的胳膊给我。”

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

otherwise	you	won't	be	able	to	remain	on	your	feet	.
否则	你	惯于	是	有能力的	到	保持	在	你的	脚	.

否则你将无法站立。

" [pi(ː)'ɛə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['fɑːðər] - ,

"	Pierre	turned	round	,	and	was	surprised	to	recognise	Father	Massias	,
"	皮埃尔	转向	圆形的	,	和	曾是	惊讶	到	认出	父亲	-	,

皮埃尔转过身，惊讶地认出了马西亚斯神父。

[huː] [hæd; həd] [left] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

who	had	left	Father	Fourcade	in	the	pulpit	in	order	to	accompany	the	procession	.
WHO	有	左边	父亲	四门	在	这	讲坛	在	命令	到	陪伴	这	游行	.

为了陪同游行队伍，他把福卡德神父留在了讲坛上。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz]['sɑ:lɪd]

An	extraordinary	fever	was	sustaining	him	,	throwing	him	forward	,	as	solid
一个	非凡的	发烧	曾是	维持	他	,	投掷	他	向前	,	作为	坚硬的

[æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

as	a	rock	,
作为	一个	岩石	,

高烧让他浑身发抖，像石头一样坚硬，身体也随之向前倾斜。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

with	eyes	glowing	like	live	coals	,	and	an	excited	face	covered	with
和	眼睛	发光	喜欢	居住	煤炭	,	和	一个	兴奋的	脸	涵盖	和

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他双眼闪着如同燃烧的煤炭般的光芒，兴奋的脸上布满了汗珠。

" [teɪk] [ker] , [ðen] !

"	Take	care	,	then	!
"	拿	关心	,	然后	!

“那你可要多保重啊！”

" [hi:; hi] [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ; " [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] .

"	he	again	exclaimed	;	"	give	me	your	arm	.
"	他	再次	惊呼	;	"	给	我	你的	手臂	.

他再次喊道：“把你的胳膊给我。”

" [ə; eɪ] [freʃ] ['hju:mən] [weɪv] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	A	fresh	human	wave	had	almost	swept	them	away	.
"	一个	新鲜的	人类	海浪	有	几乎	扫荡	他们	离开	.

“一股新的人潮几乎将他们卷走。”

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [naʊ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪn'θu:ziæst] ,

And	Pierre	now	yielded	to	the	support	of	this	terrible	enthusiast	,
和	皮埃尔	现在	产生	到	这	支持	的	这	糟糕的	爱好者	,

皮埃尔现在屈服于这位可怕狂热分子的支持。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] .

whom	he	remembered	as	a	fellow	-	student	at	the	seminary	.
谁	他	记得	作为	一个	同伴	-	学生	在	这	神学院	.

他记得他是神学院的同学。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

What	a	singular	meeting	it	was	,
什么	一个	单数	会议	它	曾是	,

多么特别的一次会面啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pə'zes] [ðæt] ['vaɪələnt] [feɪθ] , [ðæt] [mæd]

and	how	greatly	he	would	have	liked	to	possess	that	violent	faith	,	that	mad
和	如何	非常	他	会	有	喜欢	到	具有	那	暴力	信仰	,	那	疯狂的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他多么渴望拥有那种狂暴的信仰，那种疯狂的信仰啊！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] - [pænt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [fʊl] [ʌv; əv]['spɒbz] ,

which	was	making	Massias	pant	,	with	his	throat	full	of	sobs	,
哪个	曾是	制作	-	喘气	,	和	他的	喉	满的	的	啜泣	,

马西亚斯气喘吁吁，喉咙里哽咽着。

[waɪlst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'triːti] " [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr]

whilst	he	continued	giving	vent	to	the	ardent	entreaty	"	Lord	Jesus	,	heal	our
而	他	持续	给予	发泄	到	这	热心	恳求	"	主	耶稣	,	愈合	我们的

[sɪk] !

sick	!
生病的	!

他一边继续恳切地祈求："主耶稣，医治我们的病人！"

[lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

Lord	Jesus	,	heal	our	sick	!
主	耶稣	,	愈合	我们的	生病的	!

主耶稣，请医治我们的病人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kænəpi] ,

"	There	was	no	cessation	of	this	cry	behind	the	canopy	,
"	那里	曾是	不	停止	的	这	哭	在后面	这	树冠	,

"树荫下传来一阵阵哭喊声，没有丝毫停止。"

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kraɪər] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɔːrd] [noʊ] ['respɪt]

where	there	was	always	a	crier	whose	duty	it	was	to	accord	no	respite
在哪里	那里	曾是	总是	一个	哭泣者	谁	责任	它	曾是	到	符合	不	喘息

[tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['klemənsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

to	the	slow	clemency	of	Heaven	.
到	这	慢的	宽恕	的	天堂	.

那里总有一个哭喊者，他的职责就是不给上天缓慢的仁慈以丝毫喘息之机。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]

At	times	a	thick	voice	full	of	anguish	,	and	at	others	a	shrill	and
在	时代	一个	厚的	嗓音	满的	的	痛苦	,	和	在	其他的	一个	尖锐	和

['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] ,

piercing	voice	,
冲孔	嗓音	,

有时是充满痛苦的低沉嗓音，有时是尖锐刺耳的嗓音。

[wʊd] [əˈraɪz] .

would	arise	.
会	出现	.

会出现。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [wʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [læst] ['breɪkɪŋ] [θruː]

The	Father's	,	which	was	an	imperious	one	,	was	now	at	last	breaking	through
这	父亲的	,	哪个	曾是	一个	专横	一	,	曾是	现在	在	最后的	打破	通过

[ʃɪr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

sheer	emotion	.
透明	情感	.

父亲那威严的神情，如今终于被纯粹的情感所冲破。

" [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

"	Lord	Jesus	,	heal	our	sick	!
"	主	耶稣	,	愈合	我们的	生病的	!

主耶稣，请医治我们的病人！

[lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪk] !

Lord	Jesus	,	heal	our	sick	!
主	耶稣	,	愈合	我们的	生病的	!

主耶稣，求你医治我们的病人！

" [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [mɜ'iːz] ['wʌndrəs] [kjʊr] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [huːz] [feɪm] [wʊd] ['spiːdəli]

"	The	rumour	of	Marie's	wondrous	cure	,	of	the	miracle	whose	fame	would	speedily
"	这	谣言	的	玛丽的	奇妙的	治愈	,	的	这	奇迹	谁	名声	会	迅速地

[fɪl] [ɔːl] ['krɪsndəm] ,

fill	all	Christendom	,
充满	全部	基督教世界	,

“玛丽奇迹般痊愈的传闻，这个奇迹的名声很快就会传遍整个基督教世界，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [luəd] ;

had	already	spread	from	one	to	the	other	end	of	Lourdes	;
有	已经	传播	从	一	到	这	其他	结尾	的	卢尔德	;

已经从卢尔德的一端蔓延到另一端；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['vɜːrtɪgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

and	from	this	had	come	the	increased	vertigo	of	the	multitude	,
和	从	这	有	来	这	增加	眩晕	的	这	民众	,

由此，大众的眩晕感日益加剧。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [naʊ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːrl] [ænd; ənd] [rʌʃ]

the	attack	of	contagious	delirium	which	now	caused	it	to	whirl	and	rush
这	攻击	的	传染性	谵妄	哪个	现在	导致	它	到	旋转	和	匆忙

[tɔːrd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [flʌks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

toward	the	Blessed	Sacrament	like	the	resistless	flux	of	a	rising	tide	.
朝向	这	蒙福	圣餐	喜欢	这	无力抵抗	通量	的	一个	上升	潮	.

一阵传染性谵妄发作，使他像势不可挡的涨潮一样，旋转着冲向圣体。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

One	and	all	yielded	to	the	desire	of	beholding	the	Sacrament	and	touching
一	和	全部	产生	到	这	欲望	的	凝视	这	圣餐	和	接触

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所有人都屈服于想要瞻仰圣体和触摸圣体的愿望。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kjʊr] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hæpi] .

of	being	cured	and	becoming	happy	.
的	存在	治愈	和	成为	快乐的	.

痊愈并变得快乐。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

The	Divinity	was	passing	;
这	神	曾是	通过	;

神灵正在离去；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] ['biːɪŋs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	now	it	was	not	merely	a	question	of	ailing	beings	glowing	with	a
和	现在	它	曾是	不是	仅仅	一个	问题	的	生病	生物	发光	和	一个

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf] ,

desire	for	life	,
欲望	为了	生活	,

现在，这不仅仅是病弱者对生命充满渴望的问题了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][ʌp]

but	a	longing	for	happiness	which	consumed	all	present	and	raised	them	up
但	一个	渴望	为了	幸福	哪个	消耗	全部	展示	和	提高	他们	向上

[wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ,

with	bleeding	,
和	出血	,

但对幸福的渴望吞噬了在场的所有人，使他们鲜血淋漓。

['oʊpən] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['iːgər] [hændz] .

open	hearts	and	eager	hands	.
打开	心	和	渴望的	双手	.

敞开心扉，伸出援手。

[bɜːrθoʊ] , [huː] [fɪrd] [ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd]

Berthaud	,	who	feared	the	excesses	of	this	religious	adoration	,	had	decided
贝尔托	,	WHO	害怕	这	过剩	的	这	宗教	崇拜	,	有	决定

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [men] .

to	accompany	his	men	.
到	陪伴	他的	男人	.

贝尔托担心这种宗教崇拜会走向极端，于是决定陪同他的部下一起前往。

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm] ,

He	commanded	them	,
他	命令	他们	,

他命令他们，

['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['berərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

carefully	watching	over	the	double	chain	of	bearers	beside	the	canopy	in	order	that
小心	观看	超过	这	双倍的	链	的	持有者	旁	这	树冠	在	命令	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

it	might	not	be	broken	.
它	可能	不是	是	破碎的	.

仔细观察树冠旁的双人链条，以免断裂。

" [kloʊz] [jʊr; jər][ræŋks] — ['kloʊzər] — ['kloʊzər] !

"	Close	your	ranks	—	closer	—	closer	!
"	关闭	你的	排名	—	更近	—	更近	!

“团结起来——更紧密——更紧密！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][ɑːrmz]['fɜːrmli] [lɪŋkt] !

"	he	called	,	"	and	keep	your	arms	firmly	linked	!
"	他	称为	,	"	和	保持	你的	武器	牢牢	链接	!

“他喊道，‘把你们的胳膊紧紧地挽在一起！’”

" [ðiːz] [jʌŋ] [men] , ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ,

"	These	young	men	,	chosen	from	among	the	most	vigorous	of	the	bearers	,
"	这些	年轻的	男人	,	选定	从	之中	这	最多	蓬勃	的	这	持有者	,

“这些年轻人是从最强壮的搬运工中挑选出来的，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] ['dɪfɪkəlt] ['duːti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

had	an	extremely	difficult	duty	to	discharge	.
有	一个	极其	难的	责任	到	释放	.

执行这项任务极其困难。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrmd] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [lɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst]

The	wall	which	they	formed	,	shoulder	to	shoulder	,	with	arms	linked	at	the	waist
这	墙	哪个	他们	形成	,	肩膀	到	肩膀	,	和	武器	链接	在	这	腰部

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] ,

and	the	neck	,
和	这	脖子	,

他们肩并肩站成一堵墙，手臂在腰间和脖子处相连。

[kept] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

kept	on	giving	way	under	the	involuntary	assaults	of	the	throng	.
保留	在	给予	方式	在下面	这	非自愿	袭击	的	这	人群	.

在人群不由自主的冲击下，他不断地向后退缩。

['noʊbɑːdi] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt]

Nobody	**,**	**certainly**	**,**	**fancied**	**that**	**he**	**was**	**pushing**	**,**	**but**	**there**	**was**	**constant**
无人	,	当然	,	幻想	那	他	曾是	推动	,	但	那里	曾是	持续的

['ediɪŋ] ,

eddying	**,**
涡流	,

当然，没人认为他在推搡，但水流却一直在旋转。

[ænd; ənd] [diːp] [weɪvz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [roʊld] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd]

and	**deep**	**waves**	**of**	**people**	**rolled**	**towards**	**the**	**procession**	**from**	**afar**	**and**
和	深的	波浪	的	人们	滚动	向	这	游行	从	远方	和

['θretnd] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

threatened	**to**	**submerge**	**it**	**.**
威胁	到	淹没	它	.

远处涌来的人潮汹涌而来，几乎要将游行队伍淹没。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kænəpi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː'ju] ['roʊˌzɛr] ,

When	**the**	**canopy**	**had**	**reached**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Place**	**du**	**Rosaire**	**,**
什么时候	这	树冠	有	达到	这	中间	的	这	地方	杜	罗莎尔	,

当树冠到达玫瑰广场中央时，

['æbi, 'ɑːbə] - ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

Abbe	**Judaine**	**really**	**thought**	**that**	**he**	**would**	**be**	**unable**	**to**	**go**	**any**	**farther**	**.**
阿贝	-	真的	想法	那	他	会	是	无法	到	去	任何	更远	.

阿贝·朱丹真的以为自己再也走不动了。

['nuːmərəs] [kən'flɪktɪŋ] ['kɝːənts] [hæd; həd] [set] [ɪn]['oʊvər][ðə; ðɪ][væst] [ɪk'spæns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Numerous	**conflicting**	**currents**	**had**	**set**	**in**	**over**	**the**	**vast**	**expanse**	**,**	**and**	**were**
很多的	冲突	电流	有	放	在	超过	这	广阔的	广阔	,	和	是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

whirling	**,**
旋转	,

广袤无垠的海面上形成了无数相互冲突的洋流，它们旋转翻腾。

[ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sweɪɪŋ]

assailing	**him**	**from**	**all**	**sides**	**,**	**so**	**that**	**he**	**had**	**to**	**halt**	**under**	**the**	**swaying**
攻击	他	从	全部	侧面	,	所以	那	他	有	到	停止	在下面	这	摇晃

['kænəpi] ,

canopy	**,**
树冠	,

四面八方都有敌人攻击他，他只好停在摇曳的树冠下。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] .

which	**shook**	**like**	**a**	**sail**	**in**	**a**	**sudden**	**squall**	**on**	**the**	**open**	**sea**	**.**
哪个	摇晃	喜欢	一个	帆	在	一个	突然	暴风雨	在	这	打开	海	.

它像大海上突遇暴风雨的船帆一样剧烈摇晃。

[hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] ,

He	**held**	**the**	**Blessed**	**Sacrament**	**aloft**	**with**	**his**	**numbed**	**hands**	**,**
他	握住	这	蒙福	圣餐	高空	和	他的	麻木	双手	,

他用麻木的双手高举着圣体，

[iːtʃ] ['moʊmənt] [fiərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ;

each	**moment**	**fearing**	**that**	**a**	**final**	**push**	**would**	**throw**	**him**	**over**	**;**
每个	片刻	害怕	那	一个	最终的	推	会	扔	他	超过	;

每一刻都害怕最后一推会把他推倒；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fʊli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['mɑːnstrəns] , ['reɪdiənt] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

for	**he**	**fully**	**realised**	**that**	**the**	**golden**	**monstrance**	**,**	**radiant**	**like**	**a**	**sun**	**,**
为了	他	完全	意识到	那	这	金的	圣体光	,	辐射状	喜欢	一个	太阳	,

因为他完全意识到，那金色的圣体光，如同太阳般光芒四射，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] , [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [kɪs] ,

was	the	one	passion	of	all	that	multitude	,	the	Divinity	they	demanded	to	kiss	,
曾是	这	一	热情	的	全部	那	民众	,	这	神	他们	要求	到	吻	,

那是众人共同的激情，是他们渴望亲吻的神灵。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	order	that	they	might	lose	themselves	in	it	,
在	命令	那	他们	可能	失去	他们自己	在	它	,

为了让他们能够沉浸其中，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

even	though	they	should	annihilate	it	in	doing	so	.
甚至	尽管	他们	应该	歼灭	它	在	正在做	所以	.

即使这样做应该将其彻底摧毁。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [waɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [pri:st] ['æŋkʃəsli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [bɝ:θoʊ] .

Accordingly	,	while	standing	there	,	the	priest	anxiously	turned	his	eyes	on	Berthaud	.
因此	,	尽管	常设	那里	,	这	牧师	焦虑地	转向	他的	眼睛	在	贝尔托	.

于是，站在那里的神父焦急地将目光转向了贝尔托。

" [let] ['noʊbɑ:di] [pæs] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['berərz] — " ['noʊbɑ:di] !

"	Let	nobody	pass	!	"	called	the	latter	to	the	bearers	—	"	nobody	!
"	让	无人	经过	!	"	称为	这	后者	到	这	持有者	—	"	无人	!

“谁也不许过去！”后者对着抬着东西的人喊道——“谁也不许过去！”

[ðə; ði]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [prɪ'saɪs] ; [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

The	orders	are	precise	;	you	hear	me	?
这	订单	是	精确的	;	你	听到	我	?

命令很明确，你听明白了吗?

" ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,

"	Voices	,	however	,	were	rising	in	supplication	on	all	sides	,
"	声音	,	然而	,	是	上升	在	恳求	在	全部	侧面	,

然而，四面八方都响起了恳求的声音，

['retʃɪd] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][lɪps] [prə'tru:diŋ] ,

wretched	beings	were	sobbing	with	arms	outstretched	and	lips	protruding	,
可怜	生物	是	啜泣	和	武器	伸展	和	嘴唇	突出	,

那些可怜的人张开双臂，撅着嘴，嚎啕大哭。

[ɪn][ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði]

in	the	wild	desire	that	they	might	be	allowed	to	approach	and	kneel	at	the
在	这	荒野	欲望	那	他们	可能	是	允许	到	方法	和	下跪	在	这

['pri:sts] [fi:t] .

priest's	feet	.
牧师的	脚	.

他们心中怀着强烈的愿望，希望能够被允许走近神父，跪在他的脚下。

[wʌt] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['træmpld]

What	divine	grace	it	would	be	to	be	thrown	upon	the	ground	and	trampled
什么	神圣的	优雅	它	会	是	到	是	抛掷	之上	这	地面	和	践踏

['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] ! *

under	foot	by	the	whole	procession	!	*
在下面	脚	经过	这	所有的	游行	!	*

被扔到地上，被整个游行队伍踩在脚下，那该是多么神圣的恩典啊！*

[æn; ən][ɪn'fɜ:rm][oʊld][mæn] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hænd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

An	infirm	old	man	displayed	his	withered	hand	in	the	conviction	that	it	would
一个	虚弱	老的	男人	显示	他的	干枯	手	在	这	定罪	那	它	会

[bi:; bi] [meɪd] [saʊnd] [ə'gen] [wɜ:r; wər][hi:; hi]['oʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəns] .

be	made	sound	again	were	he	only	allowed	to	touch	the	monstrance	.
是	制成	声音	再次	是	他	仅有的	允许	到	触碰	这	圣体光	.

一位体弱多病的老人伸出他枯萎的手，坚信只要能触摸圣体光，他的手就能恢复健全。

[ə; eɪ] [dʌm] ['wʊmən] ['waɪldlɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd]

A	dumb	woman	wildly	pushed	her	way	through	the	throng	with	her	broad
一个	哑的	女士	疯狂地	推动	她	方式	通过	这	人群	和	她	广阔

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

一个愚笨的女人用她宽阔的肩膀胡乱地挤过人群。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['luːs(ə)n][hɜːr; hər] [tʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .

in	order	that	she	might	loosen	her	tongue	by	a	kiss	.
在	命令	那	她	可能	松开	她	舌头	经过	一个	吻	.

好让她能通过一个吻松开舌头。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

Others	were	shouting	,	imploring	,
其他的	是	喊叫	,	恳求	,

其他人则在喊叫、恳求，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['klentʃɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] [ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kruːəl] [men] [huː] [dɪ'naɪd]

and	even	clenching	their	fists	in	their	rage	with	those	cruel	men	who	denied
和	甚至	紧握	他们的	拳头	在	他们的	愤怒	和	那些	残忍的	男人	WHO	否认

[kjʊr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['baːdɪli] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['retʃɪdnəs] .

cure	to	their	bodily	sufferings	and	their	mental	wretchedness	.
治愈	到	他们的	身体上的	苦难	和	他们的	精神的	悲惨	.

她们甚至愤怒地攥紧拳头，痛斥那些残忍的人，这些人拒绝治愈她们的身体痛苦和精神折磨。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

The	orders	to	keep	them	back	were	rigidly	enforced	,	however	,	for	the	most
这	订单	到	保持	他们	后退	是	严格地	强制执行	,	然而	,	为了	这	最多

['sɪriəs] ['æksədənts][wɜːr; wər] [fɪrd] .

serious	accidents	were	feared	.
严肃的	事故	是	害怕	.

然而，由于担心发生最严重的事故，阻止他们进入的命令得到了严格执行。

* [wʌn] [ɪz] [hɪr] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] ['dʒʌgərnɔːt] ,

*	One	is	here	irresistibly	reminded	of	the	car	of	Juggernaut	,
*	一	是	这里	无法抗拒地	提醒	的	这	车	的	巨无霸	,

这里不禁让人想起Juggernaut的那辆车，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hindu:][fə'nætiks] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	Hindoo	fanatics	throwing	themselves	beneath	its	wheels	in	the
和	的	这	印度教	狂热分子	投掷	他们自己	下面	它是	车轮	在	这

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðʌs] [əb'teɪn] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː]['pærədaɪs] . — [trænz] .

belief	that	they	would	thus	obtain	an	entrance	into	Paradise	.	—	Trans	.
信仰	那	他们	会	因此	获得	一个	入口	进入	天堂	.	—	翻译	.

以及印度教狂热分子投身车轮之下，相信这样就能进入天堂。——译者注

" ['noʊbɑːdi] , ['noʊbɑːdi] ! " [rɪ'piːtɪd] [bɝːθoʊ] ; " [let]['noʊbɑːdi] [wət'evər] [pæs] !

"	Nobody	,	nobody	!	"	repeated	Berthaud	;	"	let	nobody	whatever	pass	!
"	无人	,	无人	!	"	重复	贝尔托	;	"	让	无人	任何	经过	!

“任何人，任何人！”贝尔托重复道；“不许任何人通过！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [huː] [tʌtʃ] ['evri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n]

"	There	was	a	woman	there	,	however	,	who	touched	every	heart	with	compassion
"	那里	曾是	一个	女士	那里	,	然而	,	WHO	感动	每一个	心	和	同情

.

:
.

然而，那里有一位女士，她的慈悲之心感动了每一个人。

[klæd][ɪn] ['retʃɪd] ['gɑ:rmənts] , [ˌber'hedɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Clad	in	wretched	garments	,	bareheaded	,	her	face	wet	with	tears	,
覆膜	在	可怜	服装	,	免冠	,	她	脸	湿的	和	眼泪	,

她身穿破烂的衣服，没有戴帽子，脸上满是泪水。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] , [hu:z] [lɪmp] ,

she	was	holding	in	her	arms	a	little	boy	of	ten	years	or	so	,	whose	limp	,
她	曾是	保持	在	她	武器	一个	小的	男生	的	十	年	或者	所以	,	谁	跛行	,

她怀里抱着一个十岁左右的小男孩，他走路一瘸一拐的。

['pærəlaɪzd] [legz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪ'nɜ:tlɪ] .

paralysed	legs	hung	down	inertly	.
瘫痪	腿	悬挂	向下	惰性	.

瘫痪的双腿无力地垂着。

[ðə; ði] [lædz] [weɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [wi:k] [æz; əz][hɜ:r'self] ,

The	lad's	weight	was	too	great	for	one	so	weak	as	herself	,
这	小伙子的	重量	曾是	也	伟大的	为了	一	所以	虚弱的	作为	她自己	,

那男孩的体重对她这样体弱的人来说太重了。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

still	she	did	not	seem	to	feel	it	.
仍然	她	做过	不是	似乎	到	感觉	它	.

但她似乎并没有感觉到。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] ,

She	had	brought	the	boy	there	,
她	有	带来	这	男生	那里	,

她把男孩带到了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [en'tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['berərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] [wɪtʃ]

and	was	now	entreating	the	bearers	with	an	invincible	obstinacy	which
和	曾是	现在	恳求	这	持有者	和	一个	无敌	固执	哪个

['ni:ðər] [wɜ:rdz][nɔ:r]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] .

neither	words	nor	hustling	could	conquer	.
两者都不	字	也不	忙碌	可以	征服	.

现在，他以一种不可战胜的固执恳求着搬运工，这种固执是任何言语和奔走都无法征服的。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz]['æbi, 'ɑ:bə] - , [hu:] [felt] ['di:pli] [mu:vd] , ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]

At	last	,	as	Abbe	Judaine	,	who	felt	deeply	moved	,	beckoned	to	her	to
在	最后的	,	作为	阿贝	-	,	WHO	毛毡	深	已搬	,	招手	到	她	到

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

最后，深受感动的朱丹神父向她招手示意她上前。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [dru:] [ə'pɑ:rt] ,

two	of	the	bearers	,	in	deference	to	his	compassion	,	drew	apart	,
二	的	这	持有者	,	在	尊重	到	他的	同情	,	画	除	,

出于对他的怜悯，两名抬轿者分开了。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [rʌʃt]

despite	all	the	danger	of	opening	a	breach	,	and	the	woman	then	rushed
尽管	全部	这	危险	的	开幕	一个	违反	,	和	这	女士	然后	匆忙

['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] ,

forward	with	her	burden	,
向前	和	她	负担	,

尽管这样做很危险，可能会造成人员伤亡，但那女人还是背着重物冲了上去。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] .

and	fell	in	a	heap	before	the	priest	.
和	跌倒	在	一个	堆	前	这	牧师	.

然后瘫倒在祭司面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ,

For	a	moment	he	rested	the	foot	of	the	monstrance	on	the	child's	head	,
为了	一个	片刻	他	休息	这	脚	的	这	圣体光	在	这	孩子的	头	,

他将圣体光的底座轻轻放在孩子的头上片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self] [prest] [hɜːr; hər] ['iːgər] , ['lɔːŋɪŋ] [lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	the	mother	herself	pressed	her	eager	,	longing	lips	to	it	;	and	,	as
和	这	母亲	她自己	按下	她	渴望的	,	渴望	嘴唇	到	它	;	和	,	作为

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] ,

they	started	off	again	,
他们	开始	离开	再次	,

母亲也迫不及待地将她渴望的嘴唇贴了上去；然后，当他们再次启程时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænəpi] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

she	wished	to	remain	behind	the	canopy	,	and	followed	the	procession	,	with
她	希望	到	保持	在后面	这	树冠	,	和	随后	这	游行	,	和

['striːmɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [brest] ,

streaming	hair	and	panting	breast	,
流媒体	头发	和	喘息	胸部	,

她想留在华盖后面，于是长发飘扬，胸口剧烈喘息，跟在队伍后面。

['stægərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɜːr; hər]

staggering	the	while	under	the	heavy	burden	,	which	was	fast	exhausting	her
令人震惊	这	尽管	在下面	这	重的	负担	,	哪个	曾是	快速地	精疲力竭	她

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

她踉跄跄，沉重的负担让她精疲力竭。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju]

They	managed	,	with	great	difficulty	,	to	cross	the	remainder	of	the	Place	du
他们	管理	,	和	伟大的	困难	,	到	叉	这	余	的	这	地方	杜

['roʊˌzɛr] ,

Rosaire	,
罗莎尔	,

他们费了九牛二虎之力才穿过罗萨里广场的剩余部分。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'sent] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l]

and	then	the	ascent	began	,	the	glorious	ascent	by	way	of	the	monumental
和	然后	这	上升	开始	,	这	辉煌	上升	经过	方式	的	这	宏伟的

[ɪn'klaɪn] ; [waɪlst] [ə'pɑːn] [haɪ] ,

incline	;	whilst	upon	high	,
倾斜	;	而	之上	高的	,

然后攀登开始了，沿着雄伟的斜坡，开始了壮丽的攀登；而当身处高处时，

[ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [riəd] [ɪts] [slɪm] ['spaɪər] ,

on	the	fringe	of	heaven	,	the	Basilica	reared	its	slim	spire	,
在	这	边缘	的	天堂	,	这	圣殿	饲养	它是苗条的		尖塔	,

在天际边缘，大教堂耸立着它纤细的尖顶。

[wens] ['piːlɪŋ] ['belz] [wɜːr; wər] ['wɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

whence	pealing	bells	were	winging	their	flight	,	sounding	the	triumphs	of	Our
何处	剥落	铃铛	是	翅膀	他们的	航班	,	听起来	这	胜利	的	我们的

['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] .

Lady	of	Lourdes	.
女士	的	卢尔德	.

那里传来阵阵钟声，宣告着卢尔德圣母的胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [æn; ən] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kænəpi] ['sloʊli] [klaɪmd] ,

And	now	it	was	towards	an	apotheosis	that	the	canopy	slowly	climbed	,
和	现在	它	曾是	向	一个	神化	那	这	树冠	缓慢地	攀登	,

现在，树冠缓缓向上攀升，朝着巅峰状态发展。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pɜːrtʃt] ['sæŋktʃueri] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] , [feɪs] [tuː; tə]

towards	the	lofty	portal	of	the	high	-	perched	sanctuary	which	stood	open	,	face	to
向	这	高远	门户网站	的	这	高的	-	栖息	避难所	哪个	站立	打开	,	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

face	with	the	Infinite	,
脸	和	这	无限	,

朝着高耸圣殿的巍峨大门望去，大门敞开，直面无限。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['mʌltɪtuːd] [huːz] [weɪvz] [kən'tɪnjuːd] [sɔːrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væliːz] [skwer]

high	above	the	huge	multitude	whose	waves	continued	soaring	across	the	valley's	squares
高的	多于	这	巨大的	民众	谁	波浪	持续	翱翔	穿过	这	山谷的	正方形

[ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] .

and	avenues	.
和	途径	.

在浩瀚的人群之上，人潮如波浪般涌过山谷的广场和大道。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃənl] [krɔːs] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['biːdl] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

Preceding	the	processional	cross	,	the	magnificent	beadle	,	all	blue	and	silver	,
前	这	游行队伍	叉	,	这	壮丽	珠串	,	全部	蓝色的	和	银	,

在游行十字架前，是那位身着蓝银相间华贵服饰的仪仗队执事。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɪrɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzəri] ['kjuːpələ] ,

was	already	rearing	the	level	of	the	Rosary	cupola	,
曾是	已经	饲养	这	等级	的	这	念珠	穹顶	,

当时已经抬高了念珠穹顶的高度，

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['esplənɑːdˌespləneɪd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [tʃɜːrtʃ] ,

the	spacious	esplanade	formed	by	the	roof	of	the	lower	church	,
这	宽敞	滨海大道	形成	经过	这	屋顶	的	这	降低	教会	,

由下层教堂屋顶形成的宽敞广场，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪnd] ,

across	which	the	pilgrimage	deputations	began	to	wind	,
穿过	哪个	这	朝圣	代表团	开始	到	风	,

朝圣队伍开始蜿蜒穿过这里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv]

with	their	bright	-	coloured	silk	and	velvet	banners	waving	in	the	ruddy	glow	of
和	他们的	明亮的	-	有色	丝绸	和	天鹅绒	横幅	挥手	在	这	红润	辉光	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

他们色彩鲜艳的丝绸和天鹅绒旗帜在夕阳的红晕中飘扬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] [priːsts] [ɪn] ['snoʊi] ['sɜːrpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ɪn]['goʊldən]

Then	came	the	clergy	,	the	priests	in	snowy	surplices	,	and	the	priests	in	golden
然后	来了	这	牧师	,	这	神父	在	下雪的	圣衣	,	和	这	神父	在	金的

['tʃæzjʊbl] ,

chasubles	,
圣袍	,

然后是神职人员，身穿雪白长袍的神父，以及身穿金色祭披的神父。

['laɪkwaɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrz] .

likewise	shining	out	like	a	procession	of	stars	.
同样地	灼灼	出去	喜欢	一个	游行	的	明星	.

如同繁星点点般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensər] [swʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænəpi] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ]

And	the	censers	swung	,	and	the	canopy	continued	climbing	,	without	anything
和	这	香炉	摇摆	,	和	这	树冠	持续	攀登	,	没有	任何事物

[ʌv; əv][ɪts] ['berərz] ['biːɪŋ] [siːn] ,

of	its	bearers	being	seen	,
的	它是	持有者	存在	已见	,

香炉摇曳，华盖继续向上攀升，却不见任何抬炉者的身影。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] , [sʌm; səm] [truːp] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]

so	that	it	seemed	as	though	a	mysterious	power	,	some	troop	of	invisible
所以	那	它	似乎	作为	尽管	一个	神秘	力量	,	一些	部队	的	无形的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

所以看起来就好像有一种神秘的力量，一群看不见的天使，

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ə'senʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

were	carrying	it	off	in	this	glorious	ascension	towards	the	open	portal	of	heaven	.
是	携带	它	离开	在	这	辉煌	升天	向	这	打开	门户网站	的	天堂	.

在这场通往天堂之门的辉煌升天之旅中，他们正带着它飞向远方。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] [hæd; həd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ;

A	sound	of	chanting	had	burst	forth	;
一个	声音	的	吟唱	有	爆裂	前进	;

一阵吟唱声响起；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

the	voices	in	the	procession	no	longer	called	for	the	healing	of	the	sick	,
这	声音	在	这	游行	不	更长	称为	为了	这	康复	的	这	生病的	,

游行队伍中的声音不再是祈求治愈病人，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] / [kɔːr'teʒ] / [hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

now	that	the	/	cortege	/	had	extricated	itself	from	amidst	the	crowd	.
现在	那	这	/	送葬队伍	/	有	脱困	本身	从	在……之中	这	人群	.

现在送葬队伍已经从人群中脱身了。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

The	miracle	had	been	worked	,	and	they	were	celebrating	it	with	the	full
这	奇迹	有	到过	工作	,	和	他们	是	庆祝	它	和	这	满的

['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] ,

power	of	their	lungs	,
力量	的	他们的	肺	,

奇迹发生了，他们正用尽全力欢呼庆祝。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

amidst	the	pealing	of	the	bells	and	the	quivering	gaiety	of	the	atmosphere	.
在……之中	这	剥落	的	这	铃铛	和	这	颤抖	欢乐	的	这	气氛	.

在钟声的鸣响和欢快的气氛中。

" / [mæg'nifikæt]['ænɪmə] ['miː] ['doʊmɪnəm] / " — [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

"	/	Magnificat	anima	mea	Dominum	/	"	—	they	began	.
"	/	尊主颂	动画	梅亚	多米努姆	/	"	—	他们	开始	.

“/Magnificat anima mea Dominum/”——他们开始了。

" [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ði]

"	My	soul	doth	magnify	the
"	我的	灵魂	确实	放大	这

我的灵魂颂扬

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

主。

" - [twʌz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ɔːl'redi] [tʃɑːntid] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen]
" ' Twas the song of gratitude , already chanted at the Grotto , and again
" - 那是 这 歌曲 的 感激 , 已经 吟诵 在 这 石窟 , 和 再次
['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] :
springing from every heart :
弹簧 从 每一个 心 :

“那是感恩之歌，已经在石窟中吟唱过，如今又从每个人的心中涌起：

" / [et] - ['spɪrɪtəs] [mjuːz] [ɪn]['diːoʊ] - ['miːəu] / . "
" / Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo / . "
" / 等 - 醑 我的 在 除臭剂 - 我 / . "

“/Et exsultavit Spiritus meus in Deo salutari meo/”。

" [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [ri'dʒɔist] [ɪn][gɑːd][maɪ] ['seɪvjər] .
" And my spirit hath rejoiced in God my Saviour .
" 和 我的 精神 有 欣喜若狂 在 上帝 我的 救主 .

“我的灵因我的救主上帝而欢欣鼓舞。”

" ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [mə'riː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðæt]
" Meantime it was with increasing , overflowing joy that Marie took part in that
" 与此同时 它 曾是 和 增加 , 溢出 喜悦 那 玛丽 采取 部分 在 那
['reɪdiənt] [ə'sent] ,
radiant ascent ,
辐射状 上升 ,

与此同时，玛丽怀着越来越浓烈的喜悦参与了这场光彩夺目的攀登。

[baɪ][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['greɪdiənt] [wei] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bə'zɪlɪkə] .
by the colossal gradient way , towards the glowing Basilica .
经过 这 庞大 坡度 方式 , 向 这 发光 圣殿 .

沿着巨大的坡道，朝着熠熠生辉的大教堂走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
It seemed to her , as she continued climbing , that she was growing
它 似乎 到 她 , 作为 她 持续 攀登 , 那 她 曾是 生长
[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,
stronger and stronger ,
更强 和 更强 ,

随着她不断攀登，她感觉自己越来越强壮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [hɜːr; hər] [legz] , [soʊ] [lɔːŋ] ['laɪfləs] , [bɪ'keɪm] ['fɜːmər] [æt; ət] [iːtʃ] [step] .

that	her	legs	,	so	long	lifeless	,	became	firmer	at	each	step	.
那	她	腿	,	所以	长的	无生命	,	成为	更坚固	在	每个	步	.

她那双原本毫无生气的双腿，每走一步都变得更加有力。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vɪk'tɔːriəsli] ['drægd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθli]

The	little	car	which	she	victoriously	dragged	behind	her	was	like	the	earthly
这	小的	车	哪个	她	胜利地	拖拽	在后面	她	曾是	喜欢	这	尘世的

['tenəmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

tenement	of	her	illness	,
廉租公寓	的	她	疾病	,

她得意洋洋地拖着的那辆小汽车，就像是她疾病在人间的栖身之所。

[ðə; ðɪ] / [ɪn'fɜːrnoʊ] / [wens] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [hæd; həd] ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

the	/	inferno	/	whence	the	Blessed	Virgin	had	extricated	her	,
这	/	地狱	/	何处	这	蒙福	处女	有	脱困	她	,

圣母玛利亚将她从地狱中解救出来的那片地狱，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [sɔːr] ,

and	although	its	handle	was	making	her	hands	sore	,
和	虽然	它是	处理	曾是	制作	她	双手	疮	,

虽然把手磨得她手疼，

[ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

she	nevertheless	wished	to	pull	it	up	yonder	with	her	,
她	尽管如此	希望	到	拉	它	向上	远处	和	她	,

然而，她还是想把它拉到那边去。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] .

in	order	that	she	might	cast	it	at	last	at	the	feet	of	the	Almighty	.
在	命令	那	她	可能	投掷	它	在	最后的	在	这	脚	的	这	全能者	.

以便她最终能将它献给全能的上帝。

[noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

No	obstacle	could	stay	her	course	,
不	障碍	可以	停留	她	课程	,

没有任何障碍能够阻挡她前进的步伐。

[ʃiː; ʃi] [læft] [θruː] [ðə; ðɪ] [bɪg] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm]

she	laughed	through	the	big	tears	which	were	falling	on	her	cheeks	,	her	bosom
她	笑了	通过	这	大的	眼泪	哪个	是	坠落	在	她	脸颊	,	她	怀

[wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ,

was	swelling	,
曾是	肿胀	,

她笑着，泪水顺着脸颊滑落，胸口也胀了起来。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɔːrlaɪk] .

her	demeanour	becoming	warlike	.
她	风度	成为	好战	.

她的神态变得好战。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæsənd] ,

One	of	her	slippers	had	become	unfastened	,
一	的	她	拖鞋	有	变得	解开	,

她的一只拖鞋松开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [leɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

and	the	strip	of	lace	had	fallen	from	her	head	to	her	shoulders	.
和	这	条	的	蕾丝	有	倒下	从	她	头	到	她	肩膀	.

那条蕾丝边从她的头上滑落到肩膀上。

[ˌnevərðəˈles] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [fer] [her] [ˈkraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	with	her	lovely	fair	hair	crowning	her	like	a	helmet	and
尽管如此	,	和	她	迷人的	公平的	头发	加冕	她	喜欢	一个	头盔	和

[hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] ['braɪtli] ,

her	face	beaming	brightly	,
她	脸	光芒四射	明亮地	,

然而，她那美丽的金色秀发像头盔一样罩在她身上，脸上洋溢着灿烂的笑容，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [streŋθ]

she	still	marched	on	and	on	with	such	an	awakening	of	will	and	strength
她	仍然	行军	在	和	在	和	这样的	一个	唤醒	的	将要	和	力量

[ðæt] ,

that	,
那	,

她依然昂首阔步，展现出惊人的意志力和力量，继续前进。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][kɑːr] [liːp] [ænd; ənd]['ræt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [sloʊp]

behind	her	,	you	could	hear	her	car	leap	and	rattle	over	the	rough	slope
在后面	她	,	你	可以	听到	她	车	飞跃	和	嘎嘎作响	超过	这	粗糙的	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flægstoʊn] ,

of	the	flagstones	,
的	这	石板	,

在她身后，可以听到她的车在粗糙的石板坡上颠簸摇晃的声音。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [tɔɪ] .

as	though	it	had	been	a	mere	toy	.
作为	尽管	它	有	到过	一个	仅仅	玩具	.

仿佛它只是个玩具。

[nɪr] [məˈriː] [wʌz; wəz][pi(ː)'ɛə] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['fɑːðər] - ,

Near	Marie	was	Pierre	,	still	leaning	on	the	arm	of	Father	Massias	,
靠近	玛丽	曾是	皮埃尔	,	仍然	倾斜	在	这	手臂	的	父亲	-	,

玛丽身边是皮埃尔，他仍然靠在马西亚斯神父的胳膊上。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

who	had	not	relinquished	his	hold	.
WHO	有	不是	放弃	他的	抓住	.

他始终没有放手。

[lɔːst] [əˈmɪdst] [ðə; ði][fɑːr] - ['spredɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

Lost	amidst	the	far	-	spreading	emotion	,	the	young	priest	was	unable	to	reflect	.
丢失的	在……之中	这	远的	-	传播	情感	,	这	年轻的	牧师	曾是	无法	到	反映	.

沉浸在汹涌澎湃的情绪中，这位年轻的牧师无法进行思考。

[mɔːrˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [kwaɪt] ['defnd] [hɪm; ɪm] .

Moreover	his	companion's	sonorous	voice	quite	deafened	him	.
而且	他的	同伴的	响亮的	嗓音	相当	耳聋	他	.

而且，他同伴洪亮的声音让他几乎耳聋。

" / - [poʊtɛntɛs] [diː]['siːdiː] [et] - - / . "

"	/	Deposuit	potentes	de	sede	et	exaltavit	humiles	/	.	"
"	/	-	强效	德	席德	等	-	-	/	.	"

“/Deposuit potes de sede et exaltavit humiles/。”

" [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːt] ,

"	He	hath	put	down	the	mighty	from	their	seat	,
"	他	有	放	向下	这	强大的	从	他们的	座位	,

“他使有权柄的失位，

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] .

and	hath	exalted	the	humble	.
和	有	崇高	这	谦逊的	.

并使卑微者高升。

" [ɑːn] [piː'ɛrz] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [raɪt] , [bɝːθoʊ] , [huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər]

"	On	Pierre's	other	side	,	the	right	,	Berthaud	,	who	no	longer	had	any	cause	for
"	在	皮埃尔的	其他	边	,	这	正确的	,	贝尔托	,	WHO	不	更长	有	任何	原因	为了

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

“在皮埃尔的另一边，也就是右边，贝尔托，他已经没有任何理由感到焦虑了。”

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kænəpi] .

was	now	also	following	the	canopy	.
曾是	现在	还	下列的	这	树冠	.

现在它也沿着树冠向上飞翔了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['berərz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [tʃeɪn] ,

He	had	given	his	bearers	orders	to	break	their	chain	,
他	有	给定	他的	持有者	订单	到	休息	他们的	链	,

他曾命令手下挣脱锁链，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [siː] [θruː]

and	was	gazing	with	an	expression	of	delight	on	the	human	sea	through
和	曾是	凝视	和	一个	表达	的	喜	在	这	人类	海	通过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] .

which	the	procession	had	lately	passed	.
哪个	这	游行	有	最近	通过了	.

他满怀欣喜地凝视着队伍刚刚穿过的那片人海。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,

The	higher	they	the	incline	,
这	更高	他们	这	倾斜	,

坡度越高，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [pæðz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	more	did	the	Place	du	Rosaire	and	the	avenues	and	paths	of	the
这	更多的	做过	这	地方	杜	罗莎尔	和	这	途径	和	路径	的	这

['gaːdnz] [ɪk'spænd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

gardens	expand	below	them	,
花园	扩张	以下	他们	,

随着玫瑰广场以及下方花园的林荫大道和小径不断扩展，

[blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

black	with	the	swarming	multitude	.
黑色的	和	这	蜂拥而至	民众	.

黑色的天空被蜂拥而至的人群笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ænt] - [hɪl] [wɪtʃ] ['evər]

It	was	a	bird's	-	eye	view	of	a	whole	nation	,	an	ant	-	hill	which	ever
它	曾是	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	一个	所有的	国家	,	一个	蚂蚁	-	爬坡道	哪个	曾经

[ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz] ,

increased	in	size	,
增加	在	尺寸	,

这是从鸟瞰视角看到的整个国家，一个不断扩大的蚁穴。

['spredɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

spreading	farther	and	farther	away	.
传播	更远	和	更远	离开	.

扩散范围越来越广。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" [bɝː θoʊ] [æt; ət] [læst] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [piː)'ɛə] .
" Berthaud at last exclaimed to Pierre .
" 贝尔托 在 最后的 惊呼 到 皮埃尔 .

“贝尔托最后对皮埃尔喊道。”

" [haʊ] [væst] [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" How vast and how beautiful it is !
" 如何 广阔的 和 如何 美丽的 它 是 !

“多么广阔，多么美丽啊！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [ðə; ði] [jɪr] [wəʊnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ['æftər] [ɔːl] .
well , the year won't have been a bad one after all .
出色地 , 这 年 惯于 有 到过 一个 坏的 一 后 全部 .

看来，这一年也不算太糟糕。

" ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [luəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'gændə] , [wer] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræŋkər]
" Looking upon Lourdes as a centre of propaganda , where his political rancour
" 寻找 之上 卢尔德 作为 一个 中心 的 宣传 , 在哪里 他的 政治的 冤仇
[faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
found satisfaction ,
成立 满意 ,

“他将卢尔德视为宣传中心，在那里他的政治怨恨得到了满足，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ri'dʒɔist] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
he always rejoiced when there was a numerous pilgrimage ,
他 总是 欣喜若狂 什么时候 那里 曾是 一个 很多的 朝圣 ,

每当有大量朝圣者时，他总是很高兴。

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
as in his mind it was bound to prove unpleasant to the Government .
作为 在 他的 头脑 它 曾是 边界 到 证明 令人不快的 到 这 政府 .

在他看来，这必然会令政府感到不快。

[ɑː] ! [θɔːt] [hiː; hi] ,
Ah ! thought he ,
啊 ! 想法 他 ,

啊！他心想，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] ['ðɪðər] ,
if they had only been able to bring the working classes of the towns thither ,
如果 他们 有 仅有的 到过 有能力的 到 带来 这 在职的 课程 的 这 城镇 那里 ,

如果他们能够把城镇里的工人阶级带到那里就好了。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [dɪ'mɑːkrəsi] .
and create a Catholic democracy .
和 创造 一个 天主教 民主 .

并建立一个天主教民主国家。

" [læst] [jɪr] [wiː; wi] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] , " [hiː; hi]
" Last year we scarcely reached the figure of two hundred thousand pilgrims , " he
" 最后的 年 我们 几乎 达到 这 数字 的 二 百 千 朝圣者 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“去年我们勉强达到二十万朝圣者，”他继续说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ][hoʊp] .
" but we shall exceed it this year , I hope .
" 但 我们 将 超过 它 这 年 , 我 希望 .

但我希望我们今年能够超越这个目标。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'spaɪt]
" And then , with the gay air of the jolly fellow that he was , despite
" 和 然后 , 和 这 同性恋空气 的 这 快乐的 同伴 那 他 曾是 , 尽管
[hɪz; ɪz] [sek'teriən] ['pæʃnz] ,
his sectarian passions ,
他的 宗派 激情 ,

“然后，尽管他有强烈的宗派情结，但他仍然带着他那快乐开朗的性格，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [wel] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
he added : " Well , ' pon my word ,
他 额外 : " 出色地 , - 庞 我的 单词 ,

他补充道：“好吧，我发誓，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] .
I was really pleased just now when there was such a crush .
我 曾是 真的 高兴 只是 现在 什么时候 那里 曾是 这样的 一个 压碎 .

刚才看到有人暗恋我，我真的很高兴。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [θɔːt] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Things are looking up , I thought , things are looking up .
事物 是 寻找 向上 , 我 想法 , 事物 是 寻找 向上 .

我想，情况正在好转，情况正在好转。

" [piː)'ɛə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" Pierre , however , was not listening to him ;
" 皮埃尔 , 然而 , 曾是 不是 聆听 到 他 ;

然而，皮埃尔并没有听他的话；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
his mind had been struck by the grandeur of the spectacle .
他的 头脑 有 到过 击 经过 这 宏伟 的 这 奇观 .

眼前这壮观的景象深深震撼了他。

[ðæt] ['mʌltɪtuːd] , [wɪtʃ] [spred] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [roʊz] ['haɪər]
That multitude , which spread out more and more as the procession rose higher
那 民众 , 哪个 传播 出去 更多的 和 更多的 作为 这 游行 玫瑰 更高
[ænd; ənd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and higher above it ,
和 更高 多于 它 ,

随着队伍越升越高，人群也越散开得越开。

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['væli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['evər] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
that magnificent valley which was hollowed out below and ever became more
那 壮丽 谷 哪个 曾是 空心的 出去 以下 和 曾经 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ,
and more extensive ,
和 更多的 广泛的 ,

那壮丽的山谷，底部被掏空，并且不断向外扩展，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪts] ['gɔːrdʒəs] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]

displaying	afar	off	its	gorgeous	horizon	of	mountains	,	filled	him	with	quivering
显示	远方	离开	它是	华丽的	地平线	的	山脉	,	已填	他	和	颤抖

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

远处壮丽的山峦尽收眼底，令他心生敬畏，激动不已。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [mɜː'iːz] [glæns] ,

His	mental	trouble	was	increased	by	it	all	,	and	seeking	Marie's	glance	,
他的	精神的	麻烦	曾是	增加	经过	它	全部	,	和	寻求	玛丽的	瞥一眼	,

这一切加剧了他的精神痛苦，他渴望得到玛丽的目光。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][væst]['sɜːrkjələr] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

he	waved	his	arm	to	draw	her	attention	to	the	vast	circular	expanse	of
他	挥手	他的	手臂	到	画	她	注意力	到	这	广阔的	圆	广阔	的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他挥了挥手臂，让她把注意力引向那片广袤的圆形乡村。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

And	his	gesture	deceived	her	,
和	他的	手势	受骗	她	,

他的举动欺骗了她。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][bɪ'hoʊld][ðə; ði]

for	in	the	purely	spiritual	excitement	that	possessed	her	she	did	not	behold	the
为了	在	这	纯粹	精神	激动	那	拥有	她	她	做过	不是	看哪	这

[mə'tɪriəl] ['spektək(ə)l][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ,

material	spectacle	he	pointed	at	,
材料	奇观	他	尖	在	,

因为在她纯粹的精神兴奋之中，她并没有注意到他所指的物质景象。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['feɪvəz] [wɪtʃ]

but	thought	that	he	was	calling	earth	to	witness	the	prodigious	favours	which
但	想法	那	他	曾是	呼叫	地球	到	证人	这	惊人	恩惠	哪个

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ;

the	Blessed	Virgin	had	heaped	upon	them	both	;
这	蒙福	处女	有	堆积如山	之上	他们	两个都	;

但他认为自己是在召唤世人来见证圣母玛利亚赐予他们二人的无比恩典；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

for	she	imagined	that	he	had	had	his	share	of	the	miracle	,
为了	她	想象	那	他	有	有	他的	分享	的	这	奇迹	,

因为她想象他已经分享了属于他的那份奇迹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fleʃ]

and	that	in	the	stroke	of	grace	which	had	set	her	erect	with	her	flesh
和	那	在	这	中风	的	优雅	哪个	有	放	她	直立	和	她	肉

[hiːld] ,

healed	,
已治愈	,

而正是那恩典的抚慰，使她重新站了起来，她的伤口也痊愈了。

[hiː; hi] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['mɪŋgld] ,

he	,	so	near	to	her	that	their	hearts	mingled	,
他	,	所以	靠近	到	她	那	他们的	心	混合	,

他与她如此亲近，以至于他们的心都交融在一起。

[hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [seɪvd]
had **felt** **himself** **enveloped** **and** **raised** **by** **the** **same** **divine** **power** **,** **his** **soul** **saved**
有 毛毡 他自己 被包裹 和 提高 经过 这 相同的 神圣的 力量 , 他的 灵魂 已保存
[frʌm; frəm] [daʊt] ,
from **doubt** **,**
从 怀疑 ,

他感到自己被同一股神圣力量所包围和提升，他的灵魂从怀疑中得救了。

['kɔŋkəd] [baɪ] [feɪθ] [wʌns] [mɔːr] .
conquered **by** **faith** **once** **more** **.**
征服 经过 信仰 一次 更多的 .

再次被信仰征服。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['witnist] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [kjʊr] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
How **could** **he** **have** **witnessed** **her** **wondrous** **cure** **,** **indeed** **,** **without** **being**
如何 可以 他 有 目击者 她 奇妙的 治愈 , 的确 , 没有 存在
[kən'vɪnst] ?
convinced **?**
确信 ?

他怎能亲眼目睹她奇迹般的康复，而不被深深打动呢?

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [soʊ] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
Moreover **,** **she** **had** **prayed** **so** **fervently** **for** **him** **outside** **the** **Grotto** **on** **the**
而且 , 她 有 祈祷 所以 热切地 为了 他 外部 这 石窟 在 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous **night** **.**
以前的 夜晚 .

此外，前一天晚上她还在岩洞外为他虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] [træns'fɪgjəd]
And **now** **,** **therefore** **,** **to** **her** **excessive** **delight** **,** **she** **espied** **him** **transfigured**
和 现在 , 所以 , 到 她 过多的 喜 , 她 窥视 他 变形
[laɪk] [hɜːr'self] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
like **herself** **,** **weeping** **and** **laughing** **,**
喜欢 她自己 , 哭泣 和 笑 ,

因此，令她无比欣喜的是，她看到他变得和她一样，又哭又笑。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'gen] .
restored **to** **God** **again** **.**
恢复 到 上帝 再次 .

重新归向神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lent] [ɪn'kriːst] [fɔːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['blɪsf(ə)l] ['fiːvər] ;
And **this** **lent** **increased** **force** **to** **her** **blissful** **fever** **;**
和 这 借出的 增加 力量 到 她 幸福的 发烧 ;

这使她那幸福的狂热更加强烈；

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [ðoʊ]
she **dragged** **her** **little** **car** **along** **with** **unwearying** **hands** **,** **and** **—** **as** **though**
她 拖拽 她 小的 车 沿着 和 不知疲倦 双手 , 和 — 作为 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] ,
it **were** **their** **double** **cross** **,**
它 是 他们的 双倍的 叉 ,

她用不知疲倦的双手拖着她的小汽车前行，仿佛这是他们双重背叛的结果，

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ʌp]

her	own	redemption	and	her	friend's	redemption	which	she	was	carrying	up
她	自己的	赎回	和	她	朋友们	赎回	哪个	她	曾是	携带	向上

[ðæt] [ɪn'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['flægstoʊn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [jet]

that	incline	with	its	resounding	flagstones	—	she	would	have	liked	to	drag	it	yet
那	倾斜	和	它是	高亢	石板	—	她	会	有	喜欢	到	拖	它	然而

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

她自己的救赎和她朋友的救赎，她正扛着它们沿着那条铺着响亮石板的斜坡向上走——她本想把它们拖得更远一些。

[fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] , ['evər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l]

for	leagues	and	leagues	,	ever	higher	and	higher	,	to	the	most	inaccessible
为了	联赛	和	联赛	,	曾经	更高	和	更高	,	到	这	最多	无法进入

['sʌmits] ,

summits	,
峰会	,

层层递进，不断攀升，直至到达最难以企及的山峰。

[tuː; tə][ðə; ði] [trænsˈplɛndənt] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [ɪt'self] .

to	the	transplendent	threshold	of	Paradise	itself	.
到	这	辉煌灿烂	临界点	的	天堂	本身	.

直至天堂那无比辉煌的门槛。

" [oʊ][piː)'ɛə] , [piː)'ɛə] !

"	O	Pierre	,	Pierre	!
"	哦	皮埃尔	,	皮埃尔	!

“哦，皮埃尔，皮埃尔！

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn]

"	she	stammered	,	"	how	sweet	it	is	that	this	great	happiness	should	have	fallen	on
"	她	结结巴巴	,	"	如何	甜的	它	是	那	这	伟大的	幸福	应该	有	倒下	在

[ˌjuː 'es] [tə'geðər] — [jes] , [tə'geðər] !

us	together	—	yes	,	together	!
我们	一起	—	是的	,	一起	!

她结结巴巴地说：“多么甜蜜啊，这份巨大的幸福竟然同时降临到我们身上——是的，一起！”

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [maɪ] [prer] ,

I	prayed	for	it	so	fervently	,	and	she	granted	my	prayer	,
我	祈祷	为了	它	所以	热切地	,	和	她	的确	我的	祷告	,

我为此虔诚祈祷，她应允了我的祈祷。

[ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	saved	you	even	in	saving	me	.
和	已保存	你	甚至	在	保存	我	.

救了我，也救了你。

[jes] , [aɪ] [felt] [jʊr; jər] [soʊl] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

Yes	,	I	felt	your	soul	mingling	with	my	own	.
是的	,	我	毛毡	你的	灵魂	混杂	和	我的	自己的	.

是的，我感觉到了你的灵魂与我的灵魂交融在一起。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] ,

Tell	me	that	our	mutual	prayers	have	been	granted	,
告诉	我	那	我们的	相互的	祈祷	有	到过	的确	,

请告诉我，我们共同的祈祷已经得到回应。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪn] !

tell	me	that	I	have	won	your	salvation	even	as	you	have	won	mine	!
告诉	我	那	我	有	韩元	你的	救恩	甚至	作为	你	有	韩元	矿	!

告诉我，我已经赢得了你的救赎，就像你赢得了我的救赎一样！

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜːr; hər] [mis'teik] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	He	understood	her	mistake	and	shuddered	.
"	他	理解	她	错误	和	颤抖	.

他明白了她的错误，不禁打了个寒颤。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	you	only	knew	,	"	she	continued	,
"	如果	你	仅有的	知道	,	"	她	持续	,

“你要是知道就好了，”她继续说道。

" [haʊ] [greɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [griːf] [hæd; həd][aɪ] [ðʌs] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] [laɪt] [ə'loʊn] .

"	how	great	would	have	been	my	grief	had	I	thus	ascended	into	light	alone	.
"	如何	伟大的	会	有	到过	我的	悲伤	有	我	因此	上升	进入	光	独自的	.

“如果我独自一人升入光明，我的悲痛该是多么巨大啊。”

[oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [sɔːr] ['jɑːndər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

Oh	!	to	be	chosen	without	you	,	to	soar	yonder	without	you	!
哦	!	到	是	选定	没有	你	,	到	翱翔	远处	没有	你	!

哦！没有你，我也能被选中；没有你，我也能翱翔天际！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [piː)'ɛə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] !

But	with	you	,	Pierre	,	it	is	rapturous	delight	!
但	和	你	,	皮埃尔	,	它	是	欣喜若狂	喜	!

但和你在一起，皮埃尔，却是无比的快乐！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [tə'geðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [fər'evər] !

We	have	been	saved	together	,	we	shall	be	happy	forever	!
我们	有	到过	已保存	一起	,	我们	将	是	快乐的	永远	!

我们一起得救了，我们将永远幸福！

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] ['niːdfl] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [jes] , [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] !

I	feel	all	needful	strength	for	happiness	,	yes	,	strength	enough	to	raise	the	world	!
我	感觉	全部	需要	力量	为了	幸福	,	是的	,	力量	足够的	到	增加	这	世界	!

我感到自己拥有获得幸福所需的一切力量，是的，这力量足以改变世界！

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][laɪ] ,

"	And	in	spite	of	everything	,	he	was	obliged	to	answer	her	and	lie	,
"	和	在	尽管如此	的	一切	,	他	曾是	有义务	到	回答	她	和	说谎	,

尽管如此，他还是不得不回答她并撒谎。

[rɪ'voʊltɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] , ['dɪmɪŋ] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [fə'lɪsəti] .

revolting	at	the	idea	of	spoiling	,	dimming	that	great	and	pure	felicity	.
令人作呕的	在	这	主意	的	破坏	,	调光	那	伟大的	和	纯的	费利西蒂	.

无法接受破坏、玷污那伟大而纯粹的幸福的想法。

" [jes] , [jes] , [biː; bi] ['hæpi] , [mə'riː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [maɪ'self] ,

"	Yes	,	yes	,	be	happy	,	Marie	,	"	he	said	,	"	for	I	am	very	happy	myself	,
"	是的	,	是的	,	是	快乐的	,	玛丽	,	"	他	说	,	"	为了	我	是	非常	快乐的	我	,

“是的，是的，玛丽，你要开心，”他说，“因为我自己就非常开心。”

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [ri'diːmd] .

and	all	our	sufferings	are	redeemed	.
和	全部	我们的	苦难	是	已赎回	.

我们所有的苦难都得到了救赎。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['rendɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	But	even	while	he	spoke	he	felt	a	deep	rending	within	him	,
"	但	甚至	尽管	他	辐	他	毛毡	一个	深的	渲染	之内	他	,

“但即使在说话的时候，他也感到内心深处一阵撕裂。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['hætʃɪt] - [stroʊk] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

as	though	a	brutal	hatchet	-	stroke	were	parting	them	forever	.
作为	尽管	一个	野蛮	斧头	-	中风	是	离别	他们	永远	.

仿佛一记残酷的斧劈将他们永远分开。

[ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sʌfərɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

Amidst	**their**	**common**	**sufferings**	**,**	**she**	**had**	**hitherto**	**remained**	**the**	**little**	**friend**	**of**
在……之中	他们的	常见的	苦难	,	她	有	迄今为止	剩余	这	小的	朋友	的

['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ,

childhood's	**days**	**,**
童年的	天	,

在共同的苦难中，她始终是他们童年时代的小伙伴。

[ðə; ði][fɜːrst] ['aːtlɪsli] [lʌvd] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	**first**	**artlessly**	**loved**	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**still**	**his**	**own**	**,**
这	第一的	不经意地	喜爱	女士	,	谁	他	知道	到	是	仍然	他的	自己的	,

他第一次毫无保留地爱上了一个女人，他知道她仍然是属于他的。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [nʌn] .

since	**she**	**could**	**belong**	**to**	**none**	**.**
自从	她	可以	属于	到	没有任何	.

因为她不可能属于任何人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hel] ,

But	**now**	**she**	**was**	**cured**	**,**	**and**	**he**	**remained**	**alone**	**in**	**his**	**hell**	**,**
但	现在	她	曾是	治愈	,	和	他	剩余	独自的	在	他的	地狱	,

但现在她痊愈了，而他却独自一人继续待在地狱里。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

repeating	**to**	**himself**	**that**	**she**	**would**	**never**	**more**	**be**	**his**	**!**
重复	到	他自己	那	她	会	绝不	更多的	是	他的	!

他反复告诉自己，她永远不会再属于他了！

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [soʊ] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vəːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

This	**sudden**	**thought**	**so**	**upset**	**him**	**that**	**he**	**averted**	**his**	**eyes**	**,**
这	突然	想法	所以	沮丧的	他	那	他	避免了	他的	眼睛	,

这个突如其来的念头让他心烦意乱，他别开了脸。

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] ['riːpɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	**despair**	**at**	**reaping**	**such**	**suffering**	**from**	**the**	**prodigious**	**felicity**	**with**	**which**	**she**
在	绝望	在	收割	这样的	痛苦	从	这	惊人	费利西蒂	和	哪个	她

[ɪg'zʌltɪd] .

exulted	**.**
欣喜若狂	.

她曾无比幸福，如今却承受着如此巨大的痛苦，这让她感到绝望。

[haʊ'evər] [ðə; ði] [tʃænt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] - , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

However	**the**	**chant**	**went**	**on**	**,**	**and**	**Father**	**Massias**	**,**	**hearing**	**nothing**	**and**	**seeing**
然而	这	咏	去	在	,	和	父亲	-	,	听力	没有什么	和	看到

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

然而，吟唱声仍在继续，马西亚斯神父却什么也没听到，什么也没看到。

[əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

absorbed	**as**	**he**	**was**	**in**	**his**	**glowing**	**gratitude**	**to**	**God**	**,**
吸收	作为	他	曾是	在	他的	发光	感激	到	上帝	,

他完全沉浸在对上帝的感激之情中，

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] : " / ['saɪkʌt]['loʊkətəs][ˌiː es 'tiː][æd]['peɪˌtriːz]

shouted	**the**	**final**	**verse**	**in**	**a**	**thundering**	**voice**	**:**	**"**	**/**	**Sicut**	**locutus**	**est**	**ad**	**patres**
喊叫	这	最终的	诗	在	一个	雷鸣	嗓音	:	"	/	sicut	语言	est	广告	父辈

[nɔstroʊz] , ['eɪbrəhæm] ,

nostros	**,**	**Abraham**	**,**
nostros	,	亚伯拉罕	,

最后一节以雷鸣般的声音喊道："/Sicut locutus est ad patres nostros，亚伯拉罕，

[et] - ['iːˌdʒʌs][ɪn] ['sɛkjələ] / . "

et	semini	ejus	in	saecula	/	.	"
等	-	ejus	在	萨库拉	/	.	"

et semini ejus in saecula/."

" [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,

"	As	He	spake	to	our	fathers	,	to	Abraham	,
"	作为	他	说	到	我们的	父亲们	,	到	亚伯拉罕	,

“正如祂对我们的祖先亚伯拉罕所说，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːd] [fɔːr; fər]['evər] !

and	to	his	seed	for	ever	!
和	到	他的	种子	为了	曾经	!

并永远传给他的后裔!

" [jet] [ə'nʌðər] [ɪn'klaɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [klaɪmd] ,

"	Yet	another	incline	had	to	be	climbed	,
"	然而	其他	倾斜	有	到	是	攀登	,

“还要攀登另一座山坡，

[jet] [ə'nʌðər] ['efərt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [rʌf] [ə'klɪvəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ]

yet	another	effort	had	to	be	made	up	that	rough	acclivity	,	with	its	large
然而	其他	努力	有	到	是	制成	向上	那	粗糙的	坡度	,	和	它是	大的

['slɪpəri] ['flægstoʊn] .

slippery	flagstones	.
滑	石板	.

然而，他们还得再次努力才能爬上那崎岖不平的斜坡，那里铺着又大又滑的石板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [roʊz] [jet] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [stɪl] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ,

And	the	procession	rose	yet	higher	,	and	the	ascent	still	went	on	in	the	full	,
和	这	游行	玫瑰	然而	更高	,	和	这	上升	仍然	去	在	在	这	满的	,

[braɪt] [laɪt] .

bright	light	.
明亮的	光	.

队伍继续向上攀登，在明亮的阳光下继续前进。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][læst][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [mɝ'iːz] [kɑːr]['greɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]

There	came	a	last	turn	,	and	the	wheels	of	Marie's	car	grated	against	a
那里	来了	一个	最后的	转动	,	和	这	车轮	的	玛丽的	车	磨碎的	反对	一个

['grænɪt] [kɜːrb] .

granite	curb	.
花岗岩	抑制	.

最后一个弯道来了，玛丽的汽车车轮与花岗岩路缘石摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ðen] , [stɪl] ['haɪər] , [stɪl] [ænd; ənd]['evər] ['haɪər] ,

Then	,	still	higher	,	still	and	ever	higher	,
然后	,	仍然	更高	,	仍然	和	曾经	更高	,

然后，更高，越来越高，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][roʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [riːtʃt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [frɪndʒ] [ʌv; əv]

did	it	roll	until	it	finally	reached	what	seemed	to	be	the	very	fringe	of
做过	它	卷	直到	它	最后	达到	什么	似乎	到	是	这	非常	边缘	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

它一路滚动，最终到达了仿佛天堂边缘的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kænəpi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn'klaɪnd]

And	all	at	once	the	canopy	appeared	on	the	summit	of	the	gigantic	inclined
和	全部	在	一次	这	树冠	出现	在	这	首脑	的	这	巨大	倾斜

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

突然间，巨大的斜坡顶端出现了树冠。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	stone	balcony	overlooking	the	stretch	of	country	outside	the	portal	of	the
在	这	石头	阳台	俯瞰	这	拉紧	的	国家	外部	这	门户网站	的	这

[bə'zɪlɪkə] .

Basilica	.
圣殿	.

在俯瞰大教堂大门外乡村景色的石砌阳台上。

['æbi, 'ɑːbə] - [stept] ['fɔːrwərd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][bəuθ]

Abbe	Judaine	stepped	forward	holding	the	Blessed	Sacrament	aloft	with	both
阿贝	-	步	向前	保持	这	蒙福	圣餐	高空	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

阿贝·朱丹走上前，双手高举圣体。

[mə'riː] , [huː] [hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər][kɑːr][ʌp][ðə; ði] ['bælkəni] [steps] , [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Marie	,	who	had	pulled	her	car	up	the	balcony	steps	,	was	near	him	,
玛丽	,	WHO	有	拉	她	车	向上	这	阳台	步骤	,	曾是	靠近	他	,

玛丽把车开上阳台台阶，就在他附近。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːrʃn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][goʊld]

her	heart	beating	from	her	exertion	,	her	face	all	aglow	amidst	the	gold
她	心	殴打	从	她	用力	,	她	脸	全部	闪耀	在……之中	这	金子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] .

of	her	loosened	hair	.
的	她	松动	头发	.

她因剧烈运动而心跳加速，金色的秀发散开，映衬着她容光焕发的脸庞。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] ['snoʊi] ['sɜːrpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['tʃæzjʊbl] [reɪndʒd]

Then	all	the	clergy	,	the	snowy	surplices	,	and	the	dazzling	chasubles	ranged
然后	全部	这	牧师	,	这	下雪的	圣衣	,	和	这	耀眼的	圣袍	范围

[ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] ,

themselves	behind	,
他们自己	在后面	,

然后，所有的神职人员，身穿雪白的圣袍和耀眼的祭披，列队站在后面。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bænərz] [weɪvd] [laɪk] ['bʌntɪŋ] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['bæləˌstreɪdz] .

whilst	the	banners	waved	like	bunting	decking	the	white	balustrades	.
而	这	横幅	挥手	喜欢	彩旗	甲板	这	白色的	栏杆	.

旗帜飘扬，如同彩旗装饰着白色的栏杆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɪnɪt] ['fɑːloʊd] .

And	a	solemn	minute	followed	.
和	一个	庄严	分钟	随后	.

随后是一分钟的肃穆默哀。

[frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['grændɜ˞] ['spektək(ə)l] .

From	on	high	there	could	have	been	no	grander	spectacle	.
从	在	高的	那里	可以	有	到过	不	更宏伟	奇观	.

从高处俯瞰，再也看不到比这更壮观的景象了。

[fɜːrst] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ði]['hjuːmən] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk]
First , immediately below , there was the multitude , the human sea with its dark
第一的 , 立即地 以下 , 那里 曾是 这 民众 , 这 人类 海 和 它是 黑暗的
[weɪvz] , [ɪts] ['hiːvɪŋ] ['biləuz] ,
waves , its heaving billows ,
波浪 , 它是 起伏 波澜 ,

首先，紧挨着下方的是熙熙攘攘的人群，如同人海一般，波涛汹涌，翻滚不息。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɪld] ,
now for a moment stilled ,
现在 为了 一个 片刻 静止 ,

此刻，一切静止了片刻。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪl] [speks] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌp'lɪftɪd]
amidst which you only distinguished the small pale specks of the faces uplifted
在……之中 哪个 你 仅有的 杰出的 这 小的 苍白 斑点 的 这 面孔 提升
[tɔːrdz] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,
towards the Basilica ,
向 这 圣殿 ,

其中你只能分辨出面向教堂抬起的那些苍白的小脸庞。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
in expectation of the Benediction ; and as far as the eye could reach ,
在 期待 的 这 祝福 ; 和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

期待着祝福；目光所及之处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪv] ,
from the place du Rosaire to the Gave ,
从 这 地方 杜 罗莎尔 到 这 给予 ,

从罗萨雷广场到加夫河，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['speɪsɪz] ,
along the paths and avenues and across the open spaces ,
沿着 这 路径 和 途径 和 穿过 这 打开 空间 ,

沿着小路、大道和开阔的空地，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['feɪsɪz] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd]
even to the old town in the distance ; those little pale faces multiplied and
甚至 到 这 老的 镇 在 这 距离 ; 那些 小的 苍白 面孔 乘以 和
['mʌltɪplaɪd] ,
multiplied ,
乘以 ,

甚至远在老城区，那些苍白的小脸越来越多，越来越多。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
all with lips parted ,
全部 和 嘴唇 分手了 ,

众人嘴唇微张，

[ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] .
and eyes fixed upon the august heaven was about to open to their gaze .
和 眼睛 固定的 之上 这 八月 天堂 曾是 关于 到 打开 到 他们的 目光 .

他们的目光凝视着庄严的苍穹，仿佛天空即将向他们敞开。

[ðen] [ðə; ði][væst] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [sloʊps] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['sɜːdʒd] [ə'lɔːft] ,
Then the vast amphitheatre of slopes and hills and mountains surged aloft ,
然后 这 广阔的 圆形剧场 的 连续下坡 和 丘陵 和 山脉 激增 高空 ,
[ə'sendɪd] [ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
ascended upon all sides ,
上升 之上 全部 侧面 ,

然后，巨大的山坡、丘陵和山脉构成的圆形剧场拔地而起，从四面八方涌来。

[krests] ['fɑːloʊɪŋ] [krests] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [bluː] ['ætməsfɪr] .

crests	following	crests	,	until	they	faded	away	in	the	far	blue	atmosphere	.
冠状物	下列的	冠状物	,	直到	他们	褪色	离开	在	这	远的	蓝色的	气氛	.

一波又一波的波峰，直到它们消失在遥远的蓝色大气层中。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kɔnvənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊps] ,

The	numerous	convents	among	the	trees	on	the	first	of	the	northern	slopes	,
这	很多的	修道院	之中	这	树木	在	这	第一的	的	这	北方	连续下坡	,

北坡第一段林荫道中，遍布着许多修道院。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrmə¸laɪt] , [ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] , [ðə; ði]

beyond	the	torrent	—	those	of	the	Carmelites	,	the	Dominicans	,	the	Assumptionists
超过	这	激流	—	那些	的	这	加尔默罗会	,	这	多米尼加人	,	这	假设主义者

,

,

,

在洪流之外——加尔默罗会、多明我会、圣母升天会的修士们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɚz] — [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	Sisters	of	Nevers	—	were	coloured	by	a	rosy	reflection	from	the
和	这	姐妹	的	永不	—	是	有色	经过	一个	红润	反射	从	这

['faɪər] - [laɪk] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

fire	-	like	glow	of	the	sunset	.
火	-	喜欢	辉光	的	这	日落	.

而内韦尔姐妹——则被落日如火般的火光映照出玫瑰色的光芒。

[ðen] ['wʊdɪd] ['mæsɪz] [roʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [lə]

Then	wooded	masses	rose	one	above	the	other	,	until	they	reached	the	heights	of	Le
然后	树木繁茂的	群众	玫瑰	一	多于	这	其他	,	直到	他们	达到	这	高度	的	乐

,

Buala	,
布阿拉	,

然后，茂密的树林一层层向上延伸，直到到达勒布阿拉山顶。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] [sɛr] [diː] - , [ɪn][ɪts][tɜːrn] [kæpt] [baɪ][ðə; ði] [mɪrəmɔnt] .

which	were	surmounted	by	the	Serre	de	Julos	,	in	its	turn	capped	by	the	Miramont	.
哪个	是	克服	经过	这	塞雷	德	-	,	在	它是	转动	封顶	经过	这	米拉蒙特	.

其上是朱洛斯城堡，朱洛斯城堡之上又是米拉蒙特城堡。

[diːp] ['væliz] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

Deep	valleys	opened	on	the	south	,
深的	山谷	打开	在	这	南	,

南部出现了深谷，

['næroʊ] [gɔːdʒz] [bɪ'twiːn] [paɪlz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːks] [huːz] ['beɪsiːz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [stiːpt] [ɪn]

narrow	gorges	between	piles	of	gigantic	rocks	whose	bases	were	already	steeped	in
狭窄的	峡谷	之间	堆	的	巨大	岩石	谁	基地	是	已经	浸泡	在

[leɪks] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['ʃædoʊ] ,

lakes	of	bluish	shadow	,
湖泊	的	蓝蓝色	阴影	,

巨大的岩石堆之间是狭窄的峡谷，岩石底部早已浸没在蓝色的阴影湖泊中。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sʌmits] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [¸fer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

whilst	the	summits	sparkled	with	the	smiling	farewell	of	the	sun	.
而	这	峰会	闪闪发光	和	这	微笑	告别	的	这	太阳	.

夕阳西下，余晖洒在山峰上，仿佛在微笑地告别。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [vɪzənz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [wɜ:r; wər] [em'pə:pəld] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	hills	of	Visens	upon	this	side	were	empurpled	,	and	shewed	like	a
这	丘陵	的	维森斯	之上	这	边	是	紫化	,	和	展示	喜欢	一个

['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] ,

promontory	of	coral	,
海角	的	珊瑚	,

这边的维森斯山丘呈紫色，宛如珊瑚礁岬角。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stægnənt] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:θər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæfaɪər]

in	front	of	the	stagnant	lake	of	the	ether	,	which	was	bright	with	a	sapphire
在	正面	的	这	停滞不前	湖	的	这	醚	,	哪个	曾是	明亮的	和	一个	蓝宝石

- [laɪk] [træns'pærənsi] .

-	like	transparency	.
-	喜欢	透明度	.

在一片静止的以太湖前，湖面明亮，呈现出蓝宝石般的透明质感。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] [i:st] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

But	,	on	the	east	,	in	front	of	you	,
但	,	在	这	东方	,	在	正面	的	你	,

但是，在东边，在你面前，

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ə'gen] [spred] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n]

the	horizon	again	spread	out	to	the	very	point	of	intersection	of	the	seven
这	地平线	再次	传播	出去	到	这	非常	观点	的	路口	的	这	七

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

地平线再次延伸至七谷的交汇点。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ki:p] , [ɪts] ['lɔ:fti]

The	castle	which	had	formerly	guarded	them	still	stood	with	its	keep	,	its	lofty
这	城堡	哪个	有	以前	守卫	他们	仍然	站立	和	它是	保持	,	它是	高远

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

曾经守护着他们的城堡依然屹立，城堡的塔楼和高耸的城墙依然完好无损。

[ɪts] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz] — [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv] ['fju:d(ə)l] [taɪm] ,

its	black	outlines	—	the	outlines	of	a	fierce	fortress	of	feudal	time	,
它是	黑色的	概述	—	这	概述	的	一个	凶猛的	堡垒	的	封建	时间	,

它的黑色轮廓——封建时代一座坚固堡垒的轮廓，

— [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] [hu:z] [beɪs] [wʌz; wəz] ['wɔ:tərd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪv] ;

—	upon	the	rock	whose	base	was	watered	by	the	Gave	;
—	之上	这	岩石	谁	根据	曾是	浇水	经过	这	给予	;

—在岩石上，岩石底部曾被加夫河水浇灌；

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] [oʊld] [paɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] ,

and	upon	this	side	of	the	stern	old	pile	was	the	new	town	,
和	之上	这	边	的	这	船尾	老的	桩	曾是	这	新的	镇	,

在这座古老船体的这一侧，就是新城镇。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [geɪ] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ga:dnz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] - [frʌnts] , [ɪts]

looking	quite	gay	amidst	its	gardens	,	with	its	swarm	of	white	house	-	fronts	,	its
寻找	相当	同性恋	在……之中	它是	花园	,	和	它是	蜂群	的	白色的	房子	-	前线	,	它是

[lɑ:rdʒ] [hoʊ'tel] ,

large	hotels	,
大的	酒店	,

置身于花园之中，周围环绕着成群的白色房屋和大型酒店，这里看起来相当热闹。

[ɪts] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [ʃɑːps] , [huːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv]

its	lodging	-	houses	,	and	its	fine	shops	,	whose	windows	were	glowing	like	live
它是	住宿	-	房屋	,	和	它是美好的		商店	,	谁	视窗	是	发光	喜欢	居住

['embərz] ; [waɪlst] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

embers	;	whilst	,	behind	the	castle	,
余烬	;	而	,	在后面	这	城堡	,

它的旅馆和精美的商店，橱窗里灯火通明，如同燃烧的余烬；而城堡后面，

[ðə; ðɪ] [dɪs'kʌləd] [ruːfs] [ʌv; əv][oʊld] [luəd] [spred] [aʊt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

the	discoloured	roofs	of	old	Lourdes	spread	out	in	confusion	,
这	变色	屋顶	的	老的	卢尔德	传播	出去	在	困惑	,

卢尔德老城褪色的屋顶杂乱地散落开来，

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [laɪt] [wɪtʃ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

in	a	ruddy	light	which	hovered	over	them	like	a	cloud	of	dust	.
在	一个	红润	光	哪个	悬停	超过	他们	喜欢	一个	云	的	灰尘	.

一片红光笼罩着他们，如同尘埃云一般。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ,

At	this	late	hour	,
在	这	晚的	小时	,

时值深夜

[wen] [ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['luːmɪneri] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['rɔɪəl] ['splendər] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʒeər]

when	the	declining	luminary	was	sinking	in	royal	splendour	behind	the	little	Gers
什么时候	这	下降	杰出人物	曾是	下沉	在	皇家	辉煌	在后面	这	小的	格尔斯

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ʒeər] ,

and	the	big	Gers	,
和	这	大的	格尔斯	,

当昔日辉煌逐渐黯淡，被小格尔人和大格尔人远远甩在身后时，

[ðoʊz] [tuː] [hjuːdʒ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ber] [rɑːk] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

those	two	huge	ridges	of	bare	rock	,	spotted	with	patches	of	short	herbage	,
那些	二	巨大的	山脊	的	裸	岩石	,	斑	和	补丁	的	短的	草本植物	,

那两道巨大的裸露岩脊，点缀着零星的矮草，

[fɔːrmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nuːtrəl] , ['sʌmwʌt] ['vaɪələt] , ['bækgraʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

formed	nothing	but	a	neutral	,	somewhat	violet	,	background	,	as	though	,	indeed	,
形成	没有什么	但	一个	中性的	,	有些	紫色	,	背景	,	作为	尽管	,	的确	,

最终只形成了一个中性、略带紫色的背景，仿佛，确实如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]['soʊbər][hjuː] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

they	were	two	curtains	of	sober	hue	drawn	across	the	margin	of	the	horizon	.
他们	是	二	窗帘	的	清醒	色调	绘制	穿过	这	利润	的	这	地平线	.

它们就像两道色调沉稳的帷幕，横亘在地平线的边缘。

[ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] [stɪl] ['haɪər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mensəti] ,

And	higher	and	still	higher	,	in	front	of	this	immensity	,
和	更高	和	仍然	更高	,	在	正面	的	这	浩瀚无垠	,

更高，更高，在这浩瀚无垠的面前，

[dɪd]['æbi, 'ɑːbə] - [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [reɪz] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .

did	Abbe	Judaine	with	both	hands	raise	the	Blessed	Sacrament	.
做过	阿贝	-	和	两个都	双手	增加	这	蒙福	圣餐	.

阿贝·朱丹双手高举圣体。

[hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hə'raɪz(ə)n] ,

He	moved	it	slowly	from	one	to	the	other	horizon	,
他	已搬	它	缓慢地	从	一	到	这	其他	地平线	,

他缓缓地将它从一个地平线移到另一个地平线，

['kɔ:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][hju:dʒ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

causing	it	to	describe	a	huge	sign	of	the	cross	against	the	vault	of	heaven	.
导致	它	到	描述	一个	巨大的	符号	的	这	叉	反对	这	金库	的	天堂	.

这使得它在苍穹之上呈现出一个巨大的十字架标志。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['kɔnvənts] , [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [lə] , [ðə; ði] [sɛr] [di:] - , [ænd; ənd]

He	saluted	the	convents	,	the	heights	of	Le	Buala	,	the	Serre	de	Julos	,	and
他	敬礼	这	修道院	,	这	高度	的	乐	布阿拉	,	这	塞雷	德	-	,	和

[ðə; ði] [mɪrəmɔnt] ,

the	Miramont	,
这	米拉蒙特	,

他向修道院、勒布阿拉高地、朱洛斯城堡和米拉蒙致敬。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][left] ; [hi:; hi] [sə'lu:tid] [ðə; ði][hju:dʒ]['fɔ:lən] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['væliz] ,

upon	his	left	;	he	saluted	the	huge	fallen	rocks	of	the	dim	valleys	,
之上	他的	左边	;	他	敬礼	这	巨大的	倒下	岩石	的	这	暗淡	山谷	,

在他左侧，他向昏暗山谷中巨大的倒塌岩石致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [em'pə:pəld] [hɪlz] [ʌv; əv] [vɪzənz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [hi:; hi] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]

and	the	empurpled	hills	of	Visens	,	on	his	right	;	he	saluted	the	new	and
和	这	紫化	丘陵	的	维森斯	,	在	他的	正确的	;	他	敬礼	这	新的	和

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

the	old	town	,
这	老的	镇	,

右侧是维森斯紫红色的山丘；他向新旧城区致敬。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] [geɪv] , [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʒeər] , [ɔ:l'redi] ['draʊzi] ,

the	castle	bathed	by	the	Gave	,	the	big	and	the	little	Gers	,	already	drowsy	,
这	城堡	洗澡	经过	这	给予	,	这	大的	和	这	小的	格尔斯	,	已经	昏昏欲睡	,

城堡沐浴在加夫河中，大大小小的格尔人已经昏昏欲睡。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['tɔrənts] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

in	front	of	him	;	and	he	saluted	the	woods	,	the	torrents	,	the	mountains	,
在	正面	的	他	;	和	他	敬礼	这	树林	,	这	种子	,	这	山脉	,

在他面前；他向树林、溪流、群山致敬，

[ðə; ði] [feɪnt] [tʃeɪnz] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pi:ks] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

the	faint	chains	linking	the	distant	peaks	,	the	whole	earth	,	even	beyond	the	visible
这	头晕的	链条	链接	这	遥远	高峰	,	这	所有的	地球	,	甚至	超过	这	可见的

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	:
地平线	:

连接远处山峰、连接整个地球，甚至超越可见地平线的淡淡锁链：

[pi:s] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [hoʊp][ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][mæn'kaɪnd] !

Peace	upon	earth	,	hope	and	consolation	to	mankind	!
和平	之上	地球	,	希望	和	安慰	到	人类	!

愿世界和平，愿人类充满希望和慰藉!

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] ['kwivəd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [greɪt] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [wɪtʃ]

The	multitude	below	had	quivered	beneath	that	great	sign	of	the	cross	which
这	民众	以下	有	颤抖	下面	那	伟大的	符号	的	这	叉	哪个

[ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'ti:] .

enveloped	it	.
被包裹	它	.

下方的人群在那巨大的十字架标志下颤抖不已。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [breθ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ,

It	seemed	as	though	a	divine	breath	were	passing	,
它	似乎	作为	尽管	一个	神圣的	气息	是	通过	,

仿佛有一股神圣的气息拂过，

['roʊlɪŋ] [ðoʊz] ['biləuz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz]

rolling	those	billows	of	little	pale	faces	which	were	as	numerous	as	the	waves
滚动	那些	波澜	的	小的	苍白	面孔	哪个	是	作为	很多的	作为	这	波浪

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

of	an	ocean	.
的	一个	海洋	.

无数苍白的小脸庞像海浪一样涌来。

[ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ə'sendɪd] ; [ɔːl] [ðoʊz] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði]

A	loud	murmur	of	adoration	ascended	;	all	those	parted	lips	proclaimed	the
一个	大声	低语	的	崇拜	上升	;	全部	那些	分手了	嘴唇	宣布	这

['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] [wen] ,

glory	of	God	when	,
荣耀	的	上帝	什么时候	,

一阵响亮的赞美声响起；所有张开的嘴唇都在颂扬上帝的荣耀，那时，

[ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [i'ljuːmɪnd] ['mɑːnstrəns] [ə'gen] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [laɪk]

in	the	rays	of	the	setting	sun	,	the	illumined	monstrance	again	shone	forth	like
在	这	射线	的	这	环境	太阳	,	这	照明	圣体光	再次	闪耀	前进	喜欢

[ə'nʌðər] [sʌn] ,

another	sun	,
其他	太阳	,

在夕阳的余晖中，圣体光再次像另一轮太阳般闪耀。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

a	sun	of	pure	gold	,
一个	太阳	的	纯的	金子	,

一轮纯金的太阳，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [striːks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

describing	the	sign	of	the	cross	in	streaks	of	flame	upon	the	threshold	of	the
描述	这	符号	的	这	叉	在	连胜	的	火焰	之上	这	临界点	的	这

['ɪnfɪnət] .

Infinite	.
无限	.

在无限的门槛上，火焰划破夜空，显现出十字架的标志。

[ðə; ði] ['bænərz] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [wɪð; wɪθ]['æbi, 'ɑːbə] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

The	banners	,	the	clergy	,	with	Abbe	Judaine	under	the	canopy	,	were	already
这	横幅	,	这	牧师	,	和	阿贝	-	在下面	这	树冠	,	是	已经

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

returning	to	the	Basilica	,
返回	到	这	圣殿	,

旗帜飘扬，神职人员簇拥着，阿贝·朱丹神父则在华盖下，他们已经返回了大教堂。

[wen] [mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːr][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

when	Marie	,	who	was	also	entering	it	,	still	dragging	her	car	by	the	handle	,
什么时候	玛丽	,	WHO	曾是	还	进入	它	,	仍然	拖拽	她	车	经过	这	处理	,

玛丽也正要进入车厢，她仍然拽着车把拖着车子。

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] .

was	stopped	by	two	ladies	,	who	kissed	her	,	weeping	.
曾是	停止	经过	二	女士们	,	WHO	亲吻	她	,	哭泣	.

她被两位女士拦住，她们哭着亲吻了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [reɪ'mɑːnd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm]

They	were	Madame	de	Jonquiere	and	her	daughter	Raymonde	,	who	had	come
他们	是	夫人	德	-	和	她	女儿	雷蒙德	,	WHO	有	来

['ðɪðər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

thither	to	witness	the	Benediction	,
那里	到	证人	这	祝福	,

她们是容基埃尔夫人和她的女儿雷蒙德，她们是来见证祝福仪式的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

and	had	been	told	of	the	miracle	.
和	有	到过	讲述	的	这	奇迹	.

他们曾听闻过这个奇迹。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] ['hæpinəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] - ['hɑːspɪtələr] ;

"	Ah	!	my	dear	child	,	what	happiness	!	"	repeated	the	lady	-	hospitaller	;
"	啊	!	我的	亲爱的	孩子	,	什么	幸福	!	"	重复	这	女士	-	医院医生	;

“啊！我亲爱的孩子，多么幸福啊！”女护工重复道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][wɔːrd] !

"	and	how	proud	I	am	to	have	you	in	my	ward	!
"	和	如何	自豪的	我	是	到	有	你	在	我的	病房	!

“我为我的教区有你而感到无比自豪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ʃʊd; ʃəd]

It	is	so	precious	a	favour	for	all	of	us	that	the	Blessed	Virgin	should
它	是	所以	宝贵的	一个	偏爱	为了	全部	的	我们	那	这	蒙福	处女	应该

[hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [juː; jʊ] .

have	been	pleased	to	select	you	.
有	到过	高兴	到	选择	你	.

圣母玛利亚选中你，这对我们所有人来说都是莫大的恩惠。

" [reɪ'mɑːnd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	Raymonde	,	meanwhile	,	had	kept	one	of	the	young	girl's	hands	in	her	own	.
"	雷蒙德	,	同时	,	有	保留	一	的	这	年轻的	女孩们	双手	在	她	自己的	.

与此同时，雷蒙德一直紧紧握着小女孩的一只手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪ] [frend] , [mædəmwə'zel] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Will	you	allow	me	to	call	you	my	friend	,	mademoiselle	?	"	said	she	.
"	将要	你	允许	我	到	称呼	你	我的	朋友	,	小姐	?	"	说	她	.

“小姐，您允许我称呼您为朋友吗？”她问道。

" [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	I	felt	so	much	pity	for	you	,	and	I	am	now	so	pleased	to	see	you
"	我	毛毡	所以	很多	遗憾	为了	你	,	和	我	是	现在	所以	高兴	到	看	你

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

“我当时非常同情你，现在看到你能够行走，我感到非常高兴。”

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl'redi] .

so	strong	and	beautiful	already	.
所以	强的	和	美丽的	已经	.

已经如此强大而美丽了。

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Let	me	kiss	you	again	.
让	我	吻	你	再次	.

让我再吻你一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] . "

It	will	bring	me	happiness	.	"
它	将要	带来	我	幸福	.	"

它会给我带来快乐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [mə'riː] ['stæməd] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] ['ræptʃər]

"	Thank	you	,	thank	you	with	all	my	heart	,	"	Marie	stammered	amidst	her	rapture
"	感谢	你	,	感谢	你	和	全部	我的	心	,	"	玛丽	结结巴巴	在……之中	她	狂喜

.

:
.

“谢谢，我由衷地感谢你，”玛丽激动得结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['veri] ['hæpi] ! "

"	I	am	so	happy	,	so	very	happy	!	"
"	我	是	所以	快乐的	,	所以	非常	快乐的	!	"

我太高兴了，真的太高兴了！

" [oʊ] ! [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , " [riˈzjuːmd] ['mædəm] [diː] - .

"	Oh	!	we	will	not	leave	you	,	"	resumed	Madame	de	Jonquiere	.
"	哦	!	我们	将要	不是	离开	你	,	"	恢复	夫人	德	-	.

“哦！我们不会离开你的，”德·容基耶尔夫人继续说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [reɪˈmɑːnd] ?

"	You	hear	me	,	Raymonde	?
"	你	听到	我	,	雷蒙德	?

雷蒙德，你听到我说话了吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk]

We	must	follow	her	,	and	kneel	beside	her	,	and	we	will	take
我们	必须	跟随	她	,	和	下跪	旁	她	,	和	我们	将要	拿

[hɜːr; hər] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

her	back	after	the	ceremony	.
她	后退	后	这	仪式	.

我们必须跟随她，跪在她身边，仪式结束后我们会带她回去。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] / [kɔːr'teʒ] / , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['kænəpi] ,

"	Thereupon	the	two	ladies	joined	the	/	cortege	/	,	and	,	following	the	canopy	,
"	于是	这	二	女士们	加入	这	/	送葬队伍	/	,	和	,	下列的	这	树冠	,

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['fɑːðər] - ,

walked	beside	Pierre	and	Father	Massias	,
步行	旁	皮埃尔	和	父亲	-	,

于是，两位女士加入了送葬队伍，沿着华盖走在皮埃尔和马西亚斯神父的旁边。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

between	the	rows	of	chairs	which	the	deputations	already	occupied	,	to	the
之间	这	行	的	椅子	哪个	这	代表团	已经	占领	,	到	这

['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

very	centre	of	the	choir	.
非常	中心	的	这	唱诗班	.

在代表团已经占据的椅子排之间，一直到唱诗班的正中央。

[ðə; ði] ['bænərz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] ;

The	banners	alone	were	allowed	on	either	side	of	the	high	altar	;
这	横幅	独自的	是	允许	在	任何一个	边	的	这	高的	坛	;

祭坛两侧只允许悬挂横幅；

[bʌt; bət] [mə'riː] [əd'vænst] [tuː; tə][ɪts] [steps] , [stɪl] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːr] , [huːz] [wiːlz] [rɪ'zaʊndid]

but	Marie	advanced	to	its	steps	,	still	dragging	her	car	,	whose	wheels	resounded
但	玛丽	先进的	到	它是	步骤	,	仍然	拖拽	她	车	,	谁	车轮	回荡着

['oʊvər][ðə; ði] ['flægstoʊn] .

over	the	flagstones	.
超过	这	石板	.

但玛丽仍然拖着她的汽车走向台阶，车轮碾过石板路发出回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['wɪðər] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mædnəs] [ʌv; əv]

She	had	at	last	brought	it	to	the	spot	whither	the	sacred	madness	of
她	有	在	最后的	带来	它	到	这	点	往哪里去	这	神圣	疯狂	的

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][hæd; həd] ['lɔːŋɪŋli] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] .

her	desire	had	longingly	impelled	her	to	drag	it	.
她	欲望	有	渴望地	被迫	她	到	拖	它	.

她终于把它带到了她那神圣而疯狂的欲望驱使她拖拽的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , ['woʊfl] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɪntuː]

She	had	brought	it	,	indeed	,	woeful	,	wretched	-	looking	as	it	was	,	into
她	有	带来	它	,	的确	,	悲惨的	,	可怜	-	寻找	作为	它	曾是	,	进入

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [haʊs] ,

the	splendour	of	God's	house	,
这	辉煌	的	神的	房子	,

她确实把它带进了神圣的殿堂，尽管它看起来那么凄凉破败。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðer; ðər]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

so	that	it	might	there	testify	to	the	truth	of	the	miracle	.
所以	那	它	可能	那里	作证	到	这	真相	的	这	奇迹	.

以便它能在那里见证奇迹的真实性。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [krɔːst] [wen] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv]

The	threshold	had	scarcely	been	crossed	when	the	organs	burst	into	a	hymn	of
这	临界点	有	几乎	到过	交叉	什么时候	这	器官	爆裂	进入	一个	圣歌	的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

门槛刚一跨过，管风琴就奏响了凯旋的赞歌。

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [suːn]

the	sonorous	acclamation	of	a	happy	people	,	from	amidst	which	there	soon
这	响亮的	欢呼	的	一个	快乐的	人们	,	从	在……之中	哪个	那里	很快

[ə'roʊz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ,

arose	a	celestial	,
出现	一个	天体	,

幸福的人们发出响亮的欢呼声，从中很快升起了天上的神迹。

[æn'dʒelɪk] [vɔɪs] , [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['ʃrɪlnəs] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ['pjʊrəti] .

angelic	voice	,	of	joyful	shrillness	and	crystalline	purity	.
天使般的	嗓音	,	的	快乐	尖锐	和	结晶体	纯度	.

天使般的声音，既欢快又清脆，纯净无瑕。

['æbi, 'ɑːbə] - [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Abbe	Judaine	had	placed	the	Blessed	Sacrament	upon	the	altar	,
阿贝	-	有	放置	这	蒙福	圣餐	之上	这	坛	,

朱丹神父将圣体放在了祭坛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] , [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,

and	the	crowd	was	streaming	into	the	nave	,	each	taking	a	seat	,
和	这	人群	曾是	流媒体	进入	这	中殿	,	每个	采取	一个	座位	,

人群涌入教堂中殿，各自找了个座位坐下。

[ɪn'stɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['pendɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

installing	him	or	herself	in	a	corner	,	pending	the	commencement	of	the
安装	他	或者	她自己	在	一个	角落	,	待办的	这	开始	的	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

在仪式开始前，他/她会把自己安置在角落里。

[mə'riː] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'twiːn] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd]

Marie	had	at	once	fallen	on	her	knees	between	Madame	de	Jonquiere	and
玛丽	有	在	一次	倒下	在	她	膝盖	之间	夫人	德	-	和

[reɪ'mɑːnd] ,

Raymonde	,
雷蒙德	,

玛丽立刻跪倒在德容基埃夫人和雷蒙德之间，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [waɪlst] ['fɑːðər] - ,

whose	**eyes**	**were**	**moist**	**with**	**tender**	**emotion**	**;**	**whilst**	**Father**	**Massias**	**,**
谁	眼睛	是	潮湿	和	投标	情感	;	而	父亲	-	,

他的眼中噙满了柔情的泪水；而马西亚斯神父，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnɪŋ]

exhausted	**by**	**the**	**extraordinary**	**tension**	**of**	**the**	**nerves**	**which**	**had**	**been**	**sustaining**
筋疲力尽的	经过	这	非凡的	紧张	的	这	神经	哪个	有	到过	维持

[hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪtoʊ] ,

him	**ever**	**since**	**his**	**departure**	**from**	**the**	**Grotto**	**,**
他	曾经	自从	他的	离开	从	这	石窟	,

自从离开石窟以来，他一直承受着巨大的神经紧张，如今已精疲力竭。

[hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔbɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

had	**sunk**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**sobbing**	**,**	**with**	**his**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
有	沉没	之上	这	地面	,	啜泣	,	和	他的	头	之间	他的	双手	.

他瘫倒在地，双手抱头，泣不成声。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][piː)'ɛə][ænd; ənd] [bɜ˞ːθoʊ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Behind	**him**	**Pierre**	**and**	**Berthaud**	**remained**	**standing**	**,**	**the**	**latter**	**still**	**busy**	**with**
在后面	他	皮埃尔	和	贝尔托	剩余	常设	,	这	后者	仍然	忙碌的	和

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

his	**superintendence**	**,**
他的	督察	,

在他身后，皮埃尔和贝尔托仍然站着，后者仍在忙着他的监督工作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

his	**eyes**	**ever**	**on**	**the**	**watch**	**,**
他的	眼睛	曾经	在	这	手表	,

他时刻关注着手表，

['siːɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

seeing	**that**	**good**	**order**	**was**	**preserved**	**even**	**during**	**the**	**most**	**violent**	**outbursts**	**of**
看到	那	好的	命令	曾是	保存完好	甚至	期间	这	最多	暴力	爆发	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	**.**
情感	.

即使在最激烈的情绪爆发中，秩序也得以维持。

[ðen] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['defnɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**,**	**amidst**	**all**	**his**	**mental**	**confusion**	**,**	**increased**	**by**	**the**	**deafening**	**strains**	**of**	**the**
然后	,	在……之中	全部	他的	精神的	困惑	,	增加	经过	这	震耳欲聋	菌株	的	这

['ɔːrgən] ,

organ	**,**
器官	,

然后，在他精神极度混乱之中，再加上震耳欲聋的管风琴声加剧了这种混乱，

[piː)'ɛə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

Pierre	**raised**	**his**	**head**	**and**	**examined**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**Basilica**	**.**
皮埃尔	提高	他的	头	和	检查	这	内部的	的	这	圣殿	.

皮埃尔抬起头，环顾大教堂内部。

[ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlərz] , [wɪtʃ]

The	**nave**	**was**	**narrow**	**and**	**lofty**	**,**	**and**	**streaked**	**with**	**bright**	**colours**	**,**	**which**
这	中殿	曾是	狭窄的	和	高远	,	和	条纹	和	明亮的	颜色	,	哪个

['nuːmərəs] ['wɪndoʊz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

numerous	**windows**	**flooded**	**with**	**light**	**.**
很多的	视窗	被淹	和	光	.

中殿狭窄而高耸，装饰着鲜艳的色彩，无数的窗户让阳光洒满其中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] [aɪlz] ;
There were scarcely any aisles ;
那里 是 几乎 任何 过道 ;

几乎没有过道；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
they were reduced to the proportions of a mere passage running between the
他们 是 减少 到 这 比例 的 一个 仅仅 通道 跑步 之间 这
[saɪd] - ['tʃæpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['kɑːləmz] ,
side - chapels and the clustering columns ,
边 - 小教堂 和 这 聚类 列 ,

它们被缩减到只剩下连接侧殿和柱廊之间的一条通道，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][slɪm] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
and this circumstance seemed to increase the slim loftiness of the nave ,
和 这 环境 似乎 到 增加 这 苗条的 高傲 的 这 中殿 ,

这种情况似乎更凸显了中殿的纤细高挑。

[ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ɪn] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] , ['greɪsf(ə)l] ['slendərnəs]
the soaring of the stonework in perpendicular lines of infantile , graceful slenderness
这 翱翔 的 这 石方 在 垂直 线条 的 婴儿 , 优美 苗条
.
:
.

石雕线条笔直高耸，展现出稚嫩、优雅的纤细之美。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['reɪlɪŋ] , [æz; əz][træns'pærənt][æz; əz] [leɪs] , [kloʊzd] [ðə; ði]['kwaɪər] , [wer] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər]
A gilded railing , as transparent as lace , closed the choir , where the high altar
一个 镀金 栏杆 , 作为 透明的 作为 蕾丝 , 关闭 这 唱诗班 , 在哪里 这 高的 坛
,
,
,

一道镀金的栏杆，透明得像蕾丝一样，将唱诗班席位围了起来，主祭坛就在那里。

[ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['rɪtʃli] ['skʌlptʃərd] , [ə'roʊz][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['lævɪʃ] ['tʃeistnis] .
of white marble richly sculptured , arose in all its lavish chasteness .
的 白色的 大理石 丰富 雕塑 , 出现 在 全部它是 奢华的 贞洁 .

一座由白色大理石雕刻而成、造型精美的雕像，以其奢华纯洁的姿态拔地而起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]
But the feature of the building which astonished you was the mass of
但 这 特征 的 这 建筑 哪个 惊讶 你 曾是 这 大量的 的
[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]
extraordinary ornamentation which transformed the whole of it into an
非凡的 装饰 哪个 转变 这 所有的 的 它 进入 一个
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .
overflowing exhibition of embroidery and jewellery .
溢出 展览 的 刺绣 和 首饰 .

但最令你惊叹的是这座建筑的大量非凡装饰，它将整个建筑变成了一个琳琅满目的刺绣和珠宝展览馆。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
What with all the banners and votive offerings ,
什么 和 全部 这 横幅 和 奉献 供品 ,

到处都是横幅和祭祀用品，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['klɪŋɪŋ]
the perfect river of gifts which had flowed into it and remained clinging
这 完美的 河 的 礼物 哪个 有 流动 进入 它 和 剩余 依恋
[tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
to its walls in a stream of gold and silver ,
到 它是 墙壁 在 一个 溪流 的 金子 和 银 ,

那是一条完美的礼物之河，汇聚成金银的河流，紧紧地贴在河岸上。

['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

velvet	and	silk	,	covering	it	from	top	to	bottom	,	it	was	,	so	to	say	,
天鹅绒	和	丝绸	,	覆盖	它	从	顶部	到	底部	,	它	曾是	,	所以	到	说	,

可以说，它从上到下都覆盖着天鹅绒和丝绸。

[ðə; ði] ['evər] - ['gloʊɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

the	ever	-	glowing	sanctuary	of	gratitude	,
这	曾经	-	发光	避难所	的	感激	,

永恒闪耀的感恩圣殿，

[huːz] ['θaʊz(ə)nd] [rɪtʃ] [ə'dɔːnmənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kæntɪkl] [ʌv; əv]

whose	thousand	rich	adornments	seemed	to	be	chanting	a	perpetual	canticle	of
谁	千	富有的	装饰品	似乎	到	是	吟唱	一个	永久	颂歌	的

[feɪθ] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

faith	and	thankfulness	.
信仰	和	感恩	.

它身上上千件华丽的装饰品仿佛在吟唱一首永恒的信仰与感恩的赞歌。

[ðə; ði] ['bænərz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'baʊnd] , [æz; əz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] .

The	banners	,	in	particular	,	abounded	,	as	innumerable	as	the	leaves	of	trees	.
这	横幅	,	在	特别的	,	大量	,	作为	无数	作为	这	树叶	的	树木	.

尤其是旗帜，数量之多，如同树叶般繁多。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] , [waɪlst] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] , [laɪk]

Some	thirty	hung	from	the	vaulted	roof	,	whilst	others	were	suspended	,	like
一些	三十	悬挂	从	这	拱形	屋顶	,	而	其他的	是	暂停	,	喜欢

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

其中约有三十幅画悬挂在拱形屋顶上，其余的则像画一样悬挂着。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] .

between	the	little	columns	around	the	triforium	.
之间	这	小的	列	大约	这	三茂铁	.

在三层楼廊周围的小柱子之间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'gen] , [dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

And	others	,	again	,	displayed	themselves	on	the	walls	,	waved	in	the	depths	of
和	其他的	,	再次	,	显示	他们自己	在	这	墙壁	,	挥手	在	这	深度	的

[ðə; ði][saɪd] - ['tʃæpəlz] ,

the	side	-	chapels	,
这	边	-	小教堂	,

还有一些人，则在墙上展示自己，在侧殿深处挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [ðə; ði]['kwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['sætn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] .

and	encompassed	the	choir	with	a	heaven	of	silk	,	satin	,	and	velvet	.
和	包括	这	唱诗班	和	一个	天堂	的	丝绸	,	缎	,	和	天鹅绒	.

并用丝绸、缎子和天鹅绒营造出天堂般的氛围，将合唱团笼罩其中。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][baɪ] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]

You	could	count	them	by	hundreds	,	and	your	eyes	grew	weary	of	admiring
你	可以	数数	他们	经过	数百	,	和	你的	眼睛	生长	厌倦	的	钦佩

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你可以数出成百上千个，你的眼睛也会因为欣赏它们而感到疲惫。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['selɪbreɪtɪd] ,

Many	of	them	were	quite	celebrated	,
许多	的	他们	是	相当	著名	,

他们当中许多人都颇有名气。

[soʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['skɪlfl] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðæt] ['tæləntɪd] [em'brɒɪdərɪs] [tʊk] [ðə; ði]

so	renowned	for	their	skilful	workmanship	that	talented	embroideresses	took	the
所以	著名	为了	他们的	熟练	做工	那	才华横溢	刺绣女工	采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [luəd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

trouble	to	come	to	Lourdes	on	purpose	to	examine	them	.
麻烦	到	来	到	卢尔德	在	目的	到	检查	他们	.

它们的精湛工艺如此闻名，以至于才华横溢的刺绣女工特意来到卢尔德来考察它们。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ,

Among	these	were	the	banner	of	our	Lady	of	Fourvieres	,
之中	这些	是	这	横幅	的	我们的	女士	的	-	,

其中包括富维耶尔圣母像的旗帜。

['berɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['laɪənz] ; [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][æl'sæs] ,

bearing	the	arms	of	the	city	of	Lyons	;	the	banner	of	Alsace	,
轴承	这	武器	的	这	城市	的	莱昂斯	;	这	横幅	的	阿尔萨斯	,

绘有里昂市徽；阿尔萨斯旗帜，

[ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [lə'reɪn] ,

of	black	velvet	embroidered	with	gold	;	the	banner	of	Lorraine	,
的	黑色的	天鹅绒	绣花	和	金子	;	这	横幅	的	洛林	,

黑色天鹅绒底，金线刺绣；洛林旗帜，

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [tuː] ['tʃɪldrən] ;

on	which	you	beheld	the	Virgin	casting	her	cloak	around	two	children	;
在	哪个	你	观看	这	处女	铸件	她	披风	大约	二	孩子们	;

你曾看到圣母玛利亚用她的斗篷裹住两个孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['bænər] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ,

and	the	white	and	blue	banner	of	Brittany	,
和	这	白色的	和	蓝色的	横幅	的	布列塔尼	,

还有布列塔尼的蓝白旗帜，

[ɑːn] [wɪtʃ] [bled] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

on	which	bled	the	sacred	heart	of	Jesus	in	the	midst	of	a	halo	.
在	哪个	出血	这	神圣	心	的	耶稣	在	这	中间	的	一个	光环	.

耶稣圣心在光环环绕下流血。

[ɔːl] ['ɛmpaɪɚz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt]

All	empires	and	kingdoms	of	the	earth	were	represented	;	the	most	distant
全部	帝国	和	王国	的	这	地球	是	代表	;	这	最多	遥远

[lændz] — ['kænədə] , [brə'zɪl] , ['tʃɪli] ,

lands	—	Canada	,	Brazil	,	Chili	,
土地	—	加拿大	,	巴西	,	辣椒	,

地球上所有的帝国和王国都有代表；最遥远的土地——加拿大、巴西、智利、

['heɪti] — [hɪr] [hæd; həd][ðer; ðər][flægz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl]['paɪəti] ,

Haiti	—	here	had	their	flags	,	which	,	in	all	piety	,
海地	—	这里	有	他们的	旗帜	,	哪个	,	在	全部	虔诚	,

海地——这里飘扬着他们的旗帜，虔诚地，

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

were	being	offered	as	a	tribute	of	homage	to	the	Queen	of	Heaven	.
是	存在	提供	作为	一个	贡	的	尊敬	到	这	女王	的	天堂	.

这些供品是献给天后的一种敬意和赞颂。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['bænərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mɑːvəlz] ,

Then	,	after	the	banners	,	there	were	other	marvels	,
然后	,	后	这	横幅	,	那里	是	其他	奇迹	,

然后，在横幅之后，还有其他奇观出现。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['hɑːrts] [wɪtʃ]

the	thousands	and	thousands	of	gold	and	silver	hearts	which
这	数千	和	数千	的	金子	和	银	心	哪个

[wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['evriwer] ,

were	hanging	everywhere	,
是	绞刑	到处	,

到处悬挂着成千上万颗金银心形饰品，

['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

glittering	on	the	walls	like	stars	in	the	heavens	.
闪闪发光	在	这	墙壁	喜欢	明星	在	这	天	.

墙上闪闪发光，如同天上的繁星。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['roʊziz] , ['ʌðər] [dɪ'skraɪbd]

Some	were	grouped	together	in	the	form	of	mystical	roses	,	others	described
一些	是	分组	一起	在	这	形式	的	神秘	玫瑰	,	其他的	描述

[fes'tuːnz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] ,

festoons	and	garlands	,
花环	和	花环	,

有些被组合成神秘玫瑰的形状，另一些则被描述成花环和花圈。

['ʌðər] , [ə'gen] , [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [piləs] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['kɔnstəleitid]

others	,	again	,	climbed	up	the	pillars	,	surrounded	the	windows	,	and	constellated
其他的	,	再次	,	攀登	向上	这	柱子	,	包围	这	视窗	,	和	星座

[ðə; ði] [diːp] , [dɪm] ['tʃæpəlz] .

the	deep	,	dim	chapels	.
这	深的	,	暗淡	小教堂	.

另一些人则爬上柱子，围住窗户，点缀着幽暗的小教堂。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðiːz]

Below	the	triforium	somebody	had	had	the	ingenious	idea	of	employing	these
以下	这	三茂铁	某人	有	有	这	巧妙	主意	的	雇用	这些

['hɑːrts] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [tɔːl] ['letərz] [ðə; ði] ['veriəs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd]

hearts	to	trace	in	tall	letters	the	various	words	which	the	Blessed	Virgin	had
心	到	痕迹	在	高的	信件	这	各种各样的	字	哪个	这	蒙福	处女	有

[ə'drest] [tuː; tə] [ˌbɜːrnə'det] ;

addressed	to	Bernadette	;
已解决	到	伯纳黛特	;

在三层楼廊下方，有人想出了一个巧妙的主意，用这些心形图案，以高大的字母勾勒出圣母玛利亚对贝尔纳黛特说的各种话；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [neɪv] , [ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [friːz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

and	thus	,	around	the	nave	,	there	extended	a	long	frieze	of	words	,
和	因此	,	大约	这	中殿	,	那里	扩展	一个	长的	饰带	的	字	,

因此，在教堂中殿周围，延伸出一长串刻有文字的饰带。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [maɪndz] [wɪtʃ] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['spelɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	delight	of	the	infantile	minds	which	busied	themselves	with	spelling	them	.
这	喜	的	这	婴儿	思想	哪个	忙碌	他们自己	和	拼写	他们	.

孩子们忙着拼写这些单词，心中充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rɪ'splendənsi] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

It	was	a	swarming	,	a	prodigious	resplendency	of	hearts	,
它	曾是	一个	蜂拥而至	,	一个	惊人	辉煌	的	心	,

那是一片蜂拥而至、绚丽多彩的心灵，

[huːz] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] ['diːpli] [ɪm'prest] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hændz] ,

whose	infinite	number	deeply	impressed	you	when	you	thought	of	all	the	hands	,
谁	无限	数字	深	印象深刻	你	什么时候	你	想法	的	全部	这	双手	,

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

trembling	with	gratitude	,
发抖	和	感激	,

想到无数双因感激而颤抖的手，你深受感动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] .

which	had	offered	them	.
哪个	有	提供	他们	.

是谁向他们提供的?

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [kəm'praɪzd] ['meni] ['ʌðər] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Moreover	,	the	adornments	comprised	many	other	votive	offerings	,	and	some
而且	,	这	装饰品	包括	许多	其他	奉献	供品	,	和	一些

[ʌv; əv] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	quite	an	unexpected	description	.
的	相当	一个	意外	描述	.

此外，装饰品还包括许多其他的祭祀品，其中一些的描述相当出人意料。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['braɪdl] [riθs] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

There	were	bridal	wreaths	and	crosses	of	honour	,	jewels	and
那里	是	新娘	花圈	和	十字架	的	荣誉	,	珠宝	和

['fəutəgræfs] , ['tʃæpləts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][spɜːrz] ,

photographs	,	chaplets	,	and	even	spurs	,
照片	,	串珠	,	和	甚至	马刺	,

现场有新娘花圈、荣誉十字架、珠宝、照片、花冠，甚至还有马刺。

[ɪn] [glæs] ['keɪsɪz][ɔːr] [freɪmz] .

in	glass	cases	or	frames	.
在	玻璃	案例	或者	框架	.

装在玻璃柜或相框中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌepə'let] [ænd; ənd] [swɔːdz][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	were	also	the	epaulets	and	swords	of	officers	,	together	with	a
那里	是	还	这	肩章	和	剑	的	警官	,	一起	和	一个

[suː'pɜːrb]['seɪbər] ,

superb	sabre	,
高超	军刀	,

还有军官的肩章和佩剑，以及一把精美的军刀。

[left] [ðer; ðər][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

left	there	in	memory	of	a	miraculous	conversion	.
左边	那里	在	记忆	的	一个	神奇	转换	.

为了纪念一次奇迹般的皈依，人们把他们留在那里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] , ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

But	all	this	was	not	sufficient	;	other	riches	,	riches	of	every	kind	,
但	全部	这	曾是	不是	充足的	;	其他	财富	,	财富	的	每一个	种类	,

但这还不够；其他的财富，各种各样的财富，

[ʃoʊn] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] , ['daɪədem] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] ,

shone	out	on	all	sides	—	marble	statues	,	diadems	enriched	with	brilliants	,
闪耀	出去	在	全部	侧面	—	大理石	雕像	,	头饰	富含	和	才华横溢	,

四周熠熠生辉——大理石雕像、镶嵌着璀璨宝石的冠冕，

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kɑːrpɪt] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət][blwɑː][ænd; ənd] [im'brɔidəd] [baɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ɔːl][pɑːrts]

a	marvellous	carpet	designed	at	Blois	and	embroidered	by	ladies	of	all	parts
一个	奇妙	地毯	设计	在	布卢瓦	和	绣花	经过	女士们	的	全部	部分

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

一张精美的地毯，由布卢瓦设计，并由法国各地的女士们刺绣而成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][pɑːm][wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ɪ'næm(ə)l] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

and	a	golden	palm	with	ornaments	of	enamel	,	the	gift	of	the	sovereign
和	一个	金的	棕榈	和	装饰品	的	搪瓷	,	这	礼物	的	这	主权

['pɑːntɪf] .

pontiff	.
教皇	.

还有一棵饰有珐琅彩的金棕榈树，是教皇的礼物。

[ðə; ði][læmps] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

The	lamps	suspended	from	the	vaulted	roof	,
这	灯	暂停	从	这	拱形	屋顶	,

悬挂在拱形屋顶上的灯具，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

some	of	them	of	massive	gold	and	the	most	delicate	workmanship	,
一些	的	他们	的	大量的	金子	和	这	最多	精美的	做工	,

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][gɪfts] .

were	also	gifts	.
是	还	礼物	.

其中一些是用大量黄金制成，做工极其精细，也是礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] , [ðeɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [neɪv] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ʌv; əv]

They	were	too	numerous	to	be	counted	,	they	studded	the	nave	with	stars	of
他们	是	也	很多的	到	是	计数	,	他们	带钉的	这	中殿	和	明星	的

[greɪt] [praɪs] .

great	price	.
伟大的	价格	.

他们数量众多，无法计数，他们用价值连城的星星点缀着中殿。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]

Immediately	in	front	of	the	tabernacle	there	was	one	,	a	masterpiece	of
立即地	在	正面	的	这	圣幕	那里	曾是	一	,	一个	杰作	的

['tʃeɪsɪŋ] , ['ɔːfərd] [baɪ]['aɪərlənd] .

chasing	,	offered	by	Ireland	.
追逐	,	提供	经过	爱尔兰	.

圣体龛前摆放着一件爱尔兰人制作的精美猎枪模型。

['ʌðər] — [wʌn][frʌm; frəm] [liːl] , [wʌn][frʌm; frəm] ['veɪləns] , [wʌn][frʌm; frəm][mə'kaʊ][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['tʃaɪnə]

Others	—	one	from	Lille	,	one	from	Valence	,	one	from	Macao	in	far	-	off	China
其他的	—	一	从	里尔	,	一	从	价	,	一	从	澳门	在	远的	-	离开	中国

— [wɜːr; wər]['verɪtəb(ə)l]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] ,

—	were	veritable	jewels	,
—	是	真正的	珠宝	,

其他的——一件来自里尔，一件来自瓦朗斯，一件来自遥远的中国澳门——简直就是瑰宝。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

sparkling	with	precious	stones	.
闪闪发光	和	宝贵的	石头	.

闪耀着宝石的光芒。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'splendənsi] [wen] [ðə; ði] [kwaɪərz] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʃændə'lɪəz]

And	how	great	was	the	resplendency	when	the	choir's	score	of	chandeliers
和	如何	伟大的	曾是	这	辉煌	什么时候	这	合唱团的	分数	的	吊灯

[wʌz; wəz] [i'lju:mind] ,

was	illumined	,
曾是	照明	,

当合唱团的乐谱如同一盏盏枝形吊灯被点亮时，那景象该是多么辉煌灿烂啊！

[wen] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kændlz] [bə:nd] [ɔ:l] [tə'geðər] ,

when	the	hundreds	of	lamps	and	the	hundreds	of	candles	burned	all	together	,
什么时候	这	数百	的	灯	和	这	数百	的	蜡烛	烧伤	全部	一起	,

当数百盏灯和数百根蜡烛同时燃烧时，

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['i:vnɪŋ] ['serəmənɪz] !

at	the	great	evening	ceremonies	!
在	这	伟大的	晚上	仪式	!

在盛大的晚间仪式上！

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

The	whole	church	then	became	a	conflagration	,
这	所有的	教会	然后	成为	一个	大火	,

整座教堂随即化为一片火海。

[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['hɑ:rts] [rɪ'flektɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ]

the	thousands	of	gold	and	silver	hearts	reflecting	all	the	little	flames	with
这	数千	的	金子	和	银	心	反思	全部	这	小的	火焰	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['faɪəri] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] .

thousands	of	fiery	scintillations	.
数千	的	火热	闪烁	.

成千上万颗金银相间的心形图案，反射着无数小火焰，闪烁着耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['breizjə] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] ['stri:md] [wɪð; wɪθ] [lɪv; laɪv]

It	was	like	a	huge	and	wondrous	brasier	;	the	walls	streamed	with	live
它	曾是	喜欢	一个	巨大的	和	奇妙的	胸罩	;	这	墙壁	流媒体	和	居住

[fleɪks] [ʌv; əv] [laɪt] ;

flakes	of	light	;
薄片	的	光	;

它就像一个巨大的、奇妙的火盆；墙壁上流淌着点点星光；

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ɪt'self] ;

you	seemed	to	be	entering	into	the	blinding	glory	of	Paradise	itself	;
你	似乎	到	是	进入	进入	这	失明	荣耀	的	天堂	本身	;

你仿佛进入了天堂那耀眼夺目的荣光之中；

[waɪlst] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['bænərz] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [sɪlk] , [ðer; ðər] ['sætn] , [ænd; ənd]

whilst	on	all	sides	the	innumerable	banners	spread	out	their	silk	,	their	satin	,	and
而	在	全部	侧面	这	无数	横幅	传播	出去	他们的	丝绸	,	他们的	缎	,	和

[ðer; ðər] ['velvɪt] ,

their	velvet	,
他们的	天鹅绒	,

四周无数的旗帜铺展开来，丝绸、缎子和天鹅绒交织在一起。

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [sæŋ'gwɪfluəs] ['seɪkrɪd] ['hɑ:rts] , [vɪk'tɔ:riəs] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['və:dʒinz] [hu:z]

embroidered	with	sanguifluous	sacred	hearts	,	victorious	saints	,	and	Virgins	whose
绣花	和	血腥的	神圣	心	,	胜利者	圣徒	,	和	处女	谁

['kaɪndli] [smaɪlz] [en'dʒendəd] ['mɪrəklz] .

kindly	smiles	engendered	miracles	.
亲切地	微笑	产生的	奇迹	.

绣有鲜血淋漓的圣心、凯旋的圣徒和慈祥的圣母，她们的微笑带来了奇迹。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['meni] ['serəmənɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][pɑːmp][ɪn] [ðæt] [bə'zɪlɪkə] !
how many ceremonies had already displayed their pomp in that Basilica !
如何 许多 仪式 有 已经 显示 他们的 盛大场面 在 那 圣殿 !

那座大教堂里已经举行过多少场盛大的仪式了!

['wɜːrʃɪp] , [prer] , ['tʃæntɪŋ] , ['nevər] ['siːst] [ðer; ðər] .
Worship , prayer , chanting , never ceased there .
崇拜 , 祷告 , 吟唱 , 绝不 停止 那里 .

那里的礼拜、祈祷和吟唱从未停止过。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsens] [smoʊkt] , ['ɔrgənz] [rɔːrd] ,
From one end of the year to the other incense smoked , organs roared ,
从 一 结尾 的 这 年 到 这 其他 香 熏制 , 器官 咆哮 ,

从年末到年末，香烟缭绕，琴声隆隆。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [preɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] .
and kneeling multitudes prayed there with their whole souls .
和 跪着 众多 祈祷 那里 和 他们的 所有的 灵魂 .

无数跪在地上的人们全心全意地祈祷。

['mæsɪz] , ['vespərz] , ['sɜːmənz] , [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Masses , vespers , sermons , were continually following one upon another ; day by day
群众 , 晚祷 , 布道 , 是 持续 下列的 一 之上 其他 ; 天 经过 天
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] ,
the religious exercises began afresh ,
这 宗教 练习 开始 重新 ,

弥撒、晚祷、布道接踵而至；每天的宗教活动都重新开始。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld]
and each festival of the Church was celebrated with unparalleled
和 每个 节日 的 这 教会 曾是 著名 和 无与伦比
[mæg'nɪfɪsns] .
magnificence .
壮丽 .

教会的每一个节日都以无与伦比的盛大场面庆祝。

[ðə; ði] [liːst] ['noʊtwɜːrði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['pɑːmpəs] [sə'lemnɪtiːz]
The least noteworthy anniversary supplied a pretext for pompous solemnities
这 至少 值得注意 周年纪念日 供应 一个 借口 为了 傲慢 庄严
.
:
.

一个最不起眼的纪念日，却成了举行盛大仪式的借口。

[iːtʃ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [rɪ'splendənsi] .
Each pilgrimage was granted its share of the dazzling resplendency .
每个 朝圣 曾是 的确 它是 分享 的 这 耀眼的 辉煌 .

每一次朝圣之旅都尽享了那令人目眩神迷的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l][wʌnz] [huː] [hæd; həd]
It was necessary that those suffering ones and those humble ones who had
它 曾是 必要的 那 那些 痛苦 一个 和 那些 谦逊的 一个 WHO 有
[kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] ,
come from such long distances should be sent home consoled and enraptured ,
来 从 这样的 长的 距离 应该 是 发送 家 安慰 和 眉飞色舞 ,

必须让那些遭受苦难的人，以及那些远道而来的卑微之人，带着安慰和喜悦回到家乡。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] [ɪ'spaɪd] [θru:] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['pɔ:rtlz] .

carrying	with	them	a	vision	of	Paradise	espied	through	its	opening	portals	.
携带	和	他们	一个	想象	的	天堂	窥视	通过	它是	开幕	门户	.

他们带着透过天堂之门看到的景象而来。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [fər'evər] [rɪ'meɪn]

They	beheld	the	luxurious	surroundings	of	the	Divinity	,	and	would	forever	remain
他们	观看	这	豪华	周围环境	的	这	神	,	和	会	永远	保持

[ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

enraptured	by	the	sight	.
眉飞色舞	经过	这	视线	.

他们目睹了神殿奢华的环境，并将永远为之倾倒。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ber] , ['retʃɪd] [ru:mz; rʊmz] , [ɪn'di:d] ,

In	the	depths	of	bare	,	wretched	rooms	,	indeed	,
在	这	深度	的	裸	,	可怜	房间	,	的确	,

确实，在那些简陋、破败的房间深处，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['pælits] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [θru:'aʊt] [ɔ:l] ['krɪsndəm] ,

by	the	side	of	humble	pallets	of	suffering	throughout	all	Christendom	,
经过	这	边	的	谦逊的	托盘	的	痛苦	自始至终	全部	基督教世界	,

在整个基督教世界，与那些饱受苦难的卑微者们并肩而立，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['rɪtʃɪz] [kən'tɪnjuəli] [ə'roʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

a	vision	of	the	Basilica	with	its	blazing	riches	continually	arose	like	a	vision	of
一个	想象	的	这	圣殿	和	它是	炽烈	财富	持续	出现	喜欢	一个	想象	的

['fɔ:rtʃən] [ɪt'self] ,

fortune	itself	,
财富	本身	,

大教堂及其辉煌富丽的景象不断浮现，如同财富本身的幻象一般。

[laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ,

like	a	vision	of	the	wealth	of	that	life	to	be	,
喜欢	一个	想象	的	这	财富	的	那	生活	到	是	,

就像对未来美好生活的憧憬，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [deɪ] ['entər]['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ,

into	which	the	poor	would	surely	some	day	enter	after	their	long	,
进入	哪个	这	贫穷的	会	一定	一些	天	进入	后	他们的	长的	,

穷人在经历了漫长的岁月后，总有一天会进入这个境地。

[lɔ:ŋ] ['mɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [tə'restriəl] [sfɪr] .

long	misery	in	this	terrestrial	sphere	.
长的	苦难	在	这	陆地	领域	.

在这个尘世间，我将遭受漫长的苦难。

[pi(:)'ɛə] , [haʊ'evər] , [felt] [noʊ] [dɪ'laɪt] ; [noʊ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [noʊ] [hoʊp] ,

Pierre	,	however	,	felt	no	delight	;	no	consolation	,	no	hope	,
皮埃尔	,	然而	,	毛毡	不	喜	;	不	安慰	,	不	希望	,

然而，皮埃尔却丝毫没有感到高兴；没有得到任何安慰，也没有抱有任何希望。

[keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] .

came	to	him	as	he	gazed	upon	all	the	splendour	.
来了	到	他	作为	他	凝视	之上	全部	这	辉煌	.

当他凝视着眼前的一切壮丽景色时，灵感涌上心头。

[hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] [wɪ'ðɪn]

His	frightful	feeling	of	discomfort	was	increasing	,	all	was	becoming	black	within
他的	可怕	感觉	的	不适	曾是	增加	,	全部	曾是	成为	黑色的	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他那可怕的不适感越来越强烈，他感觉自己内心一片漆黑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] ['gæðərz] [wen] [menz] [θɔːts] [ænd; ənd]

with	that	blackness	of	the	tempest	which	gathers	when	men's	thoughts	and
和	那	黑	的	这	暴风雨	哪个	聚集	什么时候	男士	想法	和

['fiːlɪŋz] [pænt][ænd; ənd] [ʃriːk] .

feelings	pant	and	shriek	.
情怀	喘气	和	尖叫	.

伴随着暴风雨般的黑暗，当人们的思想和情感喘息、尖叫时，黑暗便会聚集起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪ'mens] [ˌdesə'leɪʃn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ['evər] [sɪns] [mə'riː] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	had	felt	immense	desolation	rising	in	his	soul	ever	since	Marie	,	crying	that	she
他	有	毛毡	巨大	荒凉	上升	在	他的	灵魂	曾经	自从	玛丽	,	哭泣	那	她

[wʌz; wəz] [hiːld] ,

was	healed	,
曾是	已治愈	,

自从玛丽哭着说她痊愈后，他就一直感到内心无比的孤独和绝望。

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]

had	risen	from	her	little	car	and	walked	along	with	such	strength	and
有	升起	从	她	小的	车	和	步行	沿着	和	这样的	力量	和

['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

fulness	of	life	.
充满	的	生活	.

她从小车里站起来，迈着充满力量和活力的步伐向前走去。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] ['brʌðər] ,

Yet	he	loved	her	like	a	passionately	attached	brother	,
然而	他	喜爱	她	喜欢	一个	热情地	随附的	兄弟	,

但他却像一位深爱她的兄长那样深爱着她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['hæpinəs] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['sʌfərd] .

and	had	experienced	unlimited	happiness	on	seeing	that	she	no	longer	suffered	.
和	有	经验丰富的	无限	幸福	在	看到	那	她	不	更长	遭受	.

看到她不再受苦，他感到无比幸福。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [fə'lɪsəti] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ægəni] ?

Why	,	therefore	,	should	her	felicity	bring	him	such	agony	?
为什么	,	所以	,	应该	她	费利西蒂	带来	他	这样的	痛苦	?

那么，为什么她的幸福会给他带来如此痛苦呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , ['reɪdiənt] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər]

He	could	now	no	longer	gaze	at	her	,	kneeling	there	,	radiant	amidst	her
他	可以	现在	不	更长	目光	在	她	,	跪着	那里	,	辐射状	在……之中	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

他再也无法直视她了，她跪在那里，泪水盈眶，却依然光彩照人。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] ['bliːdɪŋ] [æz; əz]

with	beauty	recovered	and	increased	,	without	his	poor	heart	bleeding	as
和	美丽	恢复	和	增加	,	没有	他的	贫穷的	心	出血	作为

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

from	some	mortal	wound	.
从	一些	凡人	伤口	.

容貌恢复并更加俊美，而他可怜的心脏却不再像遭受致命创伤那样流血。

[stɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Still	he	wished	to	remain	there	,	and	so	,	averting	his	eyes	,
仍然	他	希望	到	保持	那里	,	和	所以	,	避免	他的	眼睛	,

但他仍然想留在那里，于是，他别过脸去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['fɑːðər] - ,

he	tried	to	interest	himself	in	Father	Massias	,
他	尝试	到	兴趣	他自己	在	父亲	-	,

他试图引起马西亚斯神父的兴趣，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] , [ænd; ənd] [huːz]

who	was	still	shaking	with	violent	sobbing	on	the	flagstones	,	and	whose
WHO	曾是	仍然	摇晃	和	暴力	啜泣	在	这	石板	,	和	谁

[prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

prostration	and	annihilation	,
俯伏	和	湮灭	,

她仍然在石板路上剧烈颤抖、泣不成声，她的倒地和消逝，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [hiː; hi] ['sɔːrli] ['envid] .

amidst	the	consuming	illusion	of	divine	love	,	he	sorely	envied	.
在……之中	这	消费	错觉	的	神圣的	爱	,	他	非常	令人羡慕	.

在神圣爱情的幻象中，他感到无比嫉妒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [bɜːθoʊ] , [feɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'maɪər][sʌm; səm]

For	a	moment	,	moreover	,	he	questioned	Berthaud	,	feigning	to	admire	some
为了	一个	片刻	,	而且	,	他	被质问	贝尔托	,	假装	到	钦佩	一些

['bænər] [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

banner	and	requesting	information	respecting	it	.
横幅	和	请求	信息	尊重	它	.

此外，他还假装欣赏某个横幅，询问贝尔托的相关情况。

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ; " [ðæt] [leɪs] ['bænər] ['oʊvər]

"	Which	one	?	"	asked	the	superintendent	of	the	bearers	;	"	that	lace	banner	over
"	哪个	一	?	"	问	这	校长	的	这	持有者	;	"	那	蕾丝	横幅	超过

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

“哪一面？”旗手队长问道，“那边那面蕾丝旗吗？”

" [jes] , [ðæt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] . "

"	Yes	,	that	one	on	the	left	.	"
"	是的	,	那	一	在	这	左边	.	"

“是的，左边那个。”

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bænər] ['ɔːfərd] [baɪ][lə] [pwiː] .

"	Oh	!	it	is	a	banner	offered	by	Le	Puy	.
"	哦	!	它	是	一个	横幅	提供	经过	乐	普伊	.

“哦！这是勒皮提供的横幅。”

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lə] [pwiː][ænd; ənd] [luəd] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊzəri] .

The	arms	are	those	of	Le	Puy	and	Lourdes	linked	together	by	the	Rosary	.
这	武器	是	那些	的	乐	普伊	和	卢尔德	链接	一起	经过	这	念珠	.

盾徽由勒皮和卢尔德的盾徽组成，两者通过念珠相连。

[ðə; ði] [leɪs] [ɪz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['bænər] [ʌp] ,

The	lace	is	so	fine	that	if	you	crumpled	the	banner	up	,
这	蕾丝	是	所以	美好的	那	如果	你	皱巴巴的	这	横幅	向上	,

蕾丝非常精细，如果你把横幅揉成一团，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

you	could	hold	it	in	the	hollow	of	your	hand	.
你	可以	抓住	它	在	这	空洞的	的	你的	手	.

你可以把它握在手掌的凹陷处。

" [haʊ'evər] , ['æbi, 'ɑːbə] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" **However** , **Abbe** **Judaine** **was** **now** **stepping** **forward** ; **the** **ceremony** **was** **about**
" 然而 , 阿贝 - 曾是 现在 步进 向前 ; 这 仪式 曾是 关于
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to **begin** .
到 开始 .

“然而，朱丹神父现在走上前去；仪式即将开始。”

[ə'gen] [dɪd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [rɪ'zaʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæntɪkl] [tʃɑːntid] , [waɪlst] , [ɑːn]
Again **did** **the** **organs** **resound** , **and** **again** **was** **a** **canticle** **chanted** , **whilst** , **on**
再次 做过 这 器官 回响 , 和 再次 曾是 一个 颂歌 吟诵 , 而 , 在
[ðə; ði]['ɔːltər] ,
the **altar** ,
这 坛 ,

管风琴再次响起，圣歌再次被吟唱，与此同时，在祭坛上，

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['plænɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv]
the **Blessed** **Sacrament** **looked** **like** **the** **sovereign** **planet** **amidst** **the** **scintillations** **of**
这 蒙福 圣餐 看起来 喜欢 这 主权 行星 在……之中 这 闪烁 的
[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['hɑːrts] ,
the **gold** **and** **silver** **hearts** ,
这 金子 和 银 心 ,

在金银心形灯闪烁的映衬下，圣体宛如一颗至高无上的星球。

[æz; əz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz][stɑːrz] .
as **innumerable** **as** **stars** .
作为 无数 作为 明星 .

数不胜数，如同繁星。

[ænd; ənd] [ðen] [pi(ː)'ɛə] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] .
And **then** **Pierre** **lacked** **the** **strength** **to** **remain** **there** **any** **longer** .
和 然后 皮埃尔 缺乏 这 力量 到 保持 那里 任何 更长 .

后来，皮埃尔再也没有力气待在那里了。

[sɪns] [mə'riː] [hæd; həd] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] [reɪ'mɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Since **Marie** **had** **Madame** **de** **Jonquiere** **and** **Raymonde** **with** **her** , **and** **they**
自从 玛丽 有 夫人 德 - 和 雷蒙德 和 她 , 和 他们
[wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [bæk] ,
would **accompany** **her** **back** ,
会 陪伴 她 后退 ,

由于玛丽有德·容基埃尔夫人和雷蒙德陪同，他们会陪她一起回去，

[hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊrli] [goʊ] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] , ['vænɪʃ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
he **might** **surely** **go** **off** **by** **himself** , **vanish** **into** **some** **shadowy** **corner** , **and** **there**
他 可能 一定 去 离开 经过 他自己 , 消失 进入 一些 阴暗的 角落 , 和 那里
, [æt; ət] [læst] ,
, **at** **last** ,
, 在 最后的 ,

他很可能会独自离开，消失在某个阴暗的角落，最终，

[vent] [hɪz; ɪz] [griːf] .
vent **his** **grief** .
发泄 他的 悲伤 .

发泄他的悲伤。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
In **a** **few** **words** **he** **excused** **himself** ,
在 一个 很少 字 他 已原谅 他自己 ,

他简短地道了歉。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [ʃəseɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

giving	his	appointment	with	Doctor	Chassaigne	as	a	pretext	for	his	departure
给予	他的	预约	和	医生	夏赛涅	作为	一个	借口	为了	他的	离开

.

:

.

他以与沙赛涅医生的预约为借口离开。

[haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv]

However	,	another	fear	suddenly	came	to	him	,	that	of	being	unable	to	leave
然而	,	其他	害怕	突然	来了	到	他	,	那	的	存在	无法	到	离开

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

然而，他突然又产生了一种恐惧，那就是无法离开这栋大楼。

[soʊ] ['densli] [dɪd][ðə; ði] ['serid] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [bɑːr][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

so	densely	did	the	serried	throng	of	believers	bar	the	open	doorway	.
所以	密集地	做过	这	串联	人群	的	信徒	酒吧	这	打开	门口	.

信徒们密密麻麻地堵住了敞开的大门。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

But	immediately	afterwards	he	had	an	inspiration	,	and	,	crossing	the
但	立即地	然后	他	有	一个	灵感	,	和	,	过境	这

['sækrɪsti] ,

sacristy	,
圣器室	,

但紧接着他灵光一闪，穿过圣器室，

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪn'tɪriər] ['sterweɪ] .

descended	into	the	crypt	by	the	narrow	interior	stairway	.
下降	进入	这	密室	经过	这	狭窄的	内部的	楼梯	.

沿着狭窄的室内楼梯下到地穴。

[diːp] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [gluːm] ['sʌd(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['tʃænts]

Deep	silence	and	sepulchral	gloom	suddenly	succeeded	to	the	joyous	chants
深的	沉默	和	墓穴	愁云	突然	成功了	到	这	欢乐	吟唱

[ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ə'bʌv] .

and	prodigious	radiance	of	the	Basilica	above	.
和	惊人	辐射	的	这	圣殿	多于	.

寂静无声，阴森凄凉，突然被上方大教堂欢快的歌声和耀眼的光芒所取代。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ðə; ði] [krɪpt] [fɔːrmd] [tuː] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Cut	in	the	rock	,	the	crypt	formed	two	narrow	passages	,
切	在	这	岩石	,	这	密室	形成	二	狭窄的	段落	,

凿刻在岩石中的地穴形成了两条狭窄的通道，

['pɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [ʌp'held] [ðə; ði] [neɪv] ,

parted	by	a	massive	block	of	stone	which	upheld	the	nave	,
分手了	经过	一个	大量的	堵塞	的	石头	哪个	维持	这	中殿	,

中殿被一块支撑中殿的巨大石块隔开，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [æps] ,

and	conducting	to	a	subterranean	chapel	under	the	apse	,
和	进行	到	一个	地下	教堂	在下面	这	后殿	,

并通往后殿下方的地下小教堂，

[wer] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [læmps] [rɪ'meɪnd] ['bɜːrnɪŋ] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

where	some	little	lamps	remained	burning	both	day	and	night	.
在哪里	一些	小的	灯	剩余	燃烧	两个都	天	和	夜晚	.

有些小灯日夜不息地亮着。

[ə; eɪ][dɪm] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [piləs] [roʊz] [ʌp][ðer; ðər] ,

A	dim	forest	of	pillars	rose	up	there	,
一个	暗淡	森林	的	柱子	玫瑰	向上	那里	,

那里耸立着一片昏暗的柱状森林，

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['terər] ['reɪnd] [ɪn] [ðæt] ['semi] - [əb'skjʊrəti] [wer] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['evər] ['kwivəd] .

a	mystic	terror	reigned	in	that	semi	-	obscurity	where	the	mystery	ever	quivered	.
一个	神秘	恐怖	统治	在	那	半	-	朦胧	在哪里	这	神秘	曾经	颤抖	.

神秘的恐怖笼罩着那片半明半暗的领域，神秘感始终在那里颤抖。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] [rɪ'meɪnd] [ber] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

The	chapel	walls	remained	bare	,	like	the	very	stones	of	the	tomb	,
这	教堂	墙壁	剩余	裸	,	喜欢	这	非常	石头	的	这	墓	,

小教堂的墙壁光秃秃的，就像墓穴的石头一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [sliːp] [ðə; ði] [læst] [sliːp] .

in	which	all	men	must	some	day	sleep	the	last	sleep	.
在	哪个	全部	男人	必须	一些	天	睡觉	这	最后的	睡觉	.

所有的人终有一天都要长眠于此。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ə'genst] [ðer; ðər] [saɪdz] , ['kʌvərd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]

And	along	the	passages	,	against	their	sides	,	covered	from	top	to
和	沿着	这	段落	,	反对	他们的	侧面	,	涵盖	从	顶部	到

['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

bottom	with	marble	votive	offerings	,
底部	和	大理石	奉献	供品	,

沿着通道，两侧从上到下摆满了大理石祭品，

[juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [kən'feʃənl] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ,

you	only	saw	a	double	row	of	confessionals	;	for	it	was	here	,
你	仅有的	锯	一个	双倍的	排	的	忏悔录	;	为了	它	曾是	这里	,

你只看到了两排忏悔室；因为就在这里，

[ɪn][ðə; ði] ['laɪfləs] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [sɪnz][wɜːr; wər] [kən'fest] ;

in	the	lifeless	tranquillity	of	the	bowels	of	the	earth	,	that	sins	were	confessed	;
在	这	无生命	宁静	的	这	肠道	的	这	地球	,	那	罪孽	是	坦白	;

在寂静无声的地球深处，人们忏悔了罪过；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [priːsts] , ['spiːkɪŋ] [ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	there	were	priests	,	speaking	all	languages	,
和	那里	是	神父	,	请讲	全部	语言	,

那里有祭司，会说各种语言。

[tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ðə; ði] ['sɪnərz] [huː] [keɪm] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	absolve	the	sinners	who	came	thither	from	the	four	corners	of	the	world	.
到	开脱	这	罪人	WHO	来了	那里	从	这	四	角落	的	这	世界	.

赦免从世界各地前来此地的罪人。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ə'bʌv] ,

At	that	hour	,	however	,	when	the	multitude	was	thronging	the	Basilica	above	,
在	那	小时	,	然而	,	什么时候	这	民众	曾是	熙熙攘攘	这	圣殿	多于	,

然而，就在那时，当大批民众涌入上面的大教堂时，

[ðə; ði] [krɪpt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

the	crypt	had	become	quite	deserted	.
这	密室	有	变得	相当	荒凉的	.

地穴已经变得十分荒凉。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [seɪv] [piːˈɛrz] , [θrɔbd] [ðer; ðər][ˈevər][soʊ] [ˈfeɪntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [əˈmɪdst] [ðæt]

Not	a	soul	,	save	Pierre's	,	throbbed	there	ever	so	faintly	;	and	he	,	amidst	that
不是	一个	灵魂	,	节省	皮埃尔的	,	悸动	那里	曾经	所以	淡淡的	;	和	他	,	在……之中	那

[diːp] [ˈsaɪləns] ,

deep	silence	,
深的	沉默	,

除了皮埃尔之外，那里没有一个人的气息，哪怕是微弱的悸动也没有；而他，在那片寂静之中，

[ðæt] [ˈdɑːrknəs] , [ðæt] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

that	darkness	,	that	coolness	of	the	grave	,	fell	upon	his	knees	.
那	黑暗	,	那	凉爽	的	这	严重	,	跌倒	之上	他的	膝盖	.

那份黑暗，那份坟墓般的寒冷，压在了他的膝盖上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [θruː] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] ,

It	was	not	,	however	,	through	any	need	of	prayer	and	worship	,
它	曾是	不是	,	然而	,	通过	任何	需要	的	祷告	和	崇拜	,

然而，这并非出于任何祈祷和敬拜的需要。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈment(ə)l]

but	because	his	whole	being	was	giving	way	beneath	his	crushing	mental
但	因为	他的	所有的	存在	曾是	给予	方式	下面	他的	压碎	精神的

[ˈtɔːrment] .

torment	.
折磨	.

但他的整个身心都在承受着巨大的精神折磨，最终崩溃了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈklɪrli] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .

He	felt	a	torturing	longing	to	be	able	to	see	clearly	within	himself	.
他	毛毡	一个	酷刑	渴望	到	是	有能力的	到	看	清楚地	之内	他自己	.

他内心深处有一种难以抑制的渴望，想要能够看清自己的内心。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [plʌndʒ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [rɪˈflekt] ,

why	could	he	not	plunge	even	more	deeply	into	the	heart	of	things	,	reflect	,
为什么	可以	他	不是	暴跌	甚至	更多的	深	进入	这	心	的	事物	,	反映	,

[ˌʌndərˈstænd] ,

understand	,
理解	,

为什么他不能更深入地探究事物的本质，进行反思和理解呢?

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [kɑːm] [hɪmˈself] .

and	at	last	calm	himself	.
和	在	最后的	冷静的	他自己	.

他终于平静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈægəni] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] .

And	it	was	a	fearful	agony	that	he	experienced	.
和	它	曾是	一个	可怕	痛苦	那	他	经验丰富的	.

他经历了可怕的痛苦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [məˈriː] ,

He	tried	to	remember	all	the	minutes	that	had	gone	by	since	Marie	,
他	尝试	到	记住	全部	这	分钟	那	有	已消失	经过	自从	玛丽	,

他努力回想自从玛丽之后过去的每一分钟，

['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pælət][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][kraɪ]

suddenly	springing	from	her	pallet	of	wretchedness	,	had	raised	her	cry
突然	弹簧	从	她	托盘	的	悲惨	,	有	提高	她	哭

[ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

of	resurrection	.
的	复活	.

她突然从悲惨的境地中挣脱出来，发出了复活的呐喊。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [ðen] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][frə'tɜ:rn(ə)l][dʒɔɪ][ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'rekt] ,

Why	had	he	even	then	,	despite	his	fraternal	joy	in	seeing	her	erect	,
为什么	有	他	甚至	然后	,	尽管	他的	兄弟	喜悦	在	看到	她	直立	,

即使在那时，尽管他因看到她勃起而感到兄弟般的喜悦，他为什么还会这样呢?

[felt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,

felt	such	an	awful	sensation	of	discomfort	,	as	though	,	indeed	,
毛毡	这样的	一个	可怕	感觉	的	不适	,	作为	尽管	,	的确	,

感到一种极其难受的感觉，仿佛，真的，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [mis'fɔ:tʃənz] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?

the	greatest	of	all	possible	misfortunes	had	fallen	upon	him	?
这	最	的	全部	可能的	不幸	有	倒下	之上	他	?

他遭遇了所有可能发生的不幸中最大的不幸吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [greɪs] ?

Was	he	jealous	of	the	divine	grace	?
曾是	他	嫉妒的	的	这	神圣的	优雅	?

他是不是嫉妒神的恩典?

[dɪd][hi:; hi] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [waɪlst] ['hi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ,

Did	he	suffer	because	the	Virgin	,	whilst	healing	her	,	had	forgotten	him	,
做过	他	遭受	因为	这	处女	,	而	康复	她	,	有	被遗忘的	他	,

[hu:z] [soʊl][wʌz; wəz][soʊ] [ə'flɪktɪd] ?

whose	soul	was	so	afflicted	?
谁	灵魂	曾是	所以	受苦的	?

他是否因为圣母玛利亚在治愈自己时忘记了他，而遭受痛苦，他的灵魂才如此痛苦?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [læst] [dɪ'leɪ] ,

He	remembered	how	he	had	granted	himself	a	last	delay	,
他	记得	如何	他	有	的确	他自己	一个	最后的	延迟	,

他记得自己曾给自己留了最后一次延时。

[fɪkst] [ə; eɪ] [su'pri:m] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

fixed	a	supreme	appointment	with	Faith	for	the	moment	when	the	Blessed
固定的	一个	最高	预约	和	信仰	为了	这	片刻	什么时候	这	蒙福

['sækrəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] ,

Sacrament	should	pass	by	,
圣餐	应该	经过	经过	,

与信仰约定好在圣体经过的那一刻，

[wɜ:r; wər] [mə'ri:] ['oʊnli] [kjʊr] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] ,

were	Marie	only	cured	;	and	she	was	cured	,	and	still	he	did	not	believe	,
是	玛丽	仅有的	治愈	;	和	她	曾是	治愈	,	和	仍然	他	做过	不是	相信	,

玛丽明明痊愈了；她确实痊愈了，但他仍然不相信。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [fɔ:r; fər]['nevər] , ['nevər] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

and	henceforth	there	was	no	hope	,	for	never	,	never	would	he	be	able
和	今后	那里	曾是	不	希望	,	为了	绝不	,	绝不	会	他	是	有能力的

[tu:; tə] [bɪ'li:v] .

to	believe	.
到	相信	.

从此以后，他再也没有希望了，因为他永远、永远也无法相信。

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ber] , ['bliːdɪŋ] [sɔːr] .

Therein	lay	the	bare	,	bleeding	sore	.
其中	躺	这	裸	,	出血	疮	.

那里裸露着鲜血淋漓的伤口。

[ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪvd]

The	truth	burst	upon	him	with	blinding	cruelty	and	certainty	—	she	was	saved
这	真相	爆裂	之上	他	和	失明	残酷	和	肯定	—	她	曾是	已保存

, [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

,	he	was	lost	.
,	他	曾是	丢失的	.

真相如晴天霹雳般袭来，残酷而确凿——她得救了，他完了。

[ðæt] [prɪ'tendɪd] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪf] [hæd; həd] , [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

That	pretended	miracle	which	had	restored	her	to	life	had	,	in	him	,
那	假装	奇迹	哪个	有	恢复	她	到	生活	有	,	在	他	,

那个让她重获新生的所谓奇迹，在他身上却.....

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

completed	the	ruin	of	all	belief	in	the	supernatural	.
完全的	这	废墟	的	全部	信仰	在	这	超自然	.

彻底摧毁了人们对超自然力量的所有信仰。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [driːmd] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps]

That	which	he	had	,	for	a	moment	,	dreamed	of	seeking	,	and	perhaps
那	哪个	他	有	,	为了	一个	片刻	,	梦见	的	寻求	,	和	也许

['faɪndɪŋ] , [æt; ət] [luəd] ,

finding	,	at	Lourdes	,
寻找	,	在	卢尔德	,

他曾一度梦想在卢尔德寻找，或许还能找到的东西，

— [naɪ'iːv] [feɪθ] , [ðə; ði] ['hæpi] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , — [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

—	naive	faith	,	the	happy	faith	of	a	little	child	,	—	was	no	longer	possible	,
—	幼稚的	信仰	,	这	快乐的	信仰	的	一个	小的	孩子	,	—	曾是	不	更长	可能的	,

——那种天真的信仰，那种孩童般快乐的信仰——已经不可能了。

[wʊd] ['nevər] [bluːm] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] , [ðæt] [kjʊr] [wɪtʃ]

would	never	bloom	again	after	that	collapse	of	the	miraculous	,	that	cure	which
会	绝不	盛开	再次	后	那	坍塌	的	这	神奇	,	那	治愈	哪个

- [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] ,

Beauclair	had	foretold	,
-	有	预言	,

在那次奇迹般的崩溃之后，博克莱尔预言的那种治愈方法再也不会绽放了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] .

and	which	had	afterwards	come	to	pass	,	exactly	as	had	been	predicted	.
和	哪个	有	然后	来	到	经过	,	确切地	作为	有	到过	预测	.

而事后也确实如预言的那样发生了。

['dʒeləs] !

Jealous	!
嫉妒的	!

嫉妒的!

[noʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rævɪdʒd] ,

No	—	he	was	not	jealous	;	but	he	was	ravaged	,
不	—	他	曾是	不是	嫉妒的	;	但	他	曾是	饱受蹂躏	,

不——他并非嫉妒；而是被折磨得痛苦不堪。

[fʊl] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['sædnəs] [æt; ət] [ðʌs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['dezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

full	of	mortal	sadness	at	thus	remaining	all	alone	in	the	icy	desert	of	his
满的	的	凡人	悲伤	在	因此	其余的	全部	独自的	在	这	冰冷的	沙漠	的	他的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他感到无比悲伤，因为他就这样孤身一人留在了他智慧的冰冷沙漠中。

[rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði][laɪ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpl'maɪndɪd] ,

regretting	the	illusion	,	the	lie	,	the	divine	love	of	the	simpleminded	,
后悔	这	错觉	,	这	说谎	,	这	神圣的	爱	的	这	头脑简单	,

后悔那份幻觉、谎言，以及头脑简单的人对神圣之爱的执念。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	which	henceforth	there	was	no	room	in	his	heart	.
为了	哪个	今后	那里	曾是	不	房间	在	他的	心	.

从此以后，他的心中再也没有他的位置了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [terz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	flood	of	bitterness	stifled	him	,	and	tears	started	from	his	eyes	.
一个	洪水	的	苦味	窒息	他	,	和	眼泪	开始	从	他的	眼睛	.

一股强烈的苦涩涌上心头，泪水夺眶而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['flægstoʊn] , ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

He	had	slipped	on	to	the	flagstones	,	prostrated	by	his	anguish	.
他	有	滑倒了	在	到	这	石板	,	俯卧	经过	他的	痛苦	.

他瘫倒在石板路上，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]

And	,	by	degrees	,	he	remembered	the	whole	delightful	story	,	from	the	day
和	,	经过	学位	,	他	记得	这	所有的	愉快	故事	,	从	这	天

[wen] [mə'riː] ,

when	Marie	,
什么时候	玛丽	,

渐渐地，他记起了整个美好的故事，从玛丽那天起.....

['gesɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['pæʃənətli] ['iːgər]

guessing	how	he	was	tortured	by	doubt	,	had	become	so	passionately	eager
猜测	如何	他	曾是	受折磨	经过	怀疑	,	有	变得	所以	热情地	渴望的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

for	his	conversion	,
为了	他的	转换	,

猜想他曾饱受怀疑的折磨，才如此热切地渴望他皈依基督教。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

taking	hold	of	his	hand	in	the	gloom	,	retaining	it	in	her	own	,
采取	抓住	的	他的	手	在	这	愁云	,	保留	它	在	她	自己的	,

在昏暗的光线下，她握住他的手，紧紧地握在自己的手中。

[ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [oʊ] ! [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	stammering	that	she	would	pray	for	him	—	oh	!	pray	for	him	with
和	结巴	那	她	会	祈祷	为了	他	—	哦	!	祈祷	为了	他	和

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

her	whole	soul	.
她	所有的	灵魂	.

她结结巴巴地说她会为他祈祷——哦！她会全心全意地为他祈祷。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] ,

She	forgot	herself	,
她	忘了	她自己	,

她忘了自己，

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [frend] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] [ɪf]

she	entreated	the	Blessed	Virgin	to	save	her	friend	rather	than	herself	if
她	恳求	这	蒙福	处女	到	节省	她	朋友	相当	比	她自己	如果

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌn] [greɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'vaɪn] [sʌn] .

there	were	but	one	grace	that	she	could	obtain	from	her	Divine	Son	.
那里	是	但	一	优雅	那	她	可以	获得	从	她	神圣的	儿子	.

她恳求圣母玛利亚，如果只能从她的圣子那里得到一项恩典，就救她的朋友而不是她自己。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['meməri] ,

Then	came	another	memory	,
然后	来了	其他	记忆	,

然后，另一段记忆涌上心头。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [ə'mɪd][ðə; ði]

the	memory	of	the	delightful	hours	which	they	had	spent	together	amid	the
这	记忆	的	这	愉快	小时	哪个	他们	有	花费	一起	之中	这

[dens] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [prə'seʃ(ə)n] .

dense	darkness	of	the	trees	during	the	night	procession	.
稠密	黑暗	的	这	树木	期间	这	夜晚	游行	.

他们回忆起在夜间游行中，在茂密的树林中一起度过的美好时光。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

There	,	again	,	they	had	prayed	for	one	another	,
那里	,	再次	,	他们	有	祈祷	为了	一	其他	,

在那里，他们再次互相代祷。

['miŋgld] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][soʊ]['ɑ:rd(ə)nt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['mju:tʃuəl] ['hæpinəs] [ðæt] ,

mingled	one	in	the	other	with	so	ardent	a	desire	for	mutual	happiness	that	,
混合	一	在	这	其他	和	所以	热心	一个	欲望	为了	相互的	幸福	那	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他们彼此交融，怀着对共同幸福的炽热渴望，以至于在那一刻，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ænd; ənd] ['ɪmə,leɪts]

they	had	attained	to	the	very	depths	of	the	love	which	gives	and	immolates
他们	有	已达到	到	这	非常	深度	的	这	爱	哪个	给予	和	献祭

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他们已经达到了那种付出与牺牲的爱情的极致境界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] ['tendərnəs] , [ðer; ðər] [pjʊr] ['aɪdɪl][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

And	now	their	long	,	tear	-	drenched	tenderness	,	their	pure	idyl	of	suffering	,
和	现在	他们的	长的	,	撕	-	湿透了	压痛	,	他们的	纯的	牧歌	的	痛苦	,

[wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bru:t(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ;

was	ending	in	this	brutal	separation	;
曾是	结束	在	这	野蛮	分离	;

而现在，他们漫长而充满泪水的温柔，他们纯粹的苦难田园诗，却以这种残酷的分离告终；

[ʃi:; ʃi][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] [seɪvd] , ['reɪdiənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hoʊ'zænə] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [bə'zɪlɪkə] ;

she	on	her	side	saved	,	radiant	amidst	the	hosannas	of	the	triumphant	Basilica	;
她	在	她	边	已保存	,	辐射状	在……之中	这	和撒那	的	这	凯	圣殿	;

[ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st] ,

and	he	lost	,
和	他	丢失的	,

她一方得救了，在凯旋的圣殿的赞美声中光彩照人；而他一方失败了。

[ˈsɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈretʃɪdnəs] , [boʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [krɪpt] [ɪn][æn; ən]

sobbing	with	wretchedness	,	bowed	down	in	the	depths	of	the	dark	crypt	in	an
啜泣	和	悲惨	,	鞠躬	向下	在	这	深度	的	这	黑暗的	密室	在	一个

[ˈaɪsi] , [greɪv] - [laɪk] [ˈsɑːlətuːd] .

icy	,	grave	-	like	solitude	.
冰冷的	,	严重	-	喜欢	孤独	.

她悲痛欲绝地哭泣着，低垂着头，蜷缩在黑暗的墓穴深处，感受着冰冷的、坟墓般的孤独。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fərˈevər]

It	was	as	though	he	had	just	lost	her	again	,	and	this	time	forever
它	曾是	作为	尽管	他	有	只是	丢失的	她	再次	,	和	这	时间	永远

[ænd; ənd] [fərˈevər] .

and	forever	.
和	永远	.

仿佛他又一次失去了她，而且这一次是永远地失去了她。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [piː)ˈɛə] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stæb] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɔːt] [delt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

All	at	once	Pierre	felt	the	sharp	stab	which	this	thought	dealt	his	heart	.
全部	在	一次	皮埃尔	毛毡	这	锋利的	刺	哪个	这	想法	已处理	他的	心	.

皮埃尔突然感到这个念头像刀子一样刺痛了他的心脏。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz][peɪn] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [iˈljuːmind] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv]

He	at	last	understood	his	pain	—	a	sudden	light	illumined	the	terrible	crisis	of
他	在	最后的	理解	他的	疼痛	—	一个	突然	光	照明	这	糟糕的	危机	的

[woʊ] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] .

woe	amidst	which	he	was	struggling	.
悲哀	在……之中	哪个	他	曾是	挣扎	.

他终于明白了自己的痛苦——一道突然出现的光芒照亮了他正在苦苦挣扎的可怕悲惨危机。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [məˈriː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm]

He	had	lost	Marie	for	the	first	time	on	the	day	when	he	had	become
他	有	丢失的	玛丽	为了	这	第一的	时间	在	这	天	什么时候	他	有	变得

[ə; eɪ] [priːst] ,

a	priest	,
一个	牧师	,

他第一次失去玛丽，是在他成为神父的那天。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ,

saying	to	himself	that	he	might	well	renounce	his	manhood	since	she	,
说	到	他自己	那	他	可能	出色地	放弃	他的	男子气概	自从	她	,

他心想，既然她如此，他或许应该放弃自己的男子气概。

[ˈstrɪkən] [ɪn][hɜːr; hər][seks][baɪ] [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈɪlnəs] , [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

stricken	in	her	sex	by	incurable	illness	,	would	never	be	a	woman	.
受打击的	在	她	性别	经过	不治之症	疾病	,	会	绝不	是	一个	女士	.

她因患不治之症而性别受损，永远无法成为女人。

[bʌt; bət][bɪˈhoʊld] !

But	behold	!
但	看哪	!

但是，瞧!

[ʃiː; ʃi] / [wʌz; wəz] / [kjʊr] .

she	/	was	/	cured	.
她	/	曾是	/	治愈	.

她痊愈了。

[bɪˈhoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ʃiː; ʃi] / [hæd; həd] / [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	/	had	/	become	a	woman	.
她	/	有	/	变得	一个	女士	.

她已经长大成人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [strɔːŋ] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ,

She	had	all	at	once	appeared	to	him	very	strong	,	very	beautiful	,	living	,
她	有	全部	在	一次	出现	到	他	非常	强的	,	非常	美丽的	,	活的	,

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	desirable	.
和	理想	.

在他眼中，她突然变得非常强壮、非常美丽、充满活力、令人向往。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

He	,	who	was	dead	,	however	,	could	not	become	a	man	again	.
他	,	WHO	曾是	死的	,	然而	,	可以	不是	变得	一个	男人	再次	.

然而，他既然已经死了，就不可能再变成人了。

['nevər] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [wɪtʃ] [krʌʃt] [ænd; ənd]

Never	more	would	he	be	able	to	raise	the	tombstone	which	crushed	and
绝不	更多的	会	他	是	有能力的	到	增加	这	墓碑	哪个	碎	和

[ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

imprisoned	his	flesh	.
被监禁	他的	肉	.

他再也无法竖起那块压垮并囚禁他血肉的墓碑了。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [ə'loʊn] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪv] .

She	fled	away	alone	,	leaving	him	in	the	cold	grave	.
她	逃亡	离开	独自的	,	离开	他	在	这	寒冷的	严重	.

她独自逃走，把他留在了冰冷的坟墓里。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ['hæpinəs] ,

The	whole	wide	world	was	opening	before	her	with	smiling	happiness	,
这	所有的	宽的	世界	曾是	开幕	前	她	和	微笑	幸福	,

整个广阔的世界在她面前绽放出灿烂的笑容，幸福洋溢在她面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pæðz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən]

with	the	love	which	laughs	in	the	sunlit	paths	,	with	the	husband	,	with	children
和	这	爱	哪个	笑声	在	这	阳光照射	路径	,	和	这	丈夫	,	和	孩子们

, [noʊ] [daʊt] .

,	no	doubt	.
,	不	怀疑	.

毫无疑问，那是在阳光照耀的小路上欢笑的爱，是与丈夫、与孩子之间的爱。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] , ['berid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hæd; həd] [nɔːt] [ʌv; əv]

Whereas	he	,	buried	,	as	it	were	to	his	shoulders	,	had	naught	of
然而	他	,	埋葬	,	作为	它	是	到	他的	肩膀	,	有	零	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [friː] ,

his	body	free	,
他的	身体	自由的	,

而他，仿佛被埋到了肩膀，身体没有一丝一毫的自由。

[seɪv] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [friː] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər]

save	his	brain	,	and	that	remained	free	,	no	doubt	,	in	order	that	he	might	suffer
节省	他的	脑	,	和	那	剩余	自由的	,	不	怀疑	,	在	命令	那	他	可能	遭受

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

保全了他的大脑，毫无疑问，他的大脑得以保持自由，是为了让他遭受更大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

She	had	still	been	his	so	long	as	she	had	not	belonged	to	another	;
她	有	仍然	到过	他的	所以	长的	作为	她	有	不是	属于	到	其他	;

只要她没有属于别人，她就一直是他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['ægəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst]['aʊər] ,

and	if	he	had	been	enduring	such	agony	during	the	past	hour	,
和	如果	他	有	到过	持久	这样的	痛苦	期间	这	过去的	小时	,

如果他在过去一个小时里一直承受着如此巨大的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['rendɪŋ] [wɪtʃ] , [ðɪs] [taɪm] , ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

it	was	only	through	this	final	rending	which	,	this	time	,	parted	her	from
它	曾是	仅有的	通过	这	最终的	渲染	哪个	,	这	时间	,	分手了	她	从

[hɪm; ɪm] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

him	forever	and	forever	.
他	永远	和	永远	.

正是这最后的撕裂，才让她与他永远地、永远地分离。

[ðen] [reɪdʒ] [ʃʊk] [pi(ː)'ɛə][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Then	rage	shook	Pierre	from	head	to	foot	.
然后	愤怒	摇晃	皮埃尔	从	头	到	脚	.

随后，愤怒像潮水般涌上皮埃尔的头和脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bə'zɪlɪkə] , [ænd; ənd][kraɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'laʊd][tuː; tə]

He	was	tempted	to	return	to	the	Basilica	,	and	cry	the	truth	aloud	to
他	曾是	受诱惑	到	返回	到	这	圣殿	,	和	哭	这	真相	大声	到

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

他很想回到教堂，当着玛丽的面大声说出真相。

[ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

The	miracle	was	a	lie	!
这	奇迹	曾是	一个	说谎	!

奇迹是个谎言！

[ðə; ðɪ]['helpf(ə)l] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'luːʒ(ə)n] !

The	helpful	beneficence	of	an	all	-	powerful	Divinity	was	but	so	much	illusion	!
这	有帮助	行善	的	一个	全部	-	强大的	神	曾是	但	所以	很多	错觉	!

全能神明的仁慈恩惠，不过是幻象罢了！

['neɪtʃər] [ə'loʊn][hæd; həd]['æktɪd] , [laɪf][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wʌns] [ə'gen] .

Nature	alone	had	acted	,	life	had	conquered	once	again	.
自然	独自的	有	行动	,	生活	有	征服	一次	再次	.

大自然独自行动，生命再次取得了胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pruːfs] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [laɪf] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]

And	he	would	have	given	proofs	:	he	would	have	shown	how	life	,	the	only
和	他	会	有	给定	证明	:	他	会	有	所示	如何	生活	,	这	仅有的

['sɑːvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

他本可以给出证据：他本可以证明生命，这唯一至高无上的主宰，是如何运作的。

[wɜːrkt] [fɔːr; fər] [helθ] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'restriəl] [sfɪr] .

worked	for	health	amid	all	the	sufferings	of	this	terrestrial	sphere	.
工作	为了	健康	之中	全部	这	苦难	的	这	陆地	领域	.

在尘世的种种苦难中，他致力于维护人类的健康。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [təˈgeðər] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ]

And	then	they	would	have	gone	off	together	;	they	would	have	fled	far	,	far	away
和	然后	他们	会	有	已消失	离开	一起	;	他们	会	有	逃亡	远的	,	远的	离开

,

,

,

然后他们就会一起离开；他们会逃到很远很远的地方。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] .

that	they	might	be	happy	.
那	他们	可能	是	快乐的	.

希望他们能幸福。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

But	a	sudden	terror	took	possession	of	him	.
但	一个	突然	恐怖	采取	拥有	的	他	.

但一阵突如其来的恐惧攫住了他。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[leɪ] [hændz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɑːtləs] [soʊl] , [kɪl] [ɔːl] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

lay	hands	upon	that	little	spotless	soul	,	kill	all	belief	in	it	,
躺	双手	之上	那	小的	一尘不染	灵魂	,	杀	全部	信仰	在	它	,

抓住那纯洁无瑕的小灵魂，扼杀它所有的信仰。

[fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [sʌtʃ] [ˈhævək] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

fill	it	with	the	ruins	which	worked	such	havoc	in	his	own	soul	?
充满	它	和	这	废墟	哪个	工作	这样的	混乱	在	他的	自己的	灵魂	?

用那些在他灵魂深处造成巨大创伤的废墟填满它吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊdiəs] [ˈsækrəlɪdʒ] .

It	all	at	once	occurred	to	him	that	this	would	be	odious	sacrilege	.
它	全部	在	一次	发生	到	他	那	这	会	是	令人厌恶的	亵渎神灵	.

他突然意识到，这将是令人憎恶的亵渎神灵的行为。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkʌm] [ˈhɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

He	would	afterwards	become	horrified	with	himself	,
他	会	然后	变得	惊恐万分	和	他自己	,

事后他会对自己感到无比震惊。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərər] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

he	would	look	upon	himself	as	her	murderer	were	he	some	day	to	realise
他	会	看	之上	他自己	作为	她	凶手	是	他	一些	天	到	意识到

that	he	was	unable	to	give	her	a	happiness	equal	to	that	which	she	would
那	他	曾是	无法	到	给	她	一个	幸福	平等的	到	那	哪个	她	会

[hæv; həv] [lɔːst] .

have	lost	.
有	丢失的	.

如果有一天他意识到自己无法给她带来与她失去的幸福同等的幸福，他会把自己视为她的杀人凶手。

[pərˈhæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	,	too	,	she	would	not	believe	him	.
也许	,	也	,	她	会	不是	相信	他	.

或许，她也不会相信他。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæd; həd]['broʊkən]

And	,	moreover	,	would	she	ever	consent	to	marry	a	priest	who	had	broken
和	,	而且	,	会	她	曾经	同意	到	结婚	一个	牧师	WHO	有	破碎的

[hɪz; ɪz] [vaʊz] ?

his	vows	?
他的	誓言	?

而且，她会同意嫁给一个违背誓言的神父吗?

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['nevər] - [tuː; tə][biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['meməri]

She	who	would	always	retain	the	sweet	and	never	-	to	be	-	forgotten	memory
她	WHO	会	总是	保持	这	甜的	和	绝不	-	到	是	-	被遗忘的	记忆

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ɪn] ['ekstəsi] !

of	how	she	had	been	healed	in	ecstasy	!
的	如何	她	有	到过	已治愈	在	狂喜	!

她将永远珍藏那段甜蜜而永生难忘的记忆：她是如何被治愈的，那是一种极致的喜悦!

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , ['mɑːnstrəs] , [pə'luːtiŋ] .

His	design	then	appeared	to	him	insane	,	monstrous	,	polluting	.
他的	设计	然后	出现	到	他	疯狂的	,	滔天	,	污染	.

他当时觉得自己的设计简直是疯狂的、可怕的、污染环境的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt]['ræpɪdli] [səb'saidid] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['oʊnli] [ri'teind] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

And	his	revolt	rapidly	subsided	,	until	he	only	retained	a	feeling	of	infinite
和	他的	反叛	快速	平静下来	,	直到	他	仅有的	保留	一个	感觉	的	无限

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

他的反抗很快平息下来，最终只剩下无尽的疲惫感。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [ɪn'kjʊrəbl] [wuːnd] — [ðə; ðɪ] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] , [bruːzd]

a	sensation	of	a	burning	,	incurable	wound	—	the	wound	of	his	poor	,	bruised
一个	感觉	的	一个	燃烧	,	不治之症	伤口	—	这	伤口	的	他的	贫穷的	,	瘀伤

, ['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] .

,	lacerated	heart	.
,	撕裂	心	.

仿佛心中燃起一道灼痛的、无法治愈的伤口——那是他那颗可怜的、伤痕累累、撕裂的心脏的伤口。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] , [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,

Then	,	however	,	amidst	his	abandonment	,	the	void	in	which	he	was	whirling	,
然后	,	然而	,	在……之中	他的	放弃	,	这	空白	在	哪个	他	曾是	旋转	,

[ə; eɪ] [su'priːm] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] ,

a	supreme	struggle	began	,
一个	最高	斗争	开始	,

然而，就在他被遗弃、在他旋转的虚空中，一场殊死搏斗开始了。

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .

filling	him	again	with	agony	.
填充	他	再次	和	痛苦	.

让他再次感到无比痛苦。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fliː]

His	sufferings	made	a	coward	of	him	,	and	he	would	have	liked	to	flee
他的	苦难	制成	一个	懦夫	的	他	,	和	他	会	有	喜欢	到	逃跑

,

,
,

苦难使他变得懦弱，他本想逃跑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [mə'riː] [ə'gen] .

so	that	he	might	never	see	Marie	again	.
所以	那	他	可能	绝不	看	玛丽	再次	.

这样他可能再也见不到玛丽了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

For	he	understood	very	well	that	he	would	now	have	to	lie	to	her	,
为了	他	理解	非常	出色地	那	他	会	现在	有	到	说谎	到	她	,

因为他非常清楚自己现在必须对她撒谎。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [laɪk] [hɜːr'self] , [kən'vɜːrtɪd] , [hiːld] [ɪn] [soʊl] ,

since	she	thought	that	he	was	saved	like	herself	,	converted	,	healed	in	soul	,
自从	她	想法	那	他	曾是	已保存	喜欢	她自己	,	转换	,	已治愈	在	灵魂	,

因为她认为他像她一样得救了，皈依了宗教，灵魂得到了治愈。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ɪn]['bɑːdi] .

even	as	she	had	been	healed	in	body	.
甚至	作为	她	有	到过	已治愈	在	身体	.

即使她的身体已经痊愈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [waɪl] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːr][ʌp][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]

She	had	told	him	of	her	joy	while	dragging	her	car	up	the	colossal
她	有	讲述	他	的	她	喜悦	尽管	拖拽	她	车	向上	这	庞大

['greɪdiənt] [weɪ] .

gradient	way	.
坡度	方式	.

她曾告诉他，她一边费力地把车拖上那条陡峭的山路，一边感到无比喜悦。

[oʊ] ! [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [greɪt] ['hæpinəs] [tə'geðər] , [tə'geðər] ;

Oh	!	to	have	had	that	great	happiness	together	,	together	;
哦	!	到	有	有	那	伟大的	幸福	一起	,	一起	;

哦！多么希望我们能一起拥有那份巨大的幸福啊！

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [melt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] !

to	have	felt	their	hearts	melt	and	mingle	one	in	the	other	!
到	有	毛毡	他们的	心	熔化	和	交融	一	在	这	其他	!

真切地感受到他们的心融化交融在一起！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [laɪd; liːd] ,

And	even	then	he	had	already	lied	,
和	甚至	然后	他	有	已经	撒谎了	,

即便如此，他之前也已经撒谎了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [spɔɪl] [hɜːr; hər]

as	he	would	always	be	obliged	to	lie	in	order	that	he	might	not	spoil	her
作为	他	会	总是	是	有义务	到	说谎	在	命令	那	他	可能	不是	剧透	她

[pjʊr] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

pure	and	blissful	illusion	.
纯的	和	幸福的	错觉	.

他总是不得不说谎，以免破坏她纯洁幸福的幻想。

[hiː; hi][let][ðə; ði][læst] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪnz] [səb'saɪd] ,

He	let	the	last	throbbings	of	his	veins	subside	,
他	让	这	最后的	悸动	的	他的	静脉	塌陷	,

他任由血管中最后的搏动渐渐平息下来。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

and	vowed	that	he	would	find	sufficient	strength	for	the	sublime	charity	of
和	发誓	那	他	会	寻找	充足的	力量	为了	这	升华	慈善机构	的

[feɪnɪŋ] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

feigning	peacefulness	of	soul	,
假装	宁静	的	灵魂	,

他发誓要找到足够的力量，去完成假装内心平静的崇高慈善之举。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ri'diːmd] .

the	rapture	of	one	who	is	redeemed	.
这	狂喜	的	一	WHO	是	已赎回	.

得救之人的狂喜。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['hæpi] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

For	he	wished	her	to	be	wholly	happy	—	without	a	regret	,
为了	他	希望	她	到	是	完全	快乐的	—	没有	一个	后悔	,

因为他希望她完全幸福——没有遗憾，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] — [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sə'renəti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

without	a	doubt	—	in	the	full	serenity	of	faith	,
没有	一个	怀疑	—	在	这	满的	宁静	的	信仰	,

毫无疑问——在信仰的完全宁静中，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər]

convinced	that	the	blessed	Virgin	had	indeed	given	her	consent	to	their
确信	那	这	蒙福	处女	有	的确	给定	她	同意	到	他们的

['pjʊrli] ['mɪstɪkl] ['juːniən] .

purely	mystical	union	.
纯粹	神秘	联盟	.

他深信圣母玛利亚确实同意了他们纯粹的神秘结合。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['tɔːments] ['mætər] ?

What	did	his	torments	matter	?
什么	做过	他的	折磨	事情	?

他的痛苦又有什么关系呢?

['leɪtər] [ɑːn] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Later	on	,	perhaps	,	he	might	recover	possession	of	himself	.
之后	在	,	也许	,	他	可能	恢复	拥有	的	他自己	.

或许，过段时间，他就能重新找回自我。

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [ðer; ðər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][tuː; tə]

Amidst	his	desolate	solitude	of	mind	would	there	not	always	be	a	little	joy	to
在……之中	他的	荒凉	孤独	的	头脑	会	那里	不是	总是	是	一个	小的	喜悦	到

[sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ,

sustain	him	,
维持	他	,

在他孤独寂寞的心灵深处，难道就没有一点快乐支撑着他吗?

[ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ] [huːz] [kən'səuliŋ]['fɔːlsəti][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

all	that	joy	whose	consoling	falsity	he	would	leave	to	her	?
全部	那	喜悦	谁	安慰	虚假	他	会	离开	到	她	?

他要把所有那些虚假的、令人安慰的快乐都留给她吗?

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə'gen] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][piː)'ɛə] , [stɪl] [ˌoʊvər'welmd] , [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

Several	minutes	again	elapsed	,	and	Pierre	,	still	overwhelmed	,	remained	on	the
一些	分钟	再次	过去	,	和	皮埃尔	,	仍然	不堪重负	,	剩余	在	这

['flægstoʊn] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz]['fiːvər] .

flagstones	,	seeking	to	calm	his	fever	.
石板	,	寻求	到	冷静的	他的	发烧	.

又过了几分钟，皮埃尔仍然情绪低落，躺在石板路上，试图退烧。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lɪvd] ;

He	no	longer	thought	,	he	no	longer	lived	;
他	不	更长	想法	,	他	不	更长	居住地	;

他不再思考，不再生活;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [əˈpɑːn]

he	was	a	prey	to	that	prostration	of	the	entire	being	which	follows	upon
他	曾是	一个	猎物	到	那	俯伏	的	这	全部的	存在	哪个	跟随	之上

[greɪt] [ˈkraɪsiz] .

great	crises	.
伟大的	危机	.

他遭遇了重大危机后那种全身崩溃的状态。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

But	,	all	at	once	,	he	fancied	he	could	hear	a	sound	of	footsteps	,
但	,	全部	在	一次	,	他	幻想	他	可以	听到	一个	声音	的	脚步声	,

但突然间，他好像听到了脚步声。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈpeɪnfəli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	thereupon	he	painfully	rose	to	his	feet	,
和	于是	他	痛苦地	玫瑰	到	他的	脚	,

于是他痛苦地站了起来。

[ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ˈgreɪvn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈvoʊtɪv] [slæbz]

and	feigned	to	be	reading	the	inscriptions	graven	in	the	marble	votive	slabs
和	假装	到	是	阅读	这	铭文	雕刻	在	这	大理石	奉献	板

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

along	the	walls	.
沿着	这	墙壁	.

然后假装在阅读墙上大理石祭坛石板上的铭文。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] — [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˌnevərðəˈles] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt]

He	had	been	mistaken	—	nobody	was	there	;	nevertheless	,	seeking	to	divert
他	有	到过	错误	—	无人	曾是	那里	;	尽管如此	,	寻求	到	转移

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] ,

his	mind	,	he	continued	perusing	the	inscriptions	,
他的	头脑	,	他	持续	仔细阅读	这	铭文	,

他弄错了——那里根本没有人；然而，为了转移注意力，他继续仔细阅读碑文。

[æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

at	first	in	a	mechanical	kind	of	way	,	and	then	,	little	by	little	,
在	第一的	在	一个	机械的	种类	的	方式	,	和	然后	,	小的	经过	小的	,

起初是以一种机械的方式，然后，一点一点地，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

feeling	a	fresh	emotion	steal	over	him	.
感觉	一个	新鲜的	情感	偷	超过	他	.

一股新的情绪涌上心头。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

The	sight	was	almost	beyond	imagination	.
这	视线	曾是	几乎	超过	想像力	.

眼前的景象简直超乎想象。

[feɪθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [dɪˈspleɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Faith	,	love	,	and	gratitude	displayed	themselves	in	a	hundred	,
信仰	,	爱	,	和	感激	显示	他们自己	在	一个	百	,

信仰、爱和感恩在一百个……中得以体现。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɑːn] [ðiːz] ['mɑːrb(ə)l][slæbz][wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['letərɪŋ] .

a	thousand	ways	on	these	marble	slabs	with	gilded	lettering	.
一个	千	方式	在	这些	大理石	板	和	镀金	字母	.

在这些刻有镀金字母的大理石板上，有上千种不同的方式。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːrtləs] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Some	of	the	inscriptions	were	so	artless	as	to	provoke	a	smile	.
一些	的	这	铭文	是	所以	不矫揉造作	作为	到	惹	一个	微笑	.

有些铭文写得如此朴素，令人忍俊不禁。

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

A	colonel	had	sent	a	sculptured	representation	of	his	foot	with	the	words	:
一个	上校	有	发送	一个	雕塑	表示	的	他的	脚	和	这	字	:

" [ðaʊ] [hæst] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Thou	hast	preserved	it	;
"	你	哈斯特	保存完好	它	;

一位上校送来了一尊他脚的雕塑，上面写着："你保存了它；

[grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] .

grant	that	it	may	serve	Thee	.
授予	那	它	可能	服务	汝	.

愿它能为你效力。

" ['fɑːrðər] [ɑːn][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][laɪn] : " [meɪ] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [treɪd] .

"	Farther	on	you	read	the	line	:	"	May	Her	protection	extend	to	the	glass	trade	.
"	更远	在	你	读	这	线	:	"	可能	她	保护	延长	到	这	玻璃	贸易	.

再往前你会看到这样一行："愿她的庇佑延伸到玻璃行业。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['frænˌknəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

"	And	then	,	by	the	frankness	of	certain	expressions	of	thanks	,
"	和	然后	,	经过	这	坦率	的	肯定	表达式	的	谢谢	,

"然后，通过某些坦诚的感谢表达，

[juː; jʊ]['riəlaizd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kærəktər] [ðə; ði] [ə'piːlz] [hæd; həd] [bɪn] .

you	realised	of	what	a	strange	character	the	appeals	had	been	.
你	意识到	的	什么	一个	奇怪的	特点	这	上诉	有	到过	.

你意识到这些上诉理由有多么奇怪。

" [tuː; tə] ['meri] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] , " [ræn][wʌn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	To	Mary	the	Immaculate	,	"	ran	one	inscription	,	"	from	a	father	of	a
"	到	玛丽	这	完美无瑕	,	"	跑	一	题词	,	"	从	一个	父亲	的	一个

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

其中一条题词写道："献给圣母玛利亚，一位父亲敬上。"

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [rɪ'stɔːrd] , [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [geɪnd] .

in	recognition	of	health	restored	,	a	lawsuit	won	,	and	advancement	gained	.
在	认出	的	健康	恢复	,	一个	诉讼	韩元	,	和	进步	获得	.

为了表彰恢复健康、赢得诉讼和取得进步。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['instənsiz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sɔːrɪŋ]

"	However	,	the	memory	of	these	instances	faded	away	amidst	the	chorus	of	soaring
"	然而	,	这	记忆	的	这些	实例	褪色	离开	在……之中	这	合唱	的	翱翔

, ['fɜːrvənt] [kraɪz] .

,	fervent	cries	.
,	热切	哭泣	.

"然而，在震耳欲聋、热烈的呼喊声中，这些往事的记忆渐渐消逝了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] :

There	was	the	cry	of	the	lovers	:
那里	曾是	这	哭	的	这	恋人	:

那是恋人们的哭喊声：

" [pɔːl] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ɪn'triːt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] [tuː; tə] [bles] [ðer; ðər]['juːniən] .

"	Paul	and	Anna	entreat	Our	Lady	of	Lourdes	to	bless	their	union	.
"	保罗	和	安娜	恳求	我们的	女士	的	卢尔德	到	保佑	他们的	联盟	.

保罗和安娜祈求露德圣母祝福他们的结合。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] : " ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['meri] ,

"	There	was	the	cry	of	the	mothers	in	various	forms	:	"	Gratitude	to	Mary	,
"	那里	曾是	这	哭	的	这	母亲们	在	各种各样的	表格	:	"	感激	到	玛丽	,

"母亲们以各种形式发出呼喊：'感谢圣母玛利亚，'

[huː] [hæz; həz] [θraɪs] [hiːld] [maɪ] [tʃaɪld] . " — " ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['meri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]

who	has	thrice	healed	my	child	.	"	—	"	Gratitude	to	Mary	for	the	birth	of
WHO	有	三次	已治愈	我的	孩子	.	"	—	"	感激	到	玛丽	为了	这	出生	的

[ˌæntwɑː'net] , [huːm] [aɪ] ['dedɪkeɪt] ,

Antoinette	,	whom	I	dedicate	,
安托瓦内特	,	谁	我	奉献	,

“她三次治愈了我的孩子。”——“感谢圣母玛利亚赐予我安托瓦内特，我将她献给圣母玛利亚，

[laɪk] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [kɪn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] . " — " [piː] . [diː] . , [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

like	myself	and	all	my	kin	,	to	Her	.	"	—	"	P	.	D	.	,	three	years	old	,
喜欢	我	和	全部	我的	亲属	,	到	她	.	"	—	"	P	.	D	.	,	三	年	老的	,

就像我和我的所有亲人一样，对她。”——“PD，三岁，

[hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

has	been	preserved	to	the	love	of	his	parents	.
有	到过	保存完好	到	这	爱	的	他的	父母	.

因父母的爱而得以保存。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪvz] , [ðə; ði] [kraɪ] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [rɪ'stɔːrd]

"	And	then	came	the	cry	of	the	wives	,	the	cry	,	too	,	of	the	sick	restored
"	和	然后	来了	这	哭	的	这	妻子们	,	这	哭	,	也	,	的	这	生病的	恢复

[tuː; tə] [helθ] ,

to	health	,
到	健康	,

“然后传来妻子们的欢呼声，还有康复的病人的欢呼声，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['hæpinəs] : " [prə'tekt] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

and	of	the	souls	restored	to	happiness	:	"	Protect	my	husband	;
和	的	这	灵魂	恢复	到	幸福	:	"	保护	我的	丈夫	;

而那些重获幸福的灵魂则说：“保护我的丈夫；

[grænt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] . " — " [aɪ] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [ɪn] [bəuθ] [legz] ,

grant	that	my	husband	may	enjoy	good	health	.	"	—	"	I	was	crippled	in	both	legs	,
授予	那	我的	丈夫	可能	享受	好的	健康	.	"	—	"	我	曾是	残疾的	在	两个都	腿	,

愿我的丈夫身体健康。”——“我双腿残疾，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiːld] . " — " [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hoʊp] . " — " [aɪ]

and	now	I	am	healed	.	"	—	"	We	came	,	and	now	we	hope	.	"	—	"	I
和	现在	我	是	已治愈	.	"	—	"	我们	来了	,	和	现在	我们	希望	.	"	—	"	我

现在我痊愈了。——“我们来了，现在我们有了希望。”——“我

[preɪd] , [aɪ] [wept] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

prayed	,	I	wept	,	and	She	heard	me	.
祈祷	,	我	哭泣	,	和	她	听到	我	.

我祈祷，我哭泣，她听到了我的祈祷。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [jet] ['ʌðər] [kraɪz] , [kraɪz] [huːz] [veɪld] [gloʊ] ['kɔndʒəd] [ʌp] [θɔːts]

"	And	there	were	yet	other	cries	,	cries	whose	veiled	glow	conjured	up	thoughts
"	和	那里	是	然而	其他	哭泣	,	哭泣	谁	含蓄	辉光	召唤	向上	想法

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [rəu'mænsiz] :

of	long	romances	:
的	长的	浪漫故事	:

“还有一些哭喊声，这些哭喊声带着朦胧的光芒，让人联想起漫长的爱情故事：

" [ðaʊ] [dɪdst] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ; [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] . " — " [tuː; tə]

"	Thou	didst	join	us	together	;	protect	us	,	we	pray	Thee	.	"	—	"	To
"	你	迪斯特	加入	我们	一起	;	保护	我们	,	我们	祈祷	汝	.	"	—	"	到

“是你让我们走到了一起；我们祈求你保护我们。”——“致

['meri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['blesɪŋz] .

Mary	,	for	the	greatest	of	all	blessings	.
玛丽	,	为了	这	最	的	全部	祝福	.

玛丽，赐予我们最伟大的祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kraɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] — ['grætɪtuːd] , ['θæŋkfulnəs] , ['hɑːmɪdʒ] ,

"	And	the	same	cries	,	the	same	words	—	gratitude	,	thankfulness	,	homage	,
"	和	这	相同的	哭泣	,	这	相同的	字	—	感激	,	感恩	,	尊敬	,

[ək'nɑːlɪdʒmənt] , — [ə'kɜːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

acknowledgment	,	—	occurred	again	and	again	,
致谢	,	—	发生	再次	和	再次	,

“同样的呼喊声，同样的话语——感激、谢意、敬意、认可——一遍又一遍地重复出现，

['evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] .

ever	with	the	same	passionate	fervour	.
曾经	和	这	相同的	热情的	热情	.

始终保持着同样的热情。

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[ðoʊz] ['hʌndrədz] , [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kraɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['greɪvn] [ɑːn] [ðæt]

those	hundreds	,	those	thousands	of	cries	which	were	forever	graven	on	that
那些	数百	,	那些	数千	的	哭泣	哪个	是	永远	雕刻	在	那

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

那成百上千声哭喊，永远镌刻在那块大理石上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [roʊz] ['klæmərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

and	from	the	depths	of	the	crypt	rose	clamorously	to	the	Virgin	,
和	从	这	深度	的	这	密室	玫瑰	喧闹地	到	这	处女	,

从地穴深处传来喧闹的呼喊声，向圣母玛利亚致敬。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

proclaiming	the	everlasting	devotion	of	the	unhappy	beings	whom	she	had
宣告	这	永恒	虔诚	的	这	不开心	生物	谁	她	有

['sʌkər] .

succoured	.
救助	.

宣告她所救助的不幸人们对她永恒的忠诚。

[pi(ː)'ɛə][dɪd][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Pierre	did	not	weary	of	reading	them	,
皮埃尔	做过	不是	厌倦	的	阅读	他们	,

皮埃尔并不厌倦阅读它们。

[ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

albeit	his	mouth	was	bitter	and	increasing	desolation	was	filling	him	.
尽管	他的	嘴	曾是	苦的	和	增加	荒凉	曾是	填充	他	.

尽管他嘴里满是苦涩，而且越来越感到绝望。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['sʌkər] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] !

So	it	was	only	he	who	had	no	succour	to	hope	for	!
所以	它	曾是	仅有的	他	WHO	有	不	救助	到	希望	为了	!

所以只有他一个人没有任何希望可以得到救助！

[wen] [soʊ] ['meni] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

When	so	many	sufferers	were	listened	to	,	he	alone	had	been	unable	to
什么时候	所以	许多	受害者	是	听着	到	,	他	独自的	有	到过	无法	到

[meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] !

make	himself	heard	!
制作	他自己	听到	!

当那么多受苦的人都得到了倾听时，只有他一个人无法让自己的声音被听到！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prerz] [wɪtʃ]

And	he	now	began	to	think	of	the	extraordinary	number	of	prayers	which
和	他	现在	开始	到	思考	的	这	非凡的	数字	的	祈祷	哪个

[mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [æt; ət] [luəd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

must	be	said	at	Lourdes	from	one	end	of	the	year	to	the	other	.
必须	是	说	在	卢尔德	从	一	结尾	的	这	年	到	这	其他	.

于是他开始想到，从一年中的一端到另一端，在卢尔德必须进行数量惊人的祈祷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kæst] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

He	tried	to	cast	them	up	;
他	尝试	到	投掷	他们	向上	;

他试图把它们抛上去；

[ðoʊz] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtoʊ] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [spent] [æt; ət]

those	said	during	the	days	spent	at	the	Grotto	and	during	the	nights	spent	at
那些	说	期间	这	天	花费	在	这	石窟	和	期间	这	夜晚	花费	在

[ðə; ði] ['roʊzəri] ,

the	Rosary	,
这	念珠	,

那些在岩洞里度过的白天和在玫瑰经祈祷室度过的夜晚所说的话

[ðoʊz] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

those	said	at	the	ceremonies	at	the	Basilica	,
那些	说	在	这	仪式	在	这	圣殿	,

在圣殿仪式上所说的话

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [prə'seʃənz] .

and	those	said	at	the	sunlight	and	the	starlight	processions	.
和	那些	说	在	这	阳光	和	这	星光	游行	.

以及那些在阳光和星光下进行的游行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

But	this	continual	entreaty	of	every	second	was	beyond	computation	.
但	这	持续的	恳求	的	每一个	第二	曾是	超过	计算	.

但这种每时每刻的持续恳求是无法计算的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['wɪri] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	seemed	as	if	the	faithful	were	determined	to	weary	the	ears	of	the
它	似乎	作为	如果	这	忠实	是	决定	到	厌倦	这	耳朵	的	这

[dɪ'vɪnəti] ,

Divinity	,
神	,

信徒们似乎决心要让神灵的耳朵感到厌烦。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ði] [væst]

determined	to	extort	favours	and	forgiveness	by	the	very	multitude	,	the	vast
决定	到	勒索	恩惠	和	饶恕	经过	这	非常	民众	,	这	广阔的

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prerz] .

multitude	of	their	prayers	.
民众	的	他们的	祈祷	.

决心通过众多信徒的祈祷，从中榨取恩惠和宽恕。

[ðə; ði] [priːsts] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn]

The	priests	said	that	it	was	necessary	to	offer	to	God	the	acts	of	expiation
这	神父	说	那	它	曾是	必要的	到	提供	到	上帝	这	行为	的	赎罪

[wɪtʃ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [fræns] [rɪ'kwaɪərd] ,

which	the	sins	of	France	required	,
哪个	这	罪孽	的	法国	必需的	,

神父们说，必须向上帝献上法国所犯下的罪孽所需的赎罪祭品。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ækts][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

and	that	when	the	number	of	these	acts	of	expiation	should	be	large	enough	,
和	那	什么时候	这	数字	的	这些	行为	的	赎罪	应该	是	大的	足够的	,

当这些赎罪行为的数量足够多时，

[gɑːd] [wʊd] [smaɪt] [fræns] [noʊ] [mɔːr] .

God	would	smite	France	no	more	.
上帝	会	惩击	法国	不	更多的	.

上帝不会再惩罚法国了。

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] !

What	a	harsh	belief	in	the	necessity	of	chastisement	!
什么	一个	残酷的	信仰	在	这	必要性	的	惩罚	!

这种认为必须施以惩罚的严苛信念真是令人难以置信！

[wʌt] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [aɪ'diːə][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['pesɪmɪzəm] !

What	a	ferocious	idea	born	of	the	gloomiest	pessimism	!
什么	一个	凶猛	主意	出生	的	这	最阴郁的	悲观主义	!

多么可怕的想法，竟源于最悲观的情绪！

[haʊ] ['iːv(ə)l][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['nesəseri] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪz] ,

How	evil	life	must	be	if	it	were	indeed	necessary	that	such	imploring	cries	,
如何	邪恶的	生活	必须	是	如果	它	是	的确	必要的	那	这样的	恳求	哭泣	,

如果真的需要发出这样的哀求声，那么生活该是多么邪恶啊！

[sʌtʃ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['retʃɪdnəs] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər][ænd; ənd]['evər] [ə'send]

such	cries	of	physical	and	moral	wretchedness	,	should	ever	and	ever	ascend
这样的	哭泣	的	身体的	和	道德	悲惨	,	应该	曾经	和	曾经	上升

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !

to	Heaven	!
到	天堂	!

这种身心痛苦的呼喊，应该永远响彻天堂！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [piː(ː)'ɛə] [felt] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

In	the	midst	of	all	his	sadness	,	Pierre	felt	deep	compassion	penetrate	his	heart	.
在	这	中间	的	全部	他的	悲伤	,	皮埃尔	毛毡	深的	同情	穿透	他的	心	.

在悲伤之中，皮埃尔感到一股深深的怜悯之情涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['retɪd] ,

He	was	upset	by	the	thought	that	mankind	should	be	so	wretched	,
他	曾是	沮丧的	经过	这	想法	那	人类	应该	是	所以	可怜	,

想到人类竟如此悲惨，他感到十分难过。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [woʊ] , [soʊ] [ber] , [soʊ] [wiːk] , [soʊ] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] ,

reduced	to	such	a	state	of	woe	,	so	bare	,	so	weak	,	so	utterly	forsaken	,
减少	到	这样的	一个	状态	的	悲哀	,	所以	裸	,	所以	虚弱的	,	所以	完全地	被遗弃的	,

沦落到如此悲惨的境地，如此赤身裸体，如此虚弱无力，如此彻底地被遗弃，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'naunst] [ɪts] [oʊn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][wʌn] [soʊl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]

that	it	renounced	its	own	reason	to	place	the	one	sole	possibility	of	happiness	in
那	它	放弃	它是自己的		原因	到	地方	这	一	唯一	可能性	的	幸福	在

[ðə; ði] [hə'luːsənətɔːri] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] .

the	hallucinatory	intoxication	of	dreams	.
这	幻觉	中毒	的	梦境	.

它放弃了自身的理性，将唯一的幸福可能寄托在梦境的幻觉之中。

[terz] [wʌns] [mɔːr] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

Tears	once	more	filled	his	eyes	;	he	wept	for	himself	and	for	others	,
眼泪	一次	更多的	已填	他的	眼睛	;	他	哭泣	为了	他自己	和	为了	其他的	,

他的眼中再次充满了泪水；他为自己也为他人哭泣。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðiː] [pʊr] ['tɔːrtʃərd] ['biːɪŋs] [huː] [fiːl] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ]

for	all	the	poor	tortured	beings	who	feel	a	need	of	stupefying	and	numbing
为了	全部	这	贫穷的	受折磨	生物	WHO	感觉	一个	需要	的	令人震惊	和	麻木

[ðer; ðər] [peɪnz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːrld] .

their	pains	in	order	to	escape	from	the	realities	of	the	world	.
他们的	疼痛	在	命令	到	逃脱	从	这	现实	的	这	世界	.

献给所有那些饱受折磨、需要麻痹自己、逃避现实痛苦的可怜的人们。

[hiː; hi] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː] ['swɔːrmɪŋ] , ['niːlɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['greɪtoʊ] ,

He	again	seemed	to	hear	the	swarming	,	kneeling	crowd	of	the	Grotto	,
他	再次	似乎	到	听到	这	蜂拥而至	,	跪着	人群	的	这	石窟	,

他似乎又听到了洞穴里熙熙攘攘、跪拜的人群的声音。

['reɪzɪŋ] [ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] [ɪts] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

raising	the	glowing	entreaty	of	its	prayer	to	Heaven	,
提高	这	发光	恳求	的	它是	祷告	到	天堂	,

它向苍天发出炽热的祈求，

[ðə; ðiː] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [frʌm; frəm] [huːz] [mɪdst] [ə'sendɪd]

the	multitude	of	twenty	and	thirty	thousand	souls	from	whose	midst	ascended
这	民众	的	二十	和	三十	千	灵魂	从	谁	中间	上升

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['ɪnsens] .

such	a	fervour	of	desire	that	you	seemed	to	see	it	smoking	in	the	sunlight	like	incense	.
这样的	一个	热情	的	欲望	那	你	似乎	到	看	它	吸烟	在	这	阳光	喜欢	香	.

两三万灵魂之中升腾起如此炽热的欲望，仿佛在阳光下像香火般袅袅升起。

[ðen] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [gləʊd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [krɪpt] ,

Then	another	form	of	the	exaltation	of	faith	glowed	,	beneath	the	crypt	,
然后	其他	形式	的	这	提高	的	信仰	发光	,	下面	这	密室	,

然后，在墓穴下方，另一种形式的信仰升华闪耀起来。

[ɪn] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['roʊzəri] , [wer] [naɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

in	the	Church	of	the	Rosary	,	where	nights	were	spent	in	a	paradise	of	rapture
在	这	教会	的	这	念珠	,	在哪里	夜晚	是	花费	在	一个	天堂	的	狂喜

,

在玫瑰圣母教堂，人们在那里度过了无数个如天堂般令人陶醉的夜晚。

[ə'mɪdst] [ðə; ðiː] ['saɪlənt] [diː'laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kə'mjuːniən] , [ðə; ðiː] [mjuːt] [ə'piːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['biːɪŋ] [paɪnz] ,

amidst	the	silent	delights	of	the	communion	,	the	mute	appeals	in	which	the	whole	being	pines	,
在……之中	这	沉默的	美味	的	这	圣餐	,	这	沉默的	上诉	在	哪个	这	所有的	存在	松树	,

在无声的交流喜悦中，在无声的呼求中，整个生命都在渴望着，

[bɜːrn] , [ænd; ənd] [sɔːz] [ə'lɔːft] .

burns	,	and	soars	aloft	.
烧伤	,	和	翱翔	高空	.

燃烧，并高高飞起。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kraɪz] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]
And 和 **as** 作为 **though** 尽管 **the** 这 **cries** 哭泣 **raised** 提高 **before** 前 **the** 这 **Grotto** 石窟 **and** 和 **the** 这 **perpetual** 永久 **adoration** 崇拜
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
of 的 **the** 这 **Rosary** 念珠 **were** 是 **not** 不是 **sufficient** 充足的 **,** ,

仿佛在圣母岩洞前发出的哭喊声和对玫瑰经的永恒祈祷还不够似的，

[ðæt] ['klæmər] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'triːti] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'freʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [ə'raʊnd]
that 那 **clamour** 叫嚣 **of** 的 **ardent** 热心 **entreaty** 恳求 **burst** 爆裂 **forth** 前进 **afresh** 重新 **on** 在 **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **the** 这 **crypt** 密室 **around** 大约
[hɪm; ɪm] ;
him 他 **;** ;

那热烈的恳求声再次在他周围的墓穴墙壁上响起；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'təːnaiz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,
and 和 **here** 这里 **it** 它 **was** 曾是 **eternised** 永恒 **in** 在 **marble** 大理石 **,** ,

它被镌刻于大理石之上，永垂不朽。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ʃriːk] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] -
here 这里 **it** 它 **would** 会 **continue** 继续 **shrieking** 尖叫 **the** 这 **sufferings** 苦难 **of** 的 **humanity** 人类 **even** 甚至 **into** 进入 **the** 这 **far** 远的 **-** -
[ə'weɪ] ['eɪdʒɪz] .
away 离开 **ages** 年龄 **.** .

它将在这里继续哀鸣，诉说人类的苦难，直至遥远的过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] [preɪɪŋ] ,
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **marble** 大理石 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **walls** 墙壁 **themselves** 他们自己 **praying** 祈祷 **,** ,

是大理石，是墙壁本身在祈祷。

[siːzd] [baɪ] [ðæt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [woʊ] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɝːldz] [stoʊnz] .
seized 查获 **by** 经过 **that** 那 **shudder** 不寒而栗 **of** 的 **universal** 普遍的 **woe** 悲哀 **which** 哪个 **penetrated** 渗透 **even** 甚至 **the** 这 **world's** 世界的 **stones** 石头 **.** .

被那波席卷全球的悲痛所震撼，那悲痛甚至渗透到了世界的石头之中。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [prerz] [ə'sendɪd] [jet] ['haɪər] , [stɪl] ['haɪər] , [sɔːd] [ə'lɔːft][frʌm; frəm]
And 和 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **,** , **the** 这 **prayers** 祈祷 **ascended** 上升 **yet** 然而 **higher** 更高 **,** , **still** 仍然 **higher** 更高 **,** , **soared** 飙升 **aloft** 高空 **from** 从
[ðə; ði]['reɪdiənt] [bə'zɪlɪkə] ,
the 这 **radiant** 辐射状 **Basilica** 圣殿 **,** ,

最后，祈祷声越来越高，越来越高，从光芒四射的大教堂中高高飘扬而去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
which 哪个 **was** 曾是 **humming** 哼唱 **and** 和 **buzzing** 嗡嗡声 **above** 多于 **him** 他 **,** , **full** 满的 **as** 作为 **it** 它 **now** 现在 **was** 曾是 **of** 的
[ə; eɪ]['fræntɪk] ['mʌltɪtuːd] ,
a 一个 **frantic** 疯狂的 **multitude** 民众 **,** ,

在他头顶上方，嗡嗡作响的建筑物里挤满了疯狂的人群。

[huːz] ['maɪti] [vɔɪs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæntɪkl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
whose 谁 **mighty** 强大的 **voice** 嗓音 **,** , **bursting** 爆发 **into** 进入 **a** 一个 **canticle** 颂歌 **of** 的 **hope** 希望 **,** ,

他那洪亮的声音，迸发出希望的赞歌，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

he	fancied	he	could	hear	through	the	flagstones	of	the	nave	.
他	幻想	他	可以	听到	通过	这	石板	的	这	中殿	.

他觉得自己能透过教堂中殿的石板听到声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'weɪ] , [træns'pɔːtid]

And	it	finally	seemed	to	him	that	he	was	being	whirled	away	,	transported
和	它	最后	似乎	到	他	那	他	曾是	存在	旋转	离开	,	运输

,

,

,

最后他感觉自己仿佛被卷入一场旋风，被传送走了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['veri] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [weɪv] [ʌv; əv]

as	though	he	were	indeed	amidst	the	very	vibrations	of	that	huge	wave	of
作为	尽管	他	是	的确	在……之中	这	非常	振动	的	那	巨大的	海浪	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

仿佛他真的置身于那巨大的祈祷浪潮的振动之中。

[wɪtʃ] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv][ˌsjuːpə'pəuzd]

which	,	starting	from	the	dust	of	the	earth	,	ascended	the	tier	of	superposed
哪个	,	开始	从	这	灰尘	的	这	地球	,	上升	这	层级	的	叠加

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

它从尘土中升起，一层层叠加的教堂拔地而起。

['spredɪŋ] [frʌm; frəm] ['tæbərnækl] [tuː; tə] ['tæbərnækl] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

spreading	from	tabernacle	to	tabernacle	,	and	filling	even	the	walls	with	such
传播	从	圣幕	到	圣幕	,	和	填充	甚至	这	墙壁	和	这样的

['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] ['sɒbd] [ə'laʊd] ,

pity	that	they	sobbed	aloud	,
遗憾	那	他们	啜泣	大声	,

怜悯之情从一座会幕蔓延到另一座会幕，甚至充满了墙壁，以至于他们都放声痛哭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpriːm] [kraɪ][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [pɪrst] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	the	supreme	cry	of	wretchedness	pierced	its	way	into	heaven	with	the
和	那	这	最高	哭	的	悲惨	穿孔	它是	方式	进入	天堂	和	这

[waɪt] ['spaɪər] ,

white	spire	,
白色的	尖塔	,

那声凄惨至极的哀嚎，随着白色的尖顶直插云霄，直达天际。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['goʊldən] [krɔːs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stiːpl] .

the	lofty	golden	cross	,	above	the	steeple	.
这	高远	金的	叉	,	多于	这	尖顶	.

高耸的金色十字架，矗立在尖顶之上。

[oʊ]

O
哦

哦

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [oʊ] [dɪ'vɪnəti] , ['helpf(ə)l] ['paʊər] , [huː'evər] , [wət'evər] [ðaʊ] [meist] [biː; bi] ,

Almighty	God	,	O	Divinity	,	Helpful	Power	,	whoever	,	whatever	Thou	mayst	be	,
全能者	上帝	,	哦	神	,	有帮助	力量	,	谁	,	任何	你	五月	是	,

全能的上帝，哦，神性，助佑的力量，无论您是谁，无论您是什么，

[teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn] [pʊr] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [meɪk] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [siːs] !

take	pity	upon	poor	mankind	and	make	human	suffering	cease	!
拿	遗憾	之上	贫穷的	人类	和	制作	人类	痛苦	停止	!

怜悯可怜的人类，制止人类的苦难吧!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [piː)'ɛə] [wʌz; wəz] ['dæzld] .

All	at	once	Pierre	was	dazzled	.
全部	在	一次	皮埃尔	曾是	眼花缭乱	.

皮埃尔顿时眼花缭乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [brɔːd]

He	had	followed	the	left	-	hand	passage	,	and	was	coming	out	into	broad
他	有	随后	这	左边	-	手	通道	,	和	曾是	未来	出去	进入	广阔

['deɪlaɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [weɪz] ,

daylight	,	above	the	inclined	ways	,
日光	,	多于	这	倾斜	方式	,

他沿着左边的通道走，现在正走到阳光明媚的地方，就在斜坡上方。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'fekʃənət] [ɑːrmz][æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] .

and	two	affectionate	arms	at	once	caught	hold	of	him	and	clasped	him	.
和	二	亲热	武器	在	一次	捕捉	抓住	的	他	和	紧握	他	.

两只充满爱意的手臂立刻抓住他，紧紧地抱住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːktər] [ʃəseɪn] , [huːz] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

It	was	Doctor	Chassaigne	,	whose	appointment	he	had	forgotten	,
它	曾是	医生	夏赛涅	,	谁	预约	他	有	被遗忘的	,

那是沙塞涅医生，他竟然忘记了和沙塞涅医生的预约。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌbɜːrnə'dɛts] [ruːm]

and	who	had	been	waiting	there	to	take	him	to	visit	Bernadette's	room
和	WHO	有	到过	等待	那里	到	拿	他	到	访问	伯纳黛特的	房间

[ænd; ənd]['æbi, 'ɑːbə] - [tʃɜːrtʃ] .

and	Abbe	Peyramale's	church	.
和	阿贝	-	教会	.

他们一直在那里等着带他去参观伯纳黛特的房间和佩拉马莱神父的教堂。

" [oʊ] ! [wʌt] [dʒɔɪ][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Oh	!	what	joy	must	be	yours	,	my	child	!
"	哦	!	什么	喜悦	必须	是	你的	,	我的	孩子	!

“哦！我的孩子，你该是多么快乐啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

"	exclaimed	the	good	old	man	.
"	惊呼	这	好的	老的	男人	.

“那位善良的老人惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːrnt] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ,

"	I	have	just	learnt	the	great	news	,
"	我	有	只是	学会了	这	伟大的	消息	,

我刚刚得知了一个好消息，

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] [hæz; həz] ['græntɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]

the	extraordinary	favour	which	Our	Lady	of	Lourdes	has	granted	to	your
这	非凡的	偏爱	哪个	我们的	女士	的	卢尔德	有	的确	到	你的

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

圣母露德赐予你这位年轻朋友的非凡恩典。

[ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

Recollect	what	I	told	you	the	day	before	yesterday	.
追忆	什么	我	讲述	你	这	天	前	昨天	.

回想一下我前天跟你说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] [iːz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] !

I	am	now	at	ease	—	you	are	saved	!
我	是	现在	在	舒适	—	你	是	已保存	!

我现在放心了——你得救了!

" [ə; eɪ][læst] ['bɪtərnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

"	A	last	bitterness	came	to	the	young	priest	who	was	very	pale	.
"	一个	最后的	苦味	来了	到	这	年轻的	牧师	WHO	曾是	非常	苍白	.

“最后，那位脸色苍白的年轻神父心中充满了苦涩。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] ['ænsər] : " [jes] , [wiː; wi]

However	,	he	was	able	to	smile	,	and	he	gently	answered	:	"	Yes	,	we
然而	,	他	曾是	有能力的	到	微笑	,	和	他	轻轻地	回答	:	"	是的	,	我们

[ɑːr; ər] [seɪvd] ,

are	saved	,
是	已保存	,

然而，他脸上露出了笑容，并温和地回答道：“是的，我们得救了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

we	are	very	happy	.
我们	是	非常	快乐的	.

我们非常高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

"	It	was	the	lie	beginning	;
"	它	曾是	这	说谎	开始	;

“谎言开始了；

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

the	divine	illusion	which	in	a	spirit	of	charity	he	wished	to	give	to	others	.
这	神圣的	错觉	哪个	在	一个	精神	的	慈善机构	他	希望	到	给	到	其他的	.

他本着慈善的精神，希望将这种神圣的幻象赠予他人。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mɔːr] ['spektək(ə)l] [met] [piː'ɛrz] [aɪz] .

And	then	one	more	spectacle	met	Pierre's	eyes	.
和	然后	一	更多的	奇观	遇见	皮埃尔的	眼睛	.

然后，皮埃尔的眼前又出现了另一番景象。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	principal	door	of	the	Basilica	stood	wide	open	,
这	主要的	门	的	这	圣殿	站立	宽的	打开	,

大教堂的正门大开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ʃiːt] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌenfi'leidɪŋ] [ðə; ði] [neɪv]

and	a	red	sheet	of	light	from	the	setting	sun	was	enfilading	the	nave
和	一个	红色的	床单	的	光	从	这	环境	太阳	曾是	纵射	这	中殿

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

from	one	to	the	other	end	.
从	一	到	这	其他	结尾	.

落日余晖洒下一片红光，从一端到另一端，笼罩着整个教堂中殿。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][gɪlt] ['reɪlɪŋz]

Everything	was	flaring	with	the	splendour	of	a	conflagration	—	the	gilt	railings
一切	曾是	燃烧	和	这	辉煌	的	一个	大火	—	这	镀金	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

of	the	choir	,
的	这	唱诗班	,

一切都像烈火般闪耀着光芒——唱诗班镀金的栏杆，

[ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ðə; ði][læmps][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['preʃəs]

the	votive	offerings	of	gold	and	silver	,	the	lamps	enriched	with	precious
这	奉献	供品	的	金子	和	银	,	这	灯	富含	和	宝贵的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

金银供品，镶嵌宝石的油灯，

[ðə; ði] ['bænərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [im'brɔidəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] , [wɪtʃ]

the	banners	with	their	bright	embroideries	,	and	the	swinging	censers	,	which
这	横幅	和	他们的	明亮的	刺绣	,	和	这	摇摆	香炉	,	哪个

[si:md] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

seemed	like	flying	jewels	.
似乎	喜欢	飞行	珠宝	.

旗帜上绣着鲜艳的图案，摇曳的香炉，宛如飞翔的宝石。

[ænd; ənd] ['jɑ:ndər] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜ:rnɪŋ] ['splendər] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sɜ:rpləs]

And	yonder	,	in	the	depths	of	this	burning	splendour	,	amidst	the	snowy	surplices
和	远处	,	在	这	深度	的	这	燃烧	辉煌	,	在……之中	这	下雪的	圣衣

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃæzjʊbl] ,

and	the	golden	chasubles	,
和	这	金的	圣袍	,

而在那片炽热辉煌的深处，在雪白的圣袍和金色的祭披之间，

[hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mə'ri:] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'baʊnd] , [her] [ʌv; əv][goʊld] [laɪk] [ɔ:l] [els] ,

he	recognised	Marie	,	with	hair	unbound	,	hair	of	gold	like	all	else	,
他	已确认	玛丽	,	和	头发	无界	,	头发	的	金子	喜欢	全部	别的	,

他认出了玛丽，她披散着头发，一头金发，和她其他的一切都一样。

[en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['mænt(ə)l] .

enveloping	her	in	a	golden	mantle	.
包围	她	在	一个	金的	地幔	.

用金色的斗篷将她包裹起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['pi:p(ə)l]

And	the	organs	burst	into	a	hymn	of	triumph	;	and	the	delirious	people
和	这	器官	爆裂	进入	一个	圣歌	的	胜利	;	和	这	谵妄	人们

[ə'kleɪmd] [gɑ:d] ;

acclaimed	God	;
备受赞誉	上帝	;

管风琴奏起了凯旋的赞歌；欣喜若狂的人们高呼上帝的名字；

[ænd; ənd]['æbi, 'ɑ:bə] - , [hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt]

and	Abbe	Judaine	,	who	had	again	just	taken	the	Blessed	Sacrament
和	阿贝	-	,	WHO	有	再次	只是	已采取	这	蒙福	圣餐

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

from	off	the	altar	,
从	离开	这	坛	,

还有刚刚从祭坛上取下圣体的朱丹神父，

[reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] [geɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

raised	it	aloft	and	presented	it	to	their	gaze	for	the	last	time	;
提高	它	高空	和	呈现	它	到	他们的	目光	为了	这	最后的	时间	;

他高高举起它，最后一次把它展示给他们看；

[ænd; ənd] ['reɪdiəntli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [goʊld]

and	radiantly	magnificent	it	shone	out	like	a	glory	amidst	the	streaming	gold
和	光芒四射	壮丽	它	闪耀	出去	喜欢	一个	荣耀	在……之中	这	流媒体	金子

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

of	the	Basilica	,
的	这	圣殿	,

它光芒四射，如同圣殿中流淌的金光中的一道光辉。

[huːz] [prə'dɪdʒəs] ['traɪʌmf] [ɔːl] [ðə; ði] ['belz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪn] ['klæŋɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [piːlz] .

whose	prodigious	triumph	all	the	bells	proclaimed	in	clanging	,	flying	peals	.
谁	惊人	胜利	全部	这	铃铛	宣布	在	叮当声	,	飞行	果皮	.

所有的钟都以响亮、飞扬的钟声宣告了它的巨大胜利。

[viː]

V
V

V

['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv]

CRADLE	AND	GRAVE
摇篮	和	严重

摇篮与坟墓

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , ['dɑːktər] [ʃəseɪn] [sed] [tuː; tə]

IMMEDIATELY	afterwards	,	as	they	descended	the	steps	,	Doctor	Chassaigne	said	to
立即地	然后	,	作为	他们	下降	这	步骤	,	医生	夏赛涅	说	到

[piː)'ɛə] :

Pierre	:
皮埃尔	:

随后，当他们走下台阶时，沙塞涅医生立即对皮埃尔说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ; [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪsiz] .

"	You	have	just	seen	the	triumph	;	I	will	now	show	you	two	great	injustices	.
"	你	有	只是	已见	这	胜利	;	我	将要	现在	展示	你	二	伟大的	不公正	.

“你们刚才看到了胜利；现在我将向你们展示两件大不公。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['peti] - [fɑːs] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌbɜːrnə'dɛts]

"	And	he	conducted	him	into	the	Rue	des	Petits	-	Fosses	to	visit	Bernadette's
"	和	他	实施	他	进入	这	后悔	德斯	小	-	福斯	到	访问	伯纳黛特的

[ruːm] , [ðæt] [loʊ] ,

room	,	that	low	,
房间	,	那	低的	,

“然后他领着他去了小福斯街，去参观贝尔纳黛特的房间，那间低矮的房间，

[dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [wens] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

dark	chamber	whence	she	set	out	on	the	day	the	Blessed	Virgin	appeared	to
黑暗的	房间	何处	她	放	出去	在	这	天	这	蒙福	处女	出现	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从黑暗的房间里出发，圣母玛利亚在那天向她显现。

[ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['peti] - [fɑːs] ['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] [ruː] ['di'i'es][bwɑː] , [naʊ] [ðə; ði] [ruː] [diː]

The	Rue	des	Petits	-	Fosses	starts	from	the	former	Rue	des	Bois	,	now	the	Rue	de
这	后悔	德斯	小	-	福斯	开始	从	这	以前的	后悔	德斯	布伊斯	,	现在	这	后悔	德

[lɑː] [grɑːt] ,

la	Grotte	,
拉	洞穴	,

Rue des Petits-Fosses 的起点是以前的 Rue des Bois，现在的 Rue de la Grotte，

[ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju][traɪ'bjuːnl] .

and	crosses	the	Rue	du	Tribunal	.
和	十字架	这	后悔	杜	法庭	.

穿过 Rue du Tribunal。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] , ['slaɪtli] ['sloʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['gluːmi] .

It	is	a	winding	lane	,	slightly	sloping	and	very	gloomy	.
它	是	一个	绕线	车道	,	轻微地	倾斜的	和	非常	阴沉	.

这是一条蜿蜒的小路，略有坡度，而且非常阴暗。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɑːr; ər] [fjuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['skɜːrtɪd][baɪ] [lɔːŋ] [wɔːlz] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ,

The	passers	-	by	are	few	;	it	is	skirted	by	long	walls	,	wretched	-	looking	houses	,
这	过路人	-	经过	是	很少	;	它	是	裙摆	经过	长的	墙壁	,	可怜	-	寻找	房屋	,

路人寥寥无几；四周环绕着长长的围墙和破败不堪的房屋。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [fə'sɑːdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nevər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['əupənz] .

with	mournful	facades	in	which	never	a	window	opens	.
和	悲哀	立面	在	哪个	绝不	一个	窗户	打开	.

外观阴森森的，窗户从不打开。

[ɔːl] [ɪts] ['geɪəti] [kən'sɪsts] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

All	its	gaiety	consists	in	an	occasional	tree	in	a	courtyard	.
全部	它是	欢乐	由	在	一个	偶然	树	在	一个	庭院	.

它所有的乐趣都来自于庭院里偶尔出现的一棵树。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Here	we	are	,	"	at	last	said	the	doctor	.
"	这里	我们	是	,	"	在	最后的	说	这	医生	.

“到了，”医生最后说道。

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['hɔːltɪd] , [ðə; ði] [striːt] [kən'træktɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['nærəʊ]

At	the	part	where	he	had	halted	,	the	street	contracted	,	becoming	very	narrow
在	这	部分	在哪里	他	有	停止	,	这	街道	合同	,	成为	非常	狭窄的

,

,
,

他停下脚步的地方，街道收窄了，变得非常狭窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [haɪ] , [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] .

and	the	house	faced	the	high	,	grey	wall	of	a	barn	.
和	这	房子	面对	这	高的	,	灰色的	墙	的	一个	谷仓	.

房子正对着谷仓高高的灰色墙壁。

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [bəuθ] [men] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt]

Raising	their	heads	,	both	men	looked	up	at	the	little	dwelling	,	which	seemed	quite
提高	他们的	头部	,	两个都	男人	看起来	向上	在	这	小的	住宅	,	哪个	似乎	相当

['laɪfləs] ,

lifeless	,
无生命	,

两人抬起头，望向那间看起来毫无生气的小屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːrs] , ['vaɪələt] ['pɑːdʒɪtɪŋ] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl]

with	its	narrow	casements	and	its	coarse	,	violet	pargeting	,	displaying	the	shameful
和	它是	狭窄的	窗户	和	它是	粗	,	紫色	抹灰	,	显示	这	可耻

['ʌglinəs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

ugliness	of	poverty	.
丑陋	的	贫困	.

它狭窄的窗户和粗糙的紫色抹灰，展现出贫穷的可耻丑陋。

[ðə; ði] ['entrəns] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blæk] ;

The	entrance	passage	down	below	was	quite	black	;
这	入口	通道	向下	以下	曾是	相当	黑色的	;

下面的入口通道很黑；

[æn; ən][oʊld] [laɪt] ['aɪərn] [geɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step]

an	old	light	iron	gate	was	all	that	closed	it	;	and	there	was	a	step
一个	老的	光	铁	门	曾是	全部	那	关闭	它	;	和	那里	曾是	一个	步

[tuː; tə] [maʊnt] ,

to	mount	,
到	山	,

只有一扇老旧的轻型铁门把它关上了；门上还有一级台阶。

[wɪtʃ] [ɪn] ['reɪnɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .

which	in	rainy	weather	was	immersed	in	the	water	of	the	gutter	.
哪个	在	下雨	天气	曾是	沉浸式	在	这	水	的	这	排水沟	.

下雨时，它会被浸泡在排水沟的水中。

" [goʊ][ɪn] , [maɪ] [frend] , [goʊ][ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Go	in	,	my	friend	,	go	in	,	"	said	the	doctor	.
"	去	在	,	我的	朋友	,	去	在	,	"	说	这	医生	.

“进去吧，我的朋友，进去吧，”医生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnlɪ][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

"	You	have	only	to	push	the	gate	.
"	你	有	仅有的	到	推	这	门	.

你只需要推一下大门。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] [kept] [ɑːn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	The	passage	was	long	,	and	Pierre	kept	on	feeling	the	damp	wall	with	his	hand	,
"	这	通道	曾是	长的	,	和	皮埃尔	保留	在	感觉	这	潮湿	墙	和	他的	手	,

这段路很长，皮埃尔不停地用手摸索着潮湿的墙壁。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] .

for	fear	of	making	a	false	step	.
为了	害怕	的	制作	一个	错误的	步	.

害怕走错一步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] , [ɪn] [diːp] [əb'skjʊrəti] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	were	descending	into	a	cellar	,	in	deep	obscurity	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	是	下降	进入	一个	地窖	,	在	深的	朦胧	,

他感觉自己仿佛正下到地窖里，陷入深深的黑暗之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [sɔɪl] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	he	could	feel	a	slippery	soil	impregnated	with	water	beneath	his	feet	.
和	他	可以	感觉	一个	滑	土壤	受精	和	水	下面	他的	脚	.

他能感觉到脚下是湿滑的泥土。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

Then	at	the	end	,	in	obedience	to	the	doctor's	direction	,	he	turned	to	the	right	.
然后	在	这	结尾	,	在	服从	到	这	医生的	方向	,	他	转向	到	这	正确的	.

最后，他遵照医生的指示，向右转了。

" [stuːp] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hɜːrt] [jɔːr'self] , " [sed] [em] . [ʃəseɪn] ; " [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['verɪ] [loʊ] .

"	Stoop	,	or	you	may	hurt	yourself	,	"	said	M	.	Chassaigne	;	"	the	door	is	very	low	.
"	哈腰	,	或者	你	可能	伤害	你自己	,	"	说	M	.	夏赛涅	;	"	这	门	是	非常	低的	.

“弯下腰，否则你会伤到自己，”沙赛涅先生说；“门很低。”

[ðer; ðər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

There	,	here	we	are	.
那里	,	这里	我们	是	.

好了，我们到了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

"	The	door	of	the	room	,	like	the	gate	in	the	street	,	stood	wide	open	,
"	这	门	的	这	房间	,	喜欢	这	门	在	这	街道	,	站立	宽的	打开	,

房间的门，就像街上的大门一样，大敞着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [ə'bændənd] ; [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ,

as	if	the	place	had	been	carelessly	abandoned	;	and	Pierre	,
作为	如果	这	地方	有	到过	粗心大意	弃	;	和	皮埃尔	,

仿佛这个地方被随意遗弃了一样；还有皮埃尔，

[hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

who	had	stopped	in	the	middle	of	the	chamber	,	hesitating	,
WHO	有	停止	在	这	中间	的	这	房间	,	犹豫不决	,

他停在房间中央，犹豫不决。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ]

his	eyes	still	full	of	the	bright	daylight	outside	,	could	distinguish	absolutely	nothing
他的	眼睛	仍然	满的	的	这	明亮的	日光	外部	,	可以	区分	绝对地	没有什么

.

:
.

他的眼睛仍然被外面明亮的日光所笼罩，什么也分辨不清。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] ,

He	had	fallen	into	complete	darkness	,
他	有	倒下	进入	完全的	黑暗	,

他彻底陷入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

and	felt	an	icy	chill	about	the	shoulders	similar	to	the	sensation	that	might
和	毛毡	一个	冰冷的	寒意	关于	这	肩膀	相似的	到	这	感觉	那	可能

[bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] .

be	caused	by	a	wet	towel	.
是	导致	经过	一个	湿的	毛巾	.

肩膀上感到一阵冰冷的寒意，类似于被湿毛巾擦过的感觉。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

But	,	little	by	little	,	his	eyes	became	accustomed	to	the	dimness	.
但	,	小的	经过	小的	,	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	昏暗	.

但是，渐渐地，他的眼睛适应了昏暗的光线。

[tu:] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəl] [saɪz] ['oʊpənd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ɪn'tɪriər] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

Two	windows	of	unequal	size	opened	on	to	a	narrow	,	interior	courtyard	,
二	视窗	的	不等	尺寸	打开	在	到	一个	狭窄的	,	内部的	庭院	,

两扇大小不一的窗户通向一个狭窄的内院。

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [laɪt] [dɪ'sendɪd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ; [ænd; ənd]

where	only	a	greenish	light	descended	,	as	at	the	bottom	of	a	well	;	and
在哪里	仅有的	一个	绿绿色	光	下降	,	作为	在	这	底部	的	一个	出色地	;	和

[tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər] ,

to	read	there	,
到	读	那里	,

只有一丝绿光从井底透下来；在那里阅读，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

in	the	middle	of	the	day	,	it	would	be	necessary	to	have	a	candle	.
在	这	中间	的	这	天	,	它	会	是	必要的	到	有	一个	蜡烛	.

正午时分，需要点根蜡烛。

['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [baɪ] [twelv] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [flægd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][ʌn'i:v(ə)n]

Measuring	about	fifteen	feet	by	twelve	,	the	room	was	flagged	with	large	uneven
测量	关于	十五	脚	经过	十二	,	这	房间	曾是	已标记	和	大的	不均匀

[stoʊnz] ;

stones	;
石头	;

房间长约 15 英尺，宽约 12 英尺，地面铺着大小不一的石头；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [biːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

while	the	principal	beam	and	the	rafters	of	the	roof	,	which	were	visible	,
尽管	这	主要的	光束	和	这	椽子	的	这	屋顶	,	哪个	是	可见的	,

而屋顶的主梁和椽子则清晰可见。

[hæd; həd] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['sʊti] [hjuː] .

had	darkened	with	time	and	assumed	a	dirty	,	sooty	hue	.
有	变暗	和	时间	和	假定	一个	肮脏的	,	煤烟	色调	.

随着时间的推移，颜色变深，呈现出肮脏的煤烟色。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['plæstər] ['tʃɪmni] ,

Opposite	the	door	was	the	chimney	,	a	miserable	plaster	chimney	,
对面的	这	门	曾是	这	烟囱	,	一个	悲惨的	石膏	烟囱	,

门对面是烟囱，一个破旧的石膏烟囱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][oʊld][plæŋk] .

with	a	mantelpiece	formed	of	a	rotten	old	plank	.
和	一个	壁炉架	形成	的	一个	烂	老的	板	.

壁炉架是用一块腐朽的旧木板制成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

There	was	a	sink	between	this	chimney	and	one	of	the	windows	.
那里	曾是	一个	下沉	之间	这	烟囱	和	一	的	这	视窗	.

烟囱和其中一扇窗户之间有一个水槽。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'keɪɪŋ] , [dæmp] - [steɪnd] ['plæstər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [baɪ]['bɪts] , [wɜːr; wər] [fʊl]

The	walls	,	with	their	decaying	,	damp	-	stained	plaster	falling	off	by	bits	,	were	full
这	墙壁	,	和	他们的	腐烂的	,	潮湿	-	染色	石膏	坠落	离开	经过	比特	,	是	满的

[ʌv; əv] [kræks] ,

of	cracks	,
的	裂缝	,

墙壁上的灰泥已经腐朽，潮湿发霉，一块块脱落，到处都是裂缝。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [blæk] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

and	turning	a	dirty	black	like	the	ceiling	.
和	转弯	一个	肮脏的	黑色的	喜欢	这	天花板	.

变得像天花板一样脏兮兮的黑色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [ə'bændənd] ;

There	was	no	longer	any	furniture	there	;	the	room	seemed	abandoned	;
那里	曾是	不	更长	任何	家具	那里	;	这	房间	似乎	弃	;

房间里已经没有任何家具了；这间房间看起来像是被遗弃了一样；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] , [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts] ,

you	could	only	catch	a	glimpse	of	some	confused	,	strange	objects	,
你	可以	仅有的	抓住	一个	一瞥	的	一些	使困惑	,	奇怪的	对象	,

你只能瞥见一些杂乱怪异的物体，

[ʌnrekəg'naɪzəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevi] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] .

unrecognisable	in	the	heavy	obscurity	that	hung	about	the	corners	.
无法辨认	在	这	重的	朦胧	那	悬挂	关于	这	角落	.

在笼罩着四周的浓重黑暗中，它变得难以辨认。

['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ɪk'skleɪmd] " [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ɔːl] [keɪm]

After	a	spell	of	silence	,	the	doctor	exclaimed	"	Yes	,	this	is	the	room	;	all	came
后	一个	拼写	的	沉默	,	这	医生	惊呼	"	是的	,	这	是	这	房间	;	全部	来了

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

一阵沉默之后，医生喊道：“是的，就是这个房间；所有东西都来自这里。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [gɔːn] .

Nothing	has	been	changed	,	with	the	exception	that	the	furniture	has	gone	.
没有什么	有	到过	已更改	,	和	这	例外	那	这	家具	有	已消失	.

除了家具搬走了，其他一切都没变。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] : [ðə; ði] [bedz] ['sɜːrt(ə)nli] [stʊd] [ə'genst]

I	have	tried	to	picture	how	it	was	placed	:	the	beds	certainly	stood	against
我	有	尝试	到	图片	如何	它	曾是	放置	:	这	床	当然	站立	反对

[ðɪs] [wɔːl] ,

this	wall	,
这	墙	,

我试着想象它原来的摆放位置：床肯定是靠着这面墙摆放的。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ,

opposite	the	windows	;	there	must	have	been	three	of	them	at	least	,
对面的	这	视窗	;	那里	必须	有	到过	三	的	他们	在	至少	,

窗户对面；至少有三个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['sev(ə)n] — [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θriː]

for	the	Soubirouses	were	seven	—	the	father	,	mother	,	two	boys	,	and	three
为了	这	-	是	七	—	这	父亲	,	母亲	,	二	男孩们	,	和	三

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

苏比鲁斯一家共有七口人——父亲、母亲、两个男孩和三个女孩。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[θriː] [bedz] ['fɪlɪŋ] [ðɪs] [ruːm] !

Three	beds	filling	this	room	!
三	床	填充	这	房间	!

房间里摆放着三张床！

['sev(ə)n] ['pɜːrsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [speɪs] !

Seven	persons	living	in	this	small	space	!
七	人	活的	在	这	小的	空间	!

七个人挤在这个小空间里！

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berid] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [er] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [bred] !

All	of	them	buried	alive	,	without	air	,	without	light	,	almost	without	bread	!
全部	的	他们	埋葬	活	,	没有	空气	,	没有	光	,	几乎	没有	面包	!

他们全部被活埋，没有空气，没有光线，几乎没有食物！

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪzəri] !

What	frightful	misery	!
什么	可怕	苦难	!

多么可怕的悲惨遭遇！

[wʌt] ['loʊli] , ['pɪti] - [ə'weɪkɪŋ] ['pɑːvərti] !

What	lowly	,	pity	-	awaking	poverty	!
什么	卑微的	,	遗憾	-	觉醒	贫困	!

多么卑微、多么令人怜悯的贫穷啊！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	he	was	interrupted	.
"	但	他	曾是	中断	.

但他被打断了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə][æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['entərd] .

A	shadowy	form	,	which	Pierre	at	first	took	for	an	old	woman	,	entered	.
一个	阴暗的	形式	,	哪个	皮埃尔	在	第一的	采取	为了	一个	老的	女士	,	进入	.

一个黑影走了进来，皮埃尔起初以为是个老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]

It	was	a	priest	,	however	,	the	curate	of	the	parish	,	who	now	occupied	the
它	曾是	一个	牧师	,	然而	,	这	策展	的	这	教区	,	WHO	现在	占领	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然而，现在住在这所房子里的是一位神父，也就是该教区的助理牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

He	was	acquainted	with	the	doctor	.
他	曾是	熟人	和	这	医生	.

他认识这位医生。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [mə'sjɜːr] [ʃəseɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	heard	your	voice	,	Monsieur	Chassaigne	,	and	came	down	,	"	said	he	.
"	我	听到	你的	嗓音	,	先生	夏赛涅	,	和	来了	向下	,	"	说	他	.

“我听到了您的声音，夏赛涅先生，就下来了，”他说。

" [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ? "

"	So	there	you	are	,	showing	the	room	again	?	"
"	所以	那里	你	是	,	显示	这	房间	再次	?	"

“所以，你又来带人参观房间了？”

" [dʒʌst][soʊ] , [mə'sjɜːr] [el] - ['æbi, 'ɑːbə] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

"	Just	so	,	Monsieur	l	'	Abbe	;	I	took	the	liberty	.
"	只是	所以	,	先生	我	-	阿贝	;	我	采取	这	自由	.

“正是如此，阿贝先生；我擅自这么做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ? "

It	does	not	inconvenience	you	?	"
它	做	不是	不便	你	?	"

这不会给您带来不便吗?

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	!	not	at	all	,	not	at	all	!
"	哦	!	不是	在	全部	,	不是	在	全部	!

“哦！一点也不，一点也不！”

[kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Come	as	often	as	you	please	,	and	bring	other	people	.
来	作为	经常	作为	你	请	,	和	带来	其他	人们	.

欢迎随时来访，也欢迎带其他人来。

" [hiː; hi] [læft] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə] , [huː] , [ə'stɑːnɪʃt]

"	He	laughed	in	an	engaging	manner	,	and	bowed	to	Pierre	,	who	,	astonished
"	他	笑了	在	一个	引人入胜	方式	,	和	鞠躬	到	皮埃尔	,	WHO	,	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kerləsnəs] ,

by	this	quiet	carelessness	,
经过	这	安静的	疏忽	,

他爽朗地笑了笑，并向皮埃尔鞠了一躬，皮埃尔对这种平静的漫不经心感到惊讶。

[əb'zɜːrvd] : " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [pleɪg] [juː; jʊ] ?

observed	:	"	The	people	who	come	,	however	,	must	sometimes	plague	you	?
观察到	:	"	这	人们	WHO	来	,	然而	,	必须	有时	瘟疫	你	?

有人评论道：“然而，来的人有时肯定会给你带来麻烦吧？”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [siːmd] [sər'praɪzd] .

"	The	curate	in	his	turn	seemed	surprised	.
"	这	策展	在	他的	转动	似乎	惊讶	.

牧师似乎对此感到惊讶。

" [ɪn'diːd] , [noʊ] !

"	Indeed	,	no	!
"	的确	,	不	!

“确实，不！”

['noʊbɑːdi] [kʌmz] .

Nobody	comes	.
无人	来	.

没有人来。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['skersli] [noʊn] .

You	see	the	place	is	scarcely	known	.
你	看	这	地方	是	几乎	已知	.

你看，这个地方几乎无人知晓。

['evri] [wʌn] [rɪ'meɪnz] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

Every	one	remains	over	there	at	the	Grotto	.
每一个	一	遗迹	超过	那里	在	这	石窟	.

所有人都留在了石窟那边。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] .

I	leave	the	door	open	so	as	not	to	be	worried	.
我	离开	这	门	打开	所以	作为	不是	到	是	担心	.

我把门敞开着，这样就不会担心了。

[bʌt; bət] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['ɔːf(ə)n] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs]

But	days	and	days	often	pass	without	my	hearing	even	the	sound	of	a	mouse
但	天	和	天	经常	经过	没有	我的	听力	甚至	这	声音	的	一个	老鼠

.

:
.

但常常好几天都听不到老鼠的声音。

" [piː'ɛrz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ;

"	Pierre's	eyes	were	becoming	more	and	more	accustomed	to	the	obscurity	;
"	皮埃尔的	眼睛	是	成为	更多的	和	更多的	习惯	到	这	朦胧	;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [veɪg] ,

and	among	the	vague	,
和	之中	这	模糊的	,

皮埃尔的眼睛越来越习惯于昏暗的环境；在模糊不清的光线中，

[pər'pleksɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['kɔːrnərz] , [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [sʌm; səm][oʊld]

perplexing	objects	which	filled	the	corners	,	he	ended	by	distinguishing	some	old
令人费解	对象	哪个	已填	这	角落	,	他	结束	经过	区别	一些	老的

['bærəlz] , ['remnənts] [ʌv; əv] [faʊl] ['keɪdʒɪz] ,

barrels	,	remnants	of	fowl	cages	,
桶	,	残余物	的	鸡	笼子	,

他仔细辨认了堆放在角落里的各种杂物，最后发现其中一些是旧木桶，还有一些是禽笼的残骸。

[ænd; ənd]['broʊkən] [tuːlz] ,

and	broken	tools	,
和	破碎的	工具	,

以及损坏的工具，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

a	lot	of	rubbish	such	as	is	swept	away	and	thrown	to	the	bottom	of
一个	很多	的	垃圾	这样的	作为	是	扫荡	离开	和	抛掷	到	这	底部	的

['seləz] .

cellars	.
地窖	.

很多垃圾被扫走，扔到地窖底部。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ræftəz] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] , [ə; eɪ]['sæləd] ['bæskɪt]

Hanging	from	the	rafters	,	moreover	,	were	some	provisions	,	a	salad	basket
绞刑	从	这	椽子	,	而且	,	是	一些	条款	,	一个	沙拉	篮子

[fʊl] [ʌv; əv] [egz] ,

full	of	eggs	,
满的	的	鸡蛋	,

此外，屋梁上还挂着一些食物，一个装满鸡蛋的沙拉篮。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][bɪg] [pɪŋk] ['ʌnjənz] .

and	several	bunches	of	big	pink	onions	.
和	一些	成捆	的	大的	粉色的	洋葱	.

还有好几捆大个的粉红色洋葱。

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] , " [riˈzjuːmd] [pi(ː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ,

"	And	,	from	what	I	see	,	"	resumed	Pierre	,	with	a	slight	shudder	,
"	和	,	从	什么	我	看	,	"	恢复	皮埃尔	,	和	一个	轻微	不寒而栗	,

“而且，就我所见，”皮埃尔继续说道，微微颤抖了一下，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ?

"	you	have	thought	that	you	might	make	use	of	the	room	?
"	你	有	想法	那	你	可能	制作	使用	的	这	房间	?

你有没有想过可以利用这个房间?

" [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	The	curate	was	beginning	to	feel	uncomfortable	.
"	这	策展	曾是	开始	到	感觉	不舒服	.

“牧师开始感到不自在。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Of	course	,	that's	it	,	"	said	he	.
"	的	课程	,	那就是	它	,	"	说	他	.

“当然，就是这样，”他说。

" [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?

"	What	can	one	do	?
"	什么	能	一	做	?

“我们能做什么呢？”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][soʊ] [smɔːl] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [speɪs] .

The	house	is	so	small	,	I	have	so	little	space	.
这	房子	是	所以	小的	,	我	有	所以	小的	空间	.

房子太小了，我的空间非常有限。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dæmp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ;

And	then	you	can't	imagine	how	damp	it	is	here	;
和	然后	你	不能	想象	如何	潮湿	它	是	这里	;

你无法想象这里有多潮湿；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [ruːm] .

it	is	altogether	impossible	to	occupy	the	room	.
它	是	共	不可能的	到	占据	这	房间	.

完全不可能入住这个房间。

[ænd; ənd][soʊ] , / [mɒn]
And **so** **,** **/** **mon**
和 所以 , / 星期一

所以，/mon

[djuː] / , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [hɪr] [baɪ][ɪt'self] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn]
Dieu **/** **,** **little** **by** **little** **all** **this** **has** **accumulated** **here** **by** **itself** **,** **contrary** **to** **one's** **own**
上帝 / , 小的 经过 小的 全部 这 有 积累 这里 经过 本身 , 相反 到 一个人的 自己的
[dɪ'zaɪər] . "
desire **.** **"**
欲望 . "

天哪，这一切竟是一点一点地自行积累起来的，违背了人的意愿。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] , " [kən'kluːdid] [piː)'ɛə] .
" **It** **has** **become** **a** **lumber** **-** **room** **,** **"** **concluded** **Pierre** **.**
" 它 有 变得 一个 木材 - 房间 , " 结束 皮埃尔 .

“这里已经变成了杂物间，”皮埃尔总结道。

" [oʊ][noʊ] ! ['hɑːrdli] [ðæt] .
" **Oh** **no** **!** **hardly** **that** **.**
" 哦 不 ! 几乎 那 .

“哦不！根本不是那样。”

[æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [truːθ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌmbər]
An **unoccupied** **room** **,** **and** **yet** **in** **truth** **,** **if** **you** **insist** **on** **it** **,** **it** **is** **a** **lumber**
一个 空置 房间 , 和 然而 在 真相 , 如果 你 坚持 在 它 , 它 是 一个 木材
- [ruːm] !
- **room** **!**
- 房间 !

一间空房间，但如果你非要说的话，它其实是间杂物间！

" [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .
" **His** **uneasiness** **was** **increasing** **,** **mingled** **with** **a** **little** **shame** **.**
" 他的 不安 曾是 增加 , 混合 和 一个 小的 耻辱 .

“他的不安感与日俱增，还夹杂着一丝羞愧。”

['dɑːktər] [ʃəseɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ,
Doctor **Chassaigne** **remained** **silent** **and** **did** **not** **interfere** **;** **but** **he** **smiled** **,**
医生 夏赛涅 剩余 沉默的 和 做过 不是 干扰 ; 但 他 微笑 ,

沙塞涅医生保持沉默，没有干预；但他笑了笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['hjuːmən] [ɪn'grætɪtuːd] .
and **was** **visibly** **delighted** **at** **his** **companion's** **revolt** **against** **human** **ingratitude** **.**
和 曾是 明显地 高兴极了 在 他的 同伴的 反叛 反对 人类 忘恩负义 .

他显然对同伴反抗人类忘恩负义的行为感到高兴。

[piː)'ɛə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [naʊ] [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
Pierre **,** **unable** **to** **restrain** **himself** **,** **now** **continued** **:** **"** **You** **must** **excuse** **me** **,**
皮埃尔 , 无法 到 抑制 他自己 , 现在 持续 : " 你 必须 原谅 我 ,
[mə'sjɜːr] - , [ɪf] [aɪ][ɪn'sɪst] .
Monsieur **l'Abbe** **,** **if** **I** **insist** **.**
先生 - , 如果 我 坚持 .

皮埃尔再也按捺不住了，继续说道：“阿贝先生，如果我坚持的话，请您原谅。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌbɜːrnə'det] ;
But **just** **reflect** **that** **you** **owe** **everything** **to** **Bernadette** **;**
但 只是 反映 那 你 欠 一切 到 伯纳黛特 ;

但你要明白，你的一切都归功于伯纳黛特；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [luəd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [noʊn] [taʊnz] [ʌv; əv] [fræns]

but	for	her	Lourdes	would	still	be	one	of	the	least	known	towns	of	France
但	为了	她	卢尔德	会	仍然	是	一	的	这	至少	已知	城镇	的	法国

.

:

.

但对她来说，卢尔德仍然是法国最不为人知的城镇之一。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['grætɪtuːd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə]

And	really	it	seems	to	me	that	out	of	mere	gratitude	the	parish	ought	to
和	真的	它	似乎	到	我	那	出去	的	仅仅	感激	这	教区	应该	到

[hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] [ðɪs] ['retʃɪd] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] . "

have	transformed	this	wretched	room	into	a	chapel	.	"
有	转变	这	可怜	房间	进入	一个	教堂	.	"

在我看来，仅仅出于感激之情，教区就应该把这间破旧的房间改造成一座小教堂。

" [oʊ] ! [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] !

"	Oh	!	a	chapel	!
"	哦	！	一个	教堂	！

“哦！一座小教堂！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	interrupted	the	curate	.
"	中断	这	策展	.

“牧师打断了他的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] :

"	It	is	only	a	question	of	a	human	creature	:
"	它	是	仅有的	一个	问题	的	一个	人类	生物	:

“这只是一个人类的问题：

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] . "

the	Church	could	not	make	her	an	object	of	worship	.	"
这	教会	可以	不是	制作	她	一个	目的	的	崇拜	.	"

教会不能把她当作崇拜的对象。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ðen] ;

"	Well	,	we	won't	say	a	chapel	,	then	;
"	出色地	,	我们	惯于	说	一个	教堂	,	然后	;

“好吧，那我们就不说是小教堂了；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — ['bukeiz]

but	at	all	events	there	ought	to	be	some	lights	and	flowers	—	bouquets
但	在	全部	活动	那里	应该	到	是	一些	灯	和	花朵	—	花束

[ʌv; əv]['roʊziz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'nuːd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

of	roses	constantly	renewed	by	the	piety	of	the	inhabitants	and	the	pilgrims	.
的	玫瑰	不断地	更新	经过	这	虔诚	的	这	居民	和	这	朝圣者	.

但无论如何，这里应该有一些灯光和鲜花——由当地居民和朝圣者的虔诚不断更换的玫瑰花束。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsuːvəˈnɪr] ,

In	a	word	,	I	should	like	some	little	show	of	affection	—	a	touching	souvenir	,
在	一个	单词	,	我	应该	喜欢	一些	小的	展示	的	感情	—	一个	接触	纪念品	,

总之，我想要一些小小的示爱之举——一份感人的纪念品。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnəˈdet] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['delɪkətli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz]

a	picture	of	Bernadette	—	something	that	would	delicately	indicate	that	she	deserves
一个	图片	的	伯纳黛特	—	某物	那	会	轻柔地	表明	那	她	值得

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['hɑːrts] .

to	have	a	place	in	all	hearts	.
到	有	一个	地方	在	全部	心	.

一张伯纳黛特的照片——这恰如其分地表明，她值得在所有人心中占有一席之地。

[ðɪs] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rʃn] [ɑ:r; ər] ['ʃɑ:kɪŋ] .
This forgetfulness and desertion are shocking .
这 健忘 和 逃兵 是 令人震惊 .

这种遗忘和遗弃令人震惊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɜ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] !
It is monstrous that so much dirt should have been allowed to accumulate !
它 是 滔天 那 所以 很多 污垢 应该 有 到过 允许 到 积累 !

竟然允许这么多污垢堆积起来，真是太可怕了！

" [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['θɔ:tləs] , ['nɜ:rvəs] [mæn] , [æt; ət] [wʌns] [ə'dɑ:ptɪd] [pi:'ɛrz] [vju:z] : "
" The curate , a poor , thoughtless , nervous man , at once adopted Pierre's views : "
" 这 策展 , 一个 贫穷的 , 轻率 , 紧张的 男人 , 在 一次 已采用 皮埃尔的 浏览 : "
[ɪn] [ri'æləti] ,
In reality ,
在 现实 ,

“这位牧师是个贫穷、粗心、神经质的人，他立刻接受了皮埃尔的观点：‘实际上，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] ,
you are a thousand times right , " said he ; " but I myself have no power ,
你 是 一个 千 时代 正确的 , " 说 他 ; " 但 我 我 有 不 力量 ,

“你说的完全正确，”他说，“但我自己却无能为力。”

[aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] .
I can do nothing .
我 能 做 没有什么 .

我无能为力。

[wen'evər] [ðeɪ] [æsk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [raɪts] ,
Whenever they ask me for the room , to set it to rights ,
每当 他们 问 我 为了 这 房间 , 到 放 它 到 权利 ,

每当他们向我索要房间，让我把它安排妥当时，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [maɪ] ['bærəlz] ,
I will give it up and remove my barrels ,
我 将要 给 它 向上 和 消除 我的 桶 ,

我会放弃它，并移除我的枪管。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [wer] [els] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] .
although I really don't know where else to put them .
虽然 我 真的 不 知道 在哪里 别的 到 放 他们 .

虽然我真的不知道还能把它们放在哪里。

['oʊnli] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .
Only , I repeat , it does not depend on me .
仅有的 , 我 重复 , 它 做 不是 依赖 在 我 .

但我再次重申，这并不取决于我。

[aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !
I can do nothing , nothing at all !
我 能 做 没有什么 , 没有什么 在 全部 !

我什么都做不了，真的什么都做不了！

" [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ,
" Then , under the pretext that he had to go out ,
" 然后 , 在下面 这 借口 那 他 有 到 去 出去 ,

然后，他以必须外出为借口，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] : "

he	hastened	to	take	leave	and	run	away	again	,	saying	to	Doctor	Chassaigne	:	"
他	加快	到	拿	离开	和	跑步	离开	再次	,	说	到	医生	夏赛涅	:	"

[rɪ'meɪn] ,

Remain	,
保持	,

他急忙告辞再次逃走，临走前对沙塞涅医生说："留下来，

[rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

remain	as	long	as	you	please	;	you	are	never	in	my	way	.
保持	作为	长的	作为	你	请	;	你	是	绝不	在	我的	方式	.

你想待多久就待多久；你从来不会妨碍我。

" [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [piː)'ɛə] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv]

"	When	the	doctor	once	more	found	himself	alone	with	Pierre	he	caught	hold	of
"	什么时候	这	医生	一次	更多的	成立	他自己	独自的	和	皮埃尔	他	捕捉	抓住	的

[bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [dɪ'laɪt] .

both	his	hands	with	effusive	delight	.
两个都	他的	双手	和	热情洋溢	喜	.

"当医生再次与皮埃尔单独相处时，他欣喜若狂地抓住了他的双手。"

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	my	dear	child	,	"	said	he	,	"	how	pleased	you	have	made	me	!
"	啊	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	他	,	"	如何	高兴	你	有	制成	我	!

"啊，我亲爱的孩子，"他说，"你让我多么高兴啊！"

[haʊ] ['ædmərəbli] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt]

How	admirably	you	expressed	to	him	all	that	has	been	boiling	in	my	own	heart
如何	令人钦佩地	你	表达	到	他	全部	那	有	到过	沸腾	在	我的	自己的	心

[soʊ] [lɔːŋ] !

so	long	!
所以	长的	!

你如此出色地向他表达了我心中长久以来一直涌动的情感！

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['roʊziz] [hɪr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

Like	you	,	I	thought	of	bringing	some	roses	here	every	morning	.
喜欢	你	,	我	想法	的	带来	一些	玫瑰	这里	每一个	早晨	.

和你一样，我也曾想过每天早上带些玫瑰花来这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ruːm] [kliːnd] ,

I	should	have	simply	had	the	room	cleaned	,
我	应该	有	简单地	有	这	房间	已清洗	,

我本应该直接让人把房间打扫干净。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɑːn]

and	would	have	contented	myself	with	placing	two	large	bunches	of	roses	on
和	会	有	满足	我	和	放置	二	大的	成捆	的	玫瑰	在

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

the	mantelpiece	;
这	壁炉架	;

我原本只想在壁炉架上摆放两大束玫瑰花；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌbɜːrnə'det] ,

for	you	know	that	I	have	long	felt	deep	affection	for	Bernadette	,
为了	你	知道	那	我	有	长的	毛毡	深的	感情	为了	伯纳黛特	,

你知道我一直都深爱着伯纳黛特，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] ['roʊziz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊərɪŋ]

and	it	seemed	to	me	that	those	roses	would	be	like	the	very	flowering
和	它	似乎	到	我	那	那些	玫瑰	会	是	喜欢	这	非常	开花

[ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] .

and	perfume	of	her	memory	.
和	香水	的	她	记忆	.

我觉得那些玫瑰就像是她记忆中盛开的花朵和芬芳。

['oʊnli] — ['oʊnli] — " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , " ['oʊnli] ['kɜːrɪdʒ]

Only	—	only	—	"	and	so	saying	he	made	a	despairing	gesture	,	"	only	courage
仅有的	—	仅有的	—	"	和	所以	说	他	制成	一个	绝望	手势	,	"	仅有的	勇气

[feɪld] [ˌem 'iː] .

failed	me	.
失败的	我	.

“只是——只是——”说着，他绝望地做了个手势，“只是勇气辜负了我。”

[jes] , [aɪ] [seɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Yes	,	I	say	courage	,
是的	,	我	说	勇气	,

是的，我说，勇气。

[noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [jet] [derd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['oʊpənli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	one	having	yet	dared	to	declare	himself	openly	against	the	Fathers	of	the
不	一	拥有	然而	敢于	到	宣布	他自己	公然	反对	这	父亲们	的	这

['grɑːtoʊ] .

Grotto	.
石窟	.

至今还没有人敢公开反对石窟之父们。

[wʌn] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skænd(ə)l] .

One	hesitates	and	recoils	in	the	fear	of	stirring	up	a	religious	scandal	.
一	犹豫	和	反冲	在	这	害怕	的	搅拌	向上	一个	宗教	丑闻	.

人们犹豫不决，害怕引发宗教丑闻。

['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['rækɪt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [kri'eɪt] .

Fancy	what	a	deplorable	racket	all	this	would	create	.
想要	什么	一个	可悲的	球拍	全部	这	会	创造	.

想想这一切会造成多么令人作呕的噪音啊。

[ænd; ənd][soʊ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

And	so	those	who	are	as	indignant	as	I	am	are	reduced	to	the
和	所以	那些	WHO	是	作为	愤怒	作为	我	是	是	减少	到	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋz] — [pri'fəːiŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['saɪləns] [tuː; tə]

necessity	of	holding	their	tongues	—	preferring	a	continuance	of	silence	to
必要性	的	保持	他们的	舌头	—	偏好	一个	继续	的	沉默	到

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

因此，那些和我一样义愤填膺的人，只能选择保持沉默——宁愿继续保持沉默，也不愿做任何其他事情。

" [ðen] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd][rə'pæsəti][ʌv; əv]

"	Then	,	by	way	of	conclusion	,	he	added	:	"	The	ingratitude	and	rapacity	of
"	然后	,	经过	方式	的	结论	,	他	额外	:	"	这	忘恩负义	和	贪婪	的

[mæn] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

man	,	my	dear	child	,
男人	,	我的	亲爱的	孩子	,

“最后，他总结道：‘我亲爱的孩子，人类的忘恩负义和贪婪，

[ɑːr; ər][sæd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .

are	sad	things	to	see	.
是	伤心	事物	到	看	.

看到这些事情真令人难过。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪm] ['retʃɪdnəs] , [maɪ] [hɑːrt] [swelz] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn]

Each	time	I	come	into	this	dim	wretchedness	,	my	heart	swells	and	I	cannot	restrain
每个	时间	我	来	进入	这	暗淡	悲惨	,	我的	心	涌浪	和	我	不能	抑制

[maɪ] [terz] .

my	tears	.
我的	眼泪	.

每当我陷入这种昏暗凄凉的境地，我的心就潸然泪下，无法抑制自己的泪水。

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

"	He	ceased	speaking	,	and	neither	of	them	said	another	word	,
"	他	停止	请讲	,	和	两者都不	的	他们	说	其他	单词	,

他不再说话了，两人再也没说过一句话。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['fɔstəd] .

both	being	overcome	by	the	extreme	melancholy	which	the	surroundings	fostered	.
两个都	存在	克服	经过	这	极端	忧郁	哪个	这	周围环境	寄养	.

两人都被周围环境所营造的极度忧郁所笼罩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [gluːm] .

They	were	steeped	in	gloom	.
他们	是	浸泡	在	愁云	.

他们沉浸在阴郁之中。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

The	dampness	made	them	shudder	as	they	stood	there	amidst	the	dilapidated
这	潮湿	制成	他们	不寒而栗	作为	他们	站立	那里	在……之中	这	破旧的

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [paɪld] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

walls	and	the	dust	of	the	old	rubbish	piled	upon	either	side	.
墙壁	和	这	灰尘	的	这	老的	垃圾	堆积	之上	任何一个	边	.

潮湿的空气让他们不寒而栗，他们站在那里，周围是破败的墙壁和堆积在两侧的旧垃圾的灰尘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌbɜːrnə'det] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	the	idea	returned	to	them	that	without	Bernadette	none	of	the
和	这	主意	返回	到	他们	那	没有	伯纳黛特	没有任何	的	这

['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [luəd] [ə; eɪ] [taʊn] [ju'niːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd]

prodigies	which	had	made	Lourdes	a	town	unique	in	the	world	would	have	existed
神童	哪个	有	制成	卢尔德	一个	镇	独特的	在	这	世界	会	有	存在

.

:
.

他们又想到，如果没有贝尔纳黛特，卢尔德就不会成为世界上独一无二的奇迹之城。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [sprɪŋ] [hæd; həd] [gʌʃt] [fɔːrθ] , [ðæt]

It	was	at	her	voice	that	the	miraculous	spring	had	gushed	forth	,	that
它	曾是	在	她	嗓音	那	这	神奇	春天	有	滔滔不绝	前进	,	那

[ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ,

the	Grotto	,
这	石窟	,

正是她的声音，使奇迹般的泉水涌出，使石窟……

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [hæd; həd] ['oʊpənd] .

bright	with	candles	,	had	opened	.
明亮的	和	蜡烛	,	有	打开	.

烛光摇曳，明亮开阔。

[ɪ'mens] [wɜːrks] [wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] , [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒaɪənt] - [laɪk]

Immense	works	were	executed	,	new	churches	rose	from	the	ground	,	giant	-	like
巨大	作品	是	执行	,	新的	教堂	玫瑰	从	这	地面	,	巨大的	-	喜欢

['kɔːzweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] .

causeways	led	up	to	God	.
堤道	引领	向上	到	上帝	.

规模宏大的工程拔地而起，新的教堂拔地而起，巨大的堤道通往上帝面前。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] , [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] , [wɔːks] ,

An	entire	new	city	was	built	,	as	if	by	enchantment	,	with	gardens	,	walks	,
一个	全部的	新的	城市	曾是	建造	,	作为	如果	经过	魅力	,	和	花园	,	散步	,

[kiːz] , ['brɪdʒɪz] ,

quays	,	bridges	,
码头	,	桥梁	,

仿佛被施了魔法一般，一座全新的城市拔地而起，拥有花园、步道、码头和桥梁。

[ʃɑːps] , [ænd; ənd] [hoʊ'tel] .

shops	,	and	hotels	.
商店	,	和	酒店	.

商店和酒店。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [flɑːkt] ['ðɪðər] [ɪn] [kraʊdz] ,

And	people	from	the	uttermost	parts	of	the	earth	flocked	thither	in	crowds	,
和	人们	从	这	极致	部分	的	这	地球	成群结队的	那里	在	人群	,

于是，来自天涯海角的人们成群结队地涌向那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	rain	of	millions	fell	with	such	force	and	so	abundantly	that	the
和	这	雨	的	百万	跌倒	和	这样的	力量	和	所以	大量	那	这

[jʌŋ] ['sɪti] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn'defɪnətli] — [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] ,

young	city	seemed	likely	to	increase	indefinitely	—	to	fill	the	whole	valley	,
年轻的	城市	似乎	可能	到	增加	无限期	—	到	充满	这	所有的	谷	,

数百万雨水倾盆而下，势头强劲，雨量充沛，以至于这座年轻的城市似乎会无限扩张——填满整个山谷。

[frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

from	one	to	the	other	end	of	the	mountains	.
从	一	到	这	其他	结尾	的	这	山脉	.

从山脉的一端到另一端。

[ɪf] [ˌbɜːrnə'det] [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ,

If	Bernadette	had	been	suppressed	none	of	those	things	would	have	existed	,
如果	伯纳黛特	有	到过	被抑制	没有任何	的	那些	事物	会	有	存在	,

如果贝尔纳黛特被压制，所有这些事情都不会存在。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

the	extraordinary	story	would	have	relapsed	into	nothingness	,
这	非凡的	故事	会	有	复发	进入	虚无	,

这个非凡的故事原本会湮没在历史的尘埃中。

[oʊld] [ˌʌn'noʊn] [luəd] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

old	unknown	Lourdes	would	still	have	been	plunged	in	the	sleep	of	ages	at	the
老的	未知	卢尔德	会	仍然	有	到过	暴跌	在	这	睡觉	的	年龄	在	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['kæs(ə)l] .

foot	of	its	castle	.
脚	的	它是	城堡	.

古老的、不为人知的卢尔德，或许仍会在城堡脚下沉睡几个世纪。

[ˌbɜːrnə'det] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] ['leɪbərər] [ænd; ənd] [kriː'eitris] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ruːm] ,

Bernadette	was	the	sole	labourer	and	creatress	;	and	yet	this	room	,
伯纳黛特	曾是	这	唯一	劳动者	和	创造者	;	和	然而	这	房间	,

贝尔纳黛特是家中唯一的劳动者和创造者；然而，这间房间，

[wens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] , [ðɪs] ['kreɪd(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

whence	she	had	set	out	on	the	day	she	beheld	the	Virgin	,	this	cradle	,	indeed	,
何处	她	有	放	出去	在	这	天	她	观看	这	处女	,	这	摇篮	,	的确	,

她正是从这摇篮出发，在她见到圣母玛利亚的那天，看到了圣母像。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz]

of	the	miracle	and	of	all	the	marvellous	fortune	of	the	town	,	was
的	这	奇迹	和	的	全部	这	奇妙	财富	的	这	镇	,	曾是

[dis'deind] ,

disdained	,
轻蔑	,

奇迹和小镇所有奇妙的幸运都被轻视了。

[left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['vɜːrmɪn] , [gʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

left	a	prey	to	vermin	,	good	only	for	a	lumber	-	room	,
左边	一个	猎物	到	害虫	,	好的	仅有的	为了	一个	木材	-	房间	,

沦为害虫的猎物，只剩下堆放在杂物间里了。

[wer] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['empti] ['bærəlz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] .

where	onions	and	empty	barrels	were	put	away	.
在哪里	洋葱	和	空的	桶	是	放	离开	.

这里曾存放洋葱和空桶。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['vɪvɪdli] [ə'pɪrd] [ɪn] [piː'ɛrz] [maɪnd] ,

Then	the	other	side	of	the	question	vividly	appeared	in	Pierre's	mind	,
然后	这	其他	边	的	这	问题	生动地	出现	在	皮埃尔的	头脑	,

然后，问题的另一面清晰地浮现在皮埃尔的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ,

and	he	again	seemed	to	see	the	triumph	which	he	had	just	witnessed	,
和	他	再次	似乎	到	看	这	胜利	哪个	他	有	只是	目击者	,

他似乎又看到了自己刚才亲眼目睹的胜利景象。

[ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd] [bə'zɪlɪkə] , [waɪl] [mə'riː] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kɑːr]

the	exaltation	of	the	Grotto	and	Basilica	,	while	Marie	,	dragging	her	little	car
这	提高	的	这	石窟	和	圣殿	,	尽管	玛丽	,	拖拽	她	小的	车

,

,
,

玛丽拖着她的小汽车，兴高采烈地参观着石窟和大教堂。

[ə'sendɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

ascended	behind	the	Blessed	Sacrament	,	amidst	the	clamour	of	the	multitude	.
上升	在后面	这	蒙福	圣餐	,	在……之中	这	叫嚣	的	这	民众	.

在人群的喧闹声中，他升到了圣体后面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [ɪ'speʃəli] [ʃoʊn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	the	Grotto	especially	shone	out	before	him	.
但	这	石窟	尤其	闪耀	出去	前	他	.

但石窟在他面前显得格外耀眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][waɪld] ,

It	was	no	longer	the	wild	,
它	曾是	不	更长	这	荒野	,

这里不再是荒野了。

['rɑːki] ['kævəti] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [bæŋk][ʌv; əv]

rocky	cavity	before	which	the	child	had	formerly	knelt	on	the	deserted	bank	of
岩石	空腔	前	哪个	这	孩子	有	以前	跪下	在	这	荒凉的	银行	的

[ðə; ði] ['tɔːrənt] ;

the	torrent	;
这	激流	;

孩子以前曾跪在湍急溪流荒凉的河岸边，那是一个岩石洞穴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [træns'fɔːmd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ]

it	was	a	chapel	,	transformed	and	enriched	,	a	chapel	illumined	by	a
它	曾是	一个	教堂	,	转变	和	富含	,	一个	教堂	照明	经过	一个

[væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

vast	number	of	candles	,
广阔的	数字	的	蜡烛	,

那曾是一座小教堂，经过改造和扩建，教堂里点亮了无数蜡烛。

[wer] [neiʃəns] ['mɑːtʃt] [pæst][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

where	nations	marched	past	in	procession	.
在哪里	国家	行军	过去的	在	游行	.

各国人民列队走过。

[ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ɔːl][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

All	the	noise	,	all	the	brightness	,	all	the	adoration	,	all	the	money	,
全部	这	噪音	,	全部	这	亮度	,	全部	这	崇拜	,	全部	这	钱	,

所有的喧嚣，所有的光芒，所有的崇拜，所有的金钱，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['vɪktəri] .

burst	forth	there	in	a	splendour	of	constant	victory	.
爆裂	前进	那里	在	一个	辉煌	的	持续的	胜利	.

在那里，他们迸发出持续胜利的辉煌。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] , ['aɪsi] [hoʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] , [nɑːt][ə; eɪ]

Here	,	at	the	cradle	,	in	this	dark	,	icy	hole	,	there	was	not	a	soul	,	not	a
这里	,	在	这	摇篮	,	在	这	黑暗的	,	冰冷的	洞	,	那里	曾是	不是	一个	灵魂	,	不是	一个

['teɪpər] ,

taper	,
锥形	,

这里，在摇篮旁，在这个黑暗冰冷的洞穴里，没有一个人影，也没有一根蜡烛。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] .

not	a	hymn	,	not	a	flower	.
不是	一个	圣歌	,	不是	一个	花	.

不是赞美诗，也不是鲜花。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] ['ðɪðər] , [nʌn] [nelt] [ɔːr] [preɪd] .

Of	the	infrequent	visitors	who	came	thither	,	none	knelt	or	prayed	.
的	这	不频繁	访客	WHO	来了	那里	,	没有任何	跪下	或者	祈祷	.

偶尔有访客到访，但没有一个人跪下或祈祷。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ]

All	that	a	few	tender	-	hearted	pilgrims	had	done	in	their	desire	to	carry	away
全部	那	一个	很少	投标	-	心地	朝圣者	有	完毕	在	他们的	欲望	到	携带	离开

[ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə] [dʌst] ,

a	souvenir	had	been	to	reduce	to	dust	,
一个	纪念品	有	到过	到	减少	到	灰尘	,

几个心地善良的朝圣者为了带走一件纪念品，所做的一切，最终都化为尘埃。

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [hæf] - ['rɑːt(ə)n] [plæŋk] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæntlˌʃelf] .

between	their	fingers	,	the	half	-	rotten	plank	serving	as	a	mantelshelf	.
之间	他们的	手指	,	这	一半	-	烂	板	服务	作为	一个	壁炉架	.

他们手指间，是那块半腐烂的木板，它被当作壁炉架使用。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

The	clergy	ignored	the	existence	of	this	spot	of	misery	,
这	牧师	忽略	这	存在	的	这	点	的	苦难	,

神职人员对这片苦难之地视而不见。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['vɪzɪt][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	**the**	**processions**	**ought**	**to**	**have**	**visited**	**as**	**they**	**might**	**visit**	**a**	**station**	**of**
哪个	这	游行	应该	到	有	到访	作为	他们	可能	访问	一个	车站	的

['glɔ:ri] .

glory	**.**
荣耀	.

游行队伍本应像参观圣地一样参观这些地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜ:r; hər] [dri:m] , [wʌn][koʊld] [naɪt] ,

It	**was**	**there**	**that**	**the**	**poor**	**child**	**had**	**begun**	**her**	**dream**	**,**	**one**	**cold**	**night**	**,**
它	曾是	那里	那	这	贫穷的	孩子	有	开始	她	梦	,	一	寒冷的	夜晚	,

在一个寒冷的夜晚，可怜的孩子在那里开始了她的梦想。

['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [tu:] ['sɪstər] ,

lying	**in**	**bed**	**between**	**her**	**two**	**sisters**	**,**
说谎	在	床	之间	她	二	姐妹	,

她躺在床上，夹在两个姐姐中间。

[ænd; ənd] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪlmənt] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz][fæst]

and	**seized**	**with**	**a**	**fit**	**of**	**her**	**ailment**	**while**	**the**	**whole**	**family**	**was**	**fast**
和	查获	和	一个	合身	的	她	病痛	尽管	这	所有的	家庭	曾是	快速地

[ə'sli:p] .

asleep	**.**
睡着了	.

趁全家人熟睡之际，她突然发病。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðens] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['kæriɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

It	**was**	**thence**	**,**	**too**	**,**	**that**	**she**	**had**	**set**	**out**	**,**	**unconsciously**	**carrying**	**along**	**with**
它	曾是	因此	,	也	,	那	她	有	放	出去	,	不知不觉	携带	沿着	和

[hɜ:r; hər] [ðæt] [dri:m] ,

her	**that**	**dream**	**,**
她	那	梦	,

她也是从那里出发的，不知不觉中，那个梦想一直伴随着她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][tu:; tə]

which	**was**	**again**	**to**	**be**	**born**	**within**	**her**	**in**	**the**	**broad**	**daylight**	**and**	**to**
哪个	曾是	再次	到	是	出生	之内	她	在	这	广阔	日光	和	到

['flaʊər] [soʊ] ['prɪtɪli] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] .

flower	**so**	**prettily**	**in**	**a**	**vision**	**such**	**as**	**those**	**of**	**the**	**legends**	**.**
花	所以	漂亮	在	一个	想象	这样的	作为	那些	的	这	传说	.

它将在光天化日之下再次在她体内诞生，并在如同传说中的景象中美丽绽放。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['futsteps] .

And	**no**	**one**	**now**	**followed**	**in**	**her**	**footsteps**	**.**
和	不	一	现在	随后	在	她	脚步声	.

如今再也没有人追随她的脚步。

[ðə; ði]['meɪndʒər][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,

The	**manger**	**was**	**forgotten**	**,**
这	马槽	曾是	被遗忘的	,

马槽被遗忘了，

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['dɑ:rknəs] — [ðæt] ['meɪndʒər] [wer] [hæd; həd] [dʒɜ:m] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [si:d]

and	**left**	**in**	**darkness**	**—**	**that**	**manger**	**where**	**had**	**germed**	**the**	**little**	**humble**	**seed**
和	左边	在	黑暗	—	那	马槽	在哪里	有	发芽	这	小的	谦逊的	种子

[wɪtʃ] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ji:ldɪŋ] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['hɑ:vists] ,

which	**over**	**yonder**	**was**	**now**	**yielding**	**such**	**prodigious**	**harvests**	**,**
哪个	超过	远处	曾是	现在	屈服	这样的	惊人	收获	,

而那曾孕育了不起眼的小种子的马槽，如今却在黑暗中结出了丰硕的果实。

[riːpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [pɑːmp][ʌv; əv] ['serəmənɪz]

reaped	by	the	workmen	of	the	last	hour	amidst	the	sovereign	pomp	of	ceremonies
收获	经过	这	工人	的	这	最后的	小时	在……之中	这	主权	盛大场面	的	仪式

.

:

.

在庄严的仪式中，由末世的工匠们收获了丰硕的成果。

[piː)'ɛə] , [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ,

Pierre	,	whom	the	great	human	emotion	of	the	story	moved	to	tears	,
皮埃尔	,	谁	这	伟大的	人类	情感	的	这	故事	已搬	到	眼泪	,

皮埃尔被故事中伟大的人性情感感动得热泪盈眶。

[æt; ət][læst] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

at	last	summed	up	his	thoughts	in	three	words	,	saying	in	a	low	voice	,	"	It	is
在	最后的	总结	向上	他的	想法	在	三	字	,	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	它	是

['beθlihem] . "

Bethlehem	.	"
伯利恒	.	"

最后，他低声用三个字概括了自己的想法："这里是伯利恒。"

" [jes] , " [riˈmɑːkt] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɑːdʒɪŋ] , [ðə; ði]

"	Yes	,	"	remarked	Doctor	Chassaigne	,	in	his	turn	,	"	it	is	the	wretched	lodging	,	the
"	是的	,	"	评论	医生	夏赛涅	,	在	他的	转动	,	"	它	是	这	可怜	住宿	,	这

[tʃæns] ['refjuːdʒ] ,

chance	refuge	,
机会	避难所	,

"是的，"沙塞涅医生接着说道，"这是个糟糕的住处，一个偶然的避难所。"

[wer] [nuː] [riː'lɪdʒənz] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪti] .

where	new	religions	are	born	of	suffering	and	pity	.
在哪里	新的	宗教	是	出生	的	痛苦	和	遗憾	.

苦难与怜悯孕育了新的宗教。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [ɔːl][ɪz][nɑːt] ['betər] [ðʌs] :

And	at	times	I	ask	myself	if	all	is	not	better	thus	:
和	在	时代	我	问	我	如果	全部	是	不是	更好的	因此	:

有时我会问自己，这样是不是更好：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs]

if	it	is	not	better	that	this	room	should	remain	in	its	actual	state	of	wretchedness
如果	它	是	不是	更好的	那	这	房间	应该	保持	在	它是	实际的	状态	的	悲惨

[ænd; ənd] [ə'bændənmənt] .

and	abandonment	.
和	放弃	.

如果让这间房间保持其目前这种破败不堪、荒废的状态不是更好的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌbɜːrnə'det] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	seems	to	me	that	Bernadette	has	nothing	to	lose	by	it	,
它	似乎	到	我	那	伯纳黛特	有	没有什么	到	失去	经过	它	,

在我看来，伯纳黛特这样做没什么损失。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][spend] [æn; ən]['aʊər] [hɪr] .

for	I	love	her	all	the	more	when	I	come	to	spend	an	hour	here	.
为了	我	爱	她	全部	这	更多的	什么时候	我	来	到	花费	一个	小时	这里	.

因为我每次来这里待上一个小时，就更加爱她了。

" [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] : " [bʌt; bət] [noʊ] ,

"	He	again	became	silent	,	and	then	made	a	gesture	of	revolt	:	"	But	no	,
"	他	再次	成为	沉默的	,	和	然后	制成	一个	手势	的	反叛	:	"	但	不	,

[noʊ] !

no	!
不	!

他再次沉默下来，然后做出了一个反抗的手势："但是不，不！"

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [sets] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

I	cannot	forgive	it	—	this	ingratitude	sets	me	beside	myself	.
我	不能	原谅	它	—	这	忘恩负义	套	我	旁	我	.

我无法原谅——这种忘恩负义让我怒不可遏。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌbɜːrnə'det] [hæd; həd] ['friːli] [gɔːn] [tuː; tə] ['klɔɪstər] [hɜːr'self]

I	told	you	I	was	convinced	that	Bernadette	had	freely	gone	to	cloister	herself
我	讲述	你	我	曾是	确信	那	伯纳黛特	有	自由	已消失	到	修道院	她自己

[æt; ət] ['nɛvɝz] .

at	Nevers	.
在	永不	.

我告诉过你，我确信贝尔纳黛特是自愿前往讷韦尔修道院隐居的。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wʌn] ['smʌgld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

But	although	no	one	smuggled	her	away	,
但	虽然	不	一	走私	她	离开	,

虽然没有人把她偷运走，

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪr]

what	a	relief	it	was	for	those	whom	she	had	begun	to	inconvenience	here
什么	一个	宽慰	它	曾是	为了	那些	谁	她	有	开始	到	不便	这里

!

!
!

对于那些被她骚扰的人来说，这真是一种解脱！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [men] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæstərz] ,

And	they	are	the	same	men	,	so	anxious	to	be	the	absolute	masters	,
和	他们	是	这	相同的	男人	,	所以	焦虑的	到	是	这	绝对	大师	,

他们还是那几个人，如此渴望成为绝对的主宰。

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn'devər] [baɪ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] ['meməri]

who	at	the	present	time	endeavour	by	all	possible	means	to	wrap	her	memory
WHO	在	这	展示	时间	努力	经过	全部	可能的	方法	到	裹	她	记忆

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

目前，他们正竭尽所能，试图用沉默来掩盖她的记忆。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] !

my	dear	child	,	if	I	were	to	tell	you	all	!
我的	亲爱的	孩子	,	如果	我	是	到	告诉	你	全部	!

我亲爱的孩子，如果我把一切都告诉你！

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] .

"	Little	by	little	he	spoke	out	and	relieved	himself	.
"	小的	经过	小的	他	辐	出去	和	松了口气	他自己	.

他一点一点地开口说话，并小便了。

[ðoʊz] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [huː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [griːd] [ɪn] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]

Those	Fathers	of	the	Grotto	,	who	showed	such	greed	in	trading	on	the	work	of
那些	父亲们	的	这	石窟	,	WHO	显示	这样的	贪婪	在	贸易	在	这	工作	的

[ˌbɜːrnə'det] ,

Bernadette	,
伯纳黛特	,

那些在买卖贝尔纳黛特的作品时表现出如此贪婪的石窟修士们，

['dredɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [waɪlst] [ʃiː; ʃi]

dreaded	her	still	more	now	that	she	was	dead	than	they	had	done	whilst	she
令人恐惧的	她	仍然	更多的	现在	那	她	曾是	死的	比	他们	有	完毕	而	她

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

她死后，他们比她活着时更加惧怕她了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

So	long	as	she	had	lived	,
所以	长的	作为	她	有	居住地	,

只要她还活着，

[ðer; ðər] [greɪt] ['terər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [luəd] [tuː; tə] [kleɪm]

their	great	terror	had	assuredly	been	that	she	might	return	to	Lourdes	to	claim
他们的	伟大的	恐怖	有	当然	到过	那	她	可能	返回	到	卢尔德	到	宣称

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ;

a	portion	of	the	spoil	;
一个	部分	的	这	剧透	;

他们最害怕的无疑是她会回到卢尔德，索要一部分战利品；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ə'loʊn] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	her	humility	alone	reassured	them	,	for	she	was	in	nowise	of	a
和	她	谦逊	独自的	放心	他们	,	为了	她	曾是	在	现在	的	一个

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

domineering	disposition	,
盛气凌人	处置	,

她的谦逊让他们感到安心，因为她丝毫没有专横跋扈的性格。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][dɪm] [ə'boʊd][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	had	herself	chosen	the	dim	abode	of	renunciation	where	she	was
和	有	她自己	选定	这	暗淡	住所	的	放弃	在哪里	她	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

destined	to	pass	away	.
注定	到	经过	离开	.

她自己选择了幽暗的遁世之所，注定要在那里死去。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [fɪrz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] ['ʌðər]

But	at	present	their	fears	had	increased	at	the	idea	that	a	will	other
但	在	展示	他们的	恐惧	有	增加	在	这	主意	那	一个	将要	其他

[ðæn; ðən] [ðerz] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [bæk] [tuː; tə] [luəd] ;

than	theirs	might	bring	the	relics	of	the	visionary	back	to	Lourdes	;
比	他们的	可能	带来	这	遗物	的	这	有远见的	后退	到	卢尔德	;

但目前，他们越来越担心，除了他们自己的意志之外，其他人的意志可能会将这位先知的遗物带回卢尔德；

[ðæt] , [θɔːt] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

that	,	thought	had	,	indeed	,	occurred	to	the	municipal	council	immediately	after
那	,	想法	有	,	的确	,	发生	到	这	市政	理事会	立即地	后

[hɜːr; hər] [deθ] ;

her	death	;
她	死亡	;

事实上，在她去世后，市政委员会立即想到了这一点；

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [tuːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv]

the	town	had	wished	to	raise	a	tomb	,	and	there	had	been	talk	of
这	镇	有	希望	到	增加	一个	墓	,	和	那里	有	到过	讲话	的

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

opening	a	subscription	.
开幕	一个	订阅	.

该镇一直想建造一座陵墓，并且曾讨论过发起募捐。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɜ-z] , [haʊ'evər] , ['fɔːrməli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	Sisters	of	Nevers	,	however	,	formally	refused	to	give	up	the	body	,
这	姐妹	的	永不	,	然而	,	正式地	拒绝	到	给	向上	这	身体	,

然而，内韦尔修女会正式拒绝交出遗体。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	they	said	belonged	to	them	.
哪个	他们	说	属于	到	他们	.

他们说这些东西是属于他们的。

['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [huː]

Everyone	felt	that	the	Sisters	were	acting	under	the	influence	of	the	Fathers	,	who
每个人	毛毡	那	这	姐妹	是	表演	在下面	这	影响	的	这	父亲们	,	WHO

[wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

were	very	uneasy	,
是	非常	不安	,

大家都觉得修女们是受到神父们的影响，这让神父们非常不安。

[ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] [bi'stəːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ðə; ði]

and	energetically	bestirred	themselves	to	prevent	by	all	means	in	their	power	the
和	精力充沛地	搅拌	他们自己	到	防止	经过	全部	方法	在	他们的	力量	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['venəˌreɪtid] ['æʃɪz] ,

return	of	those	venerated	ashes	,
返回	的	那些	受人尊敬	灰烬	,

他们竭尽全力阻止那些受人敬仰的骨灰被运回，

[ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [luəd] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grɑːtoʊ]

in	whose	presence	at	Lourdes	they	foresaw	a	possible	competition	with	the	Grotto
在	谁	在场	在	卢尔德	他们	预见	一个	可能的	竞赛	和	这	石窟

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

在卢尔德，他们预见到可能会与岩洞本身形成竞争。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θretnɪŋ] [ə'kɜːrəns] [æz; əz] [ðɪs] — [ə; eɪ]

Could	they	have	imagined	some	such	threatening	occurrence	as	this	—	a
可以	他们	有	想象	一些	这样的	威胁	发生	作为	这	—	一个

[ˌmɑːnju'ment(ə)l] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['semәteri] ,

monumental	tomb	in	the	cemetery	,
宏伟的	墓	在	这	公墓	,

他们能想象到这样令人不安的景象吗——墓地里竟然会出现一座巨大的陵墓?

['pɪlgrɪmz] [prə'siːdɪŋ] ['ðɪðər] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɪk] ['fiːvərɪʃli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,

pilgrims	proceeding	thither	in	procession	,	the	sick	feverishly	kissing	the	marble	,
朝圣者	进行中	那里	在	游行	,	这	生病的	狂热地	接吻	这	大理石	,

朝圣者列队前往，病人焦急地亲吻着大理石雕像。

[ænd; ənd] ['mɪrəklz] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['hoʊli] ['fɜːrvər] ?

and	miracles	being	worked	there	amidst	a	holy	fervour	?
和	奇迹	存在	工作	那里	在……之中	一个	圣	热情	?

那里真的在充满圣洁热情的氛围中发生了奇迹吗?

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zæstrəs] ['raɪv(ə)lri] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt]

This	would	have	been	disastrous	rivalry	,	a	certain	displacement	of	all	the	present
这	会	有	到过	灾难性的	对抗	,	一个	肯定	位移	的	全部	这	展示

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] .

devotion	and	prodigies	.
虔诚	和	神童	.

这将是一场灾难性的竞争，势必会取代目前所有的奉献和才华。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][soʊl] [fɪr] , [stɪl] [ænd; ənd]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	the	great	,	the	sole	fear	,	still	and	ever	returned	to	them	,
和	这	伟大的	,	这	唯一	害怕	,	仍然	和	曾经	返回	到	他们	,

而那份巨大的、唯一的恐惧，始终萦绕在他们心头。

[ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [spɔɪlz] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊ] ['elsˌwer] [ʃʊd; ʃəd]

that	of	having	to	divide	the	spoils	,	of	seeing	the	money	go	elsewhere	should
那	的	拥有	到	划分	这	战利品	,	的	看到	这	钱	去	别处	应该

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

那就是不得不瓜分战利品，眼睁睁看着钱流向别处，如果镇上.....

[naʊ] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

now	taught	by	experience	,	know	how	to	turn	the	tomb	to	account	.
现在	教授	经过	经验	,	知道	如何	到	转动	这	墓	到	帐户	.

现在，经验教会了他如何利用坟墓。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['kræftinəs] .

The	Fathers	were	even	credited	with	a	scheme	of	profound	craftiness	.
这	父亲们	是	甚至	已认可	和	一个	方案	的	深刻的	狡猾	.

人们甚至认为教父们制定了一个极其精妙的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ˌbɜːrnə'dɛts]

They	were	supposed	to	have	the	secret	idea	of	reserving	Bernadette's
他们	是	据称	到	有	这	秘密	主意	的	预订	伯纳黛特的

[rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

remains	for	themselves	;
遗迹	为了	他们自己	;

他们原本应该秘密计划将贝尔纳黛特的遗骸留给自己；

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɝz] ['hævɪŋ] ['sɪmpli] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]

the	Sisters	of	Nevers	having	simply	undertaken	to	keep	it	for	them	within
这	姐妹	的	永不	拥有	简单地	已	到	保持	它	为了	他们	之内

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃæp(ə)l] .

the	peaceful	precincts	of	their	chapel	.
这	和平	辖区	的	他们的	教堂	.

内韦尔修女会只是答应在她们宁静的教堂内为她们保管好它。

['oʊnli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

Only	,	they	were	waiting	,
仅有的	,	他们	是	等待	,

只是，他们一直在等待。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriːs] .

and	would	not	bring	it	back	until	the	affluence	of	the	pilgrims	should	decrease	.
和	会	不是	带来	它	后退	直到	这	富裕	的	这	朝圣者	应该	减少	.

只有当朝圣者的财富减少时，他们才会将圣物带回。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

What	was	the	use	of	a	solemn	return	at	present	,
什么	曾是	这	使用	的	一个	庄严	返回	在	展示	,

在目前这种庄严的回归方式有何用处?

[wen] [kraʊdz] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈnʌmbərz] ?

when	crowds	flocked	to	the	place	without	interruption	and	in	increasing	numbers	?
什么时候	人群	成群结队的	到	这	地方	没有	中断	和	在	增加	数字	?

当人群源源不断地涌向那里，并且人数还在不断增加时?

[ˌwerˈæz] , [wen] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənerɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv] [luəd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] ,

Whereas	,	when	the	extraordinary	success	of	Our	Lady	of	Lourdes	should	decline	,
然而	,	什么时候	这	非凡的	成功	的	我们的	女士	的	卢尔德	应该	衰退	,

然而，当卢尔德圣母的非凡成功开始衰落时，

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

like	everything	else	in	this	world	,
喜欢	一切	别的	在	这	世界	,

就像世间万物一样，

[wʌn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʊd] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] ,

one	could	imagine	what	a	reawakening	of	faith	would	attend	the	solemn	,
一	可以	想象	什么	一个	复苏	的	信仰	会	出席	这	庄严	,

人们可以想象，在庄严的仪式中，信仰的复兴将会是怎样的景象。

[rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈserəmoʊni] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkrɪsndəm] [wʊd] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈrelɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn]

resounding	ceremony	at	which	Christendom	would	behold	the	relics	of	the	chosen
高亢	仪式	在	哪个	基督教世界	会	看哪	这	遗物	的	这	选定

[wʌn] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmɑːvəlz] [sprɪŋ] .

one	take	possession	of	the	soil	whence	she	had	made	so	many	marvels	spring	.
一	拿	拥有	的	这	土壤	何处	她	有	制成	所以	许多	奇迹	春天	.

一场盛大的仪式，基督教世界将见证被选中者的遗物归还她创造无数奇迹的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [wʊd] [ðen] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuːm] [bɪˈfɔːr]

And	the	miracles	would	then	begin	again	on	the	marble	of	her	tomb	before
和	这	奇迹	会	然后	开始	再次	在	这	大理石	的	她	墓	前

[ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] .

the	Grotto	or	in	the	choir	of	the	Basilica	.
这	石窟	或者	在	这	唱诗班	的	这	圣殿	.

然后，奇迹又会在她墓穴前的白色大理石上，或者在大教堂的唱诗班席位上再次发生。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] ,

"	You	may	search	,	"	continued	Doctor	Chassaigne	,
"	你	可能	搜索	,	"	持续	医生	夏赛涅	,

“你可以搜索，”查赛涅医生继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnəˈdet] [æt; ət] [luəd] .

"	but	you	won't	find	a	single	official	picture	of	Bernadette	at	Lourdes	.
"	但	你	惯于	寻找	一个	单身的	官方的	图片	的	伯纳黛特	在	卢尔德	.

但是你找不到一张贝尔纳黛特在卢尔德的官方照片。

[hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [ɪz][soʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hʌŋ]

Her	portrait	is	sold	,	but	it	is	hung
她	肖像	是	卖	,	但	它	是	悬挂

她的肖像画已售出，但仍挂在墙上。

[noʊ] [wer] , [ɪn][noʊ] ['sæŋktʃueri] .

no	where	,	in	no	sanctuary	.
不	在哪里	,	在	不	避难所	.

无处可去，没有任何庇护所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌsɪstəˈmætɪk] [fərˈgetflnəs] ,

It	is	systematic	forgetfulness	,
它	是	系统	健忘	,

这是系统性遗忘。

[ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [ʌn'i:zinis] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔ:t] ['saɪləns]

the	same	sentiment	of	covert	uneasiness	as	that	which	has	wrought	silence
这	相同的	情绪	的	隐蔽	不安	作为	那	哪个	有	锻	沉默

[ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['tʃeɪmbər] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

and	abandonment	in	this	sad	chamber	where	we	are	.
和	放弃	在	这	伤心	房间	在哪里	我们	是	.

与我们身处的这间悲伤的房间里弥漫的沉默和遗弃感一样，这里也弥漫着一种隐隐的不安感。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tu:m] ,

In	the	same	way	as	they	are	afraid	of	worship	at	her	tomb	,
在	这	相同的	方式	作为	他们	是	害怕的	的	崇拜	在	她	墓	,

就像他们害怕在她的墓前进行祭拜一样，

[soʊ][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kraʊdz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [hɪr] ,

so	are	they	afraid	of	crowds	coming	and	kneeling	here	,
所以	是	他们	害怕的	的	人群	未来	和	跪着	这里	,

所以他们是害怕人群前来跪拜吗?

[ʃʊd; ʃəd] [tu:] ['kændlz] [bɜ:rn][ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bukeiz] [ʌv; əv]['roʊziz] [blu:m] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tʃɪmni]

should	two	candles	burn	or	a	couple	of	bouquets	of	roses	bloom	upon	this	chimney
应该	二	蜡烛	烧伤	或者	一个	夫妻	的	花束	的	玫瑰	盛开	之上	这	烟囱

.

:

.

这座壁炉上应该燃烧两根蜡烛，还是盛开几束玫瑰?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['wʊmən] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] ,

And	if	a	paralytic	woman	were	to	rise	shouting	that	she	was	cured	,
和	如果	一个	麻痹	女士	是	到	上升	喊叫	那	她	曾是	治愈	,

如果一个瘫痪的女人突然站起来，大喊她痊愈了，

[wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [wʊd] [ə'raɪz] ,

what	a	scandal	would	arise	,
什么	一个	丑闻	会	出现	,

这将引发多么大的丑闻啊!

[haʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [wʊd] [bi:; bi] [ðoʊz] [gʊd] ['treɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [mə'nɑ:pəli]

how	disturbed	would	be	those	good	traders	of	the	Grotto	on	seeing	their	monopoly
如何	不安	会	是	那些	好的	交易员	的	这	石窟	在	看到	他们的	垄断

['sɪriəsli] ['θretnd] !

seriously	threatened	!
严重地	威胁	!

如果洞穴里那些优秀的商贩看到他们的垄断地位受到严重威胁，他们该有多么不安啊!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mæstərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ;

They	are	the	masters	,	and	the	masters	they	intend	to	remain	;
他们	是	这	大师	,	和	这	大师	他们	打算	到	保持	;

他们是主人，而且他们打算一直当主人;

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɑ:rm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

they	will	not	part	with	any	portion	of	the	magnificent	farm	that	they	have
他们	将要	不是	部分	和	任何	部分	的	这	壮丽	农场	那	他们	有

[ə'kwaɪrd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] .

acquired	and	are	working	.
获得	和	是	在职的	.

他们绝不会放弃他们已经拥有并正在耕作的这片美丽农场的任何一部分。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] — [jes] , [ðeɪ] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv]

Nevertheless	**they**	**tremble**	**—**	**yes**	**,**	**they**	**tremble**	**at**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**workers**	**of**
尽管如此	他们	颤抖	—	是的	,	他们	颤抖	在	这	记忆	的	这	工人	的

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] ,

the	**first**	**hour**	**,**
这	第一的	小时	,

然而，他们却战栗不已——是的，他们一想到第一批工人的遭遇就战栗不已。

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [greɪt] [ɪn] [deθ] ,

of	**that**	**little**	**girl**	**who**	**is**	**still**	**so**	**great**	**in**	**death**	**,**
的	那	小的	女孩	WHO	是	仍然	所以	伟大的	在	死亡	,

那位即使离世也依然伟大的小女孩，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [hjuːdʒ] [ɪn'herɪtəns] [ðeɪ] [bɜːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [griːd] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [sent]

and	**for**	**whose**	**huge**	**inheritance**	**they**	**burn**	**with**	**such**	**greed**	**that**	**after**	**having**	**sent**
和	为了	谁	巨大的	遗产	他们	烧伤	和	这样的	贪婪	那	后	拥有	发送

[hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['nɛvɝz] ,

her	**to**	**live**	**at**	**Nevers**	**,**
她	到	居住	在	永不	,

他们贪婪地觊觎她那笔巨额遗产，以至于在将她送到讷韦尔居住之后，

[ðeɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kɔːrps] ,

they	**dare**	**not**	**even**	**bring**	**back**	**her**	**corpse**	**,**
他们	敢	不是	甚至	带来	后退	她	尸体	,

他们甚至不敢把她的尸体带回来。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɪznd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

but	**leave**	**it**	**imprisoned**	**beneath**	**the**	**flagstones**	**of**	**a**	**convent**	**!**
但	离开	它	被监禁	下面	这	石板	的	一个	修道院	!

但要把它囚禁在修道院的石板路下！

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[haʊ] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

how	**wretched**	**was**	**the**	**fate**	**of**	**that**	**poor**	**creature**	**,**
如何	可怜	曾是	这	命运	的	那	贫穷的	生物	,

那可怜的生灵命运多么悲惨啊！

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

who	**had**	**been**	**cut**	**off**	**from**	**among**	**the**	**living**	**,**
WHO	有	到过	切	离开	从	之中	这	活的	,

那些与世人隔绝的人，

[ænd; ənd] [huːz] [kɔːrps] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]['eksaɪl] !

and	**whose**	**corpse**	**in**	**its**	**turn**	**was**	**condemned**	**to**	**exile**	**!**
和	谁	尸体	在	它是	转动	曾是	谴责	到	流亡	!

而它的尸体最终却被判流放！

[ænd; ənd] [haʊ] [pi(ː)'ɛə] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

And	**how**	**Pierre**	**pitied**	**her**	**,**	**that**	**daughter**	**of**	**misery**	**,**
和	如何	皮埃尔	可怜的	她	,	那	女儿	的	苦难	,

皮埃尔多么怜悯她，这个不幸的女儿啊！

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɪn]

who	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**chosen**	**only**	**that**	**she**	**might**	**suffer**	**in**	**her**	**life**	**and**	**in**
WHO	似乎	到	有	到过	选定	仅有的	那	她	可能	遭受	在	她	生活	和	在

[hɜːr; hər] [deθ] !

her	**death**	**!**
她	死亡	!

她似乎被选中就是为了让她在生前和死后都遭受痛苦！

['i:v(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ju'ni:k] , [pər'sɪstənt] [wɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

Even	admitting	that	an	unique	,	persistent	will	had	not	compelled	her	to
甚至	承认	那	一个	独特的	,	执着的	将要	有	不是	被迫	她	到

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	,
消失	,

即使承认她独特的、坚持不懈的意志并没有迫使她消失，

[stɪl] ['gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [tu:m] ,

still	guarding	her	even	in	her	tomb	,
仍然	守护	她	甚至	在	她	墓	,

即使在她的陵墓中，他依然守护着她。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

what	a	strange	succession	of	circumstances	there	had	been	—	how	it	seemed
什么	一个	奇怪的	演替	的	情况	那里	有	到过	—	如何	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ,

as	if	someone	,
作为	如果	某人	,

真是一系列奇怪的事件接踵而至——仿佛有人，

[ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [græsp] ,

uneasy	at	the	idea	of	the	immense	power	she	might	grasp	,
不安	在	这	主意	的	这	巨大	力量	她	可能	抓牢	,

她对可能掌握的巨大权力感到不安。

[hæd; həd] ['dʒeləsli] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

had	jealously	sought	to	keep	her	out	of	the	way	!
有	嫉妒	寻求	到	保持	她	出去	的	这	方式	!

出于嫉妒，他一直想方设法让她远离自己!

[ɪn] [pi:'ɛrz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [ðə; ði]['mɑ:rtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ]

In	Pierre's	eyes	she	remained	the	chosen	one	,	the	martyr	;	and	if	he	could	no
在	皮埃尔的	眼睛	她	剩余	这	选定	一	,	这	烈士	;	和	如果	他	可以	不

[lɔ:ŋgər] [bɪ'li:v] ,

longer	believe	,
更长	相信	,

在皮埃尔眼中，她依然是天选之人，是殉道者；如果他再也无法相信，

[ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] [sə'faist] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

if	the	history	of	this	unfortunate	girl	sufficed	to	complete	within	him	the
如果	这	历史	的	这	不幸	女孩	足够了	到	完全的	之内	他	这

['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

ruin	of	his	faith	,
废墟	的	他的	信仰	,

如果这个不幸女孩的遭遇足以彻底摧毁他的信仰，

[ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [lʌv] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd][baɪ] [rɪ'vi:lɪŋ]

it	none	the	less	upset	him	in	all	his	brotherly	love	for	mankind	by	revealing
它	没有任何	这	较少的	沮丧的	他	在	全部	他的	兄弟般的	爱	为了	人类	经过	揭示

[ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a	new	religion	to	him	,
一个	新的	宗教	到	他	,

然而，这仍然让他——一个对全人类充满博爱的人——感到不安，因为它向他揭示了一种新的宗教。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv]['hju:mən] ['sɑ:roʊ]

the	only	one	which	might	still	fill	his	heart	,	the	religion	of	life	,	of	human	sorrow
这	仅有的	一	哪个	可能	仍然	充满	他的	心	,	这	宗教	的	生活	,	的	人类	悲哀

.

:

.

唯一能让他心满意足的，是生命的宗教，是人类苦难的宗教。

[dʒʌst] [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['dɑːktər] [ʃəseɪn] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd] [its] [hɪr]

Just	then	,	before	leaving	the	room	,	Doctor	Chassaigne	exclaimed	:	"	And	it's	here
只是	然后	,	前	离开	这	房间	,	医生	夏赛涅	惊呼	:	"	和	它是	这里

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

that	one	must	believe	,
那	一	必须	相信	,

就在这时，查赛涅医生在离开房间前喊道："正是在这里，人们必须相信……"

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

my	dear	child	.
我的	亲爱的	孩子	.

我亲爱的孩子。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [əb'skjʊr] [hoʊl] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['grɑːtoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

Do	you	see	this	obscure	hole	,	do	you	think	of	the	resplendent	Grotto	,	of	the
做	你	看	这	朦胧	洞	,	做	你	思考	的	这	灿烂	石窟	,	的	这

[traɪ'ʌmfənt] [bə'zɪlɪkə] ,

triumphant	Basilica	,
凯	圣殿	,

你看到这个不起眼的洞口了吗？你会想到辉煌的洞穴，想到凯旋的圣殿吗？

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪlt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [flɑːk] [tuː; tə] [luəd] !

of	the	town	built	,	of	the	world	created	,	the	crowds	that	flock	to	Lourdes	!
的	这	镇	建造	,	的	这	世界	创建	,	这	人群	那	群	到	卢尔德	!

这座城镇的建成，这个世界的创造，以及涌向卢尔德的人群！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌbɜːrnə'det] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hə'luːsineitid] , ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪdiət] , [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði]

And	if	Bernadette	was	only	hallucinated	,	only	an	idiot	,	would	not	the
和	如果	伯纳黛特	曾是	仅有的	幻觉	,	仅有的	一个	笨蛋	,	会	不是	这

['aʊtkʌm] [biː; bi] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

outcome	be	more	astonishing	,
结果	是	更多的	惊人	,

如果伯纳黛特只是幻觉，只是个傻瓜，那么结果岂不是更令人震惊？

[mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [stɪl] ?

more	inexplicable	still	?
更多的	无法解释的	仍然	?

还有更无法解释的吗？

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[æn; ən] ['ɪdiəts] [driːm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [neiʃəns] [laɪk] [ðɪs] !

An	idiot's	dream	would	have	sufficed	to	stir	up	nations	like	this	!
一个	白痴的	梦	会	有	足够了	到	搅拌	向上	国家	喜欢	这	!

哪怕是傻瓜的梦都足以激起如此多国家的愤怒！

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [breθ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['prɔdidʒiz] [pæst] [hɪr] .

The	Divine	breath	which	alone	can	explain	prodigies	passed	here	.
这	神圣的	气息	哪个	独自的	能	解释	神童	通过了	这里	.

唯有神圣的气息才能解释这里发生的奇迹。

" [pi(:)'ɛə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] [ri'plaiŋ] " [jes] !

"	Pierre	was	on	the	point	of	hastily	replying	"	Yes	!
"	皮埃尔	曾是	在	这	观点	的	草草	回复	"	是的	!

皮埃尔正要急忙回答"是的！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ə; eɪ] [breθ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

"	It	was	true	,	a	breath	had	passed	there	,	the	sob	of	sorrow	,
"	它	曾是	真的	,	一个	气息	有	通过了	那里	,	这	哭泣	的	悲哀	,

"的确，那里曾传来一声叹息，一声悲伤的抽泣，

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv][hoʊp] .

the	inextinguishable	yearning	towards	the	Infinite	of	hope	.
这	不灭的	渴望	向	这	无限	的	希望	.

对无限希望永不熄灭的渴望。

[ɪf] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [ə'trækt] ['mʌltitjuːdz] ,

If	the	dream	of	a	suffering	child	had	sufficed	to	attract	multitudes	,
如果	这	梦	的	一个	痛苦	孩子	有	足够了	到	吸引	众多	,

如果一个受苦孩子的梦境足以吸引众多人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

to	bring	about	a	rain	of	millions	and	raise	a	new	city	from	the	soil	,
到	带来	关于	一个	雨	的	百万	和	增加	一个	新的	城市	从	这	土壤	,

带来百万雨水，从土壤中拔地而起一座新城

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'piːzd] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [pʊr]

was	it	not	because	this	dream	in	a	measure	appeased	the	hunger	of	poor
曾是	它	不是	因为	这	梦	在	一个	措施	安抚	这	饥饿	的	贫穷的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

难道不是因为这个梦想在某种程度上缓解了贫困人类的饥饿感吗?

[ɪts][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] ?

its	insatiable	need	of	being	deceived	and	consoled	?
它是	贪得无厌	需要	的	存在	受骗	和	安慰	?

它那永无止境的被欺骗和被安慰的需求?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , ['daʊtləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt]

She	had	once	more	opened	the	Unknown	,	doubtless	at	a	favourable	moment
她	有	一次	更多的	打开	这	未知	,	毫无疑问	在	一个	有利	片刻

[bəuθ] ['soʊʃəli] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] ;

both	socially	and	historically	;
两个都	社会	和	历史	;

她再次开启了未知的领域，这无疑是在社会和历史的有利时刻;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	crowds	had	rushed	towards	it	.
和	这	人群	有	匆忙	向	它	.

人群蜂拥而至。

[oʊ] ! [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['mɪstəri] , [wen] [riˈæləti] [ɪz][soʊ][hɑːrd] , [tuː; tə][ə'bændən] [wʌn'self] [tuː; tə]

Oh	!	to	take	refuge	in	mystery	,	when	reality	is	so	hard	,	to	abandon	oneself	to
哦	!	到	拿	避难所	在	神秘	,	什么时候	现实	是	所以	难的	,	到	放弃	自己	到

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,

the	miraculous	,
这	神奇	,

哦！当现实如此艰难时，躲进神秘之中，将自己交付于奇迹，该是多么美好!

[sɪns] ['kruːəl] ['neɪtʃər] [siːmz] ['mɪrli] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

since	cruel	nature	seems	merely	one	long	injustice	!
自从	残忍的	自然	似乎	仅仅	一	长的	不公正	!

因为残酷的自然似乎只是一场漫长的不公!

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːrgənaɪz] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [rɪˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈdɔgməz] , [meɪk]

But	although	you	may	organise	the	Unknown	,	reduce	it	to	dogmas	,	make
但	虽然	你	可能	组织	这	未知	,	减少	它	到	教条	,	制作

[rɪˈviːld] [riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

revealed	religions	of	it	,
揭晓	宗教	的	它	,

但是，尽管你可以将未知事物组织起来，将其简化为教条，并将其转化为启示宗教，

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

there	is	never	anything	at	the	bottom	of	it	beyond	the	appeal	of	suffering	,
那里	是	绝不	任何事物	在	这	底部	的	它	超过	这	上诉	的	痛苦	,

除了苦难的吸引力之外，其本质永远没有其他东西。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [dɪˈmændɪŋ] [helθ] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [frəˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpinəs] ,

the	cry	of	life	,	demanding	health	,	joy	,	and	fraternal	happiness	,
这	哭	的	生活	,	要求	健康	,	喜悦	,	和	兄弟	幸福	,

这是生命的呼唤，它渴望健康、快乐和兄弟情谊。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðem; ðəm] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɑːn]

and	ready	to	accept	them	in	another	world	if	they	cannot	be	obtained	on
和	准备好	到	接受	他们	在	其他	世界	如果	他们	不能	是	获得	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

如果地球上无法获得它们，他们也准备在另一个世界接受它们。

[wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈdɔgməz] ?

What	use	is	it	to	believe	in	dogmas	?
什么	使用	是	它	到	相信	在	教条	?

信奉教条有什么用?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [lʌv] ?

Does	it	not	suffice	to	weep	and	love	?
做	它	不是	足够了	到	哭泣	和	爱	?

难道哭泣和爱还不够吗?

[piː)ˈɛə] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Pierre	,	however	,	did	not	discuss	the	question	.
皮埃尔	,	然而	,	做过	不是	讨论	这	问题	.

然而，皮埃尔并没有讨论这个问题。

[hiː; hi] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kənˈvɪnst] , [mɔːrˈoʊvər] ,

He	withheld	the	answer	that	was	on	his	lips	,	convinced	,	moreover	,
他	隐瞒	这	回答	那	曾是	在	他的	嘴唇	,	确信	,	而且	,

他克制住了即将脱口而出的答案，而且他深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [wʊd] [kɔːz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [feɪθ] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [əˈmʌŋ]

that	the	eternal	need	of	the	supernatural	would	cause	eternal	faith	to	abide	among
那	这	永恒	需要	的	这	超自然	会	原因	永恒	信仰	到	遵守	之中

['sɒrəʊ] [mænˈkaɪnd] .

sorrowing	mankind	.
悲伤	人类	.

对超自然力量的永恒需求将使永恒的信仰在悲伤的人类中永存。

[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈverɪfaɪd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːd] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

The	miraculous	,	which	could	not	be	verified	,	must	be	a	food	necessary	to
这	神奇	,	哪个	可以	不是	是	已验证	,	必须	是	一个	食物	必要的	到

['hjuːmən] [dɪˈsper] .

human	despair	.
人类	绝望	.

无法证实的奇迹，一定是人类绝望时不可或缺的精神食粮。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['vaʊd] [ɪn][ɔ:l] ['tʃærəti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [wu:nd] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ]

Besides	**,**	**had**	**he**	**not**	**vowed**	**in**	**all**	**charity**	**that**	**he**	**would**	**not**	**wound**	**anyone**	**with**
除了	,	有	他	不是	发誓	在	全部	慈善机构	那	他	会	不是	伤口	任何人	和

[hɪz; ɪz] [dauts] ?

his	**doubts**	**?**
他的	疑虑	?

此外，他不是出于善意发誓不会用自己的疑虑伤害任何人吗?

" [wʌt] [ə; eɪ]['prɑ:dədʒi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	**What**	**a**	**prodigy**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**doctor**	**.**
"	什么	一个	神童	,	不是	它	?	"	重复	这	医生	.

“真是个天才，不是吗？”医生重复道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [pi(:)'ɛə] ['endɪd] [baɪ] ['ænsər] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**Pierre**	**ended**	**by**	**answering**	**.**
"	当然	,	"	皮埃尔	结束	经过	回答	.

“当然，”皮埃尔最后回答道。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən]['drɑ:mə][hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fɔ:rsɪz] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn]

"	**The**	**whole**	**human**	**drama**	**has**	**been**	**played**	**,**	**all**	**the**	**unknown**	**forces**	**have**	**acted**	**in**
"	这	所有的	人类	戏剧	有	到过	玩	,	全部	这	未知	力量	有	行动	在

[ðɪs] [pʊr] [ru:m] ,

this	**poor**	**room**	**,**
这	贫穷的	房间	,

“所有的人类戏剧都已上演，所有未知的力量都在这个简陋的房间里发挥作用了。”

[soʊ][dæmp][ænd; ənd][dɑ:rk] .

so	**damp**	**and**	**dark**	**.**
所以	潮湿	和	黑暗的	.

潮湿阴暗。

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðeɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

"	**They**	**remained**	**there**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**in**	**silence**	**;**	**they**	**walked**	**round**	**the**	**walls**	**,**
"	他们	剩余	那里	一个	很少	分钟	更多的	在	沉默	;	他们	步行	圆形的	这	墙壁	,

他们默默地又待了几分钟；他们绕着城墙走了一圈，

[reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['smoʊki] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

raised	**their**	**eyes**	**toward**	**the**	**smoky**	**ceiling**	**,**	**and**	**cast**	**a**	**final**	**glance**	**at**	**the**
提高	他们的	眼睛	朝向	这	烟	天花板	,	和	投掷	一个	最终的	瞥一眼	在	这

['nærəʊ] , ['gri:nɪʃ] [jɑ:rd] .

narrow	**,**	**greenish**	**yard**	**.**
狭窄的	,	绿绿色	院子	.

他们抬起头望向烟雾缭绕的天花板，最后看了一眼狭窄的、泛着绿意的院子。

['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [saɪt] , [ðɪs] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:bweb]['levə)l] , [wɪð; wɪθ]

Truly	**it**	**was**	**a**	**heart**	**-**	**rending**	**sight**	**,**	**this**	**poverty**	**of**	**the**	**cobweb**	**level**	**,**	**with**
真的	它	曾是	一个	心	-	渲染	视线	,	这	贫困	的	这	蛛网	等级	,	和

[ɪts]['dɜ:rti][oʊld] ['bærəlz] ,

its	**dirty**	**old**	**barrels**	**,**
它是	肮脏的	老的	桶	,

眼前这番景象真是令人心碎，蛛网密布的底层如此贫困，到处都是肮脏的旧木桶。

[ɪts][wɔ:rn] - [aʊt] [tu:lz] , [ɪts] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ɪn] [hi:ps] .

its	**worn**	**-**	**out**	**tools**	**,**	**its**	**refuse**	**of**	**all**	**kinds**	**rotting**	**in**	**the**	**corners**	**in**	**heaps**	**.**
它是	磨损	-	出去	工具	,	它是	拒绝	的	全部	种类	腐烂	在	这	角落	在	堆积如山	.

它破旧的工具，以及各种腐烂在角落里成堆的垃圾。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðeɪ] [æt; ət][læst] ['sloʊli] [rɪ'taɪərd] , ['fi:lɪŋ] [ɪk'stri:mli] [sæd] .

And	**without**	**adding**	**a**	**word**	**they**	**at**	**last**	**slowly**	**retired**	**,**	**feeling**	**extremely**	**sad**	**.**
和	没有	添加	一个	单词	他们	在	最后的	缓慢地	退休	,	感觉	极其	伤心	.

他们一言不发，最终缓缓离去，心中充满悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən] .

It	was	only	in	the	street	that	Doctor	Chassaigne	seemed	to	awaken	.
它	曾是	仅有的	在	这	街道	那	医生	夏赛涅	似乎	到	觉醒	.

只有在街头，查赛涅医生似乎才清醒过来。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] , ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ,

He	gave	a	slight	shudder	and	hastened	his	steps	,	saying	:	"	It	is	not	finished	,
他	给予	一个	轻微	不寒而栗	和	加快	他的	步骤	,	说	:	"	它	是	不是	完成的	,

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

my	dear	child	;
我的	亲爱的	孩子	;

他微微颤抖了一下，加快了脚步，说道："事情还没有结束，我的孩子；

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] .

We	are	now	going	to	look	at	the	other	great	iniquity	.
我们	是	现在	去	到	看	在	这	其他	伟大的	罪恶	.

现在我们要来看另一件滔天罪行。

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

"	He	referred	to	Abbe	Peyramale	and	his	church	.
"	他	指	到	阿贝	佩拉马莱	和	他的	教会	.

他指的是佩拉马莱神父和他的教堂。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] [pɔːrʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] [pi(ː)'ɛə] ;

They	crossed	the	Place	du	Porche	and	turned	into	the	Rue	Saint	Pierre	;
他们	交叉	这	地方	杜	保时捷	和	转向	进入	这	后悔	圣	皮埃尔	;

他们穿过波尔什广场，拐进了圣皮埃尔街；

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [ðem; ðəm] .

a	few	minutes	would	suffice	them	.
一个	很少	分钟	会	足够了	他们	.

几分钟就足够了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'gen] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ɑːn]

But	their	conversation	had	again	fallen	on	the	Fathers	of	the	Grotto	,	on
但	他们的	对话	有	再次	倒下	在	这	父亲们	的	这	石窟	,	在

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

the	terrible	,
这	糟糕的	,

但他们的谈话又回到了石窟之父身上，回到了可怕的……

['mɜːrsɪləs] [wɔːr][weɪdʒd][baɪ] ['fɑːðər] [sɛmp] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kjʊr] [ʌv; əv] [luəd] .

merciless	war	waged	by	Father	Sempe	against	the	former	Cure	of	Lourdes	.
无情	战争	发动	经过	父亲	森佩	反对	这	以前的	治愈	的	卢尔德	.

桑佩神父对前卢尔德圣母玛利亚神父发动了一场残酷的战争。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]

The	latter	had	been	vanquished	,	and	had	died	in	consequence	,	overcome	by
这	后者	有	到过	战败者	,	和	有	死亡	在	结果	,	克服	经过

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['bɪtərnəs] ;

feelings	of	frightful	bitterness	;
情怀	的	可怕	苦味	;

后者战败，并因此而死，心中充满了可怕的痛苦；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðʌs] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [griːf] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

and	,	after	thus	killing	him	by	grief	,	they	had	completed	the	destruction	of
和	,	后	因此	杀	他	经过	悲伤	,	他们	有	完全的	这	破坏	的

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

于是，他们让他因悲伤过度而死，并彻底摧毁了他的教堂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə]

which	he	had	left	unfinished	,	without	a	roof	,	open	to	the	wind	and	to
哪个	他	有	左边	未完成	,	没有	一个	屋顶	,	打开	到	这	风	和	到

[ðə; ði] [reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

他留下了一座未完工的建筑，没有屋顶，任由风吹雨淋。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [driːm] [hæd; həd] [ðæt] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['edɪfɪs] [fɪld] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv]

With	what	a	glorious	dream	had	that	monumental	edifice	filled	the	last	year	of
和	什么	一个	辉煌	梦	有	那	宏伟的	大厦	已填	这	最后的	年	的

[ðə; ði] [kjʊrz] [laɪf] !

the	Cure's	life	!
这	治疗方法	生活	!

那座宏伟的建筑承载着多么辉煌的梦想，它陪伴着治疗乐队度过了生命中的最后一年！

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtoʊ] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Since	he	had	been	dispossessed	of	the	Grotto	,	driven	from	the	work	of
自从	他	有	到过	被剥夺	的	这	石窟	,	驱动	从	这	工作	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] ,

Our	Lady	of	Lourdes	,
我们的	女士	的	卢尔德	,

自从他被剥夺了岩洞的使用权，被迫离开卢尔德圣母的圣工之后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˌbɜːrnə'det] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪzən] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

of	which	he	,	with	Bernadette	,	had	been	the	first	artisan	,	his	church
的	哪个	他	,	和	伯纳黛特	,	有	到过	这	第一的	工匠	,	他的	教会

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

had	become	his	revenge	,
有	变得	他的	复仇	,

他和贝尔纳黛特是教堂的第一批工匠，他的教堂成了他的复仇之所。

[hɪz; ɪz][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] ,

his	protestation	,	his	own	share	of	the	glory	,
他的	断言	,	他的	自己的	分享	的	这	荣耀	,

他的抗议，他应得的那份荣耀，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['vestmɛnts] ,

the	House	of	the	Lord	where	he	would	triumph	in	his	sacred	vestments	,
这	房子	的	这	主	在哪里	他	会	胜利	在	他的	神圣	圣职	,

他将身着圣袍，在主的殿堂里凯旋。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] ['endləs] [prə'seʃənz] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]

and	whence	he	would	conduct	endless	processions	in	compliance	with	the	formal
和	何处	他	会	执行	无尽的	游行	在	遵守	和	这	正式的

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

desire	of	the	Blessed	Virgin	.
欲望	的	这	蒙福	处女	.

他会按照圣母玛利亚的正式意愿，组织无休止的游行。

[mæn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv]

Man	of	authority	and	domination	as	he	was	at	bottom	,	a	pastor	of
男人	的	权威	和	统治	作为	他	曾是	在	底部	,	一个	牧师	的

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

the	multitude	,
这	民众	,

他本质上是一位拥有权威和支配权的人，同时也是一位深受大众爱戴的牧师。

[ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ,

a	builder	of	temples	,	he	experienced	a	restless	delight	in	hurrying	on	the	work	,
一个	建筑商	的	寺庙	,	他	经验丰富的	一个	不安	喜	在	匆忙	在	这	工作	,

作为一名寺庙建造者，他乐于在工作中不断加快速度，并从中获得一种不安分的快感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ɪn'detɪdnəs]

with	the	lack	of	foresight	of	an	eager	man	who	did	not	allow	indebtedness
和	这	缺少	的	远见	的	一个	渴望的	男人	WHO	做过	不是	允许	负债

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

to	trouble	him	,
到	麻烦	他	,

由于缺乏远见，一个急于求成的人没有让债务困扰自己，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv]

but	was	perfectly	contented	so	long	as	he	always	had	a	swarm	of
但	曾是	完美	满足	所以	长的	作为	他	总是	有	一个	蜂群	的

['wɜkmən] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] .

workmen	busy	on	the	scaffoldings	.
工人	忙碌的	在	这	脚手架	.

只要有大批工人在脚手架上忙碌，他就非常满足了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] , [wʌn] [braɪt]

And	thus	he	saw	his	church	rise	up	,	and	pictured	it	finished	,	one	bright
和	因此	他	锯	他的	教会	上升	向上	,	和	如图所示	它	完成的	,	一	明亮的

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

summer	morning	,
夏天	早晨	,

于是，在一个阳光明媚的夏日清晨，他看到了自己心目中的教堂拔地而起，并想象着它最终建成的样子。

[ɔːl] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

all	new	in	the	rising	sun	.
全部	新的	在	这	上升	太阳	.

旭日东升，万物复苏。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ['kɑːnstəntli] [i'vəukt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ə'mɪdst][ðə; ði]

that	vision	constantly	evoked	gave	him	courage	for	the	struggle	,	amidst	the
那	想象	不断地	唤起	给予	他	勇气	为了	这	斗争	,	在……之中	这

[ˌʌndər'hænd] ,

underhand	,
暗中	,

那种不断唤起的愿景给了他勇气，让他能够在阴谋诡计中坚持斗争。

['mɜːrdərəs] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] .

murderous	designs	by	which	he	felt	himself	to	be	enveloped	.
杀人犯	设计	经过	哪个	他	毛毡	他自己	到	是	被包裹	.

他感到自己被某种致命的阴谋所包围。

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][væst] [skwer] , [æt; ət][læst] [roʊz][ɪn][ɔːl][ɪts][kə'lɑːs(ə)l]['mædʒəsti] .

His	church	,	towering	above	the	vast	square	,	at	last	rose	in	all	its	colossal	majesty	.
他的	教会	,	参天	多于	这	广阔的	正方形	,	在	最后的	玫瑰	在	全部	它是	庞大	威严	.

他的教堂高耸于广阔的广场之上，最终以其雄伟壮丽的姿态拔地而起。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌroʊmə'nesk] [staɪl] , ['veri] [lɑːrdʒ] , ['veri]

He	had	decided	that	it	should	be	in	the	Romanesque	style	,	very	large	,	very
他	有	决定	那	它	应该	是	在	这	罗马式	风格	,	非常	大的	,	非常

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

他决定要建造一座罗马式风格的建筑，规模宏大，风格简洁。

[ɪts] [neɪv] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɪts] ['stiːpl] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] .

its	nave	nearly	three	hundred	feet	long	,	its	steeple	four	hundred	and	sixty	feet	high	.
它是	中殿	几乎	三	百	脚	长的	,	它是	尖顶	四	百	和	六十	脚	高的	.

它的中殿长近三百英尺，尖顶高四百六十英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] [rɪ'splendəntli] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] , [friːd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	shone	out	resplendently	in	the	clear	sunlight	,	freed	on	the	previous	day	of	the
它	闪耀	出去	光彩夺目	在	这	清除	阳光	,	自由	在	这	以前的	天	的	这

[læst] ['skæfəldɪŋ] ,

last	scaffolding	,
最后的	脚手架	,

在前一天拆除最后一个脚手架后，它在明媚的阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][smɑːrt][ɪn][ɪts] ['nuːnəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [dɪ'spoʊzd]

and	looking	quite	smart	in	its	newness	,	with	its	broad	courses	of	stone	disposed
和	寻找	相当	聪明的	在	它是	新奇	,	和	它是	广阔	课程	的	石头	处置

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti] .

with	perfect	regularity	.
和	完美的	规律性	.

崭新的建筑显得非常漂亮，宽阔的石块排列得非常规整。

[ænd; ənd] , [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['nuːdəti] , [ɪts]

And	,	in	thought	,	he	sauntered	around	it	,	charmed	with	its	nudity	,	its
和	,	在	想法	,	他	漫步	大约	它	,	迷住了	和	它是	裸露	,	它是

[stuː'pendəs] ['kændər] ,

stupendous	candour	,
惊人的	坦率	,

他沉思着，绕着它踱步，被它的裸露和惊人的坦率所吸引。

[ɪts] ['tʃeistnis] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs]

its	chasteness	recalling	that	of	a	virgin	child	,	for	there	was	not	a	piece
它是	贞洁	回忆	那	的	一个	处女	孩子	,	为了	那里	曾是	不是	一个	片

[ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,

of	sculpture	,
的	雕塑	,

它的纯洁让人想起处女之子，因为那里没有一件雕塑作品。

[nɑːt][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['juːsləsli] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	an	ornament	that	would	have	uselessly	loaded	it	.
不是	一个	装饰品	那	会	有	无用	已加载	它	.

不是一件会无谓地增加负担的装饰品。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , ['trænsept] , [ænd; ənd] [æps] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['iːkwəl] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	roofs	of	the	nave	,	transept	,	and	apse	were	of	equal	height	above	the
这	屋顶	的	这	中殿	,	横隔	,	和	后殿	是	的	平等的	高度	多于	这

[en'tæblətʃər] ,

entablature	,
檐壁	,

中殿、耳堂和后殿的屋顶在檐壁之上高度相同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['məuldiŋz] .

which	was	decorated	with	simple	mouldings	.
哪个	曾是	装饰	和	简单的	模具	.

它以简单的线条装饰。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [neɪv] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ə'dɔ:nmənts]

In	the	same	way	the	apertures	in	the	aisles	and	nave	had	no	other	adornments
在	这	相同的	方式	这	孔径	在	这	过道	和	中殿	有	不	其他	装饰品

[ðæn; ðən] - [wɪð; wɪθ] ['məuldiŋz] ,

than	archivaults	with	mouldings	,
比	-	和	模具	,

同样，教堂侧廊和中殿的开口处除了带有装饰线条的拱顶之外，没有任何其他装饰。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪrz] .

rising	above	the	piers	.
上升	多于	这	码头	.

高耸于码头之上。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərd] [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] ,

He	stopped	in	thought	before	the	great	coloured	glass	windows	of	the	transept	,
他	停止	在	想法	前	这	伟大的	有色	玻璃	视窗	的	这	横隔	,

[hu:z] ['roʊziz][wɜ:r; wər] ['spɑ:rklɪŋ] ;

whose	roses	were	sparkling	;
谁	玫瑰	是	闪闪发光	;

他驻足沉思，站在耳堂巨大的彩色玻璃窗前，窗上的玫瑰图案闪闪发光；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði][ˌsemi'sɜ:rkjələr] [æps] [ə'genst] [wɪtʃ] [stʊd]

and	passing	round	the	building	he	skirted	the	semicircular	apse	against	which	stood
和	通过	圆形的	这	建筑	他	裙摆	这	半圆形	后殿	反对	哪个	站立

[ðə; ði] ['vestri] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ;

the	vestry	building	with	its	two	rows	of	little	windows	;
这	教区委员会	建筑	和	它是	二	行	的	小的	视窗	;

他绕着建筑物走了一圈，绕过了半圆形的后殿，后殿旁边是圣器室，圣器室有两排小窗户；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['nevər] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:gl]

and	then	he	returned	,	never	tiring	of	his	contemplation	of	that	regal
和	然后	他	返回	,	绝不	令人疲惫	的	他的	沉思	的	那	尊贵

['ɒ:dənəns] ,

ordonnance	,
法令	,

然后他回来了，始终没有厌倦思考那项皇家法令。

[ðoʊz] [greɪt] [laɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ðoʊz] [ˌsju:pə'pəuzd] [ru:fs] , [ðæt]

those	great	lines	standing	out	against	the	blue	sky	,	those	superposed	roofs	,	that
那些	伟大的	线条	常设	出去	反对	这	蓝色的	天空	,	那些	叠加	屋顶	,	那

[ɪ'nɔ:rməs] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

enormous	mass	of	stone	,
巨大的	大量的	的	石头	,

那些在蓝天映衬下格外醒目的线条，那些层叠的屋顶，那巨大的石块，

[hu:z] [sə'lɪdəti] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dɪ'faɪ] ['sentʃəriz] .

whose	solidity	promised	to	defy	centuries	.
谁	固体	承诺	到	违抗	几个世纪	.

其坚固程度足以经受几个世纪的考验。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] , ['kɔndʒəd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs]

But	,	when	he	closed	his	eyes	he	,	above	all	else	,	conjured	up	,	with	rapturous
但	,	什么时候	他	关闭	他的	眼睛	他	,	多于	全部	别的	,	召唤	向上	,	和	欣喜若狂

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

但是，当他闭上双眼时，他最先想到的，是无比的自豪感，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] ['stiːpl] ; [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['pɔːrtlz] ,

a	vision	of	the	facade	and	steeple	;	down	below	,	the	three	portals	,
一个	想象	的	这	正面	和	尖顶	;	向下	以下	,	这	三	门户	,

可以看到建筑立面和尖顶；下方是三个入口，

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lætərəl] [wʌnz] ['fɔːmiŋ] ['terəsɪz] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] ,

the	roofs	of	the	two	lateral	ones	forming	terraces	,	while	from	the	central	one	,
这	屋顶	的	这	二	侧	一个	成型	露台	,	尽管	从	这	中央	一	,

两侧屋顶形成露台，而中央屋顶则.....

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] , [ðə; ði] ['stiːpl] ['boʊldli] [spræŋ] .

in	the	very	middle	of	the	facade	,	the	steeple	boldly	sprang	.
在	这	非常	中间	的	这	正面	,	这	尖顶	大胆地	弹簧	.

在建筑立面的正中央，尖顶大胆地拔地而起。

[hɪr] [ə'gen] ['kɑːləmz] ['restɪŋ] [ɑːn] ['pɪrz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] - [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['məuldiŋz] .

Here	again	columns	resting	on	piers	supported	archivaults	with	simple	mouldings	.
这里	再次	列	休息	在	码头	有	-	和	简单的	模具	.

这里同样是立柱支撑着拱顶，拱顶饰以简单的线条。

[ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] ,

Against	the	gable	,	at	a	point	where	there	was	a	pinnacle	,
反对	这	山墙	,	在	一个	观点	在哪里	那里	曾是	一个	巅峰	,

在山墙边，在尖顶处，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪv] ,

and	between	the	two	lofty	windows	lighting	the	nave	,
和	之间	这	二	高远	视窗	灯光	这	中殿	,

在照亮中殿的两扇高窗之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] .

was	a	statue	of	Our	Lady	of	Lourdes	under	a	canopy	.
曾是	一个	雕像	的	我们的	女士	的	卢尔德	在下面	一个	树冠	.

那是一尊露德圣母像，上方架着华盖。

[ʌp] [ə'bʌv] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [beɪz] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['peɪntɪd] ['lʌfər] - [bɔrdz] .

Up	above	,	were	other	bays	with	freshly	painted	luffer	-	boards	.
向上	多于	,	是	其他	海湾	和	新鲜的	绘	卢弗	-	板	.

上面还有其他隔间，隔板上都新刷了油漆。

['bʌtrəsɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] - [beɪs] ,

Buttresses	started	from	the	ground	at	the	four	corners	of	the	steeple	-	base	,
扶壁	开始	从	这	地面	在	这	四	角落	的	这	尖顶	-	根据	,

扶壁从尖塔底座的四个角处的地面开始向上延伸，

[bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['mæsɪv] [frʌm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

becoming	less	and	less	massive	from	storey	to	storey	,	till	they	reached	the
成为	较少的	和	较少的	大量的	从	层	到	层	,	直到	他们	达到	这

['spaɪər] , [ə; eɪ][boʊld] ,

spire	,	a	bold	,
尖塔	,	一个	大胆的	,

楼层越高，建筑体量越小，直到到达尖顶，才变得雄伟壮丽。

['teɪpərɪŋ] ['spaɪər][ɪn] [stoʊn] , ['flæŋkt] [baɪ] [fɔːr] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] ,

tapering	spire	in	stone	,	flanked	by	four	turrets	and	adorned	with	pinnacles	,
逐渐变细	尖塔	在	石头	,	侧翼	经过	四	炮塔	和	装饰	和	巅峰	,

石质尖顶，两侧有四座塔楼，顶部饰有尖塔。

[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	soaring	upward	till	it	vanished	in	the	sky	.
和	翱翔	向上	直到	它	消失了	在	这	天空	.

它向上翱翔，直到消失在天空中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] [luəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	to	the	parish	priest	of	Lourdes	it	seemed	as	if	it	were	his	own
和	到	这	教区	牧师	的	卢尔德	它	似乎	作为	如果	它	是	他的	自己的

['fɜːrvənt] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [floʊn] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spaɪər] ,

fervent	soul	which	had	grown	and	flown	aloft	with	this	spire	,
热切	灵魂	哪个	有	生长	和	飞行	高空	和	这	尖塔	,

在卢尔德的教区神父看来，仿佛是他自己那炽热的灵魂随着这座尖顶一同成长、飞升。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] , [ðer; ðər][ɑːn] [haɪ] , [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][gɑːd]

to	testify	to	his	faith	throughout	the	ages	,	there	on	high	,	quite	close	to	God
到	作证	到	他的	信仰	自始至终	这	年龄	,	那里	在	高的	,	相当	关闭	到	上帝

.

:

.

为的是让世世代代的人都能见证他的信仰，他在高处，离上帝很近。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

At	other	times	another	vision	delighted	him	still	more	.
在	其他	时代	其他	想象	高兴极了	他	仍然	更多的	.

有时，另一种景象更让他欣喜。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]

He	thought	he	could	see	the	inside	of	his	church	on	the	day	of	the	first
他	想法	他	可以	看	这	里面	的	他的	教会	在	这	天	的	这	第一的

['sɑːləm] [mæs] [hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər] .

solemn	mass	he	would	perform	there	.
庄严	大量的	他	会	履行	那里	.

他觉得在他第一次主持庄严弥撒的那天，他能看到教堂的内部景象。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [θruː] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ['brɪliənt] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [ðə; ðɪ] [twelv]

The	coloured	windows	threw	flashes	of	fire	brilliant	like	precious	stones	;	the	twelve
这	有色	视窗	扔	闪光灯	的	火	杰出的	喜欢	宝贵的	石头	;	这	十二

['tʃæpəlz] , [ðə; ðɪ] [aɪlz] ,

chapels	,	the	aisles	,
小教堂	,	这	过道	,

彩色的窗户闪烁着如同宝石般璀璨的光芒；十二座小教堂，侧廊，

[wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['kændlz] .

were	beaming	with	lighted	candles	.
是	光芒四射	和	照明	蜡烛	.

他们手捧点燃的蜡烛，笑容灿烂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɔːltər][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ;

And	he	was	at	the	high	altar	of	marble	and	gold	;
和	他	曾是	在	这	高的	坛	的	大理石	和	金子	;

他站在用大理石和黄金制成的高坛前；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪv] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [blɑːks] [ʌv; əv] [.pirə'niːən] ['mɑːrb(ə)l] ,

and	the	fourteen	columns	of	the	nave	in	single	blocks	of	Pyrenean	marble	,
和	这	十四	列	的	这	中殿	在	单身的	积木	的	比利牛斯山脉	大理石	,

中殿的十四根柱子均由比利牛斯山脉的整块大理石制成。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːrb(ə)l] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kɔːrnərz]

magnificent	marble	purchased	with	money	that	had	come	from	the	four	corners
壮丽	大理石	购买	和	钱	那	有	来	从	这	四	角落

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

of	Christendom	,
的	基督教世界	,

用来自基督教世界四面八方的资金购买的精美大理石，

[roʊz] [ʌp] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

rose	up	supporting	the	vaulted	roof	,
玫瑰	向上	支持	这	拱形	屋顶	,

耸立起来支撑着拱形屋顶，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

while	the	sonorous	voices	of	the	organs	filled	the	whole	building	with	a	hymn	of	joy	.
尽管	这	响亮的	声音	的	这	器官	已填	这	所有的	建筑	和	一个	圣歌	的	喜悦	.

管风琴悠扬的乐声充满了整座建筑，奏响了一曲欢乐的赞歌。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

A	multitude	of	the	faithful	was	gathered	there	,	kneeling	on	the	flags	in	front	of	the	choir	,
一个	民众	的	这	忠实	曾是	聚集	那里	,	跪着	在	这	旗帜	在	正面	的	这	唱诗班	,

众多信徒聚集在那里，跪在唱诗班前的旗帜上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ]['aɪərnwɜːrk][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [leɪs] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəbli] [kaːvd] [wʊd] .

which	was	screened	by	ironwork	as	delicate	as	lace	,	and	covered	with	admirably	carved	wood	.
哪个	曾是	筛选	经过	铁工	作为	精美的	作为	蕾丝	,	和	涵盖	和	令人钦佩地	雕刻	木头	.

它以精致如蕾丝般的铁艺装饰，并覆盖着精雕细琢的木头。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['riːgl] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

The	pulpit	,	the	regal	present	of	a	great	lady	,
这	讲坛	,	这	尊贵	展示	的	一个	伟大的	女士	,

讲坛，一位伟大女士赠予的珍贵礼物

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] [kʌt] [ɪn] ['mæsɪv] [oʊk] .

was	a	marvel	of	art	cut	in	massive	oak	.
曾是	一个	奇迹	的	艺术	切	在	大量的	橡木	.

那是一件用巨大的橡木雕刻而成的艺术奇迹。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɑːnts][hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːrd] [stoʊn] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [greɪt] ['tælənt] .

The	baptismal	fonts	had	been	hewn	out	of	hard	stone	by	an	artist	of	great	talent	.
这	洗礼	字体	有	到过	凿	出去	的	难的	石头	经过	一个	艺术家	的	伟大的	天赋	.

洗礼池是由一位才华横溢的艺术家用坚硬的石头雕刻而成。

['pɪktʃərz] [baɪ]['mæstərz] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Pictures	by	masters	ornamented	the	walls	.
图片	经过	大师	装饰	这	墙壁	.

墙上装饰着大师们的画作。

[krɔsiz] , [pɪks] , ['preʃəs] ['mɑːnstrəns] , ['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] , ['sɪmələr][tuː; tə] [sʌnz] , [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ['kʌbədz] .

Crosses	,	pyxes	,	precious	monstrances	,	sacred	vestments	,	similar	to	suns	,	were	piled	up	in	the	vestry	cupboards	.
十字架	,	圆盘	,	宝贵的	圣体光	,	神圣	圣职	,	相似的	到	太阳	,	是	堆积	向上	在	这	教区委员会	橱柜	.

十字架、圣体盒、珍贵的圣体光、神圣的法衣，如同太阳一般，堆放在圣器室的橱柜里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

And	what	a	dream	it	was	to	be	the	pontiff	of	such	a	temple	,
和	什么	一个	梦	它	曾是	到	是	这	教皇	的	这样的	一个	寺庙	,

能够成为这样一座寺庙的教宗，真是一个梦想啊！

[tuː; tə] [reɪn] [ðer; ðər]['æftər] ['hævɪŋ] [iˈrektid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

to	reign	there	after	having	erected	it	with	passion	,
到	在位	那里	后	拥有	竖立	它	和	热情	,

在满怀热情地建立它之后，统治那里，

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [kraʊdz] [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] ,

to	bless	the	crowds	who	hastened	to	it	from	the	entire	earth	,
到	保佑	这	人群	WHO	加快	到	它	从	这	全部的	地球	,

祝福从世界各地涌向这里的人群，

[waɪl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [piːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] [toʊld][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd] [bə'zɪlɪkə] [ðæt] [ðeɪ]

while	the	flying	peals	from	the	steeple	told	the	Grotto	and	Basilica	that	they
尽管	这	飞行	果皮	从	这	尖顶	讲述	这	石窟	和	圣殿	那	他们

[hæd; həd]['oʊvər][ðer; ðər] ,

had	over	there	,
有	超过	那里	,

当尖顶上飞扬的钟声告诉石窟和圣殿，他们已经到达了那里。

[ɪn][oʊld] [luəd] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['sɪstər] , [ɪn] [huːz] [greɪt] [neɪv] [gɑːd] ['traɪʌmft]

in	old	Lourdes	,	a	rival	,	a	victorious	sister	,	in	whose	great	nave	God	triumphed
在	老的	卢尔德	,	一个	竞争对手	,	一个	胜利者	姐姐	,	在	谁	伟大的	中殿	上帝	胜利

['ɔːlsoʊ] !

also	!
还	!

在古老的卢尔德，有一位竞争对手，一位胜利的姐妹，在她宏伟的中殿里，上帝也取得了胜利！

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] [pi(ː)'ɛə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	following	the	Rue	Saint	Pierre	for	a	moment	,
后	下列的	这	后悔	圣	皮埃尔	为了	一个	片刻	,

沿着圣皮埃尔街走了一会儿后，

['dɑːktər] [ʃəseɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [diː] [læŋgɛl] .

Doctor	Chassaigne	and	his	companion	turned	into	the	little	Rue	de	Langelle	.
医生	夏赛涅	和	他的	伴侣	转向	进入	这	小的	后悔	德	兰格尔	.

沙塞涅医生和他的同伴变成了小朗格尔街。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	We	are	coming	to	it	,	"	said	the	doctor	.
"	我们	是	未来	到	它	,	"	说	这	医生	.

“我们正要说到这儿，”医生说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [pi(ː)'ɛə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] .

But	though	Pierre	looked	around	him	he	could	see	no	church	.
但	尽管	皮埃尔	看起来	大约	他	他	可以	看	不	教会	.

但皮埃尔环顾四周，却看不到教堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪrli] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['hʌvl] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , ['lɪtəd]

There	were	merely	some	wretched	hovels	,	a	whole	district	of	poverty	,	littered
那里	是	仅仅	一些	可怜	茅屋	,	一个	所有的	区	的	贫困	,	垃圾

[wɪð; wɪθ] [faʊl] ['bɪldɪŋz] .

with	foul	buildings	.
和	犯规	建筑物	.

那里只有一些破败不堪的棚屋，整个地区都十分贫困，到处都是肮脏的建筑物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ,

At	length	,	however	,	at	the	bottom	of	a	blind	alley	,
在	长度	,	然而	,	在	这	底部	的	一个	瞎的	胡同	,

然而，最终，在一条死胡同的尽头，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈrɑːt(ə)n] [peiliŋz] [wɪtʃ] [stɪl] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][væst]

he	perceived	a	remnant	of	the	half	-	rotten	palings	which	still	surrounded	the	vast
他	感知	一个	剩	的	这	一半	-	烂	栅栏	哪个	仍然	包围	这	广阔的

[skwer] [saɪt] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] [piː)ˈɛə] ,

square	site	bordered	by	the	Rue	Saint	Pierre	,
正方形	地点	带边框	经过	这	后悔	圣	皮埃尔	,

他看到圣皮埃尔街围起的那片巨大的广场周围，还残留着一些半腐烂的栅栏。

[ðə; ði] [ruː] [diː] - , [ðə; ði] [ruː] [diː] [læŋgɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [ˈdiˈiˈes] [ʒɑrˈdɛ̃] .

the	Rue	de	Bagneres	,	the	Rue	de	Langelle	,	and	the	Rue	des	Jardins	.
这	后悔	德	-	,	这	后悔	德	兰格尔	,	和	这	后悔	德斯	花园	.

巴涅尔街 (Rue de Bagneres)、兰格尔街 (Rue de Langelle) 和花园街 (Rue des Jardins)

" [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	We	must	turn	to	the	left	,	"	continued	the	doctor	,
"	我们	必须	转动	到	这	左边	,	"	持续	这	医生	,

“我们必须向左转，”医生继续说道。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .

who	had	entered	a	narrow	passage	among	the	rubbish	.
WHO	有	进入	一个	狭窄的	通道	之中	这	垃圾	.

他进入了垃圾堆中的一条狭窄通道。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðæt]

"	And	the	ruin	suddenly	appeared	amidst	the	ugliness	and	wretchedness	that
"	和	这	废墟	突然	出现	在……之中	这	丑陋	和	悲惨	那

[mæskt] [ˌaɪ 'tiː] .

masked	it	.
戴面具	它	.

“废墟突然从掩盖它的丑陋和悲惨之中显露出来。”

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] , [ðə; ði] ['trænsept] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	whole	great	carcase	of	the	nave	and	the	aisles	,	the	transept	and	the
这	所有的	伟大的	尸体	的	这	中殿	和	这	过道	,	这	横隔	和	这

[æps] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

apse	was	standing	.
后殿	曾是	常设	.

整个教堂的中殿、侧廊、耳堂和后殿都屹立不倒。

[ðə; ði] [wɔːlz] [roʊz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

The	walls	rose	on	all	sides	to	the	point	where	the	vaulting	would	have	begun	.
这	墙壁	玫瑰	在	全部	侧面	到	这	观点	在哪里	这	拱形	会	有	开始	.

墙壁向四面八方延伸，一直延伸到原本拱顶开始的地方。

[juː; jʊ] ['entərd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [iːz] ,

You	entered	as	into	a	real	church	,	you	could	walk	about	at	ease	,
你	进入	作为	进入	一个	真实的	教会	,	你	可以	走	关于	在	舒适	,

你走进了一座真正的教堂，可以随意走动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第四卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 4)

[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] .

identifying	all	the	usual	parts	of	an	edifice	of	this	description	.
识别	全部	这	通常	部分	的	一个	大厦	的	这	描述	.

识别出符合此描述的建筑物的所有常见组成部分。

[ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər] [aɪz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] ,

Only	when	you	raised	your	eyes	you	saw	the	sky	;	the	roofs	were	wanting	,
仅有的	什么时候	你	提高	你的	眼睛	你	锯	这	天空	;	这	屋顶	是	想要	,

只有抬头才能看到天空；屋顶却空空如也。

[ðə; ði] [reɪn] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ðer; ðər] [ˈfriːli] .

the	rain	could	fall	and	the	wind	blow	there	freely	.
这	雨	可以	落下	和	这	风	吹	那里	自由	.

那里雨水可以自由落下，风也可以自由吹拂。

[sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] [ðə; ði] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] ,

Some	fifteen	years	previously	the	works	had	been	abandoned	,
一些	十五	年	之前	这	作品	有	到过	弃	,

大约十五年前，这些工程就被废弃了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ˈwɜːrkmən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

and	things	had	remained	in	the	same	state	as	the	last	workman	had	left	them	.
和	事物	有	剩余	在	这	相同的	状态	作为	这	最后的	工人	有	左边	他们	.

一切都保持着最后一位工人离开时的状态。

[wʌt] [strʌk] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ten] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] ,

What	struck	you	first	of	all	were	the	ten	pillars	of	the	nave	and	the	four	pillars	of	the	choir	,
什么	击	你	第一的	的	全部	是	这	十	柱子	的	这	中殿	和	这	四	柱子	的	这	唱诗班	,

首先映入眼帘的是中殿的十根柱子和唱诗班的四根柱子。

[ðoʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [.pirəˈniːən] [ˈmɑːrb(ə)l] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [blɑːk] ,

those	magnificent	columns	of	Pyrenean	marble	,	each	of	a	single	block	,
那些	壮丽	列	的	比利牛斯山脉	大理石	,	每个	的	一个	单身的	堵塞	,

那些宏伟的比利牛斯大理石柱，每一根都是由一整块大理石雕刻而成。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [plæŋks] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈdæmɪdʒ] .

which	had	been	covered	with	a	casing	of	planks	in	order	to	protect	them	from	damage	.
哪个	有	到过	涵盖	和	一个	套管	的	木板	在	命令	到	保护	他们	从	损害	.

为了防止损坏，它们被木板包裹了一层外壳。

[ðə; ði] [ˈbeɪsiːz] [ænd; ənd] [ˈkæpɪtəlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] .

The	bases	and	capitals	were	still	in	the	rough	,	awaiting	the	sculptors	.
这	基地	和	首都	是	仍然	在	这	粗糙的	,	等待中	这	雕塑家	.

柱基和柱头还只是粗略的模样，等待着雕塑家的雕琢。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['aɪsəleɪtɪd] ['kɑːləmz] , [ðʌs] [keɪst] [ɪn] [wʊd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['æspekt] [ɪn'diːd] .

And	these	isolated	columns	,	thus	cased	in	wood	,	had	a	mournful	aspect	indeed	.
和	这些	孤立	列	,	因此	有壳	在	木头	,	有	一个	悲哀	方面	的确	.

这些用木头包裹的孤零零的柱子，确实显得有些凄凉。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sen'seɪʃ(ə)n] [fɪld] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['geɪpɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] ,

Moreover	,	a	dismal	sensation	filled	you	at	sight	of	the	whole	gaping	enclosure	,
而且	,	一个	惨淡	感觉	已填	你	在	视线	的	这	所有的	张开的	外壳	,

此外，看到那整个敞开的围栏，一种凄凉的感觉涌上心头。

[wer] [græs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['rævɪdʒd] , ['bʌmpi] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd]

where	grass	had	sprung	up	all	over	the	ravaged	,	bumpy	soil	of	the	aisles	and
在哪里	草	有	弹簧	向上全部	超过	这	饱受蹂躏	,	起疙瘩的	土壤	的	这	过道	和

[ðə; ði] [neɪv] ,

the	nave	,
这	中殿	,

在教堂过道和中殿被破坏的崎岖不平的土地上，长满了青草。

[ə; eɪ] [θɪk] ['seməteri] [græs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd]

a	thick	cemetery	grass	,	through	which	the	women	of	the	neighbourhood	had
一个	厚的	公墓	草	,	通过	哪个	这	女性	的	这	邻里	有

['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [pæðz] .

ended	by	making	paths	.
结束	经过	制作	路径	.

一片茂密的墓地草丛，附近的妇女们从中开辟出一条条小路。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [spred] [aʊt][ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər] .

They	came	in	to	spread	out	their	washing	there	.
他们	来了	在	到	传播	出去	他们的	洗涤	那里	.

他们进来是为了把要洗的衣服摊开在这里晾晒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːpəlz] ['wɑːʃɪŋ] — [θɪk] [ʃiːts] , ['ʃɜːts] [ɪn]

And	even	now	a	collection	of	poor	people's	washing	—	thick	sheets	,	shirts	in
和	甚至	现在	一个	收藏	的	贫穷的	人们的	洗涤	—	厚的	纸张	,	衬衫	在

[ʃredz] ,

shreds	,
碎屑	,

即使现在，这里仍然堆放着穷人的待洗衣物——厚厚的床单、破烂的衬衫，

[ænd; ənd]['beɪbiːz] - ['swɔdliŋ] [kloʊðz] — [wʌz; wəz][fæst] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	babies	'	swaddling	clothes	—	was	fast	drying	in	the	last	rays	of	the	sun	,
和	婴儿	-	襁褓	衣服	—	曾是	快速地	烘干	在	这	最后的	射线	的	这	太阳	,

还有婴儿的襁褓服——在最后的阳光下很快就干了。

[wɪtʃ] [glaidid] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] , ['empti] [beɪz] .

which	glided	in	through	the	broad	,	empty	bays	.
哪个	滑翔	在	通过	这	广阔	,	空的	海湾	.

它滑过宽阔空旷的海湾。

['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [piː)'ɛə][ænd; ənd]['dɑːktər] [ʃəseɪn] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

Slowly	,	without	speaking	,	Pierre	and	Doctor	Chassaigne	walked	round	the	inside	of
缓慢地	,	没有	请讲	,	皮埃尔	和	医生	夏赛涅	步行	圆形的	这	里面	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

皮埃尔和沙赛涅医生一言不发地缓缓绕着教堂内部走了一圈。

[ðə; ði] [ten] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kəm'pɑːtmənts] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]

The	ten	chapels	of	the	aisles	formed	a	species	of	compartments	full	of	rubbish
这	十	小教堂	的	这	过道	形成	一个	物种	的	隔间	满的	的	垃圾

[ænd; ənd] ['remnənts] .

and	remnants	.
和	残余物	.

教堂侧廊的十个小礼拜堂形成了一种堆满垃圾和残骸的隔间。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [hæd; həd] [bɪn] [si'mentid] , ['daʊtləs] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [krɪpt]

The	ground	of	the	choir	had	been	cemented	,	doubtless	to	protect	the	crypt
这	地面	的	这	唱诗班	有	到过	水泥	,	毫无疑问	到	保护	这	密室

[bɪ'loʊ] [ə'genst] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] ;

below	against	infiltrations	;
以下	反对	渗透	;

唱诗班席位的地面已经用水泥固定，无疑是为了保护下面的地穴免受入侵；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [vɔːlts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ;

but	unfortunately	the	vaults	must	be	sinking	;
但	很遗憾	这	金库	必须	是	下沉	;

但不幸的是，这些金库肯定正在下沉；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd]

there	was	a	hollow	there	which	the	storm	of	the	previous	night	had
那里	曾是	一个	空洞的	那里	哪个	这	风暴	的	这	以前的	夜晚	有

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .

transformed	into	a	little	lake	.
转变	进入	一个	小的	湖	.

那里原本有一个洼地，前一晚的暴风雨将其变成了一个小湖。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænsept] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æps] [wɪtʃ] [hæd; həd]

However	,	it	was	these	portions	of	the	transept	and	the	apse	which	had
然而	,	它	曾是	这些	部分	的	这	横隔	和	这	后殿	哪个	有

[ðə; ði] [liːst] ['sʌfərd] .

the	least	suffered	.
这	至少	遭受	.

然而，正是耳堂和后殿的这些部分受损最小。

[nɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [muːvd] ;

Not	a	stone	had	moved	;
不是	一个	石头	有	已搬	;

没有一块石头移动过；

[ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [roʊz] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [traɪ'fɔːriəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

the	great	central	rose	windows	above	the	triforium	seemed	to	be	awaiting	their
这	伟大的	中央	玫瑰	视窗	多于	这	三茂铁	似乎	到	是	等待中	他们的

['kʌlərd] [glæs] ,

coloured	glass	,
有色	玻璃	,

楼廊上方中央巨大的玫瑰窗仿佛在等待着彩色玻璃的镶嵌。

[waɪl] [sʌm; səm] [θɪk] [plæŋks] , [fər'gɑːtn] [ə'tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æps] ,

while	some	thick	planks	,	forgotten	atop	of	the	walls	of	the	apse	,
尽管	一些	厚的	木板	,	被遗忘的	顶部	的	这	墙壁	的	这	后殿	,

而一些厚木板，被遗忘在后殿墙壁的顶部，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst]

might	have	made	anyone	think	that	the	workmen	would	begin	covering	it	the	next
可能	有	制成	任何人	思考	那	这	工人	会	开始	覆盖	它	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

这可能会让任何人认为工人们第二天就会开始覆盖它。

[bʌt; bət] , [wen] [pi(:)'ɛə][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

But	**,**	**when**	**Pierre**	**and**	**the**	**doctor**	**had**	**retraced**	**their**	**steps**	**,**
但	,	什么时候	皮埃尔	和	这	医生	有	重走	他们的	步骤	,

但是，当皮埃尔和医生原路返回时，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑ:d] ,

and	**went**	**out**	**to**	**look**	**at**	**the**	**facade**	**,**
和	去	出去	到	看	在	这	正面	,

然后出去看了看建筑正面，

[ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['woʊfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ru:ɪn][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [geɪz] .

the	**lamentable**	**woefulness**	**of**	**the**	**young**	**ruin**	**was**	**displayed**	**to**	**their**	**gaze**	**.**
这	令人惋惜的	悲伤	的	这	年轻的	废墟	曾是	显示	到	他们的	目光	.

年轻的废墟展现在他们眼前，令人惋惜的凄凉景象尽收眼底。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [wɜ:rks] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kærid] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk]

On	**this**	**side**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**works**	**had**	**not**	**been**	**carried**	**forward**	**to**	**anything**	**like**
在	这	边	,	的确	,	这	作品	有	不是	到过	携带	向前	到	任何事物	喜欢

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] :

the	**same**	**extent**	**:**
这	相同的	程度	:

的确，这边的工程进展远没有达到同样的程度：

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] ['pɔ:rtlz] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

the	**porch**	**with**	**its**	**three**	**portals**	**alone**	**was**	**built**	**,**
这	门廊	和	它是	三	门户	独自的	曾是	建造	,

仅建造了带有三个门廊的门廊，

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [hæd; həd] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] [tu:; tə]

and	**fifteen**	**years**	**of**	**abandonment**	**had**	**sufficed**	**for**	**the**	**winter**	**weather**	**to**
和	十五	年	的	放弃	有	足够了	为了	这	冬天	天气	到

[i:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] ,

eat	**into**	**the**	**sculptures**	**,**
吃	进入	这	雕塑	,

十五年的荒废足以让冬季的严寒侵蚀这些雕塑。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əli] ['sɪŋgjələr] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekt] ,

the	**small**	**columns**	**and**	**the**	**archivaults**	**,**	**with**	**a**	**really**	**singular**	**destructive**	**effect**	**,**
这	小的	列	和	这	-	,	和	一个	真的	单数	破坏性的	影响	,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

as	**though**	**the**	**stones**	**,**
作为	尽管	这	石头	,

小柱子和拱顶，产生了一种非常独特的破坏性效果，仿佛石头……

['di:pli] ['penətreɪtɪd] , [dɪ'strɔɪd] , [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [terz] .

deeply	**penetrated**	**,**	**destroyed**	**,**	**had**	**melted**	**away**	**beneath**	**tears**	**.**
深	渗透	,	损毁	,	有	融化	离开	下面	眼泪	.

深深刺痛，彻底摧毁，在泪水中融化殆尽。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [gri:vd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [wɜ:rk]

The	**heart**	**grieved**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**decay**	**which**	**had**	**attacked**	**the**	**work**
这	心	伤心	在	这	视线	的	这	衰变	哪个	有	遭到攻击	这	工作

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['fɪnɪʃt] .

before	**it**	**was**	**even**	**finished**	**.**
前	它	曾是	甚至	完成的	.

看到作品在完成之前就已开始腐朽，心中不禁感到悲痛。

[nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

Not	yet	to	be	,	and	nevertheless	to	crumble	away	in	this	fashion	under	the
不是	然而	到	是	,	和	尽管如此	到	崩溃	离开	在	这	时尚	在下面	这

[skaɪ] !

sky	!
天空	!

尚未到来，却就这样在天空下崩塌消逝!

[tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn] [wʌnz] [kə'lɑːs(ə)l] [groʊθ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [struː] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ]

To	be	arrested	in	one's	colossal	growth	,	and	simply	strew	the	weeds	with
到	是	被捕	在	一个人的	庞大	生长	,	和	简单地	胪	这	杂草	和

['ruːɪnz] !

ruins	!
废墟	!

在巨大的成长过程中被阻止，最终只会留下遍地的废墟和杂草!

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] ,

They	returned	to	the	nave	,
他们	返回	到	这	中殿	,

他们返回了中殿，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	were	overcome	by	the	frightful	sadness	which	this	assassination	of	a
和	是	克服	经过	这	可怕	悲伤	哪个	这	暗杀	的	一个

['mɑːnjumənt] [prə'vəukt] .

monument	provoked	.
纪念碑	挑衅	.

他们被这场破坏纪念碑事件所引发的巨大悲痛所淹没。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [plɑːt][ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

The	spacious	plot	of	waste	ground	inside	was	littered	with	the	remains	of
这	宽敞	阴谋	的	浪费	地面	里面	曾是	垃圾	和	这	遗迹	的

['skæfəldɪŋ] ,

scaffoldings	,
脚手架	,

宽敞的空地上到处都是废弃的脚手架。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [wen] [hæf]['rɑːt(ə)n] , [ɪn] [fɪr] [lest] [ðer; ðər] [fɔːl] [maɪt] [krʌʃ]

which	had	been	pulled	down	when	half	rotten	,	in	fear	lest	their	fall	might	crush
哪个	有	到过	拉	向下	什么时候	一半	烂	,	在	害怕	免得	他们的	落下	可能	压碎

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

这些建筑在半腐烂时就被拆除了，因为担心它们倒塌会砸伤人;

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [wɜːr; wər] ['bɔrdz] , [pʊt] - [lɔːgz] , ['məʊldz] [fɔːr; fər]

and	everywhere	amidst	the	tall	grass	were	boards	,	put	-	logs	,	moulds	for
和	到处	在……之中	这	高的	草	是	板	,	放	-	日志	,	模具	为了

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

高高的草丛中到处都是木板、圆木和拱门模具。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld][kɔːrd] ['iːtn] [ə'weɪ] [baɪ][dæmp] .

mingled	with	bundles	of	old	cord	eaten	away	by	damp	.
混合	和	捆绑	的	老的	绳索	吃	离开	经过	潮湿	.

与被潮气侵蚀的成捆旧绳索混杂在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['kɑːkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .

There	was	also	the	long	narrow	carcase	of	a	crane	rising	up	like	a	gibbet	.
那里	曾是	还	这	长的	狭窄的	尸体	的	一个	起重机	上升	向上	喜欢	一个	绞刑架	.

还有一具细长的鹤身残骸，像绞刑架一样竖立着。

[speɪd] - ['hændlz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [brɪks] ,

Spade	-	handles	,	pieces	of	broken	wheelbarrows	,	and	heaps	of	greenish	bricks	,
铲	-	把手	,	件	的	破碎的	独轮车	,	和	堆积如山	的	绿绿色	砖块	,

铁锹柄、破碎的手推车碎片和成堆的绿色砖块，

['spekld] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd][waɪld][kən'vɒlvjʊlaɪ][ɪn] [bluːm] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

speckled	with	moss	and	wild	convolvuli	in	bloom	,	were	still	lying	among	the
斑驳的	和	苔藓	和	荒野	旋花	在	盛开	,	是	仍然	说谎	之中	这

[fər'gɑːtn] [mə'tɪrɪəlz] .

forgotten	materials	.
被遗忘的	材料	.

上面点缀着苔藓和盛开的野生旋花，仍然散落在被遗忘的物品之中。

[ɪn][ðə; ðɪ][bedz][ʌv; əv] ['netlz] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ][reɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	the	beds	of	nettles	you	here	and	there	distinguished	the	rails	of	a	little
在	这	床	的	荨麻	你	这里	和	那里	杰出的	这	铁轨	的	一个	小的

['reɪlweɪ] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [trʌks] ,

railway	laid	down	for	the	trucks	,
铁路	铺设	向下	为了	这	卡车	,

在荨麻丛中，你偶尔能辨认出为货车铺设的小铁路的铁轨。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

one	of	which	was	lying	overturned	in	a	corner	.
一	的	哪个	曾是	说谎	翻覆	在	一个	角落	.

其中一辆翻倒在角落里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sædɪst] [saɪt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ]['pɔːrtəb(ə)l]

But	the	saddest	sight	in	all	this	death	of	things	was	certainly	the	portable
但	这	最悲伤的	视线	在	全部	这	死亡	的	事物	曾是	当然	这	便携的

['endʒɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃed] [ðæt] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː] .

engine	which	had	remained	in	the	shed	that	sheltered	it	.
引擎	哪个	有	剩余	在	这	棚	那	避难所	它	.

但所有这些死亡中最令人悲伤的景象，无疑是那台仍然留在遮蔽它的棚子里的便携式发动机。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

For	fifteen	years	it	had	been	standing	there	cold	and	lifeless	.
为了	十五	年	它	有	到过	常设	那里	寒冷的	和	无生命	.

它在那里冰冷而毫无生气地矗立了十五年。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃed] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	part	of	the	roof	of	the	shed	had	ended	by	falling	in	upon	it	,
一个	部分	的	这	屋顶	的	这	棚	有	结束	经过	坠落	在	之上	它	,

棚屋屋顶的一部分坍塌下来，砸在了棚子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][reɪn] [drentʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['ʃaʊər] .

and	now	the	rain	drenched	it	at	every	shower	.
和	现在	这	雨	湿透了	它	在	每一个	淋浴	.

现在，每次下雨都会把它淋湿。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leðər] ['hɑːrnɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kreɪn] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [hʌŋ] [daʊn] ,

A	bit	of	the	leather	harness	by	which	the	crane	was	worked	hung	down	,
一个	少量	的	这	皮革	马具	经过	哪个	这	起重机	曾是	工作	悬挂	向下	,

起重机操作用的皮质吊带的一部分垂了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdərz] [web] .

and	seemed	to	bind	the	engine	like	a	thread	of	some	gigantic	spider's	web	.
和	似乎	到	绑定	这	引擎	喜欢	一个	线	的	一些	巨大	蜘蛛的	网站	.

仿佛一根巨大的蜘蛛网的丝线，将发动机牢牢地束缚住了。

[ænd; ənd][ɪts]['met(ə)l] - [wɜːrk] , [ɪts] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːpər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'keɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]

And	its	metal	-	work	,	its	steel	and	copper	,	was	also	decaying	,	as	if
和	它是	金属	-	工作	,	它是	钢	和	铜	,	曾是	还	腐烂的	,	作为	如果

['rʌstɪd] [baɪ] ['laɪkənz] ,

rusted	by	lichens	,
生锈的	经过	地衣	,

它的金属制品，钢铁和铜制品，也都在腐烂，仿佛被地衣锈蚀了一样。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [huːz] ['jeloʊɪʃ] ['pætʃɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk]

covered	with	the	vegetation	of	old	age	,	whose	yellowish	patches	made	it	look	like
涵盖	和	这	植被	的	老的	年龄	,	谁	淡黄色	补丁	制成	它	看	喜欢

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ,

a	very	ancient	,
一个	非常	古老的	,

上面覆盖着古老的植被，泛黄的斑块使它看起来像是一个非常古老的地方。

[græs] - [groʊn] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn] .

grass	-	grown	machine	which	the	winters	had	preyed	upon	.
草	-	生长	机器	哪个	这	冬天	有	被捕食	之上	.

被寒冬侵蚀的草木机器。

[ðɪs] ['laɪfləs] ['endʒɪn] , [ðɪs] [koʊld] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] ['faɪərbɑːks][ænd; ənd][ɪts]['saɪlənt] ['bɔɪlər] ,

This	lifeless	engine	,	this	cold	engine	with	its	empty	firebox	and	its	silent	boiler	,
这	无生命	引擎	,	这	寒冷的	引擎	和	它是	空的	火箱	和	它是	沉默的	锅炉	,

这台毫无生气的发动机，这台冰冷的发动机，空荡荡的炉膛，寂静无声的锅炉，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['leɪbər] ['veɪnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

was	like	the	very	soul	of	the	departed	labour	vainly	awaiting	the	advent	of
曾是	喜欢	这	非常	灵魂	的	这	已离开	劳动	徒劳地	等待中	这	来临	的

[sʌm; səm] [greɪt] ['tʃærətəbl] [hɑːrt] ,

some	great	charitable	heart	,
一些	伟大的	慈善	心	,

就像逝去劳动者的灵魂徒劳地等待着某个伟大慈善之心的到来一样。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['eglənteɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [b'ræmblz] [wʊd] [ə'weɪkən] [ðɪs] ['sliːpɪŋ]

whose	coming	through	the	eglantine	and	the	brambles	would	awaken	this	sleeping
谁	未来	通过	这	野蔷薇	和	这	荆棘	会	觉醒	这	睡眠

[tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

church	in	the	wood	from	its	heavy	slumber	of	ruin	.
教会	在	这	木头	从	它是	重的	睡眠	的	废墟	.

穿过野蔷薇和荆棘丛的人们将会唤醒这座沉睡在森林中的教堂，使其从废墟的沉睡中苏醒过来。

[æt; ət] [læst] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] [spoʊk] : " [ɑː] !

At	last	Doctor	Chassaigne	spoke	:	"	Ah	!
在	最后的	医生	夏赛涅	辐	:	"	啊	!

最后，查赛涅医生开口说道："啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə]

"	he	said	,	"	when	one	thinks	that	fifty	thousand	francs	would	have	sufficed	to
"	他	说	,	"	什么时候	一	思考	那	五十	千	法郎	会	有	足够了	到

[prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] !

prevent	such	a	disaster	!
防止	这样的	一个	灾难	!

他说："想想看，五万法郎就足以阻止这样的灾难了！"

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðə; ði] [ruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑːn] ,

With	fifty	thousand	francs	the	roof	could	have	been	put	on	,
和	五十	千	法郎	这	屋顶	可以	有	到过	放	在	,

五万法郎就能把屋顶盖好。

[ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

the	heavy	work	would	have	been	saved	,	and	one	could	have	waited	patiently	.
这	重的	工作	会	有	到过	已保存	,	和	一	可以	有	等待	耐心	.

这样就能省去很多繁重的工作，而且人们也可以耐心等待。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

But	they	wanted	to	kill	the	work	just	as	they	had	killed	the	man	.
但	他们	通缉	到	杀	这	工作	只是	作为	他们	有	被杀	这	男人	.

但他们想要扼杀作品，就像他们杀害那个人一样。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [huːm] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd]

"	With	a	gesture	he	designated	the	Fathers	of	the	Grotto	,	whom	he	avoided
"	和	一个	手势	他	指定的	这	父亲们	的	这	石窟	,	谁	他	避免

['neɪmɪŋ] .

naming	.
命名	.

“他用手势示意了石窟之父们，但他没有说出他们的名字。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [rɪ'siːts, riː'siːts][ɑːr; ər] [eɪt]

"	And	to	think	,	"	he	continued	,	"	that	their	annual	receipts	are	eight
"	和	到	思考	,	"	他	持续	,	"	那	他们的	年度的	收据	是	八

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

hundred	thousand	francs	.
百	千	法郎	.

“想想看，”他继续说道，“他们的年收入是80万法郎。”

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [send] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['paʊərf(ə)l] [frendz]

However	,	they	prefer	to	send	presents	to	Rome	to	propitiate	powerful	friends
然而	,	他们	更喜欢	到	发送	礼物	到	罗马	到	安抚	强大的	朋友们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然而，他们更喜欢向罗马送礼物，以安抚那里的权贵朋友。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənɪŋ] [hɔs'tilitiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvər,seriz]

"	In	spite	of	himself	,	he	was	again	opening	hostilities	against	the	adversaries
"	在	尽管如此	的	他自己	,	他	曾是	再次	开幕	敌对行动	反对	这	对手

[ʌv; əv] [kjʊr] [pɛrəmeɪl] .

of	Cure	Peyramale	.
的	治愈	佩拉马莱	.

“尽管他自己并不情愿，但他还是再次向佩拉马莱神父的敌人发动了战争。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [kɔːzd] [ə; eɪ]['hoʊli]['æŋgər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

The	whole	story	caused	a	holy	anger	of	justice	to	haunt	him	.
这	所有的	故事	导致	一个	圣	愤怒	的	正义	到	出没	他	.

整个事件激起了他心中对正义的愤怒。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lə'mentəb(ə)l]['ruːɪnz] ,

Face	to	face	with	those	lamentable	ruins	,
脸	到	脸	和	那些	令人惋惜的	废墟	,

面对那些令人惋惜的废墟，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] — [ðə; ði] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [kjʊr] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

he	returned	to	the	facts	—	the	enthusiastic	Cure	starting	on	the	building	of
他	返回	到	这	事实	—	这	热情的	治愈	开始	在	这	建筑	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

his	beloved	church	,
他的	心爱	教会	,

他回到了事实——热情洋溢的库尔开始建造他心爱的教堂，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:] [det] , [waɪlst] ['fɑ:ðər] [sɛmp] , ['evər][ɑ:n][ðə; ði]

and	getting	deeper	and	deeper	into	debt	,	whilst	Father	Sempe	,	ever	on	the
和	获得	更深	和	更深	进入	债务	,	而	父亲	森佩	,	曾经	在	这

['lʊkaʊt] ,

lookout	,
瞭望台	,

于是，他们越陷越深的债务，而桑佩神父则时刻警惕着。

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [dɪs'kredɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

took	advantage	of	each	of	his	mistakes	,	discrediting	him	with	the	Bishop	,
采取	优势	的	每个	的	他的	错误	,	诋毁	他	和	这	主教	,

[ə'restɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

arresting	the	flow	of	offerings	,
逮捕	这	流动	的	供品	,

他们利用他的每一个错误，在主教面前败坏他的名声，并停止了奉献。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rks] .

and	finally	stopping	the	works	.
和	最后	停止	这	作品	.

最后，工程停止了。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [mæn][wʌz; wəz] [ded] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['lɔˌsu:ts] ,

Then	,	after	the	conquered	man	was	dead	,	had	come	interminable	lawsuits	,
然后	,	后	这	征服	男人	曾是	死的	,	有	来	没完没了	诉讼	,

['lɔˌsu:ts] ['læstɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ,

lawsuits	lasting	fifteen	years	,
诉讼	持久	十五	年	,

然后，在被征服者死后，随之而来的是没完没了的诉讼，这些诉讼持续了十五年之久。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [taɪm] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

which	gave	the	winters	time	to	devour	the	building	.
哪个	给予	这	冬天	时间	到	吞食	这	建筑	.

这使得冬季有足够的时间吞噬这座建筑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['woʊfl] [steɪt] ,

And	now	it	was	in	such	a	woeful	state	,
和	现在	它	曾是	在	这样的	一个	悲惨的	状态	,

而现在它却处于如此糟糕的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [det] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɪgjər] , [ðæt] [ɔ:l] [si:md] ['oʊvər] .

and	the	debt	had	risen	to	such	an	enormous	figure	,	that	all	seemed	over	.
和	这	债务	有	升起	到	这样的	一个	巨大的	数字	,	那	全部	似乎	超过	.

债务已经累积到如此巨大的数额，一切似乎都结束了。

[ðə; ði] [sloʊ] [deθ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

The	slow	death	,	the	death	of	the	stones	,	was	becoming	irrevocable	.
这	慢的	死亡	,	这	死亡	的	这	石头	,	曾是	成为	不可撤销的	.

石头的缓慢死亡，它们的死亡，正变得不可逆转。

[ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] ['endʒɪn] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['tʌmblɪŋ] [ʃed] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

The	portable	engine	beneath	its	tumbling	shed	would	fall	to	pieces	,
这	便携的	引擎	下面	它是	翻滚	棚	会	落下	到	件	,

摇摇欲坠的棚子下的便携式发动机将会散架。

['paʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:s] .

pounded	by	the	rain	and	eaten	away	by	the	moss	.
猛击	经过	这	雨	和	吃	离开	经过	这	苔藓	.

饱受雨水侵蚀，又被苔藓侵蚀。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [tʃænt] ['vɪktəri] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; " [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn]

"	I	know	very	well	that	they	chant	victory	,	"	resumed	the	doctor	;	"	that	they	alone
"	我	知道	非常	出色地	那	他们	呗	胜利	,	"	恢复	这	医生	;	"	那	他们	独自的

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

“我非常清楚他们在高呼胜利，”医生继续说道，“他们是唯一幸存下来的人。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['mæstərz] , [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]

It	is	just	what	they	wanted	—	to	be	the	absolute	masters	,	to	have	all	the
它	是	只是	什么	他们	通缉	—	到	是	这	绝对	大师	,	到	有	全部	这

['paʊər] ,

power	,
力量	,

这正是他们想要的——成为绝对的主宰，拥有所有的权力。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

all	the	money	for	themselves	alone	.
全部	这	钱	为了	他们自己	独自的	.

所有的钱都归他们自己所有。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tri:g]

I	may	tell	you	that	their	terror	of	competition	has	even	made	them	intrigue
我	可能	告诉	你	那	他们的	恐怖	的	竞赛	有	甚至	制成	他们	阴谋

[ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [luəd] .

against	the	religious	Orders	that	have	attempted	to	come	to	Lourdes	.
反对	这	宗教	订单	那	有	尝试过	到	来	到	卢尔德	.

我可以告诉你，他们对竞争的恐惧甚至让他们对试图前往卢尔德的宗教团体采取了阴谋诡计。

['dʒɛʒu:ɪts] , [doʊ'mɪnɪkənz] , [ˌbɛnə'dɪkti:nz] , ['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] , [ænd; ənd] ['kɑ:rməˌlaɪt] [hæv; həv] [meɪd]

Jesuits	,	Dominicans	,	Benedictines	,	Capuchins	,	and	Carmelites	have	made
耶稣会士	,	多米尼加人	,	本笃会修士	,	卷尾猴	,	和	加尔默罗会	有	制成

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,

applications	at	various	times	,
应用程序	在	各种各样的	时代	,

耶稣会士、多明我会士、本笃会士、嘉布遣会士和加尔默罗会士都曾在不同时期提出过申请。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	Fathers	of	the	Grotto	have	always	succeeded	in	keeping	them
和	这	父亲们	的	这	石窟	有	总是	成功了	在	保持	他们

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

而石窟的修士们一直成功地将他们拒之门外。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [flɑ:k] .

They	only	tolerate	the	female	Orders	,	and	will	only	have	one	flock	.
他们	仅有的	容忍	这	女性	订单	,	和	将要	仅有的	有	一	群	.

它们只容忍雌性信奉的教派，而且只会有一个信众群体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ʃɑ:p] [ðer; ðər] ,

And	the	town	belongs	to	them	;	they	have	opened	shop	there	,
和	这	镇	属于	到	他们	;	他们	有	打开	店铺	那里	,

这座城镇属于他们；他们在那里开了店。

[ænd; ənd] [sel] [gɑ:d][ðer; ðər] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['ri:teɪl] !

and	sell	God	there	wholesale	and	retail	!
和	卖	上帝	那里	批发的	和	零售	!

在那里批发零售上帝！

" ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [hiː; hi][hæd; həd] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

"	Walking	slowly	,	he	had	while	speaking	returned	to	the	middle	of	the	nave	,
"	步行	缓慢地	,	他	有	尽管	请讲	返回	到	这	中间	的	这	中殿	,

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

amidst	the	ruins	,
在……之中	这	废墟	,

他一边说话一边缓缓走回中殿中央，置身于废墟之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn]

and	with	a	sweeping	wave	of	the	arm	he	pointed	to	all	the	devastation
和	和	一个	扫荡	海浪	的	这	手臂	他	尖	到	全部	这	毁灭

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

surrounding	him	.
周围	他	.

他挥了挥手臂，指向周围的满目疮痍。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sædnəs] , [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['retʃɪdnəs] !

"	Look	at	this	sadness	,	this	frightful	wretchedness	!
"	看	在	这	悲伤	,	这	可怕	悲惨	!

“看看这悲伤，这可怕的悲惨景象！”

['oʊvər] ['jɑːndər] [ðə; ði] ['roʊzəri] [ænd; ənd] [bə'zɪlɪkə] [kɔːst][ðem; ðəm] [θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks] . " *

Over	yonder	the	Rosary	and	Basilica	cost	them	three	millions	of	francs	.	"	*
超过	远处	这	念珠	和	圣殿	成本	他们	三	百万	的	法郎	.	"	*

那边的玫瑰经教堂和圣殿耗费了他们三百万法郎。*

* [ə'baʊt] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

*	About	580	,	000	dollars	.
*	关于	-	,	-	美元	.

约58万美元。

[ðen] , [æz; əz][ɪn] [ˌbɜːrnə'dɛts] [koʊld] , [dɑːrk] [ruːm] , [pi(ː)'ɛə] [sɔː] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [raɪz] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	in	Bernadette's	cold	,	dark	room	,	Pierre	saw	the	Basilica	rise	before	him	,
然后	,	作为	在	伯纳黛特的	寒冷的	,	黑暗的	房间	,	皮埃尔	锯	这	圣殿	上升	前	他	,

然后，就像在贝尔纳黛特冰冷黑暗的房间里一样，皮埃尔看到大教堂在他面前拔地而起。

['reɪdiənt] [ɪn] [ɪts] ['traɪʌmf] .

radiant	in	its	triumph	.
辐射状	在	它是	胜利	.

凯旋而归，光芒四射。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [kjʊr]

It	was	not	here	that	you	found	the	realisation	of	the	dream	of	Cure
它	曾是	不是	这里	那	你	成立	这	实现	的	这	梦	的	治愈

[pɛrəmeɪl] ,

Peyramale	,
佩拉马莱	,

你并没有在这里找到佩拉马莱修士梦想的实现。

[ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['niːlɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [rɪ'zaʊndid] ['dʒɔɪfəli] .

officiating	and	blessing	kneeling	multitudes	while	the	organs	resounded	joyfully	.
裁判	和	祝福	跪着	众多	尽管	这	器官	回荡着	欣喜地	.

主持仪式，为跪拜的众人祈福，管风琴奏出欢快的乐声。

[ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ə'pɪrd] , ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['belz] ,

The	Basilica	,	over	yonder	,	appeared	,	vibrating	with	the	pealing	of	its	bells	,
这	圣殿	,	超过	远处	,	出现	,	振动	和	这	剥落	的	它是	铃铛	,

远处，大教堂映入眼帘，钟声震耳欲聋。

['klæmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪrək(ə)l] , [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ]

clamorous	with	the	superhuman	joy	of	an	accomplished	miracle	,	all	sparkling
喧闹的	和	这	超人类	喜悦	的	一个	完成	奇迹	,	全部	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] [laɪts] ,

with	its	countless	lights	,
和	它是	无数	灯	,

到处洋溢着完成奇迹后超乎常人的喜悦，到处闪烁着无数光芒。

[ɪts] ['bænərz] , [ɪts][læmps] , [ɪts] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] , [ɪts]['klɜːrdʒi][ə'taɪərd][ɪn][goʊld] ,

its	banners	,	its	lamps	,	its	hearts	of	silver	and	gold	,	its	clergy	attired	in	gold	,
它是	横幅	,	它是	灯	,	它是	心	的	银	和	金子	,	它是	牧师	穿着	在	金子	,

它的旗帜，它的灯盏，它的金银圣心，它身着金袍的神职人员，

[ænd; ənd][ɪts] ['mɑːnstrəns] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən][stɑːr] .

and	its	monstrance	akin	to	a	golden	star	.
和	它是	圣体光	类似的	到	一个	金的	星星	.

它的圣体光形似一颗金星。

[ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ɪts]['spaɪər] ,

It	flamed	in	the	setting	sun	,	it	touched	the	heavens	with	its	spire	,
它	火焰	在	这	环境	太阳	,	它	感动	这	天	和	它是	尖塔	,

它在夕阳下熠熠生辉，它的尖顶直插云霄。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪljərd; 'mɪlˌjɑːrd][ʌv; əv] [prerz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ɪts] [wɔːlz] [tuː; tə]

amidst	the	soaring	of	the	milliards	of	prayers	which	caused	its	walls	to
在……之中	这	翱翔	的	这	亿万	的	祈祷	哪个	导致	它是	墙壁	到

['kwɪvər] .

quiver	.
颤动	.

在数以亿计的祈祷声中，教堂的墙壁都颤抖起来。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ,

Here	,	however	,	was	the	church	that	had	died	before	being	born	,
这里	,	然而	,	曾是	这	教会	那	有	死亡	前	存在	出生	,

然而，这里却是一座在诞生之前就已经死去的教会。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪst] ['ʌndər] ['ɪntərdɪkt] [baɪ][ə; eɪ][mæn'deɪməs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɔːlɪŋ]

the	church	placed	under	interdict	by	a	mandamus	of	the	Bishop	,	the	church	falling
这	教会	放置	在下面	禁令	经过	一个	强制令	的	这	主教	,	这	教会	坠落

['ɪntuː] [dʌst] ,

into	dust	,
进入	灰尘	,

教会因主教的强制令而被禁止运作，最终化为尘土。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	open	to	the	four	winds	of	heaven	.
和	打开	到	这	四	风	的	天堂	.

并向四面八方的天风敞开。

[iːtʃ] [stɔːrm] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,

Each	storm	carried	away	a	little	more	of	the	stones	,
每个	风暴	携带	离开	一个	小的	更多的	的	这	石头	,

每一次风暴都会带走更多的石头。

[bɪg] [flaɪz] [bʌzd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['netlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [neɪv] ;

big	flies	buzzed	all	alone	among	the	nettles	which	had	invaded	the	nave	;
大的	苍蝇	嗡嗡作响	全部	独自的	之中	这	荨麻	哪个	有	入侵	这	中殿	;

大苍蝇独自在侵占教堂中殿的荨麻丛中嗡嗡飞舞；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ˌdevə'tiːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	were	no	other	devotees	than	the	poor	women	of	the
和	那里	是	不	其他	信徒	比	这	贫穷的	女性	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

除了附近贫苦的妇女之外，没有其他信徒。

[huː] [keɪm] ['ðɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['sɑːri] ['lɪnɪn] , [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

who	came	thither	to	turn	their	sorry	linen	,	spread	upon	the	grass	.
WHO	来了	那里	到	转动	他们的	对不起	亚麻布	,	传播	之上	这	草	.

那些来到这里翻找铺在草地上的可怜的亚麻布的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] ,

It	seemed	amidst	the	mournful	silence	as	though	a	low	voice	were	sobbing	,
它	似乎	在……之中	这	悲哀	沉默	作为	尽管	一个	低的	嗓音	是	啜泣	,

在哀伤的寂静中，仿佛传来低低的啜泣声。

[pər'hæps][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['juːsləs] ['bjuːti] ['ʌndər]

perhaps	the	voice	of	the	marble	columns	weeping	over	their	useless	beauty	under
也许	这	嗓音	的	这	大理石	列	哭泣	超过	他们的	无用	美丽	在下面

[ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['ʃɝːts] .

their	wooden	shirts	.
他们的	木制的	衬衫	.

或许那是大理石柱在木质外衣下，为自己无用的美丽而哭泣的声音。

[æt; ət] [taɪmz] [bɜːrdz] [wʊd] [flai] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [æps] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] .

At	times	birds	would	fly	across	the	deserted	apse	uttering	a	shrill	cry	.
在	时代	鸟类	会	飞	穿过	这	荒凉的	后殿	发出声音	一个	尖锐	哭	.

有时，鸟儿会飞过空旷的后殿，发出尖锐的鸣叫。

['bændz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [ræts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ['ʌndər] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɝd]

Bands	of	enormous	rats	which	had	taken	refuge	under	bits	of	the	lowered
乐队	的	巨大的	老鼠	哪个	有	已采取	避难所	在下面	比特	的	这	降低

['skæfəldɪŋ] [wʊd] [faɪt] ,

scaffoldings	would	fight	,
脚手架	会	斗争	,

成群结队的大老鼠躲藏在倒塌的脚手架碎片下，它们会互相争斗。

[ænd; ənd] [baɪt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləp] [ʌv; əv] ['terər] .

and	bite	,	and	bound	out	of	their	holes	in	a	gallop	of	terror	.
和	咬	,	和	边界	出去	的	他们的	孔	在	一个	驰骋	的	恐怖	.

然后撕咬，惊恐地从洞穴中飞奔而出。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ]

And	nothing	could	have	been	more	heart	-	rending	than	the	sight	of	this	pre
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	心	-	渲染	比	这	视线	的	这	预

- [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ruːɪn] ,

-	determined	ruin	,
-	决定	废墟	,

没有什么比看到这早已注定的废墟更令人心碎的了。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [traɪ'ʌmfənt] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , [wɪtʃ] [biːmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

face	to	face	with	its	triumphant	rival	,	the	Basilica	,	which	beamed	with	gold	.
脸	到	脸	和	它是	凯	竞争对手	,	这	圣殿	,	哪个	光束	和	金子	.

与它辉煌的对手——金碧辉煌的大教堂——面对面。

[ə'gen] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] ['kɜːrtli] [sed] , " [kʌm] .

Again	Doctor	Chassaigne	curtly	said	,	"	Come	.
再次	医生	夏赛涅	简短地	说	,	"	来	.

查赛涅医生再次简短地说："来吧。"

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [left] [aɪl] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	They	left	the	church	,	and	following	the	left	aisle	,	reached	a	door	,
"	他们	左边	这	教会	,	和	下列的	这	左边	走道	,	达到	一个	门	,

他们离开教堂，沿着左侧走道走到一扇门前，

['rʌfli] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] [neɪld] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

roughly	fashioned	out	of	a	few	planks	nailed	together	;	and	,
大致	造型	出去	的	一个	很少	木板	钉子	一起	;	和	,

用几块木板钉在一起粗略地搭建而成；而且，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [hæf] - [diˈmɔlɪʃt] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

when	they	had	passed	down	a	half	-	demolished	wooden	staircase	,	the	steps	of
什么时候	他们	有	通过了	向下	一个	一半	-	已拆除	木制的	楼梯	,	这	步骤	的

[wɪtʃ] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

which	shook	beneath	their	feet	,
哪个	摇晃	下面	他们的	脚	,

当他们走下一段半毁的木制楼梯时，楼梯的台阶在他们脚下摇晃不定。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [krɪpt] .

they	found	themselves	in	the	crypt	.
他们	成立	他们自己	在	这	密室	.

他们发现自己身处地穴之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [skwɑːt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ɑːn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] [æz; əz]

It	was	a	low	vault	,	with	squat	arches	,	on	exactly	the	same	plan	as
它	曾是	一个	低的	金库	,	和	蹲	拱门	,	在	确切地	这	相同的	计划	作为

[ðə; ði] ['kwaɪər] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

这是一个低矮的拱顶，拱券矮胖，其平面布局与唱诗班席位完全相同。

[ðə; ði] [θɪk] , ['stʌntɪd] ['kɑːləmz] , [left] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] , ['ɔːlsoʊ] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['skʌlptər] .

The	thick	,	stunted	columns	,	left	in	the	rough	,	also	awaited	their	sculptors	.
这	厚的	,	发育不良	列	,	左边	在	这	粗糙的	,	还	等待中	他们的	雕塑家	.

那些粗壮矮小的石柱，未经雕琢，也等待着雕塑家的雕琢。

[məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər] ['rɔtiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['biːtn] [graʊnd] ,

Materials	were	lying	about	,	pieces	of	wood	were	rotting	on	the	beaten	ground	,
材料	是	说谎	关于	,	件	的	木头	是	腐烂	在	这	被打败	地面	,

到处散落着材料，木头碎片腐烂在被踩踏的地面上。

[ðə; ði] [hoʊl] [væst] [hɔːl] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['plæstər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈfɪnɪʃt]

the	whole	vast	hall	was	white	with	plaster	in	the	abandonment	in	which	unfinished
这	所有的	广阔的	大厅	曾是	白色的	和	石膏	在	这	放弃	在	哪个	未完成

['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [left] .

buildings	are	left	.
建筑物	是	左边	.

整个巨大的大厅都因未完工建筑的废弃而变得灰白。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] , [θriː] [beɪz] , ['fɔːrmərli] [gleɪzd] , [bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs]

At	the	far	end	,	three	bays	,	formerly	glazed	,	but	in	which	not	a	pane	of	glass
在	这	远的	结尾	,	三	海湾	,	以前	釉面	,	但	在	哪个	不是	一个	窗格	的	玻璃

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

在最远端，有三个隔间，以前是玻璃的，但现在连一块玻璃都没有了。

[θruː] [ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['desələt] ['bernəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] .

threw	a	clear	,	cold	light	upon	the	desolate	bareness	of	the	walls	.
扔	一个	清除	,	寒冷的	光	之上	这	荒凉	裸露	的	这	墙壁	.

一道清冷的光线洒在荒凉光秃的墙壁上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [leɪ] [kjʊr] - [kɔːrps] .

And	there	,	in	the	middle	,	lay	Cure	Peyramale's	corpse	.
和	那里	,	在	这	中间	,	躺	治愈	-	尸体	.

而就在中央，躺着佩拉马莱神父的尸体。

[sʌm; səm]['paɪəs] [frendz] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðʌs] ['beriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

Some	pious	friends	had	conceived	the	touching	idea	of	thus	burying	him	in
一些	虔诚的	朋友们	有	构思	这	接触	主意	的	因此	埋葬	他	在

[ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

the	crypt	of	his	unfinished	church	.
这	密室	的	他的	未完成	教会	.

一些虔诚的朋友想出了一个感人的主意，将他埋葬在他未完工的教堂的地下室里。

[ðə; ði] [tuːm] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [step] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl]['mɑːrb(ə)l] .

The	tomb	stood	on	a	broad	step	and	was	all	marble	.
这	墓	站立	在	一个	广阔	步	和	曾是	全部	大理石	.

陵墓建在宽阔的台阶上，通体由大理石制成。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] ,

The	inscriptions	,	in	letters	of	gold	,	expressed	the	feelings	of	the	subscribers	,
这	铭文	,	在	信件	的	金子	,	表达	这	情怀	的	这	订阅者	,

这些用金字镌刻的铭文表达了捐赠者的心声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [ɪt'self] .

the	cry	of	truth	and	reparation	that	came	from	the	monument	itself	.
这	哭	的	真相	和	赔偿	那	来了	从	这	纪念碑	本身	.

纪念碑本身发出了对真相和赔偿的呼声。

[juː; jʊ] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] :

You	read	on	the	face	:
你	读	在	这	脸	:

从脸上就能看出来：

" [ðɪs] [tuːm] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['paɪəs]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]

"	This	tomb	has	been	erected	by	the	aid	of	pious	offerings	from	the	entire
"	这	墓	有	到过	竖立	经过	这	援助	的	虔诚的	供品	从	这	全部的

['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]

universe	to	the	blessed	memory	of	the	great	servant	of	Our	Lady	of
宇宙	到	这	蒙福	记忆	的	这	伟大的	仆人	的	我们的	女士	的

[luəd] .

Lourdes	.
卢尔德	.

“这座陵墓是由全世界虔诚的信徒捐献，为纪念卢尔德圣母的伟大仆人而建造的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][ˌaɪ'ɛks] . :

"	On	the	right	side	were	these	words	from	a	Brief	of	Pope	Pius	IX	.	:
"	在	这	正确的	边	是	这些	字	从	一个	简短的	的	教皇	庇护	第九章	.	:

右侧是教宗庇护九世的一份诏书中的文字：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

"	You	have	entirely	devoted	yourself	to	erecting	a	temple	to	the	Mother	of
"	你	有	完全	奉献	你自己	到	竖立	一个	寺庙	到	这	母亲	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“你全身心投入到建造圣母玛利亚神庙的工作中。”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] :

"	And	on	the	left	were	these	words	from	the	New	Testament	:
"	和	在	这	左边	是	这些	字	从	这	新的	遗嘱	:

左边是新约圣经中的这些话：

" ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['sʌfər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] - [seɪk] .

"	Happy	are	they	who	suffer	persecution	for	justice	'	sake	.
"	快乐的	是	他们	WHO	遭受	迫害	为了	正义	-	清酒	.

“为正义而受迫害的人是有福的。”

" [dɪd] [nɑːt] [ðiːz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [truː] [pleɪnt] ,

"	Did	not	these	inscriptions	embody	the	true	plaint	,
"	做过	不是	这些	铭文	体现	这	真的	感叹	,

“难道这些铭文没有体现出真正的哀叹吗？”

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl]

the	legitimate	hope	of	the	vanquished	man	who	had	fought	so	long	in	the	sole
这	合法的	希望	的	这	战败者	男人	WHO	有	战斗	所以	长的	在	这	唯一

[dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['strɪktli] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [æz; əz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]

desire	of	strictly	executing	the	commands	of	the	Virgin	as	transmitted	to
欲望	的	严格	执行	这	命令	的	这	处女	作为	传输	到

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌbɜːrnə'det] ?

him	by	Bernadette	?
他	经过	伯纳黛特	?

这位战败者，为了严格执行圣母通过贝尔纳黛特传达给他的命令而奋战许久，他心中是否还有正当的希望?

[ʃiː; ʃi] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [pə'sɔnəˌfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['slendər] [ˌstætʃu'et] ,

She	,	Our	Lady	of	Lourdes	,	was	there	personified	by	a	slender	statuette	,
她	,	我们的	女士	的	卢尔德	,	曾是	那里	拟人化的	经过	一个	苗条	塑像	,

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'memərəɪtɪv] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

standing	above	the	commemorative	inscription	,
常设	多于	这	纪念	题词	,

她，即露德圣母，以一尊纤细的小雕像形象出现在那里，矗立在纪念铭文之上。

[ə'genst] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɔːl] [huːz] ['oʊnli] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [biːd] [riθs] ['hæŋɪŋ]

against	the	naked	wall	whose	only	decorations	were	a	few	bead	wreaths	hanging
反对	这	裸	墙	谁	仅有的	装饰	是	一个	很少	珠子	花圈	绞刑

[frʌm; frəm] [neɪlz] .

from	nails	.
从	指甲	.

倚靠在光秃秃的墙上，墙上唯一的装饰是几串挂在钉子上的珠串花环。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] , [wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [bentʃiz] [ɪn]

And	before	the	tomb	,	as	before	the	Grotto	,	were	five	or	six	benches	in
和	前	这	墓	,	作为	前	这	石窟	,	是	五	或者	六	长椅	在

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

墓室前，如同石窟前一样，摆放着五六排长凳。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

for	the	faithful	who	desired	to	sit	down	.
为了	这	忠实	WHO	想要的	到	坐	向下	.

供那些想坐下的信徒们休息。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

But	with	another	gesture	of	sorrowful	compassion	,
但	和	其他	手势	的	悲伤	同情	,

但带着另一种悲悯的姿态，

['dɑːktər] [ʃəseɪn] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [piː)'ɛə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dæmp] [spɑːt] [wɪtʃ]

Doctor	Chassaigne	had	silently	pointed	out	to	Pierre	a	huge	damp	spot	which
医生	夏赛涅	有	默默	尖	出去	到	皮埃尔	一个	巨大的	潮湿	点	哪个

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [kwaɪt] [griːn] .

was	turning	the	wall	at	the	far	end	quite	green	.
曾是	转弯	这	墙	在	这	远的	结尾	相当	绿色的	.

沙塞涅医生默默地向皮埃尔指出，远处的墙壁上有一大片潮湿的地方，那里已经把墙壁染成了绿色。

[piː)'ɛə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʌp] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] [krækt]

Pierre	remembered	the	little	lake	which	he	had	noticed	up	above	on	the	cracked
皮埃尔	记得	这	小的	湖	哪个	他	有	注意到	向上	多于	在	这	裂纹

[sɪ'ment] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] [left] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]

cement	flooring	of	the	choir	—	quite	a	quantity	of	water	left	by	the	storm	of
水泥	地板	的	这	唱诗班	—	相当	一个	数量	的	水	左边	经过	这	风暴	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

the	previous	night	.
这	以前的	夜晚	.

皮埃尔想起了他曾在唱诗班上方开裂的水泥地板上看到的小湖——那是前一天晚上暴雨留下的相当多的水。

[ˌɪnfɪl'treɪʃn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kə'menst] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [striːm] [ræn] [daʊn] , [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]

Infiltration	had	evidently	commenced	,	a	perfect	stream	ran	down	,	invading	the
浸润	有	显然	开始	,	一个	完美的	溪流	跑	向下	,	入侵	这

[krɪpt] , [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevi] [reɪn] .

crypt	,	whenever	there	was	heavy	rain	.
密室	,	每当	那里	曾是	重的	雨	.

显然，渗漏已经开始，每当下大雨时，就会有一条完美的水流顺着水流涌入墓穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər]

And	they	both	felt	a	pang	at	their	hearts	when	they	perceived	that	the	water
和	他们	两个都	毛毡	一个	疼痛	在	他们的	心	什么时候	他们	感知	那	这	水

[wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɪn] ['nærəʊ] [θredz] ,

was	trickling	along	the	vaulted	roof	in	narrow	threads	,
曾是	涓涓细流	沿着	这	拱形	屋顶	在	狭窄的	线程	,

当他们看到水沿着拱形屋顶缓缓流淌时，两人都感到一阵心痛。

[ænd; ənd] [ðens] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] , ['regjələr] ['rɪðmɪkl] [drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] .

and	thence	falling	in	large	,	regular	rhythmical	drops	upon	the	tomb	.
和	因此	坠落	在	大的	,	常规的	有节奏的	滴	之上	这	墓	.

然后，水滴以大而有规律的节奏落在坟墓上。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [groʊn] .

The	doctor	could	not	restrain	a	groan	.
这	医生	可以	不是	抑制	一个	呻吟	.

医生忍不住呻吟了一声。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

"	Now	it	rains	,	"	he	said	;	"	it	rains	on	him	!
"	现在	它	雨	,	"	他	说	;	"	它	雨	在	他	!

“现在下雨了，”他说；“雨水淋在他身上！”

" [piː)'ɛə] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .

"	Pierre	remained	motionless	,	in	a	kind	of	awe	.
"	皮埃尔	剩余	静止不动	,	在	一个	种类	的	敬畏	.

皮埃尔一动不动，显得十分敬畏。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

In	the	presence	of	that	falling	water	,
在	这	在场	的	那	坠落	水	,

在那落水面前，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæsts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rʌʃ] [æt; ət] ['wɪntər] [taɪm] [θruː] [ðə; ði]

at	the	thought	of	the	blasts	which	must	rush	at	winter	time	through	the
在	这	想法	的	这	爆炸	哪个	必须	匆忙	在	冬天	时间	通过	这

['glæslɪs] ['wɪndoʊz] ,

glassless	windows	,
无玻璃	视窗	,

想到冬天凛冽的寒风会如何穿过没有玻璃的窗户，

[ðæt] [kɔːrps] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəuθ] ['woʊfl] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .

that	corpse	appeared	to	him	both	woeful	and	tragic	.
那	尸体	出现	到	他	两个都	悲惨的	和	悲惨	.

在他看来，那具尸体既令人悲痛又令人惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['grændʒər] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ɪts] ['splendɪd] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] , [ə'mɪdst]

It	acquired	a	fierce	grandeur	,	lying	there	alone	in	its	splendid	marble	tomb	,	amidst
它	获得	一个	凶猛的	宏伟	,	说谎	那里	独自的	在	它是	灿烂	大理石	墓	,	在……之中

[ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,

all	the	rubbish	,
全部	这	垃圾	,

它孤零零地躺在华丽的大理石墓穴中，周围堆满了垃圾，却显得格外威严。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .

at	the	bottom	of	the	crumbling	ruins	of	its	own	church	.
在	这	底部	的	这	摇摇欲坠	废墟	的	它是	自己的	教会	.

在它自己教堂摇摇欲坠的废墟底部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði] [ded] ['sliːpər] [ænd; ənd] ['driːmər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]

It	was	the	solitary	guardian	,	the	dead	sleeper	and	dreamer	watching	over
它	曾是	这	孤	监护人	,	这	死的	轨枕	和	梦想家	观看	超过

[ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] ,

the	empty	spaces	,
这	空的	空间	,

那是孤独的守护者，沉睡的亡灵和做梦者，守护着空旷的空间。

['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [naɪt] .

open	to	all	the	birds	of	night	.
打开	到	全部	这	鸟类	的	夜晚	.

向所有夜行鸟类敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːt] , ['ɑːbstɪnət] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]['proʊtest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌekspek'teɪʃn] ['ɔːlsoʊ]

It	was	the	mute	,	obstinate	,	eternal	protest	,	and	it	was	expectation	also
它	曾是	这	沉默的	,	顽固	,	永恒	反对	,	和	它	曾是	期待	还

.

:
.

那是一种无声的、顽固的、永恒的抗议，也是一种期待。

[kjʊr] [pɛrəmeɪl] , [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'kwaɪər]

Cure	Peyramale	,	stretched	in	his	coffin	,	having	all	eternity	before	him	to	acquire
治愈	佩拉马莱	,	拉伸	在	他的	棺材	,	拥有	全部	永恒	前	他	到	获得

['peɪʃ(ə)ns] , [ðer; ðər] ,

patience	,	there	,
耐心	,	那里	,

佩拉马莱神父躺在棺材里，面前是永恒的时间，他需要在那里学会耐心。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪrinəs] , [ə'weitid] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [wʊd] [pər'hæps] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [sʌm; səm] [faɪn]

without	weariness	,	awaited	the	workmen	who	would	perhaps	return	thither	some	fine
没有	疲劳	,	等待中	这	工人	WHO	会	也许	返回	那里	一些	美好的

['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .

April	morning	.
四月	早晨	.

不知疲倦的工人们正等待着，或许某个晴朗的四月早晨，他们会再次回到那里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,

If	they	should	take	ten	years	to	do	so	,	he	would	be	there	,
如果	他们	应该	拿	十	年	到	做	所以	,	他	会	是	那里	,

如果他们需要十年时间才能完成这项工作，他也会参与其中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [stɪl] .

and	if	it	should	take	them	a	century	,	he	would	be	there	still	.
和	如果	它	应该	拿	他们	一个	世纪	,	他	会	是	那里	仍然	.

即使需要一个世纪，他也会一直在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] ['skæfəldɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] ,

He	was	waiting	for	the	rotten	scaffoldings	up	above	,	among	the	grass	of	the	nave	,
他	曾是	等待	为了	这	烂	脚手架	向上	多于	,	之中	这	草	的	这	中殿	,

他正等着看上方那些破败的脚手架，就在教堂中殿的草丛里。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ,

to	be	resuscitated	like	the	dead	,
到	是	复苏	喜欢	这	死的	,

像死人一样被复苏，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	by	the	force	of	some	miracle	to	stand	upright	once	more	,	along	the	walls	.
和	经过	这	力量	的	一些	奇迹	到	站立	直立	一次	更多的	,	沿着	这	墙壁	.

然后凭借某种奇迹般的力量，再次沿着墙壁直立起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['endʒɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] ,

He	was	waiting	,	too	,	for	the	moss	-	covered	engine	to	become	all	at	once	burning	hot	,
他	曾是	等待	,	也	,	为了	这	苔藓	-	涵盖	引擎	到	变得	全部	在	一次	燃烧	热的	,

他也一直在等待，等待那台长满青苔的发动机突然变得滚烫。

[rɪ'kʌvər] [ɪts] [breθ] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːf] .

recover	its	breath	,	and	raise	the	timbers	for	the	roof	.
恢复	它是	气息	,	和	增加	这	木材	为了	这	屋顶	.

它恢复了呼吸，并抬起了屋顶的木材。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['entərpraɪz] , [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	beloved	enterprise	,	his	gigantic	building	,	was	crumbling	about	his	head	,
他的	心爱	企业	,	他的	巨大	建筑	,	曾是	摇摇欲坠	关于	他的	头	,

他心爱的企业，他那座宏伟的建筑，正在他眼前崩塌。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['ruːɪnz] ,

and	yet	with	joined	hands	and	closed	eyes	he	was	watching	over	its	ruins	,
和	然而	和	加入	双手	和	关闭	眼睛	他	曾是	观看	超过	它是	废墟	,

然而，他双手合十，双眼紧闭，注视着它的废墟。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː] .

watching	and	waiting	too	.
观看	和	等待	也	.

也在观望和等待。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kruːəl] ['stɔːri] , ['telɪŋ] [haʊ] ,

In	a	low	voice	,	the	doctor	finished	the	cruel	story	,	telling	how	,
在	一个	低的	嗓音	,	这	医生	完成的	这	残忍的	故事	,	讲述	如何	,

医生低声说完了这个残酷的故事，讲述道：

['æftər] ['pəːsikjuːtɪŋ] [kjʊr] [pɛrəmeɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ðeɪ] ['pəːsikjuːtid] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

after	persecuting	Cure	Peyramale	and	his	work	,	they	persecuted	his	tomb	.
后	迫害	治愈	佩拉马莱	和	他的	工作	,	他们	受迫害	他的	墓	.

在迫害佩拉马莱神父及其工作之后，他们又迫害了他的陵墓。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ðer; ðər] ,

There	had	formerly	been	a	bust	of	the	Cure	there	,
那里	有	以前	到过	一个	摔碎	的	这	治愈	那里	,

那里以前曾摆放过The Cure乐队的半身像。

[ænd; ənd] ['paɪəs] [hændz][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	pious	hands	had	kept	a	little	lamp	burning	before	it	.
和	虔诚的	双手	有	保留	一个	小的	灯	燃烧	前	它	.

虔诚的人们在它面前点着一盏小灯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	a	woman	had	one	day	fallen	with	her	face	to	the	earth	,
但	一个	女士	有	一	天	倒下	和	她	脸	到	这	地球	,

但有一天，一位女子脸朝下摔倒在地，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

saying	that	she	had	perceived	the	soul	of	the	deceased	,
说	那	她	有	感知	这	灵魂	的	这	死者	,

她说她感知到了死者的灵魂。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

and	thereupon	the	Fathers	of	the	Grotto	were	in	a	flutter	.
和	于是	这	父亲们	的	这	石窟	是	在	一个	扑	.

于是，石窟的教父们顿时慌了神。

[wɜːr; wər] ['mɪrəklz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðer; ðər] ?

Were	miracles	about	to	take	place	there	?
是	奇迹	关于	到	拿	地方	那里	?

那里即将发生奇迹吗?

[ðə; ði] [sɪk] [ɔːl'redi] [pæst] [ɪn'taɪər] [deɪz] [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] .

The	sick	already	passed	entire	days	there	,	seated	on	the	benches	before	the	tomb	.
这	生病的	已经	通过了	全部的	天	那里	,	坐着	在	这	长椅	前	这	墓	.

病人早已在那里待了一整天，坐在墓前的长凳上。

['ʌðər] [nelt] [daʊn] , [kɪst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .

Others	knelt	down	,	kissed	the	marble	,	and	prayed	to	be	cured	.
其他的	跪下	向下	,	亲吻	这	大理石	,	和	祈祷	到	是	治愈	.

其他人则跪下，亲吻大理石，祈祷能痊愈。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ə'roʊz] : [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kjʊr] ,

And	at	this	a	feeling	of	terror	arose	:	supposing	they	should	be	cured	,
和	在	这	一个	感觉	的	恐怖	出现	:	假如	他们	应该	是	治愈	,

于是，一种恐惧感油然而生：假设他们被治愈了，

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrtər] , ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

supposing	the	Grotto	should	find	a	competitor	in	this	martyr	,	lying	all	alone	,
假如	这	石窟	应该	寻找	一个	竞争者	在	这	烈士	,	说谎	全部	独自的	,

假设石窟发现这位孤零零躺在地上的殉道者成了它的竞争对手，

[ə'mɪdst] [ðə; ði][oʊld] [tuːlz] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['meɪsənz] !

amidst	the	old	tools	left	there	by	the	masons	!
在……之中	这	老的	工具	左边	那里	经过	这	石匠	!

在石匠们留下的旧工具中间!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [tarb] , [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['influənst] , [ˌðerə'pɑːn] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

The	Bishop	of	Tarbes	,	informed	and	influenced	,	thereupon	published	the
这	主教	的	塔布斯	,	知情的	和	影响	,	于是	已发布	这

[mæn'deɪməs] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] ['ɪntərdɪkt] ,

mandamus	which	placed	the	church	under	interdict	,
强制令	哪个	放置	这	教会	在下面	禁令	,

塔布主教得知此事并受到影响后，随即发布了禁令，对教会实施了禁令。

[fər'bɪdɪŋ] [ɔ:l] ['wɜ:rʃɪp] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɔ:l] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m]

forbidding	all	worship	there	and	all	pilgrimages	and	processions	to	the	tomb
禁止	全部	崇拜	那里	和	全部	朝圣	和	游行	到	这	墓

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [pri:st] [ʌv; əv] [luəd] .

of	the	former	priest	of	Lourdes	.
的	这	以前的	牧师	的	卢尔德	.

禁止在那里进行任何宗教活动，禁止前往卢尔德前任神父墓地进行任何朝圣和游行。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌbɜ:rnə'det] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][prəʊ'skraɪbd] , [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət]

As	in	the	case	of	Bernadette	,	his	memory	was	proscribed	,	his	portrait
作为	在	这	案件	的	伯纳黛特	,	他的	记忆	曾是	禁止	,	他的	肖像

[kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [ə'fɪʃəli] , ['noʊwer] .

could	be	found	,	officially	,	nowhere	.
可以	是	成立	,	官方	,	无处	.

与贝尔纳黛特的情况一样，他的记忆被禁止被提及，他的画像在官方意义上也无处可寻。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['mɜ:rsɪləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

In	the	same	manner	as	they	had	shown	themselves	merciless	against	the	living	man	,
在	这	相同的	方式	作为	他们	有	所示	他们自己	无情	反对	这	活的	男人	,

他们像对待活人一样，毫不留情地对待活人。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [pru:v] ['mɜ:rsɪləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

so	did	the	Fathers	prove	merciless	to	his	memory	.
所以	做过	这	父亲们	证明	无情	到	他的	记忆	.

因此，教父们对他的记忆毫不留情。

[ðeɪ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tu:m] .

They	pursued	him	even	in	his	tomb	.
他们	追击	他	甚至	在	他的	墓	.

他们甚至追到了他的坟墓里。

[ðeɪ] [ə'loʊn] , [ə'gen] ['naʊədeɪz] , [pri'ventid] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ,

They	alone	,	again	nowadays	,	prevented	the	works	of	the	church	from	being	proceeded	with	,
他们	独自的	,	再次	如今	,	阻止	这	作品	的	这	教会	从	存在	继续	和	,

如今，又是他们阻碍了教会工作的进行。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [kən'tɪnjuəl] ['ɑ:bstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv][ɑ:mz] .

by	raising	continual	obstacles	,	and	absolutely	refusing	to	share	their	rich	harvest	of	alms	.
经过	提高	持续的	障碍	,	和	绝对地	拒绝	到	分享	他们的	富有的	收成	的	施舍	.

他们不断设置障碍，并且坚决拒绝分享他们丰厚的布施成果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [reɪnz][tu:; tə][fɔ:l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

And	they	seemed	to	be	waiting	for	the	winter	rains	to	fall	and	complete	the	work	of	destruction	,
和	他们	似乎	到	是	等待	为了	这	冬天	雨	到	落下	和	完全的	这	工作	的	破坏	,

他们似乎在等待冬雨降临，完成这场毁灭性的灾难。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] , [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

for	the	vaulted	roof	of	the	crypt	,	the	walls	,
为了	这	拱形	屋顶	的	这	密室	,	这	墙壁	,

地穴的拱形屋顶、墙壁，

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] [paɪl] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ,

the	whole	gigantic	pile	to	crumble	down	upon	the	tomb	of	the	martyr	,
这	所有的	巨大	桩	到	崩溃	向下	之上	这	墓	的	这	烈士	,

整座巨大的土堆轰然倒塌，砸在殉道者的墓上。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] ,

upon	the	body	of	the	defeated	man	,
之上	这	身体	的	这	战败	男人	,

在战败者的尸体上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['paʊndɪd] [tuː; tə] [dʌst] !

so	that	he	might	be	buried	beneath	them	and	at	last	pounded	to	dust	!
所以	那	他	可能	是	埋葬	下面	他们	和	在	最后的	猛击	到	灰尘	!

这样他就可以埋葬在他们下面，最终化为尘埃！

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [aɪ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['væliənt] , [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn] [ɔːl]

"	Ah	!	"	murmured	the	doctor	,	"	I	,	who	knew	him	so	valiant	,	so	enthusiastic	in	all
"	啊	!	"	低声说道	这	医生	,	"	我	,	WHO	知道	他	所以	英勇	,	所以	热情的	在	全部

['noʊb(ə)l] ['leɪbər] !

noble	labour	!
高贵	劳动	!

“啊！”医生低声说道，“我认识他，他是如此英勇，对所有高尚的事业都充满热情！”

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !

Now	,	you	see	it	,	it	rains	,	it	rains	on	him	!
现在	,	你	看	它	,	它	雨	,	它	雨	在	他	!

你看，下雨了，雨水淋在他身上！

" ['peɪnfəli] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] .

"	Painfully	,	he	set	himself	on	his	knees	and	found	relief	in	a	long	prayer	.
"	痛苦地	,	他	放	他自己	在	他的	膝盖	和	成立	宽慰	在	一个	长的	祷告	.

他痛苦地跪了下来，通过长时间的祈祷得到了慰藉。

[piː)'ɛə] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [preɪ] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

Pierre	,	who	could	not	pray	,	remained	standing	.
皮埃尔	,	WHO	可以	不是	祈祷	,	剩余	常设	.

无法祈祷的皮埃尔仍然站着。

[kəm'pæʃənət] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Compassionate	sorrow	was	overflowing	from	his	heart	.
富有同情心	悲哀	曾是	溢出	从	他的	心	.

他心中充满了怜悯和悲伤。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [broʊk] [ɑːn]

He	listened	to	the	heavy	drops	from	the	roof	as	one	by	one	they	broke	on
他	听着	到	这	重的	滴	从	这	屋顶	作为	一	经过	一	他们	打破	在

[ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['rɪðmɪkl] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,

the	tomb	with	a	slow	rhythmical	pit	-	a	-	pat	,
这	墓	和	一个	慢的	有节奏的	坑	-	一个	-	拍	,

他听着屋顶上沉闷的雨滴一滴一滴地落在坟墓上，发出缓慢而有节奏的“嗒嗒嗒”声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]

which	seemed	to	be	numbering	the	seconds	of	eternity	,	amidst	the
哪个	似乎	到	是	编号	这	秒	的	永恒	,	在……之中	这

[prə'faʊnd] ['saɪləns] .

profound	silence	.
深刻的	沉默	.

在无尽的寂静中，仿佛在数着永恒的秒数。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

And	he	reflected	on	the	eternal	misery	of	this	world	,
和	他	反映	在	这	永恒	苦难	的	这	世界	,

他开始反思这个世界永恒的苦难，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪks] [ɪn] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [best] .

on	the	choice	which	suffering	makes	in	always	falling	on	the	best	.
在	这	选择	哪个	痛苦	制作	在	总是	坠落	在	这	最好的	.

苦难总是选择最好的结果。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['meɪkɝz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] , [ˌbɜːrnə'det] [ænd; ənd] [kjʊr]

The	two	great	makers	of	Our	Lady	of	Lourdes	,	Bernadette	and	Cure
这	二	伟大的	制造商	的	我们的	女士	的	卢尔德	,	伯纳黛特	和	治愈

[pɛrəmeɪl] ,

Peyramale	,
佩拉马莱	,

两位伟大的卢尔德圣母像制作者，贝尔纳黛特和佩拉马莱神父，

[roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] ['woʊfl] ['vɪktəms] ,

rose	up	in	the	flesh	again	before	him	,	like	woeful	victims	,
玫瑰	向上	在	这	肉	再次	前	他	,	喜欢	悲惨的	受害者	,

他们像可怜的受害者一样，再次以血肉之躯在他面前复活了。

['tɔːrtʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][eg'zaild]['æftər][ðer; ðər] ['dɛθs] .

tortured	during	their	lives	and	exiled	after	their	deaths	.
受折磨	期间	他们的	生活	和	放逐	后	他们的	死亡人数	.

生前遭受酷刑，死后被流放。

[ðæt] [ə'loʊn] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	alone	,	indeed	,	would	have	completed	within	him	the	destruction	of	his
那	独自的	,	的确	,	会	有	完全的	之内	他	这	破坏	的	他的

[feɪθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbɜːrnə'det] ,

faith	;	for	the	Bernadette	,
信仰	;	为了	这	伯纳黛特	,

仅此一点，就足以彻底摧毁他的信仰；因为伯纳黛特，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

whom	he	had	just	found	at	the	end	of	his	researches	,	was	but	a
谁	他	有	只是	成立	在	这	结尾	的	他的	研究	,	曾是	但	一个

['hjuːmən]['sɪstər] ,

human	sister	,
人类	姐姐	,

他研究的最后发现，她只不过是他的一个人类妹妹而已。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['doʊlər] .

loaded	with	every	dolour	.
已加载	和	每一个	颜色	.

充满了各种色彩。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['tendər] ['brʌðərli] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	none	the	less	he	preserved	a	tender	brotherly	veneration	for	her	,
但	没有任何	这	较少的	他	保存完好	一个	投标	兄弟般的	崇敬	为了	她	,

但他仍然对她怀有温柔的兄长般的敬意。

[ænd; ənd] [tuː] [terz] ['sloʊli] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	two	tears	slowly	trickled	down	his	cheeks	.
和	二	眼泪	缓慢地	涓涓细流	向下	他的	脸颊	.

两滴眼泪缓缓顺着他的脸颊滑落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神